

كتاب
كليم ودمني

ترجمة من البهلاوية الى العربية عبد الله بن المقفع

وقد اعتنى بتصحيحه وطبعه

العبد الفقير البارون سي. لوسٲري دساي

وذيله

بالقصيدة المعلقة

للبيد بن ربيعة العامري

مع شرح

الاستاد النوزني

طبع

في مدينة باريز المحروسة

بدار الطباعة الملكية المجرية

سنة ١٨١٤ المسيحية

بسم الله المبدئ المعيد

بعد حمد الله الحنّان المنّان ذى الجلال والفضل
والاحسان الذى كان قبل المكان والزمان ثم ابدع العالم
بانّ قال له كن فكان وبعد التوسّل اليه سبحانه وتعالى
باصفيائه العظام واوليائه الكرام فهذا ما يقول اضعف عباد
الله البارون سِلْوَسْتَرى دسلسى الفقير الى رحمة ربه المنعم
المواسى انّ كتاب كليله ودمنه مع ما له من الاشتهار التام
والاعتبار العام عند سكّان الممالك الشرقيّة وقطّان البلاد الغربيّة
حتى انتقل الى جميع الاطراف والاقطار فيما مضى من الدهور
والاعصار فانه الى زماننا هذا لم تُطبع قط لا عندنا ولا عند
غيرنا الترجمة العربيّة التى ترجمها عبد الله بن المقفّع الكاتب
المشهور فى ايام امير المؤمنين ابى جعفر المنصور وكان ابن
المقفّع قد نقل هذا الكتاب الى لسان العرب من الترجمة
البهلوليّة

البهلوية التي احدثها قبل الاسلام برزويه راس اطباء فارس
الحكيم الفاضل لكسرى انوشيروان الملك العادل المتفاضل ومن
المعلوم ان كتاب كليله لا يعرف له عندنا اليوم نسخة اقدم من
ترجمة ابن المقفع المشهور اذ اضعفت وتلاشت الترجمة
البهلوية المذكور وان قال قائل ان الاصل هو الكتاب الذي
وضعتة حكماء الهند لملك من ملوكهم وانه موجود الى اليوم في
بلادهم يقال له عندهم بانجه تانتره يعني الخمسة ابواب وردنا
له الجواب وقلنا انه وان لم يزعم الا الصواب فلا يمنع ذلك
ترجمة ابن المقفع ان تكون هي الاصل الذي ثقل منه هذا
الكتاب الاسنى الى كل لغة من اللغات المتداولة بين اهل
الشرق والغرب من الاقصى والادنى فاني لما نظرت الى ما يؤول
من الفايذة الكاملة والمنفعة الشاملة الى كل من يتعلم اللغة
العربية من طائفتنا المسيحية اذا طبع هذا الكتاب الجليل حتى
يسهل لهم تحصيله بثمن قليل خطر في بالي ان ابذل جهدي
ومالي في طبعة المرق الاولى ابتغاء مرضاة الله في الدنيا والاخرى
وشكرا

يسكوا له على ما افاض على من نعمائه الوافره والآله الغاسم وقد
كان اجتمعت عندي من كتاب كليله نسخ شتى متفقة السياق
والانتظام مختلفه العيان والالفاظ وكانت من عددها نسخة
قديمة العهد عجيبه الخط غير انه كان يوجد فيها مع جودتها
بعض الغلطات وقد ذهبت منها ايضا بتصريف المشهور والايام
اوراق جعلت عوضا عنها اوراق غيرها جديدة العهد روية
الخط ليست على هيئة الباقي والنسخة المذكورة هي التي
آخترتها لتكون هي الاصل المعتمد عليه عند طبع هذا الكتاب
غير انني كلما عثرت فيها على غلطة او ما يشتبه على القارئ
فهمه قابلتها بما عندي من النسخ غيرها واثبت ما رايت لفظه
افصح ومعناه اوضح) وقد ذيلت هذا الكتاب باضافتي اليه
القصيدة المعلقة التي انشدها لبيد بن ربيعة العامري اشعر
العرب في الجاهلية مع شرحها للاستاد الزوزني فان هذه
القصيدة مشهورة جدا عند اهل الشرق وهي من احسن
القصائد ولما تم طبع هذا الكتاب الهيمت ان اضم اليه
ايضا

ايضا رسالة تختص في الفتنها في اخبار كتاب كليله ودرسه ونجحت
فيها عن اصله الاول الذي يقال عنه ان بعض البراهمة وضعه
لملك قديم من ملوك الهند وبحث فيها ايضا عن الترجمات
المتواترة التي ترجمها على ممر الزمان بعض العلماء من اللغة الهندية
الى البهلوية ثم من البهلوية الى العربية ثم من العربية الى
العبرانية واليونانية والفارسية والتركية وغير ذلك من اللغات
المتداولة بين امر الشرق وقد آلت هذه الرسالة في لغتنا
الفرانساوية حتى تكون منفعتها اعم عند اخواننا وعلماء بلادنا
ونقلت ايضا القصيدة المعلقة المذكورة من اللغة العربية الى
الفرانساوية حتى يصير قراءة الاصل ودرسه اسهل على من
يتعلم اللغة العربية من أبناء جنسنا ولكي لا يبقى محروما عن
الالتذاذ بعجائب معانيها وغرائب فحوايها من ليس عارفا
بلسان العرب ثم اني اهديت هذا الكتاب للسعادة العلية
والحضرة السنية الملك المعظم والسلطان الاعظم ظل الله على
العباد باسط بساط الاحسان على البلاد مجتبر المكسورين ملجاء
المظلومين

المظلومين ^١ناشر الوية العدل والانصاف على الامة المسيحية
الفاضل بالدين والاخلاص بين ملوك الملة النصرانية الغرق
البيضاء على جبين الدنيا والتاج الازهر على فرق مملكة
فرانسا العلي ذى الاصل الجليل الطاهر صاحب الحسب
الجميل الزاهر محب العلم والعلماء مكرم الحكمة والحكما اعظم
العظام اعظم العصام الملك بن الملك لويس الثامن عشر ادام
الله بقاءه وجعل بكل خير دنياه وعقباه واصلح به حال بلادنا وانعم
بدوام ملكة علينا وعلى اولادنا فان سعادتكم لمملكة فرانسا بمنزلة
النير الاعظم امشوق ولرعيتته واهل بلاده كلاب الارحم المشفق
ثم اساله عز وجل ان يجعل تعبى هذا نافعا لاخوانى وان يغفر لى
نقصيرى ونقصانى واتضرع اليه بان يديم على وعلى كل
من يطالع هذا الكتاب كثرة الطافه ونعمه ويكفيننا جميعنا شدة
عذابه ونعمه فانه لى الخير والثواب وعندك احسن المصير
وافضل المآب ٥

کتاب

کلیله و دمنه



كتاب كليله ودمنه

بسم الله الرحمن الرحيم
مقدمة

قدّمها لجنود بن سحوان ويعرف بعلّي بن الشاه الفارسي ذكر
فيها السبب الذي من اجله عمل بيدبا الفيلسوف الهندي
راس البراهمة لدبشليم ملك الهند كتابه الذي سماه كليله ودمنه
وجعله على السن البهايم والطيور صيانة لغرضه فيه من العوام
وضنا بما ضمنه عن الطعام وتنزيها للحكمة وفنونها ومحاسنها وعيونها
اذ هي للفيلسوف مندوحة ولخاطرهم مفتوحة ولحبيبيها تثقيف
ولطالبها تشريف وذكر السبب الذي من اجله انفذ كسرى
انوشيروان بن قباد بن فيروز ملك الفرس برزويه راس الاطباء الى
بلاد الهند لاجل كتاب كليله ودمنه وما كان من تلطف برزويه عند
دخوله

دخوله الى الهند حتى حضر اليه الرجل الذي استنسخه له سرًا
من خزنة الملك ليلا مع ما وجد من كتب علماء الهند وقد ذكر
الذي كان من بعثة برزويه لمملكة الهند لاجل نقل هذا الكتاب
وذكر فيها ما يلزم على مطالعته من اتقان قراءته والقيام بدراسته
والنظر الى باطن كلامه وانه ان لم يكن كذلك لم يحصل على الغاية
منه وذكر فيها حضور برزويه وقراءة الكتاب جهرا وقد ذكر السبب
الذي من اجله وضع بزرجمهر بابا مفردا يسما باب برزويه
المتطّيب وذكر فيه شان برزويه من اول امنه وان مولك الى ان بلغ
التاديب واحب الحكمة واعتبر في اقسامها وجعله قبل باب
الاسد والثور الذي هو اول الكتاب ٥

قال علي بن الشاه الفارسي كان السبب الذي من اجله
وضع بيدبا الفيلسوف لدبشليم ملك الهند كتاب كليله ودمنه
ان الاسكندر ذا القرنين الرومي لما فرغ من امر الملوك الذين
كانوا بناحية المغرب سار يريد ملوك المشرق من الفرس
وغيرهم فلم يزل يحارب من نازعه ويواقع من واقعه ويسلم

من وادعه من ملوك الفرس وهم الطبقة الاولى حتى ظفر عليهم
وقهر من ناواه وتغلب على من حاربه قترقوا طرايق وتمرقوا خرايق
فتوجه باجنوده نحو بلاد الصين فبدا في طريقه بملك الهند ليدعوه
الى طاعته والدخول في ملته وولايته وكان على الهند في ذلك
الزمان ملك ذو سطوة وبأس وقوة وسراس يقال له فور فلما بلغه
اقبال ذي القرنين نحوه تاهب لمحاربته واستعد لجاذبته وضم
اليه اطرافه وجد في التآلب عليه وجمع له العدة في اسرع مدة
من السفيلة المعودة للحروب والسباع المضرة للوثوب مع الخيول
المسروجة والسيوف القواطع والحرايب اللوامع فلما قرب ذو القرنين
من فور الهندى وبلغه ما قد اعد له من الخيل التي كاهها قطع
الليل مما لم يلقه بمثله احد من الملوك الذين كانوا في الاقاليم
فتخوف ذو القرنين من تقصير يقع به ان عجل المبارزة وكان ذو
القرنين رجلا ذا حيل ومكايد مع حسن تدبير وتجربة فرأى اعمال
الحيلة والتمهل واحتقر خندا على عسكره واقام بمكانه لاستنباط
الحيلة والتدبير في اسره وكيف ينبغي له ان يقدم على الايقاع به
فاستدعى

فاستدعى بالمنجمين واسمهم بالاختيار ليوم موافق تكون له فيه سعادة
 لمحاربة ملك الهند والنصق عليه فاشتغلوا بذلك وكان ذو القرنين
 لا يمر بمدينة الا اخذ الصنائع المشهورين من صنائعها بالحذق من
 كل صنف فتجت له همته ودلته فطنته ان يتقدم الى الصنائع
 الذين معه ان يصنعوا خيلا من نحاس مجوفة عليها تماثيل من
 الرجال على بكر تجرى اذا دفعت مرت سراجا واسمان اذا فرغوا
 منها تحشى اجوافها بالنفط والكبريت وتلبس وتقدم امام الصف
 في القلب ووقت ما يلتقى الجمعان تضرم فيها النيران فان الفيلة
 اذا لقت خراطيمها على الفرسان وهي حامية ولت هاربة واوغر
 الى الصنائع بالتشمير والانكماش والفراغ منها فجحدوا في ذلك
 وعجلوا وقرب ايضا وقت اختيار المنجمين فاعاد ذو القرنين رسله
 الى فور بما يدعو اليه من طاعته والاذعان لدولته فاجاب
 جواب مصر على مخالفته مقيم على محاربته فلم يــــار اى ذو
 القرنين عزيمته سار اليه باهبة وقدم فور الفيلة امامه ودفعت
 الرجال تلك الخيل وتماثيل الفرسان فاقبلت الفيلة نحوها
 ولقت

ولفت خراطيمها عليها فلما احسّت بالحرقان القت
من كان عليهم وداستهم تحت ارجلها ومضت مهزومة هاربة
لا تلوى على شيء ولا تترابحد الا وطينته وتقطع فور وجمعه
وتبعهم اصحاب الاسكندر واثنوا فيهم الجراح وصاح
الاسكندر يا ملك الهند ابرز الينا وأبق على عدّتك وعيالك ولا
تحلم على الفناء فانه ليس من المروءة ان يرى الملك بعدّته في
الممالك المتلفة والمواضع المحفّة بل يقيهم بماله ويدفع عنهم
بنفسه فابرز الى ودع الجند فأتينا قهر صاحبه فهو الاسعد
فلما سمع فور من ذي القرنين ذلك الكلام دعت نفسه
للملاقاة طمعا فيه وظنّ ذلك فرصة فبرز اليه الاسكندر فتجاولا
على ظهور فرسيهما ساعات من النهار ليس يلتقى احدهما من صاحبه
فرصة ولم يزالا يتعاركان فلما اعيى الاسكندر امره ولم يجد له
فرصة ولا حيلة اوقع ذو القرنين في عسكره صيحة عظيمة ارتجت
لها الارض والعساكر فالتفت فور عند ما سمع الزعقة وظنّها
مكيّة في عسكره فعاجله ذو القرنين بضربة امالة عن سرجه وتبعه
باخرى

باخرى فوق الى الارض فلما رأت الهند ما نزل بهم وما صار
 اليه ملكهم حملوا على الاسكندر فقاتلوه قتالا احبوا معه الموت
 فوعدهم من نفسه الاحسان ومنحه الله اكثافهم فاستولى على
 بلادهم وملك عليهم رجلا من ثقاة واقام بالهند حتى استوثق له
 ما اراد من امرهم واتفاق كلمتهم ثم انصرف عن الهند وخلف ذلك
 الرجل عليهم ومضى متوجها نحو ما قصد له فلما بعد ذو
 القرنين عن الهند بجيوشه تغيرت الهند عما كانوا عليه من طاعة
 الرجل الذى خلفه عليهم وقالوا ليس يصلح للسياسة ولا ترضى به
 الخاصة والعامة ان يملكوا عليهم رجلا ليس هو منهم ولا من اهل
 بيوتهم فانه لا يزال يستذلهم ويستقلهم واجتمعوا يملكون عليهم
 رجلا من اولاد ملوكهم فملكوا عليهم ملكا يقال له دبشليم وخلعوا
 الرجل الذى كان خلفه عليهم الاسكندر فلما استوثق
 له الامر واستقر له الملك طغا وبغا وتجبّر وتكبر وجعل يغزو من حوله
 من الملوك وكان مع ذلك مؤيدا مظفرا منصورا فهابته الرعية فلما
 رأى ما هو عليه من الملك والسطوة عبت بالرعية واستصغرا امرهم
 واساء

واساء السيرة فيهم وكان لا يرتقى حاله الا ازداد عتواً فمكت على
 ذلك برهة من دهره وكان في زمانه رجل فيلسوف من البراهمة
 فاضل حكيم يعرف بفضلته ويرجع في الامور الى قوله يقال له يئدبا
 فلما راي الملك وما هو عليه من الظلم للرعية فكر في وجه الحيلة
 في صرفه عما هو عليه ورده الى العدل والانصاف فجمع لذلك
 تلامذته وقال اتعلمون ما اريد ان اشاوركم فيه اعلماؤي اطلت
 الفكر في دبشليم وما هو عليه من الخروج عن العدل ولزوم الشر
 ورداة السيئ وسوء العشرة مع الرعية ونحن فما نروض انفسنا لمثل
 هذه الامور اذا ظهرت من الملوك الا نردهم الى فعل الخير ولزوم
 العدل ومتى اغفلنا ذلك واهملناه لزمنا من وقوع المكروه بنا
 وبلوغ المحذورات اليها اذ كنا في انفس الجهال اجهل منهم وفي
 العيون عندهم اقل منهم وليس الراي عندي الجلو عن الوطن
 ولا يسعنا في حكمتنا ابتلاؤه على ما هو عليه من سوء السيئ وقبح
 الطريقة ولا يمكننا مجاهدته بغير السنتنا ولو ذهبنا الى ان نستعين
 بغيرنا لم تنهياً لنا معاندته وان احس منا بمخالفة وانكارنا سوء

سيرته لكان في ذلك بوارنا وقد تعلمون ان مجاورة السبع والكلب
والحيّة والثور على طيب الوطن ونضارة العيش لغدر بالنفس وان
الفيلسوف تحقيق ان تكون همته مصروفة الى ما يخص به نفسه
من نوازل المكروه ولواحق المحذور ويدفع المخوف لاستجلاب
المحبوب ولقد كنت اسمع ان فيلسوفا كتب لتلميذه يقول ان
مجاورة رجال السوء والمصاحبة لهم كراكب البحر هو ان سلم
من الغرق لم يسلم من المخاوف فاذا هو اورد نفسه موارد الهلكات
ومصادر المخوفات عدّ من الحمير التي لانفس لها لان الحيوان
البيهي قد خصت في طبائعها بمعرفة ما تكتسب به النفع
وتتوقى المكروه وذلك انها لم نرها تزود انفسها موردا فيه هلكتها
وانها متى اشرفت على مورد مهلك لها مالت بطبائعها التي ركبت
فيها شحّا بانفسها وصيانة لها الى النفور والتباعد عنه وقد جمعتم
لهذا الامر لانكم اسرقى ومكان سرّي وموضع معرفتي وبكم
اعتضد وعليكم اعتمد فان الوحيد في نفسه والمنفرد برأيه حيث
كان فهو ضايع ولا ناصر له على انّ العاقل قد يبلغ بجيلته ما

لم تفرّعه النوايب ولم تؤدّبه التجارب ولسنا ناس عليك وعلى
انفسنا سطوته وانّا نخاف عليك من سورتة ومبادرتة بسوء
اذا لقيتة بغير ما يحبّ / فقال الحكيم بيدبا لعمرى لقد
قلتم فاحسنتم لكنّ ذا الراى الحازم لا يدع ان يشاور من
هو دونه او فوقه فى المثلة والراى الفرد لا يكتفى به فى
الخاصّة ولا ينتفع به فى العامّة وقد صحت عزيمتى على لقاء
دبشليم وقد سمعت مقالتم وتبين لى نصيحتكم والاشفاق علىّ
وعليكم غير انى قد رايت رايا وعزمت عزما وستعرفون
حديثى عند الملك ومجاوبتى اياه فاذا اتّصل بكم خروجى
من عنك فاجتمعوا الىّ وصـرفهم وهم يدعون له بالسكامة
ثم ان بيدبا اختار يوما للدخول على الملك حتى اذا
كان ذلك الوقت القى عليه مسوحه وهى لباس البراهمة
وقصد باب الملك وسال عن صاحب آذانه وارشد اليه
وسلم عليه واعلمه وقال له انى رجل قصدت الملك فى
نصيحة فدخل الآذن على الملك فى وقته وقال بالباب رجل

من البراهمة يقال له بيدبا ذكر ان معه للملك نصيحة فاذن له
 فدخل ووقف بين يديه وكفر وسجد له واستوى قائما وسكت
 وفكر دبشليم في سكوتة وقال ان هذا لم يقصدنا الا لامرين
 اما ان يلتبس متاشيا يصلح به حاله او لامر محقه فلم يكن
 له به طاقة ثم قال ان كان للملوك فضل في مملكتهم فان
 للحكام فضل في حكمتهم اعظم لان الحكماء اغنياء عن الملوك
 بالعلم وليس الملوك باغنياء عن الحكماء بالمال وقد وجدت
 العلم والحياة الفين متالفين لا يفترقان متى فقد احدهما لم
 يوجد الاخر كالتصافيين ان عدم منهما احد لم يطب صاحبه
 نفسا بالبقاء بعد تأسفا عليه ومن لم يستحي من الحكماء ويكرهم
 ويعرف فضلهم على غيرهم ويصفوهم عن مواقف الوهنه
 وينزهمهم عن المواطن الرذلة كان ممن حرم عقله وخسر دنياه
 وظلم الحكماء حقوقهم وعد من الجهال ثم رفع راسه الى
 بيدبا وقال له نظرت اليك يا بيدبا ساكتا لا تعرض حاجتك
 ولا تذكر بغيتك فقلت ان الذي اسكته هيبه سورته او حين
 ادركته

ادركته وتماثلت عند ذلك من طول وقوفك وقلت لم يكن ليديدا
 ان يطرقنا على غير عادة الا لامر حركه لذلك فانه من افضل
 اهل زمانه فله نساله عن سبب دخوله فان يكن من ضميم ناله
 كنت اولى من اخذ يده وسارع في تشريفه وتقدم في
 البلوغ الى مراده واعزان وان كانت بغيته غرضا من اغراض
 الدنيا امرت بارضايه من ذلك فيما احب وان يكن من امر
 الملك ومما لا ينبغي للملوك ان يبدلوه من انفسهم ولا ينقادوا اليه
 نظرت في قدر عقوبته على ان مثله لم يكن ليجرى على ادخال
 نفسه في باب مسئلة الملوك وان كان شئ من امور الرعيّة يتصد
 فيه الى صرف عنايتي اليهم نظرت ما هو فان الحكماء لا يشيرون
 الا بالخير والجهال يشيرون بضرّك وانا قد فسّحت لك في الكلام
 فلما سمع يديدا ذلك من الملك افرج عنه روعه وسرى عنه ما
 كان وقع في نفسه من خوفه وكفرّله وسجد ثم قام بين يديه
 وقال اول ما اقول اسال الله تعالى بقاء الملك على الابد ودوام ملكه
 على الامد لانه قد جعل لي الملك في مقاي هذا محلا جعله
 شرقا

شرفاً الى على جميع من بعدى من العلماء وذكرنا باقياً على الدهر عند
الحكماء ثم اقبل على الملك بوجهه مستبشراً به فرحاً بما بدأ له منه
وقال قد عطف الملك على بكرمه واحسانه والامر الذى دعانى الى
الدخول على الملك وحملنى على المخاطبة لكلامه والاقدام الى
الملك نصيحة اختصاصته لهما دون غيره وسيعلم من يتصل به
ذلك انى لم اقصر عن غاية فيما يجب للمولى على الحكماء فان فسخ
فى كلامى ووعاه عني فهو حقيق بذلك وما يراه وان هو القاه فقد
بلغت ما يلزمنى وخرجت من لوم يلحقنى قال الملك يا بيدبا
تكلم مهما شئت فاننى مصغى اليك ومقبل عليك وسامع منك
حتى استفرغ ما عندك الى اخن واجازيك على ذلك بما انت اهله
قال بيدبا انى وجدت الامور التى اختص بها الانسان من
بين ساير الحيوان اربعة اشياء وهى جماع ما فى العالم وهى الحكمة
والعفة والعقل والعدل والعلم والادب والرؤية داخلية فى باب
الحكمة والحلم والصبر والوقار داخلية فى باب العقل والحياء
والكرم والصيانة والاتفة داخلية فى باب العفة والصدق
والاحسان

والاحسان والمراقبة وحسن الخلق داخلة في باب العدل وهذه هي المحاسن وازدادها هي المساوي فمتى كملت هذه في واحد لم تخرجه الزيادة في نعمة الى سوء الخط من دنيا ولا الى نقص ولم يتناسب على ما لم يعن التوفيق ببقائه ولم يحزنه ما تجرى به المقادير في ملكه ولم يدهش عند مكروهه فالحكمة كنز لا يفنى على اتفاق وذخيرة لا يضرب لها بالاملاق وحلّة لا تخلق جدّها وليدّة لا تصرم مدّها ولئن كنت عند مقامي بين يدي الملك اسكنت عن ابتدائه بالكلام فانّ ذلك لم يكن منّي الا لهيبته والاجلال له ولعمري انّ الملوك لاهل ان يجابوا لاسيما من هو في المنزلة التي حلّ فيها الملك عن منازل الملوك قبله وقد قالت العلماء الرّم السكوت فان فيه سلامة وتجنّب الكلام الفارغ فان عاقبته الندامة وحكي ان اربعة من العلماء ضمّهم مجلس ملك فقال لهم ليتكلم كل بكلام يكون اصلا للادب فقال احدهم افضل خلّة العلم السكوت وقال الثاني ان من انفع الاشياء للانسان ان يعرف قدر منزلته من عقله وقال الثالث انفع الاشياء للانسان ان لا يتكلم بما لا يعنيه

يعنيه قال الرابع اروح الامور على الانسان التسليم للمقادير واجتمع
 في بعض الزمان ملوك الاقاليم من الصين والهند وفارس والروم
 وقالوا ينبغي ان يتكلم كل واحد منا بكلمة تدون عنه على غابر
 الدهر قال ملك الصين انا على ما لم اقل اقتدر مني على رد ما قلت
 قال ملك الهند عجبت لمن يتكلم بالكلمة فان كانت له لم تنفعه
 وان كانت عليه او بقتته قال ملك فارس انا اذا تكلمت بالكلمة
 ملكتنى واذا لم اتكلم بها ملكتها قال ملك الروم ما ندمت على
 ما لم اتكلم به قط ولقد ندمت على ما تكلمت به كثيرا والسكوت
 عند الملوك احسن من الهذر الذي لا يرجع منه الى نفع وافضل
 ما استطل به الانسان لسانه غير ان الملك اطال الله مدته لما فتح
 لي في الكلام واوسع لي فيه كان اولي ما ابدأ به من الامور التي
 هي غرضي ان يكون ثمة ذلك له دوني وانا اختصه بالفائدة قبل
 على ان العقبى هي ما اقصد في كلامي له وانما نفعه وشرفه راجع
 اليه واكون انا قد قضيت فرضا وجب علي فاقول ايها
 الملك انك في منازل آبايك واجدادك من الجبابرة الذين اسسوا
 الملك

الملك قبلك وشيّدوه دونك وبنوا القلاع والحصون ومهدوا
 البلاد وقادوا الجيوش واستجاشوا العدة وطالت لهم المسك
 واستكثروا من السلاح والكراع وعاشوا الدهور في الغبطة
 والسرور فلم يمنعم ذلك من اكتساب جميل الذكر ولا قطعهم عن
 ارتكاب الشكر ولا استجمال الاحسان الى من حوّلوه والارفاق بمن
 وّلوه وحسن السيئة فيما تقلّدوه مع عظم ما كانوا فيه من غنّ
 الملك وسكنة الاقتدار وانك ايّها الملك السعيد جئت الطالع
 كوكب سعدك قد ورثت ارضهم وديارهم واموالهم ومنازلهم التي
 كانت عندّهم فاقمت فيما جوّلت من الملك وورثت من الاموال
 والجنود فلم تقم في ذلك بحقّ ما يجب عليك بل طغيت وبغيت
 وعتوت وعلوت على الرعيّة واساءت السيئة وعظمت منك البليّة
 وكان الاولى والاشبه بك ان تسلك سبيل اسلافك وتتبع اثار
 الملوك قبلك وتقو محاسن ما ابقوه لك وتقلع عما عان لازم لك
 وشينه واقع بك وتحسن النظر برعيّتك وتسنّ لهم سنن الخير الذي
 يبقى بعدك ذكرك ويُعقبك الجميل فخرن ويكون ذلك ابقى على
 السلامة

السلامة وادوم على الاستقامة فان الجاهل المغتر من استعمل في
امرؤ البطر والامنيّة والحازم اللبيب من سلس الملك بالمدارة
والرفق فانظر ايها الملك ما القيت اليك ولا يثقلن ذلك عليك فلم
اتكلم بهذا ابتغاء غرض تجازيني به ولا التماس معروف تكافيني فيه
ولكنني اتيتك ناصحا مشفعا عليك فلما فرغ بيدبا من مقالته
وقضى مناصحته اربع قلب الملك فاغلظ له في الجواب
استصغارا لاسن وقال لقد تكلمت بكلام ما كنت اظن ان احدا
من اهل مملكتي يستقبلني بمثله ولا يقدم على ما اقدمت عليه
فكيف انت مع صغر شانك وضعف مُدَّتكَ وعجز قوّتك ولقد
اكثرت اعجابي من اقدامك على وتسلطك بلسانك فيما
جاوزت فيه حدّك وما اجد شيئا في تاديب غيرك ابلغ من
التكيل بك فذلك عبث وموعظة لمن غساه ان يبلغ ويروم
ما رمت انت من الملوك اذا اوسعوا لهم في مجالسهم ثم
امره ان يقتل ويصلب فلما مضوا به فيما امر فكروا فيما
امره فاجم عنه ثم امر بحبسه وتقييده فلما حبس انفذ في
طلب

طلب تلاميذته ومن كان يجتمع اليه فهربوا في البلاد واعتصموا
 بجزائر البحار فمكث يديبا في محبسه اياما لا يسئل الملك عنه ولا
 يلتفت اليه ولا يجسر احد ان يذكره عنده حتى اذا كان ليلة
 من الليالي سهر الملك سهرا شديدا فطال سهره ومدّ الى الفلك
 بصره وتفقّر في تفكّك الفلك وحركات الكواكب فاغرق الفكر فيه
 فسلك به الى استنباط شيء عرض له من امور الفلك والمسئلة
 عنه فذكر عند ذلك يديبا وتفقّر فيما كلمه به فارعوى لذلك وقال
 في نفسه لقد اساءت فيما صنعت لهذا الفيلسوف وضيعت
 واجب حقّه وحملني على ذلك سرعة الغضب وقد قالت
 العلماء اربعة لا ينبغي ان تكون في الملوك الغضب فانه اجدر
 الاشياء مقتا والبخل فان صاحبه ليس بمعذور مع ذات يده
 والكذب فانه ليس لاحد ان يحاوه والرفق في المحاورة فان السفه
 ليس من شأنها وانني اتى الى رجل نصيح لي ولم يكن بلاغا
 فعاملته بضدّ ما يستحقّ وكافيته بخلاف ما يستوجب وما كان
 هذا جزاؤه مني بل كان الواجب ان اسمع كلامه
 وانتقاد

وانقاد لما يشير به ثم انفذ في ساعته من ياتيه به فاما مثل بين
يديه قال له يا بيدبا الست الذي قصدت الى تقصير هممتي
وعجزت رائي في سيرتي بما تكلمت به انفا قال له بيدبا ايها
الملك الناصح الشفيق والصادق الرفيق انما نبأتك بما فيه
صلاح لك ولرعييتك ودوام ملكك لك قال له الملك يا بيدبا
اعد على كلامك كله ولا تدع منه حرفا الا جئت به فجعل بيدبا
ينثر كلامه والملك مصغ اليه وجعل دبشليم كلما سمع منه شيئا
ينسكت الارض بشيء كان في يده ثم رفع طرفه الى بيدبا
واسم بالجلاوس وقال له يا بيدبا اني قد استعذبت كلامك وحسن
موقعه من قلبي وانا ناظر في الذي اشرت به وعامل بما امرت ثم
امر ببقوده فحلت والتقى عليه من لباسه وتلقاه بالقبول فقال بيدبا
يا ايها الملك ان في دون ما كلمتك به نهاية لمثلك قال صدقت
ايها الحكيم الفاضل وقد وليت من مجلسي هذا الى جميع
اقاصي مملكتي فقال له ايها الملك اعفني عن هذا الامر فاني غير
مضطاع بتقوية الآبك فاعفاه عن ذلك فلما انصرف علم ان
الذي

الذى فعله ليس براى فبعث فرده وقال انى فكرت فى اعفايك
 فيما عرضته عليك فوجدته لا يقوم الا بك ولا ينهض به غيرك ولا
 يضطلع به سواك فلا تخالفنى فيه فاجابه بيدبا الى ذلك وكان
 عادة ذلك الزمان اذا استكتبوا وزيرا ان يعقدوا على راسه تاجا
 ويركب فى اهل المملكة ويطاف به فى المدينة فامر الملك ان يفعل
 بيدبا ذلك فوضع التاج على راسه وركب فى المدينة ورجع
 فجلس بمجلس العدل والانصاف ياخذ للدنى من الشريف
 ويساوى بين القوى والضعيف ورد المظالم ووضع سنن العدل
 واكثر من العطا والبذل واتصل الخبر بتلامذته فجاءوه
 من كل مكان فرحين بما جده الله له من جديد راي الملك
 فى بيدبا وشكروا الله تعالى على توفيق بيدبا فى ازالة دبشليم
 عما كان عليه من سوء السيئة واتخذوا ذلك اليوم عيدا يعيدون
 فيه فهو الى اليوم يعيدونه فى بلاد الهند ثم ان بيدبا لما اخلا
 فكره من اشتغاله بدبشليم تفرغ لوضع كتب السياسة ونشط
 لها فعمل كتب كثيرة فيها من دقيق الحيل ومضى الملك على
 ما

ما رسم له بيدبا من حسن السيرة والعدل في الرعيّة فرغبت
اليه الملوك الذين كانوا في نواحيه وانتقادت له الامور على
استوائها وفرحت به رعيّته واهل مملكته ثم ان بيدبا جمع
تلاميذه فاحسن صلتهم ووعد لهم وعدا جميلا وقال لهم لست
اشك انه وقع في نفوسكم وقت دخولي على الملك ان قلتم ان بيدبا
قد ضاعت حكمته وبطلت فكرته اذ عزم على الدخول على هذا
الجبار والطاغى فقد علمتم نتيجة رايي وصحّة فكرى وانى لم اّنه
جهلا به لاننى كنت اسمع من الحكماء قبلى تقول ان الملوك لها
ساكن وكذلك الشباب فالملوك لا تقيق من السكون الا بمواعظ
العلماء وادب الحكماء والواجب على الملوك ان يثّغظوا بمواعظ
العلماء والواجب على العلماء تقويم الملوك بالسنتها وتاديبها بحكمتها
واظهار الحجّة البينة اللازمة لهم ليتدعوا عبّاهم عليه من الاعوجاج
والخروج عن العدل فوجدت ما قالت العلماء فرضا واجبا على
الحكماء ملوكهم ليقظوهم من سته سكرتهم كالطبيب الذى يجب
عليه في صناعته حفظ الاجساد على صحّتها او ردها الى الصّحّة
فكرهت

فكرهت ان يموت او اموت وما يبقى على الارض الا من يقول
انه كان بيدبا الفيلسوف في زمان دبشليم الطاغى فلم يردّه عمّا
كان عليه فان قال قائل انه لم يمكنه كلامه خوفا على نفسه
فالهرب منه ومن جوان والانزعاج عن الوطن شديد فرايت ان
اجود بحياتي فاكون قد اتيت فيما بيني وبين الحكماء بعدنى عذرا
فحملتها على التغير والظفر بما اريدك وكان من ذلك ما انتم
معانيه فانه يقال في بعض الامثال انه لم يبلغ احد مرتبة الا
باحدى ثلاث إما بمشقة تناله في نفسه وإما بوضيعة في ماله
او وكس في دينه ومن لم يركب الاهوال لم ينل الرغائب
وان الملك دبشليم قد بسط لسانى في ان اضع كتابا فيه من
صروب الحكمة فليضع كل واحد منكم فى اى فن شاء
وليعرضه على لانظر مقدار عقله واين باغ من الحكمة فهمه
قالوا ايها الحكيم الفاضل واللبيب العاقل والذى
وهب لك ما منحك من الحكمة والعقل والادب والفضيلة ما
خطر هذا بقلوبنا ساعة قط وانت رئيسنا وفاضلنا وبك شرفنا
وعلى

وعلى يدك انتعشنا ولكن سنجهد انفسنا فيما امرت ومكث
 الملك على ذلك من حسن السيئ زمانا يتولى ذلك له بيدبا ويقوم
 به ثم ان الملك دبشليم لما استقر له الملك وسقط عنه النظر في
 امور الاعداء بما قد كفاه ذلك بيدبا صرف همته الى النظر في الكتب
 التي وضعتها فلاسفة الهند لآبائه واجداده فوقع في نفسه ان
 يكون له ايضا كتاب مشروح ينسب اليه تذكر فيه ايامه كما ذكر
 آباؤه واجداده من قبله فلما عزم على ذلك علم انه لا يقوم ذلك
 الا بيدبا فدعاه وخلا به وقال له يا بيدبا انك حكيم الهند
 وفيلسوفها وانى فكرت ونظرت في خزائن الحكمة التي كانت للملوك
 قبلى فلم ارفهم احدا الا وقد وضع كتابا يذكر فيه ايامه وسيرته
 وينبئ عن ادمه واهل مملكته فمنه ما وضعه الملوك لانفسهم
 وذلك لفضل حكمة فيهم ومنه ما وضعت حكاؤها واخاف ان
 يلحقنى ما لحق اوليك مما لا حيلة لى فيه ولا يوجد فى خزائنى
 كتاب اذكر به بعدى وانسب اليه كما ذكر من كان قبلى بكتبهم
 وقد احببت ان تضع لى كتابا بليغا تستفرغ فيه عقلك يكون
 ظاهرا

ظاهر سياسته العامة وتاديبها وباطنه اخلاق الملوك
وسياستها للرعية على طاعة الملك وخدمته فيسقط بذلك عنى
وعنهم كثير مما نحتاج اليه فى معاناة الملك واريد ان يبقى لى
هذا الكتاب بعدى ذكرى على غابر الدهور فلما سمع بيدبا
كلامه خثر له ساجدا ورفع راسه وقال ايها الملك السعيد جاء
علا نجمك وغاب نحسك ودامت ايامك ان الذى قد طبع
عليه الملك من جودة القريحة ووفور العقل حركه لعالى الاسور
وسمى به نفسه وهمة الى اشرف المراتب منزلة وابعد لها غاية
وادام الله سعادة الملك واعانه على ما عزم من ذلك واعاننى على
بلوغ مراده فليامر الملك بما شاء من ذلك فانى صاير الى غرضه
مجتهد فيه براى قـال له الملك يا بيدبا لم تزل موصوفا بحسن
الراى وطاعة الملوك فى امورهم وقد اختبرت منك ذلك واخترت
ان تضع هذا الكتاب وتعمل فيه فكرك وتجهد فيه نفسك بغاية ما
تجد اليه السبيل وليكن مشتقلا على الجد والهزل واللهو والحكمة
والفلسفة فكفر له بيدبا وسجد وقال قد اجبت الملك ادام
الله

الله اتيامه الى ما امرني به وجعلت بيني وبينه اجلا قال وكم هو الاجل قال سنة قال قد اجلتك وامر له بجائزة سنينة تعينه على عمل الكتاب فسبق بيديا مفكرا في الاخذ فيه وفي اى صورة يتدى فيه وفي وضعه ثم ان بيدبا جمع تلامذته وقال لهم ان الملك قد ندبني لامر فيه فخرى وفخرى وفخرى بلادكم وقد جمعتمكم لهذا الامر ثم وصف لهم ما سأل الملك من امر الكتاب والغرض الذى قصد فيه فلم يقع لهم الفكر فيه فلما لم يجد عندهم ما يريداه فكر بفضل حكمته وعلم ان ذلك امر انما يتم باستفراغ العقل واعمال الفكر وقال ارى السفينة لا تجرى فى البحر الا بالملاحين لانهم يعدّونها وانما تسلك اللجة بمدبرها الذى تقود بامرّها ومتى شحنت بالركاب الكثيرين وكثر ملاحوها لم يوسن عليهم من الغرق ولم يزل يفكر فيما يجعله فى باب الكتاب حتى وضعه على الانفراد بنفسه مع رجل من تلاميذه كان يشق به فحلاه به متقدرا معه بعد ان اعد من الورق الذى كانت تكتب فيه الهند شيئا ومن القوت ما يقوم به وتلميذه تلك المدة وجلسا فى مقصود وردما عليهما الباب ثم بدا

في نظم الكتاب وتصنيفه ولم يزل هو يعلّم وتلميذ يكتب ويرجع هو
 فيه حتى استقرّ الكتاب على غاية الاتقان والاحكام ورتّب فيه اربعة
 عشر بابا كل باب منها قائم بنفسه وفي كل باب مسألة والاجواب
 عنهما ليكون لمن نظرفيه حظّ وضمن تلك الابواب كتابا واحدا وسماه
 كتاب كليله ودمنه ثمّ جعل كلامه على السن البهايم والسباع
 والطير ليكون ظاهرهم لخواصّ والعوامّ وباطنه رياضة لعقول
 الخاصة وضمّنه ايضا ما يحتاج اليه الانسان من سياسته نفسه
 واهله وخاصّته وجميع ما يحتاج اليه من امر دينه ودنياه وآخريه
 واولاده ويخصّنه على حسن طاعته للبلوك ويحبّبه ما تكون مجانبته
 خيرا له ثمّ جعله باطنا وظاهرا كرسم ساير الكتب
 التي برسم الحكمة فصار الحيوان لهما وما ينطق به حكما وادبا
 فلما ابتدى ييدا بذلك جعل اول الكتاب
 وصف الصديق كيف يكون صديقان وكيف تقطع المودة الثابتة
 بينهما بحيلة ذى النية وامر تلميذ ان يكتب على لسان ييدا
 مثل ما كان الملك شرطه في ان جعله لهما وحكمة فذكر ييدا
 ان

ان الحكمة متى دخلها كلام الغفلة افسدها واستجمل
 حكمتها فلم يزل هو وتلميذ يجلان الفكر فيما ساله الملك حتى
 فتق لهما العقل ان يكون كلامهما على لسان جهيتين فوق لهما
 موضع اللهو والهلز بكلام البهايم وكانت الحكمة ما نطقا به
 فاصغت الحكماء الى حكمه وتركوا البهايم واللهو وعلموا انها السبب
 في الذي وُضع لهم ومالت اليه الجتهال عجبا من يحاوت جهيتين ولم
 يشكوا في ذلك واتخذوه لهم وتركوا معنى الكلام ان يفهموه ولم
 يعلموا الغرض الذي وُضع له لان الفيلسوف انما كان غرضه في
 الباب الاول ان يخبر عن تواصل الاخوان كيف تتأكد المودة بينهم
 على التحفظ من اهل السعاية والتحرز ممن يوقع العداوة بين
 المتحابين ليحترز بذلك نفعا الى نفسه فلم يزل يبدأ وتلميذ في
 المقصود حتى استتم عمل الكتاب في مدة سنة فلما تم
 الحول انفذ اليه الملك ان قد جاء الوعد فماذا صنعت فانفذ اليه
 يبدأ اني على ما وعدت الملك فلياسرني بحمله بعد ان يجمع
 اهل المملكة لتكون قراءتي هذا الكتاب بحضرتهم فلما رجع
 الرسول

الرسول الى الملك سربذاك ووعدك يوما يجمع فيه اهل المملكة ثم نادى فى اقاصى بلاد الهند ليحضروا قراءة الكتاب فلما كان ذلك اليوم امر الملك ان ينصب ليديدا سريشا مثل سريشا وكراشى لابناء الملوك والعلماء وانفذ فاحضن فلما جاءه الرسول قام فلبس الثياب التى كان يلبسها اذا دخل على الملوك وهى المسوح السود وحمل الكتاب تلميذ فلما دخل على الملك وثبوا الخلائق باجمعهم وقام الملك شاكرًا فلما قرب من الملك كقره وسجد ولم يرفع راسه فقال له الملك يا يديدا ارفع راسك فان هذا يوم هناء وفرح وسرور وامر الملك ان يجلس فحين جلس لقراءة الكتاب ساله الملك عن معنى كل باب من ابواب الكتاب والى اى شىء قصد فيه فاخبرهم بغرضه فيه وفى كل باب فازداد الملك منه تعجبًا وسرورًا فقال له يا يديدا ما عدوت الذى فى نفسى وهذا الذى كنت اطلب فاطلب ما شئت وتحكم فـدعا له يديدا بالسعادة وطول الحمد وقال ايها الملك اما المال فلا حاجة لى فيه واما الكسوة فلا اختار على لباسى هذا شىء ولست اخلى الملك من حاجة قال الملك يا

يا بيدبا ما حاجتك فكل حاجة لك قبلنا مقضية قال يا سر الملك
ان يدون كتابي هذا كما دون آباءه واجداده كتبهم وياسر
بالاحتياط عليه فاني اخاف ان يخرج من بلاد الهند فيتناوله اهل
فارس اذ علموا به فالملك ياسر ان لا يخرج من بيت الحكمة ثم
دعا الملك بتلامذته واحسن لهم الجوايز ثم انه لما ملك
كسرى انوشيروان وكان مستبشرا بالكتب والعلم والادب والنظر
في اخبار الاوائل وقع له خبر الكتاب فلم يقر قرآن حتى بعث برزويه
الطبيب وتلطف حتى اخذه من بلاد الهند فاقن في خراين فارس

باب بعثة برزويه الى بلاد الهند

اما بعد فان الله تعالى خلق الخلق برحمته ومن على عباده
بفضله وكرمه ورزقهم ما يقدرون به على اصلاح معاشهم في
الدنيا ويدركون به استنقاذ ارواحهم من العذاب في الآخرة
وافضل ما رزقهم الله تعالى ومن به عليهم العقل الذي هو الدعاة
لجميع الاشياء والذي لا يقدر احد في الدنيا على اصلاح

معيشته ولا احرار نفع ولا دفع ضرر الا به وكذلك طالب الآخرة
المجتهد في العمل المنجي به روحه لا يقدر على اتمام عمله واكماله
الا بالعقل الذي هو سبب كل خير ومفتاح كل سعادة فليس
لاحد غنى عن العقل والعقل مكتسب بالتجارب والادب وله
غريزة مكنونة في الانسان كامنة كالنار في الحجر لا تظهر ولا يرى ضوءها
حتى يقدحها قادح من الناس فاذا قدحت ظهرت طبيعتها
وكذلك العقل كامن في الانسان لا يظهر حتى يظهره الادب وتقوية
التجارب ومن رزق العقل ومن به عليه واعين صدق قريحته
بالادب حرص على طلب سعد جك وادرك في الدنيا اماله وحاز
في الآخرة ثواب الصالحين وقد رزق الله الملك السعيد
انوشيروان من العقل افضله ومن العلم اجزله ومن المعرفة بالامور
اصولها وسدده من الافعال اسدها ومن البحث عن الاصول
والفروع انفعه وبلغه من فنون اختلاف العلم وبلوغ منزلته
الفلسفة ما لم يبلغه ملك قط من الملوك قبله حتى كان فيما طالب
وبحث عنه من العلم ان بلغه عن كتاب بالهند علم انه اصل كل
ادب

ادب ورأس كل علم والدليل على كل منفعة ومفتاح عمل الآخرة
وعلمها ومعرفته النجاة من هوانها فامر الملك وزيره بزرجمهر ان
يبحث له عن رجل اديب عاقل من اهل مملكته بصير بلسان
الفارسيّة ماهر بكلام الهند ويكون بليغا باللسانين جميعا حريصا
على طلب العلم مجتهدا في استعمال الادب مبادرا في طلب
العام والبحث عن كتب الفلسفة فاتاه برجل اديب كامل العقل
والادب معروف بصناعة الطب ماهر بالفارسيّة والهنديّة يقال له
برزويه فلما دخل عليه كفر له وسجد بين يديه فقال له الملك يا
برزويه اني قد اخترتك لما بلغني من فضلك وعلمك وعقلك
وحرصك على طلب العلم حيث كان وقد بلغني عن كتاب بالهند
مخزون في خراينهم وقصّ عليه ما بلغه عنه وقال له تجهّز فاني
مرحّل بك الى ارض الهند فالطف بعقلك وحسن ادبك وناقذ
رايك لاستخراج هذا الكتاب من خراينهم ومن قبيل علمائهم
فتستفيد بذلك وتفيدنا وما قدرت عليه من كتب الهند ممّا ليس
في خرايننا منه شيء فاحمله معك وخذ معك من المال ما تحتاج
اليه

اليه وعجل ذلك ولا تقتصر في طلب العلوم وان اكثرت فيه
 النقطة فان جميع ما في خزائني مبدول لك في طلب العلوم وامر
 باحضار المنجمين فاختاروا له يوما يسير فيه وساعة صالحة يخرج
 فيها وحمل معه من المال عشرين جرابا كل جراب فيه عشرة الف
 دينار فلما قدم برزويه بلاد الهند طاف بباب الملك
 ومجالس السوق وسأل عن خواص الملك والاشراف والعلماء
 والفلاسفة فجعل يغشاهم في منازلهم ويتلقاهم بالتحية ويخبرهم
 بانه رجل غريب قدم بلادهم لطلب العلوم والادب وانه محتاج
 الى معاونتهم في ذلك فلم يزل كذلك زمنا طويلا يتأدب عن علماء
 الهند بما هو عالم بجميعه وكأنه لا يعلم منه شيئا وموحيما بين ذلك
 يستر بغيته وحاجته واتخذ في تلك الحالة لطول مقامه اصدقاء
 كثيرين من الاشراف والعلماء والفلاسفة والسوقة ومن اهل كل
 طبقة وصناعة وكان قد اتخذ من بين اصدقائه رجلا واحدا
 قد اتخذ لسهرة وما يحب مشاورته فيه للذي ظمير له من فضله
 وادبه واستبان له من حجة اخيه وكان يشاورون في الامور ويرتاح
 اليه

اليه في جميع ما ائتمه الا انه كان يكتنم منه الامر الذي قدم
من اجله لكي يلاوه ويخبره وينظر هل هو اهل ان يُطلعه على سره
فــــــــــــــــقال له يوما وهما جالسان يا اخي ما اريد ان اكتنمك
من امرى فوق الذي كتنتك فاعلم اني لامر قد مت وهو غير الذي
يظهر مني والعقل يكتفي من الرجل بالعلامات من نظره حتى يعلم
سر نفسه وما يضمه قلبه عليه قال له الهندي اني وان لم اكن
بدانك واخبرت بما جئت له واياه تريد وانت تكتم امرًا تطالبه
وتظهر غيره فما خفي على ذلك منك ولكني لرغبتي في اخايك
كرهت ان اواجهك به وانه قد استبان ما تخفيه مني فاما اذ قد
اظهرت ذلك وافصحت به وبالكلام فيه فاني اخبرك عن نفسك
ومظهرك سريرتك ومعلمك من حالك التي قدمت لها فانك
قدمت بلادنا لتسلبنا كنوزنا النفيسة فتذهب بها الى بلادك
وتسر بها ملكك وكان قدومك بالمرء والخديعة ولكني لما رايت
صبرك ومواظبتك على طلب حاجتك والتحفظ من ان يسقط
منك الكلام مع طول مكثك عندنا بشيء يستدل به على سريرتك
وامرك

وامرك ازددت رغبة في إحيائك وثقة بعقلك فاجبت مودتك فاني
 لم ارفى الرجال رجلا هو ارض منك عقلا ولا احسن ادبا ولا اصبر
 على طلب العلم ولا اكتم بسر منك ولا سيما في بلاد غريبة
 ومملكة غير مملكتك وعند قوم لا تعرف ستم وان عقل الرجل
 ليبين في ثمان خصال الاولى منها الرفق والثانية ان يعرف الرجل
 نفسه فيحفظها والثالثة طاعة الملوك والتحرى لما يرضيهم والرابع
 معرفة الرجل موضع سره وكيف ينبغي ان يُطلع عليه صديقه
 والخامسة ان يكون على ابواب الملوك ادبيا ملق اللسان
 والسادسة ان يكون لسره وسر غيره حافظا والسابعة ان يكون
 على لسانه قادرا فلا يتكلم الا بما يأمّن تبعته والثامنة ان كان
 بالمحفل لا يتكلم الا بما يُسال عنه فمن اجتمعت فيه هذه الخصال
 كان هو الداعي الخير الى نفسه وهذه الخصال كل ما قد
 اجتمعت فيك وبانت لي منك فالله تعالى يحفظك وبعينك على ما
 قدمت له فمصادقتك اياي لتسلمني كنزى وفخري وعامى
 فانك اهل بان تسعف بحاجتك وتشفع بطلبتك وتعطى سؤلك
 فقال

ف_____ قال له برزويه اني قد كنت هيأت كلاما كثيرا
وشعبت له شعوبا وانشأت له اصولا وطُرُقًا فلما انتهيت الى ما
بدأتني به من اطلاعك على امري والذي قدمت له والقيته
على من ذات نفسك ورغبتك فيما القيت من القول اكتفيت
بالييسين من الخطاب معك وعرفت الكبير من اموري بالصغير من
الكلام واقتصرت به معك على اليجاز ورايت من اسعافك
ايماي بحاجتي ما دلني على كرمك وحسن وفائك فان الكلام اذا
القي الى الفيلسوف والسر اذا استودع اللبيب الحافظ فقد حُصِّن
وبُلغ به نهاية امل صاحبه كما يحصِّن الشيء النفيس في القلاع
الحصينة قال له الهندي لا شيء افضل من المودة ومن خلصت
مودة كان اهلا ان يخلطه الرجل بنفسه ولا يدخر عنه شيئا ولا
يكتمه سرا فان حفظ السر راس الادب فاذا كان السر عند الامين
الكتوم فقد احترز من التضيق معان خفيق ان لا يتكلم به ولا يتم
سريين اثنين قد علماه وتفاوضاه فا اتكلم بالس اثنان فلا بد
من ثالث من جهة احدهما او من جهة الاخر فاذا صار الى الثلاثة فقد
شاع

شاع وذاع حتى لا يستطيع صاحبه ان يحجك ويكابر عند كالغيم
 اذا كان منقطعا في السماء فقال قائل هذا غيم منقطع لا يقدر احد
 على تكذيبه وانا فقد يد اخلني من مودّتك وخططتك سرور لا
 يعد له شيء وهذا الامر الذي تطلبه مني اعلم انه من الاسرار التي
 لا تكتم فلا بد ان يفشو ويظهر حتى يتحدث به الناس فاذا فشا
 فقد سعت في هلاكى هلاكاً لا اقدر على الفدا منه بالمال
 وان كثر لان ملكنا فظ غليظ يعاقب على الذنب الصغير اشدّ
 العقاب فكيف مثل هذا الذنب العظيم واذا حملتني المودّة التي
 بيني وبينك فاسعقتك بحاجتك لم يرّ عقابه عنّي شيء قال برزويه
 ان العلماء قد مدحت الصديق اذا كتم سرّ صديقه واعانه
 على الفوز وهذا الامر الذي قدمت له لملك ذخرته وبك ارجو
 بلوغه وانا واثق بكرم طباعك ووفور عقلك وأعلم انك لا تخشى مني
 ولا تخاف ان ابدية بل تخشى اهل بيتك المطيفين بك وبالمملك ان
 يسعوا بك وانا ارجو ان لا يشيع شيء من هذا الامر لاني انا ظاعن
 وانت مقيم وما اقمّت فلا ثالث بيننا فتعاهدا على هذا جميعهما /
 فاجابه

فاجابه الهندي الى ذلك الكتاب والى غيره من الكتب فكتب
على تفسيره ونقله من اللسان الهندي الى اللسان الفارسي واتعب
نفسه وانصب بدنه ليلا ونهارا وهو مع ذلك وجل وفرح من ملك
الهند خائف على نفسه من ان يذكر الملك الكتاب في وقت ولا
يصادفه في خزانته فلما فرغ من انتساخ الكتاب وغيره مما اراد
من ساير الكتب كتب الى انوشيروان يعلمه بذلك فلما وصل اليه
الكتاب سر بذلك سرورا شديدا ثم تخوف معاجلة المقادير ان تنقص
عليه فرحه فكتب الى برزويه يامن بتجليل القدوم فسار برزويه
متوجها نحو كسرى فلما راى الملك ما قد مسه من الشحوب والتعب
والنصب قال له ايها العبد الناصح الذي ياكل ثمق ما قد
غرس ابشس وقرعينا فاني مشرفك وبالغ بك افضل درجة واسم
ان يريح بدنه سبعة ايام فلما كان اليوم السابع امر الملك ان
يجتمع اليه الاسراء والعلماء فلما اجتمعوا امر برزويه بالحضور فحضر
ومعه الكتب ففتحتها وقراها على من حضر من اهل المملكة فلما
سمعوا ما فيها من العلم فرحوا فرحا شديدا وشكروا الله على ما
رزقهم

رزقهم ومدحوا برزويه واثنوا عليه واسر الملك ان تفتح لبرزويه خراين
 اللؤلؤ والزبرجد والياقوت والذهب والفضة وامر ان ياخذ من
 الخراين ما شاء من مال او كسوة وقال يا برزويه اني قد امرت ان
 تجلس على مثل سريري هذا وتلبس تاجا وتترؤس على جميع
 الاشراف فسجد برزويه للملك ودعا له وطلب من الله وقال اكرم
 الله تعالى الملك كرامة الدنيا والآخرة واحسن عني ثوابه وجزاه
 فاني بحمد الله مستغن عن المال بما رزقني الله على يدى الملك
 السعيد الحمد العظيم الملك ولا حاجة لي بالمال لكن لما كلفني ذلك
 وعلمت انه يسر انا امضى الى الخراين فاخذ منها طلبا لمرضاته
 وامثالا لامن ثم قصد خزانة الثياب فاخذ منها تحتها من
 ظرايف خراسان من ملابس الملوك فاما قبض برزويه ما اختار
 ورضيه من الثياب قال اكرم الله الملك ومد في عمره ابد الابد ان
 الانسان اذا اكرم وجب عليه الشكر وان كان قد استوجبه تعباً
 ومشقة فقد كان فيهما رضا الملك واما انا فما لقيته من عناء وتعب
 ومشقة لما اعلم ان لكرمية الشرف يا اهل هذا البيت فاني لم ازل والى
 هذا

هذا اليوم تابعا رضاكم ارى العسيرة يسيرا والشاق هينا
والنصب والاذى سرورا ولت لما اعلم ان لكم فيه رضا وقربة
عندكم وكنتى اسأل ايها الملك حاجة تسعفنى لجها وتعطينى فيها
سؤلى فان حاجتى يسيرة وفى قضائها فايك كثير قـال
انوشيروان قل فكل حاجة لك قبلنا مقضية فانك عندنا عظيم ولو
طلبت مشاركتنا فى ملكنا لفعلنا ولم نرده طلبتك فكيف ما سوى
ذلك فقل ولا تحتشم فان الامور كلها مبدولة لك قـال برزويه
ايها الملك لا تنظر الى عناى فى رضاك وانكماشى فى طاعتك فانما
انا عبدك يانرسى بذل مهجتي فى رضاك ولو لم تجزنى لم يكن ذلك
عندى عظيما ولا واجبا على الملك ولكن لكرمه وشرف منصبه
عهد الى مجازاتي وخصصنى واهل بيتى بعلو المرتبة ورفع الدرجة
حتى لو قدر ان يجمع لنا بين شرف الدنيا والآخرة لفعل
فجزاه الله عنا افضل الجزاء قـال انوشيروان اذكر حاجتك
فعلى ما يسرك فقـال برزويه حاجتى ان يامر الملك اعلاء الله
تعالى وزين بزرجمهر بن البختكان ويقسم عليه ان يعمل فكن

ويجمع رايه ويجهد طاقته ويفرغ قلبه في نظم تاليف كلام متقن
يحكم ويجعله بابا يذكر فيه امرى ويصف حلى ولا يدع من المبالغة
في ذلك اقصى ما يقدر عليه ويامن اذا استتم ان يجعله اول
الابواب التى تقرأ قبل باب الاسد والثور فان الملك اذا فعل
ذلك فقد بلغ بي وباهلى غاية الشرف واعلى المراتب وابقى لنا
ما لا يزول ذكرنا باقيا على الابد حيث ما قرئ هذا الكتاب
فلنسمع كسرى انوشيروان والعظماء مقاتله وما
سمت اليه نفسه من محبة ابقاء الذكر فاستحسنوا طلبته واختيان
فقال كسرى حبا وكرامة لك يا برزويه انك اهل ان تسعف
بحاجتك فما اقل ما قنعت به وايسر عندنا وان كان خطره
عندك عظيما ثم اقبل انوشيروان على وزيره بزرجمهر فقال
له قد عرفت مناعة برزويه لنا وتجشمة المخاوف والمهالك فيما يقربه
منا واتعابه بدنه فيما يسرنا وما اتى اليينا من المعروف وما افادنا الله
على يد من الحكمة والادب الباقي لنا فخر وما عرضنا له من خزايننا
لنجزيه بذلك على ما كان منه فلم تمل نفسه الى شىء من ذلك وكان
بغيته

بغيتة وطلبته منا امرا يسيرا راءه هو الثواب مثاله والكرامة
 الجليلية عندك فاني احب ان تتكلم في ذلك وتسعفه بحاجته
 وطلبته وأعلم ان ذلك مما يسرني ولا تدع شيئا من الاجتهاد
 والمبالغة الا بلغته وان نالتك فيه مشقة وهو ان تكتب بابا مضارعا
 لتلك الابواب التي في الكتاب وتذكر فيه فضل برزويه وكيف كان
 ابتداء امره وشانه وتنسبه اليه والى حسبه وصناعته وتذكر فيه
 بعثته الى بلاد الهند في حاجتنا وما افدنا على يديه من هنالك
 وشرقيانه وفضيلنا على غيرنا وكيف كان حال برزويه وقدمه من
 بلاد الهند فقل ما تقدر عليه من التقريظ والاطناب في مدحه
 وبالح في ذلك افضل المبالغة واجتهد في ذلك اجتهادا يسر
 برزويه واهل المملكة وان برزويه اهل لذلك متى ومن جميع اهل
 المملكة ومنك ايضا لمحبته للعلوم واجهد ان يكون غرض هذا
 الكتاب الذي ينسب الى برزويه افضل من اغراض تلك الابواب
 عند الخاص والعام واشد مشاكلة بحال هذا العلم فانك اسعد
 الناس كلهم بذلك لانفرادك بهذا الكتاب واجعله اول الابواب فاذا
 انت

انت عملته ووضعت في موضعه اعلمني لاجمع اهل المملكة وتقرؤه
عليهم فيظهر فضلك واجتهادك في محبتنا فيكون لك بذلك فخر
فامّا اسمع بزرجمهر مقالة الملك خرّ له ساجدا وقال ادام الله لك
ايها الملك البقاء وبلغاك افضل منازل الصالحين في الآخرة والاولى
لقد شرفتنى بذلك شرفا ثم خرج بزرجمهر من عند الملك
فوصف برزويه من اول يوم دفعة ابواه الى المعلم ومُضِيَّه الى بلاد الهند
في طلب العقاقير والادوية وكيف تعلّم خطوطهم ولغتهم والى ان
بعثه انوشيروان الى الهند في طلب الكتاب ولم يدع من فضائل برزويه
وحكمته وخلّيقه ومذهبه اسرا الا ونسقه واتى به باجود ما يكون من
الشرح ثم اعلم الملك بفراغه منه فجمع انوشيروان اشراف
قبوسه واهل مملكته وادخلهم اليه واسر بزرجمهر بقراءة الكتاب
وبرزويه قايم الى جانب بزرجمهر وابتدأ بوصف برزويه حتى انتهى
الى آخرة ففرح الملك بما اوتى به بزرجمهر من الحكمة والعلم ثم اثنى
الملك وجميع من حضره على بزرجمهر وشكروه ومدحوه واسر له
الملك بمال جزيل وكسوة وحلى واواني فلم يقبل من ذلك شيئا غير
كسوة

كسوة كانت من ثياب الملوك ثم شكر له ذلك برزويه وقبل
رأسه ويد وأقبل برزويه على الملك وقال ادام الله لك الملك والسعادة
فقد بلغت بي وباهلى غاية الشرف بما امرت بترجمهر من صنعة
الكتاب فى امرى وابقاء ذكرى ۞

باب عرض الكتاب ترجمة عبد الله بن المقفع ۞

هذا كتاب كليله وديمه وهو مما وضعت علماء الهند من الامثال
والاحاديث التى اُلهموا ان يدخلوا فيها ابلى ما وجدوا من القول
فى النحو الذى ارادوا ولم تزل العلماء من اهل كل ملة يلتبسون
ان يُعقل عنهم ويحتالون فى ذلك بصنوف الحيل ويبتغون فى
اخراج ما عندهم العلل حتى كان من تلك العلل وضع هذا
الكتاب على افواه البهايم والطيور فاجتمع لهم بذلك خلال اما هم
فوجدوا منصرفا فى القول وشعوبا ياخذون منها واما الكتاب فجمع
حكمة ولها فاختان الحكماء لحكمته والسفهاء للهموه والمتعلم من
الاحداث منشط فى حفظ ما صار اليه من امر يربط فى صدى ولا
يدرى

يدري ما هو بل عرف انه قد ظفر من ذلك بمكتوب مرقوم وكان
كالرجل الذي لما استكمل الرجوليّة وجد ابويه قد كنزا له كنوزا
واعتقدا له عُنُقدا استغنى بها عن الكدح فيما يعمل من امر معيشته
فاغناه ما اشرف عليه من الحكمة عن الحاجة الى غيرها من وجوه
الادب ولـ من قرأ هذا الكتاب ان يعرف الوجوه التي وُضعت
له والى اى غاية جرى مؤلفه فيه عند ما نسبه الى البهائم و اضافه
الى غير مفصّل وغير ذلك من الاجعال التي جعلها مثالا وامثالا وان
قاربه متى لم يفعل ذلك لم يدبر ما اريد بتلك المعاني ولا اى ثمر
يجتنى منها ولا اى نتيجة تحصل له من مقدّمات ما تضمنه هذا
الكتاب وانه من كان غايته استتمام قراءته الى آخر دون معرفة ما
يقرأ منه لم يُعَدّ عليه شيء يرجع اليه نفعه ومن استكثر من جمع
العاوم وقراءة الكتب من غير اعمال الروية فيما يقرؤه كان خليقا ان
يصيبه ما اصاب الرجل الذي زعمت العلماء انه اجتاز ببعض
المفاوز فظهر له موضع آثار الكنوز فجعل يحفر ويطلب فوقه على
شيء من عين وورق فقال في نفسه ان انا اخذت في نقل هذا المال
قليلًا

قليلًا قليلًا طال علىّ وقطعتنى الاشتغال بنقله واحزان عن اللذة بما
 أصبت منه ولكن ساستأجر اقوامًا يحملونه الى منزلى وأكون انا
 اخرهم ولا يكون بقى ورأى شىء يشغل فكرى بفعله ونقله وأكون
 قد استظهرت لنفسى فى اراحة بدنى عن الكدّ بيسير اجرة اعطيها
 لهم ثم جاء بالحمّالين فجعل يحمل كل واحد منهم ما يطبق فينطلق
 به الى منزله فيغوز به حتى اذا لم يبق من الكنز شىء انطلق خلفهم
 الى منزله فلم يجد فيه من المال شيئًا لا قليلًا ولا كثيرًا واذا كل
 واحد من الحمّالين قد فاز بما حمّله لنفسه ولم يكن له من ذلك الا العناء
 والتعب لانه لم يفكر فى آخر امره وكذلك من قرأ هذا الكتاب
 ولم يفهم ما فيه ويعلم غرضه ظاهرا وباطنا لم ينتفع بما بدا له من
 خطّه ونقشه كما لو ان رجلا قدّم له جوز صحيح لم ينتفع به الا ان
 يكسره وكان ايضا كالرجل الذى طلب علم الفصيح من
 كلام الناس فأقى صديقا له من العلماء له علم بالفصاحة فاعلمه
 حاجته الى علم الفصيح فرسم له صديقه فى حقيقة صفراء فصيح
 الكلام وتصاريفه ووجوهه فانصرف المتعلم الى منزله فجعل يكثر
 قراءتها

قراءتها ولا يقف على معانيها ثم انه جلس ذات يوم في محفل من
اهل العلم والادب فاخذ في محاورتهم فجرت له كلمة اخطأ فيها
فقال له بعض الجماعة انك قد اخطأت والوجه غير ما تكلمت به
فقال كيف اخطي وقد قرأت الصحيفة الصفراء وهي في منزلي
فكانت مقالته لهم اوجبت الحجة عليه وزاده ذلك قربا من الجهل
وبعدا من الادب ثم ان العاقل اذا فهم هذا الكتاب وبلغ نهاية
علمه فيه ينبغي له ان يعمل بما علم منه ليتنفع به ويجعله مثالا لا
يحيد عنه فاذا لم يفعل ذلك كان مثله كالرجل الذي زعموا ان سارقا
تسور عليه وهو نائم في منزله فعلم به فقال والله لاسكتن حتى انظر ما
ذا يصنع ولا اذعن ولا اعلمه اني قد علمت به فاذا بلغ مراده قمت اليه
فنفصت ذلك عليه ثم انه امسك عنه وجعل السارق يتردد
وطال تردده في جمعه ما يحسن فغلب الرجل النعاس فنام وفرغ
اللس مما اراد وامكنه الذهاب واستيقظ الرجل فوجد اللص قد
اخذ المتاع وفاز به فاقبل على نفسه ياومها وعرف انه لم يتنفع بعلم
موضع اللص اذ لم يستعمل في امر ما يجب وقد يقال ان العلم
لا

لا يتم الا بالعلم وان العلم كالشجرة والعمل فيه كالشقة وانما
صاحب العلم يعرض بالعمل لينتفع به وان لم يستعمل ما يعلم
فليس يسمى عالما ولو ان رجلا كان عالما بطريق تخوف ثم سلكه
على علم به سمي جاهلا ولعله ان يكن قد حاسب نفسه وجدها
قد ركب اهواء هجمت لها فيما هو اعرف بضررها فيه واذا انها من
ذلك السالك في الطريق المخوف الذي قد عرفه ومن ركب هواه
ورفض ما ينبغي ان يعمل بما جرت به عاده كان كالمرضى
العالم بردى الطعام والشراب وجيئ وخفيفه وثقيله ثم يحمله
الشهه على اكل رذيه وترك ما هو اقرب الى النجاة والتخلص من
علته واقل الناس عذرا في اجتناب محمود الافعال وارتكاب
مذمومها من ابصر ذلك وميَّره وعرف فضل بعضها على بعض
كما انه لو ان رجلين احدهما بصير والاخر اعمى ساقهما الاجل الى
حفرة فوقهما فيهما كانا اذ صارا في قعرها بمنزلة واحد غير ان
البصير اقل عذرا عند الناس من الضمير اذ كانت له عينان يبصر
بهما وذاك بما صار اليه جاهل غير عارف وعلى العالم ان يبدأ

بنفسه ويؤدّبها بعلمه ولا تكون غايته اقتناؤه العلم لمعاونة غيره
ويكون كالعين التي يشرب الناس ماءها وليس لها في ذلك شيء من
المنفعة وكدودة القرّ التي تحكم صنعة ولا تتنفع به فقد ينبغي لمن
طلب العلم ان يبدأ بعظة نفسه ثم عليه بعد ذلك ان يقبسه فان
خلالا ينبغي لصاحب الدنيا ان يقتنيها ويقبسها منها العلم والمال
ومنها اتخاذ المعروف وليس للعالم ان يعيب امرًا بشيء فيه مثله
ويكون كالأعمى الذي يعتر الأعمى بعماه وينبغي لمن طلب امرًا
ان يكون له فيه غاية ونهاية ويعمل بها ويقف عندها ولا يتعاضد في
الطلب فانه يقال من سار الى غير غاية فيوشك ان يقطع به مطيته
وانه كان حقيقا الا يعني نفسه على طلب ما لا حد له وما لم ينله احد
قبله ولا يتأسف عليه ولا يكون لدنياه مؤثرا على آخرته فانه من لم
يعلق قلبه بالغايات قلت حسرتة عند مفارقتها وقد يقال في امرين
يجملان بكل احد احدهما النسك والاخر المال وقد يقال في امرين لا
يجملان بكل احد الملك ان يشارك في ملكه والرجل ان يشارك في
زوجته فالتحلتان الاوليان مثلهما مثل النار التي تحرق كل حطب
يقذف

يقذف فيها والخلتان الاخريان كالماء والنار اللذان لا يمكن اجتماعهما
وليس ينبغي للعاقل ان يغيب احد اسأل الله اليه صنعا
وقد كان راجيا منه غير ذلك ومن امثال هذا ان رجلا كان به
فاقة وجوع وعرى فالحجاء ذلك ان سأل من اقاربه واصدقائه فلم
يكن عند احد منهم فضل يعود به عليه فبينما هو ذات ليلة في
منزله اذ بصر بسارق في منزله فقال والله ما في منزلي شيء اخاف
عليه فليجهد السارق جهده فبينما السارق يجول اذ وقعت يده
على خاية فيها حنطة فقال السارق والله ما احب ان
يكون عناي الليلة باطلا ولعلني لا اصل الى موضع اخر ولكن
ساحمل هذه الحنطة ثم بسط قميصه ليصب عليه الحنطة فقال
الرجل يذهب هذا بالحنطة وليس وراي سواها فيجتمع على
مع العرى ذهاب ما كنت اقتات به وما يجتمعان والله هاتان
الخلتان على احد الا اهلكاه ثم صاح بالسارق واخذ هراوة
كانت عند راسه فلم يكن للسارق حيلة الا الهرب منه وترك
قميصه ونجا بنفسه وغدا الرجل به كاسيا وليس ينبغي ان
يركن

يركن الى مثل هذا ويدع ما يجب عليه من الحذر والعمل في مثل
هذا لصالح معاشه ولا ينظر الى من تواتيه المقادير وتساعده على
غير القياس منه وان اوليك في الناس قليل والجمهور منهم من
اتعب نفسه في الكد والسعي فيما يصلح اسه وينال به ما اراد
ويـنبغي ان يكون حرصه على ما طاب كسبه وحسن نفعه ولا
يتعرض لما يجلب عليه الغناء والشقاء فيكون كالحمامة التي تفرخ
الفراخ فتوخذ وتذبح ثم لا يمنعها ذلك ان تعود فتفرخ موضعها
وتقيم بمكانها فتوخذ الثانية من فراخها فتذبح وقد يقال ان الله
تعالى قد جعل لكل شيء حداً يوقف عليه ومن تجاوز في الاشياء
حدها اوشك ان يلحقه التقصير عن بلوغها ويقال من كان سعيه
لآخريته ودنياه فحياته له وعليه ومن كان سعيه لدنياه خاصة فحياته
عليه ويقال في ثلاثة اشياء يجب على صاحب الدنيا اصلاحها
وبذل جهدها فيها منها امر معيشتها ومنها ما بينه وبين الناس ومنها
ما يكسبه الذكر الجميل بعد وقد قيل في امور من كن فيه لم يستقم له
عمل منها التواني ومنها تضییع الفرص ومنها التصديق لكل خبر
ورب

وربّ مخبر بشىء عقله ولا يعرف استقامته فيصدقّه وينسبغ
 للعاقل ان يكون لهواه منهما ولا يقبل من كل احد حديثا ولا يتأدّر
 في الخطا اذا التبس عليه امن حتى يتبين له الصواب وتستوضح له
 الحقيقة ولا يكون كالرجل الذي يحور عن الطريق فيستمرّ على
 الضلال فلا يزداد في السير الا جهدا وعن القصد الا بعدا
 وكالرجل الذي تقذى عينه فلا يزال يحكّها حتى ربّما كان ذلك
 الحك سببا لذهابها ويجب على العاقل ان يصدّق بالقضاء
 والقدر ويأخذ بالحزم ويجب للناس ما يجب لنفسه ولا يلتمس
 صلاح نفسه بفساد غيره فانه من فعل ذلك كان خليقا ان يصيبه
 ما اصاب التاجر من رفيقه فانه يقال انه كان رجلا تاجرا وكان له
 شريك فاستاجرا حانوتا وجعلا متاعهما فيه وكان احدهما قريب
 المنزل من الحانوت فاضمر في نفسه ان يسرق عدلا من اعدال
 رفيقه ومكر الحيلة في ذلك وقال ان اتيت ليلا لم آمن ان احمل عدلا
 من اعدالى او رزمت من رزنى ولا اعزمها فيذهب عناى وتعبى
 باطلا فاخذ رداءه والتقاء على العدل الذي اضمر اخذ ثم انصرف
 الى

الى منزله وجاء رفيقه بعد ذلك ليصلح اعداله فوجد رداء شريكه
على بعض اعداله فقال والله هذا رداء صاحبي ولا احسبه الا قد
نسيه وما الراى ان ادعه هاهنا ولكن اجعله على رزقه فاعمله
يستبقني الى الخانوت فيجك حيث يجب ثم اخذ الرداء فالتقاء على
عدل من اعدال رفيقه وقفل الخانوت ومضى الى منزله فلما جاء الليل
اتى رفيقه ومعه رجل قد واطأه على ما عزم عليه وضمن له جعلا
على حملة فصار الى الخانوت فالتمس الارار في الظلمة فوجك على
العدل فاحتمل ذلك العدل واخرجه هو والرجل وجعلا يتراو حان
على حملة حتى اتى منزله ورمى نفسه تعباً فلما اصبح اقتقك فاذا به
بعض اعداله قد دم اشد الندامة ثم انطلق نحو الخانوت فوجد
شريكه قد سبقه اليه ففتح الخانوت وفقد العدل فاغتم لذلك غمّاً
شديداً وقال واسوء تاه من رفيق صالح قد ايتمنى على ماله وخطفني
فيه ما ذا يكون حالي عندك ولست اشك في قهسته ايتاي ولكن قد
وطنت نفسي على غرامته ثم اتى صاحبه فوجك مغتماً فسأله عن
حاله فقال اني قد اقتعدت الاعدال وفقدت عدلا من اعدالك ولا
اعلم

اعلم بسببه وانى لا اشك في تهمتك ايتى وانى قد وظنت نفسى
على غرامته فقال له يا اخى لا تغتم فان الخيانة شر ما عمله الانسان
والكر والخديعة لا يوديان الى خير وصاحبهما مغرور ابدا وما عاد
وبال البغى الاعلى صاحبه وانا احد من مكر وخدع واحتال فقال
له صاحبه وكيف كان ذلك فاخبره بخبره وقص عليه قصته فقال
له رفيقه ما مثلك الا مثل اللص والتاجر فقال له وكيف كان ذلك
قال زعموا ان تاجرا كان له فى منزله خابيتان احدهما مملوءة
حنطة والاخرى مملوءة ذهباً فترقبه بعض اللصوص زمانا حتى
اذا كان بعض الايام تشاغل التاجر عن المنزل فاعتقله اللص
ودخل المنزل وكن فى بعض نواحيه فلما هم باخذ الخابيت التى فيها
الذنانير اخذ التى فيها الحنطة وطمها التى فيها الذهب ولم يزل
فى كد وتعب حتى اتى بها منزله فلما فتحها وعلم ما فيها ندم قال
له الخاين ما ابعدت المثل ولا تجاوزت القياس وقد اعترفت بذنبى
وخطاى عليك وعزير على ان يكون هذا هكذا غير ان النفس
الرديّة تامر بالفحشاء فقبل الرجل معذرتة واضرب عن توبيخه وعن
الثقة

الثقة به وتندم هو عند ما عاين من سوء فعله وتقدير جهله
وقد ينبغي للناظر في كتابنا هذا ان لا تكون غايته التصحیح
لتراويقه بل يشرف على ما يتضمن من الامثال حتى ياتي الى آخر
ويقف عند كل مثل وكلمة ويُجمل فيها رويته ويكون مثل الاخوة
الثلاثة الذين خلف لهم ابوهم المال الكثير فتنازعه بينهم فاما
الاثنان الكبيران فاتفقا اسرعا في اتلافه وانفاقه في غير وجهه
واما الصغير فانه عند ما نظر ما صاروا اليه اخواه من اسرافهما
وتخليهما من المال اقبل على نفسه يشاورها وقال يا نفسي انما
المال يطلبه صاحبه ويجمعه من كل وجه لبقاء حاله وصلاح معاشه
ودنياه وشرف منزلته في اعين الناس واستغنائه عما في ايديهم
وصرفه في وجهه من صلة الرحم والانفاق على الولد والافضال
على الاخوان اذ لم يتولد له فمن كان له مال ولا ينفقه في حقوقه
كان كالذي يعد فقيرا وان كان موسرا وان هو احسن امساكه
والقيام عليه لم يعد الامرين جميعا من دنيا تبقى عليه وحمد
انضاف اليه ومتى قصد انفاقه على غير الوجوه التي حُدَّتْ لـ
يلبث

يلبث ان يتلفه ويبقى على حسنة وندامة ولكن الراى ان امسك
 هذا المال فاني ارجو ان ينفعنى الله به ويغنى اخوتى على يدي
 فانما هو مال ابى ومال ابيهما وان اولى الانفاق على صلة الرحم
 وان بعد فكيف باخوتى فانفذ فاحضرهما وشاطرهما بماله وكذلك
 يجب على قارئ هذا الكتاب ان يديم النظر فيه والا فيكون مثله
 مثل الصياد الذى كان فى بعض الخلدان وكان ذات يوم فى
 الماء صايدا اذ بصرفى الماء صدفة فتوهمها شيئا فالتقى شبكته فى
 البحر فاشتملت على سمكة كانت قوت يومه فخلاها وقذف نفسه
 فى الماء لياخذ الصدفة فلما اخرجها وجدها فارغة لا شىء فيها
 مما ظن فندم على ترك ما فى يده للطمع وتأسف على ما فاتة فاما
 كان فى اليوم الثانى تنحاً عن ذلك المكان والتقى شبكته فاصاب
 حوتا صغيرا ورأى ايضا صدفة سنينة فلم يلتفت اليهما وساء ظنه
 بها فتركها فاجتاز بها بعض الصيادين فاخذها فوجد فيها دق
 تساوى اموالا وكذلك الحبهال على اغفال امر التفكير والاغترار فى
 امر هذا الكتاب وترك الوقوف على اسرار معانيه والاخذ بظاهره
 دون

دون الاخذ بباطنه ومن صرف همته الى النظر في ابواب الهزل كرجل
 اصاب ارضا طيبة حرة وجبا صحيحا فزرعها وسقاها حتى اذا
 قرب خيرها واينعت تشاغل عنها بجمع ما فيها من الزهر وقطع
 الشوك فاهلك بتشاغله ما كان احسن فايده واجمل عايده
 وينبغي للناظر في هذا الكتاب ان يعلم انه ينقسم على اربعة اغراض
 احدها ما قصد فيه الى وضعه على السنة البهايم غير الناطقة
 ليسارع الى قراءته اهل الهزل من الشبان فتستمال به قلوبهم لانه
 الغرض بالنوادير من حيل الحيوانات والثاني اظهار خيالات الحيوانات
 بصنوف الاصباغ والالوان ليكون انسا لقلوب الملوك ويكون
 حرصهم عليه اشد للنزهة في تلك الصور والثالث ان يكون
 على هذه الصفة فيتخذ الملوك والسوقة فيكثر بذلك انتساخه ولا
 يطل فيخلق على مرور الايام ولينتفع بذلك المصور والناسخ ابدا
 والغرض الرابع الاقصى وذلك بخصوص بالفيلسوف خاصة
 انقضى باب عرض الكتاب وهذه ترجمة الابواب

الباب الاول مقدمة الكتاب ترجمة على بن الشاه الفارسي

الباب

الباب الثاني باب بعثة برزويه الى بلاد الهند لانتساخ كتاب
كليه ودمنه

الباب الثالث باب عرض الكتاب ترجمة عبد الله بن المقفع
الباب الرابع باب برزويه المتطبب ترجمة بزجمهر بن البختكان
الباب الخامس باب الاسد والثور وهو مثل المتحابين يقطع
بينهما الكذب

الباب السادس باب الفحص عن امر دمنه وما كان من
معاذير

الباب السابع باب الحمامة المطوقة وهو مثل اخوان الصفا
الباب الثامن باب البوم والغربان وهو مثل العدو الذي
لا يغتر به

الباب التاسع باب القرد والغيل وهو مثل الذي ظفر بالحاجة
ثم اضاعها

الباب العاشر باب الناسك وابن عرس وهو مثل الذي يستعجل
في الامر قبل البيان

الباب

الباب الحادى عشر باب الجرذ والسنور فيه مثل رجل
كثر اعداؤه

الباب الثانى عشر باب الملك والطير وهو مثل اهل الترات الذين لا
يوثق بهم

الباب الثالث عشر باب الاسد وابن آوى فيه مثل الملك الذى
يراجع المجفؤ

الباب الرابع عشر باب اليلاذ وبلاذ وايراخت وكباريون الحكيم
الباب الخامس عشر باب اللبوة والاسوار فيه مثل الذى يدع
ضر غيره لما اضر به

الباب السادس عشر باب الناسك وضيغه فيه مثل الذى يترك
عمله ويطلب سواه

الباب السابع عشر باب السايح والصايغ فيه مثل الذى يدع
الخير غير موضعه

الباب الثامن عشر باب ابن الملك واصحابه فيه اشال القضاء
والقدر

باب برزويه ترجمة بزرجمهر بن البختگان ٥

قال برزويه راس اطباء فارس وهو الذي تولى انتساخ هذا الكتاب وترجمه من كتب الهند وقد مضى ذكر ذلك من قبل فيمضى ان ابى كان من المقاتلة وكانت امي من عظماء بيوت الزمانه وكان منشأى فى نعمة كاملة وكنت اكرم ولد ابوى عليهما وكانا بى اشد احتفاظا من دون اخوى حتى اذا بلغت سبع سنين اسلمانى الى المؤدب فلما حذقت الكتابة شكرت ابوى وتطورت فى العلم فكان اول ما ابتدأت به وحرصت عليه علم الطب لاني كنت عرفت فضله وكلماسددت منه علما ازددت فيه حرصا وله اتباعا فلما هممت بنفسى بمداواة المرضى وعزمت على ذلك امرت نفسى ثم خيّرته بين الامور الاربعة التي يطلبها الناس واليها يرغبون ولها يسعون فقلت اى هذه الخلال ابتغى فى علمي وايها اخرى بى فادرك منه حاجتي المال ام الذكرا ام اللذات ام الآخرة وكنت وجدت في كتب الطب ان افضل الاطباء من واطب على طبه لا يبتغي الا

الا الآخِر فَرَأَيْتَ ان اطلب الاشتغال بالطب ابتغاء الآخِر لئلا
اكون كالتاجر الذي باع ياقوتة ثمينة بخزن لا تساوي شيئا مع اني قد
وجدت في كتب الاولين ان الطبيب الذي يبتغي بطبّه اجر
الآخرة لا يمنع ذلك حظه من الدنيا وان مثله مثل الزارع الذي
يعمر ارضه ابتغاء الزرع لا ابتغاء العشب ثم هي لا محالة نابت فيهما
الوان العشب مع يانع الزرع فاقبلت على مداواة المرضى ابتغاء
اجر الآخِر فلم ادع مريضا ارجوله البرء واخر لا ارجوله ذلك الا
اني اطمع ان يخف عنه بعض المرض الا بالغت في مداواته ما
امكنني القيام عليه بنفسى ومن لم اقدر القيام عليه وصفت له ما
يصلح واعطيته من الدواء ما يتعالج به ولم اريد ممن فعلت معه
ذلك جزاء ولا مكافاة ولم اغبط احدا من نظراى الذين هم دونى في
العلم وفوقى في الجاه والمال وغيرهم ممن لا يعود بصلاح ولا حسن
سيرة قولاً ولا عملاً ولما تاقّت نفسى الى غشيانهم وقمّنت منازلهم
اثبت لها الخصوصية فقلت لها يا نفس اما تعرفين نفعاك من ضرك
الاتتبهين عن تمنى ما لا يناله احد الاقل انتفاعه به وكثر عناؤه

فيه واشتدت المؤونة عليه وعظمت المشقة لديه بعد فراقه يا نفسى
 اما تذكرين ما بعد هذا الدار فينسيك ما تشرهين اليه منها الا
 تستحيين من مشاركة الفجار فى حب هذا العاجلة الفانية التى من
 كان فى يده شىء منها فليس له وليس بباقي عليه فلا يالفها
 الا المغترون الجاهلون يا نفس انظري فى امرك وانصرفي عن هذا
 السفه واقبلى بقوتك وسعيتك على تقديم الخير واياك والشر
 واذكري ان هذا الجسد موجود لافان وانما مملوء اخلاطا فاسدة
 قد تم تعقدتها الحية والحياة الى نفاذ كالصنم المفصلة اعضاؤه اذا
 ركبتم ووضعتم يجمعها مسمار واحد يشد بعضها بعضا فاذا
 اخذ ذلك المسمار تساقطت الاوصال يا نفس لا تغترى بصحبة
 احبابك واصحابك ولا تحصى على ذلك كل الحرص فان صحبتهم على
 ما فيها من السرور كثيرة المؤونة وعاقبة ذلك الفراق ومثلها مثل
 المغرفة التى تستعمل فى جدتها لسخونة المرق فاذا انكسرت صارت
 وقودا يا نفس لا يحملنك اهلك واقاربك على جمع ما تهلكين فيه
 ارادة صلتهم فاذا انت كالدخنة الارجعة التى تحترق ويذهب
 اخرون

اخرون يزيحها يا نفس لا يبعد عليك امر الآخرة فتعيلى الى العاجلة
 فى استعجال القليل وبيع الكثير باليسير كالحواجه الذى كان له
 ملء بيت من الصندل فقال ان بعته موازنة طال على فباعه جزافا
 بانحس الثمن فلم ارايت ذلك لم اجد الى متابعة احد منهم
 سبيلا وعرفت انى ان صدقت احدا منهم لا علم لى بحاله كنت
 فى ذلك كالمصدق الخدوع الذى زعموا ان سارقا علا ظهر بيت
 رجل من الاغنياء وكان معه جماعة من اصحابه فاستيقظ صاحب
 المنزل من وطيمهم فعرف امرأة ذلك فقال لها رويدا انى لاحسب
 اللصوص علوا على البيت فايظطينى بصوت يسمعه اللصوص وقولى
 الا تخبرنى ايها الرجل عن امورك هذه الكثيرة وكنوزك العظيمة فاذا
 فحيتك عن هذا السؤال فاتحى على بالسؤال ففعلت المرأة ذلك
 وسألته كما امرها ونصت اللصوص الى سماع قولهما قال لها الرجل
 ايتمها المرأة قد ساقك القدر الى رزق واسع كثير فكلى واسكتى ولا
 تسئلى عن امر ان اخبرتك به لم آمن ان يسمعه احد فيكون فى
 ذلك ما اكرم وتكرهين ثم قالت المرأة اخبرنى ايها الرجل فلمجرى
 ما

ما بقربنا احد يسمع كلامنا فقال لها فاني مخبرك لم اجمع هذه
الاموال الا من السرقة قالت وكيف كان ذلك وما كنت تصنع
قال ذلك لعل اصبته في السرقة وكان الامر على يسيرا وانا آمن
من ان يتّهمني احد او يرتاب بي قالت فاذكر لي ذلك قال كنت
اذهب في الليلة المقمرة انا واصحابي حتى اعلو دار بعض الاغنياء
مثلنا فانتهى الى الكوة التي يدخل منها الضوّ فارقي بهذه الرقية
وهي شولر شولر سبع مرّات واعتنق الضوّ فلا يحسّ بوقوعي احد
فلا ادع مالا ولا متاعا الا اخذته ثم ارقى بتلك الرقية سبع مرّات
واعتنق الضوّ فيجذبني فاصعد الى اصحابي فمضى سالمين
آمنين فلما سمع اللصوص ذلك قالوا قد ظفروا الليلة بما نريد من
المال ثم انهم اطالوا المكث حتى ظنوا ان صاحب الدار وزوجته
قد هجما فقام قايدهم الى مدخل الضوّ وقال شولر شولر سبع مرّات
ثم اعتنق الضوّ لينزل الى ارض المنزل فوقع على ام راسه منكسا
فوثب اليه الرجل بهراوته وقال له من انت قال انا المصدّق
المخدوع المغترب بما لا يكون ابدا وهذه ثمرة فلما تحرّرت من
تصديق

تصديق ما لا يكون ولم آمن إن صدقته أن يوقعني في مهلكة
عدت الى طلب الاديان والتمس العدل منها فلم اجد عند احد
ممن كلمته جوابا فيما سألته عنه فيها ولم ار فيما كلموني به شيئا
يحق لي في عقلي ان اصدق به ولا ان اتبعه فقلت لما لم اجد
ثقة آخذ منه فالرأى ان الرزم دين آباى واجدادى الذى
وجدتهم عليه فلما ذهبت التمس العذر لنفسى في لزوم دين
الآباء والاجداد لم اجد لها على الثبوت على دين الآباء طاقة بل
وجدتها تريد ان تفرغ للبحث عن الاديان والمسئلة عنها وللنظر
فيها فهجس في قلبى وخطر على بالى قرب الاجل وسرعة انقطاع
الدنيا واعتباط اهلها وتخرم الدهر حياتهم ففكرت في ذلك وقلت
اما انا فكأنى الرجل الذى زعموا انه علق امرأة ذات بعل وان تلك
المرأة حفرت له سربا من بيتها الى الطريق وجعلت باب ذلك السرب
عند جب الماء وفعلت ذلك خوفا من بعلمها او غيره ممن تخافه
فتكون اذا ارتابت من احد تخرج الرجل من ذلك السرب فانفق
ذات يوم ان الرجل كان عندها وبلغها ان زوجها بالبواب فقالت
للرجل

للرجل على عجل منها وخيفة بادر اخرج من السرب الذي عند
جب الماء فانطلق الرجل الى ذلك المكان فلم يجد جب الماء
فرجع اليها وقال لها ان الجب الذي ذكرت لي ان السرب عنده
ليس هناك فقالت له ايها المائت وما تصنع بالجب انا دللتك به
لتعرف السرب فحيث قد عرقته فاذهب عاجلا فقال لها لما ذكرت
الجب وليس هو هناك فقالت له ايها الاحمق انج ودع عنك
الحمق والتردّد فقال لها كيف امضى وقد خلّطت على
وذكرت الجب وليس هناك فلم ينزل على مثل هذه الحال حتى
دخل رب البيت فاخذه واوجعه ضربا ورفعته الى السلطان
فلما خفت من التردّد والتحوّل رايت الا اتعرض لما اتخوف
منه المكروه وان اقتصر على عمل تشهد النفس انه يوافق كل
الاديان وكففت فكري عن القتل والضرب وطرحت نفسي عن
المكروه والغضب والسرقه والخيانة والكذب والبهتان والغيبة
واضمرت في نفسي ان لا ابغى على احد ولا اكذب بالبعث ولا
القيامة ولا الثواب ولا العقاب وزايلت الاشرار بقلبي وحاولت
المجالوس

الجاوس بالاخيار بجهدى ورايت الصلاح ليس كمثله صاحب
 ولا قرين ووجدت مكسبه اذا وفق الله واعان يسيرا ووجدته يدل
 على الخير ويشير بالنصح فعل الصديق بالصديق ووجدته لا
 يتقص على الاتفاق منه بل يزداد جت وحسنا ووجدته لا خوف
 عليه من السلطان ان يغصبه ولا من الماء ان يعرقه ولا من النار ان
 تحرقه ولا من اللصوص ان تسرقه ولا من السباع وجوارح الطيران
 تمرقه ووجدت الرجل الساهى اللاهى المؤثر اليسير يناله فى يومه
 ويعدمه فى غده على انكثير الباقي نعيمه يصيبه ما اصاب التاجر
 الذى زعموا انه كان له جوهر نفيس فاستأجر لثقبه رجلا فى اليوم
 بمائة دينار وانطلق به الى منزله ليعمل واذا فى ناحية البيت صنج
 موضوع فقال التاجر للصانع هل تحسن تلعب بالصنج قال نعم
 وكان باعبه ما هرا فقال له التاجر دونك والصنج فاسمعنا ضربات
 به فاخذ الرجل الصنج ولم يزل يسمع التاجر الضرب الصحيح
 والصوت الرفيع والتاجر يشير بيده ورأسه طربا حتى امسى فلما
 حان الغروب قال الرجل للتاجر مرلى بالاجرة فقال له التاجر وهل
 عملت

عملت شيئا تستحق به الاجر فقال له عملت ما امرتني به وانا
 اجيرك وما استعملتني عملت ولم ينزل به حتى استوفى منه مائة
 دينار وبقي جوهن غير مشقوب فلم ازدد في الدنيا وشهواتها نظرا
 الا ازددت فيها زهادة ومنها هربا ووجدت النسك هو الذي يمهّد
 للمعاد كما يمهّد الوالد لولده ووجدته هو الباب المفتوح الى النعيم
 المقيم ووجدت الناسك قد تدبّر فعلته بالسكينة فشكر وتواضع
 وقنع فاستغنى ورضى ولم يهتّم وخلص الدنيا فنجس من الشرور
 ورفض الشهوات فصار طاهرا واطرح الحسد فوجبت له المحبة
 وسخت نفسه بكل شيء واستعمل العقل وابصر العقابته فامس
 الندامة ولم يخف الناس ولم يدب اليهم فسلم منهم فلم ازدد في امر
 النسك نظرا الا ازددت فيه رغبة حتى همت ان اكون من اهله ثم
 تخوّفت ألا اصبر على عيش الناسك ولم آمن ان تركت الدنيا
 واخذت في النسك أن اضعف عن ذلك ورفضت اعمالا كنت
 ارجو عايدتها وقد كنت اعمالها فاتتفع لهما في الدنيا فيكون مثلي في
 ذلك مثل الكلب الذي مربّه في فيه ضلع فراى ظله في الماء
 فاهوى

فاهوى لياخذ فاتف ما كان معه ولم يجد في الماء شيئا فذهبت
 النسك مهابة شديدة وخفت من الضجرو قلة الصبر وارتدت الثبوت
 على حالى التى كنت عليها ثم بدا لى ان اقيس ما اخاف ان لا اصبر
 عليه من الآذى والضيق والخشونة فى النسك وما يصيب صاحب
 الدنيا من البلاء وكان عندى انه ليس شىء من شهوات الدنيا
 ولذا اتها الا وهو متحوّل الى الآذى ومولّد للحن فالدنيا كالماء الملح
 الذى لا يزداده شارب شربا الا ازداد عطشا وهى كالعظم الذى
 يصيبه الكلب فيجد فيه ريح اللحم فلا يزال يطلب ذلك
 اللحم حتى يدمى فاه وكالحداة التى تظفر بقطعة من اللحم فيجتمع
 عليها الطير فلا تزال تدور وتدأب حتى تعيا وتعطب فاذا تعبت
 البقت ما معها وكالكوز من العسل الذى فى اسفله السم
 الذى يذاق منه حلاوة عاجلة وآخر موت ذعاق وكاحلام
 النائم التى يفرح بها الانسان فى نومه فاذا استيقظ ذهب الفرح
 فلما فكرت فى هذه الامور رجعت الى طلب النسك
 وهزنى الاشتياق اليه ثم خاصمت نفسى اذ هى فى شرورها
 سارحة

سارحة وقد لا تثبت على امر تغزم عليه كقاضٍ سمع من خصم واحد فحكم له فلما حضر الخصم الثاني عاد الى الاول وقضا عليه ثم نظرت في الذي اكابك من احتمال النسك وضيقه فقلت ما اصغر هذه المشقة في جانب روح الابد وراحته ثم نظرت فيما تشهر اليه النفس من لك الدنيا فقلت ما امر هذا واوجعه وهو يدفع الى عذاب الابد واهواله وكيف لا يستحلى الرجل مرارة قليلة تعقبها حلاوة طويلة وكيف لا تمر عليه حلاوة قليلة تعقبها مرارة دائمة وقلت لو ان رجلا عرض عليه ان يعيش مائة سنة لا ياتي عليه يوم واحد الا بضع منه بضعة ثم اعيد عليه من الغد غير انه ينشط له اذا استوفى السنين المائة نجا من كل الم وآذى وصار الى الامن والسرور كان حقيقا ان لا يرى تلك السنين ولا شيئا منها وكيف يابى الصبر على ايام قلائل يعيشها في النسك وآذى تلك الايام قليل يُعقب خيرا كثيرا فلنعلم ان الدنيا كلها بلا عذاب او ليس الانسان انما يتقلب في عذاب الدنيا من حيث يكون جينا الى ان يستوفى ايام حياته فاننا نجد في كتب الطب

الطَّبَّانِ الْمَاءَ الَّذِي يَقْدَرُ مِنْهُ الْوَلَدُ السَّوِيُّ إِذَا وَقَعَ فِي رَحِمِ
 الْمَرْأَةِ يَخْتَلَطُ بِدَسَمِهَا وَمَائِهَا فَيَتَخَنُّ وَيَغْلَظُ ثُمَّ يَمُخَضُ الرِّيحُ ذَلِكَ الْمَاءُ
 وَالْدَّمُ حَتَّى تَتْرَكَهَ كَالْحَبِّ ثُمَّ كَالرَّايِبِ التَّخِينِ الْغَلِيظِ ثُمَّ تَقْسَمُ فِيهِ
 أَعْضَاءُ الْوَلَدِ لِأَبْنَانِهَا فَإِنْ كَانَتْ أَنْثَى فَوَجْهَهَا قَبْلَ وَجْهِ أُمِّهَا
 وَإِنْ كَانَ ذَكَرًا فَوَجْهَهُ قَبْلَ ظَهْرِ أُمِّهَا وَيَدَاهُ عَلَى وَجْهَتَيْهِ وَذَقْنَهُ
 عَلَى رِجْلَيْهِ وَهُوَ مُنْقَبِضٌ فِي الْمَشِيمَةِ كَالْحَا ضَنْ مَصْرُوتٍ وَهُوَ
 يَتَنَفَّسُ مِنْ مَتَنَفَّسٍ ضَيِّقٍ شَاقٍّ عَلَيْهِ وَلَيْسَ مِنْ عَضْوَالٍ وَهُوَ
 مَقْمُطٌ بِقِمَاطٍ فَوْقَ حَرِّ الْبَطْنِ وَثِقَلَهُ وَتَحْتَهُ مَا تَحْتَهُ مِنَ الظَّالِمَةِ
 وَالضَّيِّقِ وَهُوَ مُنَوِّطٌ بِمَعَا مِنْ سَرَّتِهِ إِلَى سَرَّةِ أُمِّهِ وَمِنْ ذَلِكَ الْمَعَا يَمِصُّ
 وَيَقْتَبِسُ الطَّعَامَ فَهُوَ بِهَذِهِ الْمَنْزِلَةِ فِي الظَّالِمَةِ وَالضَّيِّقِ إِلَى يَوْمِ وَلَادَتِهِ
 وَإِذَا كَانَ أَبْنَانُ الْخَاضِ وَالْوِلَادَةِ سَلِطَتْ رِيحٌ عَلَى رَحِمِ الْمَرْأَةِ فَتَهْبُ
 لِلْجَنِينِ قُوَّةٌ يَقْدَرُ بِهَا عَلَى الْحَرَكَةِ فَيَضْرِبُ بِرَأْسِهِ قَبْلَ الْخُرُوجِ مِنْ
 ضَيْقِهِ وَحَرَجِهِ فَإِذَا وَقَعَ إِلَى الْأَرْضِ فَاصَابَتْهُ رِيحٌ أَوْ لَمَسَتْهُ يَدٌ
 وَجَدَ لَذَّةً مِنَ الْإِلْمِ مَا يَجِدُهُ الْإِنْسَانُ إِذَا سَلَخَ جِلْدَهُ ثُمَّ هُوَ
 فِي أَنْوَاعِ الْعَذَابِ إِنْ جَاعَ فَلَيْسَ بِهِ اسْتَطْعَامٌ أَوْ عَطَشَ فَلَيْسَ بِهِ
 اسْتِسْقَاءٌ

استسقاء او وجع فليس به استغاثة معما يلقي من الوضع والحمل
واللف والدهن والمسح ان انيم على ظهره لم يستطع تقلبا ثم يلقي
اصناف العذاب ما دام رضيعا فاذا أفلت من عذاب الرضاع
أخذ بعذاب الادب فاذا يق منه الوانا من عنف المعلم ونجر الدرس
وسامة الكتابة ثم له من الدواء والحمية والاسقام والاوراجع اوفى حظ
فاذا ادرك كانت همته في جمع المال وتربية الولد ومخاطبة الطلب
والسعي والكد والتعب وهو مع ذلك يتقلب مع اعدائه الباطنين
اللازمين له وهي الصفراء والسوداء والربح والباغم والدم والسم
الميت والحية اللادغة مع الخوف من السباع والحوام مع صرف
الحر والبرد والمطر والرياح ثم انواع عذاب الهرم لمن يبلغ اليه فلوم
يخف من هذه الامور شيئا وكان قد امن ووثق السلامة منها فلم
يفكر فيها لوجب عليه ان يعتبر بالساعة التي يحضره فيها الموت
فيغارق الدنيا ويتذكر ما هو نازل به في تلك الساعة من فراق
الاحبة والاهل والاقارب وكل مضمون به من الدنيا والإشراف
على الهول العظيم بعد الموت فلوم يفعل ذلك لكان حقيقا ان
يعد

يعدّ عاجزا مفرطاً محبباً للدناءة واللوم فمن ذا الذي يعلم ولا يحتال
لغدٍ جهده حيلته ويرفض ما يشغله ويلهميه من شهوات الدنيا
وغرورها ولا سيما في هذا الزمان الشبيه بالصافي وهو كدر فانه
وان كان الملك حازماً عظيم المقدن رفيع الهمة بليغ الفحص عدلاً
مرجواً صدوقاً شكوراً رحب الذراع مفتقداً مواظباً مستقراً عالماً
بالناس والامور محبباً للعلم والخير والاخبار شديداً على الظلمة
غير جبان ولا خفيف القياد رفيقاً بالتوسّع على الرعيّة فيما يحبون
والدفع لما يكرهون فانّا قد نرى الزمان مُدْبِراً بكل مكان فكان
امور الصديق قد نُزعت من الناس فاصبح ما كان عزيزاً فقده
مفقوداً وموجوداً ما كان ضاليراً وجوده وكانّ الخير اصبح ذابلاً
والشرّ ناضراً وكانّ الفهم اصبح قد زالت سُبُلُه وكانّ الحقّ ولى
كسيرا واقبل الباطل تابعه وكانّ اتّباع الهوى واضاعة الحكم
اصبح بالحكم موكلاً واصبح المظلوم بالحيف مقراً والظالم لنفسه
مستظلاً وكانّ المحرص اصبح فاغراً فاه من كل جهة يتلقف ما
قرب منه وما بعد وكانّ الرضى اصبح بجهولاً وكانّ الاشرار
يستأنسون

يَسْتَأْمِنُونَ السَّمَاءَ وَكَانَ الْآخِرُ يَرِيدُونَ بَطْنَ الْأَرْضِ وَاصْبَحَتْ
 الْمَرَّةُ مَقْدُوفًا لَهَا مِنْ أَعْلَى شَرْفٍ إِلَى أَسْفَلِ دَرْكٍ وَاصْبَحَتْ
 الدَّيَّانَةُ مَكْرُومَةً مَمْكُونَةً وَاصْبَحَ السُّلْطَانُ مُنْتَقِلًا عَنْ أَهْلِ الْفَضْلِ
 إِلَى أَهْلِ النِّقْصِ وَكَانَ الدُّنْيَا جَذَلَةً مُسْرُورَةً تَقُولُ قَدْ غَيَّبْتُ
 الْخَيْرَاتِ وَأَظْهَرْتُ السَّيِّئَاتِ فَلَمَّا فَكَّرْتُ فِي الدُّنْيَا وَأَسُورَهَا وَإِنْ
 الْإِنْسَانُ هُوَ أَشْرَفُ الْخَالِقِ فِيهَا وَأَفْضَلُهُ ثُمَّ هُوَ لَا يَتَقَلَّبُ إِلَّا فِي
 الشُّرُورِ وَالْهَمُومِ عَرَفْتُ أَنَّهُ لَيْسَ إِنْسَانٌ ذُو عَقْلٍ إِلَّا وَقَدْ اغْفَلَ هَذَا
 وَلَمْ يَعْمَلْ لِنَفْسِهِ وَيَحْتَلِ لِنَجَاتِهَا فَعَجِبْتُ مِنْ ذَلِكَ كُلِّ الْعَجَبِ ثُمَّ
 نَظَرْتُ فَإِذَا الْإِنْسَانُ لَا يَمْنَعُهُ عَنِ الْإِحْتِيَالِ لِنَفْسِهِ إِلَّا لَدُنَّ صَغِيرَةٍ
 حَقِيرَةٍ غَيْرِ كَبِيرَةٍ مِنَ الشَّمِّ وَالذُّوقِ وَالنَّظَرِ وَالسَّمْعِ وَالْمَسِّ لَعَلَّهُ
 يَصِيبُ مِنْهُ الطَّغِيفُ أَوْ يَقْتَنِي مِنْهُ الْيَسِيرُ فَإِذَا ذَلِكَ يَشْغَلُهُ
 وَيَذْهَبُ بِهِ عَنِ الْإِهْتِمَامِ لِنَفْسِهِ وَطَلَبِ النِّجَاتِ لَهَا فَالْقَسْتُ لِلْإِنْسَانِ
 مَثَلًا فَإِذَا مَثَلُهُ مِثْلُ رَجُلٍ نَجَا مِنْ خَوْفِ فِيلٍ هَالِكٍ إِلَى بُرٍّ فَتَدَلَّى
 فِيهَا وَتَعَلَّقَ بِغُصْنَيْنِ كَانَا عَلَى سَمَائِهَا فَوَقَعَتْ رَجُلَاهُ عَلَى شَيْءٍ
 فِي طَيِّ الْبُرِّ فَإِذَا حَيَاتٍ أَرْبَعٌ قَدْ أَخْرَجْنَ رُؤُسَهُنَّ مِنْ أَحْجَارِهِنَّ ثُمَّ
 نَظَرَ

نظر فاذا في قعر البرتئين فاتح فاه منتظر له ليقع فياخذة فرفع
 بصره الى الغصنين فاذا في اصلهما جردان اسود وابيض وهما
 نقرضان الغصنين دائبين لا يفتران فيبهما هو في النظر لاسره
 والاهتمام لنفسه اذ بصر قريبا منه كواراة فيهما نحل عسل فذاق
 العسل فشغلته حلاوته والهته لذته عن الفكة في شيء من اسره
 وان يلتبس الخلاص لنفسه ولم يذكر ان رجليه على حيّات اربع
 لا يدري متى يقع عليهم ولم يذكر ان الجردين دائبان في قطع
 الغصنين ومتى انقطعوا وقع على التئين فلم يزل لاهيا غافلا مشغولا
 بتلك الحلاوة حتى سقط في فم التئين فهلك فشبهت البر للذنيا
 المملوءة آفات وشرورا وبخافات وعاهات وشبهت الحيات الاربع
 بالاخلاط الاربعة التي في البدن فانها متى هاجت او احدها
 كانت كحمة الافاعي والسم المميت وشبهت الجردين الاسود
 والابيض بالليل والنهار اللذان هما دائبان في اقناء الاجل وشبهت
 التئين بالمصير الذي لا بد منه وشبهت العسل بهذه الحلاوة
 القليلة التي يرى الانسان ويطعم ويسمع ويشم ويلمس ويتشغل

عن نفسه ويألهو عن شأنه ويصدّ عن سبيل قصد فحينئذ صار
 امرى الى الرضى بحالى واصلاح ما استطعت اصلاحه من عملى
 لعلّ ان اصادف باقى ايّامى زمانا اصيب فيه دليلا على هداى
 وسلطانا على نفسى وقواما على امرى فاقمت على هذه الحال
 وانتسخت كتباً كثيرة وانصرفت من بلاد الهند وقد نسخت
 هذا الكتاب ۞

انقضى باب برزويه المتطبّب ۞

باب الاسد والثور

وهو اول الكتاب *

قال دبشليم الملك لبيدا الفيلسوف وهو راس البراهمة اضرب لي مثالا متحابين يقطع بينهما الكذب المحتال حتى يحملهما على العداوة والبغضاء قال بيديا اذا ابتلى المتحبان بان يدخل بينهما الكذب المحتال لم يلبثا ان يتقاطعا ويتدابرا ومن امثال ذلك انه كان بارض دستاوند رجل شيخ وكان له ثلاث بنين فلما بلغوا اشدّهم اسرعوا في مال ابيهم ولم يكونوا احترفوا حرفه يكسبون لانفسهم لها خيرا فلاسهم ابوهم ووعظهم على سوء فعلهم وكان من قوله لهم يا بني ان صاحب الدنيا يطلب ثلاثة امور لن يدركها الا باربعة اشياء اما الثلاثة التي يطلب فالسعة في الرزق والمنزلة في الناس والزاد للآخرة واما الاربعة التي يحتاج اليها في درك هذه الثلاثة فاكسباب المال من احسن وجه يكون ثم

حسن

حسن القيام فيما اكتسب منه ثم التمشير له ثم انفاقه فيما يصلح
 المعيشة ويرضى الاهل والاخوان فيعود عليه منفوعة في الآخرة فمن
 ضييع شيئا من هذه الاحوال لم يدرك ما اراد من حاجته لانه ان لم
 يكسب لم يكن له مال يعيش به وان هو كان ذا مال واكتساب ثم
 لم يحسن القيام به اوشك المال ان ينفق ويبقى معدما وان هو وضعه
 ولم يستثمر لم تمنعه قلة الانفاق من سرعة الذهاب كالكل الذي
 لا يواظب عليه الا غبار الميل ثم هو مع ذلك سريع فناؤه وان انفق
 في غير وجهه ووضع في غير موضعه واخطأ به مواضع استحقاقه
 صار بمنزلة الفقير الذي لا مال له ثم لم يمنع ذلك ماله من التلف
 بالحوادث والعلل التي تجري عليه كحبس الماء الذي لا تزال المياه
 تنصب فيه فان لم يكن له مخرج ومغيض ومتنفس يخرج الماء منه
 بقدر ما ينبغي خرب وسال ونثر من نواح كثيرة وربما انبت البشق
 العظيم فذهب الماء ضياعا ثم ان بنى الشيخ اعطوا
 بقول ابيهم واخذوا به وعلموا ان فيه الخير وعملوا عليه فانطلق
 اكبرهم نحو ارض يقال لها ميون فاتي في طريقه على مكان فيه
 وحل

وحل كثير وكان معه عجلة يجرها ثوران يقال لاحدهما شنزبه
 والاخر بندبه فوحل شنزبه في ذلك المكان فعالجهم الرجل واصحابه
 حتى بلغ منهم الجهد فلم يقدرُوا على اخراجه فذهب التاجر
 وخلف عنك رجلا يشارفه لعل الوحل ينشف فيتبعه بالثور فلما
 بات الرجل بذلك المكان تبرم به واستوحش فترك الثور والتحق
 بالتاجر فاحب ان الثور قد مات وقال له ان الانسان اذا انقضت
 مدته وحانت منيته فهو وان اجتهد في التوقي من الامور التي
 يخاف فيها على نفسه الهلاك لم يغن ذلك عنه شيئا وربما عاد
 اجتهاده في توقيه وحذره وبالأعلى عليه كالذي قيل ان رجلا سلك
 مغارة فيها خوف من السباع وكان الرجل خبيرا بوعث تلك الارض
 وخوفها فلما سار غير بعيد اعترض له ذئب من احد الدياب
 واضراها فلما راي الرجل ان الذئب قاصد نحوه خاف منه ونظر
 يمينا وشمالا ليجد موضعا يتحرز فيه من الذئب فلم ير الا قرية
 خلف واد فذهب مسرعا نحو القرية فلما اتى الوادي لم ير عليه
 قنطرة وراى الذئب قد ادركه فالتقى نفسه في الماء وهو لا

يحسن السباحة وكاد ان يغرق الا ان بصره قوم من اهل القرية
فتوافعوا لاجراجه فاخرجوه وقد اشرف على الهلاك فلما حصل
الرجل عندهم وامس على نفسه من غائلة الذئب راى على شط
الوادي بيتا مفردا فقال ادخل هذا البيت فاستريح فيه فلما دخله
وجد جماعة من اللصوص قد قطعوا الطريق على رجل من التجار
وهم يقتسمون ماله ويريدون قتله فلما راى الرجل ذلك خاف على
نفسه ومضى نحو القرية فاسند ظهره الى حائط من حيطانها ليستريح
فما حل به من الهول والاعياء اذ سقط الحائط عليه فمات قال
التاجر صدقت قد بلغني هذا الحديث واما الشور فانه خلص
من مكانه وانبعث فلم يزل في مرج مخصب كثير الماء والكلاء فلما
سمن وامس جعل يخور ويرفع صوته بالخوار يطلب البقرات وكان
قريبا منه اجمة فيها اسد عظيم وهو ملك تلك الناحية ومعه
سباع كثيرة وذئاب وبنو آوى ووعالب وفهود وفمور وكان هذا
الاسد منفردا براية دون اخذ براى احد من اصحابه فلما سمع خوار
الشور ولم يكن راى ثورا قط ولا سمع خوان كان مقيما مكانه لا يبرح
ولا

ولا ينشط بل يوتى برزقه كل يوم على يد جنك وكان فيمن معه من
السباع ابنا آوى يقال لاحدهما كليله والاخر دمنه وكانا ذوى دهاء
وعلم وادب فقال دمنه لاخيه كليله يا اخى ما شان الاسد
مقيما مكانه لا يبرح ولا ينشط قال له كليله ما شانك
انت والمسئلة عن هذا نحن على باب ملكنا آخذين بما احب
وتاركين ما يكره ولسنا من اهل المرتبة التى يتناول اهلها كلام
الملوك والنظر فى امورهم فامسك عن هذا واعلم انه من تكلف
من القول والفعل ما ليس من شأنه اصابه ما اصاب القرد من النجار
قال دمنه وكيف كان ذلك قال كليله زعموا ان
قردا رأى نجارا يشق خشبة بين وتدين وهو راكب عليها فاعجبه
ذلك ثم ان النجار ذهب لبعض شأنه فقام القرد وتكلف ما ليس
من شغله فركب الخشبة وجعل ظهره قبل الوتد ووجهه قبل الخشبة
فتدلت خصيته فى الشق ونزع الوتد فلزم الشق عليهما فخر
مغشيا عليه ثم ان النجار وافاه فرآه موضعه فاقبل عليه يضربه
فكان ما لقي من النجار من الضرب اشد مما اصابه من الخشبة قال
دمنه

دمنه قد سمعت ما ذكرت ولكن اعلم ان كل من يدنو من الملوك
 ليس يدنو منهم لبطنه وانما يدنو منهم ليسر الصديق ويكبت
 العدو وان من الناس من لا مروءة له وهم الذين يفرحون بالقليل
 ويرضون بالدون كالكلب الذي يصيب عظما يابساً فيفرح به
 وانما اهل الفضل والمروءة فلا يقنعهم القليل ولا يرضون به دون ان
 تسمو به نفوسهم الى ما هم اهل له وهو ايضا لهم اهل كالاسد الذي
 يقترب الارنب فاذا راي البعير تركها وطلب البعير الا ترى ان
 الكلب يبصبص بذنبه حتى ترمى له الكسرة وان الفيل المعترف
 بفضله وقوته اذا قدم اليه علفه لا يعتلفه حتى يمسح ويتملق فمن
 عاش ذا مال وكان ذا فضل وإفضال على اهله واخوانه
 فهو وان قلَّ عن طويل العمر ومن كان في عيشه ضيق وقلة
 وامساك على نفسه وذويه فالتقور احيا منه ومن عمل لبطنه وقنع
 وترك ما سوى ذلك غدَّ من البهايم قال كليله
 قد فهمت ما قلت فراجع عقلك واعلم ان لكل انسان منزلة
 وقدر فان كان في منزلته التي هو فيها متمسكا كان
 حقيقا

حقيقة ان يقنع وليس لنا من المنزلة ما يُحطّ حالنا التي نحن عليها
 قال دمنه ان المنازل متنازعة مشتركة على قدر المروءة
 فالمرء ترفعه مروءة من المنزلة الوضيعة الى المنزلة الرفيعة ومن لا
 مروءة له يُحطّ نفسه من المنزلة الرفيعة الى المنزلة الوضيعة وان
 الارتفاع الى المنزلة الشريفة شديد والانحطاط منها هين كالبحر
 الثقيل رفعه من الارض الى العاتق عسر ووضعها الى الارض
 هين فنحن احق ان نروم ما فوقنا من المنازل وان نلتمس ذلك
 بمروءتنا ثم كيف نقنع بها ونحن نستطيع التحويل عنها قال
 كليله فما الذي اجتمع عليه رايت قال دمنه اريد
 ان اتعرض للاسد عند هذه الفرصة فان الاسد ضعيف الراى
 ولعلّي على هذه الحال ادنونه فاصيب عنده منزلة ومكامة
 قال كليله وما يدريك ان الاسد قد التبس عليه امره
 قال دمنه بالحس والراى اعلم ذلك منه فان الرجل
 ذا الراى يعرف حال صاحبه وباطن امره بما يظهر له من دله وشكله
 قال كليله فكيف ترجو المنزلة عند الاسد ولست بصاحب
 السلطان

السلطان ولا لك علم بخدمة السلاطين قال دمنه الرجل
الشديد القوى لا يُعجن الحمل الثقيل وان لم تكن عادته الحمل
والرجل الضعيف لا يستقل به وان كان ذلك من صناعته قال
كليله فان السلطان لا يتوحي بكرامته فضلاء من بحضرته
ولكنه يؤثر الأدنى ومن قرب منه ويقال ان مثل السلطان في ذلك
مثل شجر الكرم الذي لا يعلق الا باكرم الشجر وكيف
ترجو المنزلة عند الاسد ولست تدنو منه قال دمنه قد
فهمت كلامك جميعه وما ذكرت وانت صادق لكن اعلم
ان الذي هو قريب من السلطان ولا ذلك موضعه ولا تلك
منزله كمن دنا منه بعد البعد وله حق وحرمة وانا ملتصق
بلوغ مكافهم بجهدى وقد قيل لا يواظب على باب السلطان
الا من يطرح الانفة ويحمل الأذى ويكظم الغيظ ويفرق بالناس
فاذا وصل الى ذلك فقد بلغ مراده قال كليله هبك وصلت
الى الاسد فما توفيقك عند الذي ترجوان تنال به المنزلة
عنده والحظوة لديه قال دمنه لو قد دنوت منه وعرفت
اخلاقه

اخلاقه فرقت في متابعته وقلة الخلاف عليه واذا اراد امرا هو
 في نفسه صواب زينة له وصبرته عليه وعرفته بما فيه من النفع
 والخير وشجعتة عليه وعلى الوصول اليه حتى يزداد به سرورا واذا
 اراد امرا يخاف عليه ضحك وشينه بصرة بما فيه من الضر والشين
 واوقفته على ما في تركه من النفع والزين بحسب ما اجد اليه
 السيل وانا ارجوان ازداد بذلك عند الاسد مكانة ويرى سني
 ما لا يراه من غيري فان الرجل الاديب الرفيق لو شاء ان يطل حقا
 او يحق باطلا لفعل كالمصور الماهر الذي يصور في الحيطان صورا
 كأنها خارجة وليست بخارجة واخرى كأنها داخلية وليست بداخلية
 قال كليله اما ان قلت هذا او قلت هذا فاني اخاف
 عليك من السلطان فان صحبتته خطرة وقد قالت العلماء ان
 امورا ثلاثة لا يجترئ عليهن الا اهلوج ولا يسلم منهن الا قليل وهي
 صحبتة السلطان واتئمان النساء على الاسرار وشرب السم للتجربة
 وانما شبه العلماء السلطان بالجبل الصعب المرتقى الذي فيه
 الثمار الطيبة والجواهر النفيسة والادوية النافعة وهو مع ذلك
 معدن

سمر
معادن السباع والنور والذباب وكل ضار نخوف فالارتقاء اليه
شديد والمقام فيه اشدّ قال دمنه صدقت فيما ذكرت
غير انه من لم يركب الاهوال لم ينل الرغائب ومن ترك الامر الذي
لعله يبالغ فيه حاجته هيبه وخافته لما لعله ان يتوقاه فليس ببالغ
جسما وقد قيل ان خصالا ثلاثة لمن يستطيعها احد الامعونة من
علو همة وعظيم خطر منها عمل السلطان وتجارة البحر ومناجزة
العدو وقد قالت العلماء في الرجل الفاضل الرشيد ان لا
يرى الا في مكانين ولا يليق به غيرهما اما مع الملوك مكرما
او مع النساء متعبدا كالفيل انما جماله وبهاؤه في مكانين اما
تراه وحشيا او مركبا للملوك قال كليله خار الله لك فيما
عزمت عليه ثم ان دمنه انطلق حتى دخل على الاسد
فسلم عليه فقال الاسد لبعض جلسائه من هذا فقال فلان ابن
فلان قال قد كنت اعرف اباه ثم سألته اين تكون
قال لم ازل مرابطا بباب الملك رجاء ان يحضر امر فاعين
الملك فيه بنفسى وراي فان ابواب الملوك تكثر فيها الامور التي
يحتاج

يحتاج فيها الى الذي لا يوبه له وليس احد يصغر اسره الا
وقد يكون عندك بعض الغناء والمنافع على قدره كشبه العود
المبثوث في الارض ربما نفع فياخذه الرجل فيكون عدته عند
الحاجة اليه فلما سمع الاسد قول دمنه اعجبه وظن ان عندك
نصيحة ورايا فاقبل على من حضر فقال ان الرجل ذا العلم والروية
يكون حامل الذكر خافض المتزلة قتلي منزلة الا ان تشب وترتفع
كالشعلة من النار يضربها صاحبها وتبالي الا ارتفاعا فلما
عرف دمنه ان الاسد قد عجب منه قال ان رعيّة الملك تحضر
باب الملك رجاء ان يعرف ما عندها من علم وافرو قد يقال ان
الفضل في اسرين فضل المقاتل على المقاتل والعالم على العالم وان
كثرة الاعوان اذا لم يكونوا مختبرين ربما تكون مضرة على العمل
فان العمل ليس رجاءه بكثرة الاعوان ولكن بصالحى الاعوان ومثل
ذلك مثل الرجل الذي يحمل الحجر الثقيل فيقتل به نفسه ولا يجد
له ثمنا والرجل الذي يحتاج الى الجذوع لا يجزئه القصب وان كثر
فانت الآن ايها الملك حقيق الا تحقر مروءة انت تجدها عند رجل

صغير المنزلة فان الصغير ربما عظم كالعصب يوخذ من الميتة فاذا
عمل منه القوس اكرم فتقبض عليه الملوك وتحتاج اليه في الباس
واللهم هو واحب دمنه ان يرى القوم ان ما ناله من كرامة الملك انما
هو لرايه ومروته وعقله لانهم عرفوا قبل ذلك ان ذلك لمعرفة اباه
فقال ان السلطان لا يقرب الرجال لقرب ابائهم ولا
يعددهم لبعدهم ولكن ينبغي ان ينظر الى كل رجل بما عندك لانه
لا شيء اقرب الى الرجل من جسك فمن جسك ما يدوى حتى يوذيه
ولا يدفع ذلك عنه الا بالدواء الذي ياتيه من بعد فلم
فرغ دمنه من مقالته هذا اعجب الملك به اعجابا شديدا واحسن
الرد عليه وزاد في كرامته ثم قال لجلسائه ينبغي للسلطان ان لا يلج
في تضيق حق ذوى الحقوق والناس في ذلك رجالان رجل طبعه
الشراسة فهو كالحية ان وطئها الواطئ فلم تلدغه لم يكن جديرا
ان يغره ذلك منها فيعود في وطئها ثانية فتلدغه ورجل اصل
طباعه السمولة فهو كالصندل البارد الذي اذا افترط في حكة صار
حارا موزيا ثم ان دمنه استانس بالاسد وخلا به فقال له يوما
ارى

— ارى الملك قد اقام فى مكان واحد لا يبرح منه فما سبب ذلك
 فبينما هما فى هذا الحديث اذ غار شتره خوارا شديدا فخرج الاسد
 وكره ان يُخبر دمنه بما ناله وعلم دمنه ان ذلك الصوت قد ادخل
 على الاسد رية وهيبة فسأله هل راب الملك سماع هذا الصوت
 قال لم يربنى شىء سوى ذلك قال دمنه ليس
 الملك بحقيق ان يدع مكانه لاجل صوت فقد قالت العلماء انه
 ليس من كل الاصوات تجب الهيبة قال الاسد وما مثل
 ذلك قال دمنه زعموا ان ثعلبا اتى اجمة فيمها طبل
 معلق على شجرة وكلما هبت الريح على قضبان تلك الشجرة
 حركتها فضربت الطبل فسمع له صوت عظيم مبهر فتوجه
 الثعلب نحوه لاجل ما سمع من عظيم صوته فلما اتاه وجان خنما
 فايقن فى نفسه بكثرة الشك والحكم فعالجته حتى شقه فلما رآه اجوف
 لاشىء فيه قال لا ادرى لعل افشل الاشياء اجبرها صوتا واعظامها
 جنة وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان هذا الصوت الذى
 راعنا لو قد وصلنا اليه لوجدناه ايسر مما فى انفسنا فان شاء
 الملك

الملك بعثني واقام بمكانه حتى آتية ببيان هذا الصوت فوافق
 الاسد قوله فاذن له بالذهاب نحو الصوت فـــــــــــــــــ انطلق
 دمنه الى المكان الذي فيه شتره فلمـــــــــــــــــ فصل دمنه
 من عند الاسد فكر الاسد في امره وتدم على ارسال دمنه حيث
 ارسله وقال في نفسه ما اصبحت في ائتماني دمنه وقد كان يباني
 مطروحا فان الرجل اذا كان يحضر باب الملك وقد ابطلت
 حقوقه من غير جرم كان منه او كان مبغيًا عليه عند سلطانه او
 كان عنك معروفًا بالشتم والحرض او كان قد اصابه ضرر وضيق
 فلم ينعشه او كان قد اجترم جرمًا فهو يخاف العقوبة منه او كان يرجو
 في شيء يضر الملك وله منه نفع او يخاف في شيء مما ينفعه ضرًا
 او كان لعدو الملك سلمًا ولسلمه حربًا فليس السلطان بحقيق
 ان يعجل بالاسترسال الى هؤلاء والثقة بهم والائتمان لهم فان دمنه
 داهية اديب وقد كان بباني مطروحا يحفوا ولعله قد احتمل على
 بذلك ضغنا ولعل ذلك يحمله على خيانتى واعانة عدوى
 ونقيصتى عنك ولعله صادف صاحب الصوت اقوى سلطانا مني
 فرغب

فرغب اليه عني ويميل معه علي ثم قام من مكانه فمشى
غير بعيد فبصر بدمنه مقبلا نحوه فطابت نفسه بذلك ورجع الى
مكانه ودخل دمنه على الاسد فقال له ما ذا صنعت وما ذا رايت
قال رايت ثورا هو صاحب الخوار والصوت الذي سمعته
قال فما قوته قال لا شوكة له وقد دنوت منه وحاورته بحاورة
الاكفاء فلم يستطع لي شيئا قال الاسد لا يغرنك ذلك منه
ولا يصغرن عندك امره فان الريح الشديدة لا تعبى بضعيف
الحشيش كدنها تحطم طوال النخل وعظيم الشجر قال دمنه
لا تهابن ايها الملك منه شيئا ولا يكبرن عليك امره فانا آتيك به
لك عبدا سامعا مطيعا قال الاسد دونك وما بدا لك
فانطلق دمنه الى الثور فقال له غير هائب ولا مكترث ان
الاسد ارسلني اليك لآتيه بك وامرني ان انت عجلت اليه طائعا
ان اؤمنك على ما سلف من ذنبك في التاخر عنه وتركك
لقائه وان انت تاخرت عنه واجممت ان اعجل الرجعة اليه
فاخبره قال له شتره ومن هو هذا الاسد الذي ارسلك
الى

الى واين هو وما حاله قال دمنه هو ملك السباع وهو بمكان
 كذا وكذا ومعه جند كثير من جنسه فرعب شنزبه من
 ذكر الاسد والسباع وقال ان انت جعلت لى الامان على نفسى
 اقبلت معك اليه فاعطاه دمنه من الامان ما وثق به ثم اقبل والثور
 معه حتى دخلا على الاسد فاحسن الاسد الى الثور وقربه وقال له
 متى قدمت هذه البلاد وما اقدمكم بها فقص شنزبه عليه قصته
فقال له الاسد احببني والزمني فاني مكرمك فدعا له الثور واثنى
 عليه ثم ان الاسد قرب شنزبه واكرمه وانس به واثمنه
 على اسرانه وشاونه في اسره ولم تزده الايام الا عجايبه ورغبته له
 وتقريبه منه حتى صار اخص اصحابه عند منزله فلما راي
 دمنه ان الثور قد اختص بالاسد دونه ودون اصحابه وانه قد صار
 صاحب رايه وخلواته ولحمه حسدا عظيما وبلغ منه غيظه
 كل مبلغ فشكى ذلك الى اخيه كليله وقال له الا تعجب
 يا اخي من عجز راي وصنعي بنفسى ونظري فيما ينفع الاسد
 واغفلت نفع نفسى حتى جلبت الى الاسد ثورا غلبنى على منزلى
قال

قال كليله قد اصابك ما اصاب الناسك قال
 دمنه وكيف كان ذلك قال كليله زعموا ان ناسكا اصاب
 من بعض الملوك كسوة فاخرق فبصر به سارق فطمع في الثياب
 فاقى الى الناسك فقال له اني اريد ان احبك فاتعلم منك واخذ
 عنك فاذن له الناسك في صحبتة فصحبته متشبها به ورفق له في
 خدمته حتى اذا ظفر به اخذ تلك الثياب فذهب بها فاما
 فقد الناسك ثيابه علم ان صاحبة قد اخذها فتوجه في طلبه
 نحو مدينة من المدن فمر في طريقه بوعلين يتناطحان حتى قد
 سالت دماؤهما فجاء ثعلب يبلغ من تلك الدماء فيبينما هو في
 ولوعه تلك الدماء اذ اقبل عليه الوعلان بنطاحهما فقتلاه
 ومضى الناسك حتى دخل تلك المدينة فلم يجد فيها قري الا
 بيت امرأة قتل بها واستضاف بها وكانت للمرأة جارية تؤاجرهما
 وكانت الجارية قد علقت رجلا وهي له مريقة وقد اضر ذلك بمولاهما
 فاحتالت لقتل الرجل في تلك الليلة التي استضاف بها اناسك
 ثم ان الرجل وافا فاسقته من الخمر حتى سكر ونام ونامت الجارية
 الى

الى جانبه فلما استقلا نوما عمدت الى سم كانت قد أعدته في قصة
لتنفخه في دبر الرجل فلما ازادت ذلك بدرت من دبر الرجل ريح
فعمست السم الى حلق المرأة فوقعته ميتة وكل ذلك بعين الناسك
وسمعه فلمـــــــــــــــــــــا رأى ذلك خرج يبتغي منزلا غيب فاستضاف
برجل اسكاف فاقى به امراته وقال لها انظري الى هذا الناسك
واحبري مشواه وقوى بخدمته فقد دعاني بعض اصدقائي للشرب
عندك ثم انطلق ذاهبا وكان للمرأة خليل والسفير بينهما امراة
حجّام فارسلت امراة الاسكاف الى امراة الحجّام تامرها بالمصير اليها
وتعرف خليلها خلوا وجهها وقالت ان زوجي قد ذهب ليشرب
عند بعض اصدقاءه ولن يعود الا سكرانا فقولى له يسرع الكس ثم
ان خليل الامراة جاء فقعده على الباب ينتظر الاذن وجاء الاسكاف
سكرانا فرأى الرجل وارتاب به ودخل مغضبا الى امراته فاجعها
ضربا ثم اوتهما في اسطوانة في المنزل وذهب فنام لا يعقل وجاءت
امرأة الحجّام تعلمها ان الرجل قد اطال الجالوس فماذا تاسرين فقالت
لها ان شئت فاحسنت الى وحليتي وربطتك مكاني حتى انطلق
الى

الى خليلي واجعل العودة فاجبتها امرأة الحجام الى ذلك وحلتها
وانطلقت الى خليلها واوثقت هي نفسها مكانها فاستيقظ الاسكاف
قبل ان تعود زوجته فناداها باسمها فلم تجبه امرأة الحجام وخافت
من الفضيحة أن ينكر صوتها ثم دعاها ثانية فلم تجبه فامتدأ غيظا
وحنقا وقام نحوها بالشق فجدع انفها وقال خذي هذا فاتحني
به صديقك وهو لا يشك في انها امراته ثم جاءت امرأة الاسكاف
فراحت صنع زوجها باسرة الحجام فساءها ذلك واكبرته وحلت وثاقها
فانطلقت الى منزلها بجدوعة الانف وكل ذلك بعين الناسك
وسمعه ثم ان امرأة الاسكاف جعلت تبتمهل وتدعو على
زوجها الذي ظلمها ثم رفعت صوتها ونادت زوجها ايها الفاجر
الظالم قم فانظر كيف صنعك بي وصنع الله بي كيف
رحمني ورده انفي صحيحا كما كان فقام واوقد المصباح
ونظر فاذا انف زوجته صحيح فاستغفر اليها وتاب من ذنبه
واستغفر الى ربه واتى امرأة الحجام فانها لما وصلت
الى منزلها تفكرت في طلب العذر عند زوجها واهلها في
جدع

جذع انفها ورفع الالتباس فلما كان عند السحر استيقظ الحجام
 فقال لامرأته هاتي متاعى كله فأتى اوريد المضى الى بعض الاشراف
 فاتته بالموسى فقال لها هاتي الآلة جميعها فلم تاته الا بالموسى
 فغضب حين اطالت التكرار وربما هابه فالقت نفسها الى الارض
 وولدت وصاحت انفى انفى وجلبت حتى جاء اهلها واقرباؤها
 فراوها على تلك الحال فاخذوا الحجام فانطلقوا به الى القاضى فقال
 له القاضى ما حملك على جذع انف امراتك فلم تكن له حجة يحتاج
 بها فامر به القاضى ان يُقَصَّ منه فلما قدّم للقصاص وافا الناسك
 فتقدّم الى القاضى وقال له ايها المحاكم لا يشتبهن عليك هذا
 الامر فان اللص ليس هو الذى سرقنى وان الثعلب ليس
 الوعلان قتلاه وان البغى ليس السم قتلها وان امرأة الحجام ليس
 زوجها جذع انفها واسما نحن فعلنا ذلك بانفسنا فسأله القاضى
 عن التفسير فاخبره بالقصة فامر القاضى باطلاق الحجام
 فقال دمنه قد سمعت هذا المثل وهو شبيه بامرى واعلى
 ما ضرّنى احد سوى نفسى ولكن ما الحيلة قال كليله
 اخبرنى

اخبرني عن رأيك وما تريد ان تغزم عليه في ذلك قال دمنه
 اما انا فليست اليوم ارجو ان تزداد منزلي عند الاسد عليه
 ولكن التمس ان اعود الى ما كانت حالي فان اسرا ثلثة العاقل
 حدير بالنظر فيهما والاحتيال لها بجهن منم ————— النظر فيما
 مضى من الضر والنفع ان يحتس من الضر الذي اصابه فيما
 سلف ليلا يعود الى ذلك الضر ويبتس النفع الذي مضى
 ويحتال لمعاودة ومنم ————— النظر فيما هو مقيم فيه من المنافع
 والمضار والاستيثاق مما ينفع والحرب مما يضر ومنم —————
 النظر في مستقبل ما يرجو من قبل النفع وما يخاف من قبل الضر
 فليستتم ما يرجو ويتوقى ما يخاف بجهن وانسى لما نظرت
 في الامر الذي به ارجو ان تعود منزلي وما غلبت عليه مما كنت
 فيه لم اجد حيلة ولا وجه الا الاحتيال لاكل العشب هذا
 حتى افرق بينه وبين الحيوة فانه ان فارق الاسد عادت لي منزلي
 ولعل ذلك يكون خيرا للاسد فان افراطه في تقريب الثور خليق
 ان يشينه ويضره في اسره ————— قال كليله ما ارى على
 الاسد

الاسد في رايه في الثور ومكانه منه ومنزلته عندك شينا ولا شرا
 قال دمنه انما يوتى السلطان ويفسد امره من قبل ستة
 اشياء الحرمان والقنّة والهوى والفظاظة والزمان والحرق فاما
 الحرمان فانه يحرم صالح الاعوان وانصحاء والساسة من اهل الراي
 والنجدة والامانة ويترك التقصّد ممّن هو كذلك واما القنّة فهو
 تحارب الناس ووقوع الحرب بينهم واما الهوى فالاغرام بالنساء
 والحديث واللهمو والشراب والصيد وما اشبه ذلك واما الفظاظة
 فهي افراط الشدة حتى يجمع اللسان بالشتم واليد بالبطش في
 غير موضعهما واما الزمان فهو ما يصيب الناس من السنين من
 الموتان ونقص الثمرات والغزوات واشباه ذلك واما الحرق فاعمال
 الشدة في موضع اللين واللين في موضع الشدة وان الاسد قد
 اغرم بالثور اغراما شديدا هو الذي ذكرت لك انه خليف ان يشينه
 وبضره في امره قال كليله وكيف تطيق الثور وهو اشد
 منك واكرم على الاسد منك واكثر اعوانا قال دمنه
 لا تنظر الى صغرى وضعفى فان الامور ليست بالضعف ولا القوة
 ولا

ولا الصغر ولا الكبر في الحجة قرب صغير ضعيف قد بلغ بحيلته
 ودهائه ورايه ما يعجز عنه كثير من الاقوياء ولم يبلغك ان غرابا ضعيفا
 احتال لاسود حتى قتله قال كليله وكيف كان ذلك قال
 دمنه زعموا ان غرابا كان له وكر في شجرة على جبل وكان قريبا منه
 حجر حية اسود فكان الغراب اذا فرخ عمد الاسود الى فراخه
 فاكلها فبلغ ذلك من الغراب واخذه فشكى ذلك الى صديق
 له من بنات آوى وقال له اريد مشاورتك في امر قد عزمت
 عليه قال وما هو قال الغراب قد عزمت ان اذهب الى الاسود
 اذا نام فانقر عينيه فافقوها لعل استريح منه قال ابن آوى بئس
 الحيلة احدثت فالتمس امرا تصيب فيه يغيتك من الاسود من غير
 ان تغرر بنفسك وتخطرها واياك ان يكون مثلك مثل العالجوم
 الذي اراد قتل السرطان فقتل نفسه قال الغراب وكيف كان
 ذلك قال ابن آوى زعموا ان علجوما عثش في اجمة كثيرة
 السمك فعاش بها ما عاش ثم هرم فلم يستطع صيدا فاصابه جوع
 وجهد شديد فجلس حزينا يلمس الحيلة في امر فمر به سرطان
 فرأى

فرأى حالته وما هو عليه من الكلبة والحزن فدنا منه وقال ما لي أراك
 أيها الطائر هكذا حزينا كئيبا قال العالجوم وكيف لا احزن وقد
 كنت أعيش من صيد ما هاهنا من السمك واني قد رايت اليوم
 صيادين قد مرّوا بهذا المكان فقال احدهما لصاحبه ان هاهنا سمكا
 كثيرا افلا نصيده أولا أولا فقال الاخر اني قد رايت في مكان كذا
 سمكا اكثر من هذا السمك فلنبدأ بذلك فاذا فرغنا منه جئنا الى
 هاهنا فافيناه وقد علمت انهما اذا فرغنا مما تم اتتمينا الى هذه
 الاجمة فاصطادا ما فيها فاذا كان ذلك فهو هلاكى ونفاد مدتي
 فانا نطلق السرطان من ساعته الى جماعة السمك فاخبرهن
 بذلك فاقبلن الى العالجوم فاستشرنه وقلن له انا اتيناك لتشير علينا
 فان ذا العقل لا يدع مشاورة عدوه قال العالجوم انا مكابرة
 الصيادين فلا طاقة لي بها ولا اعلم حيلة الا المصير الى غدير قريب
 من هاهنا فيه سمك وسياه عظيمة وقصب فان استطعتن الانتقال
 اليه كان فيه صلاحكن وخصبكن فقلن له ما يمن علينا بذلك
 غيرك فجعل العالجوم يحمل في كل يوم سمكتين حتى ينتهي بهما
 الى

الى بعض التلال فياكلهما حتى اذا كان ذات يوم جاء لاختد
 السمكتين فجاءه السرطان فقال له اني ايضا قد اشفقت من مكاني
 هذا واستوحشت منه فاذهب بي الى ذلك الغدير فاحتمله وطار به
 حتى اذا دنا من التل الذي كان ياكل السمك فيه نظر السرطان
 فرأى عظام السمك مجموعة هناك فعلم ان العاجوم هو صاحبها
 وانه يريد به مثل ذلك فقال في نفسه اذا لقي الرجل عدوه في
 المواطن التي يعلم انه فيها هالك سوا قاتل او لم يقاتل كان حقيقا ان
 يقاتل عن نفسه كرميا وحفاظا ثم اهوى بكلبتيه على عنق
 العاجوم فعصره فمات وتخلص السرطان الى جماعة السمك
 فاخبرهن بذلك وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان بعض
 الحيلة مهلكة للمحتال ولكني ادلك على امر ان انت قدرت عليه
 كان فيه هلاك الاسود من غير ان تهلك به نفسك وتكون فيه
 سلامتك قال الغراب وما ذاك قال ابن آوى تنطلق
 فتبصر في طيرانك لعلك ان تظفر بشيء من حلى النساء فتخطفه
 ولا تزال طائرا واقعا بحيث لا تقوت العيون حتى تاتي حجر الاسود

فترسى بالحلى عندك فاذا رأى الناس ذلك أخذوا حليهم وأراحوك
 من الاسود فأنطلق الغراب متحلقا في السماء فوجد امرأة من
 بنات العظماء فوق سطح تغتسل وقد وضعت ثيابها وجليها ناحية
 فانتفض واختطف من حليها عقدا وطار به فتبعه الناس ولم يزل طائرا
 واقعا بحيث رآه كل احد حتى انتهى الى حجر الاسود فالتقى العقد
 عليه والناس ينظرون اليه فلمّا اتوه أخذوا العقد وقتلوا الاسود
 وأمّا ضربت لك هذا المثل لتعلم ان الحيلة تجزئ مالا تجزئ
 القوة قال كليله ان الثور لو لم يجتمع مع شدته رايه لكان كما
 تقول ولكن له مع شدته وقوته حسن الراى والعقل فماذا تستطيع
 له قال دمنه ان الثور لكما ذكرت في قوته ورايه ولكنّه مقرّر
 بالفضل وانا خليق ان اصبره كما صرعت الارنب الاسد قال
 كليله وكيف كان ذلك قال دمنه زعموا ان اسدا
 كان في ارض كثيرة المياه والعشب وكان في تلك الارض
 من الوحوش في سعة المياه والرعى شىء كثير الا انه لم يكن ينفعها
 ذلك لخوفها من الاسد فاجتمعت واتت الى الاسد فقالت له انت
 لتصيب

لتصيب منا الدابة بعد الجهد والتعب وقد راينا لك رايا فيه
 صلاح لك وامن لنا فان انت امتتنا ولم تُخفنا فلك علينا في
 كل يوم دابة نرسل بها اليك في وقت غدائك فـرضي
 الاسد بذلك وصالح الوحوش عليه ووفين له به ثم ان ارنبا
 اصابتها القرعة وصارت غداء الاسد فقالت للوحوش ان انتن
 رفقتن بي فيما لا يضركن رجوت ان اريكن من الاسد فقالت
 الوحوش وما الذي تكلفينا من الامور قالت تامرنا الذي
 ينطلق بي الى الاسد ان يمهلني ريثما ابطي عليه بعض الابطاء
 فقلن لها ذلك لك فـانطلقت الارنب متباطئة حتى
 جاوزت الوقت الذي كان يتغدى فيه الاسد ثم تقدست
 اليه وحدها رويدا وقد جاع فغضب وقام من مكانه نحوها فقال
 لها من اين اقبلت قالت انا رسول الوحوش اليك بعثتنى ومعى
 ارنب لك فتبعنى اسد في بعض تلك الطريق فاخذها منى
 وقال انا اولى بهذه الارض وما فيها من الوحش فقلت ان
 هذا غداء الملك ارسلني به الوحوش معى اليه فلا تعصني فسبقك
 وشتمك

وَشَتَمَكَ فَأَقْبَلَتْ مُسْرِعَةً لِأَخْبَرِكَ فَقَالَ الْأَسَدُ إِنِّي أَطْلُقُكَ مَعِيَ
فَارَيْنِي مَوْضِعَ هَذَا الْأَسَدِ فَأَنْطَلَقْتُ الْأَرَنْبُ إِلَى جَبِّ فِيهِ
مَاءٌ غَامِرٌ صَافٍ فَأُطْلِعْتُ فِيهِ وَقَالَتْ هَذَا الْمَكَانُ فَأُطْلِعُ الْأَسَدَ
فَرَأَى ظِلَّهُ وَظِلَّ الْأَرَنْبِ فِي الْمَاءِ فَلَمْ يَشْكُ فِي قَوْلِهَا وَوَثَبَ إِلَيْهِ
لِيُقَاتِلَهُ فَغَرِقَ فِي الْحَبِّ فَانْقَلَبَتِ الْأَرَنْبُ إِلَى الْوَحْشِ فَأَعْلَبَتْهُنَّ
صَنِيعُهَا بِالْأَسَدِ قَالَ كَلِيلُهُ أَنْ قَدَرْتُ عَلَى هَلَاكِ الثَّوْرِ بِشَيْءٍ
لَيْسَ فِيهِ مَضَرَّةٌ لِلْأَسَدِ فَشَانِكَ فَإِنَّ الثَّوْرَ قَدْ أَضْرَبَنِي وَبَكَ
وَبَغِيرُونَا مِنَ الْجَنْدِ وَأَنْ أَنْتَ لَمْ تَقْدِرْ عَلَى ذَلِكَ إِلَّا بِهَلَاكِ الْأَسَدِ
فَلَا تَقْدُمُ عَلَيْهِ فَإِنَّهُ غَدَرُ مَنِّي وَمِنْكَ ثُمَّ أَنْ دَمْنَهُ تَرَكَ
الدَّخُولَ عَلَى الْأَسَدِ أَيَّامًا كَثِيرَةً ثُمَّ أَتَاهُ عَلَى خَلْوَةٍ مِنْهُ
فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ مَا جِئْتُكَ عَنْهُ مِنْذُ زَمَانٍ لَمْ أَرَكَ إِلَّا تُخَيِّرُكَ أَنْ
تَقْطَعَكَ قَالَ دَمْنَهُ خَيْرًا فَلَيْكِنْ أَيُّهَا الْمَلِكُ قَالَ الْأَسَدُ وَهَلْ
حَدَّثَ أَمْرٌ قَالَ دَمْنَهُ حَدَّثَ مَا لَمْ يَكُنِ الْمَلِكُ يَرِيكَ وَلَا أَحَدٌ
مِنْ جَنْدِكَ قَالَ وَمَا ذَاكَ قَالَ كَلَامٌ فَظِيعٌ قَالَ أَخْبَرْنِي بِهِ
قَالَ دَمْنَهُ أَنَّهُ كَلَامٌ يَكْرَهُهُ سَامِعُهُ يَجْعَلُ عَلَيْهِ قَائِلُهُ وَأَنْتَ أَيُّهَا
الْمَلِكُ

الملك لذو فضيلة ورايك يدلك على ان يوجعني ان اقول ما تكلم
 واثق بك ان تعرف نصحي واثثاري اياك على نفسي وانه ليعرض
 لي انك غير مصدقي فيما اخبرك به ولكني اذا تدكرت وتفكرت
 ان نفوسنا معاشر الوحوش متعلقة بك لم اجد بدا من اداء الحق
 الذي يلزمني وان انت لم تسألني وخفت ان لا تقبل مني فانه يقال
 من كتم السلطان نصيحته والاخوان رايه فقد خان بنفسه
 قال الاسد فما ذاك قال دمنه حدثني الامين
 الصدوق عندي ان شنزيه خلا برؤوس جندك وقال قد خبرت
 الاسد وبلوت رايه ومكيدته وقوة فاستبان لي ان ذلك يؤول منه
 الى ضعف وعجز وسيكون لي وله شان من الشان فاما بلغني ذلك
 علمت ان شنزيه خوان غدار وانك قد اكرمته الكرامة كلها
 وجعلته نظير نفسك وهو يظن انه مثلك وانك متى زلت عن
 مكانك صار له ملكك ولا يدع جهدا الا بلغه فيك وقد كان
 يقال اذا عرف الملك من الرجل انه قد ساواه في المنزلة والحوال
 فليصرعه فان لم يفعل به ذلك كان هو المصروع وشنزيه اعلم
 بالامور

بالأسور وابلغ فيها والعقل هو الذي يحتال للأمور قبل تمامه
ووقوعه فانك لا تأس ان يكون ولا تستدركه فانه يقال
الرجال ثلاثة حازم واحزم منه وعاجز فاحد الحازمين من
اذا نزل به الامر لم يدهش له ولم يذهب قلبه شعاعا ولم تعى به
حيلته ومكيدته التي يرجوها المخرج منه واحزم من هذا المتقدم
ذو العدة الذي يعرف الابتلاء قبل وقوعه فيعظمه اعظاما ويحتال
له حيلة حتى كانه قد لزمه فيحسم الداء قبل ان يبتلى به ويدفع
الامر قبل وقوعه وانما العاجز فهو في ترددٍ وطمٍ وامانٍ حتى يهلك
ومن امثال ذلك مثل السمكات الثلث قال الاسد وكيف كان
ذلك قال دمنه زعموا ان غديرا كان فيه ثلاث سمكات كييسة
واكيس منها وعاجزة وكان ذلك الغدير بنجوة من الارض لا يكاد
يقربه احد ويقربه فخرجوا فاتفقوا انه اجتاز بذلك النهر صيادان
فابصرا بالغدير فتواعدا ان يرجعا اليه بشباكهما فيصيда ما فيه
من السمك فسمع السمكات قولهما فانما اكيسهن لما سمعت قولهما
ارتابت بهما وتخوفت منهما فلم تعرج على شيء حتى خرجت من
المكان

المكان الذي يدخل فيه الماء من النهر الى الغدير واما الكيسة الاخرى
 فانها مكثت مكانها حتى جاء الصيادان فلما رآهما وعرفت ما
 يريدان ذهبت لتخرج من حيث يدخل الماء فاذا بهما قد سدا ذلك
 المكان فحينئذ قالت فرطت وهذه عاقبة التقريط فكيف الحيلة على
 هذه الحال وقل ما تنجح حيلة العجلة والارهاق غير ان العاقل لا
 يقتط من منافع الراي ولا ييأس على حال ولا يدع الراي والجهد
 ثم انها تماوتت فطفت على وجه الماء متقلبة على ظهرها تارة
 وتارة على بطنها فاذاها الصيادان فوضعاها على الارض بين
 النهر والغدير فوثبت الى النهر فنجت واما العاجزة فلم تنزل في اقبال
 وادبار حتى صيدت قال الاسد قد فهمت ذلك ولا اظن الثور
 يغشني ولا يرجو لي الغوائل وكيف يفعل ذلك ولم ير مني سوء قط
 ولم ادع خيرا الا فعلته معه ولا امنية الا بلغت ايتها قال
 ومنه ان اللئيم لا يزال نافعا ناصحا حتى يرفع الى المنزلة التي ليس
 لها باهل فاذا بلغها التمس ما فوقها ولا سيما اهل الخيانة والفجور
 فان اللئيم الفاجر لا يخدم السلطان ولا ينصح له الا من فرق
 فاذا

فإذا استغنى وذهبت الهيبة عاد إلى جوهره كذنب الكلب الذي
 يربط ليستقيم فلا يزال مستويا ما دام مربوطا فإذا حلل انحنى وتعوّج
 كما كان واعلم أيها الملك أنه من لم يقبل من نصحاء ما يثقل عليه
 مما ينصحون له لم يحمد رايه كالمرضى الذي يدع ما يبعث له
 الطبيب ويعمد إلى ما يشتميه وحق على مواز السلطان أن يبالغ
 في التخصيض له على ما يزيد سلطانه قوة ويزيئه والكف عما يضره
 وبشئنه وخير الإخوان والاعوان أقلمهم مداهنة في النصيحة وخير
 الأعمال أحلاه عاقبة وخير النساء الموافقة لبعلمها وخير الشاء ما كان
 على أفواه الأخيار وأشرف السلطان ما لم يخالطه بطر وخير الأخلاق
 أعونها على الورع وقبيل لو أن أمرا توسد النار وافتترش
 الحيات كان أحق أن يهنيه القوم منه أن يحس من صاحبه بعد اوة
 يريد بها نفسه ويروح وأعجز الملوك آخذهم بالمهوبنا وأقلمهم نظرا في
 مستقبل الأمور وأشبهم بالفيل المعتلم الذي لا يلتفت إلى شيء
 فإن أحزنه أمرتهم به وإن أضاع الأمور حمل ذلك على قرأينه
 قال له الأسد لقد غلظت في القول وقول الناصح مقبول

محمول وان كان شنونه معاديا لي كما تقول فانه لا يستطيع لي ضرا
وكيف يقدر على ذلك وهو آكل عشب وانا آكل لحم وانما
هو لي طعام وليس عليّ منه بخافة ثم ليس الي الغدربه سبيل
بعد الامان الذي جعلته له وبعد اكرامى له وثنائى عليه وان
غيرت ما كان منى وبدلته سقّيت راي وجمّلت نفسي وغدرت
بذمتي قال دمنه لا يغرنك قولك هو لي طعام وليس عليّ منه
بخافة فان شنونه ان لم يستطعك بنفسه احتال لك من قبل غيره
ويقال ان استضاف بك ضيف ساعة من فهار وانت لا تعرف اخلاقه
فلا تامنه على نفسك ولا تامن ان يصلك منه او بسببه ما اصاب
القملة من البرغوث قال الاسد وكيف كان ذلك قال دمنه
زعموا ان قملة لوت فراش رجل من الاغنياء دهرا فكانت تصيب
من دمه وهو نائم لا يشعر وتدب ديبا رفيقا فمكثت كذلك
حينا حتى استضافها ليلة من الليالي برغوث فقالت له بت الليلة
عندنا في دم طيب وفراش لين فاقام البرغوث عندها حتى
اذا اوى الرجل الي فراشه وثب عليه البرغوث فلمدغه لدغة
ايقظته

ايقظته واطارت النوم عنه فقام الرجل وامر ان يفتش فراشه
 فنظر فلم ير الا القملة فاخذت فقصعت وقتر البرغوث
 وانفاسا ضربت لك هذا المثل لتعلم ان صاحب الشر لا
 يسلم من شره احد وان هو ضعف عن ذلك جاء الشر بسببه وان
 كنت لا تخاف من شنيه فخف غيره من جنك الذين قد
 حملهم عليك وعلى عداوتك فوقع في نفس الاسد كلام دمنه فقال
 فما الذي ترى اذا وبماذا تشير قال دمنه ان الضرس لا يزال
 مأكولا ولا يزال صاحبه منه في الم واذى حتى يفارقه والطعام
 الذي قد عفن في البطن الراحة في قذفه والعدو المخوف دواؤه
 قتله قال الاسد لقد تركتني اكره مجاورة شنيه اتياني وانا مرسل
 اليه وذاكره ما وقع في نفسي منه ثم امره باللحاق حيث احب
 فـاكره دمنه ذلك وعلم ان الاسد متى كلم شنيه في ذلك
 وسمع منه جوابا عرف باطل ما اتى به واطلع على غدره وكذبه ولم
 يخف عليه امره فقال للاسد اما ارسالك الى شنيه فلا اراه لك
 رايا ولا حزنا فلينظر الملك في ذلك فان شنيه متى شعر بهذا
 الامر

الامر خفت ان يعاجل الملك بالمكابرة وهو ان قاتلك قاتلك
 مستعدا وان فارقت فارقت فراقا يليك منه النقص ويلزمك منه
 العار مع ان ذوى الراى من الملوك لا يعلنون عقوبة من لم يعلن ذنبه
 ولكن لكل ذنب عندهم عقوبة فلذنب العلانية عقوبة العلانية
 ولذنب السر عقوبة السر قال الاسد ان الملك اذا عاقب
 احدا عن ظنة ظنهما من غير تيقن بجرمه فلنفسه عاقب واياها ظلم
 قال دمنه اما اذا كان هذا راى الملك فلا يدخل عليك
 شربه الا وانت مستعد له واياك ان تصيبك منه غرة او غفلة
 فانى لا احسب الملك حين يدخل عليه الا سيعرف انه قد هم
 بعظيمة ومن علامات ذلك انك ترى لونه متغيرا وترى اوصاله
 ترعد وتراه ملتقا يميننا وشمالا وتراه يجر قرنيه فعل الذى هم
 بالانطاح والقتال قال الاسد ساكون منه على حذر وان
 رايت منه خيرا يدب على ما ذكرت علمت ان ما فى اسمه
 شك فلما فرغ دمنه من تحميل الاسد على الثور
 وعرف انه قد وقع فى نفسه ما كان يلتبس وان الاسد سيتحذر
 الثور

الثور ويتهياً له اراد ان ياتى الثور ليغريه بالاسد واحب ان يكون
اتيانه من قبل الاسد مخافة ان يبلغه ذلك فيتأذى به فقال لهما
الملك الا اتى شتره فانظر الى حاله واسره واسمع كلامه لعلنى ان
اطلع على سره فاطلع الملك على ذلك وعلى ما يظهري منه
فـاذن له الاسد فى ذلك فـانطلق فدخل على شتره
كالكئيب الحزين فلما رآه الثور رحب به وقال ما كان سبب
انقطاعك عني فاني لم ارك منذ ايام اسلامه هي قال دمنه
ومتى كان من اهل السلامة من لا يملك نفسه واسره بيد غيره
ممن لا يوثق به ولا ينفك على خطر وخوف حتى ما من ساعة تمر
ويأمن فيها على نفسه قال شتره وما الذى حدث قال
دمنه حدث ما قدّر وهو كائن ومن ذا الذى غالب القدر ومن ذا
الذى بلغ من الدنيا جسيما من الامور فلم ييطر ومن ذا الذى بلغ
منه فلم يغتر ومن ذا الذى تبع هواه فلم يخسر ومن ذا الذى
حادث النساء فلم يصب ومن ذا الذى طلب من الليام فلم يحرم ومن
ذا الذى خالط الاشرار فلم يضر ومن ذا الذى صحب السلطان فدام
له

له منه الامن والاحسان ولقد صدق الذي قال مثل السلاطين في
قلة وفائهم لمن حبهم وسخاوة انفسهم عن من فقدوا من قراينهم
كمثل البغي كلما فقدت واحدا جاء اخر قال شيزه اني اسمع
منك كلما يدل على انه قد رابك من الاسد ريب وهالك منه امر
قال دمنه اجل لقد رابني منه ذلك وليس هو في امر نفسي
قال شيزه فقي نفس من رابك قال دمنه قد تعلم ما
بيني وبينك وتعلم حقك على وما كنت جعلت لك من العهد
والميثاق ايام ارسلني الاسد اليك فلم اجد بدا من حفظك
وإطلاعاك على ما اطلعت عليه مما اخاف عليك منه قال شيزه
وما الذي بلغك قال دمنه حدثني الخابر المصدق الذي لا
مرية في قوله ان الاسد قال لبعض اصحابه وجلسائه قد اعجبني سمن
الثور وليس لي الى حياته حاجة فانا آكله ومطعم اصحابي من لحمه
فلما بلغني هذا القول وعرفت غدره وسوء عهده اقبلت اليك
لاقضى حقك وتحتال انت لامرك فلما سمع شيزه كلام
دمنه وتذكر ما كان دمنه جعل له من العهد والميثاق وفكر في امر
الاسد

الاسد ظنّ أنّ دمنه قد صدّقه ونصح له وراى أنّ الامر شبيه
 بما قال دمنه فاهمه ذلك وقال ما كان للاسد ان يغدر بى ولم
 آت اليه ذنبا ولا الى احد من جنده منذ صحبتته ولا اظنّ الاسد
 الاّ قد حُمِّل على بالكذب وشيّه عليه امرى فانّ الاسد قد
 صحبه قوم سوء وجرب منهم الكذب وامورا هي تصدّق عندك ما
 بلغه من غيرهم فانّ صحبة الاشوار ربما اورثت صاحبها سوء ظنّ
 بالاخيار وحملتة تجربته على الخطاء كخطاء البطّة التي زعموا أنّها
 وات في الماء ضوء كوكب فظنّه سمكة فحاولت ان تصيدها
 فلمّا جربت ذلك مرارا علمت أنّه ليس بشيء يصاد فتركته
 ثمّ رأت من غد ذلك اليوم سمكة فظنّت أنّها مثل الذى رآته
 بالامس فتركتها ولم تطلب صيدها فان كان الاسد بلغه عني
 كذب فصدّقه على وسمعته فيّ فما جرى على غيرى يجرى على
 وان كان لم يبلغه شيء واراد السوء بى من غير علة أنّ ذلك لمن
 اعجب الامور وقد كان يقال ان من العجب كيف يطلب الرجل
 رضا صاحبه ولا يرضى واعجب من ذلك ان يلتبس رضاه
 فيسخط

فيسخط فاذا كانت الموجدة عن علة كان الرضا موجودا
والعفو مامولا واذا كانت عن غير علة انقطع الرجاء لان العلة
اذا كانت الموجدة في ورودها كان الرضا مامولا في صدورهما قد
نظرت فلا اعلم بيني وبين الاسد جرما ولا صغير ذنب ولا كبيرا
ولعمري ما يستطيع احد اطال صحبة صاحب ان يحترس في كل
شيء من امره ولا يتحفظ من التيقظ ان لا يكون منه صغيرة ولا
كبيرة يكرهها صاحبه ولكن الرجل ذا العقل وذا الوفا اذا سقط
عند صاحبه سقطة نظر فيهم واعرف قدر مبلغ خطائه عمدا كان
او خطأ ثم ينظر هل في الصغح عنه امر يخاف ضرر وشينه فلا
يواخذ صاحبه بشيء يجد فيه الى الصغح عنه سبيلا فان كان
الاسد قد اعتقد على ذنبا فليست اعلمه الا اني خالفت عليه في
بعض رايه بطرا متي ونصيحة له فعساه يكون قد انزل امرى على
الحجاة عليه والمخالفة له ولا اجد لي في هذا المحضرا ثما ما لاني لم
اخالفه في شيء الا ما قد ندر من مخالفة الرشد والمنفعة والدين ولم
اجاهر بشيء من ذلك على رؤوس جنده وعند اصحابه ولكني
كنت

كنت اخلوبه واكلمه نسرا كلام الهائب الموقر وعلمت انه
 من التمس الرخص من الاخوان عند المشاورة ومن اطباء عند
 المرض ومن الفقهاء عند الشبهة اخلا منافع الراى وازداد فيما
 وقع فيه من ذلك تورطا وحمل الوزر وان لم يكن هذا فعسى ان
 يكون ذلك من بعض سكرات السلطان فان مصاحبة السلطان
 خطيرة وان صوحبوا بالسلامة والثقة والمودة وحسن الصحبة وان لم
 يكن هذا فبعض ما اوتيت من الفضل قد جعل لى فيه الهلاك
 وان لم يكن هذا ولا هذا فهو اذا من مواقع القضاء والقدر الذى
 لا يدفع والقدر هو الذى يسلب الاسد قوته وشدة ويدخله القبر
 وهو الذى يحمل الرجل الضعيف على ظهر الفيل المغتلم وهو
 الذى يسلط على الحية ذات الحمة من ينزع حمته ويلعب بها
 وهو الذى يحرم العاجز ويثبط الشهم ويوسع على المقتر ويشجع
 الجبان ويجبن الشجاع عند ما تعتريه المقادير من العلل التى
 وضعت عليها الاقدار قال دمنه ان ارادة الاسد بك ليست
 من تحميل الاشرار ولا سكرة السلطان ولا غير ذلك وكنها الغدر
 والفجور

والفجور منه فانه فاجر خوان غدار طعمه حلاوة واخرها سم مميت
قال شنزبه فاراني قد استلذذت الحلاوة اذ ذقتها وقد
انتهيت الى اخرها الذي هو الموت ولولا الحين ما كان مقالي عند
الاسد وهو آكل لحم وانا آكل عشب فاننا في هذه الورطة كالنحلة
التي تجلس على ورد النيلوفر اذ تستلذذ ربحه وطعمه فتجسما
تلك اللذة فاذا جاء الليل ينضم عليها فتتلجلج فيها وتموت ومن
لم يرض من الدنيا بالكفاف الذي يغنيه وطاحت عينه الى ما
سوى ذلك ولم يتخوف عاقبتها كان كالذباب الذي لا يرضى
بالشجر والرياحين ولا يقنعه ذلك حتى يطلب الماء الذي يسيل
من اذن الفيل فيضربه الفيل بأذانه فيمهلكه ومن يبذل وده
ونصيحته لمن لا يشكره فهو كمن يبذر في السباح ومن يشر على
المعجب كمن يشاور الميت او يسارر الاصم قال دمنه دع عنك
هذا الكلام واحتمل لنفسك قال شنزبه باي شيء احتال
لنفسى اذا اراد الاسد اكلى معما عرفتني من راي الاسد وسوء
اخلاقه واعلم انه لو لم يرد بي الا خيرا ثم اراد اصحابه بمكرهم
وفجورهم

وفجورهم هلاكى لقدروا على ذلك فانه اذا اجتمع المكنن الظلمة
 على البرى الصحيح كانوا خلقاء ان يهلكوه وان كانوا ضعفاء وهو
 قوى كما اهلك الذئب والغراب وابن آوى الجمل حين اجتمعوا
 عليه بالمرء والخديعة والخيانة قال دمنه وكيف كان ذلك
 قال شتره زعموا ان اسدا كان فى اجمة مجاورا لطريق
 من طرق الناس وكان له اصحاب ثلاثة ذئب وغراب وابن آوى
 وان رعاة مروا بذلك الطريق ومعهم جمال فتخلف منها جمل
 فدخل تلك الاجمة حتى انتهى الى الاسد فقال له الاسد من
 اين اقبلت قال من موضع كذا قال فما حاجتك قال
 ما يأسرنى به الملك قال تقيم عندنا فى السعة والامن
 والنخصب فاقام الاسد والجمل معه زمنا طويلا ثم ان
 الاسد مضى فى بعض الايام لطلب الصيد فلقى فيلا عظيما
 فقاتله قتالا شديدا وافلت منه مثقلا متخنا بالجراح يسيل منه
 الدم وقد خدشه الفيل بانيابه فلما وصل الى مكانه وقع لا
 يستطيع حراكا ولا يقدر على طلب الصيد فلبث الذئب
 والغراب

والغراب وابن آوى ايلما لا يجدون طعاما لانهم كانوا
ياكلون من فضلات الاسد وطعامه فاصابهم جوع شديد وهزال
وعرف الاسد ذلك منهم فقال لقد جهدتم واحتجتم الى ما
تاكلون فقالوا لا يهمنا انفسنا لكننا نرى الملك على ما نراه فليتنا
نجد ما ياكله ويصاحه قال الاسد ما اشك في نصيحتكم ولكن
انتشروا لعلكم تصيبون صيدا فاكسبكم ونفسي منه فخرج
الذئب والغراب وابن آوى من عند الاسد ففتحوا ناحية وايتمروا
فيما بينهم وقالوا ما لنا ولهذا الأكل العشب الذى ليس شأنه
من شأننا ولا رايه من راينا ألا نرتين للاسد فياكله ويطعمنا من لحمه
قال ابن آوى هذا مما لا نستطيع ذكره للاسد لأنه قد آمن
الجمل وجعل له من ذمته قال الغراب انا اكفيكم امر الاسد
ثم انطلق فدخل على الاسد فقال له الاسد هل اصب
شيئا قال الغراب انما يصيب من يسعى ويبصرون نحن
فلا سعى لنا ولا بصر لما بنا من الجوع ولكن قد وفقنا لراى
واجتمعنا عليه ان وافقنا الملك فنحن له محبون قال الاسد
وما

وما ذاك قال الغراب هذا الجمل آكل العشب المقرغ
بيننا من غير منفعة لنا منه ولا ردة عائكة ولا عمل يعقب مصلحة
فلما سمع الاسد ذلك غضب وقال ما اخطأ رأيك وما اعجز
مقلتك وابعدك من الوفا والرحمة وما كنت حقيقا ان تجترى على
هذه المقالة وتستقبلني بهذا الخطاب معما علمت اني قد آمنت
الجمل وجعلت له من ذمتي اولم يبلغك انه لم يتصدق متصدق
بصدقة هي اعظم اجرا ممن آمن نفسه خائفة وحسن دما مهدور
وقد آمنت له ولست بغادر به قال الغراب اني لاعرف ما يقول
الملك ولكن النفس الواحدة يفتدى بها اهل البيت واهل البيت
تفتدى بهم القبيلة والقبيلة يفتدى بها اهل المصر واهل المصر
فدى الملك وقد نزلت بالملك الحاجة وانا اجعل له من ذمته خرجا
على ان لا يتكلف الملك ذلك ولا يليه بنفسه ولا يأسره احدا
ولكننا نختال بحيلة لنا وله فيها اصلاح وظرف فسكت الاسد عن
جواب الغراب عن هذا الخطاب فلما عرف الغراب اقرار الاسد
اني اصحابه فقال لهم قد كلمت الاسد في اكله الجمل على ان
يجمع

نجتمع نحن والجمل عند الاسد فنذكر ما اصابه ونتوجع له اهتماما
 مِنَّا بامن وحرصا على صلاحه ويعرض كل واحد مِنَّا نفسه عليه
 لياكله فيرد الاخوان ويستقروا رايه ويبين الضرر في اكله فاذا
 فعلنا ذلك سلمنا كلنا ورضي الاسد عنا ففعلوا ذلك وتقدموا
 الى الاسد فقال الغراب قد احتجت اليها الملك الى ما يقويك
 ونحن احق ان نهب انفسنا لك فاننا بك نعيش فاذا هلكت
 فليس لاحد مِنَّا بقاء بعدك ولا لنا في الحياة من خيرة فلياكلني
 الملك فقد طببت بذلك نفسي فاجابه الذئب وابن آوى ان
 استكنت فلا خير للملك في اكلك وليس فيك شبع قال ابن
 آوى لكن انا اشبع الملك فلياكلني فقد رضيت بذلك وطببت
 عنه نفسي فرد عليه الذئب والغراب بقولهما انك لمنتهن قدر
 قال الذئب اني لست كذلك فلياكلني الملك فقد سحت
 بذلك وطببت عنه نفسي فاعترضه الغراب وابن آوى وقالوا قد
 قالت الاطباء من اراد قتل نفسه فلياكل لحم ذئب فظن
 الجمل انه اذا عرض نفسه على الاكل التمسوا له عذرا كما التمس
 بعضهم

بعضهم لبعض الاعذار فيسلم ويرضى الاسد عنه بذلك وينجوس
 المهالك فقال لكن انا في للملك شبع وري ولحمي طيب هني وبطني
 نظيف فلياكلني الملك ويطعم اصحابه وخدمه فقد رضيت
 بذلك وطابت نفسي عنه وسحت به فقال الذئب والغراب
 وابن آوى لقد صدق الجمل وكرم وقال ما عرف ثم انهم وثبوا
 عليه فمزقوه وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم انه ان كان
 اصحاب الاسد قد اجتمعوا على هلاكى فاني لست اقدر ان
 استنص منهم ولا احتس وان كان راي الاسد لي على غير ما هم
 عليه من الراى في فلا ينفعنى ذلك ولا يغنى عني شيئا وقد
 يقال خير السلاطين من عدل في الناس ولوان الاسد لم يكن في
 نفسه الى الا الخير والرحمة لغيرته كثر الاقويل فانها اذا كثرت لم
 تلبث دون ان تذهب الرقة والراقة الا ترى ان الماء ليس كالقول
 وان الحجر اشد من الانسان فالماء اذا دام انحدا على الحجر لم
 يلبث حتى يثقبه ويؤثر فيه وكذلك القول في الانسان قال
 دمنه فما ذا تريد ان تصنع الان قال شتره ما ارى الا
 الاجتهاد

الاجتهاد والمجاهدة بالقتال فانه ليس للمصلّي في صلاته ولا
 للمتصدّق في صدقته ولا للورع في ورعه من الاجر ما للمجاهد
 عن نفسه اذا كانت مجاهدته على الحقّ قال دمنه لا ينبغي
 لاحد ان يخاطر بنفسه وهو يستطيع غير ذلك ولكنّ ذا الراى جاعل
 القتال آخر الحيل وبإد قبل ذلك بما استطاع من رفق وتحلّل
 وقد قيل لا تحقرنّ العدو الضعيف المنيه ولا سيّما اذا كان ذا
 حيلة ويقدر على الاعوان فكيف بالاسد على جراته وشدّته
 فانّ من احقر عدوّه لضعفه اصابه ما اصاب وكيّل البحر
 من الطيطوى قال شنزيه وكيف كان ذلك قال دمنه
 زعموا ان طائرا من طيور البحر يقال له الطيطوى كان وطنه على
 طيّف البحر وسعه زوجة له فلما جاء اوان تفريخهما قالت الانثى
 للذكر لو التمسنا مكانا حريزا نفّخ فيه فاني اخشى من وكيل
 البحر اذا مدّ الماء ان يذهب بفراخنا فقال لها افرخي مكانك
 فانه موافق لنا والماء والزهر منّا قريب قالت له يا غافل ليحسن
 نظرك فاني اخاف وكيل البحر ان يذهب بفراخنا فقال لها افرخي
 مكانك

مكانك فانه لا يفعل ذلك فقالت له ما اشدّ تعنتك وقدّرك آياه
 الا تعرف نفسك وقدرك فابى ان يطيعها فلما اكرثت عليه
 ولم يسمع قولها قالت له ان من لم يسمع قول الناصح يُصِبه ما
 اصاب السلكفة حين لم تسمع قول البطتين قال الذكر وكيف
 كان ذلك قالت الانثى زعموا ان غديرا كان عندك عشب وكان
 فيه بطّتان وكان في الغدير سلكفة بينها وبين البطتين مودّة
 وصداقة فاتفق ان غيض ذلك الماء فجاء البطّتان لوداع السلكفة
 وقالتا السلام عليك فائنا ذاهبتان عن هذا المكان لاجل نقصان
 الماء عنه فقالت انما يبين نقصان الماء على مثلى التى كافى السفينة
 لا اقدر على العيش الا بالماء فاما انتما فتقدرا على العيش
 حيث كنتما فاذهبا بى معكما قالتا لها نعم قالت كيف
 السبيل الى حملى قالتا ناخذ بطرفى عود وتعلقين بوسطه
 ونطيربك فى الجوّ واياك اذا سمعت الناس يتكلمون ان تنطقى
 ثم اخذتاها فطارتا بها فى الجوّ فقال الناس عجب سلكفة بين
 بطّتين قد حملتاها فلما سمعت ذلك قالت فقيا الله اعينكم ايها
 الناس

النيس فلما فتحت فاهها بالنطق وقعت الى الارض فماتت قال
الذكر قد سمعت مقالتك فلا تخافى وكيل البحر فلما مد الماء
ذهب بفراخهما فقالت الانثى قد عرفت في بدء الامر ان هذا كلب
قال الذكر سوف انتقم منه ثم مضى الى جماعة الطير فقال
لهن انكن اخواتى وثقاتى فاعننى قلن ما ذا تريد ان نفعل
قال تجتمعن وتذهبن معى الى سائر الطير قنشكو اليهن ما
لقيت من وكيل البحر وتقول هن انكن طير مثلنا فاعننا فقلن له
جماعة الطير ان العنقاء هي سيدتنا وملكتنا فاذهب بنا اليها حتى
نصيح بها فتظهر لنا فنشكو اليها ما نالك من وكيل البحر ونسألها
ان تنتقم لنا منه بقوة ملكها ثم انهن ذهبن اليها مع الطيطوى
فاستغثن اليها وحسن لهما فتوات هن فاجبرنها بقصصتهن وسالنها
ان تصير معهن الى محاربة وكيل البحر فاجابتهن الى ذلك فلما
علم وكيل البحر ان العنقاء قد قصدته في جماعة الطير خاف من
محاربة ملك لا طاقة له به فرد فراخ الطيطوى وصاحه فرجعت
العنقاء عنه وانما حدثتك بهذا الحديث لتعلم ان القتال مع
الاسد

الاسد لا اراه لك رايا قال شتره فما انا بمقاتل الاسد ولا
ناصب له العداوة سراً ولا علانية ولا متغير له عما كنت عليه
حتى يبدو لي منه ما اتخوف فاعالبه فكن دمنه قوله وعلم ان
الاسد ان لم ير من الثور العلامات التي كان ذكرها له اتهمه واساء به
الظن فقال دمنه لشتره اذهب الى الاسد فستعرف حين
ينظر اليك ما يريد منك قال شتره وكيف اعرف ذلك قال
دمنه ستري الاسد حين تدخل عليه مقعياً على ذنبه رافعاً
صدن اليك ياداً بصره نحوك قد صر اذنيه وفغر فاه واستوى
للوثبة قال شتره ان رايت هذه العلامات من الاسد عرفت
صدقك في قواك ثم ان دمنه لما فرغ من تحميل الاسد على
الثور والثور على الاسد توجه الى كليله فلما التقيا قال كليله الى
ما انتهى عمالك الذي كنت فيه قال دمنه قريباً من الفراخ
على ما أحب وتحب ثم ان كليله ودمنه انطلقا جميعاً ليحضرا
قتال الاسد والثور وينظرا ما يجري بينهما ويباينا ما يؤول اليه
امرهما وجاء شتره فدخل على الاسد فراه مقعياً كما وصفه له
دمنه

دمنه فقال ما صاحب السلطان الا كصاحب الحية التي في
 صدى لا يدري متى تهيج به ثم ان الاسد نظر الى الثور فرأى
 الدلالات التي ذكرها له دمنه فلم يشك انه جاء لقتاله فوثبه ونشا
 بينهما الحرب واشتد قتال الثور والاسد وطال وسالت بينهما
 الدماء فلما رأى كليله ان الاسد قد بلغ منه ما بلغ قال لدمنه
 انما السلطان باصحابه والبحر بامواجه وما عظمى وتاديبى اياك
 الا كما قال الرجل للطائر لا تلتبس تقويم ما لا يستقيم ولا تعالج
 تاديب من لا يتادب قال دمنه وكيف كان ذلك قال كليله
 زعموا ان جماعة من القردة كانوا سكانا في جبل فالتمسوا في ليلة
 باردة ذات رياح وامطار نارا فلم يجدوا فراوا يراعى تطير كانها
 شران نار فظنوها نارا وجمعوا حطباً كثيراً فلقوه عليها وجعلوا
 ينفخون طمعا ان يوقدوا نارا يصطادون بها من البود وكان قريبا
 منهم طائر على شجرة ينظرون اليه وينظر اليهم وقد رأى ما
 صنعوا فجعل يناديهم ويقول لا تتعبوا فان الذى رايتموه ليس بنار
 فلما طال ذلك عليه عزم على القرب منهم لينهاهم عما هم فيه فمر به

رجل فعرف ما عزم عليه فقال له لا تلتبس تقويم ما لا يستقيم
 فان الحجر المانع الذي لا ينقطع لا تجرب عليه السيوف والعود
 الذي لا ينحني لا يحمل منه القوس فلا تتعب فإبى الطائر ان
 يطيعه وتقدم الى القردة ليعرفهم ان اليراعة ليست بنارفتناوله
 بعض القردة فضرب به الارض فمات فهذا مثلي معك في ذلك
 ثم قد غلب عليك الخب والفجور وهما خلتا سوء والخب شرهما
 عاقبة ولهذا مثل قال دمنه وما ذلك المثل قال كليله زعموا
 ان حيا ومغفلا اشتراكا في تجان وسافرا فبينما هما في الطريق اذ
 تخلف المغفل لبعض حاجته فوجد كيسا فيه الف دينار
 فاخذ فاحس به الخب فرجعا الى بلدهما حتى اذا دنيا من المدينة
 قعدا لاقتسام المال فقال المغفل خذ نصفها واعطني نصفها
 وكان الخب قد قرر في نفسه ان يذهب بالالف جميعها فقال
 له لا تقتسم فان الشركة والمفاوضة اقرب الى الصفاء والمخالطة ولكن
 آخذ نفقة وتأخذ مثلها وتدفع الباقي في اصل هذه الشجرة
 فهو مكان حريز فاذا احتجنا جئنا انا وانت فناخذ حاجتنا منه
 ولا

ولا يعلم بموضعنا احد فاخذنا منها يسيرا ودفنا الباقي في اصل
دوحة ودخلا البلد ثم ان الحب خالف المغفل الى الدنانير
فاخذها وسوي الارض كما كانت وجاء المغفل بعد ذلك باشهر
فقال لحب قد احتجت الى نفقة فانطلق بنا ناخذ حاجتنا فقام
الحب معه وذهبا الى المكان فحفرا فلم يجدا شيئا فاقبل الحب
على وجهه يلطمه ويقول لا تغتر بصحبة صاحب خالفتني الى
الدنانير فاخذتها فجعل المغفل يحلف ويلعن آخذها ولا يزداد
الحب الا شت في اللطم وقال ما اخذها غيرك وهل شعر بها احد
سواك ثم طال ذلك بينهما فترافعا الى القاضي فاقتصر القاضي
قصتهما فادعى الحب ان المغفل اخذها وجحد المغفل فقال لحب
الك على دعواك بيته قال نعم الشجرة التي كانت الدنانير عندها
تشهد لي ان المغفل اخذها وكان الحب قد امر اباه ان يذهب
فيتوارى في الشجرة بحيث اذا سئل اجاب فذهب ابو الحب
فدخل جوف الشجرة ثم ان القاضي لما سمع ذلك من الحب اكبه
وانطلق هو واصحابه والحب والمغفل معه حتى وافى الشجرة فسالها

عن الخبر فقال الشيخ من جوفها نعم المغفل اخذها فلما سمع القاضي
 ذلك اشتدّ تعجّبه فدعى بخطب وامر ان تحرق الشجرة فاضربت
 حولها النيران فاستغاث ابو الخبّ عند ذلك فاخرج وقد اشرف
 على الهلاك فسأله القاضي عن القصة فاخبره بالخبر فوقع بالخبّ
 ضربا ولابيه صفعا واركبه مشهورا وغرم الخبّ الدنانير فاخذها
 واعطاها المغفل وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان الخبّ
 والخديعة ربما كان صاحبهما هو المغبون وانك يا دمنه جامع للخبّ
 والخديعة والفجور وانى اخشى عليك ثمرة عملك معما انك لست
 بناج من العقوبة لانك ذو لونين ولسانين وانما عذوبة ماء الانهار
 ما لم تبلغ الى البحار وصلاح اهل البيت ما لم يكن فيهم المفسد
 وانه لا شيء اشبه بك من الحيّة ذات اللسانين التى فيها السمّ فانه قد
 يجرى من لسانك كسمّها وانى لم ازل لذلك السمّ من لسانك خائفا
 ولما يحلّ بك متوقّعا والمفسد بين الاخوان والاصحاب كالحية
 يريها الرجل ويطعمها ويمسحها ويكرمها ثم لا يكون له منها غير
 اللدغ وقد يقال الزم ذا العقل وذا الكرم واسترسل اليهما واياك
 ومفارقتهما

بفارقتهما وأصحب الصاحب اذا كان عاقلا كريما او عاقلا غير
 كريم فالعقل الكريم كامل والعقل غير الكريم أصحبه وان كان
 غير محمود الخليفة واحذر من سوء اخلاقه وانتفع بعقله والكريم
 غير العقل الزم ولا تدع مواصلته وان كنت لا تحمد عقله
 انتفع بكرمه وأنفعه بعقلك والفرار كل الفرار من اللئيم الاحمق
 اني بالفرار منك مجدير وكيف يرجو اخوانك عندك كرما وودا
 قد صنعت بملكك الذي اكرمك وشرفك ما صنعت وان
 مثلك مثل التاجر الذي قال ان ارضا تاكل جردانها مائة من
 حديدا ليس بمسنتك ليزاتها ان تختطف الاقيلة قال دمنه
 كيف كان ذلك قال كليله زعموا انه كان بارض كذا تاجر
 اراد الخروج الى بعض الوجوه لابتغاء الرزق وكان عند مائة من
 حديدا فاودعها رجلا من اخوانه وذهب في وجهه ثم قدم بعد
 ذلك بمئة فجاء والتمس الحديد فقال له انه قد اكلته الجرذان
 فقال قد سمعت انه لا شيء اقطع من انيابها للحديد ففرح
 الرجل بتصديقه على ما قال وادعى ثم ان التاجر خرج فلقى
 ابنا

ابنا للرجل فاخذ وذهب به الى منزله ثم رجع اليه الرجل من
 الغد فقال له هل عندك علم من ابني فقال له التاجر اني لما
 خرجت من عندك بالاسم رايت باريا قد اختطف صبيا
 ولعله ابنك فطم الرجل على راسه وقال يا قوم هل سمعتم او
 رايتم ان البراة تختطف الصبيان فقال نعم وان ارضا تاكل
 جرذاتها مائة من حديدا ليس بعجب ان تختطف نراتها
 الافيلة قال له الرجل انا اكلت حديدك وهذا ثمنه فارد
 على ابني وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم ان اذا صاحب احد
 صاحباً وغدر به من سواه فقد علم صاحبه انه ليس عنك للودّة
 موضع فلا شيء اضيع من مودة تمنح من لا وفاء له وجبأ يصطنع
 عند من لا شكر له وادب يحمل الى من لا يتأدّب به ولا يسمعه
 وسر يستودع عند من لا يحفظه فان صحبة الاخيار تورث الخير
 وصحبة الاشرار تورث الشر كالريح اذا مرّت بالطيب حملت طيبا
 واذا مرّت بالنتن حملت نتنا وقد طال وثقل كلامي عليك
 فانتهي كليله من كلامه الى هذا المكان وقد فرغ الاسد

من الثور ثم فكر في قتله بعد ان قتله وذهب عنه الغضب
وقال لقد فجعتني شئزبه بنفسه وقد كان ذا عقل وراى وخلق كريم
ولا ادرى لعله كان برياً او مكذوباً عليه فحزن وندم على
ما كان منه وتبين ذلك في وجهه وبصر به دمنه فترك مجاونه
كليله وتقدم الى الاسد فقال له ليمهناك الظفر اذا اهلك الله
اعداءك فماذا يحزنك ايها الملك قال انا حزير على عقل شئزبه
ورايه وادبه قال له دمنه لا ترجمه ايها الملك فان العاقل لا يرحم
من يخافه وان الرجل الحازم ربما بغض الرجل وكرهه ثم قرّبه وادناه
لما يعلم عندك من الغنى والكفاية فعل الرجل المتكان على الدواء
الشنيع رجاء منفعتة وربما احب الرجل وعز عليه فاقصاه واهلكه
بخافة ضرون كالذى تلدغه الحية في اصبعه فيقطعها ويتبرى
منها بخافة ان يسرى سمها الى بدنه فرضى الاسد بقول دمنه
ثم علم بعد ذلك بكذبه وغدو وفجور فقتله شر قتلة ۞

انقضى باب الاسد والثور ۞

باب الفحص

عن امرئ منه *

قال دبشليم الملك لبيدا الفيلسوف قد حدثتني عن الواشي
الماهر بالمحال كيف يفسد بالغميمة المودة الثابتة بين المتحابين
فحدثني ان رايت بما كان من حال دمنه والى ما آل مآله بعد
قتل شنويه وما كان من معاذين عند الاسد واصحابه حين راجع
الاسد رايه في الثور وادخل الغيمة على دمنه وما كانت حجته
التي احتج بها قال الفيلسوف انا وجدت في حديث دمنه
ان الاسد حين قتل شنويه ندم على قتله وذكر قديم صحبتته
وجسيم خدمته وانه كان اكرم اصحابه عليه واخصهم منزلة
لديه واقربهم وادناهم اليه وكان يواصل به المشورة دون خواصه
وكان من اخص اصحابه عندك بعد الثور النمر فاتفق انه
امسى النمر ذات ليلة عند الاسد فخرج من عندك جوف الليل
يريد

يريد منزله فاجتاز على منزل كليله ودمنه فلما انتهى الى الباب
سمع كليله يعاتب دمنه على ما كان منه ويلومه في النجاسة
واستعمالها مع الكذب والبهتان في حق الخاصة وعرف النمر
عصيان دمنه وترك القبول له فوقف يستمع ما يجري بينهما فكان
فيما قال كليله لدمنه لقد ارتكبت مركبا صعبا ودخلت مدخلا
ضيقا وجنيت على نفسك جناية موبقة وعاقبتها وخيمة وسوف
يكون مصرعك شديدا اذا انكشف للاسد امرك واطلع عليه
وعرف غدرك ومخالك وبقيت لا ناصر لك فيجتمع عليك الهوان
والقتل مخافة شرك وحذرا من غوايلك فلست بمأخذك بعد
اليوم خليلا ولا تغش اليك سرا لان العلماء قد قالوا تباعد ممن
لا رغبة فيه وانا جدير بمباعدتك والتماس الخلاص لي مما وقع
في نفس الاسد من هذا الامر فلما سمع النمر هذا من كلامهما
ذهب راجعا فدخل على ام الاسد فاخذ عليها العهود والمواثيق
انها لا تغش بما يسر اليها فعاهدته على ذلك فاخبرها
بما سمع من كلام كليله ودمنه فلما اصبحت دخلت على
الاسد

الاسد فوجدته كئيبا حزينا مهموما لما ورد عليه من قتل شنزبه
 فقالت له ما هذا الهم الذي قد اخذ منك وغلب عليك قال
 يحزنني قتل شنزبه اذا تذكرت صحبتته ومواظبته معي وما كنت اسمع
 من مؤامرتة واسكن اليه في مشاورته واقبل من مناصحته قالت
 امّ الاسد ان اشد ما شهد امرؤ على نفسه وهذا خطأ عظيم
 كيف اقدمت على قتل الثور بلا علم ولا يقين ولولا ما قالت
 العلماء من اذاعة الاسرار وما فيها من الاثم والشنار لذكرت لك
 واخبرتكم بما علمت قال الاسد ان اقوال العلماء لها وجوه
 كثيرة ومعان مختلفة وانني لاعلم صواب ما تقولين وان كان
 عندك رأى فلا تطويه عني وان كان قد اسر اليك اخذ سرا
 فاخبريني به واطلعيني عليه وعلى جملة الامر فاخبرته بجميع
 ما القاه اليها النمر من غير ان تخبر باسمه وقالت اني لم اجعل
 قول العلماء في تعظيم العقوبة وتشديد ها وما يدخل على الرجل
 من العار في اذاعة الاسرار ولكني احببت ان اخبرك بما فيه المصلحة
 لك وان وصل خطاه وضرر اني العامة فاصراهم على خيانة الملك
 ممّا

تَمَّا لَا يَدْفَعُ الشَّرَّ عَنْهُمْ وَبِهِ تَحْتَجُّ السُّفَهَاءُ وَيُدْخُلُونَ الشَّبَهَةَ عَلَى مَا
يَكُونُ مِنْ أَعْمَالِهِمُ الْقَبِيحَةِ وَاشْتَدَّ مَعَارِهُمُ أَقْدَامَهُمْ عَلَى ذِي الْحِزْمِ
فَلَمَّا قَضَتْ أُمُّ الْإِسْدِ هَذَا الْكَلَامَ فَاسْتَدْعَى أَصْحَابَهُ وَجَنَدَهُ
فَادْخُلُوا عَلَيْهِ فَلَمَّا وَقَفَ دِمْنَهُ بَيْنَ يَدَيْ الْإِسْدِ وَرَأَى مَا هُوَ
عَلَيْهِ مِنَ الْحُزْنِ وَالْكَآبَةِ التَفَّتْ إِلَى بَعْضِ الْحَاضِرِينَ فَقَالَ مَا
الَّذِي حَدَثَ وَمَا الَّذِي أَحْزَنَ الْمَلِكَ فَالتَفَّتْ أُمُّ الْإِسْدِ إِلَيْهِ
وَقَالَتْ قَدْ أَحْزَنَ الْمَلِكَ بِقَاؤُكَ وَلَوْ طَرَفَةٌ عَيْنٍ وَلَنْ يَدْعَكَ بَعْدَ
الْيَوْمِ حَيًّا قَالَ دِمْنَهُ مَا تَرَكَ الْأَوَّلَ لِلْآخِرِ شَيْئًا لِأَنَّهُ يُقَالُ أَشَدُّ
النَّاسِ فِي تَوَقُّي الشَّرِّ يَصِيبُهُ الشَّرُّ قَبْلَ الْمُسْتَسْلِمِ فَلَا يَكُونَنَّ الْمَلِكُ
وخاصَّته وجنوده المثل السوء وقد علمت أن قد قيل من صحب
الاشترار وهو يعلم علمهم كان إذاه من نفسه ولذلك انقطعت النساء
بأنفسها عن الخلق واختارت الوحق على المخالطة وحب العمل لله على
حب الدنيا وأهلها ومن يجزى بالخير خيرا وبالأحسان إحسانا
إلا الله ومن طلب الجزاء على الخير من الناس كان حقيقا أن يخطى
بالحرمان إذ يخطى الصواب في خلوص العمل لغير الله وطلب الجزاء

من الناس وان احق ما رغبت فيه رعية الملك هو محاسن الاخلاق
ومواقع الصواب وجميل السير وقد قالت العلماء من صدق ما
ينبغي ان يكذب وكذب ما ينبغي ان يصدق اصابه ما اصاب
المرأة التي بذلت نفسها لعبدها حتى فضحها بالتلبيس عليها
قال الاسد وكيف كان ذلك قال دمنه زعموا انه كان
في بعض المدن تاجر وكانت له امرأة ذات حسن وجمال وكان
الى جنب التاجر رجل مصور ماهر وكان هو لامرأة التاجر خليلا
فقال له يوما ان استطعت ان تحتال بحيلة اعلم بها مجيئك
من غير نداء ولا ايماء ولا ما يرتاب به من فعلك وفعلى قال
المصور عندي من الحيلة ما سألت ما يسرك ويقر عينك ان
عندي ملاءة فيها من تماثيل الصور وتماثيل الصنعة فانا البسمها
حين مجيئي اليك ومتراى لك فيها ثم ان المصور لبس الملاءة
وترأى للمرأة فعلمت بمكانه فخرجت اليه وفرحت به وقهيات له فبصر
بهما في تلك الحالة عبد للمرأة فعجب من ذلك وتخيّر وكان هذا
العبد لامته المصور خليلا فطلب الملاءة منها وسألها ذلك وقال
اريد

أريد أن أريها لصديق لي لاسن بذلك واسرع الكثر بردّها قبل
 أن يعلم به مولاك فاعطته أمة المصور الملاءة فلبسها العبد واتى
 سيّده على نحو ما كان ياتيه المصور فلما رآته لم تشك في حجّيه
 ولم ترتب به أنه خليلها فأتت إليه وبذلت له نفسها فقضى حاجته
 منها وبلغ غرضه ثم رجع بالملاءة الى أمة المصور فدفعها
 اليها فوضعتها موضعها وكان المصور عن بيته غائبا فلما
 جنّ الليل عاد الى منزله فلبس الملاءة على عادته وتراى للمرأة فلما
 شاهدت ذلك وثبت اليه وقالت لقد اسرعت الكثر لم تكن عندي
 وقد قضيت حاجتك فما ذا العود فلما سمع المصور كلامها
 رجع الى منزله فدعا جاريته فتواعدا بالقتل او لتخبره بالحقيقة
 فآخبرته بالقصة فاخذ الملاءة فاحرقها وانما ضربت لك
 هذا المثل ارادة ان لا يعجل الملك في امرى بشبهة ولست
 اقول هذا كراهة للموت فانه وإن كان كريها فلا منجأ منه وكل
 حيّ هالك ولو كانت لي مائة نفس واعلم ان هواء الملك باتلافهم
 طببت له بذلك نفسا فقل بعض الجند لم ينطق بهذا كحبه
 الملك

الملك ولكن لنفسه والتماس العذر لها فقال له دمنه ويالك
وهل على في التماس العذر لنفسى عيب وهل احد اقرب الى
الانسان من نفسه واذا لم يلتمس لها العذر لمن يلتسه لقد ظهر
منك ما لم تكن تملكه من الحسد والبغضاء ولقد عرف من سمع
منك انك لا تحب لاحد خيرا وانك عدو نفسك فمن سواها فمثلك
لا يصلح ان يكون مع البهايم فضلا ان يكون مع الملك وان
يكون ببابه فليما اجابه دمنه بذلك خرج مكتئبا حزينا
مستحييا فقالت ام الاسد لدمنه لقد عجبت منك ايها المحتال
لقلة حياتك وكثرة قحتك وسرعة جوابك لمن كلمك قال دمنه
لأنك تنظرين الى بعين واحدة وتسمعين منى باذن واحدة مع ان
شقاوة جدى قد زوت عنى كل شىء حتى لقد سعوا الى الملك
بالنميمة على ولقد صار من بباب الملك لاستخفافهم به وطول
كرامته اياهم وما هم فيه من العيش والنعمة لا يدرون فى اى
وقت ينبغى لهم الكلام ولا متى يجب عليهم السكوت قالت الا
تتظروا الى هذا الشقى مع عظم ذنبه كيف يجعل نفسه بريئا كمن
لا

لا ذنب له قال دمنه ان الذين يعملون غير اعمالهم كالذى
 يضع الرماح موضعا ينبغى ان يضع فيه الرمح ويستعمل فيه
 السرجين والرجل الذى يلبس لباس المرأة والمرأة التى تلبس
 لباس الرجل والضيف الذى يقول انا رب البيت والذى ينطق
 بين الجماعة بما لا يسأل عنه وانما الشقى من لا يعرف الامور والناس
 ولا يقدر على دفع الشر عن نفسه ولا يستطيع ذلك قالت
 ام الاسد اتظن اني الغادر المحتال بقولك هذا انتك تخدع الملك
 ولا يسجنك قال دمنه الغادر الذى لا يامن عدوه مكره واذا
 استمكن من عدوه قتله على غير ذنب قالت ام الاسد اني
 الغادر الكذوب اتظن انك ناج من عاقبه كذبتك وان محالك
 هذا ينفعك مع عظم جرمك قال دمنه الكذوب الذى يقول
 ما لم يكن ويأتى بما لم يُقَل ولم يفعل وكلامى واضح مبين
 قالت ام الاسد العلماء منكم من قضى حاجته فيه ثم نهضت
 فخرجت فدفع الاسد دمنه الى القاضى فامر القاضى بحبسه فالتقى
 فى عنقه جبل وانطلق به الى السجن فلما انتصف الليل اخبر
 كليله

كليله ان دمنه في الحبس فاتاه مستخفيا فلما رآه وما هو عليه
 من ضيق القيود وحرج المكان بكأ وقال له ما وصلت الى ما
 وصلت اليه الا لاستعمالك الغلطة واضرابك عن العظة ولكن لا
 بد لي من انذارك والنصيحة لك والمساورة اليك في خلوص
 الرغبة فانه لكل مقام مقال وكل موضع مجال ولو كنت قصرت
 في عظمتك حين كنت في عافية لكنت اليوم شريكك في ذنبك
 غير ان العجب دخل منك مدخلا قهر راياك وغلب على عقلك
 وكنت اضرب الامثال كثيرا واذكر قول العلماء وقد قالت
 العلماء ان المحتال يموت قبل اجله قال دمنه قد عرفت صدق
 مقالتك وقد قالت العلماء لا تجزع من العذاب اذا وقفت منك
 على الخطية ولأن تعذب في الدنيا بجرمك خير من ان تعذب
 في الآخرة بجهنم مع الاثم قال كليله قد فهمت كلامك ولكن
 ذنبك عظيم وعقاب الاسد شديد اليم وكان بقرهما في
 السجن فهذه معتقل يسمع كلامهما ولا يريانه فعرف معاتبه كليله
 لدمنه على سوء فعله وما كان منه وان دمنه مقر بسوء عمله
 وعظيم

وعظيم ذنبه فحفظ المحاون بينهما وكنتمها ليشهد لهما ان سئل
 عنها ثم ان كليله انصرف الى منزله ودخلت ام الاسد
 حين اصبحت على الاسد فقالت له يا سيد الوحوش حوشيت
 ان تنسى ما قلت بالاس وانك امرت به لوقته وارضيت به رب
 العباد وقد قالت العلماء لا ينبغي للانسان ان يتوانا في الجدد
 للتقوى بل ولا ينبغي ان يدافع بذنب الاثيم فلما سمع الاسد
 كلام امه امر ان يحضر النمر وهو صاحب القضاء فلما حضر
 قال له وجواش العادل اجلسا في موضع الحكم وناديا في الجدد
 صغيرهم وكبيرهم ان يحضروا وينظروا في حال دمنه ويبحثوا عن
 شأنه ويفحصوا عن ذنبه ويثبتوا قوله وعذنب في كتب القضاء
 وارفعوا الى ذلك يوما فيوما فلما سمع النمر وجواش العادل وكان هذا
 الجواش عم الاسد قالاسمعا وطاعة لما امر الملك وخرجا من عنده
 فعلا بمقتضى ما تقدم به اليهما حتى اذا مضى من يوم جلسوا
 فيه ثلث ساعات امر القاضي ان يؤتى بدمنه فاتي به فاقيم بين
 يديه والجماعة حضور فلما استقر به المكان نادى سيد الجمع
 باعلا

بأعلا صوته أيها الجمع انكم قد علمتم ان سيّد السباع لم يزل
 منذ قتل شنزبه خاسر النفس كثير الهم والحزن يرى انه قد
 قتل شنزبه بغير ذنب وانه اخذ بكذب دمنه ونميته وهذا
 القاضي قد أمر ان يجلس مجلس القضاء ويبحث عن شان دمنه
 فمن علم منكم شيئا في امر دمنه من خيرا وشر فليقل ذلك
 وليتكلم بذلك على رؤوس الجمع والاشهاد ليكون القضاء في امر
 بحسب ذلك فاذا استوجب القتل فالتثبت في امر اولى والعجلة
 من المهوى ومتابعة الاصحاب على الباطل ذل فعندها قال
 القاضي أيها الجمع اسمعوا قول سيّدكم ولا تكتموا ما عرفتم من امر
 واحذروا في الستر عليه ثلث خصال اما احداهن وهي افضلهن
 الا تزدروا فعله ولا تعدّوه يسيرا فمن اعظم الخطايا قتل البري
 الذي لا ذنب له بالكذب والنميّة ومن علم من امر هذا الكذاب
 الذي اسلم البري بكذبه ونميته شيئا فستر عليه فهو شريك في
 الاثم والعقوبة والثانية اذا اعترف المذنب بذنبه كان اسلم
 له والاخرى للملك وجنك ان يعفوا عنه ويصفحوا والثالثة
 ترك

ترك مراعاة اهل الذم والفجور وقطع اسباب مرواتهم وسوداتهم
 عن الخاصة والغامة فمن علم من امر هذا المحتال شيئا فليتكلم به
 على رؤوس الاشهاد ممن حضر ليكون ذلك حجة وقد قيل انه من
 كتم شهادة ميت الجرم بلجام من نار يوم القيمة فليقل كل واحد
 منكم ما علم فلما سمع ذلك الجمع كلامه امسكوا عن القول فقال
 دمنه ما يسكتكم تكلموا بما علمتم واعلموا ان لكل كلمة جوابا وقد
 قالت العلماء من يشهد بما لم ير ويقول ما لا يعلم اصابه ما اصاب
 الطبيب الذي قال لما لا يعلمه اني اعلمه قالت الجماعة وكيف
 كان ذلك قال دمنه زعموا انه كان في بعض المدن طبيب له
 رفق وعلم وكان ذا اخطار فيما يجري على يديه من المعالجات
 فكبر ذلك الطبيب وضعف بصن وكان لملك تلك المدينة ابنة
 قد زوجها لابن اخ له فعرض لها ما يعرض للحوامل من الاوجاع
 فحجى بهذا الطبيب فلما حضر سأل الجارية عن وجعها وما تجد
 فاخبرته فعرف داءها ودواءها وقال لو كنت ابصر لجمعت
 الاخلاط على معرفتي باجناسها ولا اثق بذلك احدا غيري وكان
 في

في المدينة رجل سفيه فبذنه الخبث فأتاهم وادّعى علم الطب
 وأعلمهم أنه خبير بمعرفة اخلاط الادوية والعقاقير عارف بطبايع
 الادوية المركبة والمفردة فاسم الملك ان يدخل خزانة الادوية فيأخذ
 من اخلاط الدواء حاجته فلما دخل السفيه الخزانة وعرضت عليه
 الادوية ولا يدري ما هي ولا له بها معرفة فأخذ في جملة ما أخذ
 منها صرة فيها سم قاتل لوقته وخطه في الادوية ولا علم له به
 ولا معرفته بجنسه فلما تمت اخلاط الادوية سقى الجارية
 منه فماتت لوقتها فلما عرف الملك ذلك دعا بالسفيه فسقاه من
 ذلك الدواء فمات من ساعته وانما ضربت لكم هذا المثل
 لتعلموا ما يدخل على القائل والعامل من الزلة في الشبهة والخروج
 عن الحد فمن خرج منكم عن حدّ اصابه ما اصاب ذلك الجاهل
 ونفسه الملوثة وقد قالت العلماء ربّما جرى المتكلم بقوله والكلام
 بين ايديكم فانظروا لانفسكم فتكلم سيّد الخبّازين لادلاله وتبيّه
 بمنزلته عند الاسد فقال يا اهل الشرف من العلماء اسمعوا مقالتي
 وعوا باحلامكم كلامي فالعلماء قالوا في معنى الصالحين انهم

يُعرفون بسيماهم وأنتم سعاشر ذوى الاقتدار بحسن صنع الله
لکم وتمام نعمته لديکم تعرفون الصالحين بسيماهم وصورهم
وتخبرون الشئ الكبير بالشئ الصغير وهاهنا اشیاء كثيرة تدل
على هذا الشقی دمنه وتخبر عن شئ فاطلبوها على ظاهر جسمه
لتستيقنوا وتسكنوا الى ذلك قال القاضی لسیّد الحجازین
قد علمت وعلم الجماعة الحاضرون أنّک عارف بما فی الصور من
علامات السوء ففسّر لنا ما تقول واطلعنا على ما ترى فی صورة
هذا الشقی فاخذ سیّد الحجازین یذمّ دمنه وقال ان
العلماء قد کتبوا واخبروا انه من کانت عینه الیسری اصغر
من عینه الیمنی وهی لا تزال تختلج وکان انفه مائلا الى جنبه الایمن
فهو شقی خبیث جامع للخب والفجور فلما سمع دمنه ذلك
قال ما مثلك الا مثل رجل قال لامرأته انظری الى عورتک
وبعد ذلك انظری الى عون غیرک قال وكيف کان ذلك
قال دمنه زعموا ان مدينته اغار علیها العدو وفتل وسبا
وغنم وانطلق الى بلاده فاتفق انه کان مع جندیّ ممّا وقع فی
قسمته

قسمته رجل حرّاث ومعه امرأتان له وكان هذا الجندى يسىء
اليهم في الطعام واللباس فذهب الحرّاث ذات يوم ومعه امرأته
يحتطب للجندى وهم عراة فاصابت احدى المرأتين في طريقهما
خرقة بالية فوضعتها على سوءها ثم قالت لزوجها الا تنظر الى
هذه الفاعلة كيف لا تستحي وتستر عورتها فقال لها زوجها لو
بدأت بالنظر الى نفسك وان جسمك عار كله لما عيّرت صاحبك بما
هو بعينه فيك وشأنك عجب أيها القذر ذو العلامات الفاضحة
القبیحة ثم العجب من جرأتك على طعام الملك وقيامك بين يديه
معما بجسمك من القذر والقبیح ومهما تعرفه انت ويعرفه غيرك من
عيوب نفسك اقتتكلم في النقي الجسم الذي لا عيب فيه ولست
انا وحدي اطلع على عيبك لكن جميع من حضر قد عرف ذلك
وقد كان يحجزني عن اظهاري ما بيني وبينك من الصداقة فاما اذ
قد كذبت على وجهي وقمت بعد اوتي فقلت ما قلت
في غير علم على رؤوس الحاضرين فاني اقتصر على اظهار ما اعرف
من عيوبك وتعرفه الجماعة وحق على من عرفك حق معرفتك ان
يمنع

يمنع الملك من استعماله اتيك على طعمه فلو كلفت ان تعمل
 الزراعة لكنت جديرا بالخذلان فيها فالاحرى بك ان لاتدنو
 الى عمل من الاعمال وان لاتكون دياغا ولا حجابا لعائى فضلا عن
 خاص خدمة الملك قال سيّد الحَبّازين اولى تقول هذه
 المقالة وتلقيني بهذا الملقى قال دمنه نعم وحقا قلت فيك
 واتيك اعنى ايتها الاعرج المكسور الذى فى استه الناسور الافدع
 الرجل المنفوخ البطن المدلى الحصىتين الافلح الشفتين السيئ
 المنظر والخبر فلى قال ذلك دمنه تغير وجه سيّد الحَبّازين
 واستعبر واستحيا وتجلج لسانه واستكان وفتر نشاطه فقال
 دمنه حين راى انكسان وبكاءه انما ينبغى ان يطول بكاءك اذا
 اطلع الملك على قدرك وعيوبك فعزاك عن طعمه وحال بينك
 وبين خدمته وابعدك عن حضرته ثم ان شعها كان
 الاسد قد جربه فوجد فيه امانة وصدقا فاسم ان يحفظ ما يجرى
 بينهم ويطلعه على ذلك فقام الشعهر فدخل على الاسد فحدثه
 بالحديث كله على جليته فامر الاسد بعزل سيّد الحَبّازين عن عمله
 وتقدم

وتقدم ان لا يدخل عليه ولا يرى وجهه واسر بدنه ان يكسجن وقد
مضى من النهار اكثن وجميع ما جرى وقالوا وقال قد كتب
وختم عليه بخاتم النمر ورجع كل واحد منهم الى منزله ثم
ان شعمر اكان يقال له روزبه كان بينه وبين كليله إزاء ومودة وكان
عند الاسد وجيمها وعليه كريمة واتفق ان كليله اخذ القيام
اشفاقا وحذرا على نفسه واخيه فمات فانطلق هذا الشعمر الى
دمنه فاخبر بموت كليله فبكى وحزن وقال ما اصنع بالدينا بعد
مفارقة الاخ الصفي وبعد فقد وثقت بنعمة الله تعالى واحسانه
الى بما رايت من اهتمامك ومراعاتك لي وقد علمت انك رجائي وركني
فيما انا فيه فاريد من انعامك ان تنطلق الى مكان كذا فتتظر الى
ما جمعته انا واخي بحيلتنا وسعيننا ومشية الله تعالى فتأتيني به
ففعل الشعمر ما امر به دمنه فلما وضع المال بين يديه
اعطاه شطرن وقال له انك على الدخول والخروج على الاسد
اقدر من غيرك فتفرغ لشأني واصرف اهتمامك الى واسمع ما
أذكر به عند الاسد اذا رُفع اليه ما يجري بيني وبين الخصوم
وما

وما يبدو من أم الأسد في حقي وما ترى من متابعة الأسد لها
وخالفتها آياها في أمرى واحفظ ذلك كله فاحذر الشعر بما أعطاه
دمنه وانصرف عنه على هذا العهد فانطلق الى منزله فوضع المال
فيه ثم ان الأسد بكر من الغد فجلس حتى اذا مضى من النهار
ساعتان استاذن عليه اصحابه فاذن لهم فدخلوا عليه ووضعوا
الكتاب بين يديه فلما عرف قولهم وقول دمنه دعا بأمته فقرأ عليهم
ذلك فلما سمعت ما في الكتاب نادى باعلا صوتها ان انا اغلظت في
القدس فلا تلمنى فانك لست تعرف ضرتك من نفعك اليس هذا مما
كنت انهاك عن سماعه لانه كلام هذا المجرم المسيء اليينا الغادو
يدمتنا ثم انها خرجت مغضبة وذلك بهين الشعر الذى
آخاه دمنه وبسمعه جميع ما قالت أم الأسد فخرج في اثرها مسرعا
حتى اتى دمنه فحدثه بالحديث فبينما هو عنده اذ جاء فيج
فانطلق بدمنه الى المجمع عند القاضي فلما مثل بين يدي القاضي
استفتح سيّد المجلس فقال يا دمنه قد انبأني بخبرك الامين الصادق
وليس ينبغي لنا ان نفحص عن شأنك اكثر من هذا لان العلماء
قالوا

قالوا ان الله تعالى جعل الدنيا سبباً ومصدّقاً للآخرة لانها دار
الرسول والانبياء الدالّين على الخير الهادين الى الجنة الداعين الى
معرفته الله تعالى وقد ثبت شأنك عندنا واخبرنا عنك من وثقنا
بقوله الا ان سيّدنا امرنا بالعود في امرك والفحص عن شأنك وان
كان عندنا ظاهراً بيننا قال دمنه اراك ايّها القاضي لم
تتعوّد العدل في القضاء وليس في عدل الملوك الدفع بالمظلومين
ومن لا ذنب له بل المخاصمة عنهم والذنب فكيف ترى ان اقتل
ولم اخاصم وتعجل ذلك موافقة لهواك ولم قمض بعد ثلاثة ايام
ولكن صدق الذي قال ان الذي تعوّد عمل البرهين عليه عمله
وان اضربه قال القاضي انا نجد في كتب الاولين ان القاضي
العدل ينبغي له ان يعرف عمل المحسن والمسيء ليجازي المحسن
باحسانه والمسيء باساءته فاذا ذهب الى هذا ازداد المحسنون حرصاً
على الاحسان والمسئون اجتناباً للذنوب والرائي لك يا دمنه ان
تنظر الذي وقعت فيه وتعترف بذنبك وتقرّبه وتتوب فاجابه
دمنه ان صالحى القضاة لا يقطعون بالظن ولا يعملون به لا في
الخاصة

الخاصة ولا في العامة لعلمهم ان الظن لا يغني عن الحق شيئا
وانتم ان ظننتم اني مجرم فيما فعلت فاني اعلم بنفسى منكم وعلمى
بنفسى يقين لا شك فيه وعلمكم بي كل الشك وانما قبح امرى عندكم
اني سعيت بغيرى فما عذرى عندكم اذا سعيت بنفسى كاذبا
عليها فاسلمتها للقتل والعطب على معرفة منى ببراءتى وسلامتى
مما قُرفت به ونفسى اعظم النفس على حرمة وواجبها حقا فلو
فعلت هذا باقصاكم وادناكم لما وسعنى في دينى ولا حسن
بى في مروءتى ولا حق لى ان افعله فكيف افعله بنفسى فاكفف
ايها القاضى عن هذه المقالة فانها ان كانت منك نصيحة فقد
اخطأت موضعها وان كانت خديعة فان اقبح الخداع ما نظرته
وعرفته من اهل مع ان الخداع والمكر ليس من اعمال صالحى
القضاة ولا ثقات الولاة واعلم ان قولك مما يتخذ الجاهل والاشرار
سنة يقتدون بها لان امور القضاء ياخذ بصوابها اهل الصواب
وبخطائهم اهل الخطا والباطل والقليل والورع وانما طائف عليك
ايها القاضى من مقالاتك هذه اعظم الرزايا والباليات وليس من البلاء
والمصيبة

المصيبة إنَّك لم تنزل في نفس الملك وأجند والمحاصرة والعامة
فاضلا في رأيك مُقتنعا في عدلك مرضيا في حكمك وعفائك
وفضلك وإنما البلا كيف أنسيت ذلك في امرئ أو ما بلغك عن
العلماء أنهم قالوا من ادَّعى علم ما لا يعلم وشهد على الغيب
أصابه ما أصاب البازيار القاذف زوجة مولاة قال القاضي
وكيف كان ذلك قال دمنه زعموا أنه كان في بعض المدن
رجل من المرازبة مذكور وكانت له امرأة ذات جمال وعفاف وكان
للرجل بازيار ما هو خبير بعلاج البراة وسياستها وكان هذا البازيار
عند هذا الرجل بمكان خليل بحيث أنه أدخله دان واجلسه
مع حرمه فاتفق أن البازيار راود زوجة مولاة عن نفسها فابت
عليه وتسخط لذلك وتمعر وجهها واحمرت خجلًا وزاد امتناعها
عليه وحرص عليها كل الحرص وعمل الحيلة في بلوغ غرضه
منها وضافت عليه أبواب الحيل فخرج يوما إلى الصيد على عادته
فاصاب فرجى بيغا فاخذهما وجاء بهما إلى منزله ورباهما فلما كبرا
فرَّق بينهما وجعلهما في قفصين وعلم أحدهما يقول رأيت البواب
مضاجعا

مضاجعا لمولاتي على فراش سيدي وعلم الآخر انما انا فلا اقول
شيئا ثم ادبهما بذلك حتى اتقناه وحذقناه في سنته اشهر فلما
بلغ الذي اراد منهما حملهما الى استاده فلما رآهما اعجابه ونطقا
بين يديه فاطرباه الا انه لم يعلم ما يقولان لان البازيار قد علمهما بلغة
البخيين وان الرزبان اعجب بهما اعجابا شديدا وحظى البازيار
عند ذلك خطوة كريمة فامر امرأته بالاحتياط عليهما والمراعاة
لهما ففعلت المرأة ذلك واتفق بعد مدة ان قدم على الرجل قوم
من عظماء بلخ فتنوون لهم في الطعام والشراب وجمع من اصناف
الفواكه والتحف شيئا كثيرا وحضر القوم فلما فرغوا من الطعام
وشرعوا في الحديث اسلر الرزبان الى البازيار ان ياتي بالبغاتين
فاحضرهما فلما وضعتا بين يديه صاحتا بما كانتا عليتا فعرف
اولئك العظماء ما قالتا فنظر بعضهم الى بعض ونكسوا رؤوسهم
حياء وخجلا فسألهم الرجل عما تقولان فامتنعوا ان يقولوا ما قالتا
فالح عليهم واكثر السؤال عما قالتا فقالوا انما تقولان كذا وكذا
وليس من شأننا ان نأكل من بيت يعمل فيه الفجور فلما قالوا
ذلك

ذلك امرهم الرجل ان يكلموا الطيرين بلسان البلخية بغير ما نطقنا
 به ففعلوا ذلك فلم يجدوهما تعرفان غير ما تكلمتا به وبان لهن
 والجماعة حصانة المرأة وبرائهما مما رميت به ووضح كذب البازيار
 فامر المرزبان بالبازيار ان يدخل عليه فدخل عليه وكان على
 يد باز اشهب فصاحت به المرأة من داخل البيت ايها العدو
 لنفسه انت رايتني على ما ذكرت وعلمت به البيعاتين قال
 نعم انا رايتك على مثل ما تقولان فوثب البازي الى وجهه فنفق عينه
 بخالبيه فقالت المرأة بحق اصابك هذا انه حجازاء من الله تعالى
 بشهادتك على ما لم تر عينك واثمما ضربت لك هذا المثل ايها
 القاضي لتزداد علما بوخامة عاقبة الشهادة بالكذب في الدنيا
 والآخرة فلم يسمع القاضي ذلك من لفظ دمنه فحضر فرفعه
 الى الاسد على وجهه فنظر فيه الاسد ثم دعا بامه فعرضه عليها
 فقالت حين تدبرت كلام دمنه للاسد لقد صار اهتمامي
 بما اتخوف من احتيال دمنه لك بمكن ودهائه حتى يقتلك او
 يفسد عليك امرك اعظم من اهتمامي بما سلف من ذنبه اليك في
 الغش

العث والسعاية حتى قتلت صديقك بغير ذنب فوقع قولها في
 نفسه فقال لها اخبريني عن الذي اخبرك عن دمنه بما اخبرك
 فيكون حجة لي في قتلي دمنه فقالت لأكرم ان افشى سر من
 استكنه فليس لي سروري بقتل دمنه اذا تذكرت اني استظهرت
 عليه بركوب ما نهت عنه العلماء من كشف السر ولكني اطالب الذي
 استودعني ان يحاللي من ذكرك ويقوم هو بعلمه وما سمع منه
 ثم انصرفت وارسلت الى النمر وذكرك له ما يحق عليه من تزيين
 الاسد وحسن معاونته على الحق واخراج نفسه من الشهادة التي
 لا يكتفها مثله مع ما يحق عليه من نصر المظلومين وتثبيت حجة
 الحق في الحيوه والمات فان العلماء قد قالت من كتم حجة ميت
 اخطى حجة يوم القيامة فلم تزل به حتى قام فدخل على الاسد
 فشهد عندك بما سمع من اقرار دمنه فالتفتا شهيد النمر بذلك
 ارسل الفهد المحبوس الذي سمع اقرار دمنه وحفظه الى الاسد
 فقال ان عندي شهادة فاخرجوه فشهد على دمنه بما سمع من
 اقرار فقال لهما الاسد ما منعكما ان تقوما بشهادتكما وقد
 علمتما

علمنا امرنا واهتمامنا بالفحص عن امر دمنه فقال كل واحد منهما
 قد علمنا ان شهادة الواحد لا يوجب حكما فكرهنا التعرض لغير
 ما يمضي به الحكم حتى اذا شهد احدهنا قام الاخر بشهادته فقبل
 الاسد قولهما وامر بدمنه ان يقتل في حبسه فقتل اشترقتله
 فمن نظر في هذا فليعلم ان من اراد منفعة نفسه بضرر غيره
 بالخلابة والمكر فانه سيجزى على خلابته وسكن
 انتضى باب الفحص عن امر دمنه

باب الحماسة المطوّقة *

قال دبشليم الملك لبيدا الفيلسوف قد سمعت مثل المتحايين
كيف قطع بينهما الكذوب والى ما ذا صار عاقبة امر من
بعد فحدثني ان رأيت عن اخوان الصفاء كيف يتدبى تواصلهم
ويستمتع بعضهم ببعض قال الفيلسوف ان العاقل لا يعدل
بالاخوان شيئا فالاخوان هم الاعوان على الخير كله والمؤاسون
عند ما ينوب من المكروه ومن امثال ذلك مثل الحماسة
المطوّقة والجرد والظبي والغراب قال الملك وكيف كان ذلك
قال بيدبا زعموا انه كان بارض سكاوند جين عند مدينة
داهر مكان كثير الصيد ينتابه الصيادون وكان في ذلك المكان
شجرة كثير الاغصان ملتفة الورق فيها وكر غراب فبينما هو
ذات يوم ساقط في وكن اذ بصر بصياد قبيح المنظر سيئ الخلق
على عاتقه شبكة وفي يده عصا مقبلا نحو الشجرة فدعّر منه
الغراب وقال لقد ساق هذا الرجل الى هذا المكان اما حينى
او

أو حين غيبي فلا تثبتن مكاني حتى انظر ما ذا يصنع ثم ان
 الصياد نصب شبكته ونثر عليها الحب وكمن قريباً منها فلم
 يلبث الا قليلاً واذا قد مرت به حمامة يقال لها المطوقة وكانت
 سيك الحمام ومعه حمام كثير فعميت هي واصحابها عن الشرك
 فوقعن على الحب يلتقطنه فعلقن في الشبكة كلهن واقبل الصياد
 فوقاً مسروراً فجعلت كل حمامة تضرب في حبائلها وتلتبس
 الخلاص لنفسها قالت المطوقة لا تخاذلن في المعالجة ولا تكن
 نفس احدا كن اهن ايهما من نفس صاحبتهما ولكن نتعاون جميعاً
 فنقلع الشبكة فينجو بعضنا ببعض فقلعن الشبكة جميعهن
 بتعاونهن وعليهن في الجؤ ولم يقطع الصياد رجاؤه منهن وظن انهن
 لا يجاوزن الا قريباً ويقعن فقال الغراب لاتبعن وانظر ما
 يكون منهن فالتفتت المطوقة فرأت الصياد يتبعهن فقالت
 للحمام هذا الصياد مجد يطلبكن فان نحن اخذنا في الفضاء لم
 يخف عليه امرنا ولم يزل يتبعنا وان نحن توجهنا الى العمران خفي
 عليه امرنا وانصرف ولي بمكان كذا جرد هولي اخ فلو اتهمينا اليه
 قطع

قطع عنا هذا الشك ففعلن ذلك وأيس الصياد منهمز
 وانصرف وتبعهم الغراب فلما انتهت الحملة المطوقة الى الجر
 اسرت الحمام ان يسقطن فوقهن وكانت للجرذ مائة حجر للخاوذ
 فنادته المطوقة باسمه وكان اسمه زيرك فاجابها الجرذ من حجر
 من انت قـالت انا خليتك المطوقة فاقبل اليها الجر
 يسعى فقال لها ما اوقعك في هذه الورطة قالت له لم تعلم
 انه ليس من الخير والشر شيء الا وهو مقدر على من تصيبه
 المقادير وهي التي اوقعتنى في هذه الورطة فقد لا يمتنع من القدر
 من هو اقوى منى واعظم امرا وقد ينكسف الشمس والقمر اذ
 قضى ذلك عليهما ثم ان الجرذ اخذ في قرض العقد الذي
 فيه المطوقة فسقالت له المطوقة ابداً بقطع عقد سائر الحمام وبعد
 ذلك اقبل على عقدي فاعادت ذلك عليه مراراً وهو لا يلتفت
 الى قولها فلما اكثرت عليه القول وكثرت قال لها لقد كثرت القول
 على كائنك ليس لك في نفسك حاجة ولا لك عليها رحمة ولا ترعيني
 لها حقاً قـالت انى اخاف ان انت بدأت بقطع عقدي أن
 تملى

قمل وتكسل عن قطع ما بقى وعرفت انك ان بدأت بجهن قبلى وكنت
 انا الاخيق لم ترض وان ادركك القنور ان ابقى فى الشرك قال
 الجرد هذا تما يزيد الرغبة والمودة فيك ثم ان الجرد اخذ فى
 قرض الشبكة حتى فرغ منها فانطلقت المطوقة وحماستها معها
 فلما راي الغراب صنع الجرد رغب فى مصادقته فجاء وناداه
 باسمه فاخرج الجرد رأسه فقال له ما حاجتك قال انى اريد
 مصادقتك قال الجرد ليس بينى وبينك تواصل وانما العاقل
 ينبغي له ان يلتصق ما يجد اليه سبيلا ويترك التماس ما ليس اليه
 سبيل فانما انت الأكل وانا طعام لك قال الغراب ان اكلى
 ايتاك وان كنت لى طعاما تما لا يغنى عنى شيئا وان مودتك آتس
 لى مما ذكرت ولست بحقيق اذا جئت اطلب مودتك ان تردنى
 خائبا فانه قد ظهر لى منك من حسن الخلق ما رغبنى فيك وان
 لم تكن تلتصق اظهار ذلك فان العاقل لا يخفى فضله وان هو اخفاه
 كالسك الذى يكتم ثم لا يمنع ذلك من النشر الطيب والارج
 الفائح قال الجرد ان اسد العداوة عداوة الجوهرو هي عداوتان

منها

منها ما هو مستجاز كعداوة الفيل والاسد قائمه ربما قتل الاسد
 الفيل او الفيل الاسد ومنها ما هو من احد الجانبين على الآخر
 كعداوة ما بينى وبين السنور وبينى وبينك فسان العداوة
 التى بيننا ليست تضرّك وانما ضررها عائد علىّ فان الماء لو
 اطيل اسخانه لم يمنع ذلك من اطفائه النار اذا صبّ عليهم
 وانما مصاحب العدو ومصاحبه كصاحب الحية يحملها
 فى كفه والعاقل لا يستأنس الى العدو والاريب قال الغراب
 قد فهمت ما تقول وانت خليق ان تاخذ بفضل خليقتك وتعرف
 صدق مقالتي ولا تصعب على الامر بقولك ليس الى التواصل
 بيننا سبيل فان العقلاء الكرام لا يبتغون على معروف جزاء والمودة
 بين الصالحين سريع اتصالها بطي انقطاعها ومثل ذلك مثل
 الكوز الذهب بطي الانكسار سريع الاعادة هيّن الاصلاح ان
 اصابه ثلم او كسر والمودة بين الاشرار سريع انقطاعها بطي اتصالها
 ومثل ذلك مثل الكوز الفخار سريع الانكسار ينكسر من ادنى عيب
 ولا وصل له ابداً والكريم يودّ الكريم واللئيم لا يودّ احداً الا عن

رغبة أو رهبة وأنا الى وذك ومعروفك محتاج لانك كريم وأنا لازم
 بابك غير ذائق طعاماً حتى تواخيني قال الجرد قد قبلت
 إخاءك فاني لم اردد احداً عن حاجة قط وانما بدأتك بما بدأتك به
 ارادة التوثوق لنفسه فان انت عذرت بي لم تقل اني وجدت الجرد
 سريع الانخداع ثم خرج من حجن فوقف عند الباب فقال
 له الغراب ما يمنعك من الخروج الى والاستئناس بي اوفى نفسك
 بعد مني رية قال الجرد ان اهل الدنيا يتعاطون فيما بينهم
 امرين ويتواصلون عليهما وهي ذات النفس وذات اليد فالتبادلون
 ذات النفس فهم الاصفياء وانما المتبادلون ذات اليد فهم المتعاونون
 الذين يلتصق بعضهم الانتفاع ببعض ومن كان يصنع المعروف
 لبعض منافع الدنيا فانما مثله فيما يبذل ويعطى كمثل الصياد
 والقائه الحب للطيور لا يريد بذلك نفع الطير وانما يريد نفع نفسه
 فتعاطى ذات النفس افضل من تعاطى ذات اليد وانى وثقت منك
 بذات نفسك ومنحتك من نفسي مثل ذلك وليس يمنعني من
 الخروج اليك سوء ظن بك ولكن قد عرفت ان لك احكاماً جوهرهم
 كجوهرك

كجوهرك وليس رأيهم في كرايك قال الغراب ان من علامة
الصديق ان يكون لصديق صديقة صديقاً ولعدو صديقة عدواً
وليس لي بصاحب ولا صديق من لا يكون لك محباً وانه يهون
على قطيعة من كان بذلك ثم ان الجرذ خرج الى الغراب فتصافحا
وتصافيا وانس كل واحد منهما بصاحبه حتى اذا مضت لهم ايام
قال الغراب للجرذ ان حجرك قريب من طريق الناس واخاف ان
يرميك بعض الصبيان بحجر ولى مكان في عزلة ولى فيه صديق من
السلحفاة وهو مخصب من السمك ونحن واجدون هناك ما
ناكل فاريد ان انطلق بك الى هناك لنعيش آمنين قال الجرذ ان
لي اخباراً وقصصاً ساقصها عليك اذا انتهينا حيث تريد فافعل
ما تشاء فاخذ الغراب بذب الجرذ وطار به حتى بلغ به حيث
اراد فلما دنا من العين التي فيها السلحفاة فبصرت السلحفاة
بغراب ومعه جرذ فذعرت منه ولم تعلم انه صاحبها فنادها
فخرجت اليه وسألته من اين اقبلت فاخبرها بقصته حين تبع
الحمام وما كان من امر الجرذ حتى انتهى اليها فلما سمعت
السلحفاة

السلحفاة شأن الجرد عجبت من عقله ووفائه ورحبت به وقالت
 له مساقك الى هذه الارض قال الغراب للجرد اقضص على
 الاخبار التي زعمت انك تحدثني بها فاقصصها علي معا سألت
 السلحفاة فانها عندك بمنزلتى فبدأ الجرد وقال كان منزلي
 اول امري بماداورت في بيت رجل ناسك وكان خاليا من الاهل
 والعيال وكان يوتي في كل يوم بسلة من الطعام فيأكل منها
 حاجته ويعلق الباقي وكنت ارصد الناس حتى يخرج واذهب الى
 السلة فلا ادع فيهما طعمنا الا اكلته وارى به الى الجرد ان فجهد
 الناسك مرارا ان يعلق السلة مكانا لا انا له فلم يقدر على ذلك حتى
 نزل به ذات ليلة ضيف فاكلا جميعا ثم اخذا في الحديث
 فقال الناسك للضيف من اتي ارض اقبلت واين تريد الان
 وكان الرجل قد جاب الآفاق ورأى عجائب فانشأ يحدث الناسك
 عما وطئ من البلاد ورأى من العجائب وجعل الناسك خلال ذلك
 يصفق بيديه لينفرني عن السلة فغضب الضيف وقال انا
 احديثك وانت تهزأ بحديثي فما حملك على ان سألتني فاعتذر
 اليه

اليه الناسك وقال انما اصفق بيدي لانفر جردًا قد تحيرت في امن
ولست اضع في البيت شيئًا الا واكله فقال الضيف جرد
واحد يفعل ذلك ام جردان كثير فقال الناسك جردان البيت
كثير لكن فيها جردا واحدا هو الذي غلبني فما استطيع له حيلة
قال الضيف لقد ذكرتني قول الذي قال لامرأته هذ المرأة
سمسمًا مقشورًا بغير مقشور قال الناسك وكيف كان ذلك قال
الضيف نزلت من على رجل بمكان كذا فتعشينا ثم فرش لي وانتقلب
الرجل على فراشه مع زوجته وبنيتي وبينهما خصر من قصب فسمعت
الرجل يقول في آخر الليل لامرأته ان اريد ان ادعو غدا رهطًا لياكلوا
عندنا فاصنعي لهم طعامًا فقالت المرأة كيف تدعو الناس
الى طعامك وليس في بيتك فضل عن عيالك وانت رجل لا تبقى
شيئًا ولا تدخن قال الرجل لا تندمي على شيء اطعمناه
وانفقناه فان الجمع ولا ذخار ربما كانت عاقبته كعاقبة الذئب قال
المرأة وكيف كان ذلك قال الرجل زعموا انه خرج ذات يوم
رجل قانص ومعه قوسه ونشابه فلم يجاوز غير بعيد حتى رعى ظبيًا
فحملة

فحملة ورجع طالبا منزله فاعترضه خنزير برى فرماه بنشابة نفذت
فيه فادركه الخنزير وضربه بانيابه ضربة اطارت من يده القوس ووقعها
ميتين فأتى عليهم ذئب فقال هذا الرجل والطبي والخنزير يكفيني
اكلهم منك ولكن ابدأ بهذا الوتر فأكله فيكون قوت يومى
فعالج الوتر حتى قطعه فلما انقطع طارت سية القوس فضربت
حلقة فمات وانما ضربت لك هذا المثل لتعلمي ان الجمع
والادخار وخيم العاقبة فقالت المرأة نعم ما قلت وعندنا
من الارز والسمسم ما يكفي ستة انفاز او سبعة فانا غادية على
صنعة الطعام فادع من احببت واخذت المرأة حين اصبحت
سمسمًا فقشرته وبسطته في الشمس ليحف وقالت لغلام لحم اطرد
عنه الطير والكلاب وتفرغت المرأة لصنعها وتغافل الغلام عن
السمسم فجاء كلب فغاث فيه فاستقذرت المرأة وكهت ان تصنع
منه طعاما فذهبت به الى السوق فاخذت به مقايضة سمسمًا غير
مقشور مثلاً بمثل وانا واقف في السوق فقال رجل لامرء باعت هذا
لمرأة سمسمًا مقشورًا بغير مقشور وكذلك قولى في هذا الجرد الذى
ذكرت

ذكرت الله على غير علة ما يقدر على ما شكوت منه فالتبس لي
فأسألت على احتقر حجرا فاطلع على بعض شأنه فاستعار الناسك
من بعض جيرانه فأسألت فأتى به الضيف وأنا حينئذ في حجر غير
حجري اسمع كلامهما وفي حجرى كيس فيه مائة دينار لا ادرى
من وضعها فاحتقر الضيف حتى انتهى الى الدنانير فاخذها
وقال للناسك ما كان هذا الجرد يقوى على الوثوب حيث كان
يثب الا بهن الدنانير فان المال جعل قوة وزيادة في الراى
والتمكن وسترى بعد هذا انه لا يقدر على الوثوب حيث كان يثب
فلما كان من الغد اجتمع الجرذان التي كانت معى فقلت قد
اصابنا الجوع وانت رجاؤنا فانطلقت ومعى الجرذان الى المكان
الذى كنت أثب منه الى السلة فحاولت ذلك مرارا فلم اقدر عليه
فاستبان للجرذان نقص حالى فسمعن من يقطن انصرفن عنه ولا
تطمعن فيما عندك فاننا نرى له حالا لا نحسبه الا وقد احتاج الى
من يعوله فتركننى ولحقن باعدائى وجفوتنى واخذن فى غيبتى
عند من يعادينى ويحسدننى فقلت فى نفسى ما الاخوان ولا
الاعوان

الاعوان ولا الاصدقاء الا بالمال ووجدت من لا مال له اذا اراد
امرا فعد به العدم عما يريد كالماء الذي يبقى في الاودية من
مطر الشتاء لا يمر الى فخر ولا يحرق الى مكان فتشربه ارضه
ووجدت من لا اخوان له لا اهل له ومن لا ولد له لا ذكر له ومن
لا مال له لا عقل له ولا دنيا ولا آخرة له لان الرجل اذا افتقر
قطعه قرابته واخوانه فان الشجرة النابتة في السباخ المملوكة
من كل جانب كحال الفقير المحتاج الى ما في ايدي الناس ووجدت
الفقر رأس كل بلاء وداعية لصاحبه الى كل مقت ومعدن النعمة
ووجدت الرجل اذا افتقر اتهمه من كان له مؤتمنا واساء به الظن من
كان يظن فيه حسنا فان اذنب غيره كان هو للثمة موضعاً وليس
من حلة هي للعتى مدح الا وهي للفقير ذم فان كان شجاعاً قيل
اهوج وان كان جواداً سمي مبذراً وان كان حليماً سمي ضعيفاً
وان كان وفوراً سمي بليداً فالموت اهون من الحاجة التي تحوج
صاحبها الى المسئلة ثم لا سيما مسئلة الاشحاء واللثام فان الكريم
لو كلف ان يدخل يده في قم الاغنى فيخرج منه سماً فيبتلعه كان
ذلك

ذلك اهون عليه واحب اليه من مسألة البخيل اللئيم وقد كنت
 رأيت الضيف حين اخذ الدنانير فقاسمها الناسك جعل الناسك
 نصيبه في خريطة عند رأسه لما جن الليل فطمعت ان اصيب
 منها شيئاً فارده الى حجرى ورجوت ان يزيد ذلك فى قوتى او
 يراجعنى بعض اصدقائى فاتيت الى الناسك وهو نائم حتى
 اتيت الى عند رأسه ووجدت الضيف يقظاناً ويدك قضيب
 فضربنى على رأسى ضربة موجعة فسعيت الى حجرى فلما سكن
 عنى الالم هيجنى الحرس والشه فخرجت طمعاً كطمعى الاول
 واذا الضيف يرصدنى فضربنى بالقضيب ضربة اسالت منى
 الدم فتقلبت ظهراً لبطن الى حجرى فخرت مغشياً على فاصابنى
 من الوجع ما بغض الى المال حتى لا اسمع بذكره الا تداخلنى
 من ذكر المال رعدة وهيبة ثم تذكرت فوجدت البلاء فى الدنيا انما
 يسوقه الحرس والشه ولا يزال صاحب الدنيا فى بلية وتعب
 ونصب ووجدت تحشم الاسفار البعيدة فى طلب الدنيا اهون
 على من بسط اليد الى السخى بالمال ولم ار كالمرضا شيئاً فصار
 امرى

اسرى الى ان رضيت وقعت وانتقلت من بيت الناسك الى
 البرية وكان لي صديق من الحمام فسيقت الى بصداقته صداقة
 الغراب ثم ذكر لي الغراب ما بينك وبينه من المودة
 واخبرني انه يريد اتيانك فاحببت ان آتيك معه فكرهت الوحدة
 فانه لا شيء من سرور الدنيا يعدل صحبة الاخوان ولا فيهما
 غم يعدل البعد عنهم وجربت فعلمت انه لا ينبغي للملتصم من
 الدنيا غير الكفاف الذي يدفع به الاذى عن نفسه وهو يسير
 من المطعم والمشرب اذا اعين بصحة وسعة ولو ان رجلاً وهبت
 له الدنيا بما فيها لم يك ينتفع من ذلك الا بالقليل الذي يدفع
 به عن نفسه الحاجة فاقبلت مع الغراب اليك على هذا الرأي
 وانا لك اخ فلتكن منزلتى عندك كذلك فلما فرغ الجرد من
 كلامه اجابته السلحفاة بكلام رفيق وقالت قد سمعت كلامك
 وما احسن ما تحدثت به الا اني رأيتك تذكر بقايا امور هي في
 نفسك واعلم ان حسن الكلام لا يتم الا بحسن العمل وان المريض
 الذي قد علم دواء مرضه ان لم يتداو به لم يغن عنه شيء ولم
 يجد

يجد لدائه راحة ولا خفة فاستعمل رأيتك ولا تحزن لقلّة المال فان
الرجل ذا المروءة قد يكرم على غير مال كالاسد الذي يهاب وان
كان رابضاً والغنى الذي لا مروءة له يهان وان كان كثير المال
كالكلب لا يحفل به وان طوّق وخانخل فلا تكبرن عليك غربتك
فان العاقل لا غربة له كالاسد الذي لا ينقلب الا معه قوّة فلتحسن
تعاهدك لنفسك فانك اذا فعلت ذلك جاءك الخير يطلبك كما
يطلب الماء انحذاره وانما جعل الفضل للحازم البصير وانما
الكسلان المتروّد فان الفضل لا يصحبه كما ان المرأة الشابة لا
تطيب لها حبة الشيخ الهرم وقد قيل في اشياء ليس لها ثبات
ولا بقاء ظل الغمامة في الصيف وخلة الاشرار وعشق النساء والنبأ
الكاذب والمال الكثير فالعاقل لا يحزن لقلته ولكن ماله عقله وما قدّم
من صالح عمله فهو واثق بانه لا يسلب ما عمل ولا يؤاخذ بشيء
لم يعمله وهو خليق ان لا يغفل عن امر آخرته فان الموت لا ياتي الا
بغته ليس له وقت موّت وانت عن موعظتي غني بما عندك من
العلم ولكن رأيت ان اقضى من حقك فانت اخونا وما قبلنا لك
مبدول

مبدول فلما سمع الغراب كلام السلحفاة الجرد وسرودها عليه
والطافها آتاه فرح بذلك وقال لقد سررتني وانجعت علي وانت
جديق ان تستر نفسك بمثل ما سررتني به وان اولي اهل الدنيا
بشك السرور من لا يزال ربعة من اخوانه واصدقائه من الصالحين
معمورا ولا يزال عندك منهم جماعة يسرهم ويسرونه ويكون من وراء
اسوهم وحاجاتهم بالرصاد فان الكريم اذا عثر لا يأخذ بيد الا الكرام
كالفيل اذا وحل لا تخرجه الا الفيلة فسينما الغراب في كلامه اذ
اقبل نحوهم ظبي يسعي فذعرت منه السلحفاة فغاضت في الماء وخرج
الجرذ الى حجره وطار الغراب فوقه على شجرة ثم ان الغراب تحلق
في السماء لينظر هل للظبي طالب فنظر فلم ير شيئا فنادى الجرذ
والسلحفاة وخرجا فقالت السلحفاة للظبي حين رآته ينظر الى الماء
اشرب ان كان بك عطش ولا تخف فانه لا خوف عليك فدنا
الظبي فرحبت به السلحفاة وحيته وقالت له من اين اقبلت قال
كنت اكون بهذا الصخارى فلم تنزل الاساوت تطردني من
مكن الى مكان حتى رأيت اليوم شيخا فخفت ان يكون قانصا
قالت

قالت لا تخف فاننا لم نر هاهنا قانصاً قط ونحن نبذل لك
ودنا ومكاننا والماء والمرعى كثير عندنا فارغب في صحبتنا فاقام
الطبي معهم وكان لهم عريش يجتمعون فيه ويتذاكرون
الاحاديث وال اخبار فبينما الغراب والجرد والسحفاة ذات يوم في
العريش غاب الطبي فتوقعوه ساعة فلم يأت فلما ابطأ اشفقوا ان يكون
قد اصابه عنت فقالوا الجرد والسحفاة للغراب انظر هل ترى تما
يلينا شيئاً فتحلق الغراب في السماء فنظر فاذا الطبي في الحبال
مقتنصاً فانقضّ مسرعاً فاخبرهما بذلك فقالت السحفاة والغراب
للجرد هذا امر لا يُرجى فيه غيرك فاغت احك فسعى الجرد
مسرعاً فاقى الطبي فقال له كيف وقعت في هذه الورطة وانت
من الاكياس قال الطبي هل يغنى الكيس مع المقادير
شيئاً فبينما هما في الحديث اذ وافتهما السحفاة فقال لها
الطبي ما اصببت بحيك الينا فان القانص لو انتهى الينا وقد قطع
الجرد الحبال استبقته عدواً وللجرد اجمار كثير والغراب يطير
وانت ثقيلة لا سعى لك ولا حركة واخاف عليك القانص قالت

لا عيش مع فراق الاحبة واذا فارقت الالف اليقه فقد سلب فؤاده
 وحرم سرون وغشى بصن فلم ينته كلامها حتى وافى القانص
 ووافق ذلك فراغ الجرد من قطع الشرك فنجى الظبي بنفسه وطار
 الغراب متحلقا ودخل الجرد بعض الاحجار ولم يبق غير السلحفاة
 ودنا الصياد فوجد حباله مقطعة فنظريمينا وشمالا فلم يجد غير
 السلحفاة تدب فأخذها وربطها فلم يلبث الغراب والجرد والظبي
 ان اجتمعوا فنظروا القانص قد ربط السلحفاة فاشتد حزنهم
 وقال الجرد ما ارانا نجاوز عقبة من البلاء الا صرنا في اشد
 منها ولقد صدق الذي قال لا يزال الانسان مستقرا في اقباله
 ما لم يعثر فاذا عثر ليج به العثار وان مشى في جدده الارض
 وحذر على السلحفاة خير الاصدقاء التي خلتها ليست للجازاة
 ولا لالتماس مكافاة ولكنها خلة الكرم والشرف خلة هي افضل من
 خلة الوالد لولان خلة لا يزيلها الا الموت ويح لهذا الجسد الموكل
 به البلاء الذي لا يزال في تصرف وتقلب ولا يدوم له شيء
 ولا يلبث معه امر كما لا يدوم للطالع من النجوم طلوع ولا للآفل
 منها

منها افول لكن لا يزال الطالع منها آفلاً والآفل طالعاً وكما تكون
 آلام الكلام وانتفاض الجراحات كذلك من قرحت كلومه بققد اخوانه
 بعد اجتماعه لهم فقال الطيبي والغراب للجرد ان حذرنا
 وحذرك وكلامك وان كان بليغاً فانه لا يغنى عن السلحفاة
 شيئاً وانه كما يقال انما يختبر الناس عند البلاء وذو الامانة عند
 الاخذ والعطاء والاهل والولد عند الفاقة والاخوان عند النوائب
 قال الجرد ارى من الحيلة ان تذهب اليها الطيبي فتقع بمنظر
 من القانص كأنك جريح وتقع الغراب عليك كأنه يأكل منك
 واسعى انا فاكون قريباً من القانص مراقباً له لعله ان يرى ما
 معه من الآلة ويضع السلحفاة ويقصدك طامعاً فيك راجياً
 تحصيلك فاذا دنا منك فقرعنه رويداً بحيث لا ينقطع طمعه
 منك وأمكنه من اخذك متى بعد متى حتى يبعد عنا وأنح منه
 هذا النحو ما استطعت فاني ارجو ألا ينصرف إلا وقد قطعت
 الحبال عن السلحفاة وانجوها ففعل الغراب والطبي ما امرهما به
 الجرد وتبعهما القانص فاستجن الطيبي حتى ابعده عن الجرد والسلحفاة
 والجرد

والجرد مقبل على قطع الحبال حتى قطعها ونجا بالسحفاة وعاد
القائض مجهودًا لاغبًا فوجد حباله مقطعة ففكر في امر مع الظبي
المتطلع فظن أنه خولط في عقله وفكر في امر الظبي والغراب
الذي كأنه يأكل منه وتقريض حباله فاستوحش من الارض وقال
هذه ارض جن او سحر فرجع موليًا لا يلمس شيئًا ولا يلتفت
اليه واجتمع الغراب والظبي والجرد والسحفاة الى عريشهم
سالمين آمنين كاحسن ما كانوا عليه فاذا كان هذا الخلق مع
صغن وضعفه قد قدر على التخلص من مرابط الهلكة من بعد
اخرى بمودة وخصوصها وثبات قلبه عليها واستمتاع بعضهم
ببعض فالانسان الذي قد اعطى العقل والفهم والهم الخير والشر
ومنحه التمييز والمعرفة اولى واخرى بالتواصل والتعاقد فهذا
مثل اخوان الصفا واثلاثهم في الصفة ٥

انقضى باب الجماسة المطوقة ٥

باب اليوم والغربان *

قال ديشليم الملك لبيدبا الفيلسوف قد سمعت مثل اخوان الصفا وتعاونهم فاضرب لي مثل العدو الذي لا ينبغي ان يُغْتَرَبه وان اظهر تضرعا وملكًا قال الفيلسوف من اغترب بالعدو الذي لم يزل عدوا اصابه ما اصاب اليوم من الغربان قال الملك وكيف كان ذلك قال بيدبا زعموا انه كان في جبل من الجبال شجرة من شجر الدوح فيها وكر الف غراب وعليهم وال من انفسهم وكان عند هذه الشجرة كهف فيه الف بومة وعليهم وال منهم فخرج ملك اليوم لبعض غدواته وروحاته وفي نفسه العداوة لملك الغربان وفي نفس الغربان وملكها مثل ذلك لليوم فاغار ملك اليوم في اصحابه على الغربان في اوكارها فقتل وسبى منها خلقا كثيرا وكانت الغان ليلا فلما اصبحت الغربان اجتمعت الى ملكها فقلن له قد علمت ما لقينا الليلة من ملك اليوم وما لنا الا من اصبغ قتيلا او جريحا او مكسورا الجناح او منتوف الريش او مقطوف الذنب واشده

واشدّ مما اصابنا ضراً علينا جراحهم علينا وعلمهم بمكاننا وهنّ
 عائدات الينا غير منقطعات عنا لعلمهم بمكاننا فانما نحن لك ولك
 ايها الملك فانظر لنا ولنفسك وكان في الغراب خمس معترف
 لهم بحسن الراي يُسند اليهم في الامور ويلقى عليهم ازمة الاحوال
 وكان الملك كثيراً ما يشاورهم في الامور وياخذ آراءهم في
 الحوادث والنوازل فقال الملك للاول من الخمس ما رايت في
 هذا الامر قال رأي قد سبقتنا اليه العلماء وذلك انهم قالوا ليس
 للعدو الحق الا الحرب منه قال الملك للثاني ما رايت انت
 في هذا الامر قال رأي ما راى هذا من الحرب قال الملك
 لا ارى لكما ذلك رأياً ان نرحل عن اوطاننا ونخليها لعدونا من
 اول نكبة اصابتنا منه ولا ينبغي لنا ذلك ولكن نجتمع امرنا ونستعدّ
 لعدونا ونذكي نار الحرب فيما بيننا وبين عدونا ونحتس من الغنّة
 اذا اقبل الينا فنلقاه مستعدين ونقاتله قتالاً غير مراجعين فيه
 ولا حاسين عنه وتلقى اطرافنا اطراف العدو ونحترز بحصوننا
 وندافع عدونا بالاذنة منّ وبالجلاّد اخرى حيث نصيب فرصتنا
 وبغيّتنا

وبغيتنا وقد ثنينا عدونا عنا ثم قال الملك للثالث ما رأيك
 انت قال ما ارى ما قالا رأيا ولكن ثبتت العيون ونبعث
 الجواسيس ونرسل الطوابع بيننا وبين عدونا فنعلم هل يريد
 صلحنا ام لا ام يريد حربنا ام يريد القدية فان رأينا من امر طامع
 في مال لم تكن الصلح على خراج تؤديه اليه في كل سنة ندفع به
 عن انفسنا ونطمئن في اوطاننا فان من ارآء الملوك اذا اشتدت
 شوكه عدوهم فخافوه على انفسهم وبلادهم ان يجعلوا الاموال جنة
 البلاد والملك والرعية قال الملك للرابع فما رأيك في هذا
 الصلح قال لا اراه رأيا بل ان تفارق اوطاننا ونصبر
 على الغربة وشدة المعيشة خير من ان نصنع احسابنا ونخضع
 للعدو الذي نحن اشرف منه مع ان اليوم لو عرضنا ذلك عليهن
 لما رضين منا الا بالشطط ويقال في الامثال قارب عدوك بعض
 المقاربة لتنال حاجتك ولا تقاربه ككل المقاربة فيجتري عليك
 ويضعف جندك وتذل نفسك ومثل ذلك مثل الخشبة المنصوبة
 في الشمس اذا امتلأها قليلا زاد ظلها واذا جاوزت بها الحد في
 اماتتها

اما لتكنها نقص الظل وليس عدونا راض منا بالدون في المقاربة
 فالرأى لنا ولك المحاربة قال الملك للخامس ما تقول انت وما
 ذا ترى القتال ام الصلح ام الجلا عن الوطن قال اما القتال
 فلا سبيل للبرء الى قتال من لا يقوى به وقد يقال انه من لا يعرف
 نفسه وعدوه وقاتل من لا يقوى به يحمل نفسه على حتفها مع ان
 العاقل لا يستصغر عدوا فان من استصغر عدوه اغتربه ومن
 اغتر به عدوه لم يسلم منه وانا لليوم شديد الهيبة وان اضرب عن
 قتالنا وقد كنت اهاجها قبل ذلك فان الحازم لا يأمن عدوه على
 كل حال ان كان بعيدا لم يأمن سطوته وان كان مكثبا لم يأمن
 وثبته وان كان وحيدا لم يأمن مكن واحزم الاقوام واكيسهم
 من كن القتال لاجل النفقة فيه فان ما دون القتال النفقة فيه من
 الاموال والقول والعمل والقتال النفقة فيه من الانفس والابدان فلا
 يكونن القتال من رأيك ايتها الملك لليوم فان من قاتل من لا يقوى
 به فقد غرر بنفسه فاذا كان الملك محصنا للاسرار متخييرا للوزراء
 مهميبا في اعين الناس بعيدا من ان يقدر عليه كان خليقا ان لا
 يسلب

يسلب صحيح ما أوتي من الخير وانت ايها الملك كذلك وقد
استشرتني في اسر جوائك متى في بعضه علانية وفي بعضه سر
ولاسرار منازل منها ما يدخل فيه الرهط ومنها ما يستعان
فيه بالقوم ومنها ما يدخل فيه الرجالن ولست ارى لهذا السر
على قدر منزلته ان يشارك فيه الا اربعة آذان ولسانان فنهض
الملك من ساعته وخلا به فاستشأن فكان اول ما سأل عنه انه
قال هل تعلم بدء عداوة ما بيننا وبين اليوم قال نعم كلمة
تكلم بها غراب قال الملك وكيف كان ذلك قال الغراب
زعموا ان جماعة من الكراكي لم يكن لها ملك فاجمعت امرها
على ان يملكن عليهن ملك اليوم فبينما هي في مجمعها اذ وقع لها
غراب فقالت لو جاءنا هذا الغراب لاستشرناه في امرنا فلم
يلبث دون ان جاءهن الغراب فاستشرنه فقال لو ان الطير
بادت من الاقاليم وفقد الطاووس والبط والنعام والحمائم من العالم
لما اضطررتن الى ان تملكن عليكن اليوم التي هي اقبح الطير منظرًا
واسوأها خلقًا وقلها عقلاً واشدها غضبًا وابعداها من كل رحمة

مع عملها وما بها من العشى بالنهار واشد من ذلك واقبح امورها
سقمها وسوء اخلاقها الا ان قرين ان تملكها وتكن انت تدبرن
الامور دونها برايك وعقولكن كما فعلت الارنب التي زعمت ان
القمر ملكها ثم عملت براياها قالت الطير وكيف كان ذلك
قال الغراب زعموا ان ارضا من اراضي الغيلة تتابعت عليها
السنون واجدبت وقل ماؤها وغارت عيونها وذوى نبتها ويس
شجرها فاصاب الغيلة عطش شديد فشكون ذلك الى ملكهم
فارسل الملك رسله وزواده في طلب الماء في كل ناحية فرجع اليه
بعض الرسل فاخبر اني قد وجدت بمكان كذا عينا يقال لها عين
القمر كثير الماء فتوجه ملك الغيلة باصحابه الى تلك العين ليشرب
منها هو وفيلته وكانت العين في ارض للارانب فوطئ الارانب
في احجارهن فاهلكن منهن كثيرا فاجتمعت الى ملكها فقلن
له قد علمت ما اصابنا من الغيلة فقال ليخضر كل ذي رأى
رايه فتقدمت ارنب من الارانب يقال لها فيروز وكان الملك
يعرفها بحسن الرأي والادب فسالت ان رأى الملك ان يعثنى

الى الفيلة ويرسل معي امينًا ليرى ويسمع ما اقول ويرفعه الى الملك
فقال لها الملك انت امينة وترضى بقولك فانطلقى الى الفيلة
وبلّغنى عني ما تريد بين واعلمى ان الرسول برأيه وعقله ولينه وفضله
يخبر عن عقل المرسل فعليك باللين والمؤاتاة فانّ الرسول هو الذي
يلين الصدور اذا رفق ويخشن الصدور اذا خرق ثم ان الارنب
انطلقت في ليلة قمرآء حتى انتهت الى الفيلة وكرهت ان تدنو
منهم بخافة ان يطأها بارجلهم فيقتلنها وان كن غير متعمّدت
ثم اشرفت على الجبل ونادت ملك الفيلة وقالت له ان القمر
ارسلني اليك والرسول غير ملوم فيما يبلغ وان اغلظ في القول
قال ملك الفيلة فما الرسالة قالت يقول لك انه من عرف
فضل قوته على الضعفاء فاعتزّ بذلك بالاقوياء كانت قوته وبالآ
عليه وانت قد عرفت فضل قوتك على الدواب فعرك ذلك فعمدت
الى العين التي تسمى باسمي فشربت منها وكدرتها فارسلني
اليك فاندرك ان لا تعود الى مثل ذلك وانك ان فعلت اغشى
بصرك واتلف نفسك وان كنت في شك من رسالتى فهلم الى
العين

العين من ساعتك فأتى موافيك بها فمجب ملك الفيلة
من قول الارنب فانطلق الى العين مع فيروز الرسول فلما نظر اليها
رأى ضوء القمر فيها فقالت له فيروز الرسول خذ بحرطومك
من الماء فاغسل به وجهك واسجد للقمر فادخل الفيل
خرطومه في الماء فتحرك فحِيل للفيل ان القمر ارتعد فقال
ما شأن القمر ارتعد اتراه غضب من ادخل بحفلى في الماء
قالت فيروز الارنب نعم فسجد الفيل للقمر من اخرى وتاب
اليه مما صنع وشرط ان لا يعود الى مثل ذلك هو ولا احد من
فيلته قال الغراب ومعا ذكرت من امر اليوم ان فيها الحُب
والذكر والتخديعة وشر الملوك الخادع ومن ابتلى بسلطان الخادع
وتخديعه اصابه ما اصاب الارنب والصفره حين احتكما الى السُور
قالت الكراكي وكيف كان ذلك قال الغراب كان لي
جار من الصفره في اصل شجرة قريبة من وكري وكان يكثر
مواصلتي ثم فقدته فلم اعلم اين غاب وطالت غيبته عني فجاءت
ارنب الى مكان الصفره فسكنته فكرهت ان اخاصم الارنب
فلبثت

فلبثت فيه زماناً ثم انّ الصفره عاد بعد زمان قاتى منزله فوجد
فيه الارنب فقال لها هذا المكان لى فانتقلى عنه قالت
الارنب المسكن لى وتحت يدي وانت مدّيح له فان كان لك حق
فاستعدّ علىّ قال الصفره القاضى منّا قريب فأمرى بنا اليه
قالت الارنب ومن القاضى قال الصفره انّ بساحل البحر سنورا
متعبداً يصوم النهار ويقوم الليل كلّ ولا يؤذى دابةً ولا يهريق دماً
عيشه من الحشيش ومما يقذفه اليه البحر فان احببت تحاكنا اليه
ورضينا به قالت الارنب ما ارضانه به اذا كان كما وصفت فانطلقا
اليه فتبعتهما لانظر الى حكومه الصوام القوام ثم اتّصبا
اليه فلما بصر السنور بالارنب والصفره مقبلين نحوه انتصب
قائماً يصلى واظهر الخشوع والتنسك فعجبا لما رأيا من حاله
ودنيا منه هايين له وسلماً عليه وسألاه ان يقضى بينهما فامرهما ان
يقصا عليه القصّة ففعلا فقال لهما قد بلغنى الكبر وثقلت
اذناي فادنيا منى فأسمعاني ما تقولان فدنيا منه واعادا عليه
القصّة وسألاه الحكم فقال قد فهمت ما قلتما وانا مبتدئكما
بالنصيحة

بالنصيحة قبل الحكومة بينكما فانا امر كما بتقوى الله وان لا تطلبا
 الا الحق فان طالب الحق هو الذي يفلح وان قضى عليه وطالب
 الباطل مخصوم وان قضى له وليس لصاحب الدنيا من دنياه
 شيء لا مال ولا صديق سوى العمل الصالح يقدمه فذو العقل
 حقيق ان يكون سعيه في طلب ما يبتغي ويعود نفعه عليه غدا وان
 يمقت بما سوى ذلك من امور الدنيا فان منزلة المال عند العاقل
 بمنزلة المدر ومنزلة النساء اللاتي يملكن بمنزلة الاقاعي المخوفة ومنزلة
 الناس عندك فيما يجب لهم من الخير ويكون من الشر بمنزلة نفسه
 ثم ان السنور لم يزل يقص عليهما من جنس هذا واشباهه
 حتى انسا اليه واقبلا عليه ودنيا منه ثم وثب عليهما فقتلهما
 قال الغراب ثم ان اليوم يجمع معما وصفت لكن من الشوم
 سائر العيوب فلا يكونن قمليك اليوم من راكن فلما سمع الكراكي
 ذلك من كلام الغراب اضرب عن قمليك اليوم وكان هناك يوم
 حاضر قد سمع ما قالوا فقال للغراب لقد وترتني اعظم الترق ولا
 اعلم سلف من اليك سوء اوجب هذا ام لا وبعد فاعلم ان الفأس
 يقطع

يُقطع به الشجر فيعود ينبت والسيف يقطع اللحم ويعود فيندمل
واللسان لا يندمل جرحه ولا تؤسا مقاطعه والنصل من السهم
يغيب في اللحم ثم ينتزع فيخرج واشباه النصل من الكلام اذا
وصلت الى القلب لم تنتزع ولم تستخرج ولكل حريق مطفى
فلله نار الماء والسّم الدواء والحزن الصبر والعشق الفُرقَة ونار الحق
لا تحبوا ابدًا وقد غرستم معاشر الغريبان بيننا وبينكم شجر الحق
والعداوة والبغضاء قلنا قضي اليوم مقاتله ولي مغضبًا فاخبر مالك
اليوم بما جرى وما كان من قول الغراب ثم ان الغراب ندم على ما
فوط منه وقال والله لقد خرفت في قولي الذي جلبت به العداوة
والبغضاء على نفسي وقومي وليتني لم اخبر الكراكي بهذه الحال ولا
اعلمتها لهذا الامر ولعل اكثر الطير قد رأى اكثر مما رأيت وعلم
اضعاف ما علمت فمنعها من الكلام بمثل ما تكلمت انتقاء ما لم أثق
والنظر فيما لم انظر فيه من حذار العواقب لا سيما اذا كان الكلام
الذي يلقي منه سامعه وقائله المكروه وما يورث الحق والضغينة فلا
ينبغي لاشباه هذا الكلام ان تسمى كلامًا ولكن سهامًا والعاقل
وان

وان كان واثقاً بقوته وفضله فلا يحمله ذلك على ان يجلب العداوة
 على نفسه اتكلاً على ما عندك من الرأي والقوة كما انه وان كان
 عندك الترياق لا ينبغي له ان يشرب السم اتكلاً على ما عندك وصاحب
 حسن العمل وان قصر به القول في مستقبل الامور كان فضله بيننا
 في العاقبة والاختبار وصاحب حسن القول وان اعجب الناس
 منه حسن صفته للامور لم يحمد غيب اسر وانا صاحب القول
 الذي لا عاقبة له اوليس من سقمى اجترأى في التكلم في
 الامر الجسيم لا استشير فيه احداً ولا ارتأى فيه وانه من لم
 يستشر النصحاء الاولياء وعمل برأيه من غير تكرار النظر والروية لم
 يغتبط بمواقع رأيه فما كان اغثنى عما كسبت يومى هذا وما
 وقعت فيه من الهم وعاتب الغراب نفسه بهذا الكلام
 واشباهه وذهب فم هذا ما سألتني عنه من ابتداء العداوة بيننا
 وبين اليوم واما القتال فقد علمت رأيي فيه وكراهتي له ولكن عندى
 من الرأي والحيلة غير القتال ما يكون فيه الفرج ان شاء الله تعالى
 فانه وب قوم قد احتالوا بارائهم حتى ظفروا بما ارادوا ومن ذلك
 حديث

حديث الجماعة الذين ظفروا بالناسك واخذوا عريضة قال
 الملك وكيف كان ذلك قال الغراب زعموا ان ناسكاً اشترى
 عريضاً خضماً ليجمعه قرباناً فانطلق به يقوده فبصر به قوم من الملك
 فائتمروا بينهم ان يأخذوه من الناسك فعرض له احدهم فقال له
 ايها الناسك ما هذا الكلب الذي معك ثم عرض له
 الاخر فقال لصاحبه ما هذا ناسكاً لان الناسك لا يقود كلباً
 فلم يزلوا مع الناسك على هذا ومثله حتى لم يشك ان الذي
 يقوده كلب وان الذي باعه سحر عينه فاطلقه من يده فاخذ
 الجماعة المحتالون ومضوا به وانما ضربت لك هذا المثل لما
 ارجو ان نصيب من حاجتنا بالرفق والحيلة وانى اريد من الملك
 ان ينقرني على رؤوس الاشهاد وينتف ريشي وذنبى ثم يطرحني
 في اصل هذه الشجرة ويرتحل الملك هو وجنوده الى مكان كذا
 ففعل الملك بالغراب ما ذكر ثم ارتحل عنه فجعل الغراب يئن
 ويهمس حتى سمعته اليوم ورأينه يئن فاخبرن ملكهن بذلك فقصد
 قصده ليسأله عن الغراب فلما دنا منه امر بوما ان يسأله
 فقال

فقال له من انت واين الغريبان فقال انا اسمى ففلان وانا ما
سألتني عنه فانه احسبك ترى ان حالي حال من لا يعلم الاسرار فقل
لملك اليوم هذا وزير ملك الغريبان وصاحب رأيه فنسأله باي
ذنب صنع به ما صنع فسئل الغراب عن امره فقال ان ملكنا
استشار جماعتنا فيكون وكنت يومئذ بمحضر من الامر فقال ايها
الغريبان ما ترون في ذلك فقلت ايها الملك لا طاقة لنا بقتال اليوم
لانهم اشد بطشا واحدا قلبا منا ولكن ارى ان نلتصم الصلح
ثم نبذل الفدية في ذلك فان قبلت اليوم ذلك منا والا هربنا في
البلاء واذا كان القتال بيننا وبين اليوم كان خيرا لمن وشرا لنا
فالصلح افضل من الخصومة وامرهم بالرجوع عن الحرب وضربت
لهم الامثال في ذلك وقلت لمن ان العدو الشديد لا يرد بأسه
وغضبه مثل الخضوع له الا ترى الى الحشيش كيف يسلم من
عاصف الريح كليله واتيانه حيث اتت فعصينتي في ذلك وزعم
انهم يردن القتال وانهم يفتنون فيما قلت وقلن انك قد مالأت اليوم
علينا وردن قولي ونصيحتي وعدبنتي بهذا العذاب وتركني الملك

وجنوده وارتحل ولا علم لي لجن بعد ذلك فلما سمع ملك اليوم
 مقالة الغراب قال لبعض وزرائه ما تقول في الغراب وما ترى فيه
 قال ما ارى الا المعاجلة له بالقتل فان هذا افضل عدد الغرابان
 وفي قتله لنا راحة من مكهم وفقد على الغرابان شديد ويقال من
 ظفر بالساعة التي فيها ينجز العمل ثم لا يعاجله بالذي ينبغي له
 فليس بحكيم ومن طلب الامر الجسيم فامكنه ذلك فاغفله فاته الامر
 وهو خليك ان لا تعود الفرصة ثانية ومن وجد عدوه ضعيفا
 ولم ينحن ندم اذا استقوى ولم يقدر عليه قال الملك لوزير
 اخر ما ترى انت في هذا الغراب قال ارى الا تقتله فان
 العدو الذليل الذي لا ناصر له اهل ان يستبقا ويرحم ويصفح
 عنه لا سيما المستجير الخائف اهل ان يؤمن كالتاجر الذي عطف
 على سارق لمكان امرأته قال الملك وكيف كان ذلك قال
 الوزير زعموا انه كان تاجر كثير المال والمتاع وكانت له امرأة ذات
 جمال وان سارقا تسور بيت التاجر فدخل فوجد نائما ووجد
 امرأته مستيقظة فدعرت من السارق ووثبت الى التاجر فالتزمته
 واعتنقته

واعتنقته وقد كان بوّده لو دنت منه يوماً ما فاستيقظ التاجر
 بالتراسها آياه فقال من اين لي هذه النعمة ثم بصر بالسارق فقال
 ايها السارق انت في حل مما اخذت من مالي ومتاعي ولك
 الفضل بما عطفت قلب زوجتي على معانقتي قال ملك اليوم
 لوزير اخر من وورائه ما تقول في الغراب قال ارى ان تستبقيه
 وتحسن اليه فانه خليق ان ينصحك والعاقل يرى معاداة بعض
 اعدائه بعضاً ظفراً حسناً واشتغال بعض العدو ببعض خلاصاً
 ونجاةً كنجاة الناسك من اللص والشیطان حين اختلفا عليه
 قال الملك وكيف كان ذلك قال الوزير زعموا ان ناسكاً اصاب
 من رجل بقنّ حلوبة فانطلق بها يقودها الى منزله فعرض له لص
 اراد سرقها وتبعه شیطان يريد اختطافه فقال الشيطان للّص
 من انت قال انا اللص اريد ان اسرق هذه البقن من الناسك
 اذا نام فمن انت قال انا الشيطان اريد اختطافه اذا نام
 واذهب به فانتهيها على هذا الى المنزل فدخل الناسك منزله ودخلا
 خلفه وادخل البقن فربطها في زاوية المنزل وتعشا ونام فاقبل
 اللص

اللّصّ والشيطان يا قمران فيه واختلفا على من يبدأ بشغله أوّلًا
 فقال الشيطان للّصّ ان انت بدأت باخذ البقرة ربّما استيقظ
 وصاح واجتمع الناس فلا اقدر على اخذك فانظرنى ربّما آخذ
 وشأنك وما تريد فاشفق اللّصّ ان يبدأ الشيطان باختطافه ربّما
 استيقظ فلا يقدر على اخذ البقرة فقال لا بل انظرنى انت حتّى آخذ
 البقرة وشأنك وما تريد فلم يزالا في المجادلة هكذا حتّى نادى اللّصّ
 أيّها الناسك انتبه فهذا الشيطان يريد اختطافك ونادى الشيطان
 أيّها الناسك انتبه فهذا اللّصّ يريد أن يسرق بقورتك فانتبه الناسك
 وجيرانه باصواتهما وهرب الخبيثان قال الوزير الأوّل الذى أشار
 بقتل الغراب اظنّ انّ الغراب قد خدعك ووقع كلامه في نفس الغبّي
 منكّن موقعه فترون ان تضعن الراى غير موضعه فمهلاً مهلاً أيّها
 الملك عن هذا الراى ولا تكوننّ كالنّجار الذى كذب بما رأى
 وصدّق بما سمع واتخذع بالمحال قال الملك وكيف كان ذلك
 قال الوزير زعموا أنّه كان رجل نجار وكان له امرأة يحبّها
 وكانت قد علقت رجلاً وعلم النّجار بذلك وقيل له فى معناه فاحبّ
 ان

ان يرى ذلك عيانا ليقابل امرأته بحق فقال لها اريد الذهاب الى
 قرية كذا وهي منا على فراسخ لبعض عمل السلطان فاعدى لي
 زادا ففرحت المرأة كيف يذهب ويخلو وجهها لمخيلها ثم
 لما اراد الخروج قال لامرأته استوثقي من الباب والممرق واراها
 انه يخرج وعطف الى مكان خفي خلف الباب فاختفى فيه
 فانسل فدخل البيت الذي فيه مرقق واختفى تحت السرير ثم
 ان المرأة ارسلت الى خليلها ان آتينا فاتاها وخلصاها على فراش
 زوجها طول ليله ثم ان التجار غلبه النعاس فنام فمد رجله
 فخرجت من تحت السرير فلما رأتها زوجته عرفت ما فايقت بالسر
 فقالت لمخيلها سلني وارفع صوتك وسلني ايما أحب اليك زوجك
 او أنا فسلها فقالت ما يضطرك الى هذه المسألة ألم تعلم اننا
 معاشر النساء انما نريد الاخلاء لقضاء الشهوة فقط ولا نلتفت الى
 احسابهم ولا انسابهم ولا الى ما يتغير من امورهم واما الزوج فهو
 بمنزلة الوالد والاخ فقبح الله امرأة لا يكون زوجها عدل نفسها ولا
 متعتك بعد هذا بلد فلما سمع زوجها كلامها رفق لها
 واخذته

واخذته الرحمة وغلبته العبرة ووثق منها بالموءدة ولم يبرح مكانه
 حتى اصبح وايقن ان الرجل قد ذهب ثم خرج من تحت السري
 فوجد امرأته نائمة فقعده عند راسها يروحها فلما انتبهت قال
 لها يا حبيبة قلبي نامى فقد بت ساهرة ولولا كراهة ما يسوءك
 لكان بيني وبين ذلك الرجل حجب وامر شديد وانما ضربت
 لك هذا المثل ارادة الا تكون كذلك التجار الذي كذب بما رأى
 وصدق بما سمع فلم يلتفت الملك الى قوله وامر بالغراب
 ان يحمل الى منازل البوم ويكرم ويستوصا به خيرا ثم ان
 الغراب قال للملك يوما وعند جماعة من البوم وفيهم الوزير الذي
 اشار بقتله ايها الملك قد علمت ما جرى على من الغراب وان لا
 يستريح قلبي دون اخذى بثارى منهم واتى قد نظرت في ذلك
 فاذا بي لا اقدر على ما رمت لاني غراب وقد روى عن العلماء انهم
 قالوا من طابت نفسه بان يحرقها فقد قرب لله اعظم القربان لا
 يدعو عند ذلك بدعوة الا استجيب له فان رأى الملك ان يامرني
 فاحرق نفسي وادعوربي ان يحولني يوما فاكون اشد عداوة
 وضراوة

وضراوةً على الغربان لعلّ انتقم منهم قال الوزير الذي
 اشار بقتله يا اشبهك في خيرا تظهر وشر ما تخفى الا بالخمرة
 الطيبة الطعم والريح المنقع فيها السّم رأيت لو احرقنا جسمك
 بالنار كان جوهرك وطباعك متغيّين اوليست تدور حيث ما
 درت وتصير بعد ذلك الى اصلك وطيتك كالفلان التي خيّرت
 في الازواج بين الشمس والريح والسحاب والجبل فلم يقع
 اختيارها الا على الجرد قليل له وكيف كان ذلك قال زعموا
 انه كان ناسك مستجاب الدعوة فبينما هو ذات يوم جالس على
 ساحل الجرد مرّت به حداة في رجلها درص فان فوقعت منها
 عند الناسك ودركته لها رحمة فاخذها ولقمها في ورقه وذهب
 بها الى منزله ثم خاف ان تشقّ على اهله تربيتها فدعا ربه ان
 يحولها جارية فتحولت جارية حسنة فانطلق بها الى امرأته فقال
 لها هذه ابنتي فاصنعى معها صنيعك بولدي فلما بلغت مبلغ
 النساء قال لها الناسك يا بنية انك قد ادركت ولا بد لك من
 زوج فاخترى من احببت حتى ازوجك به فقالت لما اذ
 خيّرتني

خيّرتنى فأتى اختار زوجًا يكون أقوى الأشياء فقال الناسك
 لعلك تريد بين الشمس ثم انطلق الى الشمس فقال أيها الخلق
 العظيم لى جارية وقد طلبت زوجًا يكون أقوى الأشياء فهل انت
 متزوجها فقالت الشمس انا ادلك على من هو أقوى منى
 السحاب الذى يغطينى ويرد جرم شعاعى ويكسف اشعة انوارى
 فذهب الناسك الى السحاب فقال له ما قال للشمس فقال
 السحاب وانا ادلك على من هو أقوى منى فاذهب الى الريح التى
 تقبل بي وتدبر وتذهب بي شرقًا وغربًا فجاء الناسك الى الريح فقال
 لها كقوله للسحاب فقالت وانا ادلك على من هو أقوى
 منى وهو الجبل الذى لا اقدر على تحريكه فمضى الى الجبل
 فقال له القول فاجابه الجبل وقال له انا ادلك على من هو أقوى
 منى الحجر الذى لا يستطيع الامتناع منه اذا خرقنى واتخذنى
 مسكنًا فانطلق الناسك الى الحجر فقال له هل انت متزوج هذه
 الجارية فقال وكيف اتزوجها وحجرى ضيق وإنما يتزوج الحجر
 الفان فدعا الناسك ربه ان يحولها فان كما كانت وذلك برضا
 الجارية

الجارية فاعادها الله الى عنصرها الاول فانطلقت مع الجرد فهذا
 مثلك ايها المخادع فلم يلتفت ملك اليوم الى ذلك القول ورفق
 بالغراب ولم يزد له الا اكراما حتى اذا طاب عيشه ونبت ريشه
 واطلع على ما اراد ان يطلع عليه راغ روغة فاق اصحابه بما رأى
 وسمع فقال للملك ان قد فرغت مما كنت اريد ولم يبق الا ان تسمع
 وتطيع قال له انا والجند تحت امرك فاحتكم كيف شئت
 قال الغراب ان اليوم بمكان كذا في جبل كثير الحطب وفي
 ذلك الموضع قطع من الغنم مع رجل راع ونحن مصيرون هناك
 نارا ونلقيها في اثقاب اليوم ونقذف عليها من يابس الحطب
 ونتراوح عليها ضربا باجنحتنا حتى تضطرم النار في الحطب فمن
 خرج منهم احترق ومن لم يخرج مات بالدخان موضعه ففعل
 الغراب ذلك فاهلك اليوم قاطبة ورجعن الى منازلهن سالوات
 آمنات ثم ان ملك الغراب قال لذلك الغراب كيف صبرت
 على حجة اليوم ولا صبر للاخيار على حجة الاشوار فقال
 الغراب ذلك ايها الملك كذلك ولكن العاقل اذا اتاه الامر الفظيع
 العظيم

العظيم الذي يخاف فيه الحاجة على نفسه وقومه لم يخرج من شدة
 الصبر عليه لما يرجو ان يعقبه صبر روح العاقبة وخيرا ولم يجد
 لذلك مسما ولم تكلم نفسه الخضوع لمن هو دونه حتى يبلغ حاجته
 فيغضب بعقب امره وعاقبة صبره فقال الملك اخبرني عن عقول
 اليوم فقال الغراب لم اجد فيهم عاقلا الا الذي كان يحثهم
 على قتلى وكان حرصهم مرارا فكن اضعف شيء رأيا فلم ينظرون
 في امرى ويذكرون انى قد كنت ذا منزلة في الغربان وانى اعد من
 ذوى الراى ولم يتخوفن مكوى وحيلتى ولا قبلن من الناصح
 الشفيق ولا اخفين دوى اسرارهن وقد قالت العلماء ينبغى للملك
 ان يحصن امون من اهل النميمه ولا يطالع احد منهم على مواضع
 سره فقال الملك ما اهلك اليوم فى نفسى الا البغى وضعف
 رأى الملك وموافقته وزراء السوء فقال الغراب صدقت ايها الملك
 انه قل ما ظفر احد بغى ولم يطع وقل ما حرص الرجل على النساء
 ولا اقتضع وقل من اكثر من الطعام الا مرض وقل من وثق
 بوزراء السوء وسلم من ان يقع فى المهالك وكان يقال لا يضمن ذو
 الدبر

الكبر في حسن الثناء ولا الحُب في كثر الصديق ولا السيِّ
 الادب في الشرف ولا الشحيح في البر ولا الحريص في قلة الذنوب
 ولا الملك المحتال المتهاون بالامور الضعيف الوزراء في ثبات ملكه
 وصلاح رعيته قال الملك لقد احتملت مشقة شديدة في
 تصنعك لليوم وتضرعت لهنّ قال الغراب انه من احتمل مشقة
 يرجو نفعها ونحّا عن نفسه الانفة والحمية ووطنها على الصبر
 حمد غب رأيه كما صبر الاسود على حمل ملك الضفادع على ظهره
 وشبع بذلك وعاش قال الملك وكيف كان ذلك قال الغراب
 زعموا ان اسود من الحيات كبر وضعف بصن وذهبت قوّة
 فلم يستطع صيداً ولم يقدر على طعام وانه انساب يلتهم شيئاً
 يعيش به حتى انتهى الى عين كثير الضفادع قد كان يأتيها قبل
 ذلك فيصيب من ضفادعها فيرى نفسه قريباً مظهر الكأبة والحزن
 فقال له ضفدع ما لي اراك ايها الاسود كئيباً حزيناً
 قال ومن اخرى بطول الحزن مئى وانما كان اكثر معيشتي
 كما كنت اصيب من الضفادع فابتليت ببلاء وحرمت على
 الضفادع

الضفادع من اجله حتى اتى اذا التقيت ببعضها لا اقدر على
 امساكه فانطلق الضفدع الى ملك الضفادع فبشش بما
 سمع من الاسود فاتى ملك الضفادع الى الاسود فقال له كيف كان
 امرك قال سعيت منذ ايام فى طلب ضفدع وذلك عند
 المساء فاضطررت الى بيت ناسك ودخلت فى اثره فى الظلمة وفى
 البيت ابن للناسك فاصبت اصبعه فظننت انها الضفدع
 فلدغته فمات فخرجت هارباً فتبعنى الناسك فى اثرى ودعا على
 ولعنى وقال كما قتلت ابنى البرى ظمأً وتعدياً كذلك ادعو
 عليك ان تذلل وتصير مربكاً لملك الضفادع فلا تستطيع اخذها
 ولا اكل شىء منها الا ما يتصدق به عليك ملكها فاتيت
 اليك لتركبنى مقراً بذلك راضياً فرغب ملك الضفادع فى
 ركوب الاسود وظن ان ذلك فخر له وشرف ورفعه فركبه
 واستطاب له ذلك فقال له الاسود قد علمت اني الملك اتى محروم
 فاجعل لى رزقاً اعيش به قال ملك الضفادع لعمرى لا بد
 لك من رزق يقوم بك اذ كنت مركبى فامر له بضفدعين يوخذان

في كل يوم ويدفعان اليه فعاش بذلك ولم يضنّ خضوعه للعدوّ
 الذليل بل انتفع بذلك وصار له رزقاً ومعيشة وكذلك كان صبري
 على ما صبرت عليه التماس هذا النفع العظيم الذي اجتمع لنا فيه
 الامن والظفر وهلاك العدو والراحة منه ووجدت صرعة اللين
 والرفق اسرع واشدّ استئصالاً للعدوّ من صرعة المكابن فان النار
 لا تريد بحدّتها وحرّها اذا اصابت الشجرة على ان تحرق ما فوق
 الارض منها والماء ببرده ولينه يستأصل ما تحت الارض منها ويقال
 اربعة اشياء لا يُستقلّ قليلها النار والمرض والعدوّ والدين قال
 الغراب وكلّ ذلك كان من رأى الملك وادبه وسعادة جدّه وانه كان
 يقال اذا طلب اثنان امراً ظفيرة منهما افضلها مروّة فان اعتدلا
 في المروّة فاشدّهما عزماً فان استويا في العزم فاسعدهما جدّاً وكان
 يقال من حارب الملك الحازم الاريب المتضرّع الذي لا تبطن السراء
 ولا تدهشه الضراء كان هو داعي الختف الى نفسه ثم لا سيّما اذا
 كان مثلك ايّها الملك العالم بفرض الاعمال ومواضع الشدّة واللين
 والغضب والرضا والمعالجة والاثابة الناظر في امريومه وغدّه
 وعواقب

وعواقب اعماله قال الملك للغراب بل برأيك وعقلك ونصيحتك
 وبين طالعك كان ذلك فان رأى الرجل الواحد العاقل الحازم ابلغ
 في هلاك العدو من الجنود الكثيرين من ذوى البأس والنجاة والعدد
 والعناء وان من عجيب امرك الى طول لبثك بين ظهرائى اليوم
 تسمع الكلام الغليظ ثم لم تسقط بينهم بكلمة قال الغراب لم ازل
 متمسكا بادبك ايها الملك احب البعيد والقريب بالرفق واللين
 والمبالغة والمواتاة قال الملك اصبحت وقد وجدت صاحب
 العمل ووجدت غيرك من الوزراء اصحاب اقاويل ليس لها عاقبة
 حميدة فقد من الله علينا بك منة عظيمة لم تكن قبلها نجد لك
 الطعام والشراب ولا النوم ولا القرار وكان يقال لا يجد المريض لك
 الطعام والنوم حتى يبرأ ولا الرجل الشن الذى قد اطعمه سلطانه
 فى مال وعمل فى يد حتى ينجن ولا الرجل الذى قد الح عليه
 عدوه وهو يخافه صباحا ومساء حتى يستريح منه قلبه ومن وضع
 الحمل الثقيل عن يديه اراح نفسه ومن امن عدوه ثلج صدى
 قال الغراب اسأل الله الذى اهلك عدوك ان يمتنعك بسلطانك
 وان

وان يجعل في ذلك صلاح رعيتك ويشركهم في قوت العين بملكك
فان الملك اذا لم يكن في ملكه قوت عينون رعيتة فمثله مثل زمنة
العنتر التي يمضها الجدى وهو يحسبها حلة البصرع فلا يصادف
فيها خيرا قال الملك انما الوزير الصالح كيف كانت سينع اليوم
وسلكها في حروبها وفيما كانت فيه من اسورها قال الغراب
كانت سيرته سينع بطر واشروخيلاء وعجرو فخر مع ذلك وكل
اصحابه ووزرائه شبيه به الا الوزير الذي كان يشير عليه بقتلى فانه
كان حكيما ارييا فيلسوفا حازما عالمنا قل ما يورى مثله في الصرامة
والعقل وجودة الرأي قال الملك واتي خصلة رأيت منه كانت
ادل على عقله قال خلطان احدهما رايه في قتلى والاخرى
انه لم يكن يكتم صاحبه نصيحته وان استقلها ولم يكن كلامه
كلام عنف ولكنه كلام رفيق ولين حتى انه ربما اخبر ببعض
عيوبه ولا يصريح بالحال بل يضرب له الامثال ويحدثه بعيب غيب
فيعرف عيبه فلا يجد ملكه الى الغضب عليه سبيلا وكان ممسا
سمعتة يقول للملك انه قال لا ينبغي للملك ان يغفل عن امره فانه
امر

امر جسيم لا يظفر به من الناس الا قليل ولا يدرك الا بالحزم فان
 الملك عزيز فمن ظفربه فليحسن حفظه وتحصينه فانه قد قيل انه
 في قلة بقاء بمنزلة بقاء الظل عن ورق النيلوفر وهو في خفة زواله
 وسرعة اقباله وادبانه كالريح وفي قلة ثباته كالليث مع الليام وفي
 سرعة اضحلاله كجباب الماء من وقع المطر فمهما مثل اهل
 العداوة الذين لا ينبغي ان يغتر بهم وان هم اظهروا توددا
 وتضرعا ۞

انقضى باب اليوم والغربان ۞

باب القرد والغيلم

قال دبشليم الملك لبيدا الفيلسوف قد سمعت هذا المثل
فاضرب لي مثل الرجل الذي يطلب الحاجة فاذا ظفر بها اضعها
قال الفيلسوف ان طلب الحاجة اهن من الاحتفاظ بها
ومن ظفر بحاجة ثم لم يحسن القيام بها اصابه ما اصاب
الغيلم قال الملك وكيف كان ذلك قال بيدبا زعموا ان قردًا
كان ملك القردة يقال له ماهر وكان قد كبر وهم فوثب عليه
قرد شاب من بيت الملكة فتغلب عليه واخذ مكانه فخرج هاربًا
على وجهه حتى انتهى الى الساحل فوجد شجرة من شجر التين
فارتقا اليها وجعلها مقامه فبينما هو ذات يوم يأكل من ذلك
التين اذ سقطت من يد تينة في الماء فسمع لها صوتا وايقاعا فجعل
يأكل ويربى في الماء فاطربه ذلك فاكثر من تطريح التين في
الماء وثم غيلم كلما وقعت تينة اكلها فلما كثر ذلك ظن ان القرد
لنما يفعل ذلك لاجله فرغب في مصادقته وانس اليه وكلمه والف
كل

كل واحد منهما صاحبه وطالت غيبة الغيلم عن زوجته فجزعت عليه وشكت ذلك الى جان لها وقالت قد خفت ان يكون قد غرض له عارض سوء فاعْتَلَهُ فقالت لها ان زوجك بالساحل قد الف قردًا والف القرد فهو مؤاكله ومشاربه ثم ان الغيلم انطلق بعد مدة الى منزله فوجد زوجته سيئة الحال مهمومة فقال لها الغيلم ما لي اراك هكذا فاجابته جارتها وقالت ان زوجتك مريضة مسكينة وقد وصفوا لها الاطباء قلب قرد وليس لها دواء سواه قال الغيلم هذا امر عسير من اين لنا قلب قرد ونحن في الماء ولكن سأشاور صديقي ثم انطلق الى ساحل البحر فقال له القرد يا اخي ما حبسك عني قال له الغيلم ما حبسني عنك الا حيائي كيف انا اجازيك على احسانك الى واريد ان تتم احسانك الى بزيارتك لي في منزلي فاني ساكن في جزيرة طيبة الفاخرة فاركب ظهري لاسبح بك فرغب القرد في ذلك ونزل فركب ظهر الغيلم فسبح به حتى اذا سبح به عرض له قبح ما اضمح في نفسه من الغدر فنكس راسه فقال له القرد ما لي اراك مهممًا قال الغيلم انما

هني لاني ذكرت ان زوجتي شديده المرض وذلك يمنعني من كثير
 مما اريد ان ابلغه من كرامتك والطافك قال القرد ان الذي
 اعرف من حرصك على كرامتي يكفيك مؤنة التكلف قال الغيل
 اجل ومضى بالقرد ساعة ثم توقف به ثانيه فسأه ظن القرد
 وقال في نفسه ما احتباس الغيل وابطائه الا لاسرولست آمنا ان
 يكون قلبه قد تغير لي وحال عن موثقي فاراد بي سوء فانه لاشيء
 اخف واسرع تقلبا من القلب وقد يقال ينبغي للعقل ان لا يغفل
 عن التماس ما في نفس اهله وولك واخوانه وصديقه عند كل
 اسروفي كل لحظة وكلمة وعند القيام والقعود وعلى كل حال فان
 ذلك كله يشهد على ما في القلوب وقد قالت العلماء اذا دخل
 قلب الصديق من صديقه ربه فليأخذ بالحزم في التحفظ منه
 ولينفق ذلك في محظاته وحالاته وان كان ما يظن حقا ظفرا بالسلامة
 وان كان باطلا ظفرا بالحزم ولم يضر ذلك ثم قال للغيل ما الذي
 يجسك وما لي اراك مهتما كائك تحدث نفسك من اخرى قال
 يهمني انك تأتي منزلي فلا توافي اسرى كما احب لان زوجتي مريضة
 قال

قال القرد لا تهتم فان الهم لا يغني عنك شيئاً ولكن التمس ما يصلح زوجتك من الادوية والاعذية فانه يقال لبذل ذو المال ماله في ثلاثة مواضع في الصدقة وفي وقت الحاجة وعلى النساء قال الغيل صدقت وقد قالت اطباء الله لا دواء لها الا قلب قرد فقال القرد في نفسه واسوته لقد ادركني الحرص والشه على كبر سنّي حتى وقعت في شرّ مورطٍ ولقد صدق الذي قال يعيش القانع الراضى مستريحاً مطمئناً وذو الحرص والشه يعيش ما عاش في تعب ونصب واني قد احتجت الى عقال في التماس المخرج مما وقعت فيه ثم قال للغيل وما منعك ان تعلمني حتى كنت احمل قلبي معي وهذه سنة فينا معاشر القردة اذا خرج احداً الى الزينة صديق خلف قلبه عند اهله او في موضعه لينظر اذا نظرنا الى حرم المزور وما قلوبنا معنا قال الغيل وايين قلبك الآن قال خلفته في الشجرة فان شئت فارجع بي الى الشجرة حتى اتيك به ففرح الغيل بذلك ثم رجع بالقرد الى مكانه فلما قارب الساحل وثب عن ظهره فارتنى الشجرة فلما ابطأ على الغيل ناداه يا خليلي احمل

أحمل قلبك وانزل فقد حبستني فقال القرد هيهات انتظني
 اني كالحمار الذي زعم ابن آوى انه لم يكن له قلب ولا اذنان
 قال الغيل وكيف كان ذلك قال القرد زعموا انه كان اسد
 في اجمته وكان معه ابن آوى يأكل من فواضل طعامه فاصاب
 الاسد جرب وضعف شديد وجهد فلم يستطع الصيد فقال
 له ابن آوى ما بالك يا سيد السباع قد تغيّرت احوالك قال
 هذا الجرب الذي قد اجهدني وليس له دواء الا قلب حمار
 واذناه قال ابن آوى ما ايسر هذا وقد عرفت بمكان كذا حماراً
 مع قصار يحمل عليه ثيابه وانا اتيك به ثم دلف الى الحمار
 فاتاه وسلم عليه فقال له ما لي اراك مهزولاً قال ما يطعمني
 صاحبي شيئاً فقال له وكيف ترضى المقام معه على هذا قال
 فما لي اين اذهب فلست اتوجه وجهته الا اضرب في انسان فكذبني
 واجاعني قال ابن آوى فانا ادلك على مكان معزول عن الناس
 لا يمر به انسان خصب الموعى فيه اتان لم تر عين مثلاً حسناً
 سمناً وهي محتاجة الى الفحل قال الحمار وما يحبسنا عنها
 فانطلق

فانطلق بنا اليها فـانطلق به ابن آوى نحو الاسد وتقدم
ابن آوى ودخل الغابة على الاسد فاخبر بمكان الحمار فخرج اليه
فاراد ان يثب عليه فلم يستطع لضعفه وتخلص الحمار منه
فأفلت هلعاً على وجهه فلما رأى ابن آوى ان الاسد لم
يقدر على الحمار قال له اعجزت يا سيد السباع الى هذه الغاية
فقال له ان جئتني به مرة اخرى فلن ينجو مني ابداً فمضى
ابن آوى الى الحمار فقال له ما الذى جرى عليك ان الاتانة لشدة
غلتها وهيجانها وثبت عليك ولو ثبت لها لانت لك فلما سمع
الحمار بذكر الاتانة هاجت غلته ونهق واخذ طريقه الى الاسد
فسبقه ابن آوى الى الاسد واعلمه بمكانه وقال له استعد له فقد
خدعته لك فلا يدركك الضعف النبوة فانه ان افلت فلن يعود
معى ابداً فجاش جاش الاسد لتحريض ابن آوى له وخرج الى
موضع الحمار فلما بصربه عاجله بوثة افترسه فيها ثم قال
قد ذكرت الاطباء انه لا يؤكل الا بعد الغسل والطهور فاحتفظ
به حتى اعور فاكل قلبه واذنيه واترك ما سوى ذلك قوتاً لك
فلما

فلما ذهب الاسد ليغتسل عمد ابن آوى الى الحمار فاكل قلبه
واذنيه رجاء ان يتطير الاسد منه فلا ياكل منه شيئا ثم ان
الاسد رجع الى مكانه فقال لابن آوى اين قلب الحمار واذاه فقال
ابن آوى لم تعلم انه لو كان له قلب واذنان لم يرجع اليك بعد ما
افلت ونجا من الهلكة وانما ضربت لك هذا المثل لتعلم اني
لست كذلك الحمار الذي زعم ابن آوى انه لم يكن له قلب واذنان
ولكنك احتلت على وخذ عني فخذ عتك بمثل خديعتك
واستدركت فارط امرى وقد قيل الذي يفسد احلم لا يصلحه
الا العلم قال الغيل صدقت الا ان الرجل الصالح يعترف
بزلته واذا اذنب ذنبا لم يستحي ان يؤدب وان وقع في ورطة
امكنه التخلص منها كالرجل الذي يعتد على الارض وعلى الارض
ينهض ويعتمد فمما مثل الرجل الذي يطلب الحاجة فاذا
ظفر بها اضاعها ۝

انقضى باب القرد والغيل ۝

باب الناسك وابن عرس *

قال دبشليم الملك لبيدا الفيلسوف قد سمعت هذا المثل
فاضرب لي مثل الرجل العجلان في امره من غير روية ولا نظر
في العواقب قال الفيلسوف انه من لم يكن في امره متبنتا لم
يزل نادماً ويصير امره الى ما صار اليه الناسك من قتل ابن عرس
وقد كان له ودوداً قال الملك وكيف كان ذلك قال
الفيلسوف زعموا ان ناسكاً من الناسك كان بارض جرجان وكانت له
امراة جميلة لها معه صحبة فمكثا زماناً لم يُررّقا ولداً ثم حملت
منه بعد الاياس فسرت المرأة وسر الناسك بذلك فحمد الله تعالى
وسأله ان يكون الحمل ذكراً وقال لزوجته ابشري فاني ارجو ان
يكون غلاماً لنا فيه منافع وقرّة عين اختار له احسن الاسماء
واحضر له سائر الادباء فقالت المرأة ما يملك انما الرجل على ان
تتكلم بما لا تدري هل يكون ام لا ومن فعل ذلك اصابه ما اصاب
الناسك المهريق على راسه السمن والعسل قال لها وكيف كان
ذلك

ذلك قالت زعموا ان ناسكا كان يجري عليه من بيت رجل
تاجر في كل يوم رزق من السمن والعسل وكان يأكل منه قوته
وحاجته ويرفع الباقي ويجعله في جرّة فيعلقها في وتد في ناحية
البيت حتى امتلأت فبينما الناسك ذات يوم مستلق على
ظهره والعكاز في يده والجرّة معلقة على راسه تفكر في غلاء السمن
والعسل فقال سأبيع ما في هذه الجرّة بدينار واشتري به عشرة
اعنز فيجلبن ويلدن في كل خمسة اشهر بطنا ولا يلبث ان
يصير غنما كثيرة اذا ولدت اولادها ثم حرر على هذا النحو
بسنين فوجد ذلك اكثر من اربعماية عنز فقال انا اشتري بها
ماية من البقر بكل اربعة اعنز ثورا او بقرة واشتري ارضا وبذرا
واستأجر اكرة وازرع على الثيران وانتفع بالبان الاناث ونتاجها
فلاتت على خمس سنين الا وقد اصبحت من الزرع مالا كثيرا فابنى
بيتا فاحرا واشتري اماء وعبيدا واتزوج امرأة جميلة ذات حسن
وادخل بها فتجبلى ثم تأتى بسلام سرى نجيب فاختر له احسن
الاسماء فاذا ترعرع ادبته واحسنت تاديبه واشدد عليه في ذلك
فان

فان يقبل مني والا ضربته بهذه العكازة واشاريك الى الحجر فكسرها
 فسال ما كان فيها على وجه وانما ضربت هذا المثل لكي لا
 تعجل بذكر ما لا ينبغي ذكره وما لا تدري هل يصح أم لا يصح
 فاستعظ الناسك بما حكى زوجته ثم ان المرأة ولدت غلاما
 جميلا ففرح به ابوه وبعد ايام حان لها ان تطهر فقالت المرأة
 للناسك اقعد عند ابنك حتى اذهب الى الحمام فاغتسل واعود
 ثم انها انطلقت الى الحمام وخلفت زوجها والغلام فلم يلبث
 ان جاءه رسول الملك يستدعيه ولم يجد من يخلفه عند ابنه غير
 ابن عرس واجن عنك كان قد رآه صغيرا فهو عندك عذيل ولك
 فتركه الناسك عند الصبي واغلق عليهما البيت وذهب مع
 الرسول فخرج من بعض احوار البيت حية سوداء فدنّت من الغلام
 فضربها ابن عرس فوثبت عليه فقتلها ثم قطعها وامتلأ فمه من
 دمها ثم جاء الناسك وفتح الباب فالتقاء ابن عرس كالمشير له بما
 صنع فلما رآه ملوثا بالدم طار عقله وظن انه قد خنق ولك ولم
 يتثبت في امره ولم يسترو فيه حتى يعلم بغير ما ظن من ذلك
 ولكن

ولكن عجل على ابن عرس وضربه بعكاز كان في يده على أم رأسه
فمات ودخل الناسك فرأى الغلام سليماً حياً وعندك أسود مقطّع
فلما عرف القصة وتبين له سوء فعله في العجلة لطم على رأسه
وقال ليتني لم أرزق هذا الولد ولم اغدر هذا الغدر ودخلت
امراته فوجدته على تلك الحال فقالت له ما شأنك فاخبرها الخبر
وحسن فعل ابن عرس وسوء مكافاته له فقالت هذه ثمرة
العجلة فمـ هذا مثل من لا يتثبت في امره بل يفعل اغراضه
بالسرعة والعجلة ۞

انقضى باب الناسك وابن عرس ۞

باب الجرد والسنور

قال دبشليم الملك لبيدا الفيلسوف قد سمعت هذا المثل
فاضرب لي مثل رجل كثر اعداؤه واحد قوا به من كل جانب
فاشرف معهم على المهلاك فالتمس النجاة والمخرج بموالة بعض
اعدائه ومصالحته فسلم من الخوف وامن ثم وفالمن صالحه منهم
قال الفيلسوف ان المودة والعداوة لا تثبتان على حالة واحدة
ابداً وربما حالت المودة الى العداوة وصارت العداوة ولاية ولهذا
حوادث وعمل وتجارب وذو الرأي يحدث لكل ما يحدث رأيا
جديداً اما من قبل العدو فبالباس واما من قبل الصديق
فبالاستئناس ولا تمنع ذا العقل عداوة كانت في نفسه لعدوه
من مقاربتة والاستنجاد به على دفع مخوف او جر مرغوب ومن
عمل في ذلك بالحرم ظفر بحاجته ومثل ذلك مثل الجرد والسنور
حين وقعا في الورطة فنجيا باصطلاحهما جميعا من الورطة
والشد قال الملك وكيف كان ذلك قال بيدبا زعموا ان
شجر

شجرت عظيمة كان في اصلها حجر سنور يقال له رومي وقريبا منه
 حجر جرد يقال له فريدون وكان الصيادون كثيرا يتداولون ذلك
 المكان يصيدون فيه الوحش والطير فنزل ذات يوم صياد فنصب
 حباله قريبا من موضع رومي فلم يلبث ان وقع فيه فخرج الحجر
 يدب ويطلب ما يأكل وهو حذر من رومي فبينما هو يسعى
 اذ بصر به في الشوك فسروا استبشروا ثم التفت فرأى خلفه ابن
 عرس يريد اخذ في الشجرت يوما يريد اختطافه فتخبر في امره
 وخاف ان رجع وراءه اخذ ابن عرس وان ذهب يمينا وشمالا
 اختطفه اليوم وان تقدم امامه اقترسه السنور فقال في نفسه هذا
 بلاء قد اكتنفتي وشورر تظاهرت علي وحن قد احاطت بي
 وبعد فمعي عقلي فلا يفرعني امرى ولا يحولني شأني ولا يلحقني
 الدهش ولا يذهب قلبي شعاعا فالعاقل لا يفرون عنه رائه ولا
 يعزب عنه ذهنه على حال وانما العقل شبيه بالجر الذي لا يدرك
 غون ولا يبلغ البلاء من ذي الرأي مجهوده فيهلكه ولا الرجاء ينبغي
 لمن يبلغ منه مبلغا يبطمه ويسكره فيعنى عليه امره ولست ارى
 لي

لى من هذا البلاء مخلصاً الا مصالحة السنور فانه قد نزل به من
 البلاء مثل ما قد نزل بى او بعضه ولعله ان سمع كلامى الذى
 اكلمه به ووعى عني فصيح خطابي ومحض صدقي الذى لا
 خلاف فيه ولا خداع معه فهمه وطمع فى معونتي اياه فنخلص
 جميعاً ثم ان الحجر ذنا من السنور فقال له كيف حالك قال
 له السنور كما تحب فى ضنق وضيق قال وانا اليوم شريكك
 فى البلاء ولست ارجو لنفسى خلاصاً الا بالذى ارجوك فيه
 الخلاص وكلامى هذا ليس فيه كذب ولا خديعة وابن عرس
 ها هو كاس لى واليوم يرصدنى وكلاهما لى ولك عدو فان انت
 جعلت لى الامان قطعت حبالك وخلصتك من هذه الورطة فاذا
 كان ذلك تخلص كل واحد منا بسبب صاحبه كالسفينة
 والركاب فى البحر فبالسفينة ينجون وبهم تنجو السفينة فلما
 سمع السنور كلام الحجر وعرف انه صادق قال له ان قولك هذا
 لشبيهه بالحق وانا ايضا راغب فيما ارجوك ولنفسى به الخلاص
 ثم انك ان فعلت ذلك ساشرك ما بقيت قال الحجر فاني
 سادنو

سادنو منك فاقطع الحبائل كلمها الا حبلاً واحداً ابقيه لاستوثق
 لنفسى منك ثم اخذ في تقريض حبائله ثم ان ابوم وابن
 عرس لما رأيا دنوا الجرد من السور ايسا منه وانصرفا ثم ان
 الجرد ابطأ على رومى في قطع الحبائل فقال له ما لى لا اراك مجدداً
 في قطع حبائلى فان كنت قد ظفرت بحاجتك فتغيّرت عما كنت
 عليه وتوانيت في حاجتى فما ذلك من فعل الصالحين فان الكريم
 لا يتوانا في حق صاحبه وقد كان لك في سابق مودتى من الفائدة
 والنفع ما قد رأيت وانت حقيق ان تكافينى بذلك ولا تذكر
 العداوة التى بينى وبينك فالذى حدث بينى وبينك من الصلح
 حقيق ان ينسيك ذلك مع ما فى الوفا من الفضل والاجر وما فى
 الغدر من سوء العاقبة فان الكريم لا يكون الا شكورا غير حقوق
 تنسيه الخلة الواحدة من الاحسان الخلال الكثير من الاساءة
 وقد يقال ان اعجل العقوبة عقوبة الغدر ومن اذا تصرّع اليه وسئل
 العفو لم يرحم ولم يعف فقد غدر فقال الجرد ان الصديق
 صديقان طامع ومضطر وكلاهما يلتمسان المنفعة ويحتسان من
 المضيق

المضترّ فإنا الطامع فيسترسل اليه ويؤمن في جميع الاحوال وانا
المضطرّ ففى بعض الاحوال يسترسل اليه وفى بعضها يتحدّر منه ولا
يزال العاقل يرقن منه بعض حاجاته لبعض ما يتنقى ويخاف وليس
عاقبة التواصل من المتواصل الا لطلب عاجل النفع وبأسوله وانا
وافٍ لك بما جعلت لك ومحتسب منك مع ذلك من حيث اخافك
تخوفا ان يصيبني منك ما الجأني خوفه الى مصاحبتك والجماع الى
قبول ذلك متى فان لكل عمل حيناً فما لم يكن منه في حينه فلا عاقبة
له وانا قاطع حبائلك كلها غير انى تارك عقدة واحدة ارتقتها
بها ولا اقطعها الا فى الساعة التى اعلم انك فيها عتّى مشغول
وذلك عند معاينتى الصياد ثم انّ الجرد اخذ فى قطع
حبائل السنور فبينما هو كذلك اذ وافا الصياد فقال له السنور
الآن جاء الجرد فى قطع حبائلى فاجهد الجرد نفسه فى القرض
حتى اذا فرغ وثب السنور الى الشجرة على دهش من الصياد
ودخل الجرد بعض الاحجار وجاء الصياد فاخذ حبائله مقطّعة
ثم انصرف خائباً ثم انّ الجرد خرج بعد ذلك وكره ان يدنو

من السُّنُور فناده السُّنُور أيَّما الصديق الناصح ذو البلاء الحسن
عندي ما منعك من الدنو إلى لاجازيك باحسن ما اسديت إلى هلتم
إلى ولا تقطع إختائى فإنه من اتَّخذ صديقًا وقطع إختاءه واضاع
صداقته حرم ثمره إختائه وأيس من نفعه الاخوان والاصدقاء وان
يدك عندي لا تُنسى وانت حقيق ان تلتبس مكافاة ذلك مني
ومن اخواني واصدقائي ولا تخافن مني شيئًا واعلم ان ما قبلي
لك سيدول ثم حلف واجتهد على صدقه فيما قال فناده
الجرذ رب صداقة ظاهرة باطنها عداوة كاسنة وهي اشد من
العداوة الظاهرة ومن لم يجترس منها وقع موقع الرجل الذي
يركب ناب الفيل المغتلم ثم يغلبه النعاس فيستيقظ تحت فراسن
الفيل فيدوسه ويقتله وانما سمي الصديق صديقًا لما يرجي
من نفعه وسمي العدو عدوًا لما يخاف من ضرره والعاقل اذا رجي
نفع العدو اظهر له الصداقة واذا خاف ضرر الصديق اظهر له
العداوة الا ترى تتابع البهائم اتهاثها رجاء البانها فاذا انقطع
ذلك انصرفت عنها وربما قطع الصديق عن صديقه بعض
ما

ما كان يصله فلم يخف شره لان اصل امره لم يكن عداوة فاما
 من كان اصل امره عداوةً جوهريّةً ثمّ احدث صداقةً
 لحاجة حملته على ذلك فانه اذا زالت الحاجة التي حملته على
 ذلك زالت صداقته فتحوّلت عداوة وصار الى اصل امره كالماء
 الذي يستخن بالنار فاذا رفع عنها عاد باردا وليس من اعدائى
 عدوّ اضّرّلى منك وقد اضطرّنى وائيك حاجة الى ما احدثنا
 من المصاحّة وقد ذهب الامر الذي احتجّت الى واحتجّت
 اليك فيه واخاف ان يكون مع ذهابه عودة العداوة ولا خير
 للضعيف فى قرب العدوّ القويّ ولا للذليل فى قرب العدوّ
 العزيز ولا اعلم لك قبلى حاجة الا ان تكون تريد اكلى ولا
 الثقة بك فاني قد علمت ان الضعيف المحترس من العدوّ القويّ
 اقرب الى السلامة من القويّ اذا اعترّ بالضعيف واسترسل
 اليه والعامل يصلح عدوّه اذا اضطرّ اليه وبصانعه ويظهر له
 ودّه ويريه من نفسه الاسترسال اليه اذا لم يجد من ذلك بدّا ثمّ
 يعجل الانصراف عنه حين يجد الى ذلك سبيلا واعلم ان سريع
 الاسترسال

الاسترسال لا تقال عثرته والعاقل يفى لمن صاحبه من عدوه بما
 جعل له من نفسه ولا يثق به كل الثقة ولا يأمنه على نفسه مع
 القرب منه ويبعد عنه ما استطاع وأنا أودك من بعيد وأحب لك
 البقاء والسلامة ما لم أكن أحبه لك من قبل ولا عليك أن
 تجازيني على صنيعي إلا بمثل ذلك إذ لا سبيل إلى اجتماعنا
 والسلام ۞

انقضى باب الجرد والسنور ۞

باب الملك والطائر فنترة

قال دبشليم الملك لبيدا الفيلسوف قد سمعت هذا المثل
فاضرب لي مثل اهل الترات الذين لا بد لبعضهم من اتقاء بعض
قال بيديا زعموا ان ملكا من ملوك الهند كان يقال له بيديون
وكان له طائر يقال له فنترة وكان له فرخ وكان هذا الطائر وفرخه
ينطقان باحسن منطق وكان الملك بهما مُعجبا فاسمر بهما ان
يجعلا عند امرأته وامرهما بالمحافظة عليهما واتفق ان امرأة الملك
ولدت غلاما فالق الفرخ الغلام وكلاهما طفلان يلعبان جميعا
وكان فنترة يذهب الى الجبل كل يوم فيأتي بفاكهة لا تعرف فيطعم
ابن الملك شطرها ويطعم فرخه شطرها فاسرع ذلك في نشوئهما وزاد
في شباهتهما وبان عليهما اثن عند الملك فازداد لفنترة اكراما
وتعظيما ومحبة حتى اذا كان يوم من الايام وفنترة غائب في اجتناء
الشمق وفرخه في حجر الغلام فذروا في حجره فغضب الغلام واخذ
الفرخ فضرب به الارض فمات ثم ان فنترة اقبل فوجد فرخه مقتولا
فصاح

فصاح وخرن وقال قبحا بالملوك الذين لا عهد لهم ولا وفاء ويل
 لمن ابتلى بصحبة الملوك الذين لا حمية لهم ولا حرمة ولا يحبون
 احدا ولا يكرّم عليهم الا اذا طمعوا فيما عندك من غنّاء واحتاجوا
 الى ما عندك من علم فيكرومونه لذلك فاذا ظفروا بجاحتهم منه فلا
 ود ولا إخاء ولا احسان ولا غفران ذنب ولا معرفة حقّهم الذين
 امرهم على الرياء والفجور وهم يستصغرون ما يرتكبون به من عظيم
 الذنوب ويستعظمون اليسير اذا خولفت فيه اهواؤهم ومنهم
 هذا الكفور الذي لا رحمة له الغادر باليفه واخيه ثم وثب في
 وجه الغلام فقفا عينه ثم طار فوق على شرفة المنزل ثم انه
 بلغ الملك ذلك فجزع اشدّ الجزع ثم طمع ان يحتال له فوقف
 قريبا منه وناداه وقال له انك آمن فانزل يا فتنة فقال له ايها
 الملك ان الغادر مأخوذ بغدن وانه ان اخطأه عاجل العقوبة لم
 يخطئه الآجل حتى انه يدرك الاعقاب واعقاب الاعقاب وان ابنك
 غدر بابني فمجلت له العقوبة قال الملك قد لعمرى غدرنا بابنك
 فانتقمتم منا فليس لك قبيلنا ولا لنا قبلك وتر مطلوب فارجع
 اليينا

الينا آمننا قال فنترة لست برافع اليك ابدا فان ذوى الرأى
قد فحوا عن قرب الموتور فانه لا يزيدك لطف الحقود ولينه وتكرسته
اياك الا وحشة منه وسوء ظن به فانك لا تجد للحقود الموتور اما
هو او ثق لك من الذعر منه ولا اجود من البعد عنه والاحتراش
منه اولى وقد كان يقال ان العاقل يعد ابويه اصدقاء والاخوة
رفقاء والازواج الآفا والبنين ذكرا والبنات خصماء والاقارب غرباء
ويعد نفسه فريدا وانا الفريد الوحيد الغريب الطريد قد تزودت
من عندكم من الحزن عبثا ثقيل لا يحمله معي احد وانا ذاهب
فعليك منى السلام قال له الملك انه لو لم يكن اجتزيت منا
صنعنا بك او كان صنيعك بنا من غير ابتداء منا بالغدر كان
الامر كما ذكرت واما اذ كنا نحن بدأناك فما ذنبك وما الذى يمنعك
من الثقة بنا هل لم فارجع فانك آمن قال فنترة اعلم ان الاحقاد لها
فى القلوب مواقع ممكنة موجعة فاللسن لا تصدق عن القلوب
والقلب اعدل شهادة من اللسان على القلب وقد علمت ان قلبى
لا يشهد للسانك ولا قلبك للسانى قال الملك امر تعلم ان
الضغائن

الضعائن والاحقاد تكون بين كثير من الناس فمن كان ذا عقل
كان على إيمانه الحق أحرص منه على تربيته قال فتنه أن ذلك
لكما ذكرت وليس ينبغي لدى الرأي مع ذلك أن يظن أن الموتور
الحقود ناس ما وتربيه ولا مصروف عنه وذو الرأي يتخوف المكر
والخدعة والحيل ويعلم أن كثيرا من العدو لا يستطيع بالشدة
والمكابرة حتى يصطاد بالرفق والملاينة كما يصطاد الفيل الوحشي
بالفيل الداجن قال الملك أن العاقل الكريم لا يترك إلفه ولا
يقطع أخوانه ولا يضيع الحفظ وأن هو خاف على نفسه حتى أن
هذا الخلق يكون في أوضاع الدواب منزلة فقد علمت أن اللعابين
يلعبون بالكلاب ثم يذبحونها ويأكلونها ويرى الكلب الذي قد
الفهم ذلك فيمنعه من مفارقتهم الفه لهم قال فتنه أن الاحقاد
بخوفه حيث ما كانت فاحولها واشدها ما كان في أنفس الملوك
فإن الملوك يدينون بالانتقام ويرون الدرك والطلب بالموت مكرمة
وفخرا فإن العاقل لا يعتز بسكون الحق إذا سكن فأنما مثل الحق
في القلب إذا لم يجد محركا مثل الجمر المكنون ما لم يجد حطبا فليس
ينفك

ينفك الحقد متطلعا الى العلال كما تبتغي النار الحطب فاذا وجد
 علة استعر استعار النار فلا يطفئه حسن كلام ولا لين ولا رفق
 ولا خضوع ولا تضرع ولا مصانعة ولا شيء دون تلف الانفس
 مع انه رب واتريطمع في مراجعة الموتور بما يرجوان يقدر عليه
 من النفع له والدفع عنه ولكني انا اضعف عن ان اقدر على
 شيء يذهب به ما في نفسك ولو كانت نفسك لي على ما تقول
 ما كان ذلك عني مغنيا ولا ازال في خوف ووحشة وسوء ظن
 ما اصطحبنا فليس الرأي بيني وبينك الا الفراق وانا اقرا عليك
 السلام قال الملك لقد علمت انه لا يستطيع احد لاحد ضرا
 ولا نفعا وانه لا شيء من الاشياء صغير ولا كثير يصيب احدا الا
 بقضاء وقدر معلوم وكما ان خلق ما يخلق وولادة ما يولد وبقاء ما يبقى
 ليس الى الخلاق منه شيء كذلك فناء ما يفنى وهلاك ما يهلك
 وليس لك في الذي صنعت بابني ذنب ولا لابني فيما صنع بابنك
 ذنب انما كان ذلك كله قدرا مقدورا وكلانا له علة فلا تتواخذ بما
 اتانا به القدر قال فترة ان القدر لكما ذكرت لكن لا يمنع ذلك
 الحازم

الحازم من توقى المخاوف والاختراس من المكان ولكنه يجمع تصديقا
 بالقدر واخذاً بالحزم والقوة وانا اعلم انك تكلمنى بغير ما فى
 نفسك والامر بينى وبينك غير صغير لان ابنك قتل ابنى وانا
 فقأت عين ابنك وانت تريد ان تشتفى بقتلى وتختلنى عن نفسى
 والنفس تأبى الموت وقد كان يقال الفاقة بلاء والحزن بلاء وقرب
 العدو بلاء وفراق الاحبة بلاء والسقم بلاء والهزم بلاء ورأس
 البلايا كلمها الموت وليس احد باعلم بما فى نفس المجمع الحزين
 ممن ذات مثل ما به فانا بما فى نفسى عالم بما فى نفسك للمثل
 الذى عندى من ذلك ولا خير لى فى صحبتك فانك لن تتذكر
 صنيعى بابنك ولن اتذكر صنيع ابنك بابنى الا احدث ذلك
 لقلوبنا تغييرا قال الملك لا خير فى من لا يستطيع الاعراض عن
 ما فى نفسه وينساه ويحمله حتى لا يذكر منه شيئا ولا يكون له
 فى نفسه موقع قال فتر ان الرجل الذى فى باطن قدمه قرحة
 ان هو حرص على المشى لا بد ان تُنكأ قرحته والرجل الارمد
 العمين اذا استقبل بها الريح تعرض لان تزداد رمدا وكذلك الوائم
 اذا

إذا دنا من الموت فقد عرّض نفسه للهلاك ولا يستطيع صاحب
الدنيا ألا توقّي المهالك والمتلف وتقدير الأمور وقلة الاتكال على
الحول والقوّة وقلة الاعتراض بمن لا يأمن فأنه من اتكل على قوّته
فحمّله ذلك على أن يسلك الطريق المخوف فقد سعى في حتف نفسه
ومن لا يقدر طعامه وشرابه وحمل نفسه ما لا تطيق ولا تحمل فقد
قتل نفسه ومن لم يقدر لقمته وعظمها فوق ما يسع فوه فوّهها
عَصَّ بها فمات ومن اغترّ بكلام عدوّه وانخدع له وضيّع الخزم
فهو أعدا لنفسه من عدوّه وليس لاحد النظر في القدر الذي
لا يدري ما يأتيه منه ولا ما يصرف عنه ولكنّ عليه العمل بالخزم
والاخذ بالقوّة وحاسبة نفسه في ذلك والعاقل لا يخاف احدا ما
استطاع ولا يقيم على خوف وهو يجد مذهبا وانا كثير المذاهب
وارجوان لا اذهب وجهي الا اصبّت فيه ما يغنيني فانّ خلافا
خمسا من تزودهنّ كفينه في كلّ وجهٍ وانسنته في كلّ غربة وقرب له
البعيد واكسبته المعاش والاخوان اولهم كفّ الاذى والثانية
حسن الادب والثالثة مجانبه الريب والرابعة كرم الخلق والخامسة
النبيل

الذبل في العمل وإذا خاف الانسان على نفسه شيئاً طابت نفسه
 عن المال والاهل والولد والوطن فإنه يرجو الخلف من ذلك كله
 ولا يرجو عن النفس خلفاً وشرّ المال ما لا اتفاق منه وشرّ الأزواج
 التي لا توثق بعلمها وشرّ الولد العاصي العاق لوالديه وشرّ الاخوان
 الخاذل لآخيه عند النكبات والشدايد وشرّ الملوك الذي يخافه
 البري ولا يواظب على حفظ اهل مملكته وشرّ البلاد بلاد لا
 خصب فيها ولا امن وانه لا امن لى عندك ايها الملك ولا
 طمأنينة لى فى جوارك ثم ودّع الملك وطار فم هذا مثل
 ذوى الاوتار الذين لا ينبغي لبعضهم ان يثق ببعض
 انتهى باب الملك والطائر

باب الاسد والشعهر الناسك

وهو ابن آوى ❁

قال دبشليم الملك لبیدبا الفيلسوف قد سمعت هذا المثل
فاضرب لى مثل الملك الذى يراجع من اصابته عقوبة من غير
جرم او جفوة من غير ذنب قال الفيلسوف ان الملك لو لم
يراجع من اصابته منه جفوة عن ذنب او غير ذنب ظلم او لم
يظلم لأضرّ ذلك بالامور واكنّ الملك حقيق ان ينظر فى
حال من ابتلى بذلك ويخبر ما عندك من المنافع فان كان ممّن
يوثق به فى رأيه واماتته فان الملك حقيق بالحرص على مراجعته
فان الملك لا يستطاع ضبطه الا مع ذوى الرأى وهم الوزراء
والاعوان ولا يئنّقع بالوزراء والاعوان الا بالمودة والنصيحة ولا
مودة ولا نصيحة الا لذوى الرأى والعفاف واعمال السلطان
كثيق والذين يحتاج اليهم من العمال والاعوان كثيرون ومن

يجمع

يجمع منهم ما ذكرت من النصيحة والعفاف قليل والمثل في ذلك
 مثل الاسد وابن آوى قال الملك وكيف كان ذلك قال
 الفيلسوف زعموا ان ابن آوى كان يسكن في بعض الدحال وكان
 متألها متعففا مع بنات آوى وذياب وثعالب ولم يكن يصنع ما
 يصنعن ولا يغير كما يغيرن ولا يهريق دما ولا يأكل لحما فخاصمه
 تلك السباع وقلن لا نرضى بسيرتك ولا رأيك الذي انت عليه
 من تألهك من ان تألهك لا يغني عنك شيئا وانت لا تستطيع
 ان تكون الا كاحدنا تسعي معنا وتفعل فعلنا فما الذي كفك عن
 الدماء وعن اكل اللحم قال ابن آوى ان صحبتي اياكن لا
 تؤمنني اذا لم اوثم نفسي لان الآثام ليست من قبل الا ماكن
 والاحباب ولكنهما من قبل القلوب والاعمال ولو كان صاحب المكن
 الصالح يكون عمله فيه صالحا وصاحب المكن السيئ يكون
 عمله فيه سيئا اذا كان من قتل الناسك في محاربة لم ياثم ومن
 استحياه في معركة القتال اثم واني اثما صحبتكن بنفسي ولم احبكن
 يقلبى واعمالى لاني اعرف ثمرة الاعمال فثبت ابن آوى على حاله
 تلك

تلك واشتهر بالنسك والتأله حتى بلغ ذلك اسدا كان ملك تلك
 الناحية فرغب فيه وفي ما بلغه عنه من العفاف والنزاهة والزهد
 والامانة فارسل اليه يستدعيه فلما حضر كلمه وانسه ثم دعاه
 بعد ايام الى صحبتة وقال له تعلم ان عمالي كثير واعواني جم غفير
 وانا مع ذلك الى الاعوان محتاج وقد بلغني عنك عفاف فازددت
 فيك رغبة وانا موليك من عملي جسيما ورافعك الى منزلة شريفة
 وجاعلك من خاصتي قال ابن آوى ان الملوك احقاء باختيار
 الاعوان فيما يهتمون به من اعمالهم وامورهم وهم احرى الا يكرهوا
 على ذلك احدا فان المكره لا يستطيع المبالغة في العمل واني لعمل
 السلطان كاره وليس لي به تجربة ولا بالسلطان رفق وانت ملك
 السباع وعندك من اجناس الوحوش عدد كثير فيهم اهل نبل وقوة
 ولهم على العمل حرص وعندهم به وبالسلطان رفق فان استعملتهم
 اغنوا عنك واعتبطوا لانفسهم بما اصابهم من ذلك قال الاسد
 دع عنك هذا فاني غير معفيك عن العمل قال ابن آوى انما
 يستطيع خدمة السلطان رجالان لست بواحد منهما اما فاجر
 مصانع

مصانع ينال حاجته بفجور ويسلم بمصانعته وأما مغفل لا
يحسد أحد فمن أراد أن يخدم السلطان بالصدق والعفاف فلا
يخلط ذلك بمصانعته فقل أن يسلم على ذلك لأنه يجتمع عليه
عدو السلطان وصديقه بالعداوة والحسد أما الصديق فينافسه
في منزلته ويبغى عليه فيها ويعاديه لاجلها وأما عدو السلطان
فيضطغن عليه لنصيحته لسلطانه وأغناؤه عنه فإذا اجتمع عليه
هذان الصنفان فقد تعرض للهلاك قال الأسد لا يكونن
بغى أصحابي عليك وحسد هم أياك مما يعرض في نفسك فانت
معي وأنا اكفيك ذلك وأبلغ لك في الكرامة لهمتك قال
ابن آوى أن كان الملك يريد الاحسان إلى فليدعني في هذه البرية
اعيش آمنًا قليل الهم أرضي بعيشي من الماء والحشيش فاني قد
علمت أن صاحب السلطان يصل اليه من الأذى والخوف في
ساعة واحدة ما لا يصل إلى غيب في طول عمره وإن قليلا من
العيش في أمن وطمانينة خير من كثير من العيش في خوف ونصب
قال الأسد قد سمعت مقاتلك فلا تخف شيئا مما أراك تخاف

منه ولست اجد بدا من الاستعانة بك في امري قال ابن آوى
اما اذا تربي الملك الى ما اتر فليجعل لي عهدا ان بغى على احد من
اصحابه ممن هو فوقى ويخافنى على منزلته او من هو دونى وينازعنى
على منزلتى فذكر عند الملك منهم ذاكر بلسانه او على لسان
غيب ما يريد به تحميل الملك على أن لا يعجل فى اسرى وأن
يتثبت فيما يرفع اليه ويذكر عندك من ذلك ويفحص عنه ثم
ليصنع ما بدا له فاذا وثقت منه بذلك اعنته بنفسى فيما يحب
وعملت له فيما اولانى بنصيحة واجتهاد وحرصت على ان لا
اجعل له على نفسى سبيلا قال الاسد لك ذلك على وزيادة
ثم ولاه خزائنه واختص به دون اصحابه وزاد فى كرامته فلما
راى اصحاب الاسد ذلك غاظهم وساء لهم فاجمعوا كيدهم وكان
الاسد قد اعد لحما اسطتابه ثم استطرفه واسم بالاحتفاظ به وان
يرفعه فى احسن موضع طعابه واحرز له ليعاد عليه فاخذوه من
موضعه وحمالوه الى بيت ابن آوى فخبوه فيه ولا علم له به ثم
حضروا يكذبونه ان جرت فى ذلك حال فلما كان من الغد ودعا
الاسد

الاسد بغدائه فقد ذلك اللحم فالتبسه ولم يحك وابن آوى لم يشعر
بما صنع في حقه من المكيدة فحضر الذين عملوا المكيدة وقعدوا
في المجلس فان الملك سأل عن اللحم وشده فيه وفي المسألة عنه
ثم نظر بعضهم الى بعض فقال احدهم قول الخبير الناصح انه لا بد
لنا من ان نخبر الملك بما يضن وينفعه وان شق ذلك على من
يشق عليه وانه بلغني ان ابن آوى هو الذي ذهب باللحم الى
منزله قال الآخر لا اراه يفعل هذا ولكن انظروا وافحصوا فان
معرفة الخلايق شديدة فقال الآخر لعمري ما تكاد السرائر
ان تعرف واطنكم ان فخصتم عن هذا وجدتم اللحم بيت ابن
آوى وكل شيء يذكر من عيوبه وخيائنه نحن احق ان نصدقه
قال الآخر لئن وجدنا هذا حقاً فليست بالخيانة ولكن مع
الخيانة كفر النعمة والجراة على الملك قال الآخر انتم اهل العدل
والفضل لا تستطيع ان اكذبكم ولكن سيبين هذا لو ارسل
الملك الى بيته من يفتشه قال اخر ان كان الملك مفتشاً منزله
فليعجل فان عيونه وجواسيسه مبنوثة بكل مكان ولم يرالوا

في هذا الكلام واشباهه حتى وقع في نفس الاسد ذلك فامر بآبن
 آوى فحضر فقال له آبن اللحم الذي امرتك بالاحتفاظ به
 قال دفعته الى صاحب الطعام ليقربه الى الملك فدعا الاسد
 بصاحب الطعام وكان ممن شايح ويبيع مع القوم على آبن آوى
 فقال ما دفع الى شيئا فارسل الاسد امينا الى بيت آبن آوى
 لينتشه فوجد فيه ذلك اللحم فاتا به الاسد فدنا من الاسد ذئب
 لم يكن تكلم في شيء من ذلك وكان يُظهر أنه من العدول الذين
 لا يتكلمون فيما لا يعلمون حتى يتبين لهم الحق فقال بعد ان
 اطّلع الملك على خيانة آبن آوى فلا يعفون عنه فانه ان عفا عنه
 لم يطلع الملك بعدها على خيانة خائن ولا ذنب مذنب فامر
 الاسد بآبن آوى ان يُخرج ويُحتفظ به فقال بعض جلساء الملك
 اني لأعجب من رأى الملك ومعرفة بالامور كيف يخفى عليه
 امر هذا ولم يعرف خبئه ومخادعته واعجب من هذا اني اراه
 سيصيح عنه بعد الذي ظهر منه فارسل الاسد بعضهم رسولا
 الى آبن آوى يلتبس منه العذر فرجع اليه الرسول برسالة كافية
 اخترعها

اخترعها فغضب الاسد من ذلك وامر بابن آوى ان يقتل
 فعلمت ام الاسد انه قد عجل في امر فارسلت الى الذين
 امروا بقتله ان يؤخروه ودخلت على ابنها فقالت يا بنى باى
 ذنب امرت بقتل ابن آوى فاخبرها بالامر فقالت يا بنى
 عجلت وانما يسلم العاقل من الندامة بترك العجلة والتثبت والعجلة
 لا يزال صاحبها يجتنى ثمرة الندامة وضعف الراى وليس احد
 احوج الى التؤدة والتثبت من الملوك فان المرأة بزوجها والولد
 بوالديه والمتعلم بالمعلم والجند بالقياد والناسك بالدين والعامّة
 بالملوك والملوك بالتقوى والتقوى بالعقل والعقل بالتثبت والاناة
 ورأس الكل الحزم ورأس الحزم للملك معرفة اصحابه وانزالهم منازلهم
 على طبقاتهم واتهامهم بعضهم على بعض فانه ان وجد بعضهم الى
 هلاك بعض سبيلا لفعل وقد جرّبت ابن آوى وبلوت رأيه وامانته
 ومروته ثم لم تزل مادحا له راضيا عنه وليس ينبغي للملك ان
 يستخونه بعد ارتضائه اياه واتمّانه له ومنذ حجّيه والى الآن لم
 يطلع له على خيانة الا على العفة والنصيحة وما كان من رأى
 الملك

الملك ان يعجل عليه لاجل طابق لحم وانت ايها الملك حقيق
 ان تنظر في حال ابن آوى ولتعلم انه لم يكن يتعرض للحم
 استودعته اياه ولعل الملك ان فحصر عن ذلك ظهر له ان ابن آوى
 له خصماء هم الذين ائتمروا بهذا الامر وهم الذين ذهبوا باللحم الى
 بيته فوضعه فيه فان الحداة اذا كان في رجليها قطعة لحم اجتمع
 عليها سائر الطير والكلب اذا كان معه عظم اجتمعت عليه الكلاب
 وابن آوى كان الى اليوم نافعا وكان محتملا لكل ضرر في جنب
 منفعة تصل اليك وكل عناء يكون لك فيه راحة ولم يكن
 يطوى دونك سراً فبينما ام الاسد تقص عليه هذه المقالة اذ
 دخل على الاسد بعض ثقافته فاحسن براءة ابن آوى فقالت ام
 الاسد بعد ان اطلع الملك على براءة ابن آوى فهو حقيق ان لا
 يرخص لمن سعى به لئلا يتجرؤا على ما هو اعظم من ذلك ولكن يعاقبهم
 عليه لكيلا يعودوا الى مثله فانه لا ينبغي للعاقل ان يراجع في امر
 الكفور الحسنى الجرى على الغدر الزاهد في الخير والذي لا يوقن
 بالآخرة وانه يجزى بعمله وقد عرفت سرعة الغضب وفرط الهفوة

ومن سخط باليسير لم يبلغ رضاه بالكثير والاولى لك ان تراجع
ابن آوى وتعطف عليه ولا يؤتسك من مناصحته ما فرط منك
اليه من الاساءة فان من الناس من لا ينبغي تركه على حال من
الاحوال وهو من عُرف بالصلاح والكرم وحسن العهد والشكر
والوفاء والمحبة للناس والسلامة من الحسد والبعد من الاذى
والاحتمال للاخوان والاصحاب وان ثقلت عليه منهم المؤونة واما
من ينبغي تركه فهو من عُرف بالشرار ولوم العهد وقلة الشكر
والوفاء والبعد من الرحمة والورع والجود لثواب الآخرة وعقابهما
وقد عرفت ابن آوى وجربته وانت حقيق بمواصلته فدا
الاسد بابن آوى واعتذر اليه مما كان منه ووعده خيرا وقال
اى معتذر اليك وراذك الى منزلتك فقال ابن آوى ان شر
الاخلاء من التمس منفعة نفسه بضر اخيه ومن كان غير ناظر له
كنظره لنفسه او كان يريد ان يرضيه بغير الحق واتباع هواه
وكثير ما يقع ذلك بين الاخلاء وقد كان من الملك الى ما علم
فلا يغلظن على نفسه ما أخين به اى به غير واثق وانه لا ينبغي

الى ان اصعبه فان الملوك لا ينبغي لهم ان يصحبوا من عاقبوه
 اشد العقاب ولا ينبغي لهم ان يرفضوه اصلا فان ذا السلطان
 اذا عزل كان مستحقا للكرامة في بعد منه واقصاء له فلم
 يلتفت الاسد الى كلامه ثم قال له اني قد بلوت طباعك
 واخلاقك وجربت امانتك ووفاءك وصدقك وعرفت كذب
 من محل بك واني مثلك من نفس منزلة الاخيار الكرماء والكريم
 تنسيه الخلة الواحدة من الاحسان الخلال الكثير من الإساءة
 وقد عدنا الى الثقة بك فعد الى الثقة بنا فانه كاي لنا ولك بذلك
 غبطة وسرور فعاد ابن آوى الى ولاية ما كان يلي واضعف
 له الملك الكرامة ولم تزده الايام الا تقربا من السلطان *
 انقضى باب الاسد وابن آوى *

باب ايلان

وبلان وايراخت *

قال دبشليم الملك لبيدا الفيلسوف قد سمعت هذا المثل
فاخبرني باي الاشياء احق الملك ان يكرم نفسه ويحفظ سلطانه
ويثبت ملكه بالحكم ام بالمروة ام بالشجاعة ام بالجود قال بيدبا
ان احق ما يحفظ به الملك ملكه الحكم وبه تثبت السلطنة
والحكم راس الامور وملاكها واجود ما كان في الملوك كالذي
زعموا انه كان ملك يدعى بلاذ وكان له وزير يدعى ايلان وكان
متعبدا ناسكا فنام الملك ذات ليلة فرأى في منامه ثمانية احلام
افزعته فاستيقظ سرعوا فدعى بالبراهمة وهم النساء ليعبروا روياته
فلما حضروا بين يديه قص عليهم ما رأى فقالوا باجمعهم لقد
رأى الملك عجبا فان امهلتنا سبعة ايام جئناه بتأويله قال
الملك قد امهلتكم فخرجوا من عنده ثم اجتمعوا في منزل احدهم
وانتصروا

واثقروا بينهم وقالوا قد وجدتم علما واسعا تدركون به ثأركم
 وتنتقمون من عدوكم وقد علمتم انه قتل منا بالامس اثني عشر
 الفا وقد اطلعنا على سرهم وسألنا تفسير روياء فها هموا نغلظ له القول
 ونخوفة حتى يحمله الفروخ والجزع على ان يفعل الذي نريد وناسره
 وتقول ادفع الينا احباءك ومن يكرم عليك حتى نقتلهم فاننا قد
 نظرنا في كتبنا فلم نر ان يدفع عنك ما رأيت لنفسك وما وقعت
 فيه من هذا الشر الا بقتل من نسمي لك فان قال الملك ومن
 تريدون ان تقتلوا سموهم لي قلنا نريد الملكة ايراخت ام جوير
 المحموده اكرم نسائك عليك ونريد جوير احب بنيك اليك
 وافضلهم عندك ونريد ابن اخيك الكريم وايلاذ خليلك
 وصاحب امرك ونريد كال الكاتب صاحب سرّك وسيبك
 الذي لا يوجد مثله والفيل الابيض الذي لا تلحقه الخيل والفرس
 الذي هو مركبك في القتال ونريد الفيلين الاخيرين العظيمين
 اللذان يكونان مع الفيل الذكر ونريد الجحش السريع القوي ونريد
 كبريون الحكيم الفاضل العالم بالامور لننتقم بما فعل بنا ثم نقول
 له

له انما ينبغي لك ايها الملك ان تقتل هؤلاء الذين سميناهم لك
ثم تجعل دماءهم في حوض تملأه ثم تقعد فيه فاذا خرجت من
الحوض اجتمعنا نحن معاشر البراهمة من الآفاق الاربعة نجول
حولك فنريقك ونتقل عليك ونمسح عنك الدم ونغسلك بالماء
والدهن الطيب ثم تقوم الى منزلك البهي فيدفع الله بذلك البلاء
الذي نتخوفه عليك فان صبرت ايها الملك وطابت نفسك عن
احبابك الذين ذكرنا لك وجعلتهم فداك تخلصت من البلاء
واستقام لك ملكك وسلطانك واستخلفت من بعدهم من احببت
وان انت لم تفعل تخوفنا عليك ان يعصب ملكك او قهلك فان
هو اطاعنا فيما نأمر قتلناه اى قتله شئنا فلما اجمعوا امرهم على
ما اتهموا به رجعوا اليه في اليوم السابع وقالوا له ايها الملك انا نظرنا
في كتبنا في تفسير ما رأيت وفحصنا عن الراى فيما بيننا فليكن لك
ايها الملك الطاهر الصالح الكرامة ولسنا نقدر ان نعلمك ما رأينا
الا ان تخلينا فـاخرج الملك من كان عنده وخلا بهم فحدثوه
بالذى اتهموا به فقال لهم الموت خير لى من الحيوة ان انا قتلت
هؤلاء

هولاء الذين هم عديل نفسي وأنا ميت لا محالة والحياة قصيرة
ولست كل الدهر ملكا وإن الموت عندي وفراق الاحباء سواء
قالوا له البرهميون ان انت لم تغضب اخبرناك انك لم تقل
صوابا حين تجعل نفس غيرك اعز عندك من نفسك فاحتفظ
بنفسك وملكك واعمل هذا الذي لك فيه الرجاء العظيم على ثقة
ويقين وقر عيننا بملكك في وجوه مملكتك الذين شرفت وكرمت
بهم ولا تدع الامر العظيم وتأخذ بالضعيف فتهلك نفسك ايثارا
لمن تحب واعلم ايها الملك ان الانسان انما يحب الحياة محبة لنفسه
وانما قوام نفسه بعد الله تعالى بملكك وانك لم تنل ملكك الا
بالمشقة والعناء الكثير في الشهور والسنين وليس ينبغي ان
ترفضه ويهون عليك فاستمع كلامنا فانظر لنفسك ودع ما سواها
فانه لا خطر له فلما رأى الملك ان البرهميين قد اغلظوا له في
القول واستجروا عليه في الكلام اشتد غمّه وحزنه وقام من بين
ظهر انبيهم ودخل الى حجرته فخر على وجهه يبكي ويتقلب كما تتقلب
السمكة اذا خرجت من الماء وجعل يقول في نفسه ما ادرى اى
الامرين

الامرين اعظم في نفسى الهلكة ام قتل احبائي ولن انال الفرح ما
 عشت وليس ملكي بياق على الى الابد ولست بالمصيب سوى
 في ملكي واني لزاهد في الحيوۃ اذا لم أراي راحت وكيف اقدر
 على القيام بملكى اذا هلك وزيرى ايلاذ وكيف اضبط اسرى اذا
 هلك فيلى الابيض وفرسى الجواد وكيف أدعى ملكا وقد قتلت
 من اشاروا به البراهمة وما اصنع بالدنيا بعدهم ثم ان الحديث
 فشا في الارض بحزن الملك وهمه فلما رأى ايلاذ ما نال الملك من
 الهم والحزن فكر بحكمته ونظر وقال ما ينبغي لى ان استقبل الملك
 فاسأله عن هذا الامر الذى قد ناله من غير ان يدعونى ثم
 انطلق الى ايراخت فقال اتى منذ خدمت الملك والى الآن لم
 يعمل عملا الا بمشورتى ورأى وأراه يكتم عني اسرا لا اعلم ما هو
 ولا أراه يظهر منه شيئا واني رأيتۃ خاليا مع جماعة البرهمنين منذ
 ليال وقد احتجب عنا فيها وانا خائف ان يكون قد اطلعهم على
 شىء من اسرار فلست آمنهم ان يشيروا عليه بما يضمن ويدخل
 عليه منه السوء فقوى وادخلى عليه فاسأليه عن اسم وشأنه
 واخبرني

واخبرني بما هو عليه واعلمني فاني لست اقدر على الدخول اليه فلعل
 البرهمنيين قد زينتوا له امرا وحملوه على خُطّة قبيحة وقد علمت ان
 من خلق الملك انه اذا غضب لا يسئل احدا وسواء عندك صغير
 الامور وكبيرها فقالت ايراخت انه كان بيني وبين الملك
 بعض العتاب فلست بداخلة عليه في هذا الحال فقال لها
 ايلاذ لا تحملى عليه الحق في مثل هذا ولا يخطرّن على بالك
 فليس يقدر على الدخول اليه احد سواك وقد سمعته كثيرا
 يقول ما اشتدّ غمّي ودخلت على ايراخت الا سرى ذلك عني
 فقوى اليه واصفحى عنه وكلميه بما تعلمين انه تطيب به نفسه
 ويذهب الذي يحك واعلمني بما يكون جوابه فانه لنا ولاهل المملكة
 اعظم الراحة فسانطلقت ايراخت فدخلت على الملك فجلست
 عند رأسه فقالت ما الذي بك ايها الملك المحمود وما الذي سمعت
 من البراهمة فاني اراك محزوننا فاعلمني ما بك فقد ينبغي لنا نحن
 معك ونؤاسيك بانفسنا فقال الملك ايها المرأة لا تسأليني عن
 امرى فتزيديني غمّا وحزنا فانه امر لا ينبغي ان تسأليني عنه
 قالت

قالت اوقد نزلت عندك منزلة من يستحق هذا انما احمد
الناس عقلا من اذا نزلت به النازلة كان لنفسه اشد ضبطا
واكثرهم استمعا من اهل النصيح حتى ينجو من تلك النازلة
بالحيلة والعقل والبحث والمشاوره فاعظم الذنب لا يقنط من الرحمة
ولا تدخلن عليك شيئا من الحزن والحزن فانهما لا يردان شيئا
الا انهما ينحلان الجسم ويشفيان العدو وقال لها الملك لا
تسأليني عن شيء فقد شفت على والذي تسأليني عنه لا
خير فيه لان عاقبته هلاكى وهلاكك وهلاك كثير من اهل
مملكتي ومن هو عدل نفسي وذاك ان البراهمة زعموا انه لا بد
من قتلك وقتل كثير من اهل موثقى ولا خير في العيش بعدكم
وهل احد يسمع بهذا الا اعتراه الحزن فلما سمعت ذلك
ابراخت جزعت ومنعها عقلها ان تظهر للملك جزعا فقالت انما
الملك لا تجزع فحن لك الفداء ولك في سوائى ومثلى من الجوارى
ما تقربه عينك ولكنى اطلب منك انما الملك حاجته يحملني على
طلبتها حتى لك واينارى اياك وهي نصيحتي لك قال الملك وما
هي

هي قالت اطلب منك ان لا تثق بعدها الى البراهمة حتى تثبت
 في امرك ثم تشاور فيه ثقاتك مرارا فان القتل امر عظيم ولست
 تقدر ان تحيي من قتلت وقد قيل في الحديث اذا لقيت جوهر
 لا خير فيه فلا تلقيه عن يدك حتى تزيه من يعرفه وانت ايها الملك
 لا تعرف اعدائك واعلم ان البراهمة لا يحبونك وقد قتلت منهم
 بالامس اثني عشر الفا ولا تظن ان هؤلاء ليسوا من اولئك ولعمري
 ما كنت جديرا ان تخبرهم بروياك ولا ان تطلعهم عليها وقالوا
 لك ما قالوا لاجل الحق الذي بينك وبينهم لعلمهم لهما كونك
 ويهلكون احباءك ووزيرك فيبلغون قصدهم منك فاظنك لو
 قبلت منهم فقتلت من اشاروا بقتله ظفروا بك وغلبوك على
 ملكك فيعود الملك اليهم كما كان فانطلق الى كباريون الحكيم فهو
 عالم فطن فاحسن عما رأيت في رويك وسائله عن وجهها وتأويلها
 فلما سمع الملك ذلك سرى عنه ما كان يحكم من الغم فامر بفرسه
 فسرج فركبه ثم انطلق الى كباريون الحكيم فلما انتهى اليه
 نزل عن فرسه وسجد له وقام مطأطأ الرأس بين يديه فقال له
 الحكيم

الحكيم ما بالك اتجها الملك وما لي اراك متغير اللون فقال له
 الملك اني رأيت في المنام ثمانية احلام فقصصتها على البراهمة
 وانا خائف ان يصيبني من ذلك عظيم امر مما سمعت من تعبيرهم
 لرواي واخشى ان اغضب على ملكي او ان اغلب عليه فقال
 له الحكيم وان شئت قصصت على احلامك وان شئت قصصتها
 عليك واخبرتكم بما رأيت جميعه قال الملك بل من فيك احسن
 قال لا يحزنك اتجها الملك هذا الامر ولا تخف منه اما السمكتان
 الحمر اوان اللتان رايتهما قائمتين على اذناهما فانه ياتيک رسول
 من ملك هيمن بدرجين سكرلين بالدر والياقوت قيمتهما اربعة
 آلاف رطل من ذهب فيقوم بين يديك واما الوزتان اللتان
 رايتهما طازتا من وراء ظهرك فوقعتا بين يديك فانه ياتيک من
 ملك بلخ فرسان ليس على الارض مثلهما فيقومان بين يديك
 واما الحية التي رايتها تدب على رجلك اليسرى فانه ياتيک
 من ملك صنعين من يقوم بين يديك بسيف خالص الحديد لا
 يوجد مثله واما الدم الذي رايت كانه خضب به جسدك
 فانه

فَأَنَّهُ يَأْتِيكَ مِنْ مَلِكٍ كَازَرُونَ مِنْ يَقُومُ بَيْنَ يَدَيْكَ بِلِبَاسٍ مُعْجَبٍ
 يُسَمَّى حَلَّةً أَرْجَوَانٍ يَضِيءُ فِي الظُّلْمَةِ وَأَمَّا مَا رَأَيْتَ مِنْ غَسْلِكَ
 جِسْمَكَ بِالْمَاءِ فَأَنَّهُ يَأْتِيكَ مِنْ مَلِكٍ رَهْزِينٍ مِنْ يَقُومُ بَيْنَ يَدَيْكَ بِثِيَابٍ
 كَتَّانٍ مِنْ لِبَاسِ الْمُلُوكِ وَأَمَّا مَا رَأَيْتَ أَنَّكَ عَلَى جَبَلٍ أَبْيَضٍ
 فَأَنَّهُ يَأْتِيكَ مِنْ مَلِكٍ كِيدُورٍ مِنْ يَقُومُ بَيْنَ يَدَيْكَ بِقِلَابٍ أَبْيَضٍ لَا
 تَلْحَقُهُ الْخَيْلُ وَأَمَّا مَا رَأَيْتَ عَلَى رَأْسِكَ شَبِيمًا بِالنَّارِ فَأَنَّهُ يَأْتِيكَ
 مِنْ مَلِكٍ أَرْزَنٍ مِنْ يَقُومُ بَيْنَ يَدَيْكَ بِأَكْلِيلٍ مِنْ ذَهَبٍ مُكَلَّلٍ بِاللَّدَرِّ
 وَالْيَاقُوتِ وَأَمَّا الطَّيْرُ الَّذِي رَأَيْتَهُ ضَرَبَ رَأْسَكَ بِمَنْقَلٍ فَلَسْتَ
 مَقْسُورٌ ذَلِكَ الْيَوْمَ وَلَيْسَ بِضَارِكٍ وَلَا تَوَجِّلَنَّ مِنْهُ وَلَكِنَّ فِيهِ بَعْضُ
 السَّخَطِ وَالْإِعْرَاضِ عَنْ تَحَبُّهِ فَهَذَا تَفْسِيرُ رُؤْيَاكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ
 وَأَمَّا هَذِهِ الرِّسَالَةُ وَالْبُرْدُ فَافْهَمْ يَا تُونُكَ بَعْدَ سَبْعَةِ أَيَّامٍ جَمِيعًا
 فَيَقُومُونَ بَيْنَ يَدَيْكَ فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ ذَلِكَ سَجَدَ لَكِبَارِيُونَ وَرَجَعَ
 إِلَى مَنْزِلِهِ فَلَمَّا كَانَ بَعْدَ سَبْعَةِ أَيَّامٍ جَاءَتْ الْبَشَائِرُ بِقُدُومِ الرِّسَالِ
 فَخَرَجَ الْمَلِكُ فَجَلَسَ عَلَى التَّخْتِ وَأَذِنَ لِلْأَشْرَافِ وَجَاءَتْهُ الْهَدَايَا كَمَا
 أَخْبَرَ كِبَارِيُونَ الْحَكِيمَ فَلَمَّا رَأَى الْمَلِكُ ذَلِكَ أَشْتَدَّ عَجْبُهُ وَفَرَحُهُ

من علم كباريون وقال ما وُفِّقت حين قصصتُ رويای علی البراهمة
 فامرونی بما امرونی به ولولا ان الله تعالى تدارکني برحمته لکنت
 قد هلکت واهلکت وكذلك لا ينبغي لكل احد ان يسمع الا من
 الاخلاء ذوی العقول وان ايراخت اشارت بالخير فقبلته ورأيت
 به النجاح فضعوا الهدية بين يديها تاخذ منها ما اختارت ثم
 قال لا يلاذ خذ الاكليل والثياب واحملها واتبعني بها الى
 مجلس النساء ودعى الملك ايراخت وحورقناه اكرم نسائه بين
 يديه فقال لا يلاذ دع الكسوة والاكليل بين يدي ايراخت لتاخذ
 ايما شاءت فوضعت الهدايا بين يدي ايراخت فاخذت منها
 الاكليل واخذت حورقناه كسوة من افر الثياب واحسنها وكان
 من عادة الملك ان يكون ليلة عند ايراخت وليلة عند حورقناه
 وكان من سنة الملك ان تهيئ له الامراة التي يكون عندها في ليلتها
 ارزا بحلاوة فتطعمه اياه فأتى الملك ايراخت في نوبتها وقد
 صنعت له ارزا فدخلت عليه بالصحن والاكليل على رأسها
 فعمت حورقناه بذلك فغارت من ايراخت فلبست تلك الكسوة
 وترت

ومرت بين يدي الملك وتلك الثياب تضيء عليها مع نور وجهها كما
تضيء الشمس فلما رآها الملك اعجبته ثم التفت الى ايراخت
فقال انك جاهلة حين اخذت الاكليل وتركت الكسوة التي
ليس في خزانتنا مثلها فلما سمعت ايراخت مدح الملك
محورقناه وثنأه عليهم وتجهيلها هي وذم رأيها اخذها من ذلك
الغين والغيط فضربت بالصفحة رأس الملك فسال الارز على وجهه
فقام الملك من مكانه ودعا بايلاذ فقال له الا ترى وانا ملك العالم
كيف حقرتني هذه الجاهلة وفعلت بي ما ترى فانطلق بها
فاقتلها ولا ترحمها فخرج ايلاذ من عند الملك وقال لا اقتلها
حتى يسكن عنه الغضب فالمرأة عاقلة سديت من الملكات ليس لها
عديل في النساء وليس الملك بصابر عنها وقد خلصته من الموت
وعملت اعمالا صالحة ورجاؤنا فيها عظيم ولست آمنه ان يقول
لم تؤخر قتلها حتى تراجعني ولست قاتلها حتى انظر رأي الملك
ففيها ثانية فان رأيت نادما حزينا على ما صنع جئت بها حية
وكنت قد عملت عملا عظيما وانجات ايراخت من القتل
وحفظت

وحفظت قلب الملك واتخذت عند عامة الناس بذلك يدا وان
 رأيته فرحا مستريحا مصوبا رأيه في الذي فعله وامر به فقتلها لا
 يفوت ثم انطلق بها الى منزله ووكل بها خادما من امنائه واسرها
 بخدمتها وحراستها حتى ينظر ما يكون من امرها واسر الملك ثم
 خضب سيفه بالدم ودخل على الملك كالكتيب الحزين فقال ايها
 الملك اني قد امضيت امرك في ايراخت فلم يلبث الملك ان
 ساكن عنه الغضب وذكر جمال ايراخت وحسنها واشتد اسفه
 عليها وجعل يعزى نفسه عنها ويتجلد وهو مع ذلك يستحي
 ان يسأل ايلاذ احقا امضى امر فيها ام لا ورجا بما عرف من
 عقل ايلاذ الا يكون قد فعل ذلك ونظر اليه ايلاذ بفضل عقله
 فعمل الذي به فقال له لا تهتم ولا تحزن ايها الملك فانه ليس في
 الهم والحزن منفعة ولكنهما ينحلان الجسم ويفسدانه فاصبر ايها
 الملك على ما الست بقادر عليه ابدا وان احبب الملك حدثته
 بحديث يسليه قال حدثني قال ايلاذ زعموا ان حمامتين
 ذكر وانثى ملئا عشهما من الحنطة والشعير فقال الذكر
 للانثى

للالنثى انا اذا وجدنا في الصحارى ما نعيش به فلسنا ناكل
 مما هاهنا شيئا فاذا جاء الشتاء ولم يكن في الصحارى شيء
 رجعنا الى ما في عشنا فاكلناه فرضيت الانثى بذلك وقالت
 له نعم ما رأيت وكان ذلك الحب نديا حين وضعاه في
 عشهما فانطلق الذكر فغاب فلما جاء الصيف يبس الحب
 وانضمر فلما رجع الذكر رأى الحب ناقصا فقال لها اليس كنا
 جمعنا رأينا على ان لا نأكل منه شيئا فلم اكلته فجعلت
 تخلف انما ما اكلت منه شيئا وجعلت تعتذر اليه فلم
 يصدقها وجعل ينقرها حتى ماتت فلما جاءت الامطار ودخل
 الشتاء تندى الحب وامتلأ العش كما كان فلما رأى الذكر ذلك
 ندم ثم اضطلع الى جانب حمامته وقال ما ينفعنى الحب والعيش
 بعدك اذا طلبتك فلم اجدك ولم اقدر عليك واذا فكرت في امرك
 وعلمت اني قد ظلمتك فلم يطعم طعاما ولا شربا حتى مات الى
 جانبيها والعقل لا يعجل في العذاب والعقوبة ولا سيما من يخاف
 الندامة كما ندم الحمام الذكر وقد سمعت ايضا ان رجلا
 دخل

دخل الجبل وعلى رأسه كان من العدس فوضع الكان من ظهن
 ليستريح فنزل قود من شجرة فاخذ ملء كفة من العدس وصعد
 الى الشجرة فسقطت من يده حبة فنزل في طلبها فلم يجدها
 وانتثر ما كان في يده من العدس اجمع وانت ايضا اتيا الملك
 عندك سنة عشر الف امرأة تدع ان تلهو بهن وتطلب التي لا تجد
 فلما سمع الملك ذلك خشي ان تكون ايراخت قد هلكت فقال اتيا
 ايلاذ من كلمة واحدة فعلت ما امرتك به من ساعتك وتعلقت بكلمة
 واحدة كانت مني ولم تثبت في الامر قال ايلاذ ان الذي
 قوله واحد لا يختلف هو الله الذي لا تبديل لكلماته ولا اختلاف
 لقوله قال الملك لقد افسدت امرى وشددت حزني بقتل
 ايراخت قال ايلاذ اثنان ينبغي لهما ان يحزنا الذي يعمل الاثم
 في كل يوم والذي لا يعمل خيرا قط لان فرجهما في الدنيا
 ونعيمهما قليل وندامتهم اذا يعاينان الجزاء طويلة لا يستطيع
 احصاؤها قال الملك لئن رايت ايراخت حية لا احزن على
 شيء ابدا قال ايلاذ اثنان لا ينبغي لهما ان يحزنا المجتهد في
 البر

البرّ كل يوم والذي لم يأثم قط قال املك ما انا ينظر الى
 ايراخت اكثر مما نظرت قال ايلاذ اثنان لا ينظران الاعمى
 والذي لا عقل له وكما ان الاعمى لا ينظر السماء ونجومها وارضها
 ولا ينظر القرب والبعد كذلك الذي لا عقل له لا يعرف الحسن
 من القبح ولا الحسن من السيء قال الملك لو رأيت ايراخت
 لاشتد فرحى قال ايلاذ اثنان هما الفرحان البصير والعالم
 فكما ان البصير يبصر امور العالم وما فيه من الزيادة والنقصان
 والقريب والبعيد فكذلك العالم يبصر البر والاثم ويعرف عمل
 الآخرة ويتبين له نجاته ويهدي الى صراط مستقيم قال الملك
 ينبغى لنا ان نتباعد منك يا ايلاذ وناخذ الحذر والاتقاء قال
 ايلاذ اثنان ينبغى ان يتباعد منهما الذي يقول لا بر ولا اثم
 ولا عقاب ولا ثواب ولا شيء علىّ مما انا فيه والذي لا يكاد يصرف
 بصره عما ليس له بحرم ولا اذنه عن استماع السوء ولا فرجه عن
 نساء غيب ولا قلبه عما تهم به نفسه من الاثم والمحصر قال الملك
 صارت يدي من ايراخت صفراً قال ايلاذ ثلاثة اشياء اصفار
 النهار

النهر الذي ليس فيه ماء والارض التي ليس فيها ملك والمرأة التي
 ليس لها بعل قال الملك انك يا ايلاذ لتلقني بالجواب قال
 ايلاذ ثلثه يلقون الجواب الملك الذي يعطى ويقسم من خزائنه
 والمرأة المهداة الى من تهوى من ذوى الحسب والرجل العالم الموفق
 للخير ثم قال لما رأى الملك قد اشتد به الامر ايتها الملك ان
 ايراخت بالحياة فلما سمع الملك ذلك اشتد فرحه وقال يا ايلاذ
 انما منعني من الغضب ما اعرف من نصيحتك وصدق حديثك
 وكنت ارجو لمعرفتي بعلمك الا تكون قد قتلت ايراخت فاتها
 وان كانت ات عظيمي واغلظت في القول فلم تأت عداوة ولا
 طلب مضيق ولكنها فعلت ذلك للغيب وقد كان ينبغي لي ان
 اعرض عن ذلك واحتمله ولكنك يا ايلاذ اردت ان تختبرني
 وتتركني في شك من امرها وقد اتخذت عندي افضل الايدي
 وانا لك شاكر فانطلق فاتني بها فخرج من عند الملك فأتى
 ايراخت وامرها ان تتزين ففعلت ذلك وانطلق بها الى الملك
 فلما دخلت سجدت له ثم قامت بين يديه وقالت احمد الله
 تعالى

تعالى ثم احمد الملك الذي احسن الىّ قد اذنبت الذنب العظيم
 الذي لم اكن للبقاء اهلا بعد فوسّع حلمه وكرم طبعه ورأفته
 ثم احمد ايلاذ الذي أخر اسرى وانجاني من الهلكة لعلمه برأفة
 الملك وسعته حلمه وجوده وكرم جوهن ووفاء عهدك وقال
 الملك لا يلاذ ما اعظم يدك عندي وعند ايراخت وعند العامة
 اذ قد احببتها بعد ما امرت بقتلها فانت الذي وهبها لي اليوم
 فاني لم ازل واثقا بنصيحتك وتديبرك وقد ازددت اليوم عندي
 كرامة وتعظيما وانت محكم في ملكي تعمل فيه بما ترى وتحكم
 عليه بما تريد فقد جعلت ذلك اليك ووثقت بك قال ايلاذ
 ادام الله لك ايها الملك الملك والسرور فليست بحمود على ذلك
 فانما انا عبدك لكن حاجتي ان لا يعجل الملك في الامر الجسيم
 الذي يندم على فعله وتكون عاقبته النعم والحزن ولا سيما في
 مثل هذه المرأة الناصحة المشفقة التي لا يوجد في الارض مثلها
 فقال الملك بحق قلت يا ايلاذ وقد قبلت قولك واستعاضا
 بعدها عملا صغيرا ولا كبيرا فضلا عن مثل هذا الامر العظيم الذي
 سلمت

سألت منه الا بعد المأساة والنظر والتردد ومشاوره اهل المودة
والرأى ثم احسن الملك جائنق ايلاذ ومكنه من اولئك البراهمة
الذين اشاروا بقتله فاطلق بهم السيف وقرت عين الملك وعيون
عظماء اهل مملكته وحمدوا الله واثنوا على كباريون لسعة علمه
وفضل حكمته لان بعلمه خلص الملك ووزرين الصالح وامراته
الصالحه

انقضى باب ايلاذ وبلاذ وايراخت

باب اللبوة والاسوار

والشعهر

قال ديشليم الملك لبيدا الفيلسوف قد سمعت هذا المثل
فاضرب لي مثلاً عن من يدع ضرّ غني اذا قدر عليه لما يصيبه
من الضرّ ويكون له في ما ينزل به واعظ وزاجر عن ارتكاب الظلم
والعداوة من غني قال الفيلسوف انه لا يقدم على طلب ما
يضرّ بالناس وما يسوءهم الا اهل الجهالة والسفه وسوء النظر في
العواقب من امور الدنيا والآخرة وقلة العلم بما يدخل عليهم في
ذلك من حلول النعمة ويلزومهم من تبعته ما اكتسبوا مما لا تحيط
به العقول وان سلم بعضهم من بعض بمنية عرضت قبل نزول وبال
ما صنعوا اعتفرتهم الاخرى بما ينقطع فيه الكلام والوصف من
الشكّ وعظم الهول وربّما اتّعظ الجاهل واعتبر بما يصيبه من
المضنّ من الغير فارتدع عن ان يغشى احداً بمثل ذلك من الظلم
والعدوان

والعدوان ورزق نفع ما كف عنه في العاقبة فنظير ذلك حديث
 اللبوة والاسوار والشعهر قال الملك وكيف كان ذلك قال
 الفيلسوف زعموا ان لبوة كانت في غيضة ولها شبلان وانها
 خرجت في طلب الصيد وخطفتها في كهفهما فمترجما اسوار
 فحمل عليهما وراهما فقتلهما وسلخ جلديهما فاحتقبهما وانصرف
 بهما الى منزله ثم اتها رجعت فلما رأت ما حل بهما من الامر
 الفظيع اضطربت ظهرها لبطن وصاحت وخبجت وكان الى جنبها
 شعهر فلما سمع ذلك من صياحها قال لها ما هذا الذي تصنعين
 وما نزل بك اخبريني فقالت اللبوة شبلاتي مترجما اسوار
 فقتلهما وسلخ جلديهما فاحتقبهما ونبذهما بالعرا قال لها
 الشعهر لا تضجى وانصفى من نفسك واعلى ان هذا الاسوار لم
 يات اليك شيئا الا وقد كنت تفعلين بغيرك مثله وتأتين الى
 غير واحد مثل ذلك ممن كان يجرد بجميه ومن يعز عليه مثل ما
 تجدين بشبليك فاصبرى من غيرك كما صبر غيرك منك فانه
 قد قيل كما تدين تدان وكل عمل ثمر من الثواب والعقاب وهما
 على

على قدن في الكثرن والقلة كالزريع اذا حضر الحصاد اعطى على
 حسب بدن قالت اللبوة يبي لي ما تقول وافصح قال
 الشعمر كمراتي لك من العجر قالت اللبوة مائة سنة قال
 الشعمر ما كان قوتك قالت اللبوة لحم الوحش قال الشعمر
 من كان يطعمك اياه قالت اللبوة كنت اصيد الوحش واكله
 قال الشعمر رايت الوحوش التي كنت تاكلين اما كان لها
 آباء واتهات قالت بلى قال الشعمر فما بالي لا اري ولا
 اسمع لتلك الآباء والاتهات من الجزع ما اسمع لك اما انه لم
 ينزل بك ما نزل الا لسوء نظرك في العواقب وقلة تفكيرك فيهما
 وجهالتك بما يرجع عليك من ضررها فلما سمعت اللبوة ذلك من
 كلام الشعمر عرفت ان ذلك مما جنت على نفسها وان عملها
 كان جورا وظلما فترك الصيد وانصرفت عن اكل اللحم
 الى اكل الثمار والنسك والعبادة فلما رأى ذلك ورشان كان
 صاحب تلك الغيضة وكان عيشه من الثمار قال لها قد كنت
 اضن ان الشجر عامنا هذا لم تحمل لقلة المساء فلما ابصرتك
 تأكلينها

تأكلينها وانت آكلة اللحم تركت رزقك وطعامك وما قسم الله
لك وتحولت الى رزق غيرك وانتقصته ودخلت عليه فيه علمت
ان الشجر العام اثمرت كما كانت تثمر قبل اليوم وانما اتى ذلك من
قبلك فويل للشجر وويل للثمار وويل لمن عيشه منها ما اسرع
هلاكهم اذا دخل عليهم في ارزاقهم وغلبهم عليهم من ليس له فيها
حظ ولا نصيب فلمّا سمعت اللبوة ذلك من كلام الورشان تركت
اكل الثمار واقبلت على اكل الحشيش والعبادة وانما ضربت
لك هذا المثل لتعلم ان الجاهل ربما انصرف بضّر يصيبه عن
ضّر الناس كاللبوة التي انصرفت لما لقيت في شبلهم عن اكل
اللحم ثم عن اكل الثمار بقول الورشان واقبلت على النسك
والعبادة والناس احق بحسن النظر في ذلك فانه قد قيل ما لا
ترضاه لنفسك فلا تصنعه لغيرك فان في ذلك العدل وفي العدل
رضى الله تعالى ورضى الناس ۞

انقضى باب اللبوة والاسوار والشعير ۞

باب الناسك والضيف ❁

قال ديشليم الملك لبيدبا الفيلسوف قد سمعت هذا المثل
فاضرب لي مثل الذي يدع صنعه الذي يليق به ويشاكله
ويطلب غيره فلا يدركه فيبقى حيرانا مترددا قال الفيلسوف
زعموا انه كان بارض الكرخ ناسك عابد مجتهد فنزل به ضيف
ذات يوم فدعا الناسك لضيفه بتمر ليُطرفه اياه فاكلا منه
جميعا ثم قال الضيف ما احلا هذا التمر واطيبه فليس في
بلادى التى اسكنهما مع اتي لست راغبا في التمر وان بلادنا كثير
الاثمار فما حاجة مع كثرة ثمارها الى التمر مع وخاسته وقلة موافقته
للجسد فقال له الناسك انه لا يعد حليما من طلب ما لا يجد
وانك سعيد المجد اذ قنعت بالذى تجد وكان هذا الناسك
يتكلم بالعبرانية فاستحسن الضيف كلامه واعجبه فتكلف ان
يتعلمه وعالج في ذلك نفسه اتياما فقال الناسك لضيفه ما اخلقك
ان تقع مما تركت من كلامك وتكلف من كلام العبرانية في مثل

ما وقع فيه الغراب قال الضيف وكيف كان ذلك قال الناسك
 زعموا ان غراباً رأى حجلة تدرج وتمشى فاعجبته مشيتها وطمع ان
 يتعلمها فراض على ذلك نفسه فلم يقدر على احكامها وايس منها
 واراد ان يعود الى مشيته التي كان عليها فاذا هو قد اختلط وتخلع
 في مشيته وصار اقبح الطير مشياً وانما ضربت لك هذا المثل
 لما رأيت منك انك تركت لسانك واقبلت على لسان العبرانية
 وهو لا يشاكك واخاف ان لا تدركه وتنسى لسانك وترجع الى
 اهلك وانت اشرفهم لساناً فانه قد قيل انه يعد جاهلاً من تكلف
 من الامور ما لا يشاكله وليس من عمله ولم يؤدبه عليه آباؤه
 واجدادهم من قبل ۞

انقضى باب الناسك والضيف ۞

باب السائح والصائغ *

قال دبشليم الملك لبيدبا الفيلسوف قد سمعت هذا المثل
فاضرب لي مثلاً عن الذي يضع المعروف غير موضعه ويرجو
الشكر عليه قال الفيلسوف ان الملوك وغيرهم ينبغي لهم ان يضعوا
المعروف عند من يرجا شكره وصدقه وعفاة ولا ينظروا الى اقرارهم
واهل خاصتهم فافهم انما شرفوا بتشريف الملوك اياهم ولكن ينبغي لهم
ان يجربوا الناس صغارهم وكبارهم في شكرهم وحفظهم الوء وغدرهم
وقلة شكرهم ثم يضعوا المعروف عندهم على قدر ما يرون منهم
فان الطبيب الرفيق لا يكتفى في مداواة المرضى بالمعاينة فقط ولكنه
ينظر الى البول ويجس العروق ثم يكون العلاج على قدر ما يرى
من اوجاعهم ويحق السر اللبيب ان وجد قوما ذوى مهانة لهم
وقا وشكروا من البهاائم على مثل ذلك ان يحسن فيما بينه وبينهم
لعله يحتاج اليهم يوماً من الدهر فيكافؤه عليه فان العاقل ربما حذر
الناس ولم يأمن على نفسه احداً منهم وقد ياخذ ابن عرس فيدخله

كَمَّه وَيَأْخُذُ الطَّيْرَ فَيَضَعُهُ عَلَى يَدَيْهِ وَقَدْ قِيلَ لَا يَنْبَغِي لِذِي
 الْعَقْلِ أَنْ يَحْتَقِرَ صَغِيرًا وَلَا كَبِيرًا مِنَ النَّاسِ وَلَا مِنَ الْبِهَائِمِ وَلَكِنَّهُ
 خَدِيزٌ بَانَ يَبْلُوهُمْ وَيَكُونُ مَا يَصْنَعُ إِلَيْهِمْ عَلَى قَدَرٍ مَا يَرَى مِنْهُمْ
 وَقَدْ مَضَى فِي ذَلِكَ مِثْلُ ضَرْبِهِ بَعْضُ الْحُكَمَاءِ قَالَ الْمَلِكُ وَكَيْفَ
 كَانَ ذَلِكَ قَالَ الْفِيلَسُوفُ زَعَمُوا أَنَّ جَمَاعَةً احْتَفَرُوا رُكْبَةً
 فَوَقَعَ فِيهَا رَجُلٌ صَانِعٌ وَحْيَةً وَقَرْدٌ وَبَيْرٌ وَسَرَّجُهُمْ رَجُلٌ سَائِحٌ فَاشْرَفَ
 عَلَى الرُّكْبَةِ فَبَصُرَ بِالرَّجُلِ وَالْحَيَّةِ وَالْبَيْرِ وَالْقَرْدِ فَفَكَرَ فِي نَفْسِهِ وَقَالَ
 لَسْتُ أَعْمَلُ لآخرتي عَمَلًا أَفْضَلَ مِنْ أَنْ أَخْلَصَ هَذَا الرَّجُلَ مِنْ
 بَيْنِ هَؤُلَاءِ الْأَعْدَاءِ فَأَخَذَ حَبْلًا وَادَّلَاهُ إِلَى الْبَيْرِ فَتَعَلَّقَ بِهِ الْقَرْدُ مُحَقَّقَةً
 فَخَرَجَ ثُمَّ دَلَّاهُ ثَانِيَةً فَالْتَفَتَ بِهِ الْحَيَّةُ فَخَرَجَتْ ثُمَّ دَلَّاهُ الثَّالِثَةَ
 فَتَعَلَّقَ بِهِ الْبَيْرُ فَأَخْرَجَهُ فَشَكَرَنَ لَهُ صَنِيعَهُ وَقَلَّنَ لَهُ لَا تُخْرِجْ هَذَا
 الرَّجُلَ مِنَ الرُّكْبَةِ فَإِنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ أَقَلَّ مِنْ شُكْرِ الْإِنْسَانِ ثُمَّ هَذَا
 الرَّجُلُ خَاصَّةً ثُمَّ قَالَ لَهُ الْقَرْدُ إِنَّ مَنْزِلِي فِي جَبَلٍ قَرِيبٍ مِنْ
 مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا نَوَادِرْخَتْ فَقَالَ لَهُ الْبَيْرُ أَنَا أَيْضًا فِي أَجْمَةٍ إِلَى جَانِبِ
 تِلْكَ الْمَدِينَةِ وَقَالَتِ الْحَيَّةُ أَنَا أَيْضًا فِي سُورِ تِلْكَ الْمَدِينَةِ فَا
 أَنْتَ

انت سررت بنا يوما من الدهر واحتجت الينا فصوت علينا حتى
 نأتيك فنجزيك بما آتيت الينا من المعروف فلم يلتفت السائح الى
 ما ذكروا له من قلة شكر الانسان ودلا الحبل فاخرج الصائغ فسجد
 له وقال له لقد اوليتني معروفا فان اتيت يوما من الدهر بمدينته
 نوا درخت فاسأل عن منزلي فانا رجل صائغ لعل اكافيك
 بما صنعت الى من المعروف فنانطلق الصائغ الى مدينته
 وانطلق السائح الى جانبه فعرض بعد ذلك ان السائح اتفقت
 له حاجة الى تلك المدينة فانطلق فاستقبله القرد فسجد له وقبل
 رجليه واعتذر اليه وقال ان القرد لا يملكون شيئا ولكن اقعد
 حتى اتيك وانطلق القرد واتاه بفاكهة طيبة فوضعها بين يديه
 فاكل منها حاجته ثم ان السائح انطلق حتى دنا من باب
 المدينة فاستقبله البير فخر له ساجدا وقال له انك قد اوليتني
 معروفا فاطمئن ساعة حتى اتيك فانطلق البير فدخل في بعض
 الحيطان الى بنت الملك فقتلها واخذ حليمها فاتاه به من غير ان
 يعلم السائح من اين هو فقال في نفسه هذا البهائم قد اولتني
 بهذا

فحذا الحزاء فكيف لو قد اتيت الى الصائغ فانه ان كان معسرا لا
 يملك شيئا فسيبيع هذا الحلى فيستوفي ثمنه فيعطيني بعضه
 ويأخذ بعضه وهو اعرف بثمره فانطلق السائح فاقى الى
 الصائغ فلما رآه رحب به وادخله الى بيته فلما بصر بالحلى معه
 عرفه وكان هو الذي صاغه لابنة الملك فقال للسائح اطمن
 حتى اتيك بطعام فليست ارضى لك ما في البيت ثم خرج
 وهو يقول قد اصببت فرصتي اريد ان انطلق الى الملك وادله
 على ذلك فتحسن منزلتي عندك فانطلق الى باب الملك فارسل
 اليه ان الذي قتل ابنتك واخذ حلیمها عندي فارسل
 الملك واتى بالسائح فلما نظر الحلى معه لم يمهله وامسره ان
 يعذب ويطاف به في المدينة ويصلب فلما فعلوا به ذلك
 جعل السائح يئن ويقول باعلى صوته لو اني اطعت القرد والحية
 والبير فيما امرتني به من قلة شكر الانسان لم يصرا امرى الى هذا
 البلاء اوجعل يكرر هذا القول فسمعت مقاتله تلك الحية
 فخرجت من حجرها فعرفته فاشتد عليها امر فجعلت تحتال في
 خلاصة

خلاصة فانطلقت حتى لدغت ابن الملك فدعا الملك اهل العلم
فرقوه ليشفوه فلم يغنوا عنه شيئا ثم مضت الحية الى اخت
لها من الجن فاخبرتها بما صنع السائح اليها من المعروف وما وقع
فيه فرقت له وانطلقت الى ابن الملك وتخايلت له وقالت له انك
لا تبرأ حتى يريقك هذا الرجل الذي قد عاقبتموه ظلما
وانطلقت الحية الى السائح فدخلت اليه السجن وقالت له
هذا ما كنت نهيته عنك من اصطناع المعروف الى هذا
الانسان ولم تطعني واتته بورق ينفع من سمها وقالت له اذا
جاءوا بك لترقى ابن الملك فاسقه من ماء هذا الورق فانه يبرأ واذا
سألك الملك عن حالك فاصدقه فانك تنجو ان شاء الله تعالى
وان ابن الملك اخبر الملك انه سمع قائلا يقول انك لن تبرأ حتى
يرقيق هذا السائح الذي حبس ظلما فدعا الملك بالسائح واسره
ان يريق وليك فقال لا احسن الرقا ولكن اسقيه من ماء هذه
الشجرة فابره باذن الله تعالى فاستقاه فبرئ الغلام ففرح الملك
بذلك وسأله عن قصته فاخبر فشكر الملك واعطاه عطية

حسنة وامر بالصائغ ان يصلب فصلبوه لكذبه وانحرافه عن
 الشكر ومجازاته الفعل الجميل بالقيح ثم قال الفيلسوف للملك
 ففى صنيع الصائغ بالسائح وكفى له بعد استنقاذه اياه وشكر
 البهائم له وتخليص بعضها اياه عبق لمن اعتبر وفكى لمن افتر
 وادباً فى وضع المعروف والاحسان عند اهل الوفا والكرم قربوا
 او بعدوا لما فى ذلك من صواب الراى وجلب الخير وصرف
 المكروه ۞

انقضى باب السائح والصائغ ۞

باب ابن الملك واصحابه

قال دبشليم الملك لبيدا الفيلسوف قد سمعت هذا المثل
فان كان الرجل لا يصيب الخير الا بعقله ورأيه وتثبتته في الامور
كما يزعمون فما شأن الرجل الجاهل يصيب الرفعة والخير والرجل
الحكيم العاقل قد يصيب البلاء والضّر قال بيدبا كما ان الانسان
لا يبصر الا بعينه ولا يسمع الا باذنيه كذلك العمل انما هو بالحلم
والعقل والتثبت غير ان القضاء والقدر يغلب على ذلك ومثل
ذلك مثل ابن الملك واصحابه قال الملك وكيف كان ذلك قال
الفيلسوف زعموا ان اربعة نفر اصطحبوا في طريق واحدة احدهم
ابن ملك والثاني ابن تاجر والثالث ابن شريف ذو جمال والرابع
ابن اكار وكانوا جميعا محتاجين وقد اصابهم ضرر وجهد
شديد في موضع غربة لا يملكون الا ما عليهم من الثياب فبينما
هم يمشون اذ فكروا في امرهم وكان كل انسان منهم راجعا الى طباعه
وما كان يأتيه منه الخير قال ابن الملك ان امر الدنيا كله
بالقضاء

بالقضاء والقدر والذي قدّر على الانسان يأتيه على كلّ حال
 والصبر للقضاء والقدر وانتظارهما افضل الامور وقال ابن التاجر
 العقل افضل من كلّ شيء وقال ابن الشريف الجمال افضل ممّا ذكر
 ثمّ قال ابن الاكّار ليس في الدنيا افضل من الاجتهاد في
 العمل فلمّا قربوا من مدينته يقال لها مطرون جلسوا في ناحية
 منها يتشاورون فقالوا لابن الاكّار انطلق فاكسب لنا
 باجتهادك طعاما ليومنا هذا فانطلق ابن الاكّار وسأل
 عن عمل اذا عمله الانسان يكتسب فيه طعام اربعة نفر فعرفوه أنّه
 ليس في تلك المدينة شيء اعزّ من الخطب وكان الخطب منها
 على فرسخ فانطلق ابن الاكّار فاحتطب طنا من الخطب واتي
 به المدينة فباعه بدرهم واشترى به طعاما وكتب على باب
 المدينة عمل يوم واحد اذا اجهد فيه الرجل بدنة قيمته درهم
 ثمّ انطلق الى أصحابه بالطعام فاكلوا فلمّا كان بالغد قالوا
 ينبغي للذي قال أنّه ليس شيء اعزّ من الجمال ان تكون نوبته
 فانطلق ابن الشريف ليأتي المدينة ففكر في نفسه وقال انا لست
 احسن

احسن عملا فما يدخلني المدينة ثم استحي ان يرجع الى اصحابه
 بغين طعام وهم بمفارقتهم فانطلق حتى اسند ظهرا الى شجرة
 عظيمة فحملة النوم فنام فمرت به امرأة رجل من عظماء المدينة
 وبصرت به فاعجبها حسنه فارسلت خادمتها واسرها ان تأتيها به
 فانطلقت الجارية الى الغلام وامرته ان يتبعها الى مولاتها فظل هناك
 عندها في ارغد عيش فلما كان عند المساء اجازته بخمسمائة
 درهم فخرج وكتب على باب المدينة جمال يوم واحد يساوي
 خمسمائة درهم واتي بالذراهم الى اصحابه فلما اصبجوا في اليوم
 الثالث قالوا لابن التاجر انطلق انت فاطلب لنا بعقلك وتجارتك
 ليومنا هذا شيئا فانطلق ابن التاجر فلم يزل حتى بصر بسفينة
 من سفن البحر كثيرة المتاع قد قدمت الى الساحل فخرج اليها
 جماعة من التجار يريدون يتباعون مما فيها من المتاع فجلسوا
 يتشاورون في ناحية من المركب وقال بعضهم لبعض ارجعوا
 يومنا هذا لا نشترى منهم شيئا حتى يكسد المتاع عليهم
 فيرخصوه علينا مع اننا محتاجون اليه وسيرخص فخالف
 الطريق

الطريق وجاء الى اصحاب المركب فابتاع منهم ما فيه بمائة دينار
 نسيته واظهر انه يريد ينقل متاعه الى مدينة اخرى فلما سمع
 التجار ذلك خافوا ان يذهب ذلك المتاع من ايديهم فارجموه على
 ما اشتراه مائة الف درهم واحال عليهم اصحاب المركب بالباقي وحمل
 رحله الى اصحابه وكتب على باب المدينة عقل يوم واحد ثمنه مائة
 الف درهم فلما كان في اليوم الرابع قالوا لابن الملك انطلق انت
 واكتسب لنا بقضائك وقدرك فانطلق ابن الملك حتى اتى
 الى باب المدينة فجلس على دكة في باب المدينة واتفق ان ملك
 تلك الناحية مات ولم يخلف ولدا ولا احدا ذا قرابة فمروا عليه
 بجنائز الملك ولم يحزنه وكلمهم يحزنون فانكروا حاله وشتمه البواب
 وقال له من انت يا كلب وما يجلسك على باب المدينة ولا نراك
 تحزن لموت الملك وطرده البواب عن الباب فلما ذهبوا عاد الغلام
 فجلس مكانه فلما دفنوا الملك ورجعوا بصر به البواب فغضب
 وقال له الم اهلك عن الجلوس في هذا الموضع واخذت فحبسه فلما
 كان من الغد اجتمع اهل تلك المدينة يتشاورون في من يملكونه
 عليهم

عليهم وكل منهم يتناول بنظر صاحبه ويختلفون بينهم فقال
لهم البواب اني رأيت امس غلاما جالسا على الباب ولم أن يحزن
لحزننا فكلمته فلم يجبني فطرده عن الباب فلما عدت رأيت جالسا
فادخلته السجن مخافة ان يكون عينا فبعثت اشراف اهل
المدينة الى الغلام فجاءوا به وسألوه عن حاله وما اقدمه الى
مدينتهم فقال انا ابن ملك فويران وانه لما مات والدي غلبني
اخي على الملك فهربت من يد حذرا على نفسي حتى انتهيت الى
هذه الغاية فلما ذكر الغلام ما ذكر من امر عرفه من كان يغشى
ارض ابيه منهم واثنوا على ابيه خيرا وان الاشراف اختاروا
الغلام ان يملكوه عليهم ووضوا به وكان لاهل تلك المدينة
سنة اذا سلكوا عليهم سلكا حملوه على فيل ابيض وطافوا به
حوالي المدينة فلما فعلوا به ذلك سريباب المدينة فرأى الكتابة
على الباب فامر ان يكتب ان الاجتهاد والجمال والعقل وما اصاب
الرجل في الدنيا من خير وشر انما هو بقضاء وقدر من الله عز
وجل وقد اعتبر ذلك بما ساق الله الي من الكرامة والخير ثم
انطلق

انطلق الى مجلسه فجلس على سرير ملكه وارسل الى اصحابه الذين
كان معهم فاحضروهم فاشرك صاحب العقل مع الوزراء وضم
صاحب الاجتهاد الى اصحاب الزرع وامر لصاحب الجمال بمال
كثير ثم نفاه كيلا يفتن النساء ثم جمع علماء ارضه وذوى
الرأى منهم وقال لهم اما اصحابي فقد تيقنوا ان الذى رزقهم الله
سبحانه وتعالى من الخير انما هو بقضاء وقدر وانما احب ان
تعلموا ذلك وتستيقنوه فان الذى منحني الله وهبناه لى انما كان
بقدر ولم يكن بجمال ولا عقل ولا اجتهاد وما كنت ارجو
اذا طردنى اخى ان يصيبني ما يعيشني من القوت فضلا عن
ان اصيب هذه المنزلة وما كنت اؤمل ان اكون بها لاني قد
رأيت في هذه الارض من هو افضل منى حسنا وجمالا واشد
اجتهادا وافضل رأيا فساقتني القضاء الى ان اعتريت بقدر من الله
وكان في ذلك الجمع شيخ فتمض حتى استوى قائما وقال
انك قد تكلمت بكلام عقل وحكمة وبلغت حسن ظننا فيك
ورجاءنا لك وقد عرفنا ما ذكرت وصدقناك فيما وصفت والذى

ساق الله اليك من الملك والكرامة كنت اهلا له لما قسم الله تعالى
لك من العقل والرأى وان اسعد الناس في الدنيا والآخرة من
رزقه الله رأيا وعقلا وقد احسن الله الينا اذ وفقك لنا عند موت
ملكنا وكرمنا بك ثم قام شيخ اخر سأل فحمد الله عز وجل
واثنى عليه وقال انى كنت اخدم وانا غلام قبل ان اكون سائحا
رجلا من اشرف الناس فلما بدا لى رفض الدنيا فارقت ذلك
الرجل وقد كان اعطاني من اجرى دينارين فاردت ان اتصدق
بأحدهما واستبقى الآخر فاتيت السوق فوجدت مع رجل من
الصيادين زوج هدهد فساومته فحما فابى الصياد ان يبيعهما
الا بدينارين فاجتمعت ان يبيعهما بدينار واحد فابى فقلت
فى نفسى اشترى أحدهما واترك الآخر ثم فكرت وقلت لعلهما أن
يكونا زوجين ذكرا وانثى فافرو بينهما فادركنى لهما رحمة
فتوكلت على الله وابتعتهم بدينارين واشفقت ان ارسلتهما فى
ارض عامرة أن يصادا ولا يستطيعا يطيران مما لقيا من الجوع
والهزل ولم آمن عليهما الآفات فانطلقت بهما الى مكان كثير المرعى
والاشجار

والاشجار بعيد عن الناس والعمار فارسلتهما قطارا ووقعا على
شجرة مثمرة فلما صارا في اعلاها شكرا الى وسمعت احدهما يقول
للاخر لقد خلصنا هذا السائح من البلاء الذي كنا فيه واستنقذنا
ونجانا من الهلكة وانا نخليقان ان نكافيه بفعله وان في اصل هذه
الشجرة جرة مملوءة دنائير افلا ندله عليهما فياخذها فقلت
لهما كيف تدلانني على كنز لم تن العيون وانتما لا تبصران الشبكة
فقالا ان القضاء اذا نزل صرف العيون عن موضع الشيء وغشى
البصر وانما صرف القضاء عيننا عن الشرك ولم يصرفها عن هذا
الكنز فاحتفرت واستخرجت البرنية وهي مملوءة دنائير فدعوت
لهما بالعافية وقلت لهما الحمد لله الذي علمكما ممّا رأى وانتما
تطيران في السماء واخبرتماني بما تحت الارض فقلالا لي ايها
العاقل اما تعلم انّ القدر غالب كل شيء لا يستطيع احد ان
يتجاوز هانا اخبر الملك بذلك الذي رأيت فان امر الملك اتيتهم
بالمال فاودعته في خزانته فقال الملك ذلك لك وهو قَر عليك هـ
فلما انتهى المنطق بالفيلسوف والملك الى هذا الموضع
سكت

سكت الملك فقال الفيلسوف للملك عشت أيها الملك الف سنة
وسلكت الأقاليم السبعة وأعطيت من كل شيء سببا وبلغته
في سرور منك وقرع عين من رعيّتك ومساعدت من القضاء
والقدر فأنك قد كمل فيك الحلم والعلم وذكي منك العقل والحفظ
وتتم فيك البأس والجود واتّفق منك العمل والقول بعون الملك
المعبود ❦

تم كتاب كليله ودمنه

شرح قصيدة لبيد المعلقة

للقاضي الامام السيد

ابي عبد الله الحسين بن احمد بن الحسين

الزوزني

قصيدة

4444

قصيدة

لبيد بن ربيعة

المعلقة

Labid B. R.
"The Hanging"

موسيقى

قال لبيد بن ربيعة العامري

عَفَّتِ الدِّيَارُ مَحَلَّهَا فَمُقَامُهَا بِمَنَا تَأَبَّدَ غَوْلُهَا فَرَجَامُهَا

عفى لازم ومتعدي يقال عفت الرمح المنزل وعفى المنزل نفسه عَفَوَا وَعَفَوَا وهو في البيت لازم والحل من الديار ما حل لأيام معدودة والمقام منها ما طال به الإقامة ومنا موضع محمي ضريبة غير منى الحرم ومنى ينصرف ولا ينصرف ويذكر ويؤث وتآبد توحش وكذلك ابن يابئ ويابئ أبودا والغول والرجام جبلان معروفان ومنه قول أوس بن حجر زعمتم أن غولا والرجام لكم ومنعجا فاذكروا فالامر مشترك

يقول الشاعر عفت ديار الاحباب والنحت منازلهم ما كان منها للخلول دون الإقامة وهذه الديار كانت بالموضع المسمى عنى وقد توحشت الديار الغولية والديار الرجامية منها لازمال قطانها واحتمال سكانها والكناية اى الضمير فى غولها ورجامها راجعة الى الديار وقوله تآبد غولها اى ديار غولها وديار رجامها فحذف المضاف

فَمَكَدَافِعُ الرِّيَّانِ عَرِيَّ رَسْمُهَا خَلَقًا كَمَا ضَمِنَ الوُحْيُ سِلَاسُهَا

المكدافع اماكن يندفع عنها الماء من الرّي والابخاف الواحد مدفع والرّيّان جبل معروف ومنه قول جرير

يا حبذا جبل الريان من جبل وحبذا ساكن الريان من مكانا

والنعمية مصدر عربيتة فعزى وتعزى والوخي الكتانية والفعل وحى يحى والوخي الكتانية والجمع الوخي والسلام الحجارة الواحدة سلمة بكسر اللام قدافع معطوف على قوله غولها يقول توحشت الديار الغولية والديار الرجامية وتوحشت مدافع جبل الريان لارتجال الاحباب عنها واحتمال الجيران منها ثم قال وقد توحشت وغير رسوم هن الدار فعزيت خلقا وانما عزاه السيل ولم تنم بطول الزمان فكانه كتاب عهد حجر شبة بقية الآثار لقدم الايام ببقاء الكتاب في الحجر وكانوا يكتبون في الحجارة لتبقى كتابتهم ونصب خلقا على الحال والعامل فيه عزى والمصدر الذي اضيف اليه سلام عائد الى الوحي

وَمَنْ تَجَرَّمَ بَعْدَ عَهْدِ اُنَيْسِهَا حَجَّ خَلَوْنَ حَلَالُهَا وَحَرَامُهَا

التجرم التكمل والانقطاع يقال تجرمت السنة وسنة محترمة اى مكتملة والعهد اللقاء والفعل عهده يعهده وللجمع حجة وهى السنة واراد بالحرام الاشهر الحرم وبالحلال اشهر الحلال ولللو المعنى ومنه الامم الخالصة ومنه قول الله عز وجل وقد خلت القرون من قبل يقول هو آثار قد تمت وكملت وقد انقطعت بعد عهد سكانها بها سنون مضت الاشهر الحرم واشهر الحلال منها وتحرير المعنى قد مضت بعد ارتحالهم عنها سنون بكمالها خلون المضمرة فيه راجع الى حج وحلالها بدل من حج وحرامها معطوف عليه والسنة لا تعدو الاشهر الحرم واشهر الحلال فعبّر عن معنى السنة بمضيتها

رَزَقَتْ مَرَايِجَ النُّجُومِ وَصَالِحَهَا وَدَقُّ الرِّوَاعِدِ جَوْدُهَا فَرَهَا مَهَا

مرابيع النجوم الانواء الربيعية وهى المنازل التى تحملها الشمس فصل الربيع والواحد مبرساع والصوب الاصابة يقال صاب امرؤ واصاب معنى والودق المطر وقد ودقت السماء تدق ودقا اذا امطرت والجود المطر التام العام وقال ابن الانبارى هو المطر الذى يرمى اهله وقد جاد المطر بجود جودا والمرواعد ذوات الرعد من الحباب واحدها راعة والرهام والرهام جمع رهمة وهى المطر التى فيها لبن رش يقول رزقت الديار والدم من امطار الانواء الربيعية فامرعت واعشبت واصابها مطر ذوات الرعد من الحباب ما كان منه عابا بالغا مرضيا اهله وما كان منه لبنا سهلا وتحرير المعنى ان تلك الديار ثمرة معشبة لترادف الامطار المختلفة عليها

مِنْ كُلِّ سَارِيَةٍ وَغَادٍ مُذْجِنٍ وَعَشِيَّةٍ مُتَجَاوِبٍ إِرْزَامِهَا

السارية الحجابة الماطرة ليلا والجمع السواري والمدجن المليس آفاق السماء بظلامه لفرط كثافته والدجن لباس الغيم آفاق السماء وقد اذجن الغيم والارزام التصويت قد ارزمت النافذة اذا رغت والاعم الرزمة ثم فصل تلك الامطار فقال هي من كل مطر سخابة سارية ومطر سخاب غاد يلبس آفاق السماء بكثافته وتراكمه وسخابة عشية تتجاوب اصواتها اى كان رغوها تتجاوب جمع لها امطار السنة لان امطار الشتاء اكثرها يقع ليلا وامطار الربيع اكثرها يقع هداة وامطار الصيف اكثرها يقع عشاء كذا يزعم مفسروا هذا البيت ٥

فَعَلَا قُرُوعُ الْاَيْهَقَانِ وَأَطْفَلَتْ بِالْجَلْهَتَيْنِ ظِبَاؤُهَا وَنَعَامُهَا

الايهقان بفتح الهاء وضمة حاء من النبت وهو الجرجير البري واطفلت اى صارت ذوات اطفال والجلهتان جانبا الوادى الواحدة جلته وهى الجانب ثم اخبر عن اخصاب الديار واعشابها فقال فعلت بها قروع هذا الضرب من النبت واصبحت الظباء والنعام ذوات اطفال ولكنة عطف النعام على الظباء فى الظاهر لزوال اللبس ومنه قول الشاعر

اذا ما الغايات برزن يوما وزجج الحواجب والعيونى

اى وتكلم العيون وقول الآخر

تراءى كأن الله يهدى نفسه وعينية إن مولا صار له وفر

اى ويفقأ فقأ عينيه وقول الآخر

يا ليت زوجك قد غدا متقلدا سيقا ورمحا

اى وحاملا رمحا ولا يضبط نظائر ما ذكرنا وزعم كثير من ائمة الفحوليين البصريين منهم والكوفييين ان هذا المذهب شائع فى كل موضع ولوح ابو الحسن الاخفش ان المعول فيه على السماع ٥

وَالْعَيْنُ سَاكِئَةٌ عَلَى أَطْلَافِهَا عُوْدًا تَأَجَّلَ بِالْقَصَا بِجَانِبِهَا

العين واسعات العيون والاطلاف ولد الوحش من حين يولد الى ان ياتي عليه شهر والجمع الاطلاء ويستعار لولد الانسان وغيره والعود للديانات التناج والواحدة عائد مثل عائط وعوط وحائل وحول

وحول وبازل وبزل وفاره وفاره وجمع الفاعل على فَعَلَ قليل عُول فيه على الحفظ والإجل القطيع
من بقر الوحش وللجمع الآجال والتأجل مبيرورتها اجلا اجلا والفضاء العجاء والبهام اولاد
الضان اذا انفردت واذا اختلطت اولاد المعز باولاد الضان قيل للجميع بهام واذا انفردت
اولاد المعز من اولاد الضان لم تكن بهاما وبقر الوحش منزلة الضان وشاء للجبل منزلة المعز
عند العرب وواحد البهام بعم واحد البقم بهمة ويجمع البهام على البهامات يقول والبقر
الواسعات العينون قد سكنت واقامت على اولادها ترضعها حال كونها حديثات النواج واولادها
تصير قطيعا قطيعا في تلك العجاء فالمتغزى من هذا الكلام انها صارت معنى الوحش بعد
كونها معنى الانس ونصب عودا على الحال من العين

وَجَلَا السَّيُولُ عَنِ الطُّلُولِ كَأَنَّهَا رُبْرُ حِجْدٍ مُتَوْنَهَا أَقْلَانُهَا

جلا كشف يجلو جلاء وجلوت العروس جلوة من ذلك وجلوت السيف جلاء مقلته منه
ايضا والسيول جمع سيل مثل بيت وبيوت وشيخ وشيوخ والطلول جمع طلل والزهر جمع زهور
وهو الكتاب والزرير الكتابة والزبور فعول بمعنى المفعول منزلة الركوب والحلوب بمعنى المركوبة
والحلوبية والاحداد والتجديد واحد يقول وكشفت السيول عن اطلال الديار فظهرتها
بعد ستر التراب اياها فكان الديار ككتب تجدد الاقلام كتابتها شبه كشف السيول عن
الاطلال التي غطاها التراب بتجديد الكتاب سطور الكتاب الدروس وظهور الاطلال
بعد دروسها بظهور السطور بعد دروسها واقلام مضافة الى ضمير زير واسم كان ضمير الطلول

أَوْ رَجَعَ وَاشْمَتَ اسِفٌ نَوْرَهَا كِفْفًا تَعَرَّضَ قُوَّتُهُنَّ وَشَامُهَا

الرجع الترديد والتجديد وهو من قولهم رجعت رجعتا ورجع رجوعا وقد فسرنا الواشمة
والاسفاف الذر من قولهم سق زيد السويق وغيره يسف سفا واسفنته السويق وغيره ثم
يقال اسفنت الدواء للحرج والكحل العين النور اليقظ المتخذ من دخان السراج والنار وقيل
هو النبلج والكفف جمع كفة وهي الدارات جمع دائرة وكل مستدير كفة بكسر الكاف وجمعها
كفف وكل مستطيل كفة بضم الكاف وجمعها كفف كذا حكى الاثمة تعرض واعرض ظهر
ولاح والوشام جمع وشم شبه ظهور الاطلال بعد دروسها بتجديد الكتابة او تجديد الوشم يقول
كانها زير او ترديد واشمة وشما قد ذرت نورها في دارات ظهر الوشم فوقها فاعادتها كما
تعييد

تعيد السبيل الاطلال الى ما كانت عليه فجعل اظهار السبل الاطلال كاظهار الواهمة الوهم وجعل دروسها كدروسه نورها اسم ما لم يسم فاعله وكفها هو المفعول الثاني بقى على انتصابه بعد اسناد الفعل الى المفعول وشامها فاعل تعرض وقد اضيف الى ضمير الواهمة

فَوَقَّعْتُ أَسْأَلَهَا وَكَيْفَ سَوَّالُنَا صَّمَا خَوَالِدَ مَا يَبِينُ كَلَامُهَا

العم الصلاب والواحد اسم والواحدة صماء خوالد بواقي يبين يظهر بان يبين بياناً وابان قد يكون بمعنى اظهر وقد يكون بمعنى ظهر وكذلك يبين وتبين قد يكون بمعنى ظهر وقد يكون بمعنى حرف واستبان كذلك فالاول لازم والاربعة الباقية قد تكون لازمة وقد تكون منعقدة قولهم بين الصبح لذي عينين اى ظهر فهو هاهنا لازم ويسرى في البيت ما يبين كلامها بفتح الياء وضمتها بمعنى ظهر يقول فوقفت اسأل الطلول عن قطانها وسكانها ثم قال وكيف سवालنا عبارة صلابا بواقي لا يظهر كلامها اى كيف يجدى هذا السؤال على صاحبه وكيف ينتفع به السائل لوح الى ان الداعي الى هذا السؤال فرط الكلف والشغف وغاية الولد وهذا مستحب في السبب والمريثة لان الهوى والمصيبة تذهلان صاحبهما

عَرِيتْ وَكَانَ لَهَا الْجَمِيعُ فَأَبْكُورَا مِنْهَا وَعُودَرِ نُؤْيُهَا وَشَمَامُهَا

بكرت وابكرت من المكان وابكرت وبكرت معنى اى سرت منه بكرة والمغادرة الترك غادرت الشيء تركته وخلفته ومنه الغدير لانه ماء قد تركه السبل وخلفه والجمع الغدران والاعدره النوى نهيم يجفر حول البيت لينصب اليه الماء من البيت والجمع نوى وانااء وتقلب فيقال آنااء مثل آبار وآبار وآراء وآراء والهام ضرب من النجور يخو يمد به خلل البيت يقول عريت الطلول من قطانها بعد كونهم جميع بها فساروا منها بكوة وتركوا النوى والشمام اى لم يبق منازلهم منهم آثار الا النوى والهام واما لم يحملوا الهام لانه لا يعوزهم في محالهم

سَأَقْتَكْ طُعْنُ الْحَيِّ حِينَ تَحْمَلُوا فَتَكْتَسِبُوا قُطْبًا نُصِرَ خِيَامُهَا

الطعن تخفيف الطعن وهى جمع الطعون وهو اليعبر الذى عليه هودج وفيه امرأة وقد يكون الطعن جمع طعينة وهى المرأة الطاعنة مع زوجها ثم يقال لها وهى في بينها طعينة وتجمع بالطعائن ايضاً والتكس دخول الكياس والاستكبان به والقطن جمع قطين وهو الجماعة والقطن واحد

واحد والصريبر صوت الباب والرحل وغير ذلك يقول حملتك على الاشواق والخنين نساء الحى
او مراكبهن يوم ارجل الحى ودخلوا فى الكنس جعل الهودج للنساء بمنزلة الكنس للوحش ثم
قال وكانت خيامهم المحمولة تصرّح نهارها وتلخص المعنى دعك الى الاشتياق والنزاع وحملتك
عليهما نساء القبيلة حين دخلت هودجهم جماعات في حال صريبر خيامهم المحمولة او دخلن
هودج غطيت بثياب القطن والقطن عندهم من الثياب الفاخرة الصبر في تكتسوا الحى والصبر
الذى اصبغ اليه الخيام للظعن وقطنا منصوب على الحال ان جعلته جمع قطين ومفعول به ان
جعلته قطينا

مِنْ كُلِّ مَخْخُوفٍ يُظَلُّ عَصِيَّةٌ رَوْحٌ عَلَيْهِ كَلَّةٌ وَقِرَامُهَا

خَفَّ الهودج وغيرة بالثياب اذا غطى به وحف الناس حول الشيء احاطوا به اظلل الجدار
الشيء اذا كان في ظل الجدار والى هنا عيذان الهودج والزوج القبط من الثياب والجمع
الازواج والكلمة الستر الرقيق والجمع الكيل والقوام الستر والجمع القرم ثم فصل الظعن
فقال هي من كل هودج حف بالثياب يظل عيذاته نمط ارسل عليه ثم فصل الزوج فقال هو
كله وعبر بها عن الستر الذى يلقي فوق الهودج لئلا تزدى الشمس صاحبه وعبر بالقوام عن
الستر المرسل على جوانب الهودج وتحرير المعنى ان الهودج محفوفة بالثياب فعيذاتها تحت
ظلال ثيابها والصبر بعد القرام للعى

رُجُلًا كَأَنَّ نَعَاجَ تَوْضِيعَ قُوفِهَا وَظَبَاءَ وَجَنِّ عَطْفًا أَرَامُهَا

الرجل الجماعات والواحدة رجلة والنعاج انات بقرة الوحش والواحدة نجة وجرة موضع
بعينه والعطف جمع عاطف من العطف الذى هو الترحم او من العطف الذى هو الشئ والارام
جمع ريم وهو الظئى الخالص البياض يقول يحملوا جماعات كان انات بقرة الوحش فوق الابل شبه
النساء فى حسن الاعين والمشى بها او بظئى وجرة فى حال ترحمها على اولادها او فى حال
عطفها اعناقها للنظر الى اولادها شبه النساء بالظباء فى هذا الحال لان عيونها احسن ما
تكون فى هذا الحال لكثرة ماؤها وتحرير المعنى انه شبه النساء ببقرة تسوخ وظباء وجرة
فى كحل اعينها نصب رجلا على الحال والعامل فيها يحملوا ونصب عطفنا على الحال ورفع
ارامها لانه فاعلة والعامل فيها الحال السادة مسند الفعل

خَفِرَتْ وَزَايَلَهَا السَّرَابَ كَأَنَّهَا أَجْزَاعُ بَيْشَةٍ أَثْلَهَا وَرِضَامُهَا

الحفر الدفغ والفعل حفز يحفز والاجزاء جمع جزع وهو منعطف الوادى وبيشة واد بعينه والاثل شجر يشبه الطرفاء الا انه اعظم منها والرضام الحجارة العظام الواحدة رزمة ورزمة والجنس رزم ورزم يقول دُفِعَتِ الظُّنْ اى الركاب اى ضربت لتجذ في السير وفارقها قطع السراب اى لاحت خلال قطع السراب ولمعت فكان الظعن منعطفات وادى بيشة اثلها واجارها العظام شبعها في العظم والعظم بها والمخير الذى اضيف اليه اثل ورضام لبيشة ١٥

بَلْ مَا تَذَكَّرُ مِنْ نَوَارٍ وَقَدْ نَأَتْ وَتَقَطَّعَتْ أَسْبَابُهَا وَرِمَائِمُهَا

نوار اسم امرأة نسب بها والنأى البعد والرمام جمع رمة وهى قطعة من الجبل خلق ضعيف ثم اضرب عن صفة الديار ووصف حال احتمال الاحباب بعد انماها واخذ في كلام اخر من غير ابطال لما سبق وبلى في كلام الله تعالى لا يكون الا بهذا المعنى لانه لا يجوز منه سبحانه ابطال كلامه واكتابه فقال مخاطبا نفسه اى شئ م تذكّر من نوار في حال بعدها وتقطع اسبابها وصالها ما قوى منها وما ضعف ١٥

مُسَرِّيَّةٌ حَلَّتْ بِقَيْدٍ وَجَاوَرَتْ أَهْلَ الْحِجَارِ فَأَيُّنَ مِنْكَ مَرَامُهَا

مُوسَرِّيَّةٌ منسوبة الى مَرَّةٍ قَيْدٌ بلمة معروفة ولم يصرفها لاستجماعها التانيث والتعريف وصرفها سائغ ايضا لانها مصوغة على اخف اوزان الاسماء فعادلت اللقمة احد السببين فصارت كانه ليس فيها الا سبب واحد والسبب الواحد لا يمنع الصرف وكذلك حكم كل اسم كان على ثلاثة احرف ساكن الاوسط مستجمعا للتانيث والتعريف نحو هند ودعد وانشد الخويون

لَمْ تَمْلَقْ بِفَضْلِ مِسْرِيَّةَا دَعْدُ وَلَمْ تُعَدِّ دَعْدُ فِي الْعَلَبِ

الا ترى الشاعر كيف جمع اللغتين في هذا البيت يقول نوار امرأة من مَرَّةٍ حَلَّتْ بِهِدِ الْبِلْدَةِ وجاورت اهل الحجار يريد انها تحل بقيد احيانا وتجاور اهل الحجار احيانا وذلك في فصل الريح وايتام الانتجاع لان الحال بقيد لا يكون مجاورا اهل الحجار لان بينها وبين الحجار مسافة بعيدة ثم قال فاي منك مطلبها اى تعدّر عليك مطلبها لان بين بلادك وفيه والحجار مسافة بعيدة وتبها

وتبها وقد فاء وتلخيص المعنى انه يقول هي مَرَّة تتردد بين الموضعين وبينهما وبين بلادك
بعد فاني ينيسر لك طلبها والوصول اليها

بِمَشَارِقِ الْجَبَلَيْنِ أَوْ بِمَجَرِّ قَتَصَمَتْنِهَا قَوْدَةٌ قَرَحَامُهَا

عنى بالجبلين جبلى طى اجا وسلمى والتجر جبل اخر وفردة جبل منفرد عن سائر الجبال
مضى به لانفراده عن الجبال ورخام ارض متصلة بفردة ولذلك اضافها اليها يقول حلت
نوار مشارق اجا وسلمى اى جوانبها التى تلى المشارق او حلت بالتجر فتصمتها فردة او الارض
المتصلة بها وهى رخام وانما يحى منازلها عند حلولها بغيد وهذا الجبل قريبة منها بعيدة من
الحجاز وتضمن الموضع فلانا اذا حصل فيه وتضمنت فلانا اذا حصلته فيه مثل قولك فتمتته
القبر فتضمنت القبر

فَصَوَاتِقُ إِنْ أَيْمَنْتَ فَمِظْنَةٌ مِنْهَا رَحَافُ الْقَهْرِ أَوْ طِلْحَامُهَا

يقال امن الرجل اذا اتى اليه مثل اعرق الرجل اذا اتى العراق واخيف اذا اتى خيف مئى
ومِظْنَةُ الشئ حيث يظن كونه فيه وهو من الظن بالظاء واما قولهم علق مِظْنَةً من
السن بالصاد اى هوشى ونفيس يثقل به صواتق موضع معروف ورحاف القهر بالراء غير
الجمجمة موضع معروف ومنهم من رواه بالزاي الجمجمة وطلحام موضع معروف ايضا يقول
وان اتجمعت نحو اليه فالظن انها تحمل بصواتق وتحمل من بينها برحاف القهر او بطلحام
وهما خاصان بالاضافة الى صواتق وتلخيص المعنى انها ان اتيت اليه حلت برحاف القهر
او طلحام من صواتق

فَاقْطَعْ لُبَانَةً مَنْ تَعَرَّضَ وَصْلُهُ وَلَشَّرْ وَاصِلِ خَلَّةٍ صَرَامُهَا

اللبانة الحاجة واللثة المودّة المتباهية والخلة والخليل والل واحد والصرام القطع فعال
من الصرم وهو القطع والفعل صرم يصرم ثم اضرب عن ذكر نوار واقبل على نفسه
مخاطبا ايها فقال اقطع اربك وجانتك ثم كان وصله معروضا للزوال والانتقاض ثم قال وشّر
من وصل محبة او حبيبا من قطعها اى وشّر واصل الاحباب والعجبات قطاعها يد من كان وصله فى
معرض الانتفاض ويروى وخير واصل وهذا الوجه الروايتين وامثلها اى خير واصل
العجبات

الخبثات والاحباب اذا رجا خيرهم قطعها اذا ليس منه قوله لبانة من تعرض اي لبانتك منه لان قطع لبانتك منك ليس اليك

وَأَحَبُّ الْمَجَامِلِ بِالْجَزِيلِ وَصَرْمُهُ بَابٌ إِذَا ظَلَعَتْ وَرَاعَ قَوَائِمُهَا

خبثته بكذا احبوه جبآ اذا اعطينه آياه والجمال المصانع ويروى الحامل الذي يتحمل اذالك كما تتحمل اذاه بالجزيل اي بالود الجزيل والجزالة الكمال والقام واصلاها الغضم والغلط والفعل جزل يجزل والنعت جزل وجزيل ومنه حطب جنل وحطب جنزيل وعطاء جنل وجزيل وقد اجزى عطيته وقرها وكثرها والصرم القطيعة والطلع قمز في الدواب والزبيح الميل والازاعة الامالة وقوام الشيء وقوامه ما يقوم به يقول وأحب من جاملك وصانعك وداراك بود كامل وافر ثم قال وقطيعته باقية ان ظلعت خلته ومال قوامها اي ان ضعفت اسبابها ودعائها اي ان حال الجامل عن كرم العهد فانت قادر على صرمة وقطيعته والمخرم الذي اضيف اليه قوامها للخله وكذا المخرم في ظلعت

يُطْلِحُ أَسْفَارَ تَرْكُنَ بَقِيَّةٍ مِنْهَا فَأَخْنَقَ صَلْبُهَا وَسَنَامُهَا

الطلع والطلع المعنى وقد طلعت البعير اطلعه طلعا اذا أعيينه فطلع فعيل في معنى مفعول بمنزلة الجرح والقرح والقنيل وطلع فعل في معنى مفعول بمنزلة الذبح والطن معنى المذبوح والمطرون وأسفار جمع سفر والاحناق الضمر والباء في قوله بطلح من صلة وصرمه يقول اذا زال قوام خلته فانت تقدر على قطيعته بناقة اعينها الاسفار وتركنت بقية من لحمها وقوتها فخر صلبها وسنامها وتلخيص المعنى فانت تقدر على قطيعته بركوب ناقة اعتادت الاسفار ومرنت عليها

وَإِذَا تَعَالَى لَحْمُهَا وَتَحَسَّرَتْ وَتَقَطَّعَتْ بَعْدَ الْكَلَالِ خِدَامُهَا

تعالى لحمها ارتفع الى رؤس العظام من الغلاء وهو الارتفاع ومنه قولهم غلا السعر يغلو غلاء اذا ارتفع وتحسرت صارت حسيرة اي كالة معينة عارية عن اللحم والخدم جمع خدام والخدم جمع خدمته وهي سيور يشد بها النعال الى ارساغ الابل يقول واذا ارتفع لحمها الى رؤس عظامها

عظامها واعيين وعزيت عن اللحم وتقطعت السبور التي شددت بها تعالها الى ارساغها بعد اعيانها وجواب اذا في البيت الذي بعد ٥

قَلَّهَا هِبَابٌ فِي الزَّيَامِ كَأَنَّهَا صَهْبَاءُ خَفَّ مَعَ الْجَنُوبِ جَهَامُهَا

الهباب النشاط والصهباء الحمراء يريد كأنها محابة صهباء فخذ في الموصوفى وخف يخف خفوا اسرع وللهمام المحاب الذي قد اراق مآءه يقول قلها في مثل هذا الحال نشاط في السير في حال قود زمامها فكانها في سرعة سيرها محابة حمراء قد ذهبت الجنوب يقطعها التي هراقت مآءها فانفردت عنها وتلك اسرع ذهابا من غيرها ٥

أَوْ نَمِجٌ وَسَقَتْ لِاحْقَبَ لَاحَةً طَرْدُ الْفُحُولِ وَصَرْبُهَا وَكَدَامُهَا

ألتعت الاثنان فهي ملمع اشرق طينها باللبن وسقت حملت وسق يسق وسقا والاحقب العير الذي في وركبه بياض او في خاصرتيه ولاحة ولوحة غيره وبروى طرد الفحول وضربها وعذامها والفحول والفحال والفحالة جموع فحل والكدام يجوز ان يكون بمنزلة الكدم وهو العصف ويجوز ان يكون بمعنى المكادمة وهي المعاضة يقول كأنها صهباء او اثنان اشرقت اطباؤها باللبن وقد حملت تولبا للفحل احقب قد غير وهزل ذلك الفحل طرده الفحول وضربه اياها وعضه او طرد الفحول وضربها وعضها اياه وتلخيص المعنى انها تشبه في شدة سيرها هذا الحابة او هذا الاثنان التي حملت ولدا لمثل هذا الفحل الشديد الغيرة عليها فهو يسوقها سوقا عنيفا ٥

يَعْلُوْهَا حَدَبُ الْإِكَامِ مُسَجَّجٌ قَدْ رَابَهُ عِصْيَانُهَا وَوَحَامُهَا

الاكام جمع اكم وكذلك الاكام والاكم جمع اكمة ويجمع الاكام على الاكم وحدها ما احد ودب منها والعج القشر والخدش العنيف والتعج مبالغة العج والوحام والوحام والوحم اشتهاه الجبلى الشيء والفعل وَحَمْتُ تَوَحَّمُ وتَوَحَّمُ وهذا القياس مطرد في فعل يفعل من معتل الغاء يقول يُعَلَى هذا الفحل الاثنان الاكام اتعابا لها وابعادها عنها عن الفحول وقد شككت في امرها عصيانها اياه في حال حملها واشتهاؤها اياه قبلها والمسجج العير المعضض ٥

بِأَحِنَّةٍ التَّلْبُوتِ يَرْبَا فَوْقَهَا قَفَرُ الْمَرَاقِبِ خَوْفَهَا أَرَامُهَا

الأحزّة جمع حزيز وهو مثل القفّ والتلّوت موضع بعينه ربأت القوم وربأت لهم أربأت ربأت كندت ربّة لهم والقفر الخالي والجمع القفار والمراتب جمع مرقب وهو الموضع الذي يقوم عليه الرقيب ويريد بالمراتب الأماكن المرتفعة والآرام أعلام الطريق والواحدة أرام يقول يعلو العير بالانان الأكام في قفّاء هذا الموضع ويكون رقبيا لها فوقها في موضع خالي الأماكن المرتفعة فانما يخاف أعلامها أي يخاف استتار الصيادين بأعلامها وتلخيص المعنى أنهما بهذا الموضع والعير يعلو أكامه لينظر إلى أعلامها هل يرى صائدا استتر بهما منها يريد أن يرميها

حَتَّى إِذَا سَلَخًا جُمَادَى سِتَّةَ جَزَأً فَطَالَ صِيَامُهُ وَصِيَامُهَا

سَلَخَتِ الشَّهْرَ وَغَيْرَهُ اسْلَخَتْ سَلَخًا مَرَّةً عَلَى وَاسْلَخِ الشَّهْرِ نَفْسَهُ جُمَادَى اسْمُ الشَّهْرِ سِتَّةَ سَنَى بِهِ لُجُودُ الْمَاءِ فِيهِ وَمِنْهُ قَوْلُ الشَّاعِرِ

فِي لَيْلَةٍ مِنْ جُمَادَى ذَاتِ أُنْدِيَّةٍ لَا يَبْصُرُ الْكَلْبُ مِنْ ظُلُمَاتِهَا الطَّبَا

أي من الشتاء جزأ الوحش بجزأ جزأ اكتفا بالرطب عن الماء والصيام الإمساك في كلام العرب ومنه الصوم المعروف لأنه إمساك عن المفطرات يقول أقاما بالتلوت حتى مرّ عليهما الشتاء ستة أشهر وجاء الربيع فاكتفيا بالرطب عن الماء وطال إمساك العير وإمساك الاثنان عنه ستة بدل من جمادى لذلك نصيها وأراد ستة أشهر فحذف أشهر لدلالة الكلام عليه

رَجَعَا بِأَمْرِهَا إِلَى ذِي مِثْرَةٍ حَصِيدٍ وَبُحْجٍ صَرِيمَةٍ إِبْرَأْتُمَهَا

البياء في أمرها زائفة أن جعلت رجعا من الرجوع أي رجعا أمرها أي أسندها وإن جعلته من الرجوع كانت البياء للتعدية المُرَّةُ القوّة والجمع المِثْرُ وأصلها قوّة القتل والأمرار أحكام القتل والحصد التحكّم والفعل حصّد يحصد وقد أحصدت الشيء أي أحكمته والحج والنجاح حصول المراد والصريمة العزيمة التي صرمها صاحبها عن سائر عزائمها بالجد في أمضاها

امضانها والجمع الصرائم والابرار الاحكام يقول اسند العير والاثان امرها الى عزم اورأى
حكم ذى قرة وهو عزم العير على الورد قال وانما حصل المرام باحكام العزم

وَرَبَّى دَوَابَّهَا السَّقَى وَهَيَّجَتْ رِيحَ الْمَصَايِفِ سَوْنَمَهَا وَسَهَّاهُمَا

الدوابر مأخبر للوافر والسقى شوك البهمنى وهى ضرب من الشوك هاج الشيء هيجاناً
واحتاج احتياجاً وتهيج تحرك ونشأ وهيجته هيجاً وهيجته تهيجاً والمصايف جمع المصيف وهو
الصيف والسوم المرور والفعل سام يسوم والتساهم والتساهم شدة الحر يقول واصاب شوك
البهمنى مأخبر حوافرها وتحركت ريح المصيف مرورها وشدة حرها يشير بهذا الى انقضاء
الربيع ومجيء الصيف واحتياجها الى ورود الماء

فَتَنَارُكَ سَبْطاً يَطِيرُ ظِلَالُهُ كَدُخَانٍ مُشْعَلَةٍ يَشْبُ ضَرَامُهَا

النار كمثل النجاذب والسبط الممتد الطويل كدخان مشعلة اى نار مشعلة فحذف
الموصوف شَبَّ النار واشتعالها واحد والفعل منه شَبَّ يَشْبُ والضرام دقاق الحطب واحدها
ضرم وواحد الضرم ضرمته وقد ضرمت النار واضرمت وتضرمت التهبمت واضرمتها وضرمتهما
انا سبطاً اى غباراً سبطاً فحذف الموصوف يقول فتجاذب العير والاثان فى غدوها نحو
الماء غباراً ممتداً طويلاً كدخان نار موقدة تشعل النار فى دقاق حطبها وتلخص المعنى
انه جعل الغبار الساطع بينهما بعدوها كغروب بنجاذبانته ثم شبهه فى كثافته وظلمته بدخان
نار موقدة

مَشْمُولَةٌ عُلِّتْ بِنَابِتٍ عَرَفِى كَدُخَانٍ نَارٍ سَاطِعٍ أَسْنَانُهَا

مشمولة هبت عليها ريح الشمال وقد شعل الشيء اصابته الشمال والعلت للخلط والفعل علنت
بغلنت بالغين والعين جميعاً والنابت الغصن ومنه قول الشاعر
وَوَطِئْتُنَا وَطْأً عَلَى حَتَقٍ وَطْأً الْمُقَيَّدِ قَابِتِ الْهَرَمِ

اى غصن والعرفى ضرب من النجر ويروى علنت ينابت اى وُضع فوقها والاسنام جمع
سنام ويروى اسنامها وهو الارتفاع والرفع جميعاً يقول هذه النار قد اصابته الشمال وقد خلطت
بالحطب

بالخطب اليابس والرطب الغصن كدخان نار قد ارتفع اعالها وشنام الشيء اعلاه شبه الغبار الساطع من قوائم العير والأتان بنار قد اوقدت بحطب يابس تسرع فيه النار وحطب غصن وجعلها كذلك ليكون دخانها كثيف فيشبهه الغبار الكثيف ثم جعل هذا الدخان الذي شبه الغبار به كدخان نار قد سطع اعالها في الاضطرام والالتهاب ليكون الدخان اكثر وجز مشمولة لانها مفعلة لمشعلة

فَمَضَى وَقَدْ نَسَمَهَا وَكَانَتْ عَادَةً مِنْهُ إِذَا هِيَ عَرَدَتْ إِقْدَانُهَا

التعريد التأخر والجنس والاقدام ههنا معنى التقدم لذلك أنت فعلها أى وكانت تقدمه الأتان عادة من العير وهذا مثل قول الشاعر

غفرنا وكأنت من سبيتنا الغفر

أى وكانت المغفرة من سبيتنا قال رuibش بن كثير الطائي

يا أيها الزاكب المزجي مطيئة سائل بنى اسى ما هذا الصوت

أى ما هذا الاستغاثه لان الصوت مذكر يقول فعى العير نحو الماء وقدم الأتان لئلا تتأخر وكانت تقدمه الأتان عادة من العير اذا تأخرت هى اى اذا خاف العير تأخرها

فَتَوَسَّطًا عُرْضَ السَّرِيِّ وَصَدَّاعًا مَسْجُونًا مُتَجَاوِزًا قَلَامُهَا

العرض الناحية والسرى النهر الصغير والجمع الاسرية والتصديع التشقيق والتجاوز الملاء أى عينا مسجورة فحذف الموصوف لما دللت عليه الصفة والقلام نوع من النبت يقول فتوسط العير والأتان جانب النهر الصغير وشقا عينا مملوء ماء قد تجاوز قلامها أى قد كثر هذا الضرب من النبت عليها وتحرير المعنى انهما قد وردا عينا ممتلئة ماء فدخل فيها من عرض نهرها وقد تجاوز نبتها

خَفُوفَةً وَسَطًا الْيَرَاعِ يُضْلِمُهَا مِنْهُ مُصَرَّعٌ غَايَةً وَقِيَانُهَا

اليراع القصب والغاية الاجمة والجمع الغاب والمصرع مبالغة المصروع والقيام جمع قائم يقول قد شقا عينا قد حقت بضروب النبت والقصب فى وسط القصب يظلمها

من القصب ما صرع من غابتها وما قام منها يريد انها في ظل قصب بعضها مصروع وبعضه قائم

أَفْتِكَ أُمٌّ وَخَشِيَّةٌ مَسْبُوعَةٌ خَذَلَتْ وَهَادِيَةُ الصَّوَارِ قَوَامُهَا

مسبوعة قد اصابها السباع بافتراس ولدها والهادية المتقدمة والمتقدم ايضا فيكون النباء اذا للمبالغة والصوار والسيار القطيع من بقر الوحش والجمع الصيران وقوام الشيء ما يقوم به هو يقول افنك الاتان المذكورة تشبه ناقى في الاسراع في السير ام بقرة وخشيئة قد افترس السبع ولدها حين خذلته وذبحت ترى مع صواحبها وقوام امرها العمل الذى ينتظم القطيع من بقر الوحش وتحريم المعنى ان ناقى تشبه تلك الابان او هذه البقرة التى خذلت ولدها وذبحت ترى مع صواحبها وجعلت هادية الصوار قوام امرها فافترست السباع ولدها فاسرعت في السير طالبة لولدها

خَنَسَاءٌ صَيَّعَتِ الْفَرِيرَ فَلَمْ يَرَمْ غُرْضُ الشَّقَائِقِ طَوْفُهَا وَبُعَاسُهَا

الخنس تأخر في الارنية والفريرو ولد البقرة الوحشية والجمع فرار على غير قياس والزمن البراح والفعل رام يرمى والعرض الناحية والشقائق جمع شقيقة وهي ارض صلبة بين رملين والبعاس صوت رقيق يقول هذه البقرة الوحشية قد تأخرت ارنيتها والبقر كلها خنس وقد صيعت ولدها اى خذلته حتى افترسته السباع فذلك تهذيبها اياه ثم قال ولم يبرح طوفها وخوارها نواحى الارضين الصلبة في طلبه وتحريم المعنى صيعة حتى صادته السباع فطلبته طائفة وصاحبة فيها بين الرمال

لِمُعَقَّرَةٍ قَدْ تَنَازَعَ شَلَوُهُ عُيُسٌ كَوَاسِبٌ لَا يَمُنُّ طَعَامُهَا

المعقر العقر والتعفير الالتقاء على العقر والعقر وهما اديم الارض والقهيض الابيض والتنازع التجاذب والشلو العضو وقيل هو بقية الجسد والجمع الاشلاء والعيس جمع اغيس وغيساء والقيسة لون كلون الرماد والمن القطع والفعل من يمن ومنه قوله تعالى لم اجر غير ممنون ومنه معنى الغبار مبنيا لانقطاع بعض اجزائه عن بعض والدهس والمنيّة منونا لقطعها اعبار الناس وغيرهم يقول هي تطوف وتبغم لاجل جودر ملقى على الارض ابيض قد تجاذبت اعضاءه

اعضاءه ذياب او كلاب غيبس لا يقطع طعامها اى لا تنفخ في الاصطياد فينقطع طعامها هذا اذا جعلت غيبسا من صفة الذياب وان جعلتها من صفة الكلاب فعنائه لا يقطع احباها طعامها وتحجير المعنى انها تجدد في الطلب لاجل فقدها ولدها قد التقي على اديم الارض وافترسته كلاب او ذياب صرايين قد اعتادت الاصطياد ويقر الوحش بيض ما خال وجوهها واكارعها لذلك قال قهد والكسب الصيد في البيت

صَادَفْنَ مِنْهَا غِرَّةً فَأَصْبَنَتْهُمَا إِنَّ الْمَتَايَا لَا تَطِيْشُ سِهَانَهُمَا

الغرّة الغفلة والطيش الانحراف والعدول يقول صادفت الكلاب او الذياب غفلة من البقرة فاصبن تلك الغفلة او تلك البقرة بافتراس ولدها اى وجدها غافلة عن ولدها فاصطادته ثم قال ان الموت لا تطيش سهامة اى لا تخلص من هجمه واستعار له سهاما واستعار للاخطاء لفظ الطيش لان السم اذا اخطأ الهدف فقد طاش عنه

بَانَتْ وَأَسْبَلَ وَكَفَّ مِنْ دِيمَةٍ تَرَوَى الْحَمَائِلَ دَائِمًا تَسْجَامُهُمَا

الواكف والوكفان واحد والفعل منهما وكف يكف اى قطر والديمه مطرة تدوم واقلها نصف يوم وليلة والجمع ديم وقد ديمت الحابة اذا كان مطرها ديمه واصل ديمه دومة فقلبت الواو ياء لسكونها ولانكسار ما قبلها ثم قلبت في الدم حملا على القلب في الواحد الحمايل جمع خميلة وهى كل رملة ذات نبت عند اكثر الامم وقال جماعة منهم هى ارض ذات شجر والندمام بمعنى الهجم والهجوم ويقال هجم الدمع وغيره يهجم يهجم فتهجم هو يهجم يهجم اى صبى فانسب يقول بانى البقرة بعد فقدها ولدها وقد اسبل مطر واكف من مطر دائم يهوى الرمال المنبثة او الارضين التى بها اشجار فى حال دوام سكبها الماء اى بانى فى مطر دائم الهطلان وواكف يجوز ان يكون صفة مطر ويجوز ان يكون صفة سحاب

يَجْتَلِفُ أَصْلًا قَالِصًا مُسْتَنِدًّا يَعْجُوبُ أَنْقَاءُ يَمِيلُ هَيَامُهُمَا

الاجتياف الدخول فى جوف الشيء ويسرى تحتاب بالباء اى تلبس والتبذ التفتى من التبتة والتبتة وهما الناحية والعجب اصل الدتب والجمع العجوب فاستعاره لاصل النقا والنقا البكتيب من الرمل والتنثية نقوان ونقيان والجمع انقاء والهيام ما لا تماسك به من الرمل واصله

واصله من هام يهيم . يقول وقد دخلت البقرة الوحشية في جوف اصل شجر منخ عن سائر
الشجر قد قاصت اغصانها وذلك الشجر في اصول كتبان من الرمل يميل ما لا يقاسك منها عليها
لهطلان المطر وهبوب الريح ونحير المعنى انها تستتر من البرد والمطر باغصان الشجر ولا
يقيها البرد والمطر لتقلصها وتنهل كتبان الرمل عليها مع ذلك ٥

يَعْلُو طَرِيقَةً مَتْنَهَا مُتَوَاتِرٌ فِي كَيْلَةِ كَفَرِ الْجُومِ غَمَامَهَا

طريقة المتن خط من ذنبها الى عنقها والكفر التغطية والستر يقول يعلو صلبها فطر
متوال متواتر في ليلة يستمر غمامها نجومها ٥

وَتُضَىٰ فِي وَجْهِ الظَّلَامِ مُنِيرٌ كَجَمَانَةِ الْجَرَى سَلَّ نِظَامَهَا

الاضاءة والانارة يتعدى فعلها ويلزم وهما لازمان في البيت وجه الظلام اوله وكذلك وجه
النهار والجمان والجمانة درة مصوغة من الفضة ثم يستعار للدر واصله فارسي معرب وهو كمان
يقول وتضيء هذه البقرة في اول ظلام الليل كدرة الصدف البحري او الرجل البحري حين
سل النظام منها شبه البقرة في تلاتر لونها بالدرّة وانما خص ما يسيل نظامها اشارة الى
انها تعدو ولا تستقر كما تتحرك وتنتقل الدرة التي سل نظامها واحدا شبهها بها لانها
بيضاء متلألئة ما خلا اكارعها ووجهها ٥

حَتَّىٰ إِذَا آنَحَسَرَ الظَّلَامُ وَأَسْفَرَتْ بَكَرَتْ تَنْزِلَ عَنِ النَّوَىٰ أَرْلَامَهَا

الانحسار الانكشاف والانعلاء الاسفار الاضاءه اذا لزم فعلها الفاعل والازلام قوائمها جعلها
ازلاما لاستوائها ومنه هبت القداح ازلاما والنزليم النسيوية وواحد الازلام زلم وزلم والزلمة والزلمة
القد ومنه قولهم هو العبد زلمة وزلمة اي قلّة قد العبيد يقول حتى اذا انكشف وانجلا ظلام
الليل واضاء بكرت البقرة الوحشية من مأواها فتزل قوائمها عن التراب الدني لكثرة الطرد
الذي اصابه ليلا ٥

عَلِيْهَتْ تَرْدَدٌ فِي فَهَاءٍ صُعَائِدٍ سَبْعًا ثَوَامًا كَالِإِلَآئِئَامِهَا

العلة والهلع الانهماك في الجزع والعجز ويسمى تباله اي تحجير وتنبية . والنها جمع نهي ونهي

وهو الغدير وكذلك الانتهاء وصعائد موضع بعينه والتَّوَامُ جمع تَوَامٍ يقول امعدت في الجزع وترددت مخيرة في وهاد هذا الموضع ومواضع غدرانه سبع ليال توام الايام وقد مكملت ايام تلك الليالي اى ترددت في طلب ولدها سبع ليال بايامها وجعل ايامها كاملة اشارة الى انها كانت من ايام الصيف وشهور الحر

حَتَّى إِذَا يَبْسُتْ وَأَسْحَقَ خَالِقٌ لَمْ يُبْلِهْ اِرْضَاعُهَا وَفِطَامُهَا

الاسحاق الاخلاق والاسحق الخلق والخالق الصرع الممتلى لبنا يقول حتى اذا يبست البقرة من ولدها وصار ضرعها الممتلى لبنا خلقا لانقطاع لبنها ثم قال ولم يبيل ضرعها ارضاعها ولدها وِفْطَامُهَا اَيَّاهُ وانما ايلاده فقدها اَيَّاهُ

وَوَجَّسَتْ رَرّْ الْاَنِيسِ قَرَاعُهَا عَنْ ظَهْرِ غَيْبٍ وَالْاَنِيسُ سَقَامُهَا

الرَرّْ الصوت الخفي والانيس والانس والانس والناس واحد راعها افزعها والسقام والسقم واحد والفعل سَقِمَ يَسْقُمُ والنعت سقيم وكذلك النعت مما كان من افعال باب فعل يفعل من العلل والادواء نحو مريض يقول ههههت البقرة صوت الناس فافزعها ذلك وانما سمعته عن ظهر غيب اى لم تر الانيس ثم قال والناس سقام الوحش وداؤها لانهم يصيدونها وينقصون منها نقص السقم من الجسد وتخبر المعنى انها سمعت صوتا ولم تر صاحبه فخافت ولا غمروا ان خافت عند سماعها صوت الناس لان الناس يبيدوننها ويهلكونها سقاما والتقدير فسمعت رَرّْ الانيس عن ظهر غيب فراعها والانيس سقامها

فَعَدَّتْ كِلَا الْفَرْجَيْنِ تَحْسِبُ أَنَّ مَوْلَى الْخَافَةِ خَلْفُهَا وَأَمَامُهَا

الفرج موضع الخافة والفرج ما بين قوائم الدواب فما بين اليدين فرج وما بين الرجلين فرج والجمع فروج وقال تلعب ان المولى في هذا البيت بمعنى الاولى بالشئ كقوله تعالى النار هو مولاكم اى هى الاولى بكم يقول فعدت البقرة وهى تحسب ان كلا فرجها مولى الخافة اى موضعها وصاحبها او تحسب ان كل فرج من فرجها هو الاولى بالخافة منه وتخبر المعنى انها لم تنق على ان صاحب الرَرّْ خلفها ام امامها فعدت فرعة مذعورة لا تعرف متجاها من مهلكها وقال الاصمعي اراد بالخافة الكلاب ومولاهما صاحبها اى عدت وهى لا تعرف ان الكلاب

الكلاب والكلاب خلقها أو أمارا في نظر كل جهة من الجهتين مومعا للكلاب والكلاب
والخمر الذي هو أمار أن غائده إلى كل وغر مفرد اللفظ وإن كان ينشئ معنى البنية ويجوز حمل
الكلام بعد على لفظ متره وعلى معنى أخرى والحمل على اللفظ أكثر ومثيلها كان أجود
سكنى وكل أجود سكتا وقال الشاعر

كلها عين خد للزى بينهما قد ألتغا وكان أنفها زاي

حمل الفاعل على معنى كل وحمل الزا على لفظه قال الله تعالى عز وجل كلنا لجنبين انتك
أصلها حمال على لفظ كعبا ونظير كل وكلنا في عديين الحكمين كل لانه مفرد اللفظ وإن كان
معناه ضمما ومثل الكلام بعد على لفظ ومعناه وكلها مكثير فقال الله تعالى وكل أجود
داخرين فعدا محمول على المعنى وقال الله تعالى أن كل من في السموات والأرض إلا أنا
الرحمن عبدا وهذا محمول على اللفظ وهو الضافة في محل رفع لانه خبر أن وخلقها وأماها
خبر متبدا بمحذوف ونقد يور هو خلقها وأماها ويكون تفسير كلا الفرجين ويجوز أن يكون
بدلا من كل الفرجين ونقد يور فيكون كلا الفرجين خلقها وأماها بحسب أنه مولى الضافة ٥

حتى إذا يئس الرماة وأرسلوا غصصا دواجن فأبلا أعصانها

الغصن من الكلاب المسترخية الأذان والقصص المسترخية الأذن يقال غصن أعصن وكلية
غصصاء وهو مستعمل في غير الكلاب استعمالا فيها والدواجن الطعالب والقول البس
وأعصانها بطونها وقيل بل سواجيرها ومن فادته من الحديد والحدود وغير ذلك بقول حتى
إذا يئس الرماة من البقرة وعلما أن سهامهم لا يبالها وأرسلوا كلابا مسترخية الأذن معلنة
سوارهم المطبون أو بياض السواجر ٥

فأجفن وأعتكرك لها مدرية كاستمهرية حذها وقامها

عكر واعتكر أي عطف المدركة طرف فرنها والسمهرية من الرياح مسمومة إلى سمهر
وهو رجل كان يقر به نفعي خطا من فري الكبريس وكان متفلا ماعرا فمسب إليه الرياح
التي يقول فخلق الكلاب العفرة ومطقت ولها قرن يشبه الرياح في حذتها وبما طولها أي
ما قبلت البقرة على الكلاب وطعنها بهذا القرن ٥

لندردهن

لَتَذُودَهُنَّ وَأَيَّقُنَّ أَنْ لَمْ تَذُدْ أَنْ قَدْ أَحْمَمَ مِنَ الْخُتُوفِ حَمَائِمَهَا

الذود الكف والرد والاحمام والاحمام القرب والخف ففساد الموت وقد يعطى الهلاك
حماها والاحمام ففقدت الحرف يقال حم كذا أى قدر يقول عطفت البقرة وكبرت القود وتطرد
الكلاب من نفسها وايقت أنها ان لم تذدها قرب موتها من جملة حنوق الحيوان أى ايقت أنها
ان لم تطرد الكلاب فليتها الكلاب

فَتَقَصَّدَتْ مِنْهَا كَسَابٍ فَصَرَّجَتْ بِكَيْمٍ وَعُودٍ فِي الْمَكْرِ مَخَائِمَهَا

أقصدت وقصصه قتل كسابت مبنية على الكسر اسم كلمة وكذلك نعام وقد روي ما جاء يقول
فقتلت البقرة كساب من جملة تلك الكلاب فحترتها بالدم وتركب محامى في موضع كرها صريحا
أى قتل هذين والنصرم الضمير بالدم مترجحه فصرج وهرى بالمكر موضع كرها

فَقَبْلِكَ إِذْ رَفَضَ اللُّوَامِعُ بِالشَّحَى وَأَجْتَنَبَ أَرْضِيَةَ الشَّرَابِ إِكْلَامَهَا

يقول فقبلك النافذ إذ رفض اللوامع أى اللوامع السواك بالشحى أى تحتركت وليس الاكلام
أدريه من الشراب وتجرب المعنى فقبلك النافذ الذى اشبهت البقرة والانسان المتبع افعى
جواك فى العواجر ورفض اللوامع الشراب وليس الاكلام ارضيه كناية عن امتناع العواجر

أَفْضَى اللَّيْلَةَ لَا أَفْرِطُ رَيْبَةً أَوْ أَنَّ يَلُومَ حَاجَتَهُ لَوَائِمَهَا

الليانة الحاجة والتفريط التصبيع وبهذه العبر والريبة التهمة واللوامع مبالغة اللوم واللوامع جمع
اللوم يقول بركوب هذه النافذ وانعابها فى حشر العواجر افعى وطيرى ولا افراط فى طلب
بغيبى ولا ادع ريبه الا ان يلومى لاثم وتجرب المعنى انه لا يتصور ولكنه لا شك فى الاحتراز
عن لوم اللوامع اياه واو فى قوله او ان يلوم معنى الا ان يلوم ومنه قوله لا ليريبه او يعطى
حقى وقال امرو القيس

فَقُلْتُ لَهَا لَا تَنْكِ عَيْنِي اِنَّمَا نَحْنُ أَوْلُ مَلَكُنَا أَوْ مَوْتٌ قَتَعَدَا

أى الا ان موت

أَوَلَمْ تَكُنْ تَدْرِي نَوَازِلَ بَازِلِي وَصَالِ عَقْدِ حَبَائِلِ جَدَامِهِمَا

النبائل جمع النبال وهي مسنحات للعدو والمؤدة هاهنا والجدام القطيع والسفيل حدام يخدمون والجدام من العبد الخادم ثم رجع إلى التفسير بالعمامة فقال أولئك تعلم نوازلي وصالي عقد اليهود والنوذر وقطاعها يريد أنه يصل من استحق الصلة ويقطع من استحق القطيع ⑤

تَرَكَ أَكْثَرُ إِذَا لَمْ أَرْضَهِمَا أَوْ يَغْتَلِقْ بَعْضُ النَّفُوسِ حِمَامَهُمَا

يقول اني تركت اماكن اذا لم ارضها الا ان يربط نفسي حمامها فلا يتركها المراح واراد ببعض النفوس نفس هذا اوجه الاقوال واحصدها ومن جعل بعض النفوس بمعنى كل النفوس فقد اخطأ لان بعضها لا يفيد العموم والاستيعاب وتحريم المعنى اني لا ترك الاماكن اجوبها وافنيها الا ان اموت ⑥

بَلْ أَنْتَ لَا تَدْرِي كَمْ مِنْ لَيْلَةٍ طَلَقَ لَيْلِي لَمْ يُهْوَهَا وَكَدَامَتُهَا

ليلة طلق وطلقه ساكن لا حر فيها ولا قر والكدام جمع كدم مثل الكرام في جمع كرم والكدام ايضا المنادمه مثل الحداد والجدامه والكدام في البيت يحفل بالوجع من العرب من الاعبار الى الحماطه فقال بل انت يا نواز لا تعلم كم من ليلة ساكنه غير موده لا بحر ولا جود ليلته للهو والندماء او المنادمه وتحريم المعنى بل انت تجهل كم ليلة الليالي التي طابت لي واستلذت لغوي وندمائي فيها او منادمي الكرام فيها ⑦

قَدْ بَتَّ سَامِرُهَا وَعَايَةِ تَاجِرٍ وَأَفَيْتُ إِذْ رُفِعَتْ وَعَرَّ مُدَامَتُهَا

الغاية راية ينصبها التجار ليعرف مكانه واراد بالتاجر للتجار واقبت المكان ايته والدمام والدمامة الخمر شربت بها لانها قد ادمت في دجها يقول قد بتت مذهب تلك الليلة ان كنت اسامر ندماي واحذتكم فيها ورث راية خمار ايتهما حين رفعت ونصبت وغلن خمرها وقل وجودها بتمتدح بكونه لسان احبابه وبكونه جوادا لاشرائه غالبه لندمائه ⑧

أَعْلَى السَّبَاءِ يَكُلُّ أَذْكَنَ عَائِقٍ أَوْ جَوْتَةٍ قَدْ حَتَّ وَفَضَّ خَنَامَهَا

سَبَّأَتِ الْخَمْرُ أَسْبَغُهَا سَبَاءً وَسَبَاءً أَسْبَغَتْهَا أَغْلَبَتِ الشَّيْءَ أَهْدَرَتْهَا غَالِبًا وَصَبَّرَتْهَا غَالِبًا
أَوْ وَجَدَتْهَا غَالِبًا وَالْأَذْكَنُ الَّذِي فِيهِ ذِكْنُهُ كَالْخَمْرِ الْأَذْكَنُ أَرَادَ يَكُلُّ رَقِي الْأَذْكَنُ وَالْجَوْتَةُ السُّودَاءُ
أَرَادَ أَوْ خَالِيَةَ سُودَاءُ قَدْ حَتَّ وَالْقُدْحُ الْعَرَفُ وَالْفَضُّ الْكَسْرُ وَالْحَتَّامُ وَالْحَتَّامُ وَالْحَتَّامُ
وَاحِدٌ يَقُولُ اسْبَغِي الْخَمْرَ غَالِيَةً السَّعِيرُ بِالسَّعِيرِ كُلُّ رَقِي الْأَذْكَنُ أَوْ خَالِيَةَ سُودَاءُ قَدْ فَضَّ خَنَامَهَا
وَأَعْرِفْ مِنْهَا وَتَحْرِيرُ الْمَعْنَى اسْبَغِي الْخَمْرَ الْبَدْمَاءُ عِنْدَ غَلَاءِ السَّعِيرِ وَاسْبَغِي كُلَّ رَقِي مَقْسُورًا
وَحَالِيَةً مَقْبُورَةً وَأَمَّا قَبْرًا لَمَّا يَرْتَحِلُ مَا فِيهَا وَلَيَسْرِعَ اسْتِغْلَاؤُهُ وَاسْتِغْلَاؤُهُ مَتْنَعِي إِدْرَاكُهُ وَفَوْدُهُ
قَدْ حَتَّ وَفَضَّ خَنَامَهَا فِيهِ نَقْدُهُمْ وَنَحْبُورُهُمْ فَضَّ خَنَامَهَا وَقَدْ حَتَّ لَانَهُ مَا لَمْ يَكْسِرْ خَنَامَهَا
لَا يُمْكِنُ اعْتِرَافُ مَا فِيهَا مِنَ الْخَمْرِ ⑤

وَصَبُوحٌ صَافِيَةٌ وَجَذْبٌ كَرِيهٌ مُسَوِّرٌ لَأَنَالَهُ إِجْهَامُهَا

الْكُرْبَةُ الْحَارِيَّةُ الْعَوَادَةُ وَالْبَحْرُ الْكَوَاكِبُ وَالْإِجْهَامُ الْعَالِجُ وَأَرَادَ بِالْمُسَوِّرِ الْعَوْدَ يَقُولُ
وَكَمْ صَبُوحٌ خَيْرٌ صَافِيَةً وَجَذْبٌ عَوَادَةٌ عَوْدًا مُوسِّرًا يَعَالِجُهُ انْهَامُ الْعَوَادَةِ وَتَحْرِيرُ الْمَعْنَى كَمْ مِنْ
صَبُوحٍ خَيْرٌ صَافِيَةً اسْمُهَا عَوْدَةٌ بِاصْطِلَاحِهَا وَصَبُوحٌ عَوَادَةٌ عَوْدَةً اسْمُهَا عَوْدَةٌ بِالْإِجْهَامِ إِلَى إِعْلَانِهَا ⑤

بَاكَرْتُ حَاجَتَهَا الدَّجَاجَ بِسُخْرَةٍ لِأَعْلَ مِنْهَا حِينَ هَبَّ نِيَامُهَا

يَقُولُ بَادَرْتُ الدَّيْلُوكَ لِحَاجَتِي إِلَى الْخَمْرِ أَيْ نَعَاطَيْتُ سُرْعَهَا قَبْلَ أَنْ يَسْرِعَ الدَّيْلُوكُ لَاسْتَقَى مِنْهَا
مَرَّةً بَعْدَ أُخْرَى حِينَ اسْتَقَطَ نِيَامُ الْعَبْرَةِ وَالْحَبْرَةِ وَالْبَحْرِ مَعْنَى وَالدَّجَاجُ اسْمُ الْخَمْرِ يَعْتَمُ
ذِكْرُهُ وَأَنَالَهُ وَالْوَحْدَةُ دَحَاجَةٌ رَجَعَ الدَّجَاجُ دَجَّ وَالدَّجَاجُ يَكْسِرُ الدَّالَ لَعَنَ غَيْرَ مَهْمَاةٍ وَتَحْرِيرُ
الْمَعْنَى بَادَرْتُ صَبَاحَ الدَّيْلُوكِ لَاسْتَقَى مِنَ الْخَمْرِ سَفِيًا مُسْتَبَاعًا ⑤

وَعَدَاةٌ رِيحٌ قَدْ وَرَعَتْ وَفَرَّقَتْ قَدْ أَضْبَحَتْ بِيَدِ الشَّمَالِ رِيَامُهَا

الْقِرَّةُ وَالْقَرَّ الْبَرْدُ يَقُولُ كَمْ مِنْ عَدَاةٍ تَهَبُّ فِيهَا الشَّمَالُ وَهِيَ أَيْدِي الرِّيَاحِ وَبَرْدُ قَدِ مَلَكَتْ
الشَّمَالُ رِيَامُهُ قَدْ كَفَفَتْ عَادِيَةَ الْبَرْدِ عَنِ النَّاسِ بِكَمْرِ الْحَزْزِ لَمْ وَتَحْرِيرُ الْمَعْنَى وَكَمْ مِنْ بَرْدٍ
كَفَفَتْ غَرَبَ عَادِيَّتِهِ بِاطْعَامِ النَّاسِ الْحَزْزُ ⑤

وَلَقَدْ كَحِمْتُ الْحَيَّ تَحْمِلُ شَيْئِي فَرَطٌ وَشَاحِي إِذْ عَدَوْتُ كِحَامَهَا

الشكك السلاح والفرط الفرس المتقدم السريع والوشاح والانشاح بمعنى والجمع الوشج يقول ولقد حميت قبيلتي في حال حمل فرس متقدم يتدفع سلاحي ووشاحي لحسامها الذي عديت به يريد انه يلقي لحام الفرس على عاتقه ويخرج منه يد حتى يصير له منتهى الوشاح يريد انه يتوشح بها لفرط الحاجة اليه حتى لو ارتفع مزاح الحم الفرس وركبه سريعا وتجري المعنى ولقد حميت قبيلتي وانا على فرس المتوشح بها اذا ذلك لا يكون متعبا لركوبها

فَعَلَوْتُ مُزْتَقِبًا عَلَى ذِي هَبْوَةٍ حَرَجَ إِلَى أَعْلَاهِمَنْ قَتَلْتُمَهَا

المرتقب المكان المرتفع الذي يقوم عليه المرتقب والهبوة العبرة والخرج والخرج الضرب حقنا والإعلام للجمال والريابيات والقفار الغبار يقول فعلوت عدة حماني التي مكانا عاليا أي كنت ريكه لم على ذي هبوة وفيه قرب قيام الهبوة الى اعلام يرق الأعداء وباتلهم أي رسات لم على جبل فرب من حبال الأعداء أو من رايانهم

حَتَّى إِذَا أَلْقَتْ يَدَا فِي كَافِرٍ وَأَخْرَجَتْ عَوْرَاتِ الثُّغُورِ ظِلَالُهَا

الكافر الليل حتى لا لكفرة الأسماء أي السرور لها والكفر والاحتيا والسرور معنى والظفر موضع الحافة والجمع الثغور وعورته أسنن مخافة يقول حتى اذا ألقى الظلال منها في الليل أي ابتدأت في الغروب وعبر عن هذا المعنى بالقاء اليد لأن من أسدأ بالسوء قبل التي سد فيه وسد الظلام موامخ الصحاف والعمر الذي بعد ظلامها للعوذات وبحرس المعنى حتى اذا غرب الشمس واطلم الليل

أَسْهَلْتُ وَأَنْتَصَبْتُ كَحْدَعٍ مُنِيفَةٍ جَزْدَاءَ يَحْضُرُ دَوْنَهَا جُرَاسُهَا

اسهل أي انى الارض من السهل والمنيفة الطويلة العالمة والجرداء العليمة السعف واللبى مسعارة من الجرداء من الجبل والحضر مسى الصدر والمعل خضر تحضر والحرثام جمع الحارم وهو الذي يهرم النخل أي يقطع حمله يقول لنا عرب السهل واطلم الليل نزلت من المرتقب وأبى

والذين مكابها سحره لا والذين الغرس أي رفعت عنقها كجذع شجرة طويلة عالية يصيق مبدور
الذين يبردون قطع جلها لعزم وضعفهم عن ارتقاها سيق عنقها في الطول مثل هذا
الجلد وموله كجذع منيف أي كجذع شجرة منيفه ١٥

رَفَعْنَهَا طَرْدَ النَّعَامِ وَفَوْقَهُ حَتَّى إِذَا سَخَّطَتْ وَحَفَّ عِظَامُهَا

رَفَعْنَهَا مبالغة رفعت والطرْد الطرد لغتان جديتان والسَّلَّ والسَّلَّ مثل الطرد والطرْد يقول
جملت قرس وكلفها عدواً مثل عدو النعام أو كلفها عدواً يصلح لاستطباع النعام حتى إذا
حزرت في الحرق وحفَّ عظامها في السمر ١٥

قُلْنَتْ رَحَالُهَا وَأَسْبَلَ خُرُهَا وَأَبْتَلَّ مِنْ زَيْدٍ الْحَرِيمِ حُرَامُهَا

القليل سرعة الحركة والرحال شبه سرج ينفذ من جنود الغم بالصوافها لتكون الحق في الطلب
والغرب والجمع الرحائل وأسبل مطر والحميم العرق يقول قد أسطرت رحالها عن
طهرها من السراعتها في عدوها ومطر عرقها وأبطل حرامها من زبد عرفها أي من عرفها ١٥

تَرَفَّى وَتَطَعْنُ فِي الْعَيْلَانِ وَتَنْتَحِي وَرْدَ الْحَمَامَةِ إِذَا أَحَدَ حَمَامَتِهَا

ترقى يرفى رفياً معداً وعالاً والانباء الأعمام والنام ذوات الأظفار من الطير واحدتها
حمامة وجمع الحمامة على الحمامات والحمام أيضاً يقول ترفع عنيها نشاطاً في عدوها حتى
كأنها تطعن بعنفها في معانها ويعقد في عدوها الذي يشبه ورد الحمامة حتى حد الحمام
الذي هي في حملها في الظهور لما الخ عليها من العطش شبه سرعة عدوها بسرعة طيور
الحمام إذا كانت عطشى ١٥

وَكَثِيرِينَ عُرَاؤُهَا تَجْهَوْنَ تَرْجِي تَوَافِلُهَا وَيُحْشَى دَأْمُهَا

الدَّام والدام العيب يقول وَرَبِّ مَقَامَةٍ أَوْ قَبَةِ أَوْ دَارِ كَثَرَتْ عُرَاؤُهَا وَغَاثِبُهَا وَجْهَلَتْ أَيْ
لَا يَعْرِفُ بَعْضُ الْغُرَبَاءِ بَعْضًا تَرْجِي عَطَايَاهَا وَيُحْشَى عَيْبُهَا يَقْصُرُ بِالْمَظْهَرِ أَيْ حَزَتْ بَيْتَهُ وَبَيْنَ
الرَّبِيعِ بَيْنَ زِيَادٍ فِي مَجَالِسِ الدَّعَايِ مِنَ الْمَدِينِ مَلِكِ الْعَرَبِ وَلَهَا قَصَّةٌ طَوِيلَةٌ وَتَحْزِرُ الْمَعْنَى
١٥

رَبِّ دَارِكُورَتِ عَالِيَتِيهَا لَآنِ دُورِ الْمَلُوكِ بَعْضُهَاا الْوَقُودَ وَغَرَابِئُهَاا بَعْضُهَاا بَعْضُهَاا وَبَعْضُهَاا
عِطَابُهَاا الْمَلُوكِ وَبَعْضُهَاا بَعْضُهَاا بَعْضُهَاا بَعْضُهَاا بَعْضُهَاا بَعْضُهَاا بَعْضُهَاا بَعْضُهَاا

عُلْبٍ تَسْدُرُ بِالْأَحُولِ كَأَنَّهَا جِثٌّ يَشِيءُ رَوَاسِيًا أَفْدَأْتُمْهَا

العُلْبُ العُلْبُ الاعْتَنَى والتَسْدُرُ التَسْدُدُ والأَحُولُ الاحْتِفَادُ والوَاحِدُ دَخَلَ وَالشَّيْءُ مَوْضِعُ
وَالرَّوَاسِيَةُ التُّوَابِتُ يَقُولُ هُم رَجَالُ عَالِيَتِ الْأَعْمَالِ كَالْأَسْوَدِ أَيْ كَالْقُرَى خَلَقُوا خَلْقَهُ الْأَسْوَدَ يَهْتَدُونَ
بَعْضُهُمْ بَعْضًا بِسَبَبِ الْأَحْفَادِ الَّتِي يَنْبَغُ لَمْ يَنْبَغُ لَمْ يَنْبَغُ لَمْ يَنْبَغُ لَمْ يَنْبَغُ لَمْ يَنْبَغُ لَمْ يَنْبَغُ لَمْ يَنْبَغُ
مَدَحُ خَصْرَمَ وَلَكِنَّا كَانَ الْحَصَمُ أَقْوَى وَأَشَدُّ كَانَ قَاهِرَةً وَعَالِيَةً أَقْوَى وَأَشَدُّ

أَنْزَلْتُ بِأَطْلَمِهَا وَتَوْتُ بِحَقِّهَا عَمْدِي وَلَمْ يُخَرِّ عَلَى كَرَامَتِهَا

بَاءً لَكُنْهُ أَفْرَبُهُ وَمِنْهُ قَوْلُهُ فِي الدِّعَاءِ أَسْوَدُ لَكَ بِالْبَعْدِ أَيْ أَفْرَبُ يَقُولُ الْكَوْنُ بَاطِلٌ دَعَاوِي تِلْكَ
الرَّجَالُ الْعُلْبُ وَأَفْرَبْتُ مَا كَانَ حَقًّا مِنْهَا عَمْدِي أَيْ فِي اعْتِقَادِي وَلَمْ يُخَرِّ عَلَى كَرَامَتِهَا أَيْ
يَعْلَمُ بِالْخَرِّ كَرَامَتِهَا مِنْ قِيَامِ فَاحْرَبَ يُخَرِّبُ أَيْ شَلَّيْتُهُ بِالْعَمْرِ وَكَانَ يَدْعِي أَنْ يَقُولَ وَلَمْ
يُخَرِّ كَرَامَتِهَا وَلَكِنَّهُ لَمْ يَخَرِّ عَلَى كَرَامَتِهَا وَلَمْ يَخَرِّ عَلَى كَرَامَتِهَا وَلَمْ يَخَرِّ عَلَى كَرَامَتِهَا

وَجُرُورِ أَيْسَارِ دَعْوَتِ بِحَقِّهَا بِمَعَالِي مَنَاسِبِهِ أَجْسَامُهَا

الْأَيْسَارُ جَمْعُ بَيْسَرٍ وَهُوَ مِلْحَبُ الْمَيْسَرِ وَالْمَعَالِي مَنَاسِبُهُ بِهَا لَآنَ بِهَا تَغْلِقُ الْخَطَرَ مِنْ
قَوْلِهِ عَلَى الرَّحَى تَحْلِقُ خَلْقًا إِذَا لَمْ يُوَجَّهْ لَهُ تَحْلِقُ وَفَكَأَنَّ يَقُولُ وَرَبِّ خُرُورِ أَحْبَابِ مَيْسَرِ
دَعْوَتِ بَدَمَائِ لُحْرَهَا وَغَفَرَهَا بِأَزْلَامِ مَنَاسِبِهِ الْأَجْرَامِ وَسَهَامِ الْمَيْسَرِ بِشَبِّهِ بَعْضُهَاا وَبَعْضُهَاا
الْمَعْنَى وَرَبِّ خُرُورِ أَحْبَابِ مَيْسَرِ كَانَتْ تَصْلِحُ لِنَقَامِ الْأَيْسَارِ عَلَيْهَا دَعْوَتِ بَدَمَائِ لُحْرَهَا أَيْ
لُحْرَهَا بِسَهَامِ مَنَاسِبِهِ قَالَ الْأَمَّةُ يَقْتَضِرُ بَعْدُهَاا مِنْ صِلَابِ مَا لَمْ يَكُنْ كَسْبَ فَمَارَهُ
وَالْأَيْبَاتِ الَّتِي بَعْدَ تَدَلُّ عَلَيْهِ وَأَلَّا ارَادَ السَّهَامُ لِيَقْرَعَ بِهَا بَيْنَ أَيْلَةِ أَيْمَانِهَاا بِحُرْلَتِهَاا

أَدْعُو لِهِنَّ لِعَاقِرٍ أَوْ مُطْفِلٍ بَنَاتُ كَيْرَانَ الْجَمِيعِ كَأَنَّهَا

وَالْعَاقِرُ الَّتِي لَا تَلِدُ وَالْمُطْفِلُ الَّتِي مَعَهَا وَلَدُهَاا وَالْجَمَامُ جَمْعُ لَحْمٍ يَقُولُ أَدْعُو بِالْقَدَاحِ لِكُفْرِ
نَاقَةٍ

باف غافر أو نافه مطلق فعدل نحوها لجميع الجنان أي إنما اطلب الفداح لا غير مثل هاتين
وذكر الغافر لأنها أهم وذكر المطلق لأنها نفس ٥

وَالصِّيفُ وَالْجَارُ الْحَبِيبُ كَأَنَّمَا هَبَطَ إِلَهُ خَصِيصًا أَهْضَامَهَا

الجنب العريب وناله إذا من أودية اليمن واليهزم الطمئي من الأرض والجمع الانضمام والضموم
يقول فالاصناف والجران العرباء عندهم كائنهم نازلون ههنا الوادي في حال كبره ينزل
أما كنه الطمئي شدة صفه وجاره في الحصب والسعة ينزل ههنا الوادي أيام الربيع ٥

تَأْوِي إِلَى الْأُطْنَابِ كُلِّ رَوْبَةٍ مِثْلَ الْبِلْيَةِ فَالِصِّ أَهْدَانَهَا

الأطناب حبال التبت واحداها طنب والرديته النافه التي تردى في السفر أي علف القوط
من الماء وكلها والجمع الرذايا استعارها للفقير والبلية لباف التي تشبه على قدر صاحبها
حتى موت والجمع البلائف والاهتمام الاحاط من التباب واحداها هدم وتلصها قصرها يقول
تأوي إلى أطناب يعني كل مسكنه ضعيفه قصره الاحاط التي عليها فليها من الفقر والمسكنه
ثم شبهها بالبليت في قبه تصيرها وغيرها من الكسب وامتناع الرزق منها ٥

وَيُكَلِّلُونَ إِذَا الرِّيحُ تَنَافَحَتْ خُلُجًا فَمَدَّ شَوَارِعًا أَثْنَانَهَا

ينافحون يعانفون ومنه قولهم للبلدان متنافحان أي متقاتلان ومنه النواج لعابلهن والجمع
جمع خلع غير مفرع مجاز من هو كمنزلة من غير الخلق الجذب من غيراد وشرع في
الماء حاضه يقول ويكلل الشعراء والمساكين والجران إذا تقاتلت الرياح أي في كلب السماء
واصناف هبوب الرياح حطاب تحكي تكبره مرفها يعاراضهم أيام المساكين فيها وفيه
كلت تكسور اللحم ويخلص المعنى وسهل للمساكين والجران دعانا عطابا مملوءة مرفا
مكسرة تكسور اللحم في كلب السماء وصلى المعبسة ٥

إِنَّا إِذَا أَلْتَقَتِ الْجَمْعُ لَمْ يَترُكْ مِنَّا لِرَازٍ عَظِيمَةٍ جَسَّاسَهَا

رحل لراز للضموم يصلح لأن يترهم أي يفرهم ومنه لراز العاب ولراز الخداه يقول
إذا

إذا اجتمعت الجماعات من القبائل قام رجل يسودهم رجل مثا يجمع الخصوم عند الجدال ويحكم
مطام الخصام أي لا يخلو الجميع من رجل مثا على ما ذكر من فتح الخصوم ويحكم الخصام ٥

وَنُقَسِّمُ يَغْطِي الْعَشِيرَ حَقْمَهَا وَنُعَذِّبُ حَقْفَهَا هَضَامُهَا

النعوذ من العذرة النعيب مع معة والهمم الكسر والطم يقول يقسم الغنائم فيوز على
العشائر حفرها وينعيب عن اماعة شيء من حفرها ويهزم حقوق نفسه يريد أن السيد مثا
يروز حقوق عشائره بالهمم من حقوق نفسه وقوله حفرها أي لا حل حفرها وهضامها أي
هضم الحقوق التي تكون له ٥

فَضَلًا وَدُوكْرِمٍ يُعِينُ عَلَى النَّدَى سَمْعُ كَسُوبٍ رَغَائِبِ غَنَائِمِهَا

الندى الجود والفعل ندى يندى ورجل ندى والرغائب جمع الرغبة وهي ما رغب فيه من
علق نفس أو خصلة شريفة أو غيرها والغنام مبالغة الغنام ثم يقول يفعل ما سبق
ذكره تفضلاً ولم يزل مثا كرم يعين أصحابه على الكرم أي يعطيهم ما يعطون جواد يكسب
رغائب المعالي ويعملها ٥

مِنْ مَعَشَرٍ سَدَّتْ لَهُمْ آبَاؤُهُمْ وَلَكُلِّ قَوْمٍ سُنَّةٌ وَأَمَانُهَا

يقول هو قوم سدت لهم اسادهم كسب رغائب المعالي واعتماها ثم قال ولكل قوم سنة وامانها
يوم نه فيها ٥

لَا يَطْبَعُونَ وَلَا تَبُورُ فَعَالِمُهُمْ إِذْ لَا تَمِيلُ مَعَ الْهَوَى أَخْلَامُهَا

الطبع تدنس العرض وتلطفه والفعل طبع يطبع والبنوار الفساد في الحكم والهلاك والفعال
فعل الواحد جيل كان أو قبيحا كذلك قال ثعلب والمبرد وابن الانباري وابن الاعرابي يقول
لا يدنس اعراضهم بعارولا تفسد افعالهم اذ لا تميل عقولهم مع احوالهم ٥

فَاقْتَنَعْ بِمَا قَسَمَ الْمَلِيكَ فَإِنَّهُ قَسَمَ الْخَلَائِقِ بَيْنَنَا عَمَلَانُهَا

يقول فاقنع أيها العدو بما قسم الله فان قسام المعاش والخلائق عملانها يريد ان الله قسم لكل
ما

ما استحقه من كمال ونقص ورفع وضعف والنمل مصدر فتم بغيره والنمل والفسحة اسمان
وجمع النمل النمل وجمع القملة قمل والنمل والملوك والملوك واحد وجمع الملوك ملوك وجمع الملوك
املاك

وَإِذَا الْأَمَانَةُ فُتِنَتْ فِي مَعْشَرٍ أَوْفَى بِأَوْفَرِ حَظَّنَا فَتَنَّا فِيهَا

معشر قوم فتم وضم واحد أوفى روق كل ووروروفى بى وقتا كل والورور الكثرة بأوفى
حظنا أى بأكثره يقول وإذا فتن الامانات بين القوام وقروكل فتنا من الامانة أى نصيبنا
الأكثر منها يريد ان أوفى القوام امانة والبناء فى قوله بأوفى زائدا أى أوفى بأوفى حظنا

فَبَيَّنَّا لَنَا بَيِّنَاتٍ رَفِيعًا سَمَكُكُمْ فَتَنَّا إِلَيْهِ كَلِمَهَا وَعَلَّامُهَا

يقول فبى الله تعالى لنا بين شرف على السقف فارتفع الى ذلك الشرف كهل العشرة وعلامها
يريد ان كهلهم وشبابهم يمشون الى المعلى والمكارع وإذا روى هذا البيت فانه كان المعنى
فمن لنا شئنا بين شرف وبعد الى اخر المعنى

فَهُمُ السَّعَادَةُ إِذَا الْعَشِيرُ أَفْطَحَتْ وَهُمْ قَوَارِشُهَا وَهُمْ حُكَّامُهَا

السعاة جمع الساعي افطحت اعطيت بامر فطرح أى عظيم يقول اذا اصاب العشرة امر عظيم
سعوا فى دفعه وكشفه وهم قوارش العشرة عند قتالها وحكامها عند محامها يريد رهنه
الأذن

وَهُمْ رِبْعٌ لِلْجَاوِرِ فِيهِمْ وَالْمُرِمَلَاتِ إِذَا تَطَاوَلَ عَائِمُهَا

ارمل القوم اذا نفدت ازوادهم يقول هم لمن جاورهم ربع لعدم نفعم واحباتهم ايتاه يهودهم كما
يجبى الربع الارض وتجوز المعنى هم لمن جاورهم وللنساء اللواتي نفدت ازواجهن منزلة الربع
اذا تطاول عامها لسوء حالها لان زمان الشئ يستطال

وَهُمُ الْعَشِيرُ أَنْ يَبْطِئَ حَاسِدٌ أَوْ أَنْ يَمِيلَ مَعَ الْعَدُوِّ لِعَائِمُهَا

قوله ان يبطئ حاسد معناه على قول البصريين كراهية ان يبطئ حاسد وكراهية ان يميل وعنه
الكوفيين

تصحيح ما وقع من الغلطات

في طبع هذا الكتاب

صفحة	سطر	غلط	تصحیح
٣	٤	يلزم	يلزم
١٢	١٢	أذانه	أذانه
٣١	٨	خزائن	خزائن
٤٧	٨	لنفسه	لنفسه
٥٥	١٢	قلى	قال
٧٩	٣	نقرشان	نقرشان
٨٨	٩	والهرو قد	واقر وقد
٩٢	٧	لنعي	تعباء
	٩	به لك	به فاجعله لك
١١٢	١٤	فنبصر	فنبصر
١٤١	١٥	ننظروا	ننظرون
١٤٧	١	قايام	قايام
١٥١	٥	وتلثيني	وتلثاني
١٥٥	١	المصيبة	والمصيبة
١٥٩	٤	بلعة	بلعة
١٩٤	١	قائه	قائه
١٩٩	١٢	فحات	فحات
١٩٩	٥	وطبنتك	وطبنتك
	١١	وذكر كنه	فادر كنه
٢١٣	٣	الجنال	الجنال
٢٢٧	٧	من ان	مع ان
٢٥٧	٧	شفقتك	شفقتك

وقال عَقِيلُ بْنُ عَلْقَمَةَ

والدهر اثوابٌ فكُنْ في ثيابه كلبسته يوماً أَجَدَّ وأَخْلَقاً
وكن اكيس الكيسى اذا كنتَ فيهم وان كنتَ في الحمقى فكُن مثل احمقها

وقال عبد الله بن الزبير

لا أَحْسِبُ الشَّرَّ جارا لا يَفَارِقُنِي ولا أَحْزُهُ على ما فَاتَنِي الوَدَّ جاً
ولا نَزَلْتُ من المَكْرُوهِ مَنزِلَةً . الا وَتَقْتُ بأن أَلْقَى لها قَسْرَ جاً

FIN.

SENTENCES MORALES

EXTRAITES DU *HAMMASA*.

قال سالم بن وابصة

أحبّ الفتى ينفي الفواحش سمعه . كأنّ به عن كل فاحشة وقراً
 سليم دوى الصدر لا باسِطاً أدّى . ولا مانعاً خيراً ولا قائلاً هجراً
 إذا ما أتت من صاحبٍ لك زلة . فكن أنت محتالاً لزلتك عذراً
 غنا النفس ما يكفيك من سدّ حاجة . فان زاد شيئاً عاد ذاك الغنى فقراً

وقال رجل من قريش

متى ما يرى الناس الغنى وجاره . فقير يقولوا عاجزٌ وجليلدٌ
 وليس الغنى والفقر من حيلة الفتى . ولكن احاط قسمةٌ وجدودٌ
 إذا المرء أغمته المروءة ناشئاً . فمطلبها كهللاً عليه شديدٌ
 وكأين راينا من غنى مذممٍ . وصعلوك قومٍ مات وهنٌ حميدٌ

وقال آخر

أيّاك والامرّ الذي ان توسّعت . مداخله ضاقت عليك المصاديرُ
 فما حسن أن يعذر المرء نفسه . وليس له في سائر الناس عاذرٌ

cette gloire que, par leurs exemples, leurs aïeux leur ont appris à regarder comme leur patrimoine ; car chaque peuple reconnoît des lois fondées sur l'usage, et un modèle auquel il se conforme. Pour eux, jamais leur éclat ne sera terni ; jamais leur conduite ne sera altérée, parce qu'ils ne savent ce que c'est que de laisser leur raison céder à la séduction de leurs passions.

O toi qui nous portes envie, contente-toi du partage qu'a fait le roi souverain ; car celui qui a distribué entre nous les qualités et les penchans, les connoissoit parfaitement. Lorsqu'il a partagé entre une troupe de familles rassemblées la fidélité et la bonne foi, il nous en a départi la plus riche portion : il a construit pour nous l'édifice élevé de la gloire ; nos vieillards et nos jeunes gens s'empressent d'en atteindre le faite (1). Ce sont eux qui, au jour de l'adversité, combattent pour la défense de la tribu ; eux qui montent à cheval pour la commander ; eux qui jugent des différens. Ils sont bienfaisans comme le printemps, pour le malheureux qui cherche un asyle auprès d'eux, pour la veuve au gré de qui les années s'écoulent trop lentement. Ils ne forment tous ensemble qu'une seule famille, unie par les liens les plus étroits, pour déjouer les mauvais desseins des envieux qui voudroient les empêcher de s'entr'aider à propos, et de leurs indignes compatriotes prêts à s'unir à leurs ennemis.

(1) On apprend par le commentaire de Zouzéni, que quelques personnes placent ce vers, *il a construit pour nous* &c. immédiatement après ces mots, *parce qu'ils ne savent pas ce que c'est que de laisser leur raison céder à la séduction de leurs pas-*

sions. C'est ainsi qu'on lit dans l'édition de W. Jones, et je préférerois volontiers cette disposition. Sans cela, on ne sait trop à quoi rapporter les affixes de *كهلها* و *غلامها*. Mais aussi alors il faut sous-entendre *الله* Dieu, pour sujet du verbe *بنا*.

uns aux autres, à cette cour dont tous ils recherchent les faveurs et redoutent le blâme ; où se menacent à l'envi, de leurs implacables haines, des lions altiers que l'on prendroit pour les génies malfaisans de Bédhi (1), et dont les pieds ne reculent jamais, j'ai confondu leurs vaines prétentions, et reconnu leurs justes droits ; mais les plus fiers d'entre eux n'ont pu se prévaloir contre moi de la noblesse de leur origine.

Souvent aussi j'ai invité mes compagnons à partager entre eux les membres d'un chameau que j'ai sacrifié à leur divertissement, et j'ai voulu qu'ils consultassent le sort avec des flèches toutes égales. Je n'ai laissé au sort que le choix de la victime, prêt à l'abandonner toute entière à mes voisins assemblés, soit qu'il tombât sur un animal stérile ou sur une mère féconde (2). Chez moi, l'hôte ou l'étranger qui demande l'hospitalité, se croit dans la vallée de Té-bala, au milieu de ses plaines fertiles. La femme réduite à l'indigence, vient chercher un asyle près des cordages de ma tente : sous les haillons qui la couvrent à peine, elle ressemble au chameau dévoué à la mort et attaché près d'un tombeau, pour y périr de faim et de langueur. Lorsque les vents se combattent dans la plaine, les enfans orphelins de cette mère désolée, entourant ma table, se plongent dans les canaux de ma bienfaisance.

Quand un même lieu réunit les tribus assemblées, toujours il s'élève de notre sein un homme également propre aux grandes et périlleuses entreprises, et à décider les querelles ; qui, dans le partage du butin, assure les droits de sa famille et s'en rend le zélé défenseur, tandis qu'il sacrifie généreusement les siens propres ; des chefs dont la libéralité fournit à leurs compagnons les moyens de se signaler par des actes de bienfaisance ; prodiges de bienfaits et jaloux seulement de la gloire qui suit les plus nobles vertus, de

(1) *Bédhi* paroît ici un nom propre : comme nom appellatif, ou plutôt comme adjectif, ce mot signifie *un terrain aride*, où il ne pousse point d'herbe.

(2) *Lébid* veut dire qu'il n'a pas employé les flèches, comme c'est l'usage, pour tirer au sort entre les joueurs les

lots formés des diverses parties de l'animal ; mais qu'il s'en est servi pour tirer au sort celui de ses chameaux qui seroit sacrifié à ses convives, prêt à leur abandonner l'animal du plus grand prix, comme celui qui a le moins de valeur.

société pleine de charmes, les heures d'une nuit fraîche; combien de fois elles se sont écoulées pour moi, sous le toit du marchand dont l'enseigne m'avoit attiré, lors même que son vin étoit au taux le plus élevé. Là j'achetois à grand prix la liqueur conservée dans des urnes brunes et antiques, ou puisée dans des amphores enduites d'une poix noire, dont le cachet avoit été brisé. Souvent j'ai goûté dès le matin la douceur d'une liqueur vermeille, aux sons mélodieux d'un luth dont les cordes obéissoient aux doigts d'une musicienne consommée dans son art. Pour me livrer à ces plaisirs, j'ai devancé l'oiseau dont le chant annonce le retour de l'aurore, afin que déjà j'eusse vidé plusieurs fois la coupe, avant le réveil des hommes qui consacrent au sommeil les premières heures du jour. Souvent, au lever du soleil, j'ai protégé le voyageur contre la bise ou la froidure du matin, lorsque l'aiglon tenoit entre ses mains les rênes des vents. Toujours j'étois le défenseur des droits de la tribu; un cheval agile portoit mes armes, et sa bride passée autour de mes reins me tenoit lieu de ceinture, lorsque de grand matin je sautois sur son dos, lorsque je me tenois en observation sur une colline poudreuse dont la poussière touchoit aux drapeaux de l'ennemi. J'y demeurois jusqu'à ce que l'astre du jour plongeât sa main dans les noires obscurités de la nuit, et que les ténèbres couvrissent de leurs voiles les passages mal défendus et favorables aux projets de nos ennemis. Alors je descendois dans la plaine, et mon généreux coursier y demeuroit immobile à son poste, et la tête élevée: on eût dit le fût d'un palmier, dépouillé de feuillage, et dont la hauteur fait reculer d'effroi l'homme chargé de monter au faite pour en cueillir les dattes. Je l'ai habitué à courir avec autant et plus de vitesse que l'autruche; lorsqu'il est échauffé, et que son corps ne pèse rien, la selle s'agite sur son dos, un torrent d'eau coule sur son poitrail, des flots d'une sueur écumante baignent ses sangles: alors même il dresse la tête, il appuie sur la bride qui contient son ardeur, il la frappe à coups redoublés. Telle une colombe qu'entraîne le vol rapide de ses compagnes, se précipite vers les eaux pour s'y désaltérer.

A cette cour qui rassemble une foule d'étrangers, inconnus les

seule, elle vacille et roule sur la soie qui servoit précédemment de monture à un collier. Au matin, quand les ténèbres ont fait place à la lumière, la biche s'est hâtée de recommencer sa course vagabonde : ses pieds glissoient à chaque instant sur la terre battue par les orages de la nuit ; sept jours et sept nuits entières, ivre de douleurs, elle a erré aux environs des marais de Soaïd. Elle renonçoit enfin à tout espoir, et ses mamelles auparavant pleines de lait étoient devenues sèches et arides : hélas ! elle ne les avoit pas épuisées en allaitant son tendre nourrisson ! lorsque tout-à-coup elle a entendu une voix humaine. Une terreur subite, dont elle n'aperçoit point l'auteur, l'a saisie : car la voix de l'homme est pour elle le présage de la mort ; elle se croit à chaque instant menacée par devant et par derrière. Mais les chasseurs ont désespéré de l'atteindre avec leurs flèches ; ils ont lâché contre elle ces chiens aux oreilles longues et pendantes, aux flancs maigres et effilés, ces chiens dressés à l'obéissance. Les cruels la serrent de près ; tournant contre eux ses bois terribles, aussi longs, aussi aigus que les lances travaillées par l'habile Samhar, elle fait effort pour les repousser : elle sait qu'autrement elle ne peut échapper à la mort qui la menace. Déjà elle a immolé Casab, couvert de sang ; au même instant, se retournant contre Sokham, elle le laisse étendu sur la poussière.

Monté sur ce chameau, à l'heure où les vapeurs élevées par l'ardeur du soleil qui déjà est au quart de sa course, se jouent sur la plaine ; et enveloppent comme d'un manteau le sommet des collines, j'accomplis les desseins que j'ai formés, sans en rien retrancher, et je ne m'en laisse détourner par aucune crainte, quand même ma conduite devroit être l'objet d'une amère censure. Nawara ignore-t-elle donc que je serre et que je tranche à mon gré les nœuds de l'amitié ? ignore-t-elle que j'abandonne sans retour les lieux qui me déplaisent, à moins que le trépas ne frappe sa victime ? (1) Ah ! tu ne sais pas combien de fois j'ai consumé dans d'agréables entretiens, au milieu des délices et des plaisirs d'une

(1) Le poëte auroit dû dire, *à moins que la mort ne se saisisse de mon ame*. Au lieu de cela, il dit, *d'une certaine ame*. Cette expression vague donne une teinte de

grandeur et de sublimité à une pensée très-ordinaire, et contient en même temps une sorte d'euphémisme.

souffle brûlant des vents de l'été et leurs fatales ardeurs. On diroit que dans leur course rapide, l'onagre et sa femelle se disputent à l'envi une large nuée de poussière dont l'ombre ténébreuse vole sur leur tête, semblable à la fumée d'un feu agité par le vent du nord, et de qui la flamme dévore un bois sec mêlé à des buissons encore verts, ou à celle qui s'élève du faite d'un haut et immense bûcher. Dans sa course, l'onagre chasse l'ânesse devant lui; toujours il a soin qu'elle le précède, quand elle fuit avec lui. Arrivés au bord d'un ruisseau, ils traversent ses rives, et fendent les eaux d'une source remplie de roseaux épais et entrelacés.

Est-ce à cette ânesse que je comparerai ma monture (1), ou plutôt ne ressemble-t-elle pas à la biche au nez retroussé, dont un lion a dévoré le faon qu'elle avoit abandonné, se reposant du soin de sa sûreté sur le mâle qui marche à la tête du troupeau? Ne trouvant plus son cher nourrisson, la tendre mère n'a cessé de parcourir les collines sablonneuses, et d'appeler par ses hurlemens ce jeune faon qui a été renversé sur la poussière, et de qui les membres ont été déchirés par des loups au poil gris, avides de carnage, et dont l'appétit cruel n'est jamais rassasié. Ils ont saisi l'instant où elle ne veilloit point sur lui; elle a été frappée dans l'objet de sa tendresse; car jamais les flèches de la mort ne s'égarerent et ne manquent leur but. Elle s'est éloignée, et a été surprise par des torrens d'eau que versoit sans cesse un ciel couvert de nuages épais: elle n'a eu pour abri qu'un tronc d'arbre, rabougri et isolé, à l'extrémité de quelques monceaux d'un sable mouvant qu'entraînoit sur elle la violence de l'ouragan. Au milieu d'une nuit dont les voiles obscurs déroboient la lumière des astres, son dos a été continuellement inondé des eaux que les nuages versaient à grands flots; et tandis qu'elle s'agitoit dans l'épaisseur des ténèbres, la blancheur de son poil jetoit seule quelque éclat, comme la perle, enfant des mers, lorsque restée

(1) Le poète avoit dit précédemment en adressant la parole, soit à un interlocuteur supposé, soit à lui-même: *Prodigues bienfaits . . . tu seras toujours le maître d'en trancher les nœuds, et de le fuir monté*

sur un chameau. Ici, il change de langage, et nous fait voir que c'étoit de lui-même qu'il parloit, et que c'est sa propre monture qu'il décrit. Cette espèce de désordre convient bien à la plus haute poésie.

son amitié vient à chanceler, si elle cesse d'être solide, tu seras toujours le maître d'en trancher les nœuds et de le fuir, monté sur un chameau que de pénibles voyages ont réduit à n'être plus qu'un squelette, dont le dos et la bosse sont maigres et décharnés, et qui cependant, malgré l'excès de son épuisement, malgré que ses os soient dépouillés de chair, et que les courroies qui attachent les semelles de cuir sous ses pieds, aient été rompues par ses courses longues et rapides, part encore avec gaieté dès qu'il sent la bride sur son cou. Tel le nuage qui, après avoir déchargé ses eaux, se détache d'une nuée rougissante, est emporté par l'Auster dans sa course précipitée; telle fuit encore la femelle de l'onagre, dont les mamelles s'emplissent déjà de lait, et qui porte dans son sein le dépôt que lui a confié le mâle aux cuisses blanchissantes, épuisé par les combats qu'il a livrés à ses rivaux, par les coups et les morsures qu'il a donnés et reçus. Couvert de blessures, il entraîne sa femelle sur les sommets des collines : sa résistance et les signes de grossesse qu'il remarque en elle, alarment son amour jaloux (1). Il monte avec elle sur les sommets sablonneux de Thalbout. De ce lieu qu'aucune hauteur ne domine, il porte ses regards sur toute la plaine : les bornes placées dans le désert pour diriger le voyageur, sont l'objet de ses alarmes (2). Là ils ont enduré six mois entiers les rigueurs de l'hiver; privés de toute boisson, et n'ayant pour se désaltérer que le suc des herbes dont ils faisoient leur nourriture, ils ont long-temps souffert les tourmens de la soif; alors ils ont cherché leur soulagement dans une ferme et généreuse résolution : la fermeté d'une résolution est ce qui en assure le succès. Ils ont poursuivi leur course, malgré les buissons épineux dont les pointes aiguës leur déchiroient les talons, malgré le

(1) Lesens que j'adopte ici, n'est point indiqué par Zouzéni. Le mot *وحام* signifie les appétits déréglés d'une femelle dans le temps de la gestation. Le sens n'est donc pas, comme le dit le commentateur, *Sa résistance actuelle, si différente de l'empressement avec lequel elle recevoit auparavant ses caresses*; le poète a voulu dire, ce me semble, que l'onagre vain-

queur éloigne sa femelle de ses pareils, parce que le refus qu'elle fait de recevoir ses caresses, et les signes de grossesse qui se manifestent par ses appétits déréglés, lui font craindre qu'elle ne lui ait préféré un de ses rivaux.

(2) Il craint que quelque chasseur ne se soit mis en embuscade derrière ces pierres.

l'étoffe destinée à garantir leurs têtes des ardeurs du soleil. Tandis qu'elles marchaient en troupes, on eût dit que leurs montures portoient des biches de Taudhih, ou des gazelles de Wedjra, lorsque pressées de jeter sur leurs faons un regard de tendresse, elles détournent le cou avec grâce (1). Elles ont hâté la course de leurs chameaux; vus à travers les vapeurs qui s'élevoient de la plaine, et qu'ils ont laissées derrière eux, on les eût pris pour les gros tamarins ou pour les roches monstrueuses de la vallée de Beïscha.

Mais pourquoi te rappeler encore le souvenir de Nawara? elle a fui loin de toi, et les liens qui te l'attachoient, ont tous été rompus. L'infidèle descendante de Morra (2) a établi sa demeure à Faïd; puis changeant de séjour, elle est venue habiter les confins du Hedjaz (3): comment donc pourrais-tu rechercher encore sa société? Tantôt elle dresse sa tente dans les campagnes situées à l'orient des deux montagnes (4), ou à Mohaddjar; tantôt Farda lui offre un asyle, et elle habite Rokham (5). Lorsqu'elle se rapproche du Yémen, la contrée de Sowaïa la reçoit; sans doute Rihah-elkaher, et Tilkham sont les lieux qu'elle choisit pour y établir son séjour. Hâte-toi de rompre tout engagement avec celui dont l'attachement est sujet à l'inconstance: nul n'est moins propre aux liens de l'amitié que l'homme qui les brise avec violence (6). Prodigue tes bienfaits à celui qui t'offre une agréable société: si

(1) Le poète compare ces femmes à des biches, à cause de la beauté de leurs yeux, et à des gazelles, à cause de la grâce de leur cou et de la douceur de leurs regards. C'est sur-tout lorsque la gazelle se retourne, que les grâces de son cou se déploient, et ses regards ne sont jamais plus doux que quand ils se portent sur son faon.

Dans le texte, عطفاً راميها est la même chose que s'il y avait: ورامها عطفاً إياها mot à mot: *et hinnuli earum convertunt eas ad se.*

Le commentaire de Zouzéni ne développe pas bien ce genre de construction.

(2) Il y a deux familles de ce nom: l'une appartient à la tribu de Koreïsch; l'autre descend de Kaïs-Gaïlan. Je pense

que c'est de cette dernière qu'il s'agit ici.

(3) Faïd est un lieu situé sur la route qui conduit de l'Irak et de Coufa à la Mecque.

(4) Ce sont les montagnes d'Adja et de Solma, habitées par les Arabes de Taï, et qui, suivant Aboulféda, sont éloignées de trente-six milles de Faïd.

(5) Farda est le nom d'une montagne isolée, et Rokham, lieu situé près de cette montagne, est présenté par le poète comme en faisant partie.

(6) Suivant une autre leçon à laquelle le commentateur donne la préférence, le poète a dit: *L'homme le plus propre aux liens de l'amitié, est aussi celui qui suit les briser (quand il le faut).*

antilopes aux grands yeux y habitent paisiblement près de leurs tendres nourrissons, à peine sortis de leurs flancs, et qui un jour couvriront ces plaines de leurs nombreux troupeaux. Les torrens, entraînant la poussière qui couvroit les traces de ces demeures abandonnées, les ont rendues à la lumière : ainsi la plume d'un écrivain renouvelle les traits des caractères que le temps avoit effacés ; ainsi renaissent les cercles imprimés sur la peau, lorsque la main d'une femme instruite dans son art les couvre de nouveau de la poudre colorante que déjà elle y avoit répandue (1).

Je me suis arrêté près de ces ruines chéries, pour les interroger sur le sort de leurs anciens habitans. Mais hélas ! pourquoi interroger des pierres sourdes et immobiles, qui ne peuvent produire que de vains sons inarticulés ? Dans ces lieux, aujourd'hui nus et solitaires, habitoit autrefois un peuple nombreux. Ils les ont quittés au lever de l'aurore, ne laissant de vestiges de leur séjour, que les rigoles pratiquées pour l'écoulement des eaux, et le chaume (3) qui bouchoit les fentes de leurs pavillons. Ton cœur, ô Lebid, brûla pour les belles voyageuses de cette tribu, au moment où elles s'éloignoient, renfermées sous les voiles de coton qui couvroient leurs litières, et lorsque le bruit aigu des tentes chargées sur les chameaux et emportées avec vitesse, frappoit tes oreilles. Elles s'éloignoient, dérochées à tous les yeux par les draperies qui enveloppoient les montans de leurs litières, et que recouroient encore les voiles qui en revêtoient les contours, et

mous de Firouzabadi et dans Castell, il est écrit *ايقهان*. Par-tout il est expliqué par *جسرجير بری*. Mais il est bon de remarquer que Djewhari, qui cite ce vers de Lébid, et qui l'explique comme Zouzéni, en lisant *فروع* au nominatif, propose aussi une autre explication dans laquelle on prend *فعل* pour le duel du verbe *فعل* signifiant *انبت*, *produire, faire pousser*, on lui donne pour sujet *غول* et *رجام*, et on lit : *فروع* à l'accusatif.

(1) Il est question ici du tatouage. Zouzéni remarque que le mot *نور* signi-

fie de l'encre faite avec le noir de fumée, et que, suivant quelques-uns, il veut dire de l'indigo.

Le commentateur n'explique point le mot *واحد*, parce qu'il l'avoit expliqué précédemment à l'occasion du premier vers de la Moallaka de Tarafa. On trouvera tout ce qu'on peut desirer à ce sujet, dans les notes de Reiske sur cette Moallaka, p. 45.

(2) L'original porte *le thoman*. Le thoman figure toujours chez les poètes, au nombre des vestiges des campemens abandonnés.

MOALLAKA

DE LÉBID.*

ILs sont évanouis des lieux où elles avoient établi leur campement, les vestiges de leur demeure passagère ; pour Mina, qui fut long-temps leur résidence, une affreuse solitude y règne aujourd'hui sur Goul, sur Ridjam, et sur les escarpemens de la montagne de Reyyan. Là, semblables aux caractères confiés au roc (dont la dureté résiste aux efforts des ans), les traces de leurs habitations ont reparu, découvertes par les torrens qui ont entraîné ce qui les déroboit aux regards (1). Depuis que ces lieux ont perdu leurs habitans, déjà plusieurs années se sont écoulées ; plusieurs fois déjà les mois de la guerre ont succédé aux mois de la paix. Les constellations printanières ont versé sur ces campagnes désertes leurs rosées fécondes, et les nuées orageuses de l'été les ont inondées de leurs torrens d'eaux, ou rafraîchies de leurs douces ondées ; tour à tour elles ont reçu le tribut et des nuages de la nuit (2), et de ceux qui obscurcissent le ciel au lever de l'aurore, ou qui, vers le coucher du soleil, font retentir au loin l'écho répété de la foudre. Là, la roquette sauvage se couvre de rameaux longs et vigoureux (3) ; la gazelle devient mère sur les deux rives du lit des torrens, et l'autruche y dépose ses œufs. Les

* Ce poème est de la mesure appelée بحر الكامل. Chaque hémistiche est composé du pied مُتَعَالِي répété trois fois. On y substitue souvent مُتَعَالِي, ou, ce qui est la même chose مُسْتَفْعِلَان.

(1) J'ai paraphrasé ce vers pour le rendre plus intelligible. Le sens en est exprimé d'une manière plus claire dans le huitième vers : *Les torrens entraînant la poussière, &c.*

(2) Les Arabes désignent ces diverses

sortes de nuages par des noms différens. Le poète indique ici les trois saisons qui partagent l'année ; car les Arabes n'en distinguent ordinairement que trois : le printemps, l'été et l'hiver. Pendant l'hiver, c'est principalement durant la nuit que le ciel est couvert de nuages et qu'il pleut : les pluies du printemps tombent plus ordinairement le matin ; et celles d'été, au coucher du soleil.

(3) Le mot ايهقان se trouve ainsi dans le *Sihah* de Djewhari ; dans le *Ka-*

وقولا هو المرء الذي لا حليفه اضاع ولا حان الصديق ولا عتذر
الى الحول ثم اتم السلام عليكما ومن يبك حولا كاملا فقد اعتذر

Mes deux filles desirerent que leur père vive toujours : suis-je donc d'une autre espèce que les enfans de Rébia et de Modhar ! Si votre père meurt un jour, mes enfans, gardez-vous de vous déchirer le visage ou de raser votre chevelure; dites : C'étoit un homme qui jamais n'a abandonné son allié, ni trahi la confiance de son ami. Répétez ces paroles jusqu'à ce qu'un an soit révolu; puis allez en paix : car celui qui a pleuré un an entier, a satisfait à son devoir et ne mérite aucun reproche.

Ses filles accomplirent fidèlement ses ordres. Pendant un an, chaque jour, dès qu'elles s'étoient revêtues de leurs habits, elles se rendoient au lieu qu'habitoient les enfans de Kélab, et y pleuroient leur père. Ce temps écoulé, elles se retirèrent.

Lébid avoit un frère utérin nommé *Arbed*, fils de Kaïs, qui périt d'un coup de foudre, au retour d'un voyage qu'il avoit fait auprès de Mahomet. Arbed avoit inutilement cherché à surprendre Mahomet et à le tuer, et le prophète avoit appelé sur lui la vengeance divine. Sa mort fut regardée comme l'effet des prières du prophète. Arbed étoit considéré comme le chef de sa tribu.

Cet événement est raconté fort au long par l'auteur du *Kitab alagani*, et il rapporte plusieurs élégies faites par Lébid sur la mort d'Arbed. De ce nombre est celle dont j'ai rapporté plus haut quelques vers.

sur mes genoux. Je ressemble à une épée dont le fourreau est usé : le forgeron qui l'a fourbie a cessé depuis long-temps d'exister, et cependant sa lame coupe encore. Ne cherche pas à fuir : la mort est pour nous un inévitable rendez-vous ; (l'astre fatal) va paroître, il paroît. Censeur amer, qui t'a appris, si, quand le mortel est une fois parti de ce monde, il est un être qui le rende à la vie ! Qu'est-ce là qu'un vain préjugé ! Les coups dont la fortune frappe les humains, doivent-ils t'inspirer de l'effroi ! Quel est l'homme généreux qui ait échappé aux coups du sort ! J'en jure par tes jours, il n'est ni devin, ni augure, auquel les combinaisons des cailloux ou le vol des oiseaux révèlent ce que Dieu doit faire un jour.

Lébid étant près de mourir, dit à son neveu, le fils de son frère (car il n'avoit pas d'enfans mâles) : Mon fils, ton père n'est pas mort, il a cessé de vivre. Lorsqu'il aura rendu le dernier soupir, tourne-le du côté de la Kibla, enveloppe-le dans ses habits, et ne pousse aucun cri sur lui. Prends mes deux plats où j'avois coutume de préparer des alimens ; remplis-les et porte-les à la mosquée. Quand l'imam aura fini la prière, présente-les à ceux qui se trouveront là ; puis, lorsqu'ils auront mangé, invite-les à venir aux funérailles de leur frère. Après cela il chanta les vers suivans, empruntés d'un de ses poèmes (1) :

وإذا دفنت أباك فاجعل فوقه خشبا وطينا
وسقائفا صمّا رواسيها يسدّون الغضونا
ليقين حرّ الوجه سفساف التراب ولن يقينا

Lorsque tu auras enseveli ton père, recouvre son cadavre de pièces de bois et de terre, et de forts madriers, dont le poids immobile fasse disparaître les rides de son corps, afin qu'ils préservent son visage de la poussière qui le souilleroit : soins inutiles ! ils ne sauroient l'en préserver.

Ces vers font partie d'un long poème de Lébid.

Il dit aussi à ses deux filles, peu de momens avant sa mort :

تمنى أبتى أن يعيش أبوهما وهل أنا إلا من ربيعة أو مضر
فإن جان يومًا أن يموت أبوكما فلا تخمشا وجهها ولا تحلقا شعرا

(1) Ces vers sont du بحر الكامل, et de la mesure متفاعلن متفاعلن متفاعلاتن.

وما المرء الا كالشهاب وضوءه
وما المرء الا مضمرات من التقى
ليس ورأى ان تراخت منيتى
اخبر اخبار القرون التى مضت
فاصبحت مثل السيف اخلق جفنه
فلا تبعدن ان المنيّة موعده (2)
اعاذل ما يدريك الا تظنّيا (3)
اتجزع مما احدث الدهر بالفتى
لعمرك ما تدري الضوارب بالحقى
يجور وماذا بعد ان هو ساطع (1)
وما المال الا عاريات ودايخ
لنزوم العصا تحفى عليه الاصابخ
ادب كائى كلما قمت رايخ
تقادم عهد القين والنصل قاطخ
علينا فدان للطلوع وطالخ
اذا رحل الفتيان من هو راجخ (4)
واى كريم لم تصبه القوارخ
ولا زاجرات الطير ما الله صانع

Mais il ne convient pas de s'abandonner à la tristesse, si le temps nous a séparés l'un de l'autre; car il n'est aucun mortel que le temps ne frappe à son tour. Il en est des hommes, comme des campemens et de ceux qui les habitent, au jour où ils les quittent, et où ces lieux se changent en de vastes solitudes. Ils s'en vont en troupes, et leurs habitations restent après eux, semblables à la paume de la main, lorsque (laissant échapper ce qu'ils tenoient), les doigts se reploient sur eux-mêmes (5). L'homme n'est qu'une flamme légère, et l'éclat qu'elle répand; après s'être élevée en l'air, elle se convertit bientôt en cendres: il ressemble aux bonnes résolutions que suggère la piété (6); les richesses aussi ne sont qu'un bien emprunté, un dépôt qu'il faut rendre. Si la mort a tardé à trancher le cours de ma vie, ne suis-je pas réduit à m'appuyer sur un bâton que saisissent mes doigts recourbés! Je raconte l'histoire des générations passées, en me traînant avec peine; et lorsque je fais un effort pour me redresser, ma tête est encore penchée

(1) Suivant une autre leçon,

يجور وماذا بعد اذ هو ساطع

(2) Suivant une autre leçon, يبعدن.

(3) Un des manuscrits lit قطينا, l'autre نظينا. J'avois déjà corrigé cette leçon, lorsque j'ai trouvé cette leçon, qui est la vraie, dans le récit de la mort d'Arbed.

(4) Suivant une autre leçon, اذا رحل, السفار: le sens est le même.

(5) A la lettre, comme il arrive, lorsque les doigts se réunissent à l'une des paumes des mains.

(6) Cet hémistiche et le précédent manquent dans un des deux manuscrits de l'Agani.

un jour s'il y avoit parmi ceux qui lui faisoient la cour, quelqu'un qui sût le poëme de Lébid, qui commence par ce vers :

بلينا وما تبلى النجوم الطوالح

Nous nous usons, tandis que les astres qui montent sur l'horizon, ne s'usent point.

Un de ceux qui étoient présens, ayant dit qu'il le savoit par cœur, Motasem lui ordonna de le réciter. Il obéit, et chanta les deux premiers vers de ce poëme (1) :

بلينا وما تبلى النجوم الطوالح وتبقى الجبال بعدنا والمصانع
وقد كنت في اكفاف جار مضنة فغارقني جار باربد (1) نافح

Nous nous usons, tandis que les astres qui montent sur l'horizon, ne s'usent point, et que les montagnes et les grands édifices nous survivent. Je vivois heureux, sous la protection d'un voisin très-précieux ; mais, par la séparation d'Arbed qui m'a quitté, j'ai perdu tous les avantages que me procuroit son voisinage.

A ces mots, Motasem se mit à pleurer, et fondit en larmes. Son frère Mamoun revenant à sa mémoire, il éprouva une vive émotion, et dit : Tel étoit mon frère, à qui Dieu fasse miséricorde ! Puis il s'en alla en récitant le reste du poëme que voici :

فلا جزع ان فرق الدهر بيننا فكل أميري يومًا به الدهر فاجح (1)
وما الناس الا كالديار واهلها بها يوم خلوها وتغدو بلاقح
ويعضون اسالًا وتخلف بعدهم كما ضم احدي الراحتين الاصابع

(1) Ce poëme est du الطويل. La mesure est : فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن.

(2) Les deux manuscrits de l'*Agani* portent بارية.

Dans un autre endroit du même livre, où l'auteur raconte la mort d'Arbed, et où l'on retrouve en partie ce poëme, on lit ainsi ce vers dans un des manuscrits :

وقد كنت في اكفاف جار مضنة

فغارقني جار باربد نافح
mais dans le second on lit :

وقد كنت في اكفاف جار مضنة

فغارقني جار باربد نافح
J'ai cru devoir adopter cette leçon.

(1) Suivant une autre leçon,

فكل فتى يومًا الدهر به فاجح

ne rougit jamais, lui répondit-elle, de demander aux rois des générosités. Lébid reprit : Et en cela même, je reconnois encore mieux en toi un vrai poète.

On dit que le célèbre poète Ferazdak, passant un jour auprès de la mosquée des Bénou-Okaisir, entendit un homme qui récitait ce vers de la Moallaka de Lébid :

وجلا السيول عن الطلول كأنها زبر تجد متونها أقلامها

Les torrens, entraînant la poussière qui couvrait ces vestiges d'habitations, les ont rendus à la lumière : ainsi la plume d'un écrivain renouvelle les traits des caractères que le temps avait effacés.

Aussitôt Ferazdak se prosterna. Que veut dire cela, Abou-Farès, lui demanda-t-on ? Il répondit : Vous autres, vous connoissez certains versets de l'Alcoran qu'on ne doit point entendre sans se prosterner ; moi je connois des vers auxquels est dû le même honneur.

Le khalife Motasem étant un jour dans une partie de débâche, un musicien se mit à chanter ces vers (1) :

وبنوا العباس لا ياتون لا وعلى السنم خفت نعم
زنت احلامهم احسابهم وكذاك اللحم زين الكرم

Les enfans d'Abbas ne disent jamais *non*, le seul *oui* s'échappe facilement de leur bouche. L'éclat de leur naissance reçoit un nouveau lustre de leur douceur ; et la douceur est aussi l'ornement de la générosité.

Le khalife demanda de qui étoient ces vers. Le musicien répondit qu'ils étoient de Lébid. De Lébid, reprit le khalife ; et qu'y a-t-il de commun entre Lébid et les enfans d'Abbas ? Le musicien avoua que Lébid avoit dit *les enfans de Reyman ne disent jamais NON*, وبنوا الريمان لا ياتون لا, et qu'il avoit substitué *les enfans d'Abbas aux enfans de Reyman*. Le khalife lui sut gré de cette adresse, et lui fit des présens.

Motasem aimoit beaucoup les poésies de Lébid. Il demanda

(1) Ces vers sont du *بحر الرمل*, dont la mesure est *فاعلاتن فاعلاتن فاعلا*.

بَحَّرَ الْكُومِ إِذْ سَجَّيْتُ عَلَيْهِ ذَوِيلُ صَبَّأُ نُجَابُ بِالْأَصِيلِ (1)

Je vois le boucher aiguïser ses coutelas, lorsque se fait sentir le souffle des vents d'Abou-Akil (2); il porte la tête haute, le nez relevé; c'est un descendant d'Amer : son bras long ressemble à un glaive poli. Le fils du descendant de Djafar a été fidèle à ses sermens, malgré ses infirmités et son indigence : il a égorgé des chameaux, lorsque la bise dont les sifflemens se sont fait entendre au coucher du soleil, a traîné sur lui la queue de sa robe flottante.

Lébid ayant reçu ces vers, dit à sa fille : Réponds-lui; car j'ai déjà vécu long-temps, et c'est un effort au-dessus de mes forces de répondre à un poète. Elle répondit donc par ces vers :

إِذَا هَبَّتْ رِيَّاحُ بَنِي عَقِيلٍ دَعَوْنَا عِنْدَ هَبَّتِهَا الْوَلِيدَا
 أَشْمُ الْأَنْفِ أَرُوعَ عِبْشَمِيَّيَا أَعَانَ عَلَى مَرُوتِهِ لَبِيدَا
 بَامَثَالِ الْهَضَابِ كَأَنَّ رَكْبَا عَلَيْهَا مِنْ بَنِي حَامٍ قَعُودَا
 أَبَا وَهَبٍ جَزَاكَ اللَّهُ خَيْرَا نَحْرَانَا وَاطْعَمْنَا الثَّرِيدَا
 فَعَدَّ أَنْ الْكَرِيمَ لَهُ مَعَادَ وَطَقَى لَا أَبَا لَكَ أَنْ تَعُودَا

Lorsque les vents des Bénou-Akil ont fait sentir leurs (froides) haleines, nous avons eu recours à la générosité de Wélid, ce descendant d'Abd-schems, au nez relevé, à la figure noble et pleine de charmes. Il a aidé Lébid à remplir ses généreux engagemens, en lui envoyant des femelles de chameaux, que l'on prendroit pour des monticules sur lesquels se reposeroit une caravane des (noirs) enfans de Cham (3). Abou-Wahab, que Dieu te récompense et acquitte notre reconnoissance ! Nous les avons égorgées ; donne-nous maintenant un potage nourrissant. Renouvelle ta générosité : l'homme généreux se plaît à réitérer ses dons. Oui, tu la renouvelleras, homme illustre, j'en ai un ferme pressentiment.

Fort bien, ma fille, lui dit Lébid, en entendant ces vers, si ce n'est que tu lui as demandé qu'il nous donne à manger. On

(1) Ces vers sont du genre nommé بحر الوافر. La mesure est :

مفاعلتن مفاعلتن مفاعل

(2) C'est sans doute le nom d'une tribu Arabe qui habitoit au nord-est de l'Ara-

bie ou de la Mésopotamie. J'aurois prononcé ce nom *Okail*, si la rime ne m'avoit démontré qu'il faut prononcer, comme je l'ai fait, *Akil*.

(3) Sans doute ces chameaux étoient gras et noirs.

et retrancher les cinq cents. Pour les deux bâtons (1), disoit-il, soit; mais à quoi bon ce comble? Hélas, lui dit Lébid, je ne serai plus aujourd'hui ou demain qu'une chouette (2): rendez-moi donc le nom, du moins, de ma solde, car peut-être n'en toucherai-je plus jamais la réalité, et alors vous aurez et les deux bâtons, et le comble. Moawia, touché de compassion, lui laissa la totalité de sa solde; mais Lébid ne vécut pas assez pour la toucher.

Lébid s'étoit rendu célèbre parmi les Arabes par sa générosité. Lorsqu'il vivoit encore dans le paganisme, il avoit fait serment qu'il donneroit à manger aux indigens, toutes les fois que la bise souffleroit. Il avoit deux plats avec lesquels il se rendoit chaque jour, matin et soir, au temple de sa tribu, et il distribuoit des alimens à ceux qui s'y trouvoient. Dans le temps que Wélid fils d'Akaba étoit gouverneur de Coufa, il arriva un jour que la bise souffla. Wélid monta dans la chaire, et dit en finissant la khotba: Votre frère Lébid, fils de Rébia, a fait vœu, dans le temps du paganisme, que la bise ne souffleroit point qu'il ne distribuât des alimens. C'est aujourd'hui un des jours où il doit remplir son vœu, car la bise se fait sentir. Aidez-le donc à s'en acquitter: pour moi, je veux vous en donner le premier l'exemple. Puis descendant de la chaire, il envoya à Lébid cent jeunes femelles de chameaux, et accompagna cet envoi des vers suivans:

أَرَى الْجَزَارَ يَشْتَدُّ شَفَرَتَيْهِ إِذَا هَبَّتْ رِيَاخُ أَبِي عَقِيلٍ
أَشْمُ الْأَنْفِ أَضْيَدُ عَامِرٍ طَوِيلُ الْبَاغِ كَالسَّيْفِ الصَّقِيلِ
وَفِي ابْنِ الْجَعْفَرِ يَحْلِفَتَيْهِ عَلَى الْعِلَاتِ وَالْمَالِ الْقَلِيلِ

(1) Je ne sais pas s'il faut prononcer *عُودَان*, les deux bois, ou *عُودَان*, les deux vieux chameaux. Peut-être *عُود* veut-il dire un côté du bâton ou de la charge d'une bête de somme. Voici le texte:

وقال العودان يعني الالفين فبال
العلوة يعني الخمس مائة فقال لبيد انا

هامة اليوم او غدا فاعدي اسمها فلعل لا
اقتضها ابا. Les deux bois peuvent aussi
signifier quelque chose d'analogue aux
deux montans d'une moulure à mesurer
le bois.

(2) Les Arabes croyoient que l'ame
des morts paroissoit sous la figure d'une
chouette.

marche lentement ou à pas précipités, c'est que Dieu le permet ainsi. Louanges à Dieu qui n'a point de rival ! le bien est entre ses mains, et il fait tout ce qu'il veut. Celui qu'il dirige, marche avec un esprit tranquille dans les sentiers de la vertu ; et il égare qui il lui plaît.

Suivant quelques traditions, Lébîd, depuis sa conversion à l'islamisme, n'a fait que ce seul vers :

الحمد لله اذ لم ياتني اجل حتى لبست من الاسلام سربالا

Grâces soient rendues à Dieu de ce que l'heure de mon trépas n'est point arrivée, avant que je me fusse revêtu du manteau de l'islamisme.

Le khalife Omar ordonna un jour à Mogâïra, gouverneur de Coufa, de demander aux poètes qui habitoient cette ville, qu'ils lui donnassent les poésies qu'ils avoient composées depuis leur conversion à l'islamisme. Mogâïra fit venir Aglab Adjali, poète satirique, et lui demanda ce que desiroit Omar. Aglab lui chanta (le poème qui commence ainsi) :

أَرْجَا تَرْيِدَ امْ قَصِيدَا لَقَدْ طَلَبْتَ هَيْئَا مَوْجُودَا

Est-ce une satire que tu desires ! est-ce un poème régulier ! tu demandes une chose facile et qu'il ne tient qu'à toi d'obtenir.

Ensuite Mogâïra fit venir Lébîd, et lui dit : Récite-moi tes poésies. Est-ce que tu veux, lui dit Lébîd, des choses mises en oubli ? il vouloit dire, des choses qui appartiennent au temps du paganisme. Non, lui dit Mogâïra, récite-moi ce que tu as composé depuis que tu es devenu musulman. Lébîd se retira, copia le second chapitre de l'Alcoran, intitulé *la Vache*, puis l'apporta à Mogâïra, et dit en le lui présentant : Voilà ce que Dieu m'a donné pour me tenir lieu de la poésie. Mogâïra rendit compte de tout cela à Omar, qui diminua la solde d'Aglab de cinq cents pièces d'argent, et les ajouta à celle de Lébîd. Aglab avoit précédemment deux mille cinq cents pièces ; il se plaignit à Omar de ce que pour le récompenser de lui avoir obéi, il diminuoit sa solde. Omar ayant égard à sa réclamation, lui rendit les cinq cents pièces qu'il lui avoit ôtées, mais il laissa la solde de Lébîd fixée à deux mille cinq cents pièces. Moawia étant monté sur le trône, voulut réduire la solde de Lébîd aux deux mille pièces qui étoient son ancien taux,

demander quel étoit le plus excellent des poètes Arabes. Lébid répondit que c'étoit *le roi errant couvert d'ulcères* (1). Ils lui firent demander de nouveau de qui il entendoit parler ; à quoi il répondit qu'il vouloit dire Amrialkaïs. Prié par un nouveau message de dire quel étoit le meilleur poète après Amrialkaïs, il répondit que c'étoit *le jeune homme de la famille de Becr, qui avoit été tué*, ou, suivant un autre récit, *le jeune homme de dix-huit ans*. Il fallut encore qu'il leur expliquât qu'il entendoit parler de Tarafa (2). Enfin, interrogé à quel poète il donnoit le troisième rang : C'est, répondit-il, *à l'homme qui porte un bâton* (3), à cause de ces vers qu'il avoit lui-même composés :

أَنْ تَقْوَى رَبَّنَا خَيْرٌ نَقْلُ وَبِإِذْنِ اللَّهِ رَيْثِي وَنَجَلُ
أَحْمَدُ اللَّهِ وَلَا نَدْلَهُ بِيَدِيهِ الْخَيْرُ مَا شَاءَ فَعَلُ
مِنْ هَذَا سُبُلُ الْخَيْرِ اهْتَدَى نَاعِمُ الْبَالِ وَمِنْ شَاءَ أَضَلُ

La crainte de notre souverain maître est le butin le plus précieux : si je

(1) Reiske, dans ses *Prolégomènes* sur la Moallaka de Tarafa, a déjà observé que les Arabes désignent Amrialkaïs, à cause de ses infortunes et de ses voyages, sous le nom de *الملك الضليل*, ce qu'il traduit *Rex planeta*. Amrialkaïs étoit fils de roi et appelé par sa naissance à régner. Son père le chassa d'auprès de lui, à cause de son libertinage et de son goût pour la poésie et les plaisirs. La mort de son père ne lui procura pas une meilleure fortune, et il fut obligé, dit-on, à chercher du secours auprès de l'empereur Grec, qui, après lui en avoir accordé, le fit périr en lui envoyant une robe empoisonnée. C'est cette dernière circonstance qui donne lieu à Lébid de le désigner par l'épithète de *couvert d'ulcères*, *ذو القروح* : car Amrialkaïs, étant malade des suites de ce poison et se faisant porter dans une litière, a dit de lui-même :

لَقَدْ طَمِعَ الطَّمَاعُ مِنْ بَعْدِ أَرْضِهِ
لِيَلْبِسَنِي مِنْ دَاثِهِ مَا تَلْبَسَا

وَبَدَّلْتُ قَرْحًا دَامِيًا بَعْدَ حَقَّةٍ
لَعَلَّ هَدَايَاهُ تَحُولُنَّ أَبْرُسًا

« Un homme avide, du fond de son » pays lointain, a voulu me couvrir de la » maladie dont lui-même il est tout couvert. Au lieu de la santé dont je jouis- » sois, je me suis vu attaquer d'un ulcère » sanguinolent. On diroit que ses dons se » sont changés en cruelles adversités. »

J'ai hasardé de corriger par conjecture ces vers qui se lisent dans les gloses du poème d'Ebn-Doreïd, publié par Agg. Haïtsma, p. 22.

(2) On connoît la fin tragique de Tarafa, qui paya de sa vie ses vers satiriques et son imprudence. Reiske a rapporté fort au long cette aventure dans ses *Prolégomènes* sur la Moallaka de Tarafa. Reiske dit que Tarafa avoit vingt-six ans.

(3) Lébid se désigne lui-même par l'épithète de *porteur du bâton* *صاحب العصا* : la même idée se retrouve dans des vers qui seront cités plus loin.

فَدُّوا الْمَالَ مَوْفُورًا وَكُلَّ مَصْعَبٍ (١) إِلَى مَحْجَرَاتٍ أَذْفَاتٍ وَاطْلَلْتِ
وَقَالَتْ هَلُمُّوا الدَّارَ حَتَّى تَبَيَّنُوا وَتَجَلَّى الْعَمِيَاءُ حَتَّى تَجَلَّتِ (٢)

Que Dieu rende pour nous aux enfans de Djafar la reconnoissance qui leur est due (pour la manière dont ils nous ont traités), lorsque notre chaussure a glissé sur la terre que nous foulions aux pieds, et a causé notre chute (3). Ils ont refusé de venir à notre secours. Certes, si notre mère les avoit vus dans un état tel que celui où ils nous voyoient, elle en auroit été vivement affligée: riches ou pauvres, ils eussent été reçus dans des logemens où ils auroient trouvé la chaleur et un abri salutaire. Elle leur eût dit: Hâtez-vous d'entrer dans cette tente, jusqu'à ce que vous puissiez vous reconnoître, et que l'obscurité de la nuit se dissipe; (et elle les y eût retenus) jusqu'au lever du jour.

Je voudrois bien savoir, ajoutoit cet homme, quelle injure Tofaïl avoit reçue des enfans de Djafar, pour s'exprimer ainsi sur leur compte. Lébid entendant ce discours, ôta son manteau de dessus son visage, et dit: Fils de mon frère, vous êtes venu au monde dans un siècle où il y a une force publique établie pour protéger les hommes les uns contre les autres, des maisons de secours (4) d'où un employé sortant avec des besaces destinées au service de ces maisons, distribue la subsistance à ceux qui en ont besoin, enfin un trésor public où chacun reçoit le salaire auquel il a droit. Si vous eussiez vécu avec Tofaïl, au temps où il disoit cela, vous ne lui en auriez pas fait un reproche. Ensuite il se recoucha sur le dos, en disant: Mon Dieu, je vous demande pardon, et il ne cessa de répéter ces mots jusqu'à ce qu'il se leva.

Lébid, dit-on encore, passoit un jour dans la ville de Coufa, près d'un lieu où étoient rassemblés les Bénou-Nahal: il portoit un bâton sur lequel il s'appuyoit. Ils envoyèrent quelqu'un lui

(1) On lit dans un manuscrit مَصِّبٍ.

(2) On lit dans un manuscrit تَبَيَّنُوا
عَمَّا جَلَّتِ.

(3) A la lettre: « Lorsque nos souliers
» nous ont réduits à être du nombre de
» ceux qui marchent sur la terre, et ont
» glissé. » Cela veut dire sans doute:

Lorsque, ayant perdu nos montures, et
étant réduits à marcher à pied, nous avons
glissé et nous sommes tombés.

(4) Le texte porte: وَدَارَ رِزْقٍ بِحَرْجِ
الْحَادِمِ بِجَرَاهَا فَتَاتِي رِزْقَ أَهْلِهَا.
Peut-être il y a-t-il là quelque faute: j'ai-
merois mieux lire فَيَاتِي.

qu'il avoit composées avant sa conversion, et il n'en parloit que malgré lui. On rapporte quelques faits qui prouvent cela.

Un jour, dit-on, Wélid fils d'Akaba, qui étoit gouverneur de Coufa, avoit réuni chez lui plusieurs personnes dont la profession étoit d'amuser une assemblée en racontant des aventures. Lébid étoit du nombre ; l'émir le pria de raconter ce qui lui étoit arrivé avec Rébi fils de Ziad à la cour de Noman. Cela appartient, lui répondit Lébid, au temps du paganisme : depuis ce temps-là, Dieu a envoyé l'islamisme. Je t'en conjure, lui dit l'émir. Dans ce siècle, on se faisoit une sorte de devoir de déférer à la demande d'un émir, quand il se servoit de cette expression, *je vous conjure*. Lébid se mit donc à conter son aventure. Il se trouvoit là un homme de la famille Arabe de Gani (1), qui, jaloux du mérite de Lébid, l'interrompit en disant : Nous n'avons point eu connoissance de cela. Je le crois bien, fils de mon père, lui dit Lébid : ton père ne t'a jamais appris des choses comme celle-là. Ton père (2) étoit-il un personnage admis dans les lieux où ces choses-là se sont passées, pour qu'il lui fût possible de te les raconter ?

Lébid, dit-on, depuis sa conversion, ne se vanta qu'une seule fois de ce qui avoit fait sa gloire auparavant. Voici comment on raconte ce fait :

Lébid étoit un jour dans une place habitée par les Arabes de Gani : il étoit couché sur le dos et enveloppé dans son manteau, lorsqu'un jeune homme de la famille de Gani s'approchant, dit : Que Dieu maudisse Tofaïl pour avoir dit ces vers :

جزى الله عنا جعفرا حيث اشرفت بنا نعلنا في الواطئين فزلت
ابوا ان يملونا (3) ولو ان ائمتنا تلاقى الذي يلقون منا مللت

(1) Djewhari dit que Gani est une famille ou tribu qui descend de Gatifan. Suivant Ebn-Kotaïba, Gani est un des fils d'Aasor, frère de Gatifan, et, comme lui, fils de Saad, fils de Kaïs-Gaïlan. Lébid descendoit de Khasafa, frère de Saad.

(2) On lit dans les manuscrits, وكان. Le copiste ou un lecteur instruit a indiqué, dans l'un des manuscrits, par

ce signe usité, م, qu'il y avoit là une faute. Il faut en effet lire اوكان ابوك, ou bien وما كان ابوك.

(3) Au lieu de يملونا, je lirois volontiers يملونا : mais peut-être مل peut-il signifier : être inquiet du sort de quelqu'un, se mettre en peine de le secourir.

de Samuel (1). Là, les bêtes de somme se nourrissent des plantes potagères (2); elles ne sont pas, comme chez vous, réduites à manger des herbes saumâtres ou nitreuses. Reste donc dans la terre de ta demeure que j'ai abandonnée, et contente-toi pour compagnons de table, tantôt de Nitasi, tantôt d'Ebn-Naufil.

Noman répondit sur le même ton à Rébi: il lui envoya ces vers, dont la mesure et la rime sont les mêmes que celles des vers de Rébi:

تَشَدُّ بِرَحْلِكَ عَنِّي حَيْثُ شِئْتُ وَلَا تَكْثُرْ عَلَيَّ وَدَّعْ عِنْدَكَ الْإِبَاطِيلَا
فَقَدْ ذُكِّرْتَ بِشَيْءٍ لَسْتُ نَاسِيَهُ مَا جَاوَزْتَ (1) مِصْرَ أَهْلِ الشَّامِ وَالنَّيْلَا
فَمَا أَتَقَاوُكُ مِنْهُ بَعْدَ مَا جَرَعْتَ هَوَجَ الْمَلْحَى بِهِ نَحْوَ ابْنِ شَمُوِيلَا
قَدْ قِيلَ ذَلِكَ إِنْ حَقًّا وَإِنْ كَذِبًا فَمَا اعْتَذَارُكَ مِنْ قَوْلٍ إِذَا قِيلَا
فَأَلْحَقْ بِحَيْثُ رَأَيْتَ الْأَرْضَ وَاسِعَةً فَانْشُرْ بِهَا الطَّرْفَ إِنْ عَرْضَا وَإِنْ طَوَّلَا

Que ta monture en fuyant t'emporte loin de moi, par-tout où bon te semblera; mais ne m'accable plus de tes discours, et renonce à tes vaines fanfaronnades. On a dit de toi une chose qui ne s'effacera jamais de ma mémoire, aussi long-temps que les habitants de la Syrie seront voisins de l'Égypte et du Nil. A quoi bon te défendre de cette inculpation, aujourd'hui que les pas précipités de tes chameaux l'ont emportée près du fils de Samuel! Ce discours, vrai ou mensonger, a été tenu: que te sert-il de te disculper d'un reproche, quand une fois il a été prononcé! Fixe ton séjour où il te plaira. La terre est vaste; jette sur elle tes regards, et parcours en des yeux la longueur ou la largeur.

On attribue à Lébid d'autres vers satiriques contre Rébi; mais quelques personnes les regardent comme supposés.

Lébid devenu musulman ne mit plus aucun prix aux poésies

(1) Je suppose qu'il faut lire *شمويال*, et qu'il s'agit ici de Samuel, fils d'Adia, juif célèbre parmi les poètes Arabes, à cause de sa fidélité. Schultens a publié des vers de Samuel, fils d'Adia, tirés du *Hannasa*, dans son édition de la Grammaire Arabe d'Erpenius. On peut consulter, sur Samuel, le *Poëmaton Ibn*

Doreïdi, de l'édition d'Aggée Haitsma, p. 191 et suiv.

(2) Le mot *أحرار البقول* semble désigner des plantes potagères propres à la nourriture de l'homme, du genre de celles que nous nommons vulgairement *salades*.

(3) Les manuscrits portent *جاوزت*, ce qui est sans doute une faute.

Noman n'eut pas plutôt entendu ces vers, qu'il retira sa main des mets qui étoient devant lui, et ne voulut plus y toucher. Jeune homme, dit-il à Lébid, tu m'as soulevé le cœur, et fait prendre à dégoût ma nourriture; je n'ai jamais éprouvé rien de si désagréable que ce qui m'arrive aujourd'hui. Rébi s'approchant cependant de Noman, lui dit: Par dieu, il en a menti, ce fils d'un insensé; j'ai fait de sa mère tout ce que j'ai voulu. Quoi, lui dit Lébid, un homme tel que toi en auroit agi ainsi avec sa pupille et sa proche parente! Ma mère étoit de ces femmes qui n'agissent pas comme tu viens de le dire. Noman se hâta de terminer l'affaire des Bénou-Djafar et de les congédier; pour Rébi, il se retira aussitôt chez lui. Noman ne lui fit plus autant de largesses qu'auparavant, et il lui ordonna de retourner dans sa famille. Rébi pria le roi d'envoyer quelqu'un pour le visiter, et pour s'assurer qu'il n'étoit atteint d'aucun mal du genre de celui que lui avoit reproché Lébid; mais le roi, pour toute réponse, lui fit dire que tout ce qu'il faisoit pour se laver du reproche que lui avoit fait Lébid, étoit inutile, et lui intima de nouveau l'ordre de se retirer auprès de sa famille, ce qu'il fit. Dans cette sorte d'exil, Rébi, pour se venger du roi, lui adressa les vers suivants:

لئن رَحَلْتُ جَمَالِي لَأَلِي سَعَةٌ (1) مَا مِثْلَهَا سَعَةٌ عَرَضًا وَلَا طَوْلًا
بِحَيْثُ لَوْ وَرَدَتْ لَحْمٌ بِاجْمَعِهَا لَا يَعْدِلُوا رِيْشَةً مِنْ ابْنِ شَمُوِيلَا
تَرَى السَّرَاةَ أَحْرَارَ الْبَقُولِ بِهَا (2) لَا مِثْلَ رَعِيْكُمْ مَلَحًا وَغَشْوِيلَا
فَأَثَبْتَ بِأَضْكَ بَعْدِي وَأَخْلُ مَتَكُنَا مَعَ النَّطَاسِيِّ طَوْرًا وَابْنَ نَوْفِيلَا

Certes si je selle mes chameaux, ce sera pour me transporter dans un séjour où l'on jouit d'une aisance sans bornes, qu'on chercheroit vainement ailleurs. Quand la famille de Lakhm (3) y viendrait toute entière, toutes leurs richesses n'égaleroient pas le prix d'un seul vêtement du fils

(1) Les manuscrits portent لَا إِلَى سَعَةٍ ce qui ne donne aucun sens.

(2) Le manuscrit porte حَرَارٌ : la correction que j'ai faite est exigée par le sens et la mesure. On appelle الْبَقُولُ,

suivant le *Sihah*, ce qui se mange sans être cuit, مَا يُوْكَلُ غَيْرَ مَطْبُوخٍ.

(3) Les rois de Hira étoient de la famille de Lakhm.

trouvèrent le prince à table, mangeant seul avec Rébi, fils de Ziad. Les appartemens étoient pleins de toute sorte de personnes. Les Bénou-Djafar ayant été introduits, exposèrent leur demande, dont ils sollicitoient une prompte décision. Rébi les ayant interrompus, Lébid prit la parole et dit :

اَكَلْ يَوْمِ هَامَتِي مُفَرَّغَةً يَا رَبِّ هِنِجَا هِي خَيْرٌ مِنْ دَعَا
نَحْنُ بَنَوَاتِ الْبَنِينَ اَرْبَعَةً سَيُوفُ حِنٍّ وَحِقَانٌ مُتَرَفَّةً
نَحْنُ خِيَارُ عَامِرِ بْنِ صَعْصَعَةٍ وَالضَّارِبُونَ الْهَامَ تَحْتَ الْخَيْضَعَةِ
وَالطَّاعِمُونَ الْخَفْنَةَ الْمُدْعَدَّةَ مَهْلًا ابْتِيتَ اللَّعْنَ لَا تَاكُلْ مَعَهَا
اِنَّ اُسْتَهَ مِنْ بَرَصٍ مُلَاعَنَةً وَاِنَّهُ يُدْخِلُ فِيهَا اَصْبَعَهُ
يُدْخِلُهَا حَتَّى يَوَارِيَ اِشْجَعَةً كَاَنَّهُ يَطْلُبُ شَيْئًا ضَائِعَةً (1)

Ma tête sera-t-elle donc menacée chaque jour, prince dont il vaut mieux éprouver la valeur guerrière que la douceur ! Nous sommes les descendants de celle que quatre fois ont rendue mère autant d'enfans mâles (2), (nous sommes de cette famille) dont les glaives n'épargnent rien (3), dont les tables sont toujours couvertes de mets. Nous sommes l'élite de la descendance d'Amer, fils de Sasaa ; c'est nous qui faisons tomber les têtes au milieu du tumulte des armes (4), qui offrons (aux indigens) des plats remplis de mets abondans (5). Prince, que Dieu te garantisse de toute malédiction ! garde-toi de manger avec cet homme. Une lèpre maligne a teint de diverses nuances le tour de son fondement ; il y plonge le doigt (6) jusqu'à la dernière phalange ; on diroit qu'il cherche une chose qu'il a perdue.

(1) Les manuscrits portent *صنعَة*, ce qui ne donne aucun sens, et n'offre pas la mesure requise.

(2) Le poète dit *la mère des quatre enfans mâles* ; mais Ebn-Kotaïba remarque que celle dont il s'agit ici est la femme de Malec ben-Djafar, et qu'elle eut cinq enfans mâles, savoir, Amer, Tofaïl, Rébia, Obaïda et Moawia. C'est, suivant lui, à cause de la rime que Lébid a dit *quatre* au lieu de *cinq*. Voy. *Mon. antiques. hist. Ar.* p. 115.

(3) Mot à mot *sont foux*.

(4) Djewhari, dans le *Sihah*, cite ce vers de Lébid, et dit que, suivant les uns, *خَيْضَعَة* veut dire *le bruit des épées qui se choquent*, et, selon d'autres, *un casque*.

(5) Les manuscrits portent *الْخَفْنَةَ*, mais c'est une faute, et on doit lire *الْخَفْنَةَ*. Djewhari, au mot *دَعَا*, fait observer qu'on dit *جَفْنَتَهُ مَدْعَدَةً*, c'est-à-dire, *son plat est plein*.

(6) Pour se gratter, à cause des démangeaisons qu'il éprouve.

une satire contre une plante potagère qui se trouvoit là devant eux, dont les rameaux étoient minces, qui avoit peu de feuilles, et ne s'élevoit presque point au-dessus de la terre. Cette plante étoit de l'espèce qu'on nomme *thériyya* [c'est-à-dire, humide]. Lébid obéit sur le champ et dit :

هذه الثرية التي لا تذكي نارا ولا توهل دارا ولا تستر جارا عودها ضئيل
وفرعها ذليل وخيرها قليل اقبح البقول مرعى واقصرها فرعا واشدها
قلعا ملدها شاسع واكملها جايح والمقيم عليها قانع فالقوا بي اخا عبس
ارده عنكم بتعس ولا تركه من امن في لبس

Cette *thériyya* qui n'est propre, ni à produire un feu vif et brillant, ni à alimenter une maison, ni à plaire à un voisin, a une tige grêle, un feuillage léger et peu de bonnes qualités : de tous les légumes c'est le moins bon à manger, le plus court en feuillage, le plus difficile à arracher : le temps de sa fraîcheur est déjà bien éloigné (1) ; celui qui le mange reste affamé, et quiconque en fait sa nourriture habituelle, peut se vanter d'une grande tempérance. Menez-moi près du frère d'Abs : je le repousserai loin de vous par mes paroles (2), et je le laisserai dans un embarras cruel.

Sa famille remit encore au lendemain à statuer sur sa demande, résolue à la lui refuser, s'il se laissoit aller au sommeil durant la nuit, et à la lui accorder, s'il passoit la nuit en veillant. Dans le premier cas, ses parens devoient être convaincus qu'il n'avoit fait que répéter des choses que sa mémoire lui avoit fournies ; dans le second, ils devoient croire que ce qu'il avoit dit étoit de son invention. Cette nouvelle épreuve tourna encore à l'avantage de Lébid (3). Ainsi le lendemain au matin, ils lui rasèrent la tête, à l'exception des cheveux qui tomboient sur son front, le revêtirent d'une tunique, et le conduisirent avec eux chez le roi. Ils

(1) Le mot *ملدها* qui est écrit *نددها* dans un manuscrit, me paroît corrompu. Peut-être faut-il lire *مولدها*, sa patrie primitive.

(2) Un manuscrit porte *بتعس*, l'autre *بنعس*. Je pense qu'il faut écrire *بنعس*, et la rime favorise cette supposition.

(3) Le texte porte : *فرمقوه فوجدوه* . وقد ركب رجال وهو يكرم وسطه . Je crois avoir saisi le sens de ce passage, mais, si je l'ai bien compris, il n'est pas de nature à être traduit. Dans un manuscrit on lit *يكرّم*.

les vois revenir après qu'ils sont passés; ils sont toujours tels que je les ai vus précédemment, et n'ont éprouvé aucune diminution. Tandis que je me suis affaibli, ils semblent avoir pris de nouvelles forces.

L'aventure suivante est racontée sur l'autorité d'Asmaï :

Amer, fils de Malec, qui avoit pour prénom *Abou-Béra*, et auquel on a donné le surnom de *Molaïb-alasinna*, s'étoit rendu avec la famille des Bénou-Djafar, auprès du roi Noman. Il avoit avec lui Lébid, fils de Rébia. Ils trouvèrent à la cour de Noman, Rébi, fils de Ziad, de la tribu d'Abs, dont la mère étoit Fatime, fille de Harschab. Rébi, avec un Syrien appelé *Zarahoun*, fils de Naufil, et un médecin nommé *Nitasi*, formoient la société habituelle de Noman, quand il vouloit faire débauche. Toutes les fois donc que les Arabes de la famille des Bénou-Djafar venoient à la cour du roi pour lui exposer leurs affaires, ils y trouvoient Rébi, et ils n'étoient pas plutôt sortis, que celui-ci parloit mal d'eux, et indisposoit le roi contre eux. Rébi réussit si bien à lui inspirer de l'aversion pour eux, qu'un jour ce prince, qui jusque-là leur avoit fait un accueil gracieux, les traita avec dureté. Ils sortirent donc de la cour transportés de colère. Lébid étoit resté avec leurs bagages pour avoir soin de leurs chameaux, et ignoroit ce qui s'étoit passé. Une nuit qu'il s'étoit rendu auprès d'eux, il les entendit parler de Rébi, et leur demanda de quoi il s'agissoit. Comme ils persistoient à lui en faire un secret, il jura qu'il ne garderoit plus leurs bagages et ne meneroit plus le matin leurs chameaux au pâturage, s'ils ne lui découvroient ce qu'ils vouloient lui tenir caché. Il faut savoir que la mère de Lébid étant orpheline, avoit été élevée dans la maison de Rébi. Ils lui dirent donc : Ton oncle maternel nous a ravi le cœur du roi, et l'a indisposé contre nous. Pouvez-vous, leur dit Lébid, faire en sorte que je me rencontre avec lui; je saurai bien le mettre hors d'état de vous nuire, et je vous vengerai de lui en lui tenant des discours piquans, après lesquels Noman ne voudra plus même le regarder. Nous voulons, lui dirent les Arabes de sa famille, éprouver auparavant de quoi tu es capable. Lébid se montrant prêt à subir telle épreuve qu'ils voudroient, ils lui dirent de faire

ce grand âge, j'ai ôté de dessus mes épaules le manteau qui me couvroit. (C'est-à-dire, je pense, *Je suis exposé nu et sans défense aux coups de la fortune.*)

A l'âge de cent dix ans, il dit de nouveau :

ليس في مائة قد عاشها رجل وفي تكامل عشر بعدها عمر

N'est-ce donc pas avoir vécu, que d'avoir prolongé ses jours cent ans, et encore dix autres années par-delà !

Arrivé à cent vingt ans, il dit (1) :

قد عشت دها قبل مجرى داحس لو كان للنفس اللجوج خلود
ولقد سئمت من الحياة وطولها وسؤال هذا الناس كيف لبيد

J'ai vécu un siècle avant la course de Dahès : ah ! si l'ame que rien ne satisfait pouvoit vivre sans fin (2) ! Pour moi, je suis ennuyé de la vie et de sa longue durée ; je suis las d'entendre les hommes se demander : Comment se porte Lébid !

Enfin, quand il se vit âgé de cent quarante ans, il dit :

غلب الرجال وكان غير مغلب دهر طويل دائم ممدود
يوما ارى ياتي على وليلة (3) وكلاهما بعد المضاء يعود
واراه ياتي مثل يوم لقيته لم ينتقص وضعفت وهويزيد

Par le laps des années qui se sont succédées les unes aux autres, le temps a triomphé des hommes, sans avoir jamais éprouvé lui-même aucune perte. Je vois le jour et la nuit se remplacer alternativement ; je

رمتني بنات الدهر من حيث لا ارى
فكيف ممن يرمى وليس برامى
فلو اتنى ارمى بنيل رايتها
ولكننى ارمى بغير سهام

« Depuis que j'ai passé l'âge de quatre-vingt-dix ans, on diroit que, par ce grand âge, j'ai ôté de dessus mes joues les courroies de la bride (qui servoient à parer les coups de mes ennemis). Les filles de l'infortune me lancent des

» traits, sans que je voie la main de laquelle ils partent : comment peut échapper celui sur lequel des traits pleuvent de toute part, et qui ne sauroit en lancer ! Encore si je voyois les traits qui me sont lancés ! Mais ce ne sont point des flèches auxquelles je sers de but. »

(1) J'abandonne ici le *Kitab alagani* pour suivre le man. Arabe n.º 1416.

(2) Je doute du sens de cet endroit.

(3) On lit ailleurs ce vers ainsi :

يوم اذا ياتي عليه وليلة

La mère de Lébîd se nommoit Tamira ; elle étoit fille de Zinbaa ; de la tribu d'Abs.

Lébîd est un des poètes les plus célèbres du paganisme : il est du nombre de ceux qui ont vécu en partie dans le temps du paganisme, et en partie sous l'islamisme.

On rapporte que Lébîd vint trouver le prophète avec les députés de la famille de Kélab, qu'il embrassa à cette occasion l'islamisme, qu'il accompagna ensuite le prophète dans sa fuite à Médine, et fut un sincère musulman. Il s'établit à Coufa sous le règne d'Omar, et y mourut vers la fin du règne de Moawia, âgé de cent quarante-cinq ans, dont il en avoit passé quatre-vingt-dix dans le paganisme.

Lorsqu'il eut atteint l'âge de soixante-dix-sept ans, il composa, dit-on, à ce sujet, les vers suivans :

قَامَتْ تَشْكِي إِلَى النَّفْسِ جُهِشَةً وَقَدْ حَمَلْتُكَ سَبْعًا بَعْدَ سَبْعِينَ
فَإِنْ تَزَادِي ثَلَاثًا تَبْلُغِي أَمَلًا وَفِي الثَّلَاثِ وَفَاءٌ لِلثَّمَانِينَ (1)

Mon ame est venue m'adresser ses plaintes, fondant en larmes (et me disant) : Déjà je t'ai porté sept ans au-delà de soixante-dix ! Eh bien (lui ai-je répondu) si on t'accorde encore trois années, tu seras parvenue au dernier terme de l'espérance : car trois années complèteront pour toi le nombre de quatre-vingt.

Parvenu à quatre-vingt-dix ans, il dit :

كَأَنِّي وَقَدْ جَاوَزْتُ تِسْعِينَ حِجَّةً (2) خَلَعْتُ بِهَا عَنْ مَنَکِبِي رَدَائِيَا

Depuis que j'ai passé l'âge de quatre-vingt-dix ans, on diroit que, par

(1) Dans le manuscrit des *Moallakat* [ms. Ar. de la bibl. du Roi, n.º 1416], on lit *حَمَلْتُكَ*, et alors ces mots doivent nécessairement être mis dans la bouche de l'ame. S'ils étoient adressés par le poète à son ame, il faudroit lire *حَمَلْتُكِ*. Les mots suivans *تَزَادِي* et *تَبْلُغِي* se rapportent indubitablement à *نَفْسِ* l'ame, et, par conséquent, le second vers ne peut être mis que dans la bouche de Lébîd.

J'ai donc dû supposer que les mots *قَالَتْ* et *قُلْتُ* étoient sous-entendus.

(2) Les manuscrits de l'*Agani* portent *عَشْرِينَ* au lieu de *تِسْعِينَ*. J'ai corrigé cette faute d'après le manuscrit n.º 1416. Le même manuscrit donne ici trois vers au lieu d'un ; les voici :

كَأَنِّي وَقَدْ جَاوَزْتُ تِسْعِينَ حِجَّةً
خَلَعْتُ بِهَا عَنْ عِذَارِ الْجَامِي

NOTICE

SUR LE POÈTE LÉBID,

Tirée de l'ouvrage intitulé Kitab alagani, tome III.

Voici la généalogie de Lébid, telle que la donne l'auteur du *Kitab alagani*;

Lébid, fils de Rébia, fils de Malec, fils de Djafar, fils de Kélab, fils de Rébia, fils d'Amer, fils de Sasaa, fils de Moawia, fils de Becr, fils de Hawazen, fils de Mansour, fils d'Acrama, fils de Khasafa (1), fils de Kaïs, fils de Gaïlan, fils de Modhar.

هو ليبيد بن ربيعة بن مالك بن جعفر بن كلاب بن ربيعة بن عامر
بن صعصعة بن معاوية بن بكر بن هوازن بن منصور بن عكرمة
بن خصفة بن قيس بن غيلان بن مضر

Rébia, père du poète Lébid, étoit surnommé *Rébiat-almoktirin*, ربيعة المقتيرين, c'est-à-dire, *le Rébia des indigens*, à cause de sa liberté. Son oncle paternel, Abou-Béra (2) Amer, fils de Malec, est connu sous le surnom de *Molaïb-alasinnâ* ملاعب الاسنة, c'est-à-dire, *celui qui joute contre les lances*, à cause que le poète Aus, fils de Hadjar, a dit à son sujet :

فلاعب اطراف الاسنة عامر فراخ لها خط الكتيبة اجمع

Amer a jouté contre les pointes des lances, tandis que la ligne entière de l'escadron avoit été enfoncée et avoit cédé à leur violence.

(1) Le manuscrit porte *خصف*, mais c'est une faute. Abou'lféda, Ebn-Kotaïba et Djewhari, dans le *Sihah*, écrivent tous unanimement *خصفة*.

(2) On lit dans notre texte, *ابو نزار*

Abou-Nézar; mais on trouve dans le *Sihah* de Djewhari, *Abou-Béra* أبو براء, et c'est ainsi qu'il faut lire. Voyez aussi Reiske, *Prol. ad Moall. Thar.* p. xxx, et le *Kitab alagani*, ci-dessous.

Page 283, ligne 6 — page 284, ligne 2. J'ai suivi ici le man. 1489. Plusieurs endroits du texte du man. 1483 A sont corrompus et inintelligibles.

Page 285, ligne 5. Les mots *افلا ندله عليها فياخذها* sont pris du man. 1489.

Page 286. J'ai suivi, pour la conclusion de ce chapitre, le man. 1489. Il y a, dans le man. 1483 A, quelques lignes de plus, qui me paroissent une interpolation de quelque copiste.

Page 268, ligne 13. Depuis ces mots , فلما رأى ذلك ورشاه , jusqu'à la fin du chapitre, j'ai suivi le man. 1502.

Page 270, lignes 12 et 13. Il manque ici quelque chose dans le manuscrit 1483 A: j'ai adopté la leçon du man. 1489.

Page 270, ligne 13 et suiv. Traduisez ainsi: « Tu es bien digne d'éprouver ce qui est arrivé au Corbeau, en punition de ce que tu as abandonné ta propre langue, pour t'efforcer d'apprendre à parler en langue Hébraïque. »

Page 271, ligne 4. Dans le man. 1483 A, on lit اختلت: c'est par conjecture que j'ai mis اخلط, ce qui peut signifier: « Il s'embrouilla en mêlant les deux manières de marcher. »

Page 272, ligne 7 — page 273, ligne 4. Tout ceci, depuis وغدرهم, est pris du man. 1489.

Page 275, ligne 2. Les mots فيمتون في عطين بعرضه sont pris du man. 1489.

Page 276, lignes 1 et 2. Les mots فدعا الملك شيئا, sont pris du man. 1489.

Page 277, ligne 2 et suiv. Toute la fin de ce chapitre, depuis les mots ثم قال الفيلسوف, est prise du man. 1502.

Page 278, ligne 14 — page 279, ligne 2. Ces mots ان امر الدنيا, jusqu'à افضل الامور, sont pris du man. 1492.

Page 280, ligne 5. Au lieu de مولاتها, on lit dans le manuscrit 1483 A منزلها. La correction que j'ai adoptée m'a été suggérée par le man. 1492, dont le récit est cependant bien moins concis.

Page 281, ligne 4. Les mots واحال عليهم اهاب المركب بالباقي signifient: « Il donna des mandats sur eux aux propriétaires du bâtiment, pour ce qu'il redevoit du prix de son acquisition. »

Page 281, lignes 12 et 13. J'ai corrigé ici, d'après les man. 1489, 1492 et 1502, le texte du man. 1483 A.

Pages 282, lignes 1 et 2. J'ai encore rectifié ici le texte du man. 1483 A, d'après les autres manuscrits.

Page 260, lignes 1 et 2. C'est encore le man. 1489 qui m'a fourni ce qu'on lit ici, depuis *انا اذا*, jusqu'à *الشعأ*.

Page 260, lignes 12 — 14. Les mots *واذا فكرت*, jusqu'à *الى جانبها*, sont pris du manuscrit 1489.

Page 261, lignes 4 et 5. C'est du man. 1489 que j'ai pris ce passage *الى لا تجد*, *وانت ايضا*.

Page 261, lignes 11 — 14. Ces quatre lignes sont prises du man. 1489.

Page 263, lignes 2 et 3. On lit dans le man. 1483 *يَلْقُون* et *تَلْقَى* à l'actif. Je pense que ces mots signifient *être comme inspiré, recevoir comme par inspiration* : c'est pour cela que je les prononce au passif.

Page 264, ligne 14 — page 265, ligne 2. Tout ceci, depuis *فقال الملك* jusqu'à *والراى*, est pris du man. 1489, et a été substitué à ce qu'on lit dans le man. 1483 A.

Page 266, ligne 4 — page 267, ligne 2. J'ai suivi ici le man. 1502, ce qu'on lit dans le man. 1483 A n'étant pas intelligible.

A commencer de ce chapitre, tout le reste du man. 1483 A est une assez mauvaise restauration.

Page 266, ligne 11. On lit *اعتقروهم* dans le man. 1492; j'ai préféré la leçon du man. 1502 : *اعتنر* signifie *se saisir de sa proie*. Le sens est : « Si » quelques-uns de ces gens-là échappent à une partie des châtimens » temporels qu'ils ont mérités, parce que la mort les surprend avant » que la punition due à leurs crimes les ait atteints, les peines de l'autre » vie s'emparent d'eux, et leur font éprouver des tourmens violens et » des terreurs effroyables, que ni la parole ni aucune description ne » peuvent exprimer. »

Page 267, lignes 13 et 14. Le verbe *وجد* construit avec la préposition *على* signifie *غضب*, et fait à l'aoriste *يَجِدْ* et *يَجِدُ* : construit avec la préposition *ب*, il signifie *aimer avec passion*, et aussi *être affligé au sujet de quelqu'un*. Dans cette dernière signification, il fait au préterit *وَجَدَ*.

Page 267, ligne 15, et page 268, lignes 1 et 2. J'ai corrigé ici le manuscrit 1483 A, d'après les man. 1489, 1492 et 1502.

Page 245, lignes 1 — 8. Tout ceci est substitué au texte du manuscrit 1483 A, qui est inintelligible. Les mots *والاولى لك ان تراجع ابن اوى* و *وتعطف عليه* sont pris du man. 1502; tout le reste m'a été fourni par le man. 1489.

Page 245, lignes 12 — 14. Les mots *ومن كان غير هواه*, sont pris du man. 1492.

Page 246, lignes 1 — 10. Cette fin du chapitre est tronquée dans le man. 1483 A. J'ai combiné la leçon de ce manuscrit, avec celles des man. 1489 et 1502.

Page 250, ligne 1. Les mots *انا ميت* signifient : *Je suis mortel, je dois mourir un jour*, *ميت* est pris en ce sens dans l'Alcoran.

Page 250, ligne 6. Le mot *وجوه* signifie ici *les grands*. Le sens est ; « Jouis paisiblement de ton empire, au milieu des grands de ton royaume, » qui font ta gloire et l'honneur de ta cour. »

Page 252, ligne 10. Après *ما بين*, il faut sous-entendre *من العلم والحزن*.

Page 253, ligne 7. Le man. 1483 A porte *شقت*, ainsi que le man. 1492. On lit *شقت* dans les man. 1489 et 1502, mais c'est par erreur qu'on a imprimé ainsi. J'avois adopté la première leçon, qui est préférable; elle signifie : *Tu m'importunes par de telles questions*.

Page 253, ligne 13. Après *الجواري*, le man. 1483 A ajoute *والاماء* : ce mot a été omis par erreur.

Page 255, ligne 7 et page 258. Tout ce passage, qui contient l'exposé des songes et leur interprétation, est tronqué dans le man. 1483 A : j'ai suivi le man. 1489.

Page 257, lignes 5 — 9. Les mots *ثم قال لايلاذ*, jusqu'à *ايها شآءت*, sont pris des man. 1492 et 1502.

Page 257, lignes 12 et 13. C'est du man. 1489 que j'ai pris ces mots : *اياء*, jusqu'à *وكان من سنة*.

Page 259, lignes 10 et 11. On lit dans le man. 1483 A : *بفضل علمه فقال* ; j'ai corrigé cela d'après le man. 1489.

Dans le man. 1502, ce chapitre fait partie de la portion restaurée, qui est très-fautive.

Le texte de cet endroit est trop altéré dans le man. 1483 A, pour que je puisse indiquer toutes les corrections dont il a eu besoin. Je noterai seulement les principales.

Page 239, lignes 3—8. Tout ce passage est horriblement corrompu dans le man. 1483 A.

Page 239, ligne 6. Dans les man. 1489, 1492 et 1502, on lit *و غنائم عنه*. J'ai corrigé *غنائم*, en y substituant *اغنائم* : je suis porté à croire cependant que cette correction n'étoit pas absolument nécessaire.

Page 240, ligne 2. La leçon que j'ai suivie est celle du man. 1502. Elle signifie : « Puisque le roi en est venu avec moi à ce point-là. » Dans le manuscrit 1492, on lit : *اذ ابى الملك الا ذلك*, ce qui est peut-être encore meilleur.

Page 240, lignes 8 et 9. Ceci est pris des man. 1489 et 1502.

Page 240, lignes 12 et 13. Ces mots *وامره*, jusqu'à *ليعاد عليه*, sont pris des man. 1492 et 1502. Mais c'est par erreur qu'on a imprimé *احصن مواضع* *واحصره*, au lieu de *احصن مواضع طعامه واحصرها*, comme on lit dans le man. 1492.

Page 240, ligne 15 — page 241, ligne 3. Il y a ici une omission dans le man. 1483 A. Je l'ai réparée en insérant, d'après le man. 1489, tout ce passage, depuis *فاما كان من الغد* jusqu'à *فان الملك سال*.

Page 241, ligne 8. Le sens est, je crois : « Car il est difficile de connoître » à fond les gens. »

Page 241, lignes 14 et 15. Ceci est pris du man. 1489.

Page 243, lignes 6—13. Depuis ces mots *وليس احد*, jusqu'à *راضيا عنه*, le tout est pris du man. 1489.

Page 243, ligne 14. Les mots *ان يستخرونه* sont pris du man. 1502.

Page 244, ligne 14. On lit, dans le man. 1483 A : *الزاهد في الآخرة والذى لا يوقن بالآخرة*. C'est le manuscrit 1492 qui m'a fourni la leçon *الزاهد في الخير* que le sens exige.

par ce mot, en ont substitué une autre, suivant leur caprice. La même réflexion s'applique aux versions Persane, Hébraïque et Grecque.

Page 229, lignes 6 et 7. J'ai suivi la leçon du man. 1502; on lit dans le man.

1483 A: *والفجور ولكل عظيم من الوزير يتكبرون يرون عظيم ما ياتونه من الوزير صغيرا*.

Page 231, ligne 2. Au lieu de *امانة الحقده احرص* qui est la leçon des manuscrits 1489 et 1502, on lit dans le manuscrit 1483 A: *امانة الحرص اشد*; ce qui ne vaut rien.

Page 231, ligne 8. Le mot *حفاظ* signifie ici *le souvenir d'une ancienne amitié*. C'est ce qu'Abou'lmaali a exprimé ainsi: *معرفت قدیم وصحبت مستقیم را بظن*: *مجرد ضایع وبی ثمرت نکرداند*, ce qui ne laisse aucun doute sur ce sens.

Page 232, lignes 1 et 2. Les mots *وجد علة* sont pris des manuscrits 1489 et 1502, et substitués à *اوقد عليه* qu'on lit dans le man. 1483 A.

Page 232, ligne 14. Dans le man. 1483 A, on lit *نواخذ*. Les man. 1489, 1492 et 1501 portent: *فلا تواخذنا بما اتاك به القدر*. Peut-être la vraie leçon est elle celle du man. 1483 A, pourvu que l'on prononce au passif *نواخذ*, c'est-à-dire: « Nous ne serons par repris pour ce que nous » avons reçu du destin. »

Page 233, lignes 6 et 7. Les mots *وقرب العدو بالاء*, sont omis dans le manuscrit 1483 A.

Page 233, lignes 8 et 9. Les mots *فانا ما*, jusqu'à *من ذلك*, manquent dans le manuscrit 1483 A: ils sont pris du man. 1489.

Page 233, ligne 11. Traduisez ainsi: « Celui-là n'a aucune vertu, qui n'a » pas la force de détourner la pensée des fâcheuses impressions que son » esprit a reçues, en sorte qu'il les oublie et qu'il cesse d'y faire attention, » au point d'en perdre tout-à-fait le souvenir. »

Page 234, ligne 9. On lit dans le man. 1483 A: *ولكن عليه بالعمل وتكلف*: *الاخذ بالحزم براه والقوة في عمله ومحاسبة نفسه في ذلك*. J'ai suivi le man. 1489, dont la leçon m'a paru plus facile à entendre.

Page 237, ligne 2 — page 238, ligne 2. Tout ce passage ne se lit point dans le man. 1483 A: il est pris des autres manuscrits combinés ensemble et corrigés l'un par l'autre.

Page 220, ligne 10. On lit dans le manuscrit 1483 A: ولا تمنع عداوة ذا العقل: من عاداه من الاستنجاد به. Il y a quelques mots omis dans cette leçon.

Page 221, lignes 14 et 15. Ces deux lignes sont prises du manuscrit 1489. Ce qu'on lit dans le man. 1483 A, ne donne aucun sens.

Page 223, ligne 6. Le mot وتوانيت, et ceux-ci فعل الصالحين, sont omis dans le manuscrit 1483 A: je les ai pris du man. 1502.

Page 223, lignes 9—13. Depuis فالدى حدث, jusqu'à عقوبة العذر, le texte du man. 1483 A a été corrigé au moyen des man. 1489 et 1502.

Page 224, lignes 2—10. Tout ce passage est pris du man. 1502. On lit seulement dans le man. 1483 A: ولا يزال العاقل يرى بعض حاجاته ببعض: لالتماس النفع الحاصل منها. On auroit pu admettre cette leçon, pourvu qu'on eût lu يبرهن, au lieu de يرى.

Page 225, lignes 4—6. Les mots وايس, jusqu'à متى شيئا, sont pris du manuscrit 1489.

Page 225, ligne 7. Depuis ces mots ثم حلف, jusqu'à la fin du chapitre, j'ai presque totalement abandonné le man. 1483 A, pour suivre le manuscrit 1489, corrigé par le man. 1502.

Page 228, ligne 1. Le nom de l'oiseau est écrit قنطرة dans les man. 1483 A, 1492, 1501, قنطرة dans le man. 1489 et dans celui de S. G. n.° 139, enfin قبرة dans le man. 1502. C'est sur l'autorité de la version Hébraïque que j'ai écrit قنطرة.

Page 228, ligne 3. J'ai mis انتقام, au lieu de لقاء que porte le m. 1483 A, d'après les man. 1489 et 1501. Le sens d'ailleurs justifie le choix que j'ai fait de cette leçon.

Page 228, ligne 8. Au lieu de فالى الفرخ الغلام, ce qui est la leçon des manuscrits 1489 et 1502, on lit dans le man. 1483 A: فقالت هذا يرقى مع ابنى.

Page 228, ligne 13. Ce qu'on lit ici فذرق فى حجره, ne se trouve que dans le man. 1489. Dans le man. 1483 A on lit: فوثب من حجره. La grande variété des leçons des divers manuscrits, me persuade que la vraie leçon est فذرق, et que les copistes trouvant désagréable l'idée exprimée par

Page 212, ligne 13. Les mots فان شئت et le reste de la ligne sont pris du man. 1489.

Page 215, ligne 9. Au lieu de يعترف بزلته, ce qui est pris du man. 1502, on lit dans le man. 1483 A, يعرف قوله, leçon qui n'a pas de sens.

Page 215, ligne 12. Au lieu de ويعتقد, ce qui est pris du man. 1489, on lit dans le man. 1483 A ويسقى.

Le sens de ce passage est, je crois : « Semblable à un homme qui tombe en se heurtant contre la terre, et qui s'appuie sur cette même terre pour se relever. »

Page 217, lignes 7—10. Depuis les mots خمسة أشهر, jusqu'à ceux-ci واشترى وأرض, j'ai suivi la leçon du man. 1502, corrigée à l'aide du manuscrit 1489.

Page 218, ligne 1. On lit dans le man. 1483 A : فان لم يقبل مني والا ضررتني. J'ai supprimé la négation لم qu'omet le man. 1489. Cette négation est une sorte de pléonasme abusif dont j'ai parlé dans ma Grammaire Arabe, tom. II, n.º 668, p. 364.

Page 218, ligne 6. Le man. 1483 A porte : عينك من أبنك. J'ai suivi les man. 1489 et 1502, où on lit : أقعد عند الصبي. Il pourroit se faire que la leçon du man. 1483 A fût une formule elliptique, dont le sens seroit : Ne détourne point les yeux de dessus ton fils.

Page 218, ligne 10. Les mots فتركه, jusqu'à البيت, sont pris du manuscrit 1502.

Page 218, ligne 14. Au lieu de ملونا, les man. 1489 et 1502 portent ملونبا. Une main récente a changé dans le manuscrit 1483 A ملونا, ce que je préférerois volontiers.

Après طار عقله, le manuscrit 1483 ajoute وهام في نفسه, ce qui a été omis mal-à-propos dans le texte imprimé.

Au lieu de ولم ينتبته et de ce qui suit, et qui est pris du man. 1502, on lit dans le man. 1483 A : ولم يكتب على ما ظنّ خبراً وضرب ابن عرس : بعكاز وكان في يده.

Le verbe استنوى signifie réfléchir.

Page 219, ligne 6. Les mots فقالت هن نمره العجلة, sont pris du man. 1502.

Au lieu de ما تحت الارض, ligne 7, on lit dans le manuscrit 1483 A, ما تحت الشجرة; cette leçon est absurde.

Page 206, ligne 5. Le man. 1483 A porte: تسع الغيظ لم تسقط بينهم بكلمة. J'ai préféré la leçon du man. 1502.

Page 206, ligne 7. Je soupçonne, d'après quelques manuscrits, qu'il faut lire والمتابعة au lieu de المبالغة.

Page 207, ligne 12. J'ai mis, d'après les man. 1489 et 1502, ببعض عيوبه. Le man. 1483 A porte: بحال محيى اليهم بغير العلة, ce qui ne donne pas un sens satisfaisant.

Page 207, ligne 15, et page 208, lignes 1—5. Tout ceci est pris du man. 1489, et est confirmé par la version Persane d'Abou'lmaali. J'ai seulement substitué, page 208, ligne 2, عزيز et ظلّ et عروف et ظلّ qu'on lit dans le manuscrit, et j'ai fait ces changemens d'après la version Persane.

Les manuscrits ne sont ici nullement d'accord.

Page 209, ligne 1 et suiv. A partir de ce chapitre, le récit est beaucoup plus long dans les man. 1489 et 1502, que dans le man. 1483 A.

Page 209, ligne 5. J'ai suivi ici le man. 1489. Dans le man. 1483 A, on lit: ومن لم يحسن المحافظة على حاجته كما حافظ على طلبتها: ce qui est moins clair.

Page 211, lignes 1—15. Toute cette page est prise du man. 1489.

Page 212, lignes 5 et 6. Les mots لقد أدركنى, jusqu'à مورت, manquent dans le man. 1483 A; ils sont pris des man. 1489 et 1502.

Page 212, lignes 8 et 9. C'est du manuscrit 1489 que j'ai pris les mots وقعت فيه, واني قد احتجت.

Page 212, ligne 10 et suiv. Traduisez: « Tel est notre usage à nous autres » singes. Quand l'un de nous sort pour aller rendre visite à un ami, il » laisse son cœur avec sa famille ou dans le lieu de sa résidence, afin » que s'il nous arrive de regarder les femmes de nos amis, nous n'ayons » pas nos cœurs avec nous, quand nous portons nos regards sur » elles. »

Page 195, ligne 1. Les mots فاستيقظ التاجر بالتزامها ايأء , sont omis dans le man. 1483 A : je les ai pris du man. 1502.

Page 198, ligne 1. Les mots ويروحها , وغلبنه العبرة , jusqu'à , sont empruntés du man. 1502.

Page 198, lignes 7 et 8. Il en est de même des mots وأمر بالعراب , ligne 7, et de toute la ligne 8.

Page 199, ligne 1. On lit dans le man. 1483 A : ويد عوفانه يصير في الحال يوما : J'ai corrigé la leçon des man. 1489 et 1502.

Page 200, ligne 5. Je soupçonne qu'au lieu de حرم il faut lire حرّ . Dans les manuscrits, autres que le man. 1483 A, la rédaction est très-différente.

Page 200, ligne 14. Ces mots وإنما يتزوج البرذ الغارة , sont pris du man. 1489.

Page 201, ligne 1. Le man. 1483 A porte : الى سبرتها الاولى ; je pense que l'auteur avoit écrit صورتها . J'ai suivi la leçon du man. 1502.

Page 202, ligne 2. On lit dans le man. 1483 A : روحا وعاقبتنه خيرا . J'ai corrigé cela par conjecture ; on pourroit lire aussi : روحا في عاقبتنه وخيرا .

Page 202, ligne 3. Le mot مسا se lit dans les man. 1483 A, 1492, 1501 et 1502. Dans plusieurs manuscrits, il y a un teschdid sur le س : Je suppose qu'il vient de مسّ et signifie affliction, fléau.

Page 202, ligne 13. On lit dans le man. 1483 A : ظفر احد بالبعي , et dans le man. 1502 : ظفر احد ببغى , ce qui ne donne aucun sens. J'ai adopté la leçon des man. 1492 et 1501.

Page 203, ligne 3. Le mot بالامور est pris du man. 1502.

Page 203, ligne 7. J'ai ajouté غب d'après le man. 1489.

Page 204, ligne 11. Les mots ورفعه , فرغب , jusqu'à , sont pris du manuscrit 1489, dont la leçon est confirmée par le man. 1502.

Page 205, lignes 6 et 7. J'ai substitué تريد à تريد que porte le man. 1483 A, et ensuite الى ان , على ان . Le man. 1502 porte تريد et ان , sans الى ni على . Cette leçon auroit pu être adoptée.

leçon composée de celles des man. 1489 et 1502 : je l'ai substituée à ce qu'on lit dans le man. 1483 A, et qui ne donne aucun sens. J'ai suivi principalement le man. 1502, en rétablissant la concordance grammaticale.

Page 186, ligne 13. Les mots *فارسلنى اليك* peuvent paraître déplacés ici, le Lièvre n'étant censé rapporter que les paroles de la Lune. Ils ne se trouvent que dans le man. 1483 A, et dans ce manuscrit même, tout ce récit, depuis *بارجلهين*, *page 186, ligne 7*, n'est qu'une restauration. Je n'ai pas voulu néanmoins supprimer ces mots, à cause ~~deux-ci~~ qu'on lit un peu plus loin, et qui se trouvent dans tous les manuscrits : *وان كنت فى شك من رسالى* : ils supposent évidemment les précédents.

Page 188, lignes 7 et 8. Ces mots *فانطلقا اليه*, jusqu'à *فان احببت*, manquent dans le man. 1483 A : ils sont pris du man. 1502.

Page 188, ligne 11. Les mots *قاما يصلى* ont été effacés dans le m. 1483 A, et une main récente y en a substitué d'autres qui ne donnent aucun sens. Je les ai rétablis d'après les man. 1489 et 1502.

Page 189, lignes 1—7. Il y a ici plusieurs omissions dans le m. 1483 A : j'ai suivi le man. 1502.

Page 190, lignes 3 — 5, et ligne 10. J'ai encore restitué ici, d'après les man. 1489 et 1502, plusieurs choses omises dans le man. 1483 A.

Page 191, lignes 3 — 11. Tout cet endroit offre beaucoup d'omissions dans le man. 1483 A : j'ai suivi la leçon du man. 1489.

Page 191, ligne 10. Les mots *ما كان اغناي* signifient : « Je pouvois » certes parfaitement bien me passer du chagrin que je me suis attiré » aujourd'hui, et de l'embarras où je me suis jeté.

Page 193, ligne 2. On lit dans le man. 1483 A : *فلا اخبرك ان حالى*. J'ai adopté le sens que présentent les man. 1489 et 1502, dont la rédaction est différente. On auroit pu mettre aussi : *فلا اخبرك به فان حالى*.

Page 194, lignes 3 — 7. J'ai abandonné ici le man. 1483 A, suivant lequel le premier Vizir auroit conseillé de conserver la vie au Corbeau, ce qui est contraire à la suite du récit. La leçon que j'ai admise est formée des diverses leçons des autres manuscrits.

» dans la société de la Tortue, &c. » Cette leçon, qui est, à de légères différences près, celle de tous les autres manuscrits, se retrouve aussi dans les versions d'Abou'lmaali, Siméon Seth et Jean de Capoue. Je crois cependant que la leçon primitive est celle du man. 1483 A, et que celle-ci est une correction postérieure qui n'a été faite que parce qu'on a trouvé le mot حذرى obscur; car le mot حذر a encore été changé quelques lignes plus bas en حزن, dans le man. 1489, et omis dans le man. 1502.

Page 181, ligne 1 et suiv. Le sens de ce passage est plus développé dans la leçon des autres manuscrits. Je traduis ainsi: « Telle qu'est la douleur que » font éprouver des blessures et la déchirure des plaies qui étoient » déjà fermées, telle est celle que ressent celui dont la plaie s'envenime » par la perte des frères avec lesquels il vivoit en société. La Gazelle » et le Corbeau dirent au Rat : Tes craintes sont aussi les nôtres; mais » tes paroles, quelque éloquentes qu'elles soient, ne sont d'aucun se- » cours à la Tortue. »

Page 181, ligne 15. J'ai substitué بالانانة à بالاناة que porte le man. 1483 A.

Page 182, ligne 9. Le man. 1483 A porte بل نذل ونفارق. J'ai substitué بل ان نفارق, parce que l'idée d'avilissement paroît contraire au sens. On auroit pu cependant ne rien changer.

Page 183, ligne 11. J'ai suivi la leçon des man. 1489 et 1502, qui portent من كره القتال. On lit dans le man. 1483 : من لم يلقس الامر بنشر القتال, ce qui n'est pas clair.

Page 184, lignes 1 — 6. J'ai corrigé et suppléé ici le texte du man. 1483 A, d'après la comparaison des divers manuscrits. Je crois que les mots وانت ايها, jusqu'à سرّ, sont pris du man. du Vatican.

Page 184, ligne 15. On lit dans le man. 1483 A واقفها رحمة, ce qui est bon, mais moins élégant, à cause de la répétition du mot اقلها.

Page 185, ligne 1. On lit dans le man. 1483 A مع ما بها من الزمانة والعشا, et cette leçon est appuyée par les man. 1492, 1501 et 1502. Le mot الزمانة ne se lit point dans le man. 1489, dont j'ai suivi la leçon.

Page 185, lignes 1 — 4. Tout ceci, depuis واشد jusqu'à برايه, est une

Page 171, ligne 2. Dans le man. 1502 on lit : *قعد به الفقر عما يسمو اليه*. La leçon que j'ai suivie est celle des man. 1483 A et 1489. Le sens est *Le dénuement l'empêche de réussir dans ce qu'il veut.*

Page 171, ligne 7. Dans les man. 1483 A et 1489, on lit seulement *والفقر داعية*. J'ai suivi la leçon du man. 1502.

Page 171, ligne 13. On lit dans le man. 1483 A *تخرج*, et dans les deux manuscrits 1489 et 1502, *تضطر*. C'est par conjecture que j'ai substitué *تخرج* à *تضطر*.

Page 172, ligne 2. J'ai imprimé *جعل الناسك نصيبه*, conformément au man. 1489 et 1502 : dans le man. 1483 A, on lit seulement *جعلها*.

Page 173, lignes 2 — 4. Il manque ici plusieurs choses dans le man. 1483 A : j'ai suivi le man. 1502.

Page 173, lignes 6 et 7. J'ai suivi le man. 1483 A, si ce n'est que j'ai substitué *الكفاى* au mot *الكفاية*. J'aimerois mieux cependant la leçon du man. 1502 : *لا ينبغي للعاقل ان يلبس من الدنيا فوق الكفاى*.

Page 174, ligne 10. Au lieu de *ولا بقاء ظل*, le manuscrit 1483 A porte *ولا تفاضل*, ce qui ne donne aucun sens.

Page 176, ligne 6. Le mot *عدت*, qui est incontestablement la bonne leçon, est pris des man. 1492 et 1501. On lit *عيب* dans les man. 1483 A et 1502, et *غيث* dans le man. 1489.

Page 177, ligne 9. J'ai ajouté les mots *في اقباله*, d'après les man. 1492 et 1501 : ils ne se trouvent dans aucun des autres manuscrits, et cependant ils semblent nécessaires pour déterminer le sens de *مستقرا*.

Page 177, ligne 11. Le sens est, je pense : *Ma crainte a pour objet la Tortue, &c.* La leçon du manuscrit 1483 A, que j'ai suivie, est différente de celle de tous les autres manuscrits. On lit dans le manuscrit 1502 : *بما كان جدى الذى فرق بينى وبين اهلى ومالى وبلدى ووطنى* : *برضى حتى يفرق بينى وبين ما كنت اعيش به من همة السلفاة*. C'est-à-dire : « Ma mauvaise fortune, qui m'a contraint à abandonner » ma famille, mon bien, mon pays et ma maison, n'aurait pas été satis » faite, si elle ne m'avoit encore ravi le bonheur que j'avois de vivre

Page 157, ligne 13 — page 158, ligne 12. Tout ce passage est pris, à quelques corrections près, du man. 1502. Le récit paroît tronqué dans les man. 1483 A et 1489.

Page 159, ligne 4. On lit dans le man. 1483 A, *وقتل جوعا وعطشا ومات*, *أشرموتة*, et le chapitre se termine ainsi. Le man. 1489 diffère peu de cette leçon. J'ai suivi le man. 1502, si ce n'est que j'ai supprimé les derniers mots, *يبعده عاجلا ويصير امرء إلى الهلكة*, qui se lient mal avec ce qui précède. En suivant l'indication des man. 1492 et 1501, on pourroit lire: *آجلا وعاجلا ويصير إلى البوار والهلكة*.

Page 163, ligne 8. Le man. 1483 A porte: *إنما العاقل يرجو القياس ما إليه سبيل*. J'ai préféré la leçon du man. 1489.

Page 163, ligne 13. Le mot *أظهر* n'est point dans le man. 1483 A; il est pris des man. 1489 et 1502.

Page 163, ligne 15 — page 164, ligne 4. Il manque ici, dans le man. 1483 A, plusieurs portions de phrases que le sens exige absolument, et que j'ai rétablies d'après les man. 1489 et 1502.

Ces sortes de corrections sont assez fréquentes, et il seroit trop long de les faire toutes observer.

Page 166, ligne 10. J'ai ajouté les mots *فافعل ما تشاء*, d'après le manuscrit 1489.

Page 167, ligne 8. On lit dans le man. 1489: *الارميت به إلى أهابه من*, *الجرذان*, et dans le man. 1502: *الارميت به إلى أهابه*. Peut-être faut-il lire: *أكلته أرميت به*.

Page 168, ligne 5. Traduisez: « Ce n'est pas sans doute pour rien, que » cette femme a changé du sésame mondé contre d'autre qui ne l'est » pas. »

Page 168, lignes 7 et 8. Les mots *من قصب* et *ثم فرش لي* sont pris du man. 1502.

Page 169, ligne 14. C'est du man. 1502 que j'ai pris les mots *مثلا*, *مثلا*, qui rendent le sens plus clair.

Page 170, ligne 14. Le man. 1483 A porte: *فانا نرى حاله وأنه قد احتاج إلى*. J'ai préféré la leçon du man. 1489.

d'y substituer يقضون ; mais les trois man. 1483 A, 1489 et 1502, sont tous d'accord.

Page 154, ligne 11. On lit dans les trois man. 1483 A, 1489, et 1502, فان اقم الخداع, si ce n'est que, dans les deux derniers, il y a الخدع au lieu de الخداع. Je crois cependant que le man. 1483 A portoit primitivement ففى اقم الخداع, et il semble qu'il soit nécessaire de lire ainsi, ou bien فانها. Le sens est : « Si au contraire c'est une perfidie, c'est la plus » odieuse des perfidies, et telle qu'on n'en a jamais vu ni éprouvé de » pareille de la part de ceux qui font leur métier de tromper. »

Je prends ici ما comme particule négative. Si l'on conserve فان^{عسى}, le sens sera : « Si au contraire c'est une perfidie, la plus odieuse perfidie » est celle que l'on voit et que l'on éprouve de la part des hommes qui » font leur métier de tromper. » On sent que cela est faux : il faudroit, en ce cas, substituer à اهل quelque autre mot, comme seroit par exemple اهل القضاء, de la part des ministres de la justice.

Page 154, ligne 15, et page 155, ligne 1. Voici le sens que je donne à ce passage : « Je n'entends point parler ici de malheur et d'affliction ; car » tu n'as jamais cessé d'être en grande estime pour la bonté de ton ju- » gement, tant auprès du roi qu'auprès de ses troupes, des grands et » des petits. . . . Le seul malheur pour toi dont j'entends parler, c'est » que tu aies été entraîné à mettre en oubli, dans mon affaire, la » justice et l'équité. »

Ce passage ne se lit que dans les manuscrits 1483 A et 1489, et on y lit البك والمصيبة : c'est par erreur que le و a été omis dans l'impression.

Page 156, ligne 6. Dans le man. 1483 A on lit : « بلغة البخية لانه كان لسانه وان الرجل اعجب بهما لانها كانت لسانه. Cette leçon est bonne, pourvu qu'on la corrige ainsi : لانها كانت لسانه.

Page 156, ligne 15. Les man. 1489 et 1502 portent في بيت, ce qui semble préférable.

Page 157, ligne 9. Ces mots واما ضربت, jusqu'à والاخرة, ne se lisent ni dans le manuscrit 1483 A, ni dans le manuscrit 1489 ; ils sont pris du man. 1502.

Page 157, ligne 12. Je crois que على وجهه veut dire en propres termes : cela ne se lit pas dans le man. 1502 ; le man. 1489 porte بعينه.

Page

على ظاهر جسمه وباطنه. J'ai suivi le manuscrit 1489, qui omet le mot *باطنه*.

Page 150, ligne 4. Le man. 1483 A lit *فضلا ان خاص*; c'est une faute.

Page 150, ligne 6. Le mot *الباسور* est sans point diacritique dans le man. 1483 A: dans le man. 1489 on lit *الباسور*. J'ai suivi la leçon du man. 1502. Ceci ne se lit ni dans les autres manuscrits, ni dans les versions d'Abou'lmaali et de Siméon Seth. On lit dans la version de Jean de Capoue, *herniosus*.

Page 150, ligne 12. On lit *شعهر* dans les manuscrits 1483 A et 1502, et *سعهر* dans le man. 1489. Ce nom d'animal, qui manque dans nos dictionnaires, se retrouve ailleurs dans ce même ouvrage. Dans les man. 1492 et 1501, on lit *ابن آوى يسمى شهرج*; le man. 139 de Saint-Germain écrit *سهرج*. Le mot *شعهر* est, je pense, la vraie leçon: il paroît que c'est un des noms Arabes du chacal.

Page 151, ligne 4. On lit encore ici *سعهر* dans le man. 1502. Dans les manuscrits 1492 et 1501 on lit *ابن آوى*.

Le man. 1483 A porte seul *روزبه*, au lieu de *روزبه*.

Page 152, ligne 12. Au lieu de *فج*, les manuscrits 1492 et 1501 portent *رسال القامى*, et le man. de Saint-Germain n.° 139, *صاحب السجى*. Les trois manuscrits 1483 A, 1489 et 1502, offrent le mot *فج*; mais une main postérieure a changé, dans le man. 1489, *فج* en *ففج*, et au moyen des mots ajoutés tant en interligne qu'à la marge, a formé cette mauvaise leçon: *اذ جاء رسول الاسد ففتح الباب وانطلق*.

Le mot *فج* est persan d'origine et signifie *pedisequis*, *cursor*, comme *بيك* et *قبيك*. L'auteur du Kamous dit que les Arabes ont fait *فج* de *الفج* *معرب بيك*; voici ses termes: *بيك*.

Page 153, ligne 6. Les man. 1489 et 1502 lisent *الدفع عن المظلومين*, ce qui donne un sens absurde, puisque Dimna diroit qu'il n'est point de la justice des rois de prendre la défense des opprimés. En lisant avec le manuscrit 1483 A, *الدفع بالمظلومين*, le sens est qu'il n'est point de la justice des rois de repousser les opprimés.

Page 153, ligne 15. Le mot *يقطعون* signifie ici *décider*, *juger*. J'étois tenté

qui pourroit engager les hommes, grands et petits, à contracter avec eux des liaisons de politesse ou d'amitié.

Peut-être le mot *مروانهم* doit-il être supprimé.

Page 146, ligne 2. Après le mot *والعامّة*, on lit tout de suite dans les man. 1483 A et 1502 : *ومن ارتكب ذلك أصابه ما أصاب الطبيب الذي قال* ; mais il est impossible d'admettre cette leçon, qui offre évidemment une lacune. J'ai suivi le manuscrit 1489, dont la leçon donne un sens suivi, si ce n'est que j'ai omis le mot *ودريعة* qu'on lit dans ce manuscrit après *سجة*. Il faut lire *ودريعة*, c'est-à-dire, *et un motif*. Voy. le Dictionnaire de Méninski.

Page 146, ligne 10. Au lieu de *ذا اخطار*, c'est-à-dire, *jouissant d'une grande célébrité*, on lit, dans le man. 1502, *ذا حظّ*, très-heureux.

Page 147, ligne 10. J'ai substitué *والعالم* à *والعامل*, qu'on lit dans les man. 1483 A et 1502.

Au lieu de *الزلة* que portent les deux man. 1483 A et 1489, on lit dans le man. 1502, *الزلة* ; ce qui est certainement préférable.

Page 147, ligne 12. J'ai mis *نفسه* au nominatif, en me conformant aux man. 1489 et 1502. Le sens est : *Et il ne doit s'en prendre qu'à lui-même*. C'est comme s'il y avoit *ونفسه هي الملوّمة*.

J'ai écrit *جزى*, en suivant les man. 1489 et 1502, et j'ai supposé qu'il falloit prononcer *جَزَى*. Le manuscrit 1483 A semble porter *جزى* ; dans les man. 1492 et 1501, on lit *واما يجرى كل امرئ بعلة*.

Page 147, ligne 13. La leçon *الخبازين*, que j'ai adoptée, n'est autorisée que par le man. de S. G. n.° 139. Les man. 1483 A, 1489 et 1502 portent *الخبازير* : dans les manuscrits 1492 et 1501, on lit *خندريس* ou *خندريس*, et ensuite *الخبازين*.

Dans la version de Siméon Seth, on lit *πρωτομάγειρος*, et dans celle de Jean de Capoue, *princeps coquorum*. On voit, par la suite du récit, que le personnage dont il s'agit étoit chargé de préparer la nourriture du Lion.

Page 148, ligne 4. On lit dans les deux manuscrits 1483 A et 1502,

celle des man. 1489 et 1502, et il est vraisemblable que c'est la leçon primitive; mais en ce cas, ou il y a une lacune dans le texte précédent, ou l'auteur n'a pas fait réflexion que Dimna ignoroit que c'étoit le Léopard qui l'avoit dénoncé. Pour éviter cette invraisemblance, j'ai substitué au texte du man. 1483 A, ce qu'on lit ici, d'après les man. 1492 et 1501.

Page 141, ligne 8 — page 142, ligne 1. Tout ceci, dans le man. 1483 A, est une restauration assez inexacte. J'ai corrigé les fautes qui s'y trouvoient, d'après les man. 1489 et 1502.

Page 141, ligne 13. Je traduis ainsi : « La mère du lion dit : Ceux-là d'entre » vous mériteront le nom de savans, qui feront leur devoir à l'égard de » Dimna. »

Page 144, ligne 8. Le nom جواش a été altéré par les copistes, en diverses manières.

Page 144, ligne 11. On lit, dans le manuscrit 1483 A, ويرفعنا ذلك اليه, ce qui rend la construction de la phrase vicieuse. La leçon que j'ai suivie est celle du man. 1502.

Page 145, ligne 8. J'ai supposé que le mot فعندها est une formule elliptique semblable à فيها, et dont le sens est : *Mettez-vous à l'œuvre, commencez à agir conformément à cela.* Je n'ai cependant aucun exemple de cette formule, et la leçon que j'ai suivie ne se trouve que dans les man. 1483 A et 1502. On peut aussi supposer que فعندها est ici pour فعند ذلك et doit être joint à ce qui suit. On traduira en ce cas : *Alors le kadhi dit,*

Page 145, ligne 15. Les man. 1483 A, 1489 et 1502, lisent tous واحرى. J'ai ajouté l'article, parce qu'il m'a semblé que le sens devoit être : « Et » ce qui seroit le plus agréable au roi et à ses troupes, ce seroit de lui » pardonner. » On peut cependant suivre la leçon des manuscrits, et traduire : « En second lieu ; si le coupable reconnoît sa faute, cela sera » plus avantageux pour lui, et plus agréable au roi et à ses troupes, en » ce qu'ils lui pourront pardonner. »

Page 146, ligne 1. Dans le man. 1489, on lit اسبابهم وموداتهم عن, et dans le man. 1502, اسباب مروتهم عن. Le sens est, qu'il faut renoncer à témoigner aucun égard aux méchans et aux scélérats, et rompre tout ce

مادر شیر گفت سخن علما در فضیلت : m'offre la version Persane d'Abou'Imaali :
 عفو و جمال احسان مشهور است لکن در جریمهای که اثر آن در فساد عام و ضرر آن در عالم
 شایع نباشد و هر چه در آن مضرتی شامل دید شد و وصمت آن پادشاه را بیالود و موجب دلیری
 دیگر مفسد آن کشت و دل و جرات متعديان قوت گرفت و هر يك در بد کرداری و ناهمواری
 آنرا دستوری معتقد و نموداری معتبر ساختند عفو و اغماض و تجاوز را مجال نماند و تدارك آن
 واجب بل فریضه گردد

» La mère du Lion dit: Tout le monde sait ce que les philosophes ont
 » dit du mérite de la clémence, et de l'excellence de la bienfaisance ;
 » mais cela ne doit s'appliquer qu'aux fautes dont les conséquences fâ-
 » cheuses ne se font pas ressentir à l'universalité des hommes et n'em-
 » brassent pas tout le monde. Tout ce qui a des effets pernicieux pour
 » la société en général, et dont la honte retombe sur le roi, tout ce qui
 » peut contribuer à enhardir les méchants et à relever l'audace des enne-
 » mis de l'ordre, tout ce enfin qui peut servir de modèle en fait de crime
 » et d'injustice, et que les scélérats peuvent prendre pour exemple, ne
 » sauroit être l'objet de l'indulgence. Il n'est pas permis de fermer les
 » yeux sur de tels crimes et de les laisser impunis : au contraire, c'est
 » un devoir indispensable d'en châtier les auteurs. »

Dans cette paraphrase, on reconnoît un texte Arabe qui avoit beau-
 coup de rapports avec le nôtre, mais offroit une suite d'idées différente.

Page 138, ligne 11. On lit dans le man. 1483 A . وعلم علم . J'ai préféré la
 leçon du man. 1489. Le sens en est le même, c'est-à-dire, *tandis*
qu'il les connoît pour tels.

Page 138, ligne 15. Au lieu de اذ يخطى , on lit dans le manuscrit 1483 A
 اذ تخطى . Je pense que la vraie leçon est تخطأ : cette cinquième forme
 est synonyme de la quatrième اخطأ . La particule de temps اذ exige après
 elle le prétérit.

Page 139, ligne 4. Dans le man. 1483 A on lit فرجها , et en interligne نفسها .
 J'ai préféré cette dernière leçon, qui est celle des man. 1489 et 1502.

Page 140, ligne 11 et suiv. On lit ici dans le man. 1483 A : وانما ضربت لك
 هذا المثل لتعلم ان الفرق كذب وان الكذب مائة لصاحبه فلما سمع هذا ذلك استخيا
 منكسرا فقالت ام الاسد لئمنه وقام فخرج من عند الاسد مستخيا . Cette leçon est aussi

Cela lui parut digne d'attention. Tous les autres man. emploient au lieu de ce mot une périphrase: on pourroit croire que dans quelques anciens manuscrits on lisoit انكره .

Page 133, ligne 9. J'ai ajouté dans le texte le mot صاحبه, qui m'a paru nécessaire pour l'intelligence de ce passage, et qui a pu facilement être omis par les copistes.

Page 134, ligne 8 et suiv. Le texte des man. 1483 A et 1502 m'a paru incomplet; j'y ai suppléé d'après les autres manuscrits.

Page 136, ligne 11. On lit dans le man. 1483 A : والناس الخالص لي ولك مما . Au lieu de ولك le man. 1502 porte ذلك , et au lieu de وقر في نفس الأسد . il porte وقع : j'ai supprimé tout-à-fait ولك qui m'a paru contraire au bon sens, et substitué وقع , وقر à وقع , qui auroit pu cependant être conservé.

Page 137, ligne 5. Traduisez: *Le témoignage d'un homme n'est jamais plus fort que quand il dépose contre lui-même.*

Page 137, ligne 12. Ces mots من غير ان تجربه باسمه sont pris du man. 1489: ils ne se lisent pas dans le man. 1483 A.

Page 137, ligne 14 — page 138, ligne 3. Voici comment on peut entendre ce passage, dont le texte est louche et peut-être altéré. « Mal-
» gré cela, je préfère te révéler une chose qu'il peut être utile pour toi
» de savoir, quoiqu'il en doive résulter une conséquence fâcheuse
» pour la multitude. En effet, leur persévérance à tromper le roi est une
» chose qui ne sauroit les garantir du mal qu'ils attirent sur eux. Et d'ail-
» leurs cela sert de prétexte aux insensés, pour couvrir du voile du
» doute les actions honteuses qu'ils commettent: leur plus grande tur-
» pitude, c'est l'audace avec laquelle ils attaquent les hommes fermes
» et vertueux. »

Le texte du man. 1489 ne diffère, sauf quelques fautes ou des variantes insignifiantes, de celui des man. 1483 A et 1502, qu'en ce qu'on y lit واقدامهم sans conjonction, tandis que dans les autres on lit واقدامهم . La suppression de la conjonction m'a paru rendre le texte moins obscur. Dans les autres manuscrits, le récit est tout-à-fait différent, et conforme à celui de la version Hébraïque. Mais je dois rapporter ce que

Page 122, ligne 5. Au lieu de *يقويك* qui est la leçon du man. 1502, on lit dans le man. 1483 A *يقوم بك*, et dans tous les autres *يقيمك*.

Page 123, ligne 12. Dans les man. 1489, 1492 et 1501, on lit *الين من القول*. La leçon que j'ai suivie est celle des man. 1483 A et 1502.

Page 124, lignes 3—10. Tout ce qu'on lit ici, depuis *قال دمنه* jusqu'à *وكيف كان ذلك*, ne se trouve ni dans le man. 1483 A, ni dans le man. 1502. La suite du récit exige cependant tout cela ou quelque chose de semblable. J'ai emprunté ce passage des man. 1489, 1492 et 1501, et du man. de S. G. n.º 139, en combinant les diverses leçons.

La fin de ce passage, ainsi que la fable suivante, jusqu'au commencement de la page 127, est omise dans le manuscrit 1489.

Page 124, ligne 14. Le man. 1483 A porte *يا عاقل*, ce qui est contraire au bon sens. J'ai suivi la leçon du man. 1492 et de celui de S. G. Dans le manuscrit 1502 on lit *يا عاقا*, ce qui ne signifie rien.

Page 125, ligne 1. Les mots *تعنتك وتهددك* sont pris du man. 1502. Ces mots avoient été effacés dans le man. 1483 A, et ont été fort mal restitués.

Page 127, ligne 10. Ce qu'on lit ici *ثم ان دمنه*, jusqu'à *وتحب*, est omis dans les man. 1483 A et 1502. Je l'ai pris des autres manuscrits, parce que cela sert à mieux lier le récit. Il est possible cependant que ce soit une addition postérieure au traducteur.

Page 128, ligne 5. Les mots *ما بلغ* sont pris du manuscrit 1502. Ils ne se trouvent ni dans le man. 1483 A, ni dans le man. 1489. J'ai eu tort, je crois, de les ajouter : car *بلغ* est une formule elliptique autorisée par l'usage, et qui signifie, entre autres choses, *vaincre, dompter*. Voyez ma note sur la page 100, ligne 6, ci-devant page 86. Au surplus, cet endroit du manuscrit 1483 A est une restauration.

Page 128, ligne 6. Il faut traduire : *Il en est du Sultan, par rapport à ceux qui l'approchent, comme de la mer à l'égard de ses flots.*

Page 130, ligne 2. Le verbe *خالف* suivi de la préposition *الى* signifie, *venir chez quelqu'un en son absence, pour voir sa femme.*

Page 130, ligne 14. J'ai suivi le man. 1483 A, où on lit *أكبره*, c'est-à-dire,

celle des divers man. et d'après la version Persane d'Abou'Imaali. Le mot *یسار* ; excellente leçon, m'a été fourni par les man. 1492 et 1501. Dans la version Persane on lit : *وهرکی نصیحت و خدمت کسی را کند که قدر آن نداند چو آنکس باشد که بر امید زرع در شورستان تخم پراکند و با مرده مشاورت کند و در گوش کر مادرزاد غم و شادی گوید و بر اعمی صفت جمال خوب کند و بر روی آب روان معنی نویسد و بر صورت کر مابه بهوس تناسل عشق باز د*

Page 119, ligne 5. Les man. 1483 et 1502 portent : *كان مجاراً في اجمة على* . J'ai préféré la leçon du man. 1489, confirmée par les man. 1492 et 1501.

Page 119, ligne 15. On lit dans le man. 1483 A : *وكان له اصحاب ثلثة ذئب و غراب* . Cette leçon présentant une répétition déplacée, j'ai préféré celle des man. 1489 et 1502.

Page 120, ligne 14. On lit dans le man. 1483 A, *ولكن قد وقفنا الراي* ; dans le man. 1489, *ولكننا قد وقفنا لراي* ; enfin dans le man. 1502, *ولكننا* ; *ولكن قد وقفنا على راي* . La leçon des man. 1492 et 1501, *ولكن قد وقفنا على راي* (وقع) هذا الراي, est une correction moderne. Celle que j'ai adoptée et qui s'éloigne peu de la leçon des man. 1483 A et 1489, signifie : « Nous avons été assez » heureux, grâces à Dieu, pour qu'il nous soit venu une bonne idée. » Il faut prononcer *وَقَفْنَا*, au passif de la deuxième forme.

Page 121, ligne 1. J'ai suivi la leçon des man. 1492 et 1501, où on lit *المقرع بيننا*. Dans le man. 1489 on lit *الممرع*, sans aucun point diacritique. Les man. 1483 A et 1502 portent *المنفوع بيننا*. Peut-être la vraie leçon est-elle *المنتفع بيننا*. Les versions d'Abou'Imaali, de Siméon Seth et de Jean de Capoue ne fournissent aucun secours pour déterminer la vraie leçon ; dans celle d'Abou'Imaali on lit : *ابن شتر ميان ما اجنبى است*. Le verbe *تمرّع* fort analogue à *تمرّع*, signifie *immorari diu pascuo* ; *تمرّع* signifie *querere cultum et herbosum locum*.

Cette phrase reste suspendue, et n'est point terminée. Mais loin d'être une faute, c'est une adresse de l'écrivain. Le corbeau ne devoit s'expliquer qu'à demi, de peur de trop choquer le lion.

Page 121, lignes 9 et 10. J'ai suivi le man. 1489, dont la leçon est plus conforme à la construction qu'exige le verbe *افتدى*.

Page 114, ligne 7. Peut-être faut-il lire *الودّ من الودّ* : je n'ai pas cru cependant cette correction nécessaire. Le man. 1489 porte : *قد تعلم حقّك* . *قد تعلم حقّك على وودّ ما بيني وبينك* : 1502. *على والودّ الذى بيني وبينك* .

Page 114, ligne 9. Le manuscrit 1483 A lit : *من ذمّنى من العهد والميثاق* . Les man. 1489 et 1502 portent seulement *من ذمّنى* .

Page 114, ligne 15. Ces mots *فاهمه ذلك وفكر* jusqu'à *ذلك* , sont pris du manuscrit 1502.

Page 115, lignes 4 — 7. J'ai suivi ici le manuscrit 1502, le sens étant incomplet dans le man. 1483 A.

Page 116, ligne 12. Le man. 1502 porte *نظرا منى* . La leçon du manuscrit 1483 A, *بطرا منى* par étourderie de ma part, m'a paru devoir être conservée.

Page 116, ligne 13. J'ai substitué *أما* à *أما* qu'on lit dans les man. 1483 A et 1502. Cette correction est confirmée par la version de Jean de Capoue qui porte *peccatum*. Les manuscrits 1483 A et 1502 lisent : *أما ما لم أخالفه* ; j'ai ajouté *لاي* . Peut-être ai-je eu tort ; car on pourroit traduire sans cette addition : « Je ne me trouve coupable en cela d'aucune » faute, tant que je ne l'ai contredit qu'à bonne intention. »

Page 116, ligne 14. Dans le man. 1483 A, on lit *ألا ما قد بدر* . La leçon du man. 1489 est tout-à-fait différente. Le man. 1502 porte : *ألا ما قد ندر* . *من عاقبتة* . La version Persane d'Abou'lmaali porte : *وهي اشارتي نبوده است كما نه در آن منفعتى واز آن* . *فايدتي ظاهر حاصل نبوده است* , *ألا ما قد ندر* , comme je l'ai fait, le sens est : *je ne l'ai contredit que rarement*. Dans le man. 1492 on lit : *ألا فيها يندبر في عاقبتة المنفعة والرشد* . c'est certainement une correction récente.

Page 117, ligne 12. On lit *ويهبط* dans les manuscrits 1483 A et 1502, ce qui ne signifie rien. La leçon *ويثبط*, qui est la vraie, m'a été fournie par le man. 1489 où on lit *ويثبط الشم ويشتم الثبط* .

Page 118, ligne 3. Prononcez *للّين*, comme porte le man. 1483 A.

Page 118, ligne 11. On lit dans le manuscrit 1483 A : *وقد يشقّ على المعجب* : *ان يشاور اللّئيم او يشاور الاصم* . J'ai composé la leçon que j'ai admise, d'après celle

Le verbe استوثق se lit aussi dans le man. 1492, mais il y est construit avec la préposition ب. Cependant l'auteur du Kamous dit positivement اخذ الوثيقة et explique cette expression par الوثيقة, c'est-à-dire *prendre de quelqu'un un engagement solide, une obligation*. C'est donc ici une expression figurée, qui signifie *s'assurer que ce qui nous est avantageux ne nous abandonnera pas, et nous gardera une inviolable fidélité*.

Page 98, ligne 15. J'ai suivi ici et dans toute la page 99, le man. 1502, auquel est conforme en grande partie le man. 1489. Cependant au lieu de خليق ان يشينه ويضره في امره, on lit dans le manuscrit 1502 خليق ان يشينه وتضغن عليه عامة فراسنه, ce qui n'a aucun sens, et dans le man. 1489, خليق ان يشينه ويضره ويصغر عليه, ce qui ne me paroît guère meilleur. Plus bas on lit dans le manuscrit 1502 : هو الذي ذكرت لك انه خليق ان يشينه ويضره في امره. J'ai cru devoir adopter ici la même leçon.

Page 99, ligne 2. Toute cette page, depuis ces mots قال دمنه l. 2, jusqu'à ceux-ci واكثر اعوانا l. 14, ne se lit point dans le manuscrit 1483 A, et pourroit bien être une addition postérieure.

Le verbe أُتِيَ signifie *être attaqué, être enveloppé par l'ennemi*. L'auteur du Kamous dit : أُتِيَ فلان كَعَيْنِ اشرف عليه العدو.

Page 100, ligne 6. Les mots وبلغ ذلك من الغراب signifient *cela fit impression sur le corbeau*. Cette signification du verbe بلغ suivi de la préposition من, est à peine indiquée dans les dictionnaires. C'est une formule elliptique, où il faut sous-entendre كل مبلغ ou بعض مبلغ ou toute autre chose semblable.

Page 100, ligne 14. Au lieu de ثم هزم فلم يستطع ميدها, on lit dans le manuscrit 1483 A : ثم انقطع الماء عن تلك الاجمة فنجد الممك فاضر ذلك بالعجوم. Cette leçon est tout-à-fait inadmissible.

Page 105, ligne 4. Dans ces mots فوثب اليه ليقاتله, les pronoms affixes se rapportent à l'image de lion, que le lion apercevoit dans l'eau; mais l'antécédent grammatical auquel ces pronoms doivent se rapporter, n'est point exprimé. La manière dont tout cet endroit est conçu dans le manuscrit 1502, paroît plus satisfaisante; mais je conjecture que c'est une correction d'une main postérieure au traducteur. La voici :

Page 95, ligne 1. On lit استقلّ dans le manuscrit 1483 A, استغقل dans les manuscrits 1489 et 1492, et dans l'édition de Schultens, enfin امتك dans le man. 1502. La leçon que j'ai adoptée pourroit signifier *resupinati sunt*; car on trouve le verbe استقلت en ce sens, dans Avicenne, tom. I, page 591, l. 20; mais la position dans laquelle devoit être l'homme pour que la vieille femme lui insinuât le tuyau dans le fondement, ne permet pas d'adopter ce sens. On dit aussi استقلت الرعدة et أفلت الرعدة *corripuit eum tremor*, et par conséquent on peut dire au passif استقلّ رعدةً et أقبل رعدةً; ce sens convient très-bien ici. Comme cette acception du verbe استقلّ est peu usitée, les copistes y auront substitué استغقل, mot d'un usage plus ordinaire.

Page 95, ligne 8. On lit dans le manuscrit 1489 : وامرتها أن تصير إلى خليلها : وتامره بالمصير إليها وتعلمه أن الاسكاف قد غاب عنها. Le manuscrit 1502 offre une leçon un peu différente, mais dont le sens est le même.

Page 96, ligne 15. Au lieu de تفكرت on lit dans le manuscrit 1483 A توصلت. Les man. 1489 et 1492, et l'édition de Schultens, portent فكرت. Peut-être توصلت est-il la vraie leçon, et le sens est-il, *sine intermissione intenta fuit in excusatione excogitanda*, quoique les dictionnaires n'offrent point cette signification.

Page 97, ligne 1. Le manuscrit 1483 A est le seul où on lise ces mots ورفع الالتباس, et tout ce passage est conçu en d'autres termes dans les autres manuscrits, et dans les versions de Nasr-Allah, de Siméon Seth et de Jean de Capoue. Je traduis ainsi le texte: « Elle réfléchit com-
» ment elle pourroit trouver une excuse pour justifier aux yeux de
» son mari et de sa famille l'amputation de son nez, et comment elle
» pourroit dissiper ce que cette aventure offroit d'obscur et de suspect. »

Page 98, ligne 4. Dans le manuscrit 1483 A le texte est beaucoup plus court. On y lit seulement : فان امورا ثلثة العاقل جدير بالنظر فيهن والاحتيال. Ce qui est intercalé dans ce texte est pris du man. 1502, et se trouve aussi, du moins en partie, dans les manuscrits 1489 et 1492.

J'ai imprimé والاستيثاق كما ينع كما on lit dans le manuscrit 1483 A.

On lit dans le manuscrit 1489 **ياخذ الرجل فيحك به اذنه** « un homme le ramasse, et s'en sert pour se gratter l'oreille ».

Page 88, ligne 6. Les mots **تشب وترتفع** ne paroissent pas convenir ici, ils seroient mieux appliqués à la *flamme*, qu'au *mérite* et à la *vertu*. Je les ai conservés, parce que c'est la leçon du man. 1483 A. Dans le manuscrit 1502 on lit **تشييع وتعرف**, et dans le manuscrit 1489, **الا ان تستبين وتعرف**. Je préfère la première de ces deux leçons.

Page 88, ligne 8. Je traduis ainsi ce passage : « Les sujets du royaume » ne se présentent à la porte du Roi, que dans l'espérance que le Roi » connoitra la science qu'ils possèdent à un haut degré. » J'ai suivi le manuscrit 1483 A, si ce n'est que j'ai substitué **تجوز** à **تخصر**. Dans le manuscrit 1502, on lit : **ان رعية الملك تتخامى ان تخصر بابه حذرا ان يعرف** « Les sujets du roi se défendent de se présenter à sa cour, de crainte qu'il ne connoisse ce qu'ils ont de richesses abondantes. » Le manuscrit 1489 offre une autre leçon qui donne un sens très-satisfaisant. La voici : **ان رعية الملك ومن يخصر بابه حذرا ان يعرفون** « Les sujets du roi et ceux qui se » présentent à sa cour, doivent lui faire part des bons conseils et des » sages avis que leur esprit leur suggère. » Cette pensée est ensuite développée longuement ; mais tout cela me paroît une addition postérieure, comme il y en a un grand nombre dans ce manuscrit.

Page 89, ligne 9. Les manuscrits 1489 et 1502 portent **ازداد الملك به** **اعجابا**. La leçon du man. 1483 A que j'ai suivie, est également bonne ; mais il faut prononcer au passif **أُعْجِبَ**.

Page 92, ligne 9. Le mot **فاجعله** a été omis ici : il faut lire **آتيك به فاجعله** **لك عبدا**, ce qui donne un sens satisfaisant.

Page 93, ligne 16. J'ai ajouté, d'après la leçon des manuscrits 1489 et 1502, le mot **ونظري** qu'on ne lit pas dans le manuscrit 1483 A.

Page 94, ligne 15. On pourroit croire qu'au lieu de **وافا**, comme on lit dans le manuscrit 1483 A, il faudroit lire **وافاها**, les verbes à la troisième forme ne s'employant guère sans régime. Mais cette correction n'est pas nécessaire : on trouve de même, *page 97, ligne 8*, **وافا الناسك**.

» que chaque homme a un certain degré de mérite et de valeur. Si un
 » homme se trouve en possession de ce qui est dû au degré de mérite
 » qu'il possède, il doit se contenter de son sort. Or nous autres, nous
 » n'avons pas un degré de mérite qui puisse déprécier à nos yeux le sort
 » dont nous jouissons. « Cela veut dire : Nous n'avons pas un mérite assez
 distingué, pour que nous soyons autorisés à aspirer à un rang plus élevé.

Le mot منزلة est pris ici dans le sens de *قدر* mérite, *prix*, *valeur*, et non dans le sens de *مرتبة* dignité, *rang* dans la société.

Page 84, ligne 8. Au lieu de *كيف تقنع بها*, on lit dans le man. 1489 *ولا نقيم على منزلتنا*; ce qui est, grammaticalement parlant, plus exact, les pronoms *ها* dans *بها* et *عنها* n'ayant pas, dans la leçon des manuscrits 1483 A et 1502 que j'ai suivie, d'antécédent grammatical auquel on puisse les rapporter. Cependant cet antécédent est renfermé virtuellement dans *المنازل* *ما فرقنا من المنازل*, et je crois que la leçon du manuscrit 1489 est une correction postérieure.

Page 85, ligne 9. J'ai suivi la leçon des man. 1483 A et 1502. Je crois néanmoins que l'auteur a dû dire : « Ceux qui sont aujourd'hui admis » à la familiarité du Roi, n'ont pas toujours joui de cette faveur et » occupé ce rang; ils n'y sont parvenus qu'après avoir tenu auparavant » un rang plus éloigné du prince. » C'est le sens que présentent la plupart des manuscrits et qu'expriment les versions Persane, Grecque et Hébraïque. Je pense donc que l'auteur peut avoir écrit : *اعلم ان الذي هو قريب من السلطان كان ليس ذلك موضعه ولا تلك منزلته لكن دنا منه بعد البعد لانه كان له حق وحرمة*, ou d'une manière à-peu-près semblable.

Page 88, ligne 3. C'est par conjecture, et en m'appuyant de l'autorité de la version Persane, dans laquelle on lit *براه افكنه*, que j'ai écrit *المبثوث*. On lit dans les manuscrits 1483 A et 1489 *المنبوت*, dans le manuscrit 1502 *النابت*, dans le manuscrit 1492 *المنفرد*, dans un autre *المطروح*. De ces diverses leçons des manuscrits, la dernière est la seule qu'on puisse admettre. J'ai préféré *المبثوث*, parce que je pense que l'auteur avoit écrit ainsi, et que ce mot ayant d'abord été corrompu et changé en *المنبوت* qui ne vaut rien, les copistes y ont mis un autre mot, chacun suivant leur caprice.

conditions requises, et la suite prouve la nécessité de cette restitution.

Cette troisième condition est tout-à-fait omise dans les man. 1483 A et 1502. Dans les autres manuscrits on lit القميز, comme a imprimé Schultens, ou القس, ce qui est encore plus mauvais.

L'omission dont il s'agit ici, est bien ancienne. On y a remédié dans les versions de Nasr-allah et de Siméon Seth, en introduisant une quatrième condition, qui ne se trouve pas dans notre texte Arabe.

Page 82, ligne 10. Au lieu de بين وتدين, leçon du man. 1483 A, on lit dans le manuscrit 1489, بونددين, et dans le man. 1502, على وتدين. Je donnerois volontiers la préférence à la leçon du manuscrit 1489. Ce même manuscrit explique plus au long l'action du charpentier; il dit : فرأى القرد الخمار راكبا على الخشبة كالاسوار على الفرس وأنه كلما وتدد وتدا انتزع وتدا « Le singe vit que le charpentier se tenoit sur la pièce de bois, comme » un cavalier sur son cheval, et que toutes les fois qu'il mettoit un coin, » il en ôtoit un autre. » Ceci me paroît une addition postérieure.

Page 82, ligne 12. La leçon que j'ai suivie et qui est celle des manuscrits 1483 A et 1502, nous représente le singe assis sur la pièce de bois, de manière que le coin étoit derrière son dos. C'est tout le contraire, suivant les man. 1489 et 1492 où on lit seulement : وجهه قبل الودد *et son visage étoit tourné vers le coin.* Ceci paroît bien plus naturel, et l'on comprend alors facilement comment le singe ôta le coin, et se trouva pris dans la fente. La version Persane de Nasr-allah est plus détaillée, mais on ne peut pas juger comment ce traducteur a lu dans le texte Arabe. Dans la version de Jean de Capoue on lit : *apposuit sua posteriora versus scissuram ligni, faciem verò versus paxillum*; d'où l'on peut conclure que le manuscrit du texte Arabe dont l'auteur de la version Hébraïque a fait usage, portoit : وجعل ظهره قبل شق الخشبة ووجهه قبل الودد.

Page 83, ligne 10. La leçon ذامال est celle du manuscrit 1483 A. Dans d'autres manuscrits on lit غير حامل الزكر : peut-être faut-il joindre ces deux leçons.

Page 83, ligne 15. Le texte de ce passage me paroît fort incertain, et au lieu de يحط on lit dans divers manuscrits يحط ou يحط. J'ai donné la préférence à la leçon du man. 1483 A, et je l'entends ainsi : « Sache

Page 68, ligne 1. C'est par conjecture que j'ai substitué الجلوس بالاخييار à la leçon الاختيار والجلوس du man. 1483 A, et à celle du man. 1502, الجلوس بالاختيار. Ma conjecture, que j'ose dire certaine, est fondée sur la version Persane, où on lit وبيكان بيوسم, et sur les man. 1492 et 1501, qui portent وصاحبت الاخييار.

Page 72, ligne 4. La leçon que j'ai suivie, لابان ايامه, est confirmée par la version Latine de Jean de Capoue, dans laquelle on lit: *Postea vero dividuntur ejus membra usque ad consummationem numeri dierum suorum.*

Page 74, ligne 9. Le mot عزيزا signifie ici *grave, important*. Le sens est: « Nous sommes privés aujourd'hui des choses dont la privation est pénible, et nous avons celles dont l'existence est fâcheuse et nuisible. » J'aurois été tenté de supprimer ce mot, s'il ne se trouvoit dans tous les manuscrits, et s'il n'avoit encore en sa faveur le suffrage de la version de Jean de Capoue, où on lit: *Et perditur ab hominibus quod difficile erat perdi.*

Page 74, ligne 13. Il y a peu d'endroits, dans ce livre, où la vraie leçon soit aussi incertaine qu'elle l'est ici. On lit, dans le manuscrit 1483 A, واصبح المظلوم بالحيف مقبرا والظالم لنفسه مشيطنا; dans le manuscrit 1489, واصبح المظلوم بالحيس مقبرا والظالم لنفسه مستطيا; dans le manuscrit 1502, واصبح المظلوم بالحيف معترا والظالم لنفسه مستطلا; dans le manuscrit 1492, واصبح المظلوم بالحسف مقرا والظالم بقوة اليد منتظرا. Dans la version de Jean de Capoue on lit: *Et efficiuntur via nequitiae splendidae, justitiae vero tenebrae.* Nasr-allah a traduit ainsi: ومظلوم محق ذليل (كشت) وظالم مبطل عزيز. La leçon que j'ai admise, et qui s'éloigne peu de celle du man. 1483 A, signifie: « L'opprimé aujourd'hui se reconnoît coupable de violence, et » l'oppresser s'applaudit à lui-même. » Voyez sur le mot مستطلا ma note sur la p. 17, ligne 10, ci-devant page 69.

Page 75, ligne 15. Au lieu de فاذا حيات, il vaut mieux lire فاذا بحيات, ou bien فاذا هي حيات, comme on lit dans le man. 1489.

Page 76, ligne 13. Les mots في افناء الاجل signifient à consumer le temps déterminé pour la durée de la vie.

Page 79, ligne 2. J'ai ajouté ثم التثبير له: c'est la troisième des quatre

qui rend la phrase plus claire. Ce même mot se lit aussi dans le man. 1492, quoique le texte de ce passage y soit conçu en d'autres termes. Je pense donc qu'il faut lire ainsi.

Page 66, ligne 6. Au lieu de العذر, que j'ai admis d'après l'autorité de plusieurs manuscrits, on lit dans le manuscrit 1483 A العتب, ce qui peut signifier *reproche, censure, objection*. Je ne serois pas éloigné de croire que c'est là la vraie leçon : on pourroit aussi lire العيب. Le sens, en admettant l'une ou l'autre de ces deux dernières leçons, seroit : « Mais, lorsque je me mis à rechercher ce qu'il pouvoit y avoir de mauvais et de répréhensible dans le parti que je venois de prendre, de rester attaché à la religion de mes pères et de mes aïeux, je ne me sentis plus la force de persister dans cette résolution. »

Page 66, ligne 9. Le sens de ce passage est : « Je pensai alors que le terme de la vie est proche, que nous devons promptement sortir de ce monde, que ses habitans sont immolés (souvent) en pleine santé; et que le temps tranche sans retour le fil de leur vie. » La leçon du man. 1483 A, est conforme au texte imprimé, si ce n'est qu'il paroît y avoir eu primitivement اغتباط. C'est aussi la leçon des man. 1489 et 1502, si ce n'est que le premier lit اغتباط اهلها بها. Au lieu de تحرم, on lit, dans le manuscrit 1489, تحرم, et dans le manuscrit 1502, ذم. Ces deux derniers membres de la phrase sont omis dans les manuscrits 1492 et 1501, et dans la version de Jean de Capoue. Si l'on admettoit la leçon des manuscrits, اغتباط, le sens seroit *l'état heureux et fortuné des habitans du monde*; ce qui me paroît contraire à la suite des idées. Il n'est pas étonnant que des copistes ignorans aient substitué اغتباط et تحرم, mots d'un usage plus ordinaire, à اعتباط et تحرم. Tout ce passage est omis dans la version Persane de Nasr-Allah.

Page 67, ligne 3. Cette fable présente quelque obscurité, parce que l'auteur a oublié de dire qu'on avoit comblé le puits ou la citerne. Dans le manuscrit 1489, le récit est plus clair, parce qu'on y lit ces mots : فانطلق الرجل الى المكان فوافق الحب قد رفع من مكانه فرجع الى المرأة فقال لها قد انتهيت الى السرب فاذا الحب ليس هناك. Au surplus, cette addition me paroît une interpolation.

manières qui ont été définies et déterminées. L'auteur veut dire *déterminées* par l'Alcoran.

Page 58, ligne 12. Le mot *فيخلق* se lit dans tous les manuscrits. Le sens est : « En sorte que ce livre ne soit pas anéanti, et ne s'use pas par le » laps du temps. » L'auteur dit que, comme toutes les classes de la société liront ce livre avec plaisir, on en fera beaucoup de copies, et qu'ainsi il sera incessamment renouvelé et reproduit.

Page 58, ligne 15. La table des chapitres est placée diversement dans les manuscrits. Je l'ai mise ici pour me conformer à l'ordre du man. 1483 A, que j'ai suivi de préférence dans cette édition.

Page 61, ligne 9. Au lieu de *سددت* qu'on lit dans le manuscrit 1483 A, le man. 1502 porte *شددت*. Cela ne se lit dans aucun autre manuscrit. J'ai cru devoir préférer la première leçon. Les deux manuscrits portent *وله اتباعا*, comme je l'ai imprimé; je conjecture cependant que la vraie leçon est *وله ابتغاء*.

Page 62, ligne 11. Les man. 1483 A et 1502 lisent *ولم اعظم*; j'ai préféré: la leçon du manuscrit 1489, *ولم اغبط*, *je ne portai point envie*. Dans la version Persane de Nasr-allah et dans la version Latine de Jean de Capoue, on lit au contraire que Barzouyeh se sentit porté à envier le bonheur de ceux qui, en pratiquant son art, avoient acquis de la gloire ou des richesses; et la suite semble justifier cette manière de lire.

Page 62, ligne 12. Voyez sur cette expression *من لا يعود بصالح ولا حسن سيرة*, la note sur la page 51, ligne 5.

Page 62, ligne 13. Les mots *ولما تافت نفسي الى غشيانهم* doivent signifier « Lorsque mon ame desiroit d'aller les trouver. » Dans le man. 1489, on lit *الى ان اغبطهم*, et dans d'autres *الى ان تغبطهم*; mais je crois que c'est une correction postérieure. La cupidité portoit Barzouyeh à rechercher la société de ces gens-là, pour savoir comment ils étoient parvenus à acquérir des honneurs et des richesses, et pour marcher sur leurs traces. Aussi dit-il plus loin : *لم اجد الى متابعة احد منهم سبيلا* : « Je ne trouvai point » convenable de suivre l'exemple d'aucun d'entre eux. »

Page 64, ligne 2. Avant *في استعجال*, le manuscrit 1489 ajoute *فكروني*, ce

satisfait de la chose, rendent par *assiduus*, *sedulus fuit in re*. Le verbe عاد , suivi de la préposition ب , doit, conformément à l'analogie grammaticale, être synonyme de عاود suivi de l'accusatif.

Page 52, ligne 11. Ces mots فحياته له وعليه signifient : « Sa vie , c'est-à-dire , l'usage qu'il fait de la vie , lui est en même temps profitable et à charge. » La réunion des deux prépositions ل et على indique toutes les conséquences ou les effets d'une chose, bons et mauvais.

Je pense que l'auteur avoit écrit : من كان سعيه لآخرته خاصة فحياته له &c. c'est-à-dire : « Celui qui consacre son travail, d'une manière spéciale, aux intérêts de son sort dans l'autre monde, sa vie lui est profitable ; celui qui travaille en même temps pour l'autre monde et pour celui-ci, sa vie lui est tout ensemble profitable et nuisible ; enfin celui qui travaille spécialement pour son bonheur en ce monde, sa vie lui est nuisible. »

Les copistes ont omis la première proposition ; mais la version de Jean de Capoue n'offre pas cette omission.

Page 52, ligne 15. C'est la version Persane de Nasr-allah, qui m'a suggéré le mot الفرص altéré dans tous les manuscrits.

Page 53, ligne 1. Le sens de ce passage me paroît fort incertain. La leçon que j'ai suivie est celle des man. 1483 A et 1502. Le man. 1489, ainsi que d'autres, porte : لا يقبله عقله ولا يعرف استقامته فيصدق به . Je présume que c'est la vraie leçon ; elle signifie : « Il arrive souvent qu'un homme entend rapporter une chose qui répugne à sa raison, et ne lui paroît point conforme à la vérité, et que cependant il la croit. » Combien de gens en effet ont la foiblesse de se laisser intimider par des préjugés ridicules, ou des récits invraisemblables, que leur raison refuse d'adopter, et dont elle reconnoît la fausseté !

Je lis فحُبِّرَ à la forme passive.

Page 56, ligne 3. Par تراويق il faut entendre les peintures dont ce livre est orné.

Page 56, ligne 15. Au lieu de حدث , on lit dans d'autres manuscrits جدت et جدت . J'ai suivi la leçon du man. 1483 A, qui veut dire les

manuscrits 1483 A et 1502, les seuls où je le trouve : ولعله ان يكون قد حاسب نفسه فوجدها قد تركت اشياء وهيمت به فيها هو اعرف بضررها فيه وعادتها من ذلك المسلك في الطريق الخوف قد عرفته. Je ne crois pas qu'on puisse donner aucun sens à cela. Ni la version Persane de Nasr-Allah, ni la traduction Grecque de Siméon Seth, ne fournissent aucun moyen de restituer le texte de cet endroit. Il paroît seulement que Nasr-Allah a lu غارتها au lieu de عادتها. Dans la version Latine de Jean de Capoue on lit : *Sicut si dictum fuerit alicui, quoniam fuerit quidam sciens malam viam, et ivit per illam, diceret ipsum utique fuisse stultum, si cognosceret sua opera, sciret quoniam pejora sunt operibus illius qui novit malam viam, et ivit per eam.* C'est en prenant pour guide cette version, que j'ai restitué par conjecture le texte ; je l'entends ainsi : « Et peut-être, si cet » homme (qui ne fait pas usage de sa science pour régler ses actions), » fût entré en compte avec son ame, il auroit reconnu qu'elle s'étoit » livrée à des passions qui l'ont précipitée dans des choses dont il » connoissoit encore mieux les inconvéniens et les dommages funestes » à son ame, que cet homme qui avoit marché dans un chemin péril- » leux, et qu'il connoissoit pour tel.

Peut-être aurois-je dû mettre هو اعرف plutôt que اعرف. Au reste, je ne prétends pas que cette restauration ne laisse rien à désirer.

Page 51, ligne 2. Il semble qu'il vaudroit mieux lire ساقه ; mais j'ai suivi la leçon des deux manuscrits 1483 A et 1502. Le sens est : « Nous ne » devons point nous mettre en colère contre une personne que Dieu » conduit à nous, pour notre avantage, quoique nous nous attendions » à toute autre chose de la part de cette personne. »

Page 51, ligne 5. Les deux manuscrits 1483 A et 1502 lisent يعود. Cette fable ne se lit point dans les man. 1489, 1492 et 1501. On lit, dans Siméon Seth, καὶ οὐδὲς ἐδίδου αὐτῷ π, et dans la version Latine de Jean de Capoue, *et negantibus sibi petitionem suam, rediit confusus ad domum suam.* On pourroit penser qu'il faut lire يعود au lieu de يعود : cependant je trouve encore ailleurs, p. 62, le verbe عاد construit avec la préposition ب ; et, par la comparaison de ces deux passages, je juge que dans cette construction عاد signifie *exercer, pratiquer* une vertu, un talent, comme عاد, que nos dictionnaires, lorsqu'il est construit avec l'accu-

» acquis pour lui des biens fonds, qui le dispensent de se fatiguer dans
 » le métier qu'il a embrassé pour assurer sa subsistance; de même ce
 » jeune homme, au moyen des sages maximes qu'il a à sa disposition,
 » n'a plus besoin d'aucun autre genre d'instruction. »

Page 46, ligne 7. Au lieu de *الاجعال* qu'on lit dans les man. 1483 A et 1502, le man. 1489 porte *الافعال*. Je crois que c'est une correction du copiste. J'entends par *اجعال* des *actions*: le verbe *جعل* avec les noms d'action *جَعَلَ* et *جَعَالَةً*, est synonyme de *صنع*.

Page 47, ligne 5. Les mots *وكانت مقالته لم اوجبت الحجة عليه* signifient: « Le discours qu'il leur tint ne servit qu'à sa propre condamnation. » Le man. 1502 ajoute *عند ظنهم* après *عليه*, ce qui donne un sens absurde, à moins qu'on ne lise *عند ظنهم* ou *عليهم*. Dans le manuscrit 1489 on lit: *فكانت قراءته لها اوجبت الحجة عليه عند ظنهم*; ce qui est également mauvais. On pourroit lire: *فكانت قراءته لها اوجبت الحجة عليهم عند ظنهم*. « Il s'imagina » que la lecture qu'il avoit faite de cette feuille, suffisoit pour les condamner. » Je croirois volontiers que c'est là la vraie leçon.

Mais peut-être y a-t-il ici une omission et l'auteur avoit-il écrit :
 » On lui demanda alors d'aller chercher cette feuille. Il le fit et se mit
 » à la lire, comme un homme qui ne comprenoit pas ce qu'il lisoit.
 » Ainsi la lecture qu'il en fit, le condamna. » Ce qui me porte à le croire, c'est qu'on lit dans la traduction de Jean de Capoue: *Et ille: lege, ut audiam. At ille, quum legeret, non intelligebat quid intendebat per illud. Et sic sua lectura addebat super ejus culpam.*

Page 49, ligne 2. Je pense que le sens de cet endroit est celui-ci: « L'homme » qui possède la science ne trouve d'occasion d'en tirer utilité que par » la pratique. » Je suppose que la restriction indiquée par *انها* tombe sur *بالعمل* et que cela doit s'entendre comme s'il y avoit *وان صاحب العلم لا يعرض لينتفع به الا بالعمل*. Ce passage ne se trouve que dans les man. 1483 A et 1502: dans le second on lit *يعرض بالعقل*, ce qui est certainement une faute. Aucune des versions ne représente littéralement le texte.

Page 49, ligne 4. Voici comment ce passage se lit dans les deux ma-

Page 43, ligne 12. Je traduis ainsi ce passage : « Fais tous tes efforts pour
 » que le sujet de ce traité (ou chapitre) qui portera le nom de Barzouyèh ,
 » paroisse à tous les lecteurs , grands et petits , supérieur à tous les
 » autres chapitres , et mieux assorti au genre qui convient à cette sorte
 » de science (c'est-à-dire à l'enseignement de la morale) : tu seras par
 » suite de cela le plus heureux de tous les hommes , puisque tu auras
 » seul et sans partage le mérite de la composition de ce chapitre. »

Le chapitre de Barzouyèh est appelé ici كتاب et non pas باب ,
 parce qu'il forme un hors-d'œuvre , un écrit tout-à-fait distinct et séparé
 du livre de Calila.

Page 45, ligne 9. Ni le traducteur Persan Nasr-allah , ni le traducteur
 Hébreu et Siméon Seth n'ont rendu les mots du texte Arabe ان يَعْقل عنهم .
 Il est permis de croire que cette manière de s'exprimer leur a paru
 insolite et obscure. Voici comment j'entends ce passage :

« C'est ici le livre de Calila et Dimna. C'est un de ces recueils de
 » fables et d'apologues dans lesquels les sages de l'Inde ont , comme par
 » l'effet d'une heureuse inspiration, fait entrer les discours et les maximes
 » les plus importantes au succès de l'objet qu'ils se proposoient d'at-
 » teindre (c'est-à-dire de l'instruction des hommes). En effet, les savans,
 » de quelque religion qu'ils aient été , n'ont jamais cessé de désirer que
 » les hommes fussent instruits par eux ; ils ont imaginé, pour parvenir à ce
 » but, toute sorte d'artifices ; ils ont cherché des prétextes de tout genre
 » pour avoir occasion de produire au grand jour les vérités qui étoient
 » comme déposées en eux-mêmes &c.

Page 45, ligne 13. « Ils ont trouvé dans cet artifice une voie détournée
 » pour proposer ce qu'ils vouloient dire , et des sentiers écartés au
 » moyen desquels ils pussent entrer en matière. »

اخذ من signifie , commencer s'insinuer se mettre en train.

Page 45, ligne 14. « Le jeune homme qui commence à étudier , apprend
 » gaiement par cœur une chose qui se grave dans son esprit , sans
 » qu'il sache trop ce que c'est ; il ne voit là rien autre chose qu'un
 » livre écrit et orné de figures dont il est mis en possession. Il en est
 » de lui alors comme d'un homme qui , au moment où il atteint l'âge
 » mûr , trouve que ses père et mère lui ont amassé un trésor , et ont

طرفاً منه اكتفيت به أنت مما سواه فعرفت باليسير الكثير لحسن قصة الله عز وجل لك في العقل والادب فكفيتني مودة الكلام والجواب بالاسعاف بالحاجة كما قد بداً نفسك

Nasr-Allah, dans sa version Persane, a paraphrasé ce passage, en sorte qu'on ne peut pas bien juger comment il lisoit dans le texte Arabe. Siméon Seth a rendu cet endroit d'une manière qui donne lieu de croire que le texte Arabe étoit peu intelligible dans le manuscrit dont il faisoit usage. Il met dans la bouche de l'Indien ce que notre texte attribue à Barzouyèh, et cela change entièrement l'ordre du dialogue.

On peut observer à cette occasion une de ces additions dans lesquelles, comme je l'ai dit ailleurs, ce traducteur Grec fait allusion à l'Écriture sainte. Au lieu de cette phrase du texte Arabe : « Lorsqu'un » secret est confié comme un dépôt à un homme prudent et discret, » il est en sûreté, et celui qui en a fait la confidence voit son espoir » parfaitement rempli; il en est comme d'une chose précieuse qu'on » a renfermée dans une place forte », Siméon Seth dit : *Καὶ ὁ σοφὸς, ὅτ' ἂν παραδῇ μυστήριον, καὶ λάβῃ τὴν ἐαυτοῦ ζήτησιν ἐκ τοῦ παθόντος, ὡμίωται ἀνθρώπων οἰκοδομήσαντι τὴν ἐαυτοῦ οἰκίαν ἐπὶ πέτραις τετραῶν, ἣ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ οὐκ ἐσάλευσεν, ἢ ἐπὶ ὄρεος ἀσάλευτον, ὃ παρ' ἀνέμων οὐ σαλεύεται. Voyez Matth. ch. 7, v. 24 et suiv.*

Page 37, ligne 14. En combinant les diverses leçons des man. 1483 A, 1489 et 1502, je conjecture qu'il faut lire *لا يَتَكَلَّمُ بِهِ فَانَهُ لَا* مما انه خليف ان لا يتكلم به فانه لا يتكلم, et je traduis ainsi : « Quoique le mieux fût en- » core de ne point du tout parler d'un secret; car un secret connu de deux » personnes qui le savent et en font le sujet de leur conversation, ne » sauroit rester secret. En effet, si deux personnes parlent d'un secret, » il est impossible que, soit d'un côté, soit de l'autre, il ne se commu- » nique à un tiers : or tout secret qui est connu de trois personnes, » est infailliblement divulgué. »

Page 43, ligne 6. Ces mots *وتنسب اليه والى حسب وصاعته* signifient proprement que le roi vouloit que ce chapitre fût intitulé : *Chapitre de Barzouyèh fils de tel et tel, médecin*. Et en effet ce chapitre est mis dans la bouche de Barzouyèh, et il n'y est question que de son origine et de la manière dont il exerçoit la profession de médecin.

porte *وَأَعِنَ بِصَدَقِ قَرِيحَةِ الْإِدْبِ* : c'est par conjecture que j'ai restitué ce texte comme je l'ai fait.

Dans le man. 1492, on lit : *فَمِنْ رُزْقِهِ وَمَنْ بِهِ عَلَيْهِ وَأَعَانَهُ بِنَفْسِهِ بِالْمُتَابَرَةِ عَلَى* . Quoique ceci me paraisse une correction postérieure, je crois y voir les traces d'une ancienne leçon. Je soupçonne que cette ancienne leçon étoit : *وَأَعِنَ بِصَدَقِ قَرِيحَةٍ وَحَرَصَ عَلَى طَلَبِ الْإِدْبِ* : c'est-à-dire, « celui qui tient de Dieu la raison, à qui elle a été donnée en partage, qui a reçu le secours d'un bon naturel, et a recherché avidement l'instruction, jouira du bonheur en ce monde, &c. » Cette conjecture est confirmée par la version Persane de Nasr-allah, où on lit : *وَهَرَكِ از فیض آسمانی وعقل غریزی بهرمند شد وبر کسب هنر مواظبت نمود وبر تجارت منقده مان عاقل تامل عاقلانه واجب دید ارزوهای دنیا یابند*

Page 35, ligne 11. Au lieu de *من حالک*, qu'on lit dans les deux manuscrits 1483 A et 1502, j'aimerois mieux *ما حاجتک* ou *من حاجتک* : cette dernière leçon est celle du manuscrit 1492.

Page 36, ligne 6. Le man. 1483 A porte *وَالْخَرَّى لِمَا يَخْطُمُ*. C'est le seul qui présente cette leçon, de laquelle il résulte un sens absurde; mais elle me donne lieu de conjecturer que l'auteur avoit écrit : *وَالْخَرَّى لِمَا يَرْضِيهِمُ وَالْخَرَّى لِمَا يَخْطُمُ*, ce qui donne un sens très-satisfaisant.

Page 37, ligne 2. A commencer de ces mots *فَلَمَّا أَتَيْتُ* jusqu'à ceux-ci *عَلَى الْإِيَّازِ*, le texte est tellement corrompu dans les manuscrits 1483 A et 1502 (ce passage est omis dans le man. 1489), qu'il est difficile de l'entendre. J'ai combiné les leçons de ces deux manuscrits, de manière à en former un sens que l'on puisse supporter, et j'entends ainsi ce texte : « Mais quand vous en êtes venu à me dire de vous-même que vous aviez deviné mon intention et l'objet de mon voyage, à me faire des offres de votre plein gré, et à m'exprimer l'empressement avec lequel vous avez saisi mes premières ouvertures, je me suis contenté de vous parler très-brièvement, je vous ai fait connoître la plus importante de mes affaires en peu de paroles, et j'ai cru qu'il suffisoit de vous exposer la chose en raccourci. »

Dans le man. 1492, ce texte a été ainsi réformé : *فَلَمَّا أَتَيْتُ إِلَيْكَ*

Page 28, ligne 4. On lit dans le manuscrit 1483 A : لِيَكُونَ لَهُ فِيهِ حَظٌّ .

Ce passage se lit différemment dans tous les divers manuscrits. J'ai substitué نظر إلى له à له , et cette correction m'a été suggérée par le manuscrit 1502, où on lit : لِيَكُونَ فِيهِ حَظٌّ لِمَنْ نَظَرَ فِي الْأَبْوَابِ كُلِّهَا . Je ne serois pas éloigné néanmoins de croire qu'il y a ici quelque chose d'omis. Peut-être l'auteur avoit-il écrit : لِيَكُونَ كُلُّ مَنْ نَظَرَ فِي بَابٍ مِنَ الْأَبْوَابِ : له فيه حظٌّ , c'est-à-dire , « Afin que toute personne qui jetteroit les yeux sur un seul de ces chapitres, y trouvât une instruction utile. »

Page 29, ligne 5. Ces mots وَعَلِمُوا أَنَّهَا السَّبَبُ فِي الَّذِي وَضَعَ لَهُمُ , s'ils ne sont pas déplacés ou interpolés , doivent signifier : « Et ils ont reconnu » que les animaux (introduits et mis en scène dans ces fables) ne sont » que le moyen employé pour exprimer les vérités qu'on y a déposées » pour eux , » c'est-à-dire , pour les lecteurs. Mais je crois que la vraie leçon est celle du m. 1502 : فَاصْغَتِ الْحِكْمَاءُ إِلَى حِكْمِهِ وَتَرَكُوا الْبَهَائِمَ وَعَلِمُوا : « Les sages au contraire ont prêté l'oreille aux » maximes de ce livre ; ils ont laissé là les animaux, et ils ont reconnu que » ces maximes étoient le véritable objet en vue duquel il a été composé. »

Page 31, ligne 6. Je crois que le mot مُسْتَبْشِرًا est une faute. C'est la leçon actuelle du manuscrit 1483 A. Dans le manuscrit 1489, on lit مُسْتَهْرًا : ce passage ne se trouve point dans le manuscrit 1502. Je crois qu'on lisoit primitivement, dans le manuscrit 1483 A, مُسْتَأْتَرًا , et c'est certainement la vraie leçon.

Page 31, ligne 7. Au lieu de يَقْرَأُ قُرَارًا , le manuscrit 1502 porte بِأَخْذِ قُرَارٍ , et le manuscrit 1489, يَقْرَأُ قُرَارًا . Peut-être cette dernière leçon méritet-elle la préférence. J'aimerois pourtant mieux lire يَقْرَأُ لَهُ قُرَارًا

Page 32, ligne 8. Je traduis ainsi ce passage : « Celui qui a reçu de Dieu » la raison, à qui elle a été donnée en partage, et dont le fond naturel » excellent a été aidé par l'instruction, recherche avec avidité ce qui » peut remplir son heureuse destinée. » On lit, dans le man. 1502, وَأَعْنَى بِصَدَقَ قَرِيبَتَهُ عَنِ الْأَدَبِ , c'est-à-dire, « et qui, à cause de son excellent fond naturel, peut se passer de l'instruction ; » mais cette idée est évidemment contraire à l'intention de l'auteur. Le man. 1483 A porte

Donnoit pas un sens satisfaisant, auront supprimé tout-à-fait la quatrième chose.

Page 20, ligne 13. C'est encore seulement dans les deux manuscrits 1483 A et 1502, qu'on lit les mots *ولم يكن بلاغا* qui paroissent déplacés ici. Je soupçonne qu'il y a encore là une corruption. Peut-être l'auteur avoit-il écrit *ولم يكن يبالغ* et il n'étoit point un *discur de paroles frivoles*. Un copiste ignorant, croyant qu'il falloit prononcer *بالاغ*, aura pensé qu'il y avoit une faute de grammaire, et aura écrit *بلاغاً*.

Page 21, ligne 14. On lit dans le man. 1489 : *فاني غير مفضل به ولا يقوم* : *الابك*. Cela est plus clair; mais je crois que la leçon que j'ai suivie, et qui est celle des manuscrits 1483 A et 1502, est la leçon primitive.

Page 22, ligne 10. J'aimerois mieux lire : *ما جدد الله من حسن رأى الملك* : *في بيدبا*. On lit *حسن* dans le manuscrit 1489; et les manuscrits 1492 et 1501 présentent la leçon que je propose, si ce n'est qu'ils omettent les mots *في بيدبا*.

Page 23, ligne 2. Je soupçonne que l'auteur avoit écrit *وانعقدت*, au lieu de *وانقادت*, qu'on lit dans tous les manuscrits. Ce dernier verbe se dit ordinairement des personnes, et non des choses. Aussi, pour se conformer à cet usage, a-t-on substitué, comme on le voit dans les manuscrits 1492 et 1501, *الامور* à *ولاية الامور*, c'est certainement une correction postérieure.

Page 23, ligne 9. Les mots *وكذلك الشباب* ne se lisent que dans le manuscrit 1483 A : tous les autres présentent des leçons différentes. Je soupçonne que l'auteur avoit écrit *كسكره الشراب*.

Page 24, ligne 1. Je traduis ainsi les premières lignes de cette page :

« Je n'ai pas voulu qu'après ma mort ou celle du roi, tout le monde
 » sur la terre dît de moi : Le philosophe Bidpai étoit contemporain du
 » tyran Dabschélim, et il ne l'a point ramené des excès dans lesquels
 » il étoit tombé; et en vain prétendroient-on l'excuser, en disant que la
 » crainte pour sa propre vie l'a empêché de parler à ce roi; car il pouvoit
 » s'enfuir et abandonner son voisinage. Pour moi, j'ai trouvé qu'il étoit
 » bien dur de s'éloigner de sa patrie : j'ai donc pris la résolution d'ex-
 » poser généreusement ma vie, &c. »

Le man. 1502 porte ما يستبطل به الانسان لسانه leçon à laquelle on ne sauroit donner un sens raisonnable.

Puisque l'auteur vante les avantages du silence, on peut conjecturer qu'il avoit écrit « وافضل ما استبطل به الانسان امساك لسانه » La plus excellente des qualités par lesquelles l'homme peut se faire aimer et admirer, c'est de retenir sa langue. » Le mot امساك omis aura rendu ce passage inintelligible. On peut aussi supposer que la vraie leçon est : « واعضل ما استبطل به الانسان لسانه » La chose la plus fâcheuse entre celles par lesquelles l'homme est égaré et entraîné dans sa perte, c'est sa langue. » Les mots de la racine حصل ont souvent été corrompus par les copistes, qui ont aussi substitué fréquemment le ط au ض.

Page 17, ligne 11. Je traduis ainsi ce passage : « Entre les choses que je me propose en ce moment, celle par laquelle il est convenable que je commence, c'est (le vœu que je fais) que le fruit de mon action soit tout entier pour le roi, et nullement pour moi ; je veux que l'utilité en revienne au roi par préférence à moi-même, bien que je n'aie en vue, dans tout ce que je lui dirai, que les intérêts de la vie future ; je desire que tout le profit et toute la gloire en soient pour lui : quant à moi, j'aurai rempli un devoir indispensable et de rigueur. »

Page 18, ligne 5. Le mot شكر se prend souvent dans le sens de *bonnes œuvres, acte de bienfaisance*. J'en ai vu plusieurs exemples dans des écrits modernes.

Page 20, ligne 12. Ce passage où il est question de quatre choses indignes des rois, ne se trouve, comme on le lit ici, que dans les man. 1483 A et 1502. Dans les autres, il n'est question que de trois choses. Ici la quatrième est الرفق في المحاوره, c'est-à-dire, *la familiarité dans la conversation*. Les mots suivans فان السفه ليس من شأنها n'offrent point un sens clair. Le seul sens plausible qu'on puisse leur donner, est celui-ci : *car la sottise ne leur convient point*, c'est-à-dire, la trop grande familiarité dans la conversation est une sorte de sottise qui ne convient pas aux rois. Mais, plus j'y réfléchis, plus je me persuade que l'auteur avoit écrit الرفث *les paroles obscènes*. Ce léger changement donne un sens parfaitement juste. Le mot رفث, d'un usage assez rare, ayant été altéré et changé en رفق, les copistes suivans, qui ont trouvé que cela ne

Page 13, ligne 14. On lit dans le manuscrit 1489 : ومن ظلم الحكماء حقوقهم : cette leçon me paroît préférable.

Page 14, ligne 8. Traduisez ainsi : « Quoique l'on ne puisse pas supposer » qu'un homme tel que lui ait eu l'audace de s'ingérer dans les affaires » d'état, dont la connoissance n'appartient qu'aux rois. » ان على a fréquemment le sens que je lui donne ici.

Page 15, ligne 7. Les mots وما يراه signifient : *Il fera ensuite ce qu'il jugera à propos.* On dit dans le même sens وما بدا .

Page 16, ligne 3. Il y a ici un passage fort obscur, et altéré dans la plupart des manuscrits, et peut-être dans tous. La leçon que j'ai adoptée, et qui me paroît la moins mauvaise, doit être traduite ainsi : « Lorsqu'un » homme possède ces qualités au degré le plus éminent, ni l'abondance » de sa fortune ne le précipite dans des accidens fâcheux, par rapport » à ce monde, et dans des revers, ni il ne se laisse aller à l'affliction , » quand la providence ne permet pas que quelqu'une de ses jouissances » demeure stable et se conserve. »

Peut-être vaudroit-il mieux substituer نعمة à نعيم , et lire نقص ولا الى نقص . Le sens seroit alors : « . . . ni l'accroissement de » la fortune dont il jouit ne le précipite dans des accidens fâcheux par » rapport à ce monde, et dans des pertes par rapport à l'autre vie , » ni &c. »

Page 16, ligne 13. Les manuscrits 1489 et 1502 lisent افضل حلة العلماء , au lieu de افضل حلة العالم , et cette leçon est préférable.

Page 17, ligne 10. Le mot استطلّ ne présente pas un sens clair et satisfaisant. Si cette dixième forme est, comme on peut le supposer, synonyme de la première, le sens peut être : « La chose la plus excellente » par laquelle l'homme peut se faire aimer et admirer, c'est sa langue. » Mais la suite des idées repousse cette interprétation. Dans le manuscrit 1489 et dans les man. 1492 et 1501, on lit استعاذ , ce qui peut signifier : » La chose la plus excellente entre celles dont l'homme doit prier Dieu » de le garantir, c'est sa langue. » Si l'on admettoit cette leçon, je pense qu'il faudroit lire اعضل , *la chose la plus fâcheuse*, au lieu de افضل , *la chose la plus excellente* : il y auroit alors plus d'analogie entre les idées.

et je soupçonne que le texte est altéré. Je l'entends ainsi : « Nous autres
 » philosophes, nous ne nous soumettons à supporter ces vices, lors-
 » qu'ils se rencontrent dans les rois, que dans l'espérance de les ramener
 » à une bonne conduite et à la pratique de la justice; si nous négli-
 » geons de nous acquitter de ce devoir, nous nous exposons infaillible-
 » ment à éprouver des désagrémens et à devenir l'objet des critiques
 » les plus sensibles, parce que nous serons jugés par les insensés eux-
 » mêmes, plus insensés qu'eux, et qu'à leurs yeux nous paroîtrons leur
 » être inférieurs en mérite. »

Les trois manuscrits 1483 A, 1489 et 1502 n'offrent sur ce passage aucune variante de quelque importance.

Page 9, ligne 9. Les mots الحيوان البهيبي sont joints ici à des féminins, ce qui peut paroître irrégulier. Cela a lieu souvent avec le mot حيوان, comme nom collectif ou nom d'espèce. Voyez ma Grammaire Arabe, tom. II, p. 188, n.º 320.

Page 10, ligne 10. On voit ici le masculin et le féminin employés confusément. C'est une irrégularité très-fréquente aussi dans Kazwini, et que j'ai cru devoir conserver.

Page 10, ligne 15. Il y a ici une ellipse. Le sens est : « Il ne pouvoit
 » trouver le chemin qui devoit le conduire au lieu où étoient sa pâture et
 » sa boisson, en sorte qu'il n'avoit à manger que ce qu'il pouvoit arracher
 » avec ses lèvres, du lieu où il étoit, »

Ces mots لا ما يفتمة من موضعه ne se lisent pas dans les manuscrits 1489 et 1502. Peut-être faut-il lire يفتمة, à la première forme, au lieu de يفتمة à la seconde forme.

Page 11, ligne 6. Le verbe اعظم, qui signifie certainement périr, manque dans nos dictionnaires; mais on y trouve عظم, عاظم et عطوم, periens.

Page 12, ligne 12. Traduisez ainsi, Il demanda à parler à l'introducteur, c'est-à-dire, à l'officier chargé d'annoncer et d'introduire les personnes qui se présentoient pour parler au roi.

Page 13, ligne 12. On lit علقه dans tous les manuscrits, et je n'ai pas osé le changer: néanmoins je suis convaincu que l'auteur a écrit عقبه, ce qui donne un parallélisme parfait pour le sens et pour les mots.

NOTES CRITIQUES.

Pour le Texte Arabe du Livre de Calila et Dimna.

Page 3, ligne 3. L'espèce d'argument qui précède l'introduction attribuée à Ali ben-Alschah, contient en peu de mots l'analyse de tous les divers prolégomènes qui précèdent le livre de Calila, comme si tout cela étoit l'ouvrage d'Ali. Cet énoncé est faux. L'introduction d'Ali ne s'étend que jusqu'à l'histoire de la mission de Barzouyeh dans l'Inde, qui commence *page 31.*

Page 3, ligne 9. Au lieu de واعتبر, on lit aussi وافق.

Page 4, ligne 5. Quelques manuscrits nomment le roi de l'Inde فورك, comme qui diroit le petit Four ou Porus.

Page 4, ligne 10. Cette expression قطع الليل est prise de l'Alcoran, sur. XV, v. 65 de l'édition de Hinckelmann.

Page 6, ligne 13. Le sens de ces mots أوقع ذو القرنين في عسكرة صيحة عظيمة, est, je crois, qu'*Alexandre fit pousser un grand cri par son armée.* Le texte n'est pas aussi clair qu'on pourroit le désirer.

Page 7, ligne 3. Cette expression منحه الله اكثافهم est une formule assez souvent employée. Elle n'est point empruntée de l'Alcoran, et j'ignore quelle en est l'origine. Elle se trouve dans ma Chrestomathie Arabe, tom. I, p. 350, où on lit par erreur منحه. Il est vraisemblable que le sens est, ils tournèrent le dos. Au reste il paroît que le verbe منح s'emploie comme synonyme de فتح. Voyez la Vie de Timour par Ebn-Arabschah, édition de Manger, tom. I, p. 434, et tom. II, p. 208. Il se pourroit que cette formule dût son origine au traitement que Sapor fit souffrir aux Arabes vaincus, et qui lui valut le surnom de ذو الاكثاف. Voyez Mémoires sur diverses antiquités de la Perse, p. 308.

Page 8, ligne 8. Cette phrase ونحن فيا نروحي a quelque chose d'embarrassé.

CH. XIII. <i>Le Lion et le Chacal ; emblème de l'homme qui cherche à se réconcilier avec celui qu'il a maltraité injustement.</i>	Page 236
CH. XIV. <i>Histoire d'Iladh, Béladh, Irakht et le sage Kibarioun.</i>	247
CH. XV. <i>La Lionne et le Cavalier ; emblème d'un homme qui s'abstient de nuire à autrui ; à cause du mal qui lui en revient à lui-même.</i>	266
CH. XVI. <i>Le Moine et son Hôte ; emblème d'un homme qui abandonne son état pour en embrasser un autre.</i>	270
CH. XVII. <i>Le Voyageur et l'Orfèvre ; emblème de l'homme qui fait du bien à ceux qui n'en sont pas dignes.</i>	272
CH. XVIII. <i>Le Fils du roi et ses Compagnons ; emblème des destins et de l'effet inévitable des décrets divins.</i>	278
<i>MOALLAKA de Lébid.</i>	287

TABLE DES CHAPITRES

DU LIVRE DE CALILA.

CHAPITRE PREMIER. <i>Préface de ce livre, composée par Ali, fils d'Alschah, Farési.....</i>	Page 2
CH. II. <i>Mission de Barzouyèh dans l'Inde, pour y prendre une copie du livre de Calila et Dimna.....</i>	31
CH. III. <i>Exposition du sujet de ce livre, composée par Abdallah, fils d'Almokaffa.....</i>	45
CH. IV. <i>Chapitre de Barzouyèh le médecin, écrit par Buzurdj-mihr, fils de Bakhtégan.....</i>	61
CH. V. <i>Le Lion et le Taureau; emblème de deux amis entre lesquels un menteur sème la division.....</i>	78
CH. VI. <i>Informations contre Dimna, et excuses qu'il fait valoir pour sa défense.....</i>	135
CH. VII. <i>La Colombe au collier; emblème des amis sincères.....</i>	160
CH. VIII. <i>Les Hiboux et les Corbeaux; emblème d'un ennemi, dont on ne doit point être dupe.....</i>	180
CH. IX. <i>Le Singe et la Tortue; emblème de celui qui, ayant obtenu ce dont il avoit besoin, le perd.....</i>	209
CH. X. <i>Le Moine et la Belette; emblème de l'homme qui agit précipitamment, avant de s'être assuré de la vérité.....</i>	216
CH. XI. <i>Le Rat et le Chat; emblème de l'homme qui a beaucoup d'ennemis.....</i>	220
CH. XII. <i>Le Roi et l'Oiseau; emblème des hommes vindicatifs, auxquels on ne doit point se fier.....</i>	228

64 NOTICE DES MANUSCRITS.

Telle est cette fable, qui ne se trouve que bien imparfaitement dans la version Grecque de Siméon Seth. On ne sauroit en louer beaucoup l'invention, et elle remplit assez mal le but pour lequel elle est racontée.

Dans la fable des deux Cygnes et du Canard, qui se lit dans le manuscrit 1501, se trouve insérée une fable du Roi des chats et de ses trois Vizirs ou Conseillers; mais elle n'a aucun rapport avec celle-ci.

Comme l'ordre des chapitres n'est pas le même dans les divers manuscrits Arabes du livre de Calila, je crois convenable d'indiquer ici l'ordre suivi dans chacun des manuscrits dont j'ai fait usage, à l'exception du manuscrit du Vatican, que je n'ai plus sous les yeux, et de celui de Saint-Germain-des-Prés n.º 139, dont les feuillets ont été tellement transposés qu'on ne peut point reconnoître avec certitude leur ordre primitif. Je néglige les divers prolégomènes, pour ne m'occuper que des chapitres qui appartiennent essentiellement à ce recueil.

Ordre des Chapitres des Manuscrits

1489.	1492.	1501 et 1502.
Aventures de Calila et Dimna.	<i>Idem</i>	<i>Idem</i> .
Jugement de Dimna.	<i>Idem</i>	<i>Idem</i> .
La Colombe au collier.	<i>Idem</i>	<i>Idem</i> .
Les Corbeaux et les Hiboux...	<i>Idem</i>	<i>Idem</i> .
Béladh, Iladh et Irakht.	Le Singe et la Tortue.	<i>Idem</i> .
Le Roi des rats (1).....	Le Moine et la Belette.	<i>Idem</i> .
Le Rat et le Chat.	<i>Idem</i>	Béladh, Iladh et Irakht.
Le Roi et l'Oiseau.	<i>Idem</i>	Le Rat et le Chat.
Le Lion et le Chacal.	<i>Idem</i> (2).....	Le Roi et l'Oiseau.
Le Singe et la Tortue.	Béladh, Iladh et Irakht.	Le Lion et le Chacal.
Le Moine et la Belette.	La Lionne et le Cavalier.	Le Voyageur et l'Orfèvre.
La Lionne et le Cavalier.	Le Moine et son Hôte.	Le Fils du roi, &c.
Le Moine et son Hôte.	Le Voyageur et l'Orfèvre.	La Lionne et le Cavalier.
Le Voyageur et l'Orfèvre.	Le Fils du roi, &c.	Le Moine et son Hôte.
Le Fils du roi et ses Compagnons	Le Roi des rats.	(3)

(1) Cette fable ne fait pas partie de cette édition.

(2) A partir d'ici, tout le reste du volume n'est qu'une assez mauvaise restauration.

(3) Le manuscrit 1501 ajoute ici la fable des deux Cygnes et du Canard, en avertissant qu'elle ne fait point corps avec ce recueil.

les chats leur devenoient inutiles par l'absence des rats, ne prissent le parti de les tuer ou de les chasser de leurs maisons. Le petit nombre qui pourroit survivre à ce désastre, devenu sauvage, ne paroîtroit plus dans la ville, et alors les rats pourroient y revenir en toute sûreté. Cet avis ne fut point partagé par le troisième vizir : il ne pouvoit, ni admettre la supposition de la destruction totale des chats dans l'espace d'une année, ni comprendre comment la nation des rats supporteroit la disette à laquelle elle seroit exposée pendant un an de séjour dans le désert. Voici donc l'expédient qu'il proposa.

Le roi, dit-il, ordonnera à chaque rat de préparer, dans la maison qu'il habite, une excavation capable de contenir toute la nation, et d'y amasser la quantité de vivres nécessaire pour la subsistance de tous les rats du pays pendant dix jours. Cette excavation aura quatorze issues : sept conduiront hors des murs de la maison, et sept donneront entrée dans les appartemens où sont les meubles et les hardes du propriétaire. Quand cet ordre aura été exécuté, le roi se transportera avec tous les rats dans une maison appartenant à un homme riche, et où il y aura un chat. Nous commencerons alors à travailler, mais modérément : nous aurons soin de n'attaquer que les hardes et les meubles, et de ne toucher à rien de ce qui se mange. Le propriétaire, témoin de nos ravages, croira qu'un seul chat ne lui suffit pas ; il en prendra un second, puis un troisième ; et nous, de notre côté, nous nous efforcerons d'augmenter le dégât à mesure qu'il augmentera le nombre des chats. Le maître de la maison, observant cela, prendra le parti d'essayer si, en supprimant un chat, le dommage diminueroit : il en chassera donc un ; alors nous observerons de faire moins de ravage dans ses meubles. Bientôt un second chat disparaîtra, et nous diminuerons encore nos dévastations. Cet homme ne manquera pas de se débarrasser du troisième chat, et aussitôt nous quitterons tous sa maison, pour nous transporter dans une autre. Quand cela se sera répété dans plusieurs maisons, les hommes, convaincus que les chats leur font plus de tort qu'ils ne leur sont utiles, tueront tous les chats domestiques, et, non contents de cela, ils feront la chasse aux chats sauvages et les détruiront aussi. Ainsi nous serons entièrement délivrés de cet animal qui fait le sujet de nos craintes.

Le roi des rats approuva cet avis et le mit à exécution. L'événement répondit complètement à l'espoir que les rats en avoient conçu, et les chats devinrent tellement odieux aux habitans que, depuis ce temps, quand ils voyoient un meuble ou un habit endommagé, ou quelques provisions entamées, ils disoient : un chat n'auroit-il point passé par ici ! Si même une maladie épidémique attaquoit les hommes ou les animaux, ils se disoient : peut-être qu'un chat sera entré dans cette ville ?

Un certain roi, dont les états étoient situés sur les bords du Nil, avoit dans son royaume une haute montagne couverte d'arbres et remplie de sources. Les fruits qu'elle produisoit en abondance servoient à la nourriture de tous les animaux du pays. Dans cette montagne il y avoit un trou par lequel souffloient tous les vents qui se font sentir sur la terre, et tout auprès de ce trou étoit un superbe palais où avoient habité les ancêtres de ce roi. Le souffle des vents qui sortoient de l'ouverture voisine leur étoit fort désagréable ; néanmoins ils n'avoient jamais songé à abandonner ce palais et à transporter ailleurs leur résidence. Le roi conçut le dessein de boucher l'ouverture par laquelle les vents souffloient : il consulta son vizir qui chercha à le détourner d'un projet qui étoit au-dessus des forces humaines. Ces représentations furent mal accueillies du roi. Le vizir, pour donner plus de poids à ses objections, rapporta l'exemple d'un Ane, qui, pour avoir eu l'ambition d'avoir des cornes, se fit couper les oreilles. Le roi persistant néanmoins dans son projet, qui ne lui paroissoit présenter aucun autre risque que de ne pas avoir le succès désiré, le vizir n'insista pas davantage. Le roi ordonna donc à tous ses sujets de se rendre, en un certain jour de l'année où le vent avoit coutume d'être plus modéré, auprès de l'ouverture, de la remplir avec du bois, et de la fermer ensuite avec une forte digue construite en pierres et solidement bâtie.

La chose fut exécutée. Le vent cessa de souffler ; mais six mois ne s'étoient pas écoulés, qu'une sécheresse affreuse avoit détruit toute végétation, et qu'à deux cents parasanges à la ronde, tous les végétaux et les animaux avoient péri, les fleuves étoient à sec, et la peste avoit fait des ravages affreux parmi les habitans. Dans leur fureur, ceux qui avoient encore un souffle de vie fondirent sur le palais, tuèrent le Roi avec toute sa famille et son vizir, détruisirent la muraille qui bouchoit l'ouverture et mirent le feu aux bois dont on l'avoit remplie ; mais le feu ayant pris à ces bois, et le vent étant venu à souffler avec violence, il se forma un affreux incendie, qui, dans un espace de deux jours et deux nuits, consuma tout ce qui restoit encore dans ce pays, en sorte qu'il ne s'y trouva plus aucun être vivant, et aucune habitation qui ne fût anéantie.

Bagdad ayant achevé de raconter cette histoire, le roi ne se rendit point à ses représentations, et exigea que chacun de ses vizirs proposât son avis sur les moyens que l'on pourroit mettre en usage pour se délivrer de la crainte des chats. Il prit leurs avis, en commençant par celui qui étoit inférieur en rang aux deux autres. Celui-ci conseilla d'attacher une sonnette au cou à chaque chat, pour être averti de tous leurs mouvemens. Le second vizir réfuta cet avis, demandant quel étoit celui qui se chargeroit d'attacher les sonnettes au cou des chats : il proposa que le roi des rats, avec toute sa cour et toute la nation, se retirât dans le désert et y demeurât un an entier. Il ne doutoit point que les hommes, voyant que

le manuscrit 1489, les deux manuscrits 1483 A et 1502 ne m'offrant, en cet endroit, que de mauvaises restaurations.

J'ai déjà observé que la version Grecque de Siméon Seth contient un chapitre qui ne se lit point dans beaucoup de manuscrits de la version Arabe et dans les traductions Persane et Hébraïque; c'est le chapitre du Roi des rats et de ses trois Conseillers. Ce chapitre cependant se trouve, et même d'une manière beaucoup plus étendue, dans les manuscrits Arabes n.^{os} 1489 et 1502 : il se lit aussi dans le manuscrit du Vatican, que je n'ai pas en ce moment sous les yeux.

Je crois convenable de donner ici l'analyse de cet apologue.

Analyse de la Fable intitulée le Roi des rats.

Dabschélim ayant demandé à Bidpai quel soin on devoit apporter à la recherche d'un conseiller fidèle et sincère, et quelle utilité on pouvoit en retirer, le philosophe lui répond que rien n'est plus important qu'un tel choix, et qu'un conseiller sincère et fidèle est la plus grande ressource que l'homme puisse avoir dans les circonstances difficiles et dangereuses. Pour prouver cela, il cite l'exemple d'un roi des rats appelé *Mihrar*, qui avoit trois vizirs : l'un se nommoit *Zoudamad*, le second *Schiragh* et le troisième *Bagdad*. Un jour la conversation tomba sur cette question, s'il étoit possible ou non à la nation des rats de se délivrer de la crainte des chats, crainte dont les rats avoient hérité de leurs pères. Le roi soutint qu'il ne falloit pas se laisser intimider par l'exemple des siècles antérieurs, et qu'on ne devoit pas désespérer de trouver quelque moyen de se délivrer d'une terreur qui rendoit amères toutes les douceurs de la vie. *Schiragh* et *Zoudamad* applaudirent au discours du roi; mais *Bagdad* garda le silence. Son silence déplut au roi, qui lui en fit de vifs reproches. *Bagdad*, après s'être excusé, dit que, quant à lui, son avis étoit qu'il ne falloit élever une semblable question que dans le cas où le roi croiroit avoir trouvé un moyen sûr de réussir dans son projet; qu'autrement il ne falloit pas même y penser, parce que Dieu seul pouvoit changer les inclinations innées des animaux; que d'ailleurs, en voulant améliorer son sort, on risquoit souvent de le rendre pire, et de souhaiter en vain, après cela, de se retrouver au même état où l'on étoit avant ces hasardeuses tentatives. Le vizir ayant ajouté qu'on avoit un exemple de cela dans ce qui étoit arrivé à un certain roi, *Mihrar* voulut connoître cette histoire, et *Bagdad* la lui raconta ainsi :

faite au livre de Calila, mais qui n'en fait point partie. Il y a apparence cependant qu'elle y a été ajoutée, il y a long-temps ; car elle se trouve dans la version Hébraïque et dans la traduction Latine de Jean de Capoue, où elle forme le seizième chapitre, et elle fait aussi partie du livre de Calila, dans la traduction Latine de Raimond de Béziers. On ne la voit point dans la traduction de Siméon Seth.

5.^o Manuscrit Arabe de la bibliothèque de Saint-Germain-des-Prés, où il portoit le n.^o 139, et auparavant de celle de M. de Coeslin, évêque de Metz, aujourd'hui de la bibliothèque du Roi. Ce manuscrit, de format *in-folio* ou grand *in-4.^o*, est orné de figures. Il est d'une belle écriture, mais extrêmement incomplet et d'un usage très-difficile, parce qu'on l'a fait relier sans avoir mis les cahiers et les feuillets à leurs places. En outre, beaucoup de feuillets déchirés ont été réparés avec de grands morceaux de papier blanc, sans qu'on ait rétabli l'écriture enlevée.

Ce manuscrit est celui de tous qui pourroit le plus donner lieu de croire qu'il auroit existé deux traductions Arabes du livre de Calila, indépendantes l'une de l'autre : il présente en général une rédaction simple et courte, et qui, cependant, s'éloigne très-souvent de celle du manuscrit 1483 A. J'ai déjà dit que je ne croyois pas à l'existence de deux traductions Arabes, faites immédiatement du pehlvi. Si l'on admettoit une conjecture que j'ai proposée ailleurs, et qui m'a été suggérée par un passage corrompu de Hadji-Khalifa, on pourroit croire que ce manuscrit nous a conservé la nouvelle rédaction faite sous le khalifat de Mahdi, en l'année 165, pour Yahya, fils de Khaled le Barmékide, par Ali, surnommé *Ahwani* ou *Ahwazi*.

J'ai souvent consulté ce manuscrit ; mais je n'en ai suivi les leçons que très-rarement, et quand elles se trouvoient confirmées par d'autres manuscrits.

6.^o Manuscrit Arabe du Vatican, n.^o 367, de format petit *in-8.^o* Je n'ai eu que peu de temps sous les yeux ce manuscrit, qui m'a paru récent et assez fautif. Je n'en ai admis, je crois, qu'une seule leçon, dans un passage où je suivois principalement

de plusieurs chapitres : il ne porte aucune date, non plus que le précédent ; mais je le crois plus ancien que le n.° 1489.

4.° Deux manuscrits Arabes de la bibliothèque du Roi, de format petit in-4.°, numérotés 1492 et 1501. Le premier, qui est orné de figures, a appartenu à la bibliothèque de Colbert, et a été acheté à Alep, en 1673 : il a été écrit en l'année 1080 de l'hégire (1669—70 de J. C.), et contient cent soixante-six feuillets. Le second a été écrit en 1053 (1643—4 de J. C.), et contient cent quatre-vingt-neuf feuillets. Les manuscrits 1492 et 1501 ont cela de particulier que le nom de Bidpai y est écrit تنديا ou تندبا. Dans le manuscrit 1501, le titre présente une autre singularité, c'est que l'ouvrage est attribué au sage *Buzurdjmihir*, fils de *Bakhtégan*, philosophe Indien. Ces derniers mots font voir que ce n'est qu'une méprise du copiste, qui a mis le nom de *Buzurdjmihir* au lieu de celui de *Bidpai*.

Je réunis ces deux manuscrits, parce que ce sont deux exemplaires d'une révision ou rédaction assez moderne. J'ignore si les versions Persanes de Nasr-allah et de Hosain Vaéz ont contribué aux altérations ou interpolations faites dans le texte Arabe primitif : je ne serois pas éloigné de le croire. Quoi qu'il en soit, dans la rédaction que contiennent ces deux manuscrits, quelques-uns des derniers chapitres, qui sont très-courts dans celle que j'ai suivie, sont devenus d'une longueur extrême, et par-tout on aperçoit des traces certaines d'additions, additions qui nuisent plus à l'ouvrage qu'elles n'en augmentent le mérite.

Ces deux manuscrits sont très-fautifs, sur-tout le n.° 1501. J'y ai eu assez souvent recours, pour m'assurer, lorsque les manuscrits 1483 A, 1489 et 1502 offroient diverses leçons, quelle étoit celle qui avoit en sa faveur l'autorité d'un plus grand nombre de manuscrits. Ils m'ont aussi quelquefois, mais rarement, servi à corriger ou à suppléer le texte du manuscrit 1483 A.

Le manuscrit 1501 ajoute, à la fin du livre de Calila, une fable intitulée باب العليوم والبطّة, *Chapitre du Cygne et du Canard*, mais qui seroit mieux appelée *Chapitre des deux Cygnes et du Canard*. Au reste, le copiste a soin d'avertir que c'est une addition

on n'y trouve aucune note qui en indique l'âge. Sur cent quarante-six feuillets, vingt-deux environ sont des restaurations faites, je crois, à diverses époques et par différentes mains.

2.^o Manuscrit Arabe de la bibliothèque du Roi, et précédemment de celle de Colbert, de format petit *in-folio*, coté 1489. Il a été acheté à Alep, en 1673.

Ce volume, composé de trois cent quarante-un feuillets, est écrit tout entier de la même main. Il étoit destiné à recevoir des figures; mais elles n'ont point été exécutées, et les places où elles devoient être sont restées en blanc. Dans ce manuscrit, la rédaction est presque toujours plus longue que dans le numéro 1483 A. On y reconnoît manifestement des interpolations; et souvent on voit qu'on a substitué des mots d'un usage plus commun, à des expressions moins usitées que l'on trouve dans le n.^o 1483 A. L'auteur de cette rédaction paroît aussi s'être attaché à faire disparaître de légères contradictions, ou des incohérences, que contenoit le récit primitif; mais quelquefois il s'est étendu outre mesure. Ce manuscrit a été écrit par un homme instruit, et il a été collationné; il s'en faut beaucoup cependant qu'il soit exempt de fautes. Il m'a servi principalement pour les derniers chapitres, dans lesquels le n.^o 1483 A et le n.^o 1502 ne m'offroient qu'une mauvaise restauration.

3.^o Manuscrit Arabe de la bibliothèque du Roi, de format petit *in-4.^o*, contenant trois cent cinquante-trois pages, et coté 1502. Il a appartenu à Gaulmin.

La rédaction contenue dans ce manuscrit approche beaucoup de celle du manuscrit 1489; mais, à commencer de la page 281 jusqu'à la fin, c'est une restauration mal écrite et copiée par un ignorant. Ce manuscrit étoit destiné à recevoir des figures; la place qu'elles devoient occuper est restée en blanc. J'ai souvent fait usage de ce manuscrit, plus souvent même que du n.^o 1489, quand j'ai cru devoir abandonner la leçon du manuscrit 1483 A, dans les parties non restaurées. Quoiqu'il soit souvent fautif, il conserve certainement plus d'anciennes leçons, et le style y a été moins rajeuni que dans le n.^o 1489. Il est fâcheux qu'il ait été mutilé

NOTICE

Des Manuscrits qui ont servi à l'édition du Texte Arabe de Calila et Dimna.

LES manuscrits que j'ai consultés pour cette édition, sont au nombre de sept.

1.^o Manuscrit Arabe de la bibliothèque du Roi, avec figures, acheté au Caire par Vansleb, coté 1483 A. Ce manuscrit, de format petit *in-folio*, ou grand *in-4.^o*, paroît ancien : il a été écrit avec beaucoup de soin, et on y a mis toutes les voyelles. L'écriture a été effacée, en quelques endroits, par la vétusté ou par des accidens, et les mots effacés ont, le plus souvent, été mal restitués. Ce volume avoit un grand nombre de lacunes, qui ont été réparées par une main récente, assez mauvaise, et vraisemblablement par un copiste peu instruit. J'ai suivi ce manuscrit dans toutes les parties qui sont de la transcription primitive, autant qu'il m'a été possible, et j'ai vivement regretté qu'il se trouvât mutilé. Je ne le crois pas cependant exempt de fautes graves, et même d'omissions, ce qui tient, sans doute, à ce que le copiste l'aura transcrit d'après un manuscrit ancien qui pouvoit être défectueux. J'ai suppléé à ces omissions par le secours des manuscrits 1489 et 1502, et c'est aussi à ces manuscrits que je me suis principalement attaché pour le texte des parties restaurées, quand j'ai cru devoir abandonner le manuscrit 1483 A. J'avois d'abord eu l'intention d'indiquer, dans des notes, tous les passages où je m'étois écarté de ce manuscrit ; mais j'ai dû renoncer à ce projet, qui m'eût entraîné dans un travail très-long, excessivement fastidieux et peu utile.

Le manuscrit ayant été restauré au commencement et à la fin,

Persan et le livre Samscrit, il suffit de dire que les cinq chapitres du *Pantchatantra* s'accordent, et par le sujet et par l'arrangement général des fables, avec les troisième, cinquième, sixième, septième, huitième et neuvième chapitres de l'*Eyari danisch*, et que plus de la moitié des fables contenues dans cette partie de l'ouvrage Persan, qui nous est donnée comme dérivée d'un texte Indien, correspondent exactement à des apologues semblables dans le samscrit. Dans la plupart des endroits où l'on remarque des omissions, il est aisé de former des conjectures sur le motif qui a déterminé à rejeter chacune des histoires originales. Quant à celles qu'on leur a substituées et à celles, en petit nombre, que contiennent les chapitres suivans, et qu'on ne convient pas expressément d'avoir ajoutées à l'ouvrage, elles peuvent avoir été prises, par le premier traducteur, de quelques autres livres Indiens (car il est sûr que Barzouyeh a apporté plus d'un livre de l'Inde), ou avoir été tirées par lui, sans qu'il en soit convenu, de différentes sources. Probablement son but fut plutôt de présenter au roi de Perse une collection agréable d'apologues, que de lui offrir une traduction rigoureusement fidèle d'un seul ouvrage Indien.

Nous pouvons donc conclure que le livre de *Calila et Dimna* Persan et l'*Eyari danisch* offrent une représentation suffisamment exacte de la traduction Arabe faite sur le pehlvi, et qu'après avoir mis de côté les additions avouées, nous devons trouver une grande ressemblance entre eux et l'ouvrage Indien. En comparant avec soin les deux ouvrages Samscrits, avec les parties qui appartiennent véritablement à la traduction Persane, il devient évident, comme nous l'avons déjà dit, que le *Pantchatantra* s'accorde mieux avec elles que le *Hitoupadésa*; et l'on ne peut guère hésiter à prononcer qu'il est le texte original de l'ouvrage apporté de l'Inde par les ordres de Nouschiréwan, il y a plus de douze cents ans.

Ce fait n'est pas sans importance pour l'histoire générale de la littérature Indienne, puisqu'il peut servir à établir l'existence, à une époque antérieure, d'auteurs cités dans le *Pantchatantra*, et, entre les autres, celle de l'illustre astrologue Varaha Mihira, cité par son nom dans un passage du premier chapitre.

P. XII. Le *Hitoupadésa*, qui contient à-peu-près les mêmes fables, racontées d'une manière plus concise et dans un ordre différent, a été traduit en persan, à une époque comparativement bien récente, par Mevlana Tadj-eddin, qui a intitulé sa traduction *Mofarrih alkouloub*, et ne paroît pas, d'après sa préface, avoir remarqué que l'ouvrage qu'il traduisoit se rattachât, en aucune manière, au livre de *Calila et Dimna*.

l'histoire de la publication de l'ouvrage, dans la préface de sa propre version, intitulée *Eyari danisch*, et par Hosain Vaëz, dans l'introduction de l'*Anvari Sohaïli*.....

Mettant donc de côté l'introduction dramatique par laquelle l'ouvrage Persan diffère du *Pantchatantra* et du *Hitoupadésa*, et commençant la comparaison par le troisième chapitre du livre de *Calila et Dimna*, on trouve que la fable du Bœuf et du Lion, avec tout le dialogue suivant entre les Chacals *Carattaca* et *Damanaca*, dont se compose le premier chapitre du *Pantchatantra*, s'accordent avec l'imitation Persane, à l'exception d'un petit nombre de transpositions, de l'omission de quelques apologues, et de l'insertion de quelques autres.

Ainsi la fable du Singe et du Coin du charpentier, qui est la première dans les deux ouvrages, est suivie immédiatement, dans le *Pantchatantra*, de celle du Chacal et du Tambour; mais les traducteurs Persans ont introduit ici un apologue différent. Ils ont placé l'histoire du Voleur et du Mendiant (du Fakir), avec les autres que celle-ci renferme, immédiatement après celle du Renard et du Tambour, au lieu que le *Pantchatantra* interpose en cet endroit un autre conte, dont l'omission, au surplus, ne sauroit être reprochée aux traducteurs comme un défaut de goût. Ils ont ensuite substitué deux fables (le Moineau, le Faucon et la Mer, et le Tyran corrigé) à l'histoire du mariage d'un Charron avec la Fille d'un roi.

P. VIII.

Les trois fables suivantes sont semblables dans le sanscrit et le persan; mais les deux qui viennent après (savoir le Pou et la Punaise, et le Chacal bleu) sont omises par les traducteurs, qui ont fait preuve de jugement en rejetant la première. La fable des trois Poissons a été placée à la suite de celles-ci par les auteurs Persans; elle est suivie de cinq autres qui ne se trouvent point dans le *Pantchatantra*, et auxquelles en succèdent trois, mises par l'auteur Sanscrit immédiatement après la fable du Chacal bleu et celle des trois Poissons.

Ici le *Pantchatantra* introduit l'histoire d'un Éléphant que les Oiseaux, auxquels il avoit fait du mal, firent tuer par un Taon. Elle a été omise dans le persan, ainsi que la fable du Lion et du Léopard, qui la suit immédiatement.

Les autres apologues appartenant au premier chapitre, sont les mêmes dans les deux ouvrages, à l'exception de celui du Jardinier, de l'Ours et de la Mouche, qui est placé l'avant-dernier dans la traduction Persane, et qui ne se rencontre point dans le *Pantchatantra*.

On trouve aussi beaucoup de ces fables dans le *Hitoupadésa*; mais elles y sont disposées dans un ordre absolument différent, étant entremêlées avec d'autres et répandues dans les trois derniers chapitres de cette compilation.

Sans particulariser davantage les différences qui existent entre l'ouvrage

EXTRAIT

De l'Avertissement mis par M. Colebrooke en tête de l'Édition du Hitoupadésa, publiée à Sérampore, en 1810.

II. Dans la vue d'étendre et de faciliter l'étude de l'ancienne et savante langue de l'Inde, dans le collège de Fort-William, on a jugé convenable d'imprimer, dans l'original *Samscrit*, des ouvrages de peu d'étendue et faciles à entendre. Le premier dont on a fait choix et dont se compose le présent volume, a été traduit et publié, sous son titre de *Hitoupadésa*, ou Instruction salutaire, par M. Wilkins et par feu W. Jones, comme le texte d'une très-ancienne collection d'apologues, connue ordinairement, dans les nombreuses versions qui en existent, sous le nom de *Fables de Pilpay*. Le grand avantage que les étudiants doivent trouver à pouvoir consulter des traductions correctes, lorsqu'ils commencent à faire connoissance avec la littérature Samscrite, a fait regarder cet ouvrage comme celui qu'il convenoit le mieux de choisir, quoiqu'il ne soit pas précisément le texte original d'où ces beaux et célèbres apologues ont été transportés dans la langue Persane et dans celles de l'Occident.

IV. Dans la dernière ligne de la préface placée à la tête du *Hitoupadésa*, il est dit expressément qu'il a été tiré du *Pantchatantra* et d'autres écrits. Le livre que l'on désigne ainsi comme la principale source où cette collection de fables a été puisée, est divisé en cinq chapitres, ainsi que l'indique le sens de son nom. Il se compose, comme le *Hitoupadésa*, d'apologues qu'un savant brahme, nommé Vischnou Sarma, récite pour l'instruction de ses élèves, les fils d'un monarque Indien; mais il contient une plus grande variété de fables et un dialogue plus étendu que ce dernier ouvrage, compilé principalement d'après lui; et, en comparant le *Pantchatantra* avec les traductions Persanes des fables de Pilpay actuellement existantes, on trouve que, soit pour l'ordre des fables, soit pour la manière dont elles sont racontées, il s'accorde plus exactement avec ces traductions, que ne le fait le *Hitoupadésa*.

Pour faire cette comparaison, il a d'abord fallu débarrasser ces traductions de toutes les additions qui y ont été faites par les traducteurs. Ces additions ont été indiquées par Abou'lfazl, en même temps qu'il a tracé

en a eu vraisemblablement une version Espagnole faite d'après le texte Arabe, et sur laquelle Raimond de Béziers a traduit ce livre en latin, en s'aidant aussi de la traduction de Jean de Capoue, par l'ordre de la reine Jeanne de Navarre, femme de Philippe-le-Bel. Les versions plus modernes du même livre, telles que la traduction Espagnole de Bratutti, la traduction Française de Galland et Cardonne, ont été faites d'après le *Homayoun-namèh*. Celle de David d'Ispahan, dont le véritable auteur est, je crois, Gaulmin, paroît avoir été faite d'après l'*Anvari Sohaili*.

Au surplus, je ne dois point entrer ici dans l'examen de ces diverses traductions. J'ai éclairci, autant qu'il m'a été possible, plusieurs des questions auxquelles elles donnent lieu, dans mes Notices de la traduction Hébraïque, et de la version Latine inédite de Raimond de Béziers. On peut les consulter, ainsi que la dissertation de M. de Diez, écrite en allemand, et intitulée *Ueber Inhalt und Vortrag, Entstehung und Schicksale des Königlichen Buchs*; mais cette dissertation doit être lue avec critique, pour ce qui est relatif à l'histoire littéraire du livre de Calila, l'auteur n'ayant pas eu à sa disposition les matériaux nécessaires pour éviter toute erreur, et ayant donné trop de poids à diverses conjectures qu'un examen plus attentif des sources ne nous permet pas d'admettre.

Je termine ici ce Mémoire, où je n'ai voulu que présenter succinctement les résultats d'une multitude de recherches aussi longues que laborieuses. Je ne regrette cependant ni le temps ni les peines qu'elles m'ont coûté, parce que j'ai la confiance d'avoir rectifié plusieurs erreurs, établi quelques vérités qui paroissent problématiques, et ajouté des notions nouvelles à celles que nous possédions déjà sur un livre aussi remarquable par son antiquité, que par la réputation dont il est en possession depuis tant de siècles.

Je joins à ce Mémoire un extrait de l'Avertissement mis par M. Colebrooke à la tête de l'édition du texte Samscrit du *Hitou-padésa*, publiée à Sérapore. Je donne cet extrait traduit en français, pour la commodité des lecteurs.

je n'ai rien de plus à en dire, si ce n'est que nous apprenons de Hadji-Khalfa, qu'il a été abrégé et réduit environ au tiers par le mufti Yahya Effendi.

Des Imitations ou Traductions du Livre de Calila en diverses langues.

J'ai fait quelques recherches pour savoir si le livre de Calila avoit été traduit en arménien ; j'ai lieu de croire qu'il ne l'a point été. Hadji-Khalfa semble en avoir connu une traduction Tartare ; mais le passage sur lequel on fonde l'existence de cette traduction, me paroît obscur. On a parlé, d'une manière vague, d'une traduction de ce livre en langue Malabare, traduction qui se trouveroit à Munich : la chose est loin d'être avérée. Il a été traduit en malais, ainsi que nous l'apprenons par un Mémoire sur la langue et la littérature des nations Indo-chinoises, écrit par M. J. Leyden, et inséré dans le X.^e tome des *Asiatick Researches*. La version d'Abou'lfazl ou *Eyari danisch*, a été traduite récemment en hindoustani, sous le titre de *Khired afrouz* خرد افروز, et doit avoir été imprimée à Calcutta. L'éditeur, M. le capitaine Thomas Roebuck, examinateur au collège de Fort-William, a dû mettre en tête de cette édition une préface écrite en anglois, dans laquelle il aura traité de l'histoire de ce livre.

Le *Hitoupadésa* a été traduit de l'original Samscrit en persan, sous le titre de *Mofarrih alkoloub* مفرح القلوب, ou l'Électuaire des cœurs, et j'ai fait connoître cette traduction dans le tome X des Notices et Extraits des manuscrits : il a aussi été traduit ensuite du persan en hindoustani, sous le titre d'*Akhlaki hindi* اخلاق هندی, ou Éthique Indienne, et imprimé en cette langue à Calcutta, en 1803. Enfin une nouvelle traduction a été faite du même livre, du samscrit en langue Mahratte, et elle a été imprimée à Calcutta en 1815 ; mais tout ceci est étranger au livre de Calila.

La traduction Latine de Jean de Capoue, faite d'après la version Hébraïque, paroît avoir servi d'original à diverses traductions ou imitations, en espagnol, italien et allemand. Outre cela, il y

J'ai publié, dans le tome X des Notices des manuscrits, divers extraits de l'ouvrage d'Abou'lfazl, et une portion du chapitre x, qui suffit pour que l'on puisse comparer cette nouvelle rédaction du livre de Calila avec celle de Hosain Vaëz et avec la traduction d'Abou'lmaali Nasr-allah.

*De la Traduction Turque du Livre de Calila, intitulée
Homayoun-namèh.*

Hosain Vaëz avoit écrit l'*Anvari Sohaïli* vers le commencement du x.^e siècle de l'hégire. Dans la première moitié du même siècle, sous le règne de l'empereur Othoman Soliman I, l'ouvrage de Hosain fut traduit en turc par Ali Tchélébi, professeur à Andrinople, dans le collège fondé par Morad ou Amurat II. Ali le dédia à Soliman, et, par allusion à cette dédicace, il intitula sa traduction *Homayoun-namèh* همایون نامه, c'est-à-dire, Livre impérial. Ali fut promu ensuite, en récompense, dit-on, de ce travail, à la charge de kadhi de Brusse, l'une des premières charges de l'empire Othoman.

La traduction Turque d'Ali a dû lui coûter peu de peine. Elle est le plus souvent calquée sur la version Persane de Hosain Vaëz, dont elle conserve fréquemment toutes les expressions. La plupart des poésies Persanes dont Hosain Vaëz a embelli l'*Anvari Sohaïli* se retrouvent dans le *Homayoun-namèh*. Assez souvent néanmoins le traducteur Turc a supprimé les vers Persans dont le sens a quelque obscurité, et il y a substitué des vers Turcs. Les changemens et les suppressions qu'il a faits, donnent en général, sauf un petit nombre d'exceptions, une bonne idée de son goût, et il étoit digne assurément de traduire un écrivain tel que Hosain. Pour entendre couramment le *Homayoun-namèh*, il est indispensable de bien savoir l'arabe et le persan, et il n'est pas nécessaire d'être très-avancé dans la connoissance de la langue Turque. Néanmoins il seroit à souhaiter qu'on imprimât le *Homayoun-namèh*, pour l'usage des personnes qui apprennent le turc.

Le *Homayoun-namèh* étant en tout conforme à l'*Anvari Sohaïli*,

Hosaïn Vaëz, je veux dire de l'aventure du roi *Homayoun-fal* et du vizir *Khodjestèh-raï*, aventure par laquelle toutes les parties de ce livre sont liées et comme renfermées dans un seul cadre. Il l'a donc attachée à la fin du second chapitre qui contient la vie de Barzouyèh, au moyen de la transition suivante : « Avant de passer » au troisième chapitre, où commence proprement le sujet de ce » livre, nous allons insérer ici une histoire qui lui servira comme » d'introduction.

« Les joailliers du bazar des pensées et les essayeurs du royaume » de l'éloquence, ont rapporté qu'il y avoit à la Chine un roi dont » le bonheur et l'heureuse fortune avoient rempli le monde de » leur renommée, et dont la grandeur et la puissance souveraine » étoient célébrées par tous les hommes, grands et petits. »

Abou'lfazl, dans cette introduction, a seulement changé le nom de *Homayoun-fal* en celui de *Farrokh-fal*, qui signifie *de bon augure*.

Il traduit aussi, comme Hosaïn Vaëz, le nom de *Bidpai* par *médecin compatissant*, *طبيب مهربان*; mais il n'ajoute pas, comme le même Hosaïn, qu'il a entendu dire à quelques savans Indiens que le nom de ce philosophe étoit *Pilpai* *پیل پای*, ce qui se dit en indien *Hasti-pat* *هستی پات*, c'est-à-dire, *pied d'éléphant* (1).

Abou'lfazl a terminé son ouvrage par un épilogue, duquel nous apprenons qu'il a achevé cette rédaction en l'année 999 de l'hégire. Il répète, dans cet épilogue, ce qu'il avoit déjà dit dans sa préface, relativement aux motifs qui ont rendu cette nouvelle rédaction nécessaire, et à la manière dont il l'a exécutée; puis il fait l'éloge d'Acbar, et enfin il expose, dans un style obscur et amphigourique, les raisons qui l'ont engagé à intituler son ouvrage *Eyari danisch* *عیار دانش*, c'est-à-dire, le Parangon ou la Pierre de touche de la science. Le mot *éyar* *عیار* signifie proprement un morceau d'or, d'un titre déterminé, qui sert de terme de comparaison pour reconnoître, au moyen de la pierre de touche, le titre de l'or que l'on veut essayer.

(1) *Hasti-pat* ne seroit-il pas une corruption grossière de *Hitoupadésa*?

» bien que l'*Anvari Soḥāili*, si on le compare à la traduction
 » connue sous le nom de *Calila et Dimna* (c'est-à-dire, à la tra-
 » duction de Nasr-allah), se rapproche davantage du style de notre
 » siècle, il n'est point cependant exempt de termes Arabes et de mé-
 » taphores extraordinaires. En exécution de cet ordre impérial,
 » qui n'est que l'interprète de la volonté divine, ce livre a été
 » disposé dans le même ordre que l'*Anvari Soḥāili*; mais on y a
 » compris deux chapitres que Mevlana Hosāin Vaëz avoit retran-
 » chés du livre connu sous le nom de *Calila et Dimna*, et qu'il n'a-
 » voit point fait entrer dans sa nouvelle traduction. En effet, bien
 » que ces deux chapitres n'appartiennent point à l'original de ce
 » recueil, cependant ils renferment beaucoup de discours inté-
 » ressans et pleins de vérité, dignes de plaire aux hommes de sens;
 » et quand on feroit abstraction des oracles divins qui y sont rap-
 » portés, puisque Barzouyèh, après bien des démarches pénibles,
 » a formé ce recueil de maximes sages, et l'a traduit en pehlvi,
 » il mérite qu'on respecte son ouvrage, d'autant plus que la ré-
 » compense qui lui fut accordée pour cet important service, con-
 » siste dans la conservation de ces deux chapitres. D'un autre
 » côté, Buzurdjmihr a aussi acquis des droits sur ce recueil,
 » auquel il a contribué; il semble donc qu'il y auroit de l'ingra-
 » titude à retrancher ces deux chapitres. »

On connoît, par cet extrait de la préface d'Abou'lfazl, et la nature de son travail et le plan qu'il a suivi. Les deux chapitres retranchés par Hosāin Vaëz, et qu'Abou'lfazl a cru devoir rétablir, sont la préface ou introduction du traducteur Arabe Abdallah ben-Almokaffa, sur la manière de lire ce livre, et la vie de Barzouyèh, avant sa mission dans l'Inde, attribuée à Buzurdjmihr. Abou'lfazl, suivant en cela quelques manuscrits de la version de Nasr-allah, a cru que Buzurdjmihr étoit auteur de ces deux chapitres.

Ce qu'il est essentiel de remarquer, c'est qu'Abou'lfazl, tout en rétablissant, dans sa nouvelle rédaction, ces deux chapitres qui ne se trouvoient point dans l'*Anvari Soḥāili*, n'a pas cependant voulu priver ses lecteurs de l'ingénieuse introduction imaginée par

envoyé dans le Décan par Acbar : rappelé par ce prince, il fut assassiné dans la route par une troupe de Rajepoutes, soudoyés par Djihanguir, en l'année 1011 de l'hégire.

Abou'lfazl a composé une histoire d'Acbar qu'il a conduite jusqu'à la quarante-septième année du règne de ce prince, et qui a servi de guide à Férischtah, pour cette partie de son histoire de l'Indoustan. Cette histoire d'Acbar est connue sous le nom d'*Acbar-namèh* اکبر نامه ; elle est divisée en trois parties, et la troisième partie, appelée *Ayini Acbari* آیین اکبر, est une description historique et statistique de l'empire Mogol. Dans cette troisième partie, Abou'lfazl parlant de la bibliothèque d'Acbar, et des livres que ce prince se faisoit lire ordinairement, s'exprime ainsi :

« Nasr-allah Moustavfi et Mevlana Hosäin Vaëz avoient fait
 » des traductions Persanes du livre de *Calila et Dimna* ; mais
 » comme elles étoient remplies de métaphores outrées, et qu'elles
 » étoient écrites d'un style difficile à entendre, S. M. ordonna à
 » l'auteur du présent ouvrage d'en faire une nouvelle traduction
 » du persan (*plus littéralement*, de le revêtir d'une nouvelle robe
 » du persan) : il a intitulé cette traduction *Eyari danisch*, c'est-à-
 » dire, le Parangon ou la Pierre de touche de la science. »

Abou'lfazl répète la même chose, mais d'une manière plus détaillée, dans la préface de sa nouvelle traduction. Après y avoir fait, non sans tomber dans diverses erreurs, l'histoire du livre de *Calila* jusqu'au temps d'Acbar, il ajoute :

« Les regards bienfaisans du souverain de notre siècle ,
 » Djélal-eddin Acbar, empereur conquérant, étant tombés sur ce
 » livre, ce chef-d'œuvre d'éloquence, ce recueil où sont offertes,
 » sous le masque de la fable, les maximes de l'ancienne sagesse, eut
 » le bonheur de plaire à Sa Majesté. Aussitôt le serviteur de cette
 » cour, Abou'lfazl, fils de Mobarec, dont l'humble soumission
 » est sans bornes, reçut l'ordre de faire une nouvelle rédaction de
 » l'*Anvari Sohaïli*, dans un style clair, en conservant l'ordre pri-
 » mitif du livre, mais en retranchant certaines expressions, et
 » raccourcissant les périodes de trop longue haleine ; car,
 bien

de cette conférence est l'acquiescement des deux vizirs au dessein de Dabschélim.

Le roi pourvut au gouvernement de ses états pendant son absence, et ne perdit pas un instant pour l'exécution de son entreprise. Arrivé à Sérendib, il se rendit, avec une suite peu nombreuse, à la montagne qui occupe le milieu de l'île, et là il trouva une grotte qu'habitoit un vénérable brahmine, nommé *Bidpai*. Bidpai, qui avoit connu par révélation le voyage de Dabschélim et l'objet de ce voyage, ne fit aucune difficulté de se prêter à ses desirs. Dabschélim lui proposa successivement les quatorze avis contenus dans le testament de Houschenc, et Bidpai lui développa, par des exemples, le sens de chacun d'eux.

Telle est en substance l'introduction imaginée par Hosain Vaéz, et que chacun peut lire dans l'ouvrage intitulé *Contes et fables Indiens*, où elle occupe 178 pages du premier volume.

Il seroit tout-à-fait inutile de pousser plus loin cet exposé de la rédaction du livre de Calila, par Hosain Vaéz, sous le titre d'*Anvari Sohaïli*. Les manuscrits en sont en grand nombre, et elle a été imprimée avec soin à Calcutta, en 1805.

*De la nouvelle traduction Persane d'Abou'lfazl, intitulée
Eyari danisch.*

Hosain Vaéz n'avoit entrepris, comme on l'a vu, la nouvelle rédaction Persane du livre de Calila, qu'il a intitulée *Anvari Sohaïli*, que pour mettre ce livre plus à la portée de ses contemporains, qui n'entendoient qu'avec peine la traduction de Nasr-allah. Le même motif engagea dans la suite le célèbre Abou'lfazl ou Abou'lfazel, vizir du grand-mogol Acbar, à entreprendre encore une nouvelle rédaction du même ouvrage en langue Persane.

Abou'lfazl étoit un homme non moins distingué par son goût pour les lettres et l'étendue de ses connoissances, que par ses talens politiques et son administration. Ce vizir et son frère, nommé *Fizi*, traduisirent, par ordre d'Acbar, un grand nombre de livres Indiens en persan. Ils étoient, à ce qu'il paroît, d'origine Indienne : leur père se nommoit *Mobarec*. Abou'lfazl avoit été

lumières. Un jour qu'il avoit mis lui-même la conversation sur la libéralité, il fut si vivement frappé des éloges que chacun prodigua à cette vertu, qu'ouvrant les portes de ses trésors, il distribua le jour même des sommes immenses. La nuit suivante, il vit en songe un vénérable vieillard qui lui dit que dieu vouloit récompenser sa libéralité, et lui ordonna de monter à cheval et de diriger sa route vers le levant, lui annonçant qu'il trouveroit un trésor immense qui assureroit son bonheur et sa tranquillité pour le reste de ses jours.

Au lever de l'aurore, Dabschélim se met en route vers le levant. Bientôt une grotte se présente à lui; il y est reçu par un vieillard, et lorsqu'il veut se retirer, ce vieillard le prie d'accepter un trésor enfoui dans sa grotte. Dabschélim, au comble de la joie, fait faire une fouille, et bientôt une multitude de cassettes et d'écrins, remplis des bijoux du plus grand prix, s'offrent à ses yeux. Un écrin, plus riche que les autres, attire son attention: il étoit fermé à clef, et il fallut en rompre la serrure. On y trouva un morceau d'étoffe de soie sur lequel étoient tracés des caractères Syriaques. Après bien des recherches pour découvrir un homme capable de les lire, on amena au roi un philosophe qui les lut.

Cet écrit étoit le testament de Houschenc, ancien monarque de la Perse: il contenoit quatorze avis pour la conduite des rois, et se terminoit par une exhortation d'aller à l'île de Sérendib ou Ceylan, pour y recevoir le développement de ces avis, et y entendre le récit d'autant d'aventures propres à les confirmer.

Dabschélim distribua tous les trésors dont il venoit d'être mis en possession, ne réserva pour lui que l'écrit précieux dont il avoit entendu la lecture, et retourna dans sa capitale, bien résolu de suivre l'indication qui lui étoit donnée, et d'entreprendre sans délai le voyage de Sérendib.

Cependant il voulut en conférer auparavant avec deux de ses vizirs qui jouissoient de toute sa confiance. Ici s'établit une longue conférence entre le roi et les vizirs, sur l'utilité des voyages et sur les inconvéniens et les dangers qui en sont inséparables. Le résultat

beaucoup d'apologues , a été copiée par les traducteurs postérieurs. En voici le canevas d'une manière très-abrégée.

Un souverain de la Chine, nommé *Homayoun-fal* همایون فال, c'est-à-dire, *d'heureux augure*, se reposoit, après une partie de chasse, avec son premier ministre *Khodjestèh-raï*, c'est-à-dire, *d'un esprit béni*, au bord d'une eau fraîche, ombragée de toute part, et dont la situation délicieuse lui fit bientôt oublier toutes ses fatigues. Au milieu des merveilles de la nature qui s'offroient à lui de tout côté et fournissoient mille objets à son admiration, et à son vizir autant d'occasions de réflexions utiles et de sages avis, des essaims d'abeilles qui occupoient le tronc d'un vieil arbre fixèrent l'attention du prince. Le vizir lui fit connoître l'industrie de ce peuple laborieux et le régime de sa république. L'ordre admirable de son gouvernement, comparé avec les troubles que les passions et la diversité des intérêts suscitent dans la société humaine, suggérèrent au roi cette réflexion : que le parti le plus sage étoit d'abandonner le monde, et de passer ses jours dans la retraite. Le vizir combattit cette résolution : il représenta au prince que dieu ayant voulu que l'homme vécût en société, ce seroit s'opposer à ses desseins que de vivre loin de ses semblables, et que, pour remédier aux maux que les passions et les intérêts individuels pouvoient faire à la société, dieu avoit établi le gouvernement et les droits de l'autorité. Ceci amena tout naturellement des considérations sur les devoirs des souverains, et le vizir proposa, pour modèle d'un prince accompli, *Dabschélim*, roi de l'Inde, qui avoit acquis la gloire la plus solide et la plus durable, en se conduisant d'après les avis du sage *Bidpai*.

Depuis long-temps Homayoun-fal desiroit connoître l'histoire de *Dabschélim* et de *Bidpai*, dont il avoit entendu parler ; il saisit cette occasion pour se la faire raconter par *Khodjestèh-raï*. Le vizir obéit et raconta l'histoire suivante :

Dabschélim avoit rendu son empire heureux et florissant par la sagesse de son administration. Parvenu au comble du bonheur, il employoit son repos à donner des fêtes, auxquelles il attiroit un grand nombre de sages et de savans, pour profiter de leurs

Les changemens dont je viens de parler ne sont pas les seuls que Hosain Vaëz ait faits au livre de Calila ; il en est deux très-importans dont je dois faire une mention particulière.

Le premier est celui qui a pour objet le titre du livre. Dans la version de ce livre par Nasr-allah, comme dans toutes celles qui en avoient été faites avant ce traducteur par les Persans et les Arabes, cet ouvrage étoit intitulé *Livre de Calila et Dimna*. Hosain intitula sa nouvelle rédaction, *Anvari Sohaïli* انوار سهیلی, c'est-à-dire *les lumières canopiques*, en l'honneur de l'émir Scheïkh Nizam-eddaulet-oueddin Ahmed Sohaïli, vizir du sultan Aboul'gazi Hosain Béhadur-khan, descendant de Tamerlan. On peut consulter sur la vie de ce sultan, mort en l'année 911 de l'hégire, le recueil des Notices et Extraits des manuscrits, tome IV, page 262 et suiv. Sohaïli a mérité, par ses talens, son goût pour les lettres et la protection qu'il accordoit à ceux qui les cultivoient, une place honorable dans l'histoire des poëtes Persans de Daulet-schah Samarcandi, et dans celle de Sam-mirza. Hosain Vaëz, dans sa préface, indique lui-même le sens figuré du titre qu'il a adopté, en comparant l'émir *Sohaïli* à l'étoile nommée *Sohail* ou Canope, dont le lever présage le bonheur et la puissance. Il adresse à l'émir ce vers persan :

تو سهیلی تا کجا تابی کجا طالع تسوی
نور تو بر هر که می تابد نشان دولت است

» Tu es vraiment le Canope : par-tout où tu luis, par-tout où tu paroïs
» sur l'horizon, tu es le présage du bonheur pour tous ceux sur qui tombe
» l'éclat de ta lumière. »

L'autre changement, infiniment plus important, c'est la suppression des divers prolégomènes ou introductions qu'on lit dans la traduction Arabe d'Ebn-Almokaffa et dans la version Persane de Nasr-allah, et la substitution d'une autre introduction tout-à-fait nouvelle, et qui appartient entièrement à Hosain Vaëz. Cette introduction, qui est très-longue, écrite d'un style pour le moins aussi élégant que celui du reste de l'ouvrage, et entremêlée de

» de toute espèce, et alongé ses phrases, en les surchargeant de
 » mots et d'expressions obscures, l'esprit de celui qui entend
 » la lecture de ce livre ne jouit pas du plaisir que devoit lui pro-
 » curer la matière qui y est traitée, et ne saisit pas la quintessence
 » de ce que contient le chapitre qu'on lit : le lecteur lui-même
 » peut à peine lier le commencement d'une histoire avec la fin,
 » et la première partie d'une phrase avec la dernière. Cela amène
 » nécessairement l'ennui, et finit par être à charge également à
 » celui qui lit et à celui qui écoute, sur-tout dans un siècle aussi
 » délicat que le nôtre, où les hommes se distinguent par une
 » pénétration d'esprit telle, qu'ils veulent jouir du plaisir de saisir
 » les pensées, avant, pour ainsi dire, qu'elles se montrent à visage
 » découvert sur le théâtre des mots. Combien, à plus forte raison,
 » ne doivent-ils pas être rebutés, quand, parfois, il faut feuilleter
 » un dictionnaire ou faire des recherches pénibles pour décou-
 » vrir le sens des expressions ! Peu s'en est fallu qu'à cause de
 » cela un livre aussi précieux ne fût abandonné et laissé de côté,
 » et que le monde ne demeurât entièrement privé des avantages
 » qu'on peut retirer de sa lecture. »

Hosain Vaëz s'est proposé, comme on le voit, de rendre la
 lecture du livre de Calila plus agréable à tout le monde, en la
 rendant plus facile. Il ne s'est pas contenté de supprimer ou de
 changer tout ce qui pouvoit arrêter un grand nombre de lecteurs,
 il a encore ajouté au mérite primitif de l'ouvrage, en y insérant
 un grand nombre de vers empruntés de divers poètes, et en em-
 ployant constamment ce style mesuré et cadencé, ce parallélisme
 des idées et des expressions, qui, joint à la rime, constitue la
 prose poétique des Orientaux, et qui, ajoutant un charme inex-
 primable aux pensées justes et solides, diminue beaucoup ce que
 les idées plus ingénieuses que vraies, les métaphores outrées,
 les hyperboles extravagantes, trop fréquentes dans les écrits des
 Persans, ont de rebutant et de ridicule pour le goût sévère et
 délicat des Européens. Quoique le style de Hosain ne soit pas
 exempt de ces défauts, on lit et on relit avec un plaisir toujours
 nouveau son ouvrage, comme le Gulistan de Saadi.

en prendre une connoissance exacte, n'auront qu'à lire les divers morceaux que j'ai insérés dans la notice des manuscrits de cette version, publiée dans le tome X des Notices et Extraits des manuscrits. On y trouvera un chapitre tout entier du texte Persan, avec les notes nécessaires pour en faciliter l'intelligence.

Je dois seulement dire ici que Nasr-allah termine sa traduction par un assez long épilogue, que j'ai transcrit dans cette même notice, et où il fait de nouveau son propre éloge et celui de Bahram-schah.

De la traduction Persane de Hosain Vaëz Caschéfi, intitulée
Anvari Sohaili.

Jusqu'ici l'ouvrage qui est l'objet de ce Mémoire n'avoit été connu des Arabes et des Persans, tant avant qu'après l'islamisme, que sous le nom de *Livre de Calila et Dimna*. Nous allons maintenant le voir paroître sous un nouveau nom à chaque nouvelle traduction.

Après ce que j'ai dit précédemment du mérite et de l'élégance de la traduction Persane du livre de Calila, faite par Abou'lmaali Nasr-allah, vers l'an 515 de l'hégire, on pourroit s'étonner que quatre siècles après il en ait été fait une nouvelle traduction dans la même langue; je dis une nouvelle traduction, il seroit plus exact de dire une nouvelle rédaction, car l'auteur à qui nous en sommes redevables, Hosain ben-Ali, surnommé *Vaëz*, c'est-à-dire le prédicateur, et *Caschéfi*, parce qu'il est auteur d'un commentaire de l'Alcoran en langue Persane, n'a point traduit de nouveau le texte Arabe en persan; il s'est contenté de rajeunir et de rendre plus facile, et en quelque sorte plus populaire, le style de la version de Nasr-allah. Il faut l'entendre lui-même exposer le but de son travail.

Après un éloge pompeux et très-amphigourique de la traduction de Nasr-allah, il ajoute :

» Cependant, comme l'auteur a employé des termes peu
» usités, qu'il a orné son style de toutes les élégances de la langue
» Arabe, qu'il a accumulé des métaphores et des comparaisons

et qui vante beaucoup ses talens, vouloit faire paroître, dans cet ouvrage, la grande connoissance qu'il avoit de la langue et de la littérature Arabes. Il vouloit aussi embellir le récit, développer les leçons de morale ou de politique, enrichir les descriptions, orner le style de toutes les fleurs de l'éloquence et de toutes les couleurs de la rhétorique, en un mot accommoder l'original au goût de son siècle et de ses compatriotes ; et l'on peut dire qu'il a effectivement déployé, dans ce travail, un riche fonds de talens et de connoissances. A force cependant de faire parade de son érudition, il a dû nuire en partie au succès de son ouvrage, ou du moins diminuer le nombre de ses lecteurs. On verra par la suite que ce que nous disons ici n'est point une pure supposition.

Nasr-allah n'a point cru, comme il le dit lui-même, devoir ajouter aucun ornement au chapitre attribué à Buzurdjmihr, et qui contient la vie de Barzouyèh jusqu'à sa mission dans l'Inde.

Dans les manuscrits de la version de Nasr-allah, le chapitre intitulé, dans le texte Arabe, *De la mission de Barzouyèh dans l'Inde*, se présente d'abord sous le titre d'*Introduction* مَفْع, et est attribué au traducteur Arabe Abd-allah ben-Almokaffa. C'est, je crois, une erreur ; il me paroît très-vraisemblable que cette introduction se trouvoit déjà à la tête de la traduction Pehlvie.

Ensuite vient, comme premier chapitre, la préface d'Ebn-Almokaffa, sur la manière de lire ce livre, pour le faire avec fruit ; puis, comme second chapitre, la vie de Barzouyèh, attribuée à Buzurdjmihr. La préface d'Ebn-Almokaffa est beaucoup plus courte dans la version de Nasr-allah que dans l'original Arabe.

Le livre de Calila ne commence, à proprement parler, qu'au troisième chapitre, qui est le premier des aventures de Calila et Dimna.

Je m'écarterois de l'objet que je me suis proposé dans ce Mémoire, si je m'étendois davantage sur la traduction de Nasr-allah et sur le style dans lequel elle est écrite. Ceux qui voudront

schah, prince en qui finirent la puissance et la gloire de la dynastie des Gaznévides, et vers l'an 515 de l'hégire, ainsi que je l'ai démontré ailleurs, le livre de Calila fut de nouveau traduit en persan, d'après la traduction Arabe d'Ebn-Almokaffa. Abou'lmaali Nasr-allah, fils de Mohammed, fils d'Abd-alhamid, auteur de cette traduction, avoit passé sa jeunesse avec un grand nombre d'hommes de lettres et de savans qui formoient la cour de ce prince, et avoit conçu, dans leur société, un goût très-vif pour l'étude et la culture des lettres. Les malheurs qui troublèrent les premières années du règne de Bahram-schah ayant dispersé cette société de beaux esprits, Nasr-allah ne connut plus d'autre délassement que la lecture et l'étude. Sur ces entrefaites, un ami lui ayant fait présent d'un exemplaire du livre de Calila, il prit tant de plaisir à le lire, qu'il conçut le dessein de le traduire en persan. Voici de quelle manière il expose lui-même, et les motifs qui le déterminèrent à entreprendre ce travail, et le plan qu'il a suivi dans sa traduction :

» Comme aujourd'hui, dit-il, on a en général peu de goût
 » pour la lecture des livres Arabes, que les hommes sont privés
 » des sages sentences et des bons avis, et que même tout cela,
 » pour le dire ainsi, a été effacé, il m'est venu dans l'esprit de
 » traduire ce livre et d'en développer, avec toute l'étendue con-
 » venable, le sens profond, en l'appuyant et le fortifiant de
 » passages de l'Alcoran, de traditions, de bons mots, de vers et
 » de proverbes, afin que ce livre, qui étoit comme un homme
 » mort depuis quelques milliers d'années, fût rappelé à la vie,
 » et que les hommes ne fussent pas privés des avantages pré-
 » cieux qu'il peut leur procurer. »

Bahram-schah, instruit du travail qu'avoit entrepris Nasr-allah, s'en fit lire un morceau. Il en fut tellement satisfait, qu'il ordonna à ce savant d'achever la traduction et de la lui dédier.

La version de Nasr-allah ne devoit point être, comme on le voit par la citation précédente, une simple traduction de l'arabe d'Ebn-Almokaffa. La simplicité du texte Arabe n'étoit point du goût des Persans, et le traducteur, qui étoit loin d'être modeste,

de l'hégire. L'auteur du *Schah-naméh*, Abou'lmaali Nasr-allah, dans la préface de sa traduction Persane du livre de Calila; Daulet-schah Samarcandi, dans son histoire des poètes Persans; Hadji-Khalfa et plusieurs autres écrivains, font mention de cette traduction en vers de Roudéghi. Daulet-schah rapporte que l'émir Nasr donna à Roudéghi, pour prix de ce travail, une somme de 80,000 pièces d'argent. Je ne saurois dire si le texte dont se servit Roudéghi étoit la version Arabe d'Ebn-Almokaffa, ou la traduction Persane qu'avoit fait faire Belami. L'auteur du *Schah-naméh* semble autoriser cette dernière opinion, quand il dit:

*Not.
des man
p. 225.*

» Roudéghi mit en ordre les paroles qui, avant lui, étoient
» dispersées; il perça ces perles qui, auparavant étoient pleines. »

Je ne sais si ce poème de Roudéghi s'est conservé; aucun des écrivains qui en parlent ne dit l'avoir eu sous les yeux.

Entre cette traduction en vers Persans de Roudéghi et la version Persane d'Abou'lmaali Nasr-allah, plusieurs autres savans traduisirent encore en la même langue le livre de Calila. C'est Nasr-allah qui nous l'apprend en ces termes :

» Après la traduction Arabe du livre de Calila, par Ebn-
» Almokaffa, et après qu'il eut été mis en vers par Roudéghi,
» plusieurs autres personnes en firent des traductions, et chacun
» de ces traducteurs l'a rendu avec plus ou moins d'élégance, à
» proportion de ses talens; mais il paroît que leur but a été bien
» plus de raconter des histoires et des aventures, que d'exposer
» des maximes sages et de développer des avis utiles, car ils ont
» mutilé et abrégé les discours instructifs, et se sont bornés à
» rapporter les récits. »

C'est tout ce que nous savons de ces diverses traductions Persanes, antérieures à celles d'Abou'lmaali Nasr-allah, de laquelle je vais parler maintenant.

De la Version Persane du livre de Calila, faite par Abou'lmaali Nasr-allah.

Deux siècles environ après Roudéghi, sous le règne de Bahram-

» trésorier, ordonna qu'on le traduisît en *parsi*, et (dans le
 » dialecte de la cour, nommé) *déri*. Son ministère fut de peu de
 » durée. »

Suivant une introduction au *Schah-namèh*, que je ne connois que par la traduction de M. de Wallenbourg (1), publiée, après sa mort, à Vienne, en 1810, Belami auroit lui-même fait cette traduction, par ordre de l'émir Nasr. Nous apprenons aussi de cette introduction que le même Abou'lfazl Belami avoit chargé le poète Dakiki de mettre en vers l'histoire des anciens rois de Perse.

Quoi qu'il en soit, au surplus, de l'entreprise de Belami, pour traduire ou faire traduire en persan le livre de Calila, il paroît que cette traduction ne fut point exécutée, ou qu'elle fut interrompue par la mort de ce vizir, amateur des lettres, comme semble l'indiquer l'auteur du *Schah-namèh*. Il est d'autant plus vraisemblable que cette traduction, ou ne parut point du tout, ou resta incomplète, que Nasr-allah n'en fait aucune mention dans sa préface, où il trace l'histoire du livre de Calila jusqu'à son temps. Hadji-Khalifa paroît croire que le livre de Calila fut traduit de l'arabe en persan par un savant de la cour de l'émir Nasr; mais, sans doute, il a suivi, en cela, l'auteur du *Schah-namèh*, qui semble le donner à entendre, quoiqu'il ne le dise pas expressément.

Le même prince Samanide dont il vient d'être question chargea le poète Roudéghi de mettre en vers persans le livre de Calila, et Roudéghi exécuta cet ordre.

Roudéghi, connu sous le nom d'Oustad Abou'lhasan, étoit né aveugle; il vivoit à la cour de l'émir Nasr, mort en l'année 331

(1) Je trouve cette introduction à la tête d'un manuscrit du *Schah-namèh*, apporté de Perse par M. Jouannin; mais elle est beaucoup plus concise que dans l'exemplaire sur lequel M. de Wallenbourg a fait sa traduction, et il n'y est point fait mention de *Belami*. L'auteur de l'introduction qui se lit dans le manuscrit du *Schah-namèh* de M. Jouannin,

étoit bien peu instruit; car il suppose qu'Abd-allah ben-Almokaffa, qu'il appelle *ben-Almokanna*, étoit vizir du khalife Mamoun.

(2) Dans la traduction de M. de Wallenbourg on lit : *l'émir Sâd Ebou Nasr, fils d'Ahmad*; mais il faut lire : *l'émir Sâid Nasr, fils d'Ahmed*.

en peine à concevoir que cette doctrine pût être celle d'un Perse, disciple de Zoroastre, d'autant plus que rien ne nous autorise à croire que les Perses aient eu, avant l'islamisme, des moines ou des solitaires. On comprendra facilement encore, dans cette supposition, comment le livre de Calila n'offre aucune trace des dogmes, des opinions ni du culte des disciples de Zoroastre. Barzouyèh chrétien a dû, sans doute par respect ou par ménagement pour le roi par l'ordre duquel il travailloit, éviter, dans son ouvrage, toute trace du christianisme; mais il a dû aussi en écarter tout ce qui auroit pu tenir à une religion profane qu'il devoit condamner.

On demandera sans doute pourquoi, dans cette supposition, Barzouyèh auroit été nommé *Boud* par Ebed-Jesu ou par les écrivains qu'il a consultés. Je n'ai pas de réponse positive à donner à cette question, mais on peut supposer que Barzouyèh étoit originaire ou même natif de l'Inde; qu'il portoit, dans ce pays, le nom de *Boud* ou *Boudda*; que dans la suite, ayant fixé son domicile en Perse, il y avoit pris le nom Persan *برزویه*, qui pouvoit signifier, en cette langue, *grand*, *élevé*, *beau* (1).

Des Versions Persanes, antérieures à celles d'Abou'lmaali Nasr-allah.

La plus ancienne version Persane du livre de Calila, dont il soit fait mention par les écrivains Orientaux, est celle qui fut entreprise sous le règne de l'émir Samanide Nasr, fils d'Ahmed, par ordre de son vizir Abou'lfadhl (ou Abou'lfazl) *Belami* ابو الفضل بلعی ou *Belgami* بلغی. Il en est fait mention dans le *Schah-namèh*, en ces termes :

» Le livre de Calila resta ainsi en arabe jusqu'au temps de
 » Nasr. Lorsque ce prince régna sur le monde, l'excellent
 » Abou'lfazl, son visir, qui, en fait d'éloquence, étoit son

(1) Le nom de Barzouyèh *برزویه* peut être composé de *برز* et de *ویه*, mot qui entre dans beaucoup de noms Persans ou plutôt Pehlvis, comme *سپویه*, *مسکویه*, *دادویه*, &c., et duquel paroissent se for-

mer des adjectifs, à-peu-près comme de *وش* ou *سان* en persan moderne, et de *va* en samscrit. Le mot *برز* en persan, veut dire *زیبای*, *بالای*, *بلندی*, *جمال*, *hauteur*, *haute taille*, *parure*, *beauté*.

rapporter la mission de Barzouyèh dans l'Inde et la traduction du livre de Calila en pehlvi. J'ignore dans quelle source Assémani a puisé ce qu'il dit du temps auquel vivoit Boud, et de la connoissance qu'il lui suppose de la langue Indienne; mais je ne puis me défendre d'un soupçon contre le témoignage d'Ebed-jesu, et je crains, je l'avoue, qu'il n'ait confondu Barzouyèh avec un moine chrétien, et n'ait attribué au second une traduction qui appartient au premier. Il me paroît peu vraisemblable qu'un prêtre chrétien eût traduit directement de l'indien un ouvrage tel que celui dont il s'agit, que cette traduction de l'indien en syriaque ait été faite précisément à la même époque à laquelle ce livre fut traduit de l'indien en pehlvi; enfin, que les deux traducteurs se fussent rencontrés dans la substitution du nom de *Calila* à l'indien *Carattaca*: car, dans *Calilag* et *Damnag*, le *g* final n'est que l'équivalent du *hé* final des Persans.

Peut-être y a-t-il une autre manière de lever ces difficultés; ce seroit de supposer que Barzouyèh étoit effectivement un moine chrétien, qui avoit été employé dans les contrées de l'Inde voisines de la Perse, et qui joignoit à la connoissance de sa langue naturelle et de la langue Syriaque, qui étoit celle de son église, la connoissance de celle de l'Inde, et que Nouschiréwan l'employa à traduire en pehlvi le livre de Calila. Ebed-jesu ne dit point que la traduction dont il parle fût en langue Syriaque; il en parle comme d'une chose connue de tout le monde, et il n'est point invraisemblable qu'il ait voulu dire que *Boud* est le même que Barzouyèh, auteur de la traduction du livre de Calila de l'indien en persan.

On sera très-porté, je pense, à admettre cette supposition, si l'on fait attention aux réflexions attribuées à Barzouyèh par Buzurjdmihr, et sur-tout à l'éloge qu'il fait de la vie monastique et du renoncement à toutes les choses du monde (1). J'ai toujours

(1) Barzouyèh n'auroit-il pas voulu parler obscurément de sa conversion au christianisme, dans cette phrase que Buzurjdmihr lui met dans la bouche: « Dans l'espérance qu'il viendrait un moment » de ma vie où je trouverois un guide » pour me conduire, une puissance capable de soumettre mon ame, et un » chef qui mettroit ordre à mes affaires! » Voy. ci-devant, p. 29.

deux chapitres lui sont communs avec la version Latine de Raimond de Béziers. Le xvi.^e chapitre est la fable des deux Cygnes et du Canard. Elle se trouve dans un seul des manuscrits Arabes de la bibliothèque du Roi ; mais le copiste a eu soin d'avertir qu'elle ne fait pas partie du livre de Calila. Le xvii.^e chapitre, qui n'a que quelques lignes, et qui contient la fable de la Colombe et du Renard, ne se trouve dans aucun manuscrit Arabe, à ma connoissance.

Je ne dois point répéter ici ce que j'ai dit au sujet de cette traduction, sur laquelle je me réserve de revenir une autre fois, si je suis assez heureux pour que les recherches que je fais faire à Constantinople, Salonique et autres endroits du Levant, m'en procurent un exemplaire complet, au moyen duquel je puisse en fixer l'âge et reconnoître le nom de son auteur. Pour le moment, je dois me contenter de renvoyer à la notice que je viens d'indiquer.

De la Version Syriaque du Livre de Calila.

Je ne parle ici de la version Syriaque du livre de Calila, que pour que l'on ne croie pas que j'ignore la mention qu'en a faite le patriarche Ebed-jesu, dans son Catalogue des livres écrits en syriaque. Ce catalogue est l'unique autorité sur laquelle on a cru, jusqu'à présent, pouvoir établir l'existence de cette version Syriaque. Suivant Ebed-jesu, l'auteur de cette version, nommé *Boud Periodeuta* ܒܘܕ ܦܪܝܕܝܘܬܐ, a composé divers ouvrages, principalement contre les Manichéens et les Marcionites. Ebed-jesu ajoute : ܒܘܕ ܦܪܝܕܝܘܬܐ ܬܪܝܕܐ ܕܠܝܒܢܐ ܕܠܝܒܢܐ ܕܠܝܒܢܐ . « Et » c'est lui qui a traduit de l'indien le livre de *Calilag* et *Damnagh*. »

Suivant Assemani, dans la *Bibl. Or. Clem. Vat.*, Boud vivoit sous le patriarche Ézechiel, vers l'an 510 (1), c'est-à-dire, sous le règne de Nouschiréwan, et précisément à l'époque où l'on peut

(1) *Bud*, sive *Buddas*, *Periodeutes*, hoc est, *presbyter circulator*, seu *visitor*, sub *Ezechiele patriarcha*, circa annum *Christi 510* vivebat : *Christianorum in Perside finitimisque Indiarum regionibus cu-*

ram gerens. Hinc sermonem Indicum cal-luisse dicitur, ex quo librum Calilagh et Damnagh syriacè reddidit.

T. III, part. 1.^{re}, p. 219.

ni dans la version Hébraïque, ni dans les traductions Persanes, ni enfin dans la version Latine inédite de Raimond de Béziers.

Plus souvent Siméon Seth supprime tout-à-fait les noms propres. Ainsi il ne nomme ni *Bidpai* le philosophe, ni le taureau *Schanzébéh* شنزبه, ni le chacal *Rouzbéh* روزبه, ni le sage et saint reclus *Kibarioun* كباريون, ni la concubine *Hourkanat* حورقناة (4). Mais il n'entre pas dans mon plan de comparer ainsi chaque version avec le texte Arabe. Je m'arrête donc ici et je passe à la version Hébraïque.

De la Version Hébraïque attribuée au rabbin Joël.

J'ai traité fort au long, dans le tome IX des Notices et Extraits des manuscrits, de la version Hébraïque du livre de Calila, version attribuée, on ne sait trop pourquoi, à un rabbin nommé *Joël*. J'ai tiré de l'oubli un manuscrit incomplet de cette version, qui se trouve dans la bibliothèque du Roi, et qui est le seul dont on ait connoissance en Europe; et je suis entré dans de très-amples détails sur la traduction Latine de cette même version, traduction faite par un Juif converti, nommé *Jean de Capoue*, imprimée sous le titre de *Directorium humane vite, aliàs Parabole antiquorum sapientum*, et qui a été elle-même la source de diverses traductions ou imitations, en italien, espagnol et allemand. J'ai fait voir comment, dans cette traduction, le nom de *Dabschélim* a été changé en *Disles*, et celui de *Bidpai* en *Sandebad* ou *Sandebat*; j'ai rectifié les erreurs que l'on avoit commises plus d'une fois, en confondant la traduction Hébraïque du livre de Calila avec les fables ou le roman de Sandebat et d'autres ouvrages d'un genre différent; enfin, j'ai fait imprimer un chapitre entier de cette version.

La version Hébraïque contient deux chapitres qui ne font point partie du livre de Calila; ce sont les chapitres XVI et XVII. Ces

(1) On pourroit demander ce que c'est qu'un nom propre qui se trouve dans ce passage, p. 486 de l'édition de Starck : βασιλεῦ, εἰς τὸν αἰῶνα Ζῆς, que cet éditeur traduit ainsi : *Opto, Rex, ut ad Zethi*

etatem pertingas. La réponse est simple. Comment Starck n'a-t-il pas vu qu'il falloit lire *ἔτι vivas*, et que le sens étoit : *Rex, vivas in seculum* !

Il y a encore, dans ce troisième prolégomène, d'autres lacunes considérables.

Il est à souhaiter qu'on publie de nouveau ces prolégomènes, l'après un manuscrit Grec plus complet (1)

Siméon paroît avoir ajouté quelquefois des sentences prises les livres saints ou des écrivains Grecs, dans sa traduction (2) : ce cas est rare et je n'oserois même pas affirmer la chose. Il a souvent substitué des noms de son imagination à ceux que lui offroit l'original Arabe.

C'est ainsi qu'il a substitué les noms *Στεφανίτης* et *Ἰχνηλάτης*, à *Calila* et *Dimna*. Le premier nom, *Στεφανίτης*, lui a été suggéré par la ressemblance de *Calila* *كَلِيلَة*, avec le mot *icilil* *إكليل*, couronne : le second, qui signifie *investigator*, *vestigia persequens*, lui a été pareillement suggéré par le rapport de *Dimna* *دمنة*, avec le mot *dimn* *دمن* que le Kamous explique par *آثار الدار والناس* *vestigia tentoriorum et hominum* (3).

Il a de même changé *Dabschélim* en *Ἀβσαλώμ* (4), le génie préposé à la garde de la mer ; en *Néréis*, *Νηρίς*, et *Irakht* *إيراخت*, nom d'une reine, en *Πελάς* ; il a introduit dans une fable qui ne se trouve point dans mon édition Arabe, un roi des rats, nommé *Τρωγλοδύτης*, et trois rats, ses conseillers, appelés *Τυροφάγος*, *Κρεοβόρος* et *Ὀθονοφάγος*.

Je dois faire observer en passant que cette fable, qui forme le xiv.^e chapitre de la version Grecque, n'est qu'une portion d'une fable beaucoup plus longue qui se lit dans plusieurs manuscrits Arabes de la traduction d'Ebn-almokaffa, mais qu'on ne retrouve,

(1) La bibliothèque du Roi possède deux manuscrits de la version Grecque de Siméon Seth, mais tous deux fort incomplets. Le premier est coté 2231 ; le second a appartenu à Huet, et ensuite à la bibliothèque de la maison professe des Jésuites ; il est intitulé *Βίβλος λεγόμενον τῷ Ἰχνηλάτῃ*.

(2) Les traces de christianisme et les allusions à des textes de l'écriture, sont

assez fréquentes dans le manuscrit d'Upsal, dont Floder a publié les variantes.

(3) Suivant M. Wilkins, *Carattaca* signifie *celui qui mène une vie sans reproche*, et *Damanaca*, *celui qui corrige, qui dompte, qui châtie*. The Heetopades, p. 309.

(4) Je lis cependant dans un manuscrit de la bibliothèque du Roi, qui a appartenu à Huet, *Δησαλώμ*.

Latine, à Berlin, en 1697, par Sébast. Godef. Starck, sous le titre suivant : *Specimen sapientiæ Indorum veterum, i. e. Liber ethnopoliticus pervetustus, dictus arabicè عليه ودمنه*, græcè Στεφανίτης καὶ Ἰχνηλάτης. Starck, n'ayant point trouvé, dans le manuscrit de Hambourg, sur lequel il a fait cette édition, les prolégomènes que Possin avoit traduits, n'a pu les donner. Ils ont été publiés, du moins en partie, en grec et en latin, à Upsal, en 1780, par les soins de P. Fab. Aurivillius, ou plutôt de J. Floder, sous la forme d'une thèse, et avec ce titre : *Prolegomena ad librum Στεφανίτης καὶ Ἰχνηλάτης, è cod. mscr. bibl. acad. Upsal. edita et latine versa*. J'ai dit que ces prolégomènes ont été publiés en partie, parce qu'en effet ils sont incomplets, comme l'a soupçonné l'éditeur, et comme chacun peut s'en assurer, en les comparant avec la version du P. Possin. Le premier prolégomène répond au chapitre du texte Arabe intitulé *De la mission de Barzouyèh dans l'Inde*; le second, à la *préface* ou exposition du traducteur Arabe Abdallah ben-Almokaffa; le troisième, enfin, au chapitre concernant la vie de Barzouyèh, et composé par Buzurdjmihr. Dans le second prolégomène, le traducteur Grec ne fait aucune mention d'Abdallah ben-Almokaffa, à qui il est dû; mais il a conservé fidèlement l'apologue de l'homme qui croyoit parler purement la langue Arabe, parce qu'il avoit appris par cœur quelques lignes écrites en cette langue, qu'un de ses amis lui avoit données, apologue qui indique un auteur Arabe (1).

Ce second prolégomène n'est point complet : il se termine, page 33, par ces mots : ἔλαβε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐνεδύσατο τὸν, τὸν δὲ οἶτον ὑπέσπερψεν ἐν τῷ πίθει, qui répondent à ceux-ci du texte Arabe, p. 51, lig. dern. de mon édition : *وغدا الرجل به كاسيا*.

Ce qui suit, λέγειαι γὰρ ὅτι κλέπτῃς, appartient au troisième prolégomène, ou à la vie de Barzouyèh, dont il manque ici plusieurs pages, et répond à ces mots du texte Arabe, p. 64, l. 6 de mon édition : *زعوا ان سارقا علا ظهر بيت رجل من الاغنياء*.

(1) Cet apologue se trouve p. 27; il commence ainsi : Ἄνθρωπος δὲ τις ἐξήτει μαθεῖν λέγειν, καὶ ἀπελθὼν παρὰ πῶρα αὐτοῦ φίλων, βασιλέων καὶ κίττωνος χάριν, ἠτήσας αὐτῷ ὅπως γράψῃ αὐτῷ λέξιν ἀρεστέακην.

Il existe une autre rédaction en vers du livre de Calila. Elle est intitulée *در الحكم في امثال الهند والعجم*, c'est-à-dire, *les Perles des sages préceptes, ou Fables des Indiens et des Persans*, et doit contenir environ neuf mille distiques : elle a pour auteur *Abd-almoumin ben-Hasan*. Je n'en connois qu'un seul manuscrit qui a appartenu autrefois à M. le baron de Schwachheim, et se trouve aujourd'hui dans la bibliothèque impériale de Vienne. Il y a une lacune de quelques pages dans ce manuscrit, et plusieurs transpositions qui viennent de ce que cette copie a été faite sur un manuscrit plus ancien dont quelques feuillets étoient déplacés. Le copiste ignorant ou étourdi n'a pas eu l'attention de replacer ces feuillets dans l'ordre convenable, avant de faire sa copie. J'ignore à quelle époque vivoit *Abd-almoumin*. J'ai fait faire pour mon usage une copie de ce manuscrit, copie dans laquelle j'ai remis à leur vraie place les portions qui étoient transposées.

J'ai cru pouvoir conclure d'un passage obscur de *Hadji-Khalfa*, passage qui est incontestablement altéré, que la traduction Arabe d'*Abd-allah ben-Almokaffa* avoit été revue ou abrégée sous le règne du khalife *Mahdi*, en l'année 165, pour *Yahya*, fils de *Khaled* le *Barmékide*, par un personnage nommé *Ali* et surnommé *Ahoumi*, ou *Ahwani*, ou *Ahwazi*; mais je dois avouer que ce n'est qu'une conjecture.

Version Grecque de Siméon Seth.

Je n'entrerai dans aucun détail sur cette version, dont l'auteur, *Siméon Seth*, ou plutôt *Siméon, fils de Seth*, connu par divers autres ouvrages, florissoit sous les empereurs *Michel Ducas*, *Nicéphore Botoniate* et *Alexis Comnène*, vers la fin du xi.^e siècle; il paroît avoir fait cette traduction par l'ordre du dernier de ces empereurs, monté sur le trône en 1081. Cette version a été traduite en latin par le *P. Possin*, d'après un manuscrit que lui avoit communiqué *Léon Allatius*, et il a fait imprimer sa traduction Latine à la fin du premier tome de *Pachymer*, sous ce titre : *Specimen sapientia Indorum veterum*.

Le texte Grec a été publié ensuite, avec une nouvelle version

noncé *Colailah*; mais c'est une faute, et la vraie prononciation est *Calila*, ainsi qu'il résulte d'un passage de la vie de Timour, tom. II, p. 264 de l'édition de Manger, où ce nom rime avec les adjectifs féminins *كليلة* et *جليلة*.

De quelques autres Versions Arabes.

J'ai déjà dit que je ne connoissois aucune autre version Arabe du livre de Calila, que celle d'Abd-allah ben-Almokaffa, faite du temps du khalife Mansour. Si l'auteur du *Schah-naméh* et d'autres écrivains, sans doute d'après lui, ont parlé d'une traduction Arabe de ce même livre, faite sous le règne de Mamoun, comme de la première ou même de la seule qui existe, c'est une erreur évidente. Elle paroît venir de ce qu'un écrivain nommé *Sahel ben-Haroun*, Persan d'origine, et que d'Herbelot semble avoir confondu avec le vizir *Hasan ben-Sahel*, composa pour Mamoun, à l'imitation du livre de Calila et Dimna, un ouvrage intitulé *Thaléba et Afra* (1). Sahel se conforma en tout, dans cet ouvrage, à la disposition et aux divisions du livre de Calila. Il est fâcheux que cet ouvrage ne nous soit pas parvenu; il est vraisemblable que nous y trouverions quelques renseignemens sur l'histoire du livre de Calila, et sur les motifs qui avoient déterminé Sahel à composer un nouvel ouvrage sur le même plan. J'ignore si la composition de ce livre est antérieure à l'avènement de Mamoun au khalifat. Mamoun, né en l'année 170, mourut en 218, après vingt-trois ans de règne.

Vers le même temps, le livre de Calila fut mis en vers pour Yahya, fils de Djafar le Barmékide. Hadji Khalfa attribue ce travail à Sahel, fils de Nevbakht; d'autres l'attribuent à un personnage nommé *Abd-alhamid*, fils d'*Abd-alrahman*, ou plutôt *Aban*, fils d'*Abd-alhamid Lahiki*. L'ouvrage contenoit en tout quatorze mille vers, composés chacun de deux hémistiches rimant ensemble. L'auteur fut richement récompensé par Yahya et par ses fils, Fadhl et Djafar. Cette partie de l'histoire du livre de Calila est encore fort obscure.

(1) Le titre de cet ouvrage est assez incertain : les divers manuscrits varient beaucoup à cet égard.

deux rats, l'un noir, l'autre blanc, ce sont le jour et la nuit, dont la succession consume la durée de notre vie : le dragon, c'est le terme inévitable qui nous attend tous : le miel enfin, ce sont les plaisirs des sens, dont la fausse douceur nous séduit et nous détourne du chemin où nous devons marcher.

« Je me résolus donc, dit Barzouyèh en finissant, à demeurer » dans mon état, et à améliorer, autant qu'il seroit en moi, mes » actions, dans l'espérance qu'il viendrait un moment de ma vie » où je trouverois un guide pour me conduire, une puissance » capable de soumettre mon ame, et un chef qui mettroit ordre à » mes affaires. Je persistai dans cet état ; je transcrivis beaucoup de » livres, et je revins de l'Inde, après avoir mis par écrit celui-ci. »

Quoique, dans tous les manuscrits que j'ai eus sous les yeux, ce chapitre se termine ainsi, il manque certainement quelque chose dans les dernières lignes. L'auteur a dû dire :

« Je persistai dans cet état jusqu'au moment où je fus envoyé » dans l'Inde. Je me rendis dans ce pays, et j'y fis beaucoup de » recherches. Après y avoir transcrit plusieurs livres, et entre » autres celui-ci, je revins de l'Inde dans mon pays. »

C'est à-peu-près ce qu'on lit dans la version Persane de Nasrallah : les traductions de Siméon Seth, de Jean de Capoue et de Raimond de Béziers offrent la même omission que nous croyons apercevoir dans notre texte Arabe.

Ce chapitre contient plusieurs apologues. Il est extrêmement remarquable par le tableau qu'il nous offre de la situation morale de la Perse au temps de Nouschiréwan.

Nous avons déjà dit que l'ordre des chapitres n'étoit pas le même dans tous les manuscrits de la version Arabe d'Ebn-Almokaffa ; ajoutons que quelques manuscrits offrent aussi un chapitre qui ne se trouve pas dans les autres.

Un fragment de la version Arabe a été publié à Leyde en 1786, par H. A. Schultens, sous ce titre : *Pars versionis Arabicæ libri Colailah we Dimnah, sive fabularum Bidpai, philosophi Indi*. Schultens, induit en erreur par la forme du mot كليله, a cru que c'étoit un diminutif Arabe ; c'est par cette raison qu'il l'a pro-

nécessaire de s'arracher aux voluptés du monde, pour ne s'occuper que de son sort dans l'éternité, sur-tout dans un siècle comme le sien, où, malgré les vertus et les talents du monarque qui gouverne l'empire avec sagesse et fermeté, toutes les choses du monde semblent reculer et aller en décadence; où le vice triomphe et la vertu est laissée dans l'oubli, la vérité est rebutée et le mensonge mis en honneur, les méchans jouissent du bonheur, et les hommes de bien sont malheureux et opprimés. Barzouyèh s'étonne de voir que les hommes, doués de raison et supérieurs à tout le reste des êtres créés, oubliant leur dignité, ne s'occupent que de choses frivoles, et négligent leurs véritables intérêts. Quelques satisfactions sensuelles et qui ne doivent durer qu'un instant, voilà pourtant, se dit-il, ce qui occupe toutes leurs facultés, et les détourne de soins bien plus importants. Barzouyèh cherche alors à quoi le genre humain mérite d'être comparé. On ne peut mieux l'assimiler, suivant lui, qu'à un homme qui, fuyant un éléphant furieux, est descendu dans un puits; il s'est accroché à deux rameaux qui en couvrent l'orifice, et ses pieds se sont posés sur quelque chose qui forme une saillie dans l'intérieur du même puits: ce sont quatre serpens qui sortent leurs têtes hors de leurs repaires; il aperçoit au fond du puits un dragon, qui, la gueule ouverte, n'attend que l'instant de sa chute pour le dévorer. Ses regards se portent vers les deux rameaux auxquels il est suspendu, et il voit à leur naissance deux rats, l'un noir, l'autre blanc, qui ne cessent de les ronger. Un autre objet cependant se présente à sa vue; c'est une ruche remplie de mouches à miel. Il se met à manger de leur miel, et le plaisir qu'il y trouve lui fait oublier les serpens sur lesquels reposent ses pieds, les rats qui rongent les rameaux auxquels il est suspendu, et le danger dont il est menacé à chaque instant, de devenir la proie du dragon qui guette le moment de sa chute pour le dévorer. Son étourderie et son illusion ne cessent qu'avec son existence. Ce puits, c'est le monde, rempli de dangers et de misères. Les quatre serpens, ce sont les quatre humeurs dont le mélange forme notre corps, mais qui, lorsque leur équilibre est rompu, deviennent autant de poisons mortels: ces

il résolut de rester attaché à la religion de ses pères ; mais sa résolution ne fut point durable ; et faisant de nouveau réflexion à la brièveté de la vie et à l'incertitude de l'heure de la mort dont l'homme est menacé à chaque instant, il pensa que le parti qu'il avoit à prendre étoit d'abandonner des recherches qui ne pouvoient fixer son incertitude, et de se borner à faire des actions que sa conscience approuvât, et qui eussent l'assentiment des hommes de toutes les religions. Il joignit à cette conduite une ferme croyance à une autre vie, et à des peines et des récompenses futures. Rien ne lui parut plus propre à faire le bonheur de l'homme, que la pratique de la vertu et l'exercice de la vie monastique, et il jugea que, préférer à ce bonheur solide et que rien ne peut nous ravir, des plaisirs frivoles et passagers, c'étoit une insigne folie. Plus il considéroit les joies du monde, plus elles lui inspiroient de dégoût. Les réflexions qu'il faisoit sur les avantages d'une vie religieuse et mortifiée, ne contribuoient au contraire qu'à accroître l'estime qu'il avoit conçue pour ce genre de vie. Il forma donc le projet de l'embrasser ; mais il étoit retenu par la crainte de ne pouvoir pas y persévérer, et de perdre, en aspirant à une plus haute perfection, les avantages que lui avoit procurés jusque-là l'exercice de sa profession. Que sont cependant, se disoit-il, les privations et les austérités de la vie religieuse, qui m'inspirent tant d'effroi, et que je crains de ne pouvoir pas supporter, en comparaison des maux qui accompagnent les plaisirs de cette vie ? Et d'ailleurs, quel plaisir peut-on trouver dans des jouissances qui doivent être sitôt détruites par la mort, et que suivra une éternité de peines et de tourmens ? Que sont, au contraire, quelques années de mortification et d'épreuves, lorsqu'elles doivent mener à un bonheur sans fin ? Ici Barzouyèh fait une peinture, aussi éloquente que vraie, des contradictions et des souffrances de toute espèce auxquelles l'homme est en proie, depuis l'instant de sa formation dans le sein de sa mère, jusqu'à son dernier soupir. Il en conclut que tout homme sensé doit toujours avoir l'éternité devant les yeux, et que quiconque agit autrement, est un fou, digne de compassion ou de mépris. Il lui paroît donc

leçons de sagesse et de morale, cachées sous les emblèmes des fables.

Ce chapitre lui-même renferme un assez grand nombre d'apologues : il se termine, dans mon édition, comme dans le manuscrit que j'ai suivi, par la table des chapitres. On trouvera la traduction de cette table à la fin de cette Introduction.

Le quatrième chapitre a pour titre : *Chapitre de Barzouyèh, composé par Buzurjdmihr, fils de Bakhtégan.*

Ce chapitre, dans lequel Barzouyèh est censé rendre compte lui-même de ses premières années, commence ainsi :

« Voici ce que dit Barzouyèh, chef des médecins de la Perse, »
 » le même qui fut chargé de prendre une copie de ce livre, et qui »
 » le traduisit des livres des Indiens, ainsi qu'il a été dit précédé- »
 » demment : Mon père étoit du nombre des militaires, et ma »
 » mère d'une des principales familles des Mages (1). Je naquis »
 » dans une grande aisance : de tous les enfans de mes père et »
 » mère, aucun ne leur fut plus cher que moi, et ils prenoient »
 » beaucoup plus de soin de moi que de tous mes frères. »

Le goût de Barzouyèh le porta de bonne heure à l'étude de la médecine; et dès qu'il put exercer cet art, il résolut de s'y livrer tout entier, dans la seule vue de se rendre agréable à Dieu. Aussi ne recevoit-il aucun honoraire des malades auxquels il consacroit ses soins. Il ne portoit envie à aucun des médecins qui, inférieurs à lui en mérite, le surpassoient en richesses et en rang; et si quelquefois le desir de les supplanter s'élevoit dans son ame, il se réprimandoit lui-même avec force, et rappeloit à sa pensée la vanité de tout ce qui est transitoire et passager. Il s'exhortoit à résister à la séduction des mauvais conseils ou des exemples dangereux de ses camarades et de ses amis. De ces réflexions, Barzouyèh passa à la considération des diverses religions qui partagent les hommes. Les réponses d'aucun de ceux auxquels il s'adressa pour dissiper ses doutes, ne l'ayant satisfait,

(1) Le mot زمزمه signifie proprement ceux qui parlent bas, entre les dents, et sans, pour ainsi dire, remuer les lèvres. C'est ce que les Parsis appellent *vadj*.

C'est une pratique caractéristique des disciples de Zoroastre. Voy. Notices et Extraits des manuscrits, tom. X, partie 1.^{re}, p. 155.

s'arrête pas au dehors des récits qu'on y lit ; mais qu'au contraire on recherche le sens moral caché sous l'écorce des fables. En second lieu, il recommande de mettre en pratique les sages leçons que ce livre contient, quand une fois on les aura bien comprises, la science ne servant de rien, si on ne l'applique à la conduite de la vie, et ne rendant même que plus coupable et plus condamnable celui en qui elle reste stérile et sans fruit. L'homme sage doit, selon Ebn-Almokaffa, se proposer un but utile dans tout ce qu'il entreprend : il ne doit point se mettre en colère, lorsque Dieu permet qu'il lui arrive quelque accident, fâcheux en apparence, et qui, cependant, dans les vues de la providence, doit avoir pour lui un heureux résultat. Il ne faut pas néanmoins que la confiance en la providence l'empêche de travailler et de faire ses efforts pour se procurer ce dont il a besoin ; mais ses efforts doivent toujours avoir pour principal objet les biens solides et durables. L'homme sensé doit encore se tenir en garde contre ses passions, ne pas ajouter foi aux paroles de tout le monde, ne point s'opiniâtrer dans les fausses démarches où l'erreur a pu l'entraîner, croire à l'inévitable effet des décrets du ciel, agir avec courage et persévérance, ne faire aux autres que ce qu'il voudroit qu'on lui fit, ne jamais chercher son avantage aux dépens d'autrui. Enfin Ebn-Almokaffa recommande encore aux lecteurs de ne pas se contenter de feuilleter superficiellement ce livre, pour en admirer les images ; il veut qu'on le lise en entier, avec une sérieuse attention.

Il finit en disant que les auteurs de cet ouvrage se sont proposé quatre choses en le composant. La première a été de le rendre attrayant pour les jeunes-gens dont l'esprit est léger, en y faisant parler et agir diverses espèces d'animaux ; la seconde, de fixer l'attention des princes, par les figures d'animaux qui y sont dessinées et coloriées ; la troisième, que, à raison du plaisir que les hommes de toutes les classes prendroient à le voir et à le lire, il se multipliât par un grand nombre de copies, et se transmît ainsi à la postérité la plus reculée. Quant au quatrième objet, ajoutet-il, qui est le vrai but de la composition de ce livre, il ne concerne que les philosophes. On sent que l'auteur veut parler des

مردويه وكان متطببا وكان رئيس اطباء اهل المماكة وكانت له
من الملك مزية وميزة ومجلس معروف وكان مع ما في يد من صناعة
الطب عالما حكما فرفع الى الملك يوما كتابا يذكر فيه بحمد في كتاب
الحكمة ان يارض الهدد حبلا فيها انحاء وانواع من السمات ان يعرف
رحمت وخلطت اسخرج منها دوي يحيى به الموتى

Quoique ce passage soit fort corrompu, on en saisit facilement le sens. Le voici :

On rapporte qu'il y avoit parmi les Persans, au temps du roi Nouschirwan, fils de Kobad, un homme appelé Barzouyeh, qui exercoit la médecine, et étoit le chef de tous les médecins de la Perse. Il jouissoit auprès du roi d'un rang très-distingué. Outre la pratique de la médecine, dont il faisoit sa profession, il cultivoit les sciences et la philosophie. Un jour il apporta au roi un livre ou on lisoit qu'il étoit écrit dans les ouvrages des philosophes que, sur une des montagnes de l'Inde, il croissoit certains arbres et certaines plantes dont le mélange, quand elles avoient été recueillies par un homme qui en eût la connoissance, et convenablement amalgamées ensemble, formoit un médicament capable de rendre la vie aux morts.

Le troisième chapitre de notre texte Arabe est l'introduction du traducteur, Abdallah ben Almokaffa. Il est intitulé *باب عرض الكتاب ترجمه عبد الله بن المقفع*, c'est-à-dire, *Preface*, ou plutôt, *Exposition du sujet de ce livre*, composée par Abdallah ben Almokaffa. J'ai déjà dit que le mot *ترجمه* ne signifie pas ici *traduction* : ce mot se prend souvent dans le sens de *article*, *chapitre*, *paragraphe*. Rien n'est plus fréquent dans Ebn-Khalkan, et on en trouve des exemples dans le livre même de Calila. Ainsi, page 36, la table des chapitres est intitulée *ترجمه الابواب* ; ainsi encore le quatrième chapitre, qui est l'ouvrage du premier ministre Buzurdj-mihir, est intitulé *باب مردويه ترجمه ترجمه*.

Dans cette préface, Ebn Almokaffa donne aux lecteurs quelques avis utiles sur la manière de lire ce livre. Il veut d'abord qu'on ne

s'arrête

HISTORIQUE.

chercher cette herbe merveilleuse ; qu'arrivé dans ce pays, après bien des recherches infructueuses, Barzouyèh reconnut enfin que ce n'étoit là qu'une allégorie, et que, sous l'emblème de cette herbe, il falloit entendre le livre de Calila, dont les sages leçons pouvoient retirer les insensés de la mort de l'ignorance. Cette tradition est aussi celle qu'a suivie l'auteur du *Schah-namèh*. Au contraire, suivant notre texte Arabe, avec lequel sont d'accord et la version Grecque de Siméon Seth et la traduction Persane d'Abou'lmaali Nasr-allah, ce fut Nouschiréwan qui, ayant entendu parler avec éloge du livre de Calila, envoya Barzouyèh dans l'Inde, pour qu'il se procurât ce trésor de sagesse, et l'apportât en Perse. Cependant Nasr-allah rapporte le même emblème, sans le rattacher aucunement à Barzouyèh et à sa mission dans l'Inde.

Il est difficile de croire que cette allégorie ne se lût pas dans quelques exemplaires de la version Arabe ; ce n'est guère que de là qu'elle a pu passer dans la version Hébraïque et dans l'ancienne traduction Espagnole. On pourroit supposer qu'il en étoit question dans un passage du chapitre dont nous parlons en ce moment : on y lit en effet, page 44 de mon édition, que Barzouyèh, dans sa jeunesse, avoit déjà fait un premier voyage dans l'Inde, pour y rechercher des substances médicinales et des simples, et que c'étoit dans ce voyage qu'il avoit acquis la connoissance de la langue et de l'écriture Indiennes (1). Mais cette supposition est inutile ; car j'ai sous les yeux un manuscrit Arabe du livre de Calila où se trouve, au commencement de ce chapitre, le même récit qu'a suivi l'auteur du *Schah-namèh* ; c'est le manuscrit 139 de S.^t-Germain-des-Prés. Voici comment ce chapitre commence dans ce manuscrit :

ذكروا انه انوشروان في زمن الاعاجم ابن قباد الملك رجل يقال له

(1) Dans la traduction de Siméon Seth, ce passage s'applique au voyage fait dans l'Inde par ordre de Nouschiréwan. On y lit : *ἀπὸ π τῆς γενήσεως αὐτοῦ*

ἢ τῆς μαθησεως ἢ τῆς παιδείσεως αὐτοῦ, μὴ χεῖς ὥστε ἢς ἀπεσταλὴ πρὸς τὸ βασιλεως εἰς Ἰνδιαν. Le texte Arabe distingue expressément les deux voyages.

au comble de la joie, dit à Bidpai de lui demander telle récompense qu'il voudrait. Le philosophe se contenta de demander que ce livre fût transcrit, comme l'avoient été ceux des ancêtres de Dabschélim, et gardé avec grand soin, de peur qu'il ne fût transporté hors de l'Inde, et ne tombât entre les mains des Perses. Le roi combla ensuite de présents les disciples de Bidpai.

L'auteur termine cette introduction en disant que Nouschiréwan, ayant entendu parler du livre de Calila, n'eut point de repos qu'il n'eût envoyé dans l'Inde, pour l'obtenir, le médecin Barzouyeh, et que celui-ci se l'étant procuré à force d'adresse, l'emporta avec lui à son retour de l'Inde, et le déposa dans les trésors des rois de Perse.

L'introduction dont je viens de donner l'analyse, et qui, dans mon édition, occupe trente et une pages, est tout-à-fait étrangère à la rédaction primitive du livre de Calila (1). Il n'en est pas ainsi du chapitre suivant, intitulé *De la mission de Barzouyeh dans l'Inde* : on peut assurer qu'il se trouvoit dans la traduction Pehlvie ; mais il est incertain s'il fait partie du travail que Buzurdjmihr fit à la demande de Barzouyeh et par l'ordre du roi, ou si, ce qui est plus vraisemblable, il est indépendant de ce travail. Il semble effectivement, par le récit même qu'on y lit, que Buzurdjmihr ne fut chargé de mettre par écrit que la portion de la vie de Barzouyeh antérieure à sa mission dans l'Inde.

Les diverses traductions du livre de Calila présentent, dans ce chapitre, une différence assez notable, relativement au motif qui déterminait la mission de Barzouyeh dans l'Inde. Dans la version Espagnole, dont un fragment a été donné par Don Rodriguès de Castro, ainsi que dans la traduction Latine de Jean de Capoue, faite d'après la version Hébraïque, et enfin dans la traduction de Raimond de Béziers, il est dit que ce fut Barzouyeh qui, ayant lu dans un certain livre qu'il y avoit dans l'Inde des montagnes où l'on trouvoit une herbe dont l'application rendoit la vie aux morts, sollicita de Nouschiréwan la permission d'aller dans l'Inde, pour

(1) Elle est cependant intitulée *Chapitre 1.^{er}*, dans la table des chapitres, | p. 58 ; mais cette table varie beaucoup | suivant les divers manuscrits.

qui, chacun, contenoient une question et la réponse à cette question. Tous les chapitres furent ensuite réunis en un seul livre, auquel Bidpaï donna le nom de *Livre de Galila et Dimna*. Bidpaï mit en scène, dans cet ouvrage, des animaux domestiques et sauvages et des oiseaux, afin que le commun des lecteurs y trouvât un amusement et un passe-temps agréable, tandis que les hommes sensés y puiseroient un sujet de réflexions solides : il voulut aussi que tout ce qui peut être utile à l'homme pour le réglément de sa conduite, l'administration de ses affaires, le gouvernement de sa famille, en un mot pour sa félicité en ce monde et en l'autre, s'y trouvât réuni, et qu'il y apprît à obéir aux souverains et à se garantir de tout ce qu'il importe à son bonheur d'éviter.

Bidpaï consacra le premier chapitre à représenter ce qui arrive à deux amis, lorsqu'un semeur de faux rapports s'introduit dans leur société : il voulut que son disciple le fit parler dans ce chapitre, conformément au plan adopté par le roi, en sorte que les préceptes de la sagesse y fussent joints à des récits amusans. Bidpaï cependant fit réflexion que la sagesse perd tout son prix quand elle se trouve associée à des discours frivoles. Rien ne lui paroissoit donc, ainsi qu'à son disciple, plus difficile que de remplir à cet égard le desir du roi, quand tout d'un coup il leur vint dans l'esprit d'employer pour interlocuteurs deux animaux. Par-là, tandis que le choix des personnages mis en scène offroit un sujet d'amusement, la sagesse se trouvoit dans les discours qu'on leur prêtoit. Ce plan réunissoit donc de quoi satisfaire le goût léger des ignorans et du vulgaire, et de quoi attirer l'attention des hommes sages.

Un an se passa de la sorte, sans que Bidpaï et son disciple interrompissent leur travail et sortissent de leur retraite. Au terme fixé, le roi fit demander à Bidpaï s'il avoit exécuté son engagement. Sur la réponse affirmative du brahmane, le roi convoqua une nombreuse assemblée des grands et des savans de son empire. Bidpaï s'y rendit, accompagné de son disciple ; et là, en présence du roi et de toute la cour, il fit lecture de tout son livre et expliqua au roi le sujet de chaque chapitre. Dabschélim,

MEMOIRE

Cependant Dabschélim, quand il se vit affermi sur son trône, et lorsque sa bonne conduite lui eut soumis tous ses ennemis, aspira à un autre genre de gloire. Les rois ses prédécesseurs avoient tous attaché leurs noms à quelque ouvrage composé par les sages et les philosophes de leur temps : desirant laisser un semblable monument de son règne, il ne trouva que Bidpaï qui pût remplir ses vues ; l'ayant mandé près de lui, il lui fit part de ses intentions, et le pria de s'occuper sans délai de la composition d'un ouvrage qui, tout en paroissant uniquement destiné à former les mœurs des particuliers, eût cependant pour véritable but d'apprendre aux rois comment ils doivent gouverner, pour s'assurer de l'obéissance et de la fidélité de leurs sujets. Il lui témoigna aussi le desir que, dans cet ouvrage, les graves préceptes de la morale et les austères leçons de la sagesse fussent mêlés à des récits divertissans et à des anecdotes amusantes. A la demande du brahmane, le roi lui accorda un an de délai pour exécuter cet ouvrage, et lui assura les fonds nécessaires pour cette entreprise.

Bidpaï crut d'abord devoir assembler ses disciples et délibérer avec eux sur la marche qu'il convenoit d'adopter pour remplir à la satisfaction du roi le plan que ce prince avoit conçu ; mais il ne tarda pas à reconnoître qu'il devoit renoncer à tout secours étranger, et se charger lui-même de ce travail, en prenant seulement avec lui, pour secrétaire, un de ses disciples. Ayant donc fait provision de papier et des alimens nécessaires pour sa subsistance et celle de son secrétaire pendant un an, il se renferma avec lui dans un cabinet, dont l'accès fut interdit à tout autre. Là, le philosophe s'occupant sans relâche du travail dont il s'étoit chargé, dictoit à son disciple, puis revoyoit ce que celui-ci avoit écrit. L'ouvrage fut exécuté ainsi, et composé de quatorze chapitres (1)

(1) Dans mon édition, il y a dix-huit chapitres, parce que l'introduction de Behnoud, l'histoire de la mission de Barzouyeh dans l'Inde, la préface d'Abdallah ben-Almokaffa, et la vie de Barzouyeh, écrite par Buzurdjmihir, sont

comptés pour autant de chapitres. Le livre de Califa ne commence, à proprement parler, qu'an V.^e chapitre. On voit que Behnoud regarde les quatorze chapitres restans comme ayant fait partie, primitivement, du livre de Califa.

mais on ne se fut pas plutôt avisé du philosophe pour exécuter l'ordre du roi, que celui-ci, changeant de résolution, révoqua son arrêt, et se contenta de faire jeter Bidpaï dans un cachot. A cette nouvelle, les disciples du brahmane se dispersèrent et cherchèrent leur sûreté dans des contrées éloignées. Un long espace de temps s'écoula sans que Dabschélim se ressouvînt de Bidpaï; et que personne osât prononcer devant le roi le nom du philosophe. Une nuit cependant que le prince ne put prendre de sommeil, il réfléchit sur les mouvemens célestes et le système de l'univers. Comme il cherchoit inutilement à se rendre compte de quelque problème relatif aux révolutions des astres, il se ressouvînt de Bidpaï, et se repentit de l'injustice qu'il avoit commise à son égard. Sur-le-champ il l'envoya chercher, et lui ordonna de répéter tout ce qu'il avoit dit la première fois. Bidpaï, après avoir protesté de la pureté de ses intentions, obéit; et Dabschélim l'ayant écouté avec attention et avec des signes de repentance, lui fit ôter ses liens, et lui déclara qu'il vouloit lui confier l'administration de son empire. Bidpaï ne consentit qu'avec peine à accepter cette charge. La nouvelle de son élévation ne se fut pas plutôt répandue, que ses disciples se hâtèrent de revenir de leur bannissement volontaire, dans les états de Dabschélim; et ils y établirent une fête à perpétuité, en mémoire de l'heureux changement survenu dans la conduite du roi.

L'administration de Bidpaï eut, pour tout le royaume et pour le souverain, les effets les plus heureux, et les vertus de Dabschélim lui soumièrent tous les rois de l'Inde, qui s'empressèrent à l'envi de reconnoître sa suprématie. Pour Bidpaï, ayant rassemblé ses disciples, il leur rendit compte des motifs qui l'avoient engagé à exposer sa vie pour l'intérêt du royaume et le soin de sa propre renommée, et les instruisit que le roi l'avoit chargé de composer un livre qui contiât les préceptes les plus importans de la sagesse. Il les engagea à écrire chacun sur le sujet qu'ils voudroient choisir, et à lui soumettre leurs travaux, ce qu'ils lui promirent (1).

(1) Cette dernière phrase semble tout-à-fait déplacée, et ce qui suit paroît n'en être que le développement.

nouilles qui parvinrent à l'aide des Oiseaux à tirer vengeance de l'Éléphant qui les fouloit aux pieds. (1)

Les disciples de Bidpaï s'excusèrent tous de donner leur avis ; mais ils représentèrent au philosophe les dangers auxquels l'exposerait l'exécution de son entreprise hardie. Bidpaï leur déclara qu'il ne se désisteroit, par aucun motif que ce pût être, de son projet ; qu'il iroit trouver le roi et lui faire des représentations ; et il leur recommanda de se réunir de nouveau auprès de lui, lorsqu'ils apprendroient qu'il seroit de retour de la cour : après quoi il les congédia.

Bidpaï se présenta donc chez le roi. Admis à son audience, il le salua et demeura dans le silence. Dabschélim, étonné de ce silence, ne douta point que le philosophe n'eût à lui communiquer quelque affaire importante ; il lui adressa le premier la parole, et l'invita à faire connoître le sujet pour lequel il étoit venu ; mais il ne lui laissa pas ignorer que s'il se mêloit des affaires que les rois doivent se réserver, il ne manqueroit pas de punir son audace téméraire. Le philosophe, après avoir demandé et obtenu du roi la permission de lui parler avec franchise, commença par lui exposer que les qualités qui distinguent l'homme des autres animaux, ce sont la sagesse, la tempérance, la raison et la justice, qualités qui renferment toutes les vertus, et qui élèvent celui en qui elles se trouvent réunies, au-dessus de toutes les chances malheureuses de la fortune. Il dit ensuite que, s'il avoit hésité à prendre la parole, c'étoit un effet de la crainte respectueuse que lui inspiroit la présence du roi ; que les sages ne recommandoient rien tant que le silence ; mais que néanmoins il alloit user de la liberté que le roi lui avoit accordée. Puis entrant en matière, il reprocha à Dabschélim de ne point imiter les vertus de ses ancêtres, de la puissance desquels il avoit hérité, et d'appesantir au contraire sur ses sujets le joug de sa tyrannie, et il l'exhorta à changer de conduite. Dabschélim, outré de colère, lui fit de vifs reproches de sa témérité, et commanda qu'on le mît en croix ;

(1) Cette fable se trouve dans le *Pantcha-tantra*, où elle fait partie du récit des aventures de Calila.

aussitôt sur le champ de bataille. Les deux champions combattirent une grande partie du jour, sans que la victoire se déclarât pour l'un ni pour l'autre. Alexandre commençoit à désespérer du succès, lorsque son armée, par ses ordres, poussa un grand cri. Le roi Indien, croyant que ses troupes étoient attaquées inopinément par des forces ennemies sorties d'une embuscade, se retourna pour voir ce que c'étoit, et Alexandre profitant de cet instant, lui porta un coup qui le précipita de son cheval ; d'un second coup, il l'étendit mort. L'armée Indienne recommença alors le combat, bien déterminée à périr ; cependant, vaincue de nouveau, elle céda aux promesses d'Alexandre. Le vainqueur, après avoir mis ordre aux affaires de ce pays, et en avoir donné le gouvernement à un de ses officiers, qu'il établit roi à la place de Four, quitta l'Inde pour suivre l'exécution de ses projets. A peine se fut-il éloigné, que les Indiens secouèrent le joug qu'il leur avoit imposé, et se choisirent pour souverain un homme de la race royale, nommé *Dabschélim*.

Lorsque Dabschélim se vit affermi sur le trône, la fortune l'ayant favorisé dans toutes ses entreprises, il s'abandonna à ses passions, et exerça sur ses sujets une tyrannie sans bornes. Il y avoit alors dans les états de Dabschélim, un brahmane nommé Bidpaï (1), qui jouissoit d'une grande réputation de sagesse, et que chacun consultoit dans les occasions importantes. Ce philosophe desirant ramener le prince, que l'orgueil de la domination avoit égaré, à des sentimens de justice et d'humanité, assembla ses disciples, afin de délibérer avec eux sur les moyens qu'il convenoit de prendre pour atteindre le but qu'il se proposoit. Il leur représenta qu'il étoit de leur devoir et de leur intérêt d'ouvrir les yeux au roi sur les vices de son administration ; et pour les convaincre que la foiblesse aidée d'une ruse adroite pouvoit réussir là où la force et la violence échoueroient, il leur cita la fable des Gre-

(1) Dans l'original ce nom est écrit *Budaba*, ce qui représente la prononciation Indienne *Veidava*. Ce nom est incontestablement d'origine Sanscrite, soit qu'il signifie, comme je l'ai supposé, *lecteur du véda*, soit qu'il ne soit autre

chose que *vidva*, *homme docte, savant*. Il a été corrompu dans les manuscrits et les traductions en mille manières, ainsi que celui de *Dabschelim*. Voy. les *Notices et Extraits des man.* tome IX, part. 1.^{re} p. 397 et 403.

Quoi qu'il en soit, cette introduction se lisant dans le plus ancien de nos manuscrits, je n'ai pas voulu l'omettre, quoique j'en fasse peu de cas. Je vais en donner une idée succincte.

Alexandre, après avoir soumis les rois de l'Occident, tourna ses armes vers l'Orient. Il triompha de tous les souverains de la Perse et des autres contrées qui osèrent lui résister. Dans sa marche pour entrer dans l'empire de la Chine, il fit sommer le prince qui régnoit alors sur l'Inde, et qui se nommoit *Four*, ou, suivant quelques manuscrits, *Fourek*, de reconnoître son autorité et de lui faire hommage. *Four*, au lieu d'obéir, se prépara à la guerre, et prit toutes les mesures propres à assurer son indépendance. Alexandre, qui n'avoit, jusque-là, éprouvé que de foibles résistances, instruit des préparatifs formidables du roi de l'Inde, craignit de recevoir, dans cette occasion, quelque échec qui terniroit la gloire de ses armes : les éléphants des Indiens lui inspiroient sur-tout une grande crainte. Il résolut donc d'avoir recours à la ruse ; et après avoir consulté les astrologues sur le choix du jour le plus favorable à l'exécution de ses desseins, il fit faire, par les plus habiles ouvriers qui suivoient son armée, des figures creuses de chevaux et de cavaliers en bronze : il fit remplir l'intérieur de ces figures de naphie et de soufre, et il ordonna qu'après les avoir revêtues de harnois et d'habits, on les placât sur le premier rang de son armée, et qu'au moment d'engager le combat on mît le feu aux matières inflammables qu'elles contenoient. Le jour choisi pour l'action étant arrivé, Alexandre fit faire une nouvelle sommation au roi Indien. Celui-ci n'y obéit pas plus qu'à la première, et les deux armées s'ébranlèrent. *Four* avoit placé ses éléphants sur la première ligne ; les gens d'Alexandre, de leur côté, firent avancer les figures de bronze qui avoient été chauffées. Les éléphants ne les eurent pas plutôt saisies avec leurs trompes, que, se sentant brûler, ils jetèrent par terre ceux qui les montoient et prirent la fuite, foulant aux pieds et écrasant tous ceux qu'ils rencontroient. Toute l'armée Indienne étant ainsi culbutée et mise en déroute, Alexandre appela à grands cris *Four* à un combat singulier. Le monarque Indien accepta le défi et se présenta aussitôt

qui étoit la plus concise, qui offroit le moins d'allusions à la religion, aux opinions, à la littérature des Arabes, dont le récit enfin étoit plus simple, devoit être préférée, non précisément comme la meilleure, mais du moins comme celle qui devoit représenter le plus fidèlement l'ouvrage d'Abd-allah. Le manuscrit qui m'offroit cette rédaction étoit aussi le plus ancien, et il méritoit encore la préférence sous divers autres rapports. Malheureusement il avoit plusieurs lacunes assez mal restituées, et dans quelques endroits le récit paroissoit tronqué, soit par la négligence du copiste, soit par la faute d'un manuscrit plus ancien sur lequel a été copié celui-ci. Dans ces différens cas, j'ai eu principalement recours à deux manuscrits qui ont beaucoup de rapports entre eux, et dont la rédaction me semble tenir le second rang dans l'ordre des temps. Les autres manuscrits, ainsi que la version Persane de Nasr-allah, et la version Hébraïque, ou la traduction Latine qu'en a faite Jean de Capoue, m'ont servi assez souvent pour fixer mon choix entre les diverses leçons.

L'ordre des chapitres de la version Arabe n'est pas le même dans tous les manuscrits. Je ferai connoître ces différences.

A la tête de la version Arabe du livre de Calila, se trouve, et dans mon édition et dans presque tous les manuscrits, une introduction attribuée à un personnage appelé *Behnoud, fils de Sahwan*, et plus connu sous le nom d'*Ali, fils d'Alschah Farési*. Si ces noms ne sont pas supposés, cette introduction est l'ouvrage d'un Persan. Je ne la crois pas fort ancienne, parce qu'elle ne se trouve ni dans la version Persane de Nasr-allah, ni dans la version Grecque de Siméon Seth, ni dans la traduction Hébraïque attribuée au rabbin Joël (1).

(1) Le nom d'*Alschah* donné au père de Behnoud ou Ali m'avoit d'abord paru fort extraordinaire; mais il n'est pas sans exemple. J'ai trouvé dans le *كتاب الفهرست*, ou Catalogue des écrivains Arabes des premiers siècles de l'hégire { Man. Ar. de la bibl. du Roi, n.º 874, fol. 208 recto }, un homme de lettres, auteur de divers ouvrages, qui est appelé

ابن الشاه الظاهري, *fils d'Alschah Dhahéri*, et dont le nom entier est أبو القاسم علي بن محمد بن الشاه الظاهري *Abou'lkasem Ali, fils de Mohammed, fils d'Alschah Dhahéri*. L'auteur ajoute qu'il descendoit d'*Alschah, fils de Mical*. Il se pourroit que Behnoud fût de cette même famille.

livre a été écrit, quelle utilité on peut retirer de sa lecture, et comment on doit le lire pour le faire avec fruit. J'ai développé ailleurs les motifs qui me déterminent à penser que ce chapitre est effectivement l'ouvrage du traducteur Arabe.

Quant à la traduction, il nous est impossible de dire jusqu'à quel point Abd-allah a pu s'écarter du texte Pehlvi. On ne peut se faire une idée de l'extrême variété qui règne dans les manuscrits de la version Arabe. Cette variété est telle qu'on est quelquefois tenté de croire qu'il existe plusieurs versions Arabes de ce livre, tout-à-fait différentes l'une de l'autre. J'aime mieux penser cependant qu'il n'y a eu qu'une seule traduction du pehlvi en arabe, celle d'Abd-allah, fils d'Almokaffa; mais que cette traduction a été dans la suite interpolée par les copistes ou par des hommes de lettres qui ont cru l'embellir en alongeant le récit, multipliant les incidens, y insérant de nouvelles fables, des proverbes, des allusions, soit à l'Alcoran, soit aux traditions, retranchant aussi parfois ce qui leur paroissoit manquer de justesse ou d'élégance, accommodant enfin l'ouvrage à leur goût ou à celui de leur siècle.

Les seuls moyens critiques qui s'offrent à nous, pour reconnoître ces interpolations, ce sont la version Grecque de Siméon Seth, qui doit avoir été faite vers l'an 1080 de J. C., et la version Persane d'Abou'lmaali Nasr-allah ben-Abd-alhamid: elles sont faites l'une et l'autre d'après l'arabe et sont certainement les plus anciennes de toutes celles que nous connoissons. La version Grecque de Siméon Seth, quoiqu'elle ne soit pas exempte d'interpolations, me paroît s'approcher beaucoup de la simplicité primitive de la traduction Arabe d'Abd-allah. Quant à la traduction Persane qui est au plutôt de l'an 510, l'auteur a lui-même pris beaucoup de libertés en la faisant, et d'ailleurs il est vraisemblable que dans le cours de trois siècles et demi, la version Arabe d'Abd-allah avoit déjà subi bien des altérations et des transformations.

Obligé d'opter entre les diverses rédactions que me présentoient six ou sept manuscrits que j'avois sous les yeux, j'ai cru que celle

avait disparu depuis cet instant, accusèrent Sofyan de sa mort, et le firent conduire lié et garotté devant Mansour. On fit comparoître les témoins, qui déposèrent que le fils d'Almokaffa étoit entré chez Sofyan, et qu'on ne l'avoit point vu sortir de cette maison. Le khalife dit d'abord qu'il examineroit cette affaire; puis s'adressant aux témoins, il les intimida, en leur donnant à entendre qu'Abd-allah n'étoit pas mort, qu'il pouvoit, s'il le vouloit, le faire comparoître à l'instant même devant eux, et qu'alors il les mettroit à mort, comme faux témoins. En conséquence, ces gens-là rétractèrent leurs dépositions, et les deux princes Soïëïman et Isa ne parlèrent plus de cette affaire, voyant bien que c'étoit par ordre de Mansour qu'Abd-allah, fils d'Almokaffa, avoit été tué.

Soleïman, fils d'Ali, étant mort en l'an 142, la fin tragique d'Abd-allah, fils d'Almokaffa, doit être antérieure à cette date. Je serois même porté à croire, d'après l'ensemble de tout ce récit, qu'elle précéda la mort du rebelle Abd-allah, fils d'Ali, tué, comme je l'ai dit, par ordre du khalife Mansour, en l'année 139.

Quoi qu'il en soit, on ne peut douter du moins que l'auteur du *Schah-naméh* ne soit tombé dans un anachronisme, en rapportant au khalifat de Mamoun la traduction Arabe du livre de Calila, puisque Mamoun n'a commencé à régner qu'en 198.

* Le livre de Calila n'est pas le seul qui ait été traduit du pehlvi en arabe par Abd-allah, fils d'Almokaffa; nous savons qu'il avoit aussi traduit en arabe les principales parties, peut-être même le corps entier, de l'ancienne histoire des Perses, et que ses traductions ont été l'une des sources où a puisé l'auteur du *Schah-naméh*. Il est aussi connu par des poésies Arabes; le recueil intitulé *Hammasa* en contient un fragment.

Abd-allah ne se contenta pas de traduire le livre de Calila; il y ajouta, à ce qu'il paroît, une préface.

La portion des prolégomènes du livre de Calila, qui me paroît appartenir incontestablement au traducteur Arabe, est celle qui, dans mon édition, est intitulée : باب عرض الكتاب ترجمة عبد الله بن المقفع, et qui a pour objet d'exposer dans quelle intention ce

fils d'Ali. Celui-ci cependant, complètement battu en l'année 137 par les armées de Mansour, que commandoit Abou-Moslem, s'enfuit et se retira dans l'Irak, après de ses deux frères, Soleïman et Isa, dont le premier étoit gouverneur des provinces de Basra, Balmaïn et Oman, et le second gouvernoit la province d'Ahwaz. Soleïman et Isa sollicitèrent et obtinrent de Mansour la grâce de leur frère Abd-allah, et, s'étant chargés de rédiger l'acte d'amnistie que Mansour avoit consenti à lui accorder, ils vinrent pour cela à Basra, et confièrent la rédaction de cet acte à Abd-allah, fils d'Almokaffa, qui étoit secrétaire d'Isa, et qui passoit pour être très-habile dans la rédaction des actes contenant des stipulations ou engagements réciproques. La manière dont Abd-allah s'acquitta de cette commission choqua Mansour, qui peut-être nourrissoit secrètement le projet de sacrifier, quand il en trouveroit l'occasion, son oncle Abd-allah, fils d'Ali, ce qu'il exécuta effectivement en l'année 139. Informé que l'acte d'amnistie avoit été rédigé par Abd-allah, fils d'Almokaffa, il envoya un ordre secret à Sofyan, fils de Moawia, gouverneur de la ville de Basra, de faire mourir le fils d'Almokaffa. Cet ordre ne pouvoit venir plus à propos pour Sofyan, qui avoit été très-souvent l'objet des railleries et des sarcasmes les plus piquans d'Abd-allah, fils d'Almokaffa, et qui avoit juré d'en tirer vengeance. Abd-allah s'étant présenté chez Sofyan, pour s'acquitter d'une mission dont l'avoit chargé Isa, fils d'Ali, Sofyan profita de cette occasion pour satisfaire sa vengeance et celle de Mansour; il fit prendre Abd-allah, puis ayant fait chauffer un four, il fit couper l'un après l'autre et jeter dans le four les membres de ce malheureux. Enfin, il y fit jeter tout son corps et fit fermer le four sur lui, en disant : Je n'ai encouru aucun blâme en faisant de toi un exemple, parce que tu es un impie, qui as corrompu les hommes. Il faisoit allusion aux soupçons d'athéisme, ou du moins de magisme, dont Abd-allah étoit assez généralement l'objet.

La mort d'Abd-allah, fils d'Almokaffa, ne pouvoit demeurer secrète. Ses protecteurs Soleïman et Isa, oncles de Mansour, informés qu'on l'avoit vu entrer dans la maison de Sofyan, et qu'il

Perse, et dans la religion des mages dont il fit long temps profession. Son père, appelé *Dadouyeh*, avoit été chargé, sous le gouvernement du fameux Haddjadj ben-Yousouf, de la perception des impôts dans l'Irak et la province de Fares. Comme il s'étoit rendu coupable d'extorsions et de vexations dans l'exercice de sa place, Haddjadj le fit mettre à la torture ; et sa main s'étant retirée par l'effet des tourmens qu'il éprouva, on le surnomma depuis ce temps-là *مقفع Mokaffa* ; le verbe *مقفع* signifiant en arabe, *se gripper, se recroqueviller*. Son fils Abd-allah, dont il est question ici, étoit attaché au service d'Isa ben-Ali, oncle paternel des deux premiers khalifes de la maison d'Abbas, Saffah et Mansour. Ce fut entre les mains d'Isa qu'Abd-allah abjura sa religion paternelle et embrassa l'islamisme. Son orthodoxie fut cependant toujours très-suspecte. On l'accuse d'avoir travaillé, mais en vain, avec quelques autres ennemis du mahométisme, à imiter, et même à surpasser le style de l'Alcoran, que tout bon musulman doit tenir pour inimitable, et pour supérieur à ce que peuvent produire les talens humains les plus éminens.

On demandoit un jour à Abd-allah, fils d'Almokaffa, de qui il avoit appris les règles de la civilité. J'ai été moi-même mon maître, répondit-il ; toutes les fois que j'ai vu un autre faire quelque bonne action, je l'ai imitée, et quand j'ai vu quelqu'un faire une chose malhonnête, je l'ai évitée.

Abd-allah étoit naturellement enclin à la raillerie, et ce penchant, auquel il s'abandonnoit imprudemment, ne contribua pas peu à sa fin tragique, comme on le verra. On peut croire, d'après cela, que le jugement que porta de lui le célèbre Khalil ben-Ahmed, étoit bien fondé. Ces deux hommes savans s'étant un jour rencontrés, on demanda à Khalil, lorsqu'ils se furent séparés, ce qu'il pensoit d'Abd-allah. Il a, répondit-il, plus de science que de jugement. Abd-allah, interrogé de même au sujet de Khalil, décida qu'il avoit plus de jugement que de science.

A peine le khalife Mansour étoit-il sur le trône, qu'il eut à se défendre contre un compétiteur redoutable, son oncle Abd-allah,

des Sassanides. Elle fut détruite en grande partie lors de la conquête de la Perse par les Arabes, et sacrifiée au zèle aveugle des premiers musulmans; et le peu qui échappa alors à la destruction, tomba dans l'oubli et disparut, lorsque la langue Pehlvie fut remplacée par l'arabe et le persan, et que des traductions Arabes ou Persanes eurent mis quelques-uns des mommens de cette ancienne littérature, à la portée des successeurs plus éclairés de ces farouches et fanatiques propagateurs de l'islamisme.

D'Herbelot a dit que le *حردان* *Djawidan khired*, ou Sagesse éternelle, ouvrage de morale et de politique, attribué à l'ancien souverain de la Perse, *Houschenc*, étoit la même chose que la *Homayoun-naméh* *همایون نامه*; et comme ce dernier titre est celui que porte, dans la traduction Turque, le livre de Calila, cela a donné occasion à tous ceux qui, depuis ce célèbre orientaliste, ont parlé du livre de Calila, de supposer que ce même livre, dans la version Pehlvie, étoit intitulé *Djawidan khired*. Cette assertion me paroît sans nul fondement; je ne connois aucune autorité en sa faveur. Le *Djawidan khired* attribué à Houschenc, est un ouvrage entièrement différent du livre de Calila. J'ai dit ailleurs ce qui a pu donner lieu à cette méprise, qui, au surplus, n'est pas la seule dans laquelle d'Herbelot soit tombé en parlant du livre de Calila. Les écrivains qui l'ont copié, ne peuvent être invoqués comme autorités, et je ne crains point de dire que c'est une erreur qui ne doit plus être répétée.

*Traduction Arabe du Livre de Calila, par Abd-allah ben-
Almokaffa.*

Beaucoup d'écrivains ont parlé d'une manière peu exacte de la traduction Arabe du livre de Calila et de son auteur. Sans nous arrêter à relever leurs erreurs, nous exposerons ce qui concerne cette traduction, en nous conformant aux autorités irrécusables que nous avons produites ailleurs.

Abd-allah, fils d'Almokaffa, dont le nom propre en persan étoit *Rouzbeh* *روزبه*, et qui a été mal-à-propos appelé par un grand nombre d'écrivains, *fils d'Almokanna*, étoit né dans la province de

nulle part. Buzurjdjuhir n'eut d'autre part à ce recueil, si nous en croyons le *Schah-naméh* et ce que nous lisons dans les prolegomènes mêmes du livre de Calila, que d'ajouter, à la tête de l'ouvrage, un chapitre où Barzouyeh est censé parler lui-même (1), et rendre compte de sa naissance, de son éducation et de sa vie, jusqu'à l'époque de son voyage dans l'Inde. Suivant les traditions conservées dans le *Schah-naméh*, Barzouyeh, au lieu d'accepter les présens et les faveurs dont vouloit le combler Nouschiréwan, demanda pour toute récompense que Buzurjdjuhir fût chargé par le monarque de rédiger ce chapitre, et qu'on le placât à la tête du livre de Calila. Il voulut s'assurer l'immortalité, en attachant ainsi son nom à celui du prince et de son illustre ministre, et sur-tout à un livre qui lui paroissoit devoir se transmettre à la postérité la plus reculée. Ne semble-t-il pas entendre Aman prescrire à Assuérus le traitement dû à celui que le roi veut honorer, et exiger que le premier ministre devienne l'instrument de son triomphe?

Quoique j'adopte, pour le fond, les traditions consignées dans les prolegomènes du livre de Calila et dans le *Schah-naméh*, sur le voyage et les travaux de Barzouyeh, je ne prétends point qu'on doive ajouter foi à tous les détails. Il est possible que le voyage de Barzouyeh dans l'Inde n'ait point été fait par l'ordre de Nouschiréwan, et dans la seule vue de chercher à se procurer un livre dont la renommée étoit venue jusqu'en Perse; et si quelqu'un croit devoir révoquer en doute ces circonstances, bien que je ne voie aucune bonne raison de les nier, je les abandonne volontiers au jugement des lecteurs. Il n'en est pas de même du fond du récit; il me paroît impossible de ne pas l'admettre.

La traduction Pehlvie du livre de Calila a eu le sort de tout ce qui constituoit la littérature Persane, au temps de la dynastie

(1) C'est ce que dit aussi l'auteur du *Chah-naméh*. Il s'exprime ainsi, sous le règne de Nouschiréwan: *ازین پیش فرستادن برزوی طیب بود به هندوستان تا آنجا ماند و کتابها را بر کشت و بخت*

کتابها و دستها با پیران آورد پیش شاه و در برزوی برزجهر دران فرود به فرمان شاه ازین او جامع نگردد و دیگری بنامه من در عالم. Man. Pers. de la bibl. du Roi n. 62.

Je ne crains donc point d'affirmer que toutes les règles de la saine critique assurent à l'Inde l'honneur d'avoir donné la naissance à ce recueil d'apologues, qui fait encore aujourd'hui l'admiration de l'Orient et de l'Europe elle-même.

La conclusion que je tire de tout ce que je viens d'exposer, n'est pas absolument que le *Pantcha-tantra* soit antérieur à Barzouyèh, ce qui cependant est extrêmement vraisemblable ; elle n'est pas même qu'avant Barzouyèh, tous les apologues que celui-ci réunit dans le livre de Calila, fussent déjà rassemblés, dans l'Inde, en un seul recueil. Tout ce que je prétends établir, c'est que les originaux des aventures de Calila et Dimna, et des autres apologues réunis à celui-là, avoient effectivement été apportés de l'Inde dans la Perse. Leur réunion en un seul corps d'ouvrage, la forme sous laquelle ils sont présentés, le cadre qui les renferme, purent être de l'invention de Barzouyèh, ou, si l'on veut, de Buzurdjmihr : cela est peu important. Je croirois cependant que, dès-lors, le dialogue entre Dabschélim et Bidpai, les questions du roi et les réponses du philosophe, formoient le cadre des aventures de Calila et Dimna, et que l'auteur Persan ne fit que renfermer d'autres apologues sous ce même cadre.

Traduction Pehlvi du Livre de Calila.

Que le livre de Calila, apporté de l'Inde en Perse par le médecin Barzouyèh, sous le règne de Nouschiréwan, ait été traduit en pehlvi à cette même époque, c'est, ce me semble, ce dont on ne sauroit raisonnablement douter. On a quelquefois attribué cette traduction à Buzurdjmihr ; mais je ne crains point de dire que c'est une méprise. Barzouyèh, selon toute apparence, ne rapporta pas de l'Inde les originaux Indiens des aventures de Calila et Dimna et des autres apologues dont il forma un seul recueil. Les témoignages historiques nous apprennent qu'il les traduisit en pehlvi, et que, de retour à la cour de Nouschiréwan, il en fit la lecture devant ce prince, ou du moins il les lui offrit. C'est d'ailleurs ce que l'on devoit supposer, quand même on ne le liroit
nulle

titawi, sorte d'oiseau dont le nom n'est ni persan ni arabe, mais bien indien, *tittéba*; de là enfin une mention fréquente des brahmes ou brahmanes.

La fable du Moine et de la Belette rappelle la familiarité des Indiens avec la mangouste, qui s'apprivoise facilement, vit dans les maisons comme le chat parmi nous, les purge des rats, des souris, des mulots, et est l'ennemi né des couleuvres et des serpents qu'elle saisit avec une adresse inexprimable. Il est vraisemblable que, dans l'original Indien, c'étoit de la mangouste qu'il s'agissoit dans cet apologue (2). Les singes et les tortues, souvent mis en scène dans ces fables, appartiennent plutôt à l'Inde qu'à la Perse.

Et qu'on n'objecte pas qu'il n'y est point question de Vischnou, de Crischna, des *avatara* ou incarnations, de toute la mythologie Indienne, et autres choses de ce genre. Si l'on prend, comme cela doit être, pour base de cet examen critique, la version Arabe, on verra qu'elle est écrite du style le plus simple, sans aucune érudition, et on en conclura, ou qu'il en étoit de même de l'original Indien, ou plutôt que Barzouyeh n'a pris de cet original que la morale, la politique et les apologues, et qu'il a supprimé tout ce qui avoit trait à la mythologie et à la croyance Indienne. On peut bien faire une semblable supposition, puisque la traduction du *Hitoupadésa* en persan, faite dans l'Inde par un musulman, il y a à peine cent soixante ans, est pareillement dépouillée de tout ce qui appartient à la religion de l'Inde.

disoit souvent, dans cette langue, *Ilun* et *Anilan* pour *Iran* et *Aniran*, *Minotcheil* pour *Minotcher*, &c. Le *c* a été changé en *h*, comme dans *Dimnach* et *Schan-téché*. Il reste le *t*, dont le changement en *l* paroît difficile à justifier; mais on peut remarquer que beaucoup d'Indiens prononcent le *da*, de la série des consonnes qu'ils nomment *con'tenis*, comme un *r*; il en est sans doute de même du *ta* de *Carataca*, qui appartient à la même classe de consonnes. Si donc les Indiens prononçoient *Cararaca*, quoiqu'ils écrivissent *Carataca*, il est naturel que ce *t*

prononcé comme un *r*, se soit changé en *l* dans le pehlvi, et qu'on ait dit *Culalah*.

(2) Voy. Essais philosophiques sur les mœurs de divers animaux étrangers, p. 86; Pardin de Saint-Barthelemy, *Viaggio alle Indie orientali*, p. 154. La mangouste, quoi qu'en dise l'auteur des Essais, s'appelle *kirri* dans l'Inde. On l'y nomme aussi *نيولي* *nionli*, mot dérivé du sanscrit *nakoula*. Voy. la note 325 de M. Wilkins sur le *Hitoupadésa*. Les voyageurs nomment souvent cet animal *ichneumon*.

mythologiques de la Perse, des attributs et des fonctions des Am-schaspands et des Izeds, du Zend-avesta et de son auteur. On n'y voit jamais (je parle ici de la version Arabe, la plus ancienne que nous connoissions) les noms de Cayoumarath, de Djemschid, de Dhohhak, de Féridoun, de Rostam, de Minoichehr et autres héros de la Perse. Ni Alexandre, ni Darius, n'y sont nommés; le *Neurouz*, ni aucune fête des Persans, n'y est rappelé. Les animaux symboliques décrits dans les livres de Zoroastre, gravés sur les ruines des anciens monumens de la Perse, ou sur les pierres fines que le temps a épargnées, sont inconnus à l'auteur de ce recueil.

Au contraire, les traces de l'indianisme, quoique peut-être affoiblies déjà et altérées dans la traduction Pehlvi, y sont en grand nombre. De là la fréquente mention des moines et des fakirs, l'abstinence du chacal religieux qui refuse de manger de tout ce qui a vie, la malédiction prononcée par un moine contre un serpent, dans l'apologue de la Grenouille et du Serpent; de là la métamorphose d'une souris en femme, par les prières d'un saint, et sa restitution à l'état de souris, par le même moyen (1); de là encore des noms propres d'animaux qui ont une signification dans la langue Indienne et n'en ont point, à notre connoissance, en persan, tels que *Dimna* ou *Damanaca* (2), *Schanzébéh* ou *Sanjavaca*;

(1) Cette fable ne se trouve point dans le *Hitoupadésa*, quoiqu'il y ait dans le IV.^e livre une métamorphose d'une souris en chat, puis en chien, puis en tigre, et enfin en souris. La fable dont il s'agit est néanmoins bien d'origine Indienne, et elle se trouve, comme telle, dans la Mythologie des Indous, du colonel de Polier, t. II, p. 577.

(2) Il est certain que les Arabes prononcent ce mot *Dimna* ou *Dinnèh*. L'auteur du Kamous le dit positivement, et d'ailleurs on le fait rimer avec *mihna* مِهْنَة; mais rien n'empêche de croire qu'on le prononçoit en pehlvi *Damanah*, et que, si les Arabes l'ont prononcé *Dimna*, c'est qu'ils lui ont donné une forme Arabe et l'ont considéré comme analogue à دَمْنَة

funier, vestiges d'habitations, rancune. Le s final a été substitué au c indien, pour se conformer à l'usage de la langue Persane: il en est de même dans *Schanzébéh* شَنْزَبِه pour *Sanjavaca*. Ce s en persan, est analogue au ق k ou au غ gh des Arabes.

Quant à *Calila*, substitué à *Carataca*, il est moins aisé d'en rendre raison: je ne crois pas cependant impossible de justifier ce changement. Il est très-possible d'abord que, dans le pehlvi, on prononçât *Calalah* au lieu de *Calila*, et que cette dernière prononciation ait été admise par les Arabes, comme plus analogue aux formes de leur langue. En outre, le r du nom indien aura été changé en l, parce que cela étoit très-commun dans le pehlvi. Les inscriptions nous apprennent qu'on

de Nouschiréwan ; un manuscrit de Berlin en fait honneur à Buzurdjmîhr, fils de Bakhtéghan.

3.^o L'auteur du *Hitoupadésa* ou des Fables de Vischnou-Sarma annonce aussi avoir puisé les matériaux de son ouvrage dans un écrit plus ancien, intitulé *Pantcha-tantra*. Ce dernier ouvrage, il est vrai, n'est point entre nos mains, et nous ne pouvons vérifier par nous-mêmes ses rapports avec le livre de Calila ; mais nous devons en croire le savant M. Colebrooke, à qui la littérature Samscrita a tant d'obligations. Or, M. Colebrooke, dans la préface qu'il a mise à la tête de l'édition Samscrita du *Hitoupadésa*, donnée à Sérapore, en 1810, nous assure positivement avoir trouvé le plus grand rapport entre le *Pantcha-tantra* et le livre de Calila : encore est-il permis de supposer que ces rapports lui eussent paru et plus exacts et plus nombreux, s'il eût pris, pour objet de comparaison, le texte Arabe d'Ebn-Almokaffa, et non la traduction Persane de Hosain Vaëz, traduction qui porte le titre d'*Anvari Sohaili*, et dans laquelle l'original Arabe a éprouvé toute sorte de suppressions et d'interpolations. Je donnerai, à la suite de ce mémoire, un extrait de la préface de M. Colebrooke.

Toutes ces considérations réunies me paroissent plus que suffisantes pour répondre aux objections qu'on pourroit faire contre l'origine Indienne du livre de Calila ; objections qui, d'ailleurs, ne seroient fondées que sur le défaut de ressemblance parfaite entre le livre de *Calila et Dimna* et le *Hitoupadésa*, ou même, si l'on veut, le *Pantcha-tantra*.

Mais il est encore une raison décisive en faveur de l'origine Indienne de ce livre, c'est qu'à travers même le voile des traductions, et malgré l'espèce de transformation que ce livre a dû subir en passant de l'indien en pehlvi, du pehlvi en arabe, de l'arabe en persan, on y retrouve encore des caractères frappans de cette origine. Qu'il me soit permis de développer ici cette idée, en copiant ce que j'ai déjà dit ailleurs.

D'abord, on chercheroit inutilement, dans ce livre, des traces du magisme, du culte du feu et des élémens, de la rivalité d'Ormuzd et d'Ahriman, des anciennes traditions historiques et

dans l'Inde (1) ; le second, la vie de Barzouyèh. Il ne reste donc que quatre chapitres à supprimer, ce qui réduit à dix les chapitres traduits par Barzouyèh de l'indien en persan.

Alors, des quatorze chapitres qui forment le livre Arabe de *Calila et Dimna*, dix doivent être considérés comme traduits d'un original Indien ; ce sont les suivans, conformément à l'ordre observé dans cette édition Arabe :

V. Le Lion et le Taureau, ou le premier chapitre des aventures de *Calila et Dimna*.

VI. Le procès de *Dimna*, ou le second chapitre des mêmes aventures.

VII. La Colombe au collier.

VIII. Les Hiboux et les Corbeaux.

IX. Le Singe et la Tortue.

X. Le Moine et la Belette.

XI. Le Rat et le Chat.

XII. Le Roi et l'Oiseau.

XIII. Le Lion et le Chacal.

XV. La Lionne et le Cavalier.

Les chapitres ajoutés sont :

XIV. Les aventures d'*Iladh*, *Baladh*, *Irakht* et *Kibarioun*.

XVI. Le Moine et son Hôte.

XVII. Le Voyageur et l'Orfèvre.

XVIII. Le Fils du Roi et ses Compagnons.

Quelques manuscrits attribuent ces quatre chapitres, d'une manière vague, aux Persans, c'est-à-dire, aux Persans du temps

(3) Dans ma notice de la version d'Abou'lmaali Nasr-allah, j'ai supposé que le premier de ces chapitres étoit la préface du traducteur Arabe Ebn-Almokaffa, intitulée : باب عرض الكتاب ترجمة عبد الله بن القفح, c'est-à-dire, Préface de ce livre, composée par Abd-allah ben-Almokaffa, p. 45. (Je ne rends point ici

par traduction, parce que ce chapitre paroît être l'ouvrage d'Ebn-Almokaffa, comme on peut le voir dans le tome X des Notices des manuscrits, partie 1.^{re}, p. 118.) J'ai changé d'opinion, et je pense aujourd'hui que ce premier chapitre est celui qui a pour titre : باب بعثة برزويه الى بلاد الهند, p. 31.

admettre du moins le fonds de ce récit, on est autorisé à soutenir que Barzouyeh rapporta de l'Inde, outre le livre de *Calila et Dimna*, divers autres ouvrages du même genre (1), et qu'il en composa un recueil auquel on donna le nom de *Livre de Calila et Dimna*, parce que le récit des aventures de ces deux chacals formoit la première et la principale partie de ce recueil. Cette hypothèse, d'ailleurs très-naturelle, est fondée sur la nature même de ce recueil : il suffit de l'ouvrir pour se convaincre qu'à l'exception des deux premiers chapitres, qui sont inséparables l'un de l'autre et forment un seul tout, les autres n'ont, ni entre eux, ni avec ces deux premiers, qui contiennent le récit des aventures de Calila et Dimna, aucune liaison nécessaire ; qu'ils ne se tiennent que par le cadre dans lequel l'auteur du recueil a jugé à propos de les renfermer, en les mettant tous dans la bouche du sage Bidpai qui les raconte au roi Dabschélim ; qu'enfin on eût pu en retrancher plusieurs ou y en ajouter beaucoup d'autres, sans altérer en rien la forme de ce recueil.

2.^o Ce n'est pas simplement une conjecture, c'est un fait, que le livre de Calila, tel que nous l'avons dans le texte Arabe que je publie, contient plusieurs chapitres qui ne faisoient point partie du recueil primitif. Ces chapitres ont été ajoutés dans la traduction Pehlvi (2). C'est ce que nous assure Abou'lmaali Nasr-allah, auteur de l'ancienne version Persane du livre de Calila, faite du temps du sultan Gaznévide Bahram-schah. Ces chapitres ajoutés sont au nombre de six ; mais il ne faut point tenir compte de deux de ces chapitres, dont la composition ne peut être attribuée aux Indiens : le premier est le récit de la mission de Barzouyeh

(1) C'est ce que prouve évidemment ce passage qu'on lit dans le texte Arabe, p. 39. فلما فرغ من اتمام الكتاب وعشرة مما اراد من سائر الكتب كتب الى فلان على هذا الحال واستحب كتابا . . . et celui-ci qui se lit p. 77. كسره واصرف من بلاد الهند وقد كتب Dans l'un et dans l'autre de

ces deux passages, ainsi que dans quelques autres, il est évidemment fait mention de plusieurs livres Indiens copiés par Barzouyeh.

(2) Les copistes ou les traducteurs ont encore ajouté postérieurement de nouveaux chapitres, à ceux qu'avoit traduits du pchli Ebn-Almokaffa. Voy. Not. et Extr. des manuscrits, t. X, part. 1.^{re}, p. 124.

il est vrai, l'attribuoient à Abd-allah ben-Almokaffa, comme nous l'apprend Ebn-Khilcan ; mais cette opinion isolée est contredite par le témoignage unanime d'une multitude d'écrivains Arabes et Persans, qui reconnoissent tous que cet Abd-allah ben-Almokaffa n'a fait que traduire ce livre du pehlvi ou de l'ancienne langue des Perses, en arabe, et qu'il avoit été apporté de l'Inde et traduit en pehlvi, sous le règne du grand Chosroës ou Khosrou Nou-schiréwan, par un médecin Persan nommé *Barzoui* ou *Barzouyéh*. Masoudi, historien Arabe de la première moitié du iv.^e siècle de l'hégire, attribue le livre de Calila à un roi de l'Inde ; et la préface qui se lisoit à la tête de la traduction Pehlvie, et que le traducteur Arabe nous a conservée, ne laisse aucun doute sur l'origine Indienne de ce livre. Ferdousi a consigné cette même tradition dans le *Schah-naméh* ; et s'il est un fait que la critique la plus rigoureuse ne puisse contester, ce seroit assurément celui-là, quand même on n'auroit à faire valoir en sa faveur que cette imposante réunion de témoignages.

Mais nous pouvons aujourd'hui remonter encore plus près de la source de ces traditions historiques, depuis que les savans travaux des Anglois nous ont ouvert la carrière de la littérature Samscrite, et que nous possédons, tant en original que dans une traduction Angloise, les Fables de Vischnou-Sarma, ou le recueil d'apologues intitulé *Hitoupadésa*.

Ce n'est point que je veuille dire que nous ayons dans ce livre Indien, l'original du livre de Calila. La différence qui est entre ces deux ouvrages est trop grande, pour que le dernier puisse être considéré comme une traduction ou une copie du premier ; mais aussi ils offrent trop de traits de ressemblance, pour qu'il soit permis de douter que, du moins, ils ont une source commune. La conséquence que je tire de ces ressemblances paroîtra encore plus forte, et l'objection fondée sur des différences que je suis loin de contester, sera considérablement atténuée, si l'on prend la peine de faire attention aux observations suivantes.

1.^o Si l'on admet les traditions relatives à la mission de Barzouyéh dans l'Inde, et je ne vois pas pourquoi on se refuseroit à

MÉMOIRE

HISTORIQUE

Sur le Livre intitulé CALILA ET DIMNA.

JE pourrois, en publiant le texte Arabe du livre qui porte, chez les Orientaux, le nom de *Calila et Dimna*, et qui est plus connu parmi nous sous celui de *Fables Indiennes* ou *Fables de Bidpai* ou *Pilpai*, renvoyer les lecteurs qui desireroient connoître l'origine et l'histoire de cet ouvrage célèbre, aux diverses notices que j'ai publiées successivement des traductions Hébraïque, Persane et Latines de ce même livre, dans les tomes IX et X des Notices des manuscrits. Mais ce recueil étant entre les mains de peu de personnes, et d'ailleurs les résultats de mes recherches étant répandus dans plusieurs volumes, il m'a paru plus convenable de réunir ici ces résultats, et de les présenter à mes lecteurs, dégagés des discussions critiques auxquelles j'ai dû me livrer dans ces notices particulières.

Je dois avertir d'abord que tout ce que je dirai en général de l'histoire de ce livre, ne s'applique qu'au corps de l'ouvrage, dont la principale partie est les aventures de Calila et Dimna, et ne préjuge rien sur les doutes qu'on peut élever relativement à quelques livres ou chapitres qui paroissent n'avoir point appartenu primitivement à ce recueil, et y avoir été ajoutés après coup.

Origine Indienne du Livre de Calila et Dimna.

Une tradition généralement reçue attribue aux Indiens la première composition de ce recueil de fables. Quelques personnes,

distingués entre mes anciens auditeurs, qui a bien voulu se charger de copier le texte Arabe pour cette édition. M. Delagrange, qui m'a donné par-là un témoignage précieux de sa reconnaissance, est déjà connu par quelques morceaux de littérature orientale, qu'il a publiés dans divers ouvrages périodiques. Les Muses de l'Orient attendent de lui des services plus importants, et je ne crains point de dire que leur attente ne sera pas trompée.

Puisse ce nouveau travail, qui a été pour moi une consolation dans des jours d'affliction et d'effroi, et un délassement au milieu d'occupations graves et pénibles, mériter l'approbation des savans, et la reconnaissance de ceux qui aspirent à le devenir ! C'est la seule récompense que je puisse encore ambitionner, après l'honneur que m'a fait, en daignant en accepter l'hommage, le Prince qui fait le bonheur et la gloire de la France,

*Quo nihil majus meliusve terris
Fata donavère bonique Divi,
Nec dabunt, quamvis redeant in aurum
Tempora priscum.*

[Hor. *Carm.* IV, 2.]

Sahid d'Ispahan, ou plutôt la traduction de Gaulmin, intitulée *le Livre des Lumières ou de la Conduite des Rois*, a été réimprimée à Bruxelles, conformément à l'édition de Paris, 1698, et sous la même date. J'ai aujourd'hui entre les mains un exemplaire de cette édition de Bruxelles.

Si je n'ai pas joint une traduction Française au texte Arabe des Fables de Bidpai, j'ai cru nécessaire de l'accompagner de notes critiques, dans lesquelles j'ai recueilli les variantes les plus importantes des manuscrits, et expliqué les passages qui pouvoient offrir quelques difficultés.

En même temps que j'offrois aux jeunes amateurs des langues de l'Orient, un ouvrage en prose, d'un style facile à entendre, j'ai cru qu'ils me sauroient gré de leur présenter aussi un des poèmes les plus estimés parmi ceux que les Arabes placent au premier rang de leur littérature, et qui portent le nom de *Moallaka*, parce qu'ils ont mérité d'être suspendus ou affichés aux portes du sanctuaire de la Mecque, de l'antique et vénérable Caaba. Plusieurs de ces poèmes fameux ont été publiés en original: la *Moallaka* de Lébid, que je donne ici, ne l'a été qu'en partie, et d'une manière peu satisfaisante. J'ai joint au texte le commentaire entier de Zouzéni. Une traduction Française de ce poème m'a paru devoir aussi accompagner la publication du texte.

Je dois offrir ici mes remerciemens à M. Delagrance, employé à la bibliothèque de l'Arsenal, et l'un des plus

et que les plus illustres souverains de l'Asie, Nouschi-réwan le juste , Mamoun, Mansour, Acbar, Soliman I, ont unanimement honoré de leurs suffrages.

Cette publication n'étant destinée qu'aux personnes qui peuvent lire l'original, et les fables de Bidpai étant d'ailleurs traduites dans la plupart des langues de l'Europe, j'ai cru inutile de donner avec le texte Arabe une nouvelle traduction; mais il m'a paru convenable de joindre à cette édition un Mémoire sur l'origine et l'histoire de ce livre célèbre. Ce Mémoire offrira aux lecteurs le résultat des nombreux travaux que j'ai faits pour éclaircir les nuages dont étoit encore couvert ce sujet, malgré le grand nombre, ou plutôt à cause du grand nombre d'écrivains qui en ont parlé, et qui n'ont souvent fait que propager des erreurs, ou en ajouter de nouvelles à celles dans lesquelles on étoit tombé avant eux.

Je ferai cependant observer ici que les diverses traductions Françaises que nous possédons des Fables de Bidpai, ont été faites, non sur le texte Arabe, mais sur la version Persane de Hosain Vaëz, intitulée *Anvari Sohaïli*, ou sur la version Turque qui a pour original cette même traduction Persane, et qui porte le titre de *Homayoun-namèh*. On peut consulter ce que j'ai dit sur ces traductions Françaises, dans le tome IX des Notices et Extraits des manuscrits de la bibliothèque du Roi, *part. I, p. 429 et suiv.* Aux renseignemens que l'on y trouvera, j'ajouterai seulement que la traduction de David

AVERTISSEMENT.

LE principal objet que je me suis proposé, lorsque j'ai entrepris la publication du texte Arabe du *Livre de Calila et Dimna*, plus connu parmi nous sous le nom de *Fables de Bidpai*, a été de fournir aux personnes qui se livrent à l'étude des idiomes de l'Asie, un nouveau moyen de s'exercer dans l'intelligence de la langue Arabe. Le fragment de cet ouvrage qu'a publié le savant H. A. Schultens, quoique peu correct, m'a toujours été fort utile dans mes cours, pour la première année d'instruction de mes auditeurs. Je ne doute point que l'ouvrage entier ne soit d'une utilité encore plus grande, sous ce point de vue.

Mais ce n'est pas seulement aux élèves de l'École des langues orientales et à la jeunesse studieuse que j'ai voulu offrir cet antique monument de la sagesse de l'Orient. J'ai pensé que tous les amateurs de ce genre de littérature liroient avec plaisir, dans la plus ancienne rédaction qui soit parvenue jusqu'à nous, un livre dont la renommée a rempli l'Orient et l'Occident, que les nations les plus cultivées de l'Europe se sont empressées à l'envi, depuis plusieurs siècles, de faire passer dans leurs langues,

*et à favoriser les Lettres, a daigné accueillir ce vœu.
Sa bonté, en comblant mes desirs, m'inspire la hardiesse
de Lui dire, que, dans quelques circonstances que me place
désormais la volonté de celui qui tient entre ses mains le
sort de tous tant que nous sommes, toutes mes pensées,
tous mes vœux, oserai-je ajouter tous mes foibles efforts,
seront pour la durée, la félicité et la gloire du règne de
Votre Majesté, et que si mes travaux obtiennent un
seul de Ses regards,*

Sublimi feriam sidera vertice.

Je suis avec le plus profond respect,

Sire,

De Votre Majesté,

*Le très-humble, très-obéissant et
très-fidèle Serviteur et Sujet,*

Le B.^{on} SILVESTRE DE SACY.

Au Roi.

Sire,

Lorsque j'ai ambitionné l'honneur d'offrir à Votre Majesté la première édition originale des Fables de Bidpai, de ce livre antique à l'histoire duquel sont attachés les noms des plus illustres Souverains de l'Asie, je n'ai consulté que le besoin que j'éprouvois, d'exprimer, à la face de l'Europe savante, tout ce que je sentoís si vivement de respect, d'amour et de dévouement pour le Monarque chéri que la Providence a chargé d'effacer tout-à-la fois, et le souvenir de nos funestes erreurs, et celui du terrible châtimént dont elles ont été punies.

Votre Majesté, Sire, toujours portée à protéger

Se trouve À PARIS,

Chez DEBURE frères, Libraires du Roi et de la Bibliothèque du
Roi, rue Serpente, n.º 7.

CALILA ET DIMNA,

OU

FABLES DE BIDPAI,

EN ARABE;

PRÉCÉDÉES D'UN MÉMOIRE SUR L'ORIGINE DE CE LIVRE, ET SUR LES
DIVERSES TRADUCTIONS QUI EN ONT ÉTÉ FAITES DANS L'ORIENT,

ET SUIVIES

DE LA MOALLAKA DE LÉBID,

EN ARABE ET EN FRANÇOIS;

PAR M. SILVESTRE DE SACY.

ضالّة العاقل الحكيم يطلبها حيث كان



A PARIS,
DE L'IMPRIMERIE ROYALE.

~~~~~  
1816.

OUVRAGES de M. DE SACY,  
QUI SE TROUVENT CHEZ LES MÊMES LIBRAIRES.

---

- MÉMOIRES sur diverses antiquités de la Perse, et sur les médailles des Rois de la dynastie des Sassanides, traduits du persan de Mirkhond. Paris, de l'imprimerie du Louvre, 1793, in-4.<sup>o</sup>, figures, broché..... 15
- CHRESTOMATHIE ARABE, ou Extraits de divers écrivains arabes, tant en prose qu'en vers, en arabe et en français. Paris, 1806, trois volumes in-8.<sup>o</sup>, brochés..... 36.
- GRAMMAIRE ARABE. Paris, 1810, deux volumes grand in-8.<sup>o</sup>, figures, brochés..... 24.
- 

- CONTES TURCS, en langue turque, extraits du roman intitulé *les Quarante Vissirs*, par feu M. Belletête. Paris, 1812, in-4.<sup>o</sup>, broché..... 8.

CALILA ET DIMNA,

ou

FABLES DE BIDPAI.



CALL No.

ACC. NO.

AUTHOR

TITLE

10/1

11,70,979

ALL BOOKS MUST BE RETURNED TO THE LIBRARY  
ON TIME



# MAULANA AZAD LIBRARY ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY

## RULES:-

1. The book must be returned on the date stamped above.
2. A fine of **Re. 1-00** per volume per day shall be charged for text-book and **10 Paise** per volume per day for general books kept over-due.

